

# భాషా చారిత్రక :



తూ మా టి దొ ణ  
ఆంధ్ర విశ్వవిద్యాలయం :



ఆంధ్ర సా ర స్వ త

తిలక్ రోడ్ :: హైద

గారిత్రక వ్యాసావళి

313/3-75



13601

మాటి దొణప్ప

విశ్వవిద్యాలయం : వాల్తేరు



206/209

సారస్వత పరిషత్తు

దొ :: హైదరాబాదు.



# భాషా చారిత్రక వ్యాసావళి

Acno  
13601



తూ మా టి దొ ణ ప్ప  
ఆంధ్ర విశ్వవిద్యాలయం : వాత్తేరు



ఆంధ్ర సారస్వత పరిషత్తు  
తిలక్ రోడ్ : హైదరాబాదు.



తొలి ముద్రణ : నవంబరు 1972

ప్రతులు : 2000

మొదటి ప్రకటన  
1972

మూల్యం : రు. 9-00

కొరకువోటు :

ఆంధ్ర సారస్వత పరిషత్తు  
లింక్ రోడ్, హైదరాబాద్.

ముద్రణ :

సా హి తీ ప్రింట్ర్స్,  
నారాయణగూడ, హైదరాబాద్-29.



## అంకితము

ఆంధ్ర సారస్వత పరిష దుపాధ్యక్షులు,  
 ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమీ ప్రధాన కార్యదర్శి,  
 ఉస్మానియా విశ్వవిద్యాలయ సిండికేట్ సభ్యులు,  
 ఉత్తమ సాహిత్య సత్యవ్రతులు,  
 దీక్షా దక్షతలు,  
 సౌహార్ద మార్దవములు  
 రూపెత్తిన  
 మాన్య మిత్రులు

శ్రీ దేవులపల్లి రామానుజరావు గారికి

# విజ్ఞప్తి

ఆంధ్ర సారస్వత పరిషత్తు లక్ష్యములలో పండిత సారస్వత, ప్రజా సారస్వత, బాల సారస్వతములను విద్వాంసులచే వ్రాయించి ప్రకటించుట ముఖ్యమైనది. ఆ వరుసలో సుప్రసిద్ధ పరిశోధక పండితులైన డా. తూమాటి దొణప్పగారి 'భాషా చరిత్రక వ్యాసావళి' ని పండిత సారస్వతముగా ప్రచురించుచున్నాము.

డాక్టర్ తూమాటి దొణప్ప గారు ఆంధ్ర విశ్వవిద్యాలయములో ప్రొఫెసరుగా పనిచేయుచున్న ప్రసిద్ధ భాషావేత్తలు. వీరు తెలుగు భాషా చరిత్రకు సంబంధించిన అమూల్యములైన వ్యాసములను భారతి, సాహితి, ఆంధ్రప్రదేశ్ మొదలైన పత్రికలలో చాల ప్రకటించినారు. వీరి వ్యాసములన్నియు భాషాస్వరూపమును తెలిసికొనగోరు జిజ్ఞాసువులకు పరమప్రయోజనకరములని వేరుగా చెప్పనక్కరలేదు. ఆంధ్రదేశమున భాషాశాస్త్రమును మధించిన విద్వాంసులు చాల కొద్దిమంది మాత్రమే కలరు. వారిలో డా. దొణప్పగారు ప్రథమ గణ్యులు.

ఈ సంపుటియందు వారి 'నన్నయ్య-అన్యదేశ్యాభాసములు', 'శ్రీనాథ యుగము-అన్యదేశ్యములు', 'ఆంధ్రభాష-హకారాది పదములు', 'తెలుగులో బుడతకీచు నుడులు', 'మరాఠీలోని తెలుగు నుడులు', 'తెలుగునందలి కృతకప్రామాణిక రూపములు' అను వ్యాసములు వారి పరిశోధనాపాటవమునకు నికషాయమాణములు. వారికి గల బహుభాషాపాండిత్యమునకు ఈ వ్యాససంపుటి ఉచిత నిదర్శనము.

కోరిన వెంటనే విలువగల తమ వ్యాసములను ప్రకటించుట కనుమతించి యిచ్చిన డాక్టర్ తూమాటి దొణప్ప గారికి కృతజ్ఞతలు తెల్పుకొనుచున్నాము. ప్రత్యేక దృష్టితో ఉత్తమ గ్రంథములను ప్రచురించుచున్న పరిషత్తునకు ఆంధ్ర పాఠకలోకము సంపూర్ణముగ సహకరించి చేయూత నొసగగలదని ఆశించుచున్నాము.

గడియారం రామకృష్ణశర్మ

ప్రధాన కార్యదర్శి.

# తొలి పలుకు

శబ్ద స్వరూప నిరూపణము భాషా విజ్ఞానములో ఒక భాగము. ఈ ఏకదేశమునకు రేఖామాత్రముగా చిత్రించు వ్యాససంపుటి 'భాషా చారిత్రక వ్యాసావళి'. తెలుగునందలి దేశ్యతర పదజాలము అట్టుపుట్టినవాళ్లను నిర్ణయించుటకు చేసిన పరిశ్రమమునకు ఫలమీ సంపుటియందలి ముఖ్యవ్యాసములు.

అప్పడప్పడు వివిధ పత్రికలలో ప్రకటితములైన నా వ్యాసములు చెల్లాచెదరుగా నుండుటను చూచిన సహవ్రతులగు మిత్రులు కొందఱు వానిని పుస్తకరూపమున సంగ్రహము సేయుట ఆవశ్యకమని సూచించుచు వచ్చిరి. ఎప్పటికప్పుడు ఏవేవో చిక్కులు వచ్చిపడుట వలన ఆ సూచన కార్యరూపమును దాల్చుట కింతకాలము పట్టినది.

ఇవి సామాన్యులకొఱ కుద్దేశింపఁబడినవి కావు. వీని పరిమితి ప్రయోజనములు వేఱు, ప్రజాసారస్వముతోపాటు పండిత సారస్వతమును ప్రచురించుట ధ్యేయముగాఁ గలిగిన హైదరాబాదు ఆంధ్ర సారస్వత పరిషత్తువారు ఈ సంపుటిని తమ ప్రచురణముగా ముద్రింతుమని ముందునకు వచ్చిరి.

వీనిని ఉన్నవి ఉన్నట్లుగా అచ్చునకిచ్చితిని. పత్రికలలో వచ్చిన అచ్చుతప్పులతోపాటు క్రొత్తవి కొన్ని ఈ సంపుటిలో వచ్చి చేరినవి ప్రెస్సొకచోట, దూరముగా నే నొకచోట ఉండుటవలన పూపులు సరిచూచికొనుటకు వలనుపడినది కాదు. అచ్చుతప్పులను, అసలుతప్పులను పాఠకులు అవలీలగా గుర్తింపఁగలరని నా నమ్మకము.

కృతి స్వీకృతి కంగీకరించిన శ్రీ దేవులపల్లి రామానుజరావు గారికి, ప్రచురణకర్తలగు ఆంధ్ర సారస్వత పరిషత్తువారికి, పరిషత్కార్యదర్శి శ్రీ గడియారం రామకృష్ణ శర్మగారికి, సాహితీ ముద్రణాలయము వారికి, కొంతవరకు పూపులుచూసిన ఆంధ్ర సారస్వత పరిషత్తు ప్రాచ్యవిద్యాకళాశాల ప్రాధ్యాపకులు శ్రీ కే. కే. రంగనాథాచార్యులు గారికి కృతజ్ఞతాభివందనములు.

వాల్తేరు,

తూమాటి దొణప్ప.

# విషయ సూచిక

1. 'సన్నికవిద్వయము' - అన్యదేశ్యాభాసములు	—	I
2. నన్నయ - అన్యదేశ్యాభాసములు—I	—	32
3. నన్నయ - అన్యదేశ్యాభాసములు—II	—	62
4. వికృతి విషేక కర్తృత్వము	—	85
5. ఆంధ్రభాష - హకారాది పదములు	—	96
6. శ్రీనాథయుగము - అన్యదేశ్యములు	—	145
7. తెలుగులో బుడతకీచు నుడులు	—	214
8. మరాఠీలోని తెలుగు నుడులు	—	302
9. తెలుగునందలి కృతకప్రాణిక రూపములు	—	330

# ‘నన్నెచోడుని కవిత్వము’ -

## అన్యదేశ్యాభాసములు

‘గుఱు తెఱిగి వస్తు చయమున  
కొఱగెడు నా దీపవర్తియును బోలె నిజ  
మొఱిగి కృతివస్తు సమితికి  
వఱలఁగ మది నెఱుఁగు విబుధవర్గముఁ చలఁతున్’

-నన్నెచోడుని కుమారసంభవము, (1) 1-26

శ్రీ వేదము వేంకటరాయశాస్త్రిగారు “సత్కవిరాజోక్త కుమార సంభవ మహాకావ్యంబు” న అంతరములగు కొన్ని అధారముల మూలమున నన్నె చోడకవి కాలమును నిర్ణయముసేయ సమకట్టుట ప్రశస్త ప్రయత్నము. అందులో నన్నె చోడకవి ప్రయుక్తపద సంబంధి చర్చయొక భాగము (2). కాని, ఈ చర్చారీతి శాస్త్రీయ పద్ధతులలో సాఁగనందున వారి ఉద్యమము నిర్దిష్టార్థ సాఫల్యము కాకపోయినది. కైపు, తరవారి, బాఁకు-ఈ మూఁడు పదము

1. పరిశీలించిన కుమారసంభవప్రతులు :

i. మానవల్లివారి ప్రతి :

మొదటి భాగము, పేసేరి, టి. వి. చెంగల్వరాయ నాయకర్ ఆర్చనేజ్, ముద్రాక్షరశాల చెన్నపట్టణము. 1909.

రెండవ భాగము, జ్యోతిష్మతీ ముద్రాక్షరశాల, చెన్నపురి, 1914.

ii. మదరాసు విశ్వవిద్యాలయ ప్రతి, శ్రీకోరాడ రామకృష్ణయ్య సంపాదితము, 1948.

iii. వావిళ్ళవారి ప్రతులు, 1953, 1961 ముద్రణలు.

2. ‘నన్నెచోడుడు తురుష్కుల అనఁగా అల్లాయుద్దీను, మాలిక్ కాఫర్ మొదలైన వారిదండ యాత్రలకు అనంతరుఁడా ముందువాడా యను ప్రశ్నకు అనంతరుఁ డేమోయని అతఁడు ప్రయోగించిన కొన్ని పదములచే తోచుచున్నది. అది (1) బాఁకు, (2) కైపు, (3) తరవారి (శ్రీవేదము వేంకటరాయశాస్త్రి, ఎం. ఏ. గారి ‘నన్నెచోడుని కవిత్వము’, ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమీవారి బహుమతినందిన గ్రంథము, మదరాసు, 1959; పుటలు 91, 92).

లును అన్యదేశ్యములను భావనతో వారు తమ చర్చను ఎత్తుగడ చేసి “మఱి యిది (కైపు) పూర్తిగా ఆంధ్రదేశీయమా లేక తురుష్కులయనంతరము మన భాషలోనికి వచ్చినదా యనునదే ప్రశ్న” (3). అను అస్తి నాస్తి విచికిత్సలోపడి, “వీనిని (కైపు, బాకులను) త్రోసి పుచ్చినను తరవారి శబ్దమును ప్రయోగించిన యొక పద్యము అల్లావుద్దీను చక్రవర్తి ని గూర్చిన శ్లోకమును స్మరింపఁ జేయుట చిత్రము” (4) అని కొంత కొన సాగించి, చివరచివరకు “పై పదములు అన్యదేశ్యములైనను కాకపోయినను, నన్నె చోడుని కాలము తారీఖులతో కుదరకపోయినను, కాకతీయ సామ్రాజ్య పతనమునకు మాత్రము చాలముందేయని తోచు చున్నది” (5) అని అసలు ప్రతిపాదనమును సవసవగా జాబవిడిచిరి. శ్రీకాత్రిగారు ఇదమిత్యమ్మని నిర్ధారించ లేక ఇట్లు ఆర్ధాంతరముగా వదలిన దుర్బల వాదమును పూజ్యులు శ్రీ దేవరపల్లి వేంకట కృష్ణారెడ్డిగారు చేపట్టి, (6) పూర్వోక్త పదములను అన్యదేశ్యములని అవిమర్శముగా అంగీకరించి, వానిని సమర్థించుటలో పోయిన పోకలు ససిగా లేవని నిరూపించుటకు ఈవ్యాసము దీక్షము.

నన్నె చోడునితో పాటు అభర్వణుడును నన్నయకు సమకాలికుడనిగదా శ్రీరెడ్డిగారి దృఢప్రతము. అన్యదేశ్యప్రయుక్తిచే నన్నెచోడుని యొక్కయు, ‘అన్యదేశీయ’ పదప్రయుక్తిచే అభర్వణుని యొక్కయు అర్వాత్కాలికత స్థాపితమగునేమో యని వారి అదుర్దా. స్వపక్ష స్థాపనాభినివేశముతో శ్రీరెడ్డిగారు నన్నయకృతిలో కూడ అన్యదేశ్యములు ప్రయుక్తములయినవని నిరూపింప యత్నించుట అకాశమున మూరలు వేయుట. నన్నయ భారతిమున “గాడీ” అను “తురష్కు” భాషాపదము ప్రయుక్తమయినదను వీరి ప్రతిపాదనము దీని ఫలము. “క్రీ. శ. 11 వ శతాబ్దములో అభర్వణాచార్యులు చెప్పినట్లు అన్యదేశీయపదము నింద్యము కాదనుటకు ‘గాడీ’, ‘తరవారి’, ‘కైపు’, ‘బాకు’

3. పైది, పు. 94.

4. పైది, పు. 95

5. పైది, పు. 97. 6. శ్రీ దేవరపల్లి వేంకట కృష్ణారెడ్డిగారి ‘తెంకణాదిత్యకవి’.

తెంకణగ్రంథమాల, ఉలవపాడు, నెల్లూరుజిల్లా, 1960, పుటలు 76-83.



అను నన్ని కవిద్యయ ప్రయోగములు గలవు” (7) అను శ్రీ రెడ్డిగారి మతము సూరిజన సమ్మతము కాదు, అయినను అన్యదేశ్యములను వాడి తీటవలెనను నిర్బంధము కవులకులేదుకదా! వీనిని పరిహరించి కవితచెప్పిన ఆధునికులెందఱో కలరు. కావున, అన్యదేశ్యములను వాడ నంత మాత్రమున ప్రాచీనులనుట కుదురదు: వాడినవారు అర్వాచీనులు కారనుట అసలే అదుకదు. “తెనుగు భారతములో “తురక” జాతి అన్యదేశీయ పదమును (తురుష్కగా) సంస్కృతీకరించి ప్రయోగించినప్పుడు లేని దోషము ఆ తురుష్కభాషయందలి “గాడీలు” అను అన్యదేశీయ శబ్దమును శబ్దశాసనుఁడు ప్రయోగించుటలో దోషము కలదా” (8) అని రెడ్డిగారి ఎదురుసవాలు. భాష పరంపరీణము, పరిణామ శీలము కావున అన్యదేశ్య పదప్రయోగపద్ధతి దోషజ్ఞాప్తమని రసప్రలుబ్ధులు భావింపరు (9). మహాకవి ప్రయుక్తమయినచో కన్నులకద్దుకొనమా? అసలిట్టి అన్యదేశ్యములు నానా రుచిరార్థ సూక్తి నిధియగు నన్నయభట్టు రచనలో ఉపయుక్తము కాలేదని పండిత పరిశీలకుల సిద్ధాంతము (10). కాని, శ్రీ వేంకట కృష్ణారెడ్డిగారి సవాలులో రెండుదోషము లున్నవి, ఒకటి : జాతివాచకమగు ‘తురుక’ పదమును నన్నయ ‘తురుష్కగా’ సంస్కృతీకరించెననుట. రెండు ‘గాడీలు’ తురుష్కభాషాపదమనుట. ‘తురక’ ను ‘తురుష్క’ గా నన్నయ సంస్కృతీకరింపలేదు రాజతరంగిణి (క్రీ. శ. 1129-1150), కథాసరిత్సాగర (క్రీ. శ. 1029-1064), బృహత్సంహిత (క్రీ. శ. 6 వ శతాబ్దము) ‘సుశ్రుత సంహిత, మున్నగు గీర్వాణ గ్రంథములలో ‘తురుష్క’ పదము హేరాశముగా ప్రయుక్తము. కప్ప సుత్తం, సమవాయంగసుత్తం (క్రీ. పూ. 300) మొదలగు ప్రాకృత భాషాకృతులయందు మూలరూపములగు తురుక్క, ‘తురుక్కి’ పదములు జాతి పర

7. పైది, పు 83. 8. పైది, పు 79.

9. i. ‘క్షితిమేచ్చ భాషశ్రుతిగ

ర్హితమగునట్లైన నా ధరిత్రివి దానిన్

మతిరోపి విడువఁగూడదు

సతతము వ్యవహార హాని సంధిలు కతనన్’ (ఆప్పకవీయము 1-66)

ii. “అహేయ మన్యదేశీయం యత్తదేవ ప్రయుజ్యతే” (వికృతి వివేకము, సంజ్ఞా, కారిక, 9).

iii. ‘ఈ ‘తురక’ మాటలు అపరిహార్యములు, సరసకవితకు ఆలంబనములు’ బాలకవి శరణ్యం పు. 227.).



ముగాఁ గన్నట్టుచున్నవి. 'గాడి' 'తురుక' పదము కానేకాదు; అరబ్బి మాట అంతకంటె కాదు. దీని పుట్టు పెంపకములు వేరు. ఈ తీరు తెన్నులు వక్ష్యమాణము(11).

నన్నయ భారతములోని 'ఏ నూలుగాడిదలను' అనుపాఠమే కవిహృదయము. ఈయంశము సూర్యరాయాంధ్ర నిఘంటువున స్పష్టముగా నిరూపితము. ఇట్టిచో 'దూషితకుతర్కవాదులగు శ్రీరెడ్డిగారు 'భాషాకటాక్ష విభ్రమము నా మెఱుఁగారు నడమల శబ్దార్థ శాస్త్రములను' చిన్న చూపు చూచి, పరాస్తమయిన "గాడిలు" అను నడుమంత్రపు పాఠమును పునరుద్ధరింప నడుముకట్టుట సాహితీ తత్త్వ జిజ్ఞాసువుల దురదృష్టము. "గ్రంథాంతరంగిక ప్రమాణములు రెంటిలో భాషావాద చరిత్రను మాత్రమే నమ్మి గణితకవి దేశకాలాది చరిత్రను నమ్మ కూడదనుట పక్షపాత సిద్ధాంతమేకాని, నిష్పాక్షిక సిద్ధాంతము కాఁజాలదు" (12) అని రెడ్డిగారి వితర్కము. యథేచ్ఛసి తథాస్తు : అట్లని "భాషాచరిత్ర కల్పిత" (13) మనుట విపరీత ప్రతిభాష. భాషాపరిణామరీతులను ప్రాయికముగా ఒక నిర్ణీతరీతిని అనుసరించునని చెప్పవచ్చినది. భాషాచరిత్రకు ప్రబలాధారము గ్రంథస్థమయిన వాస్తవ ప్రయోగఫక్తి. వ్యంగ్య గణితాదుల చరిత్రకు ప్రత్యక్ష

10. "నన్నయ కాలమునకుఁ దురుష్కులయు నాంగ్లేయులయు భాషలు తెలునఁ బ్రవేశించుట కవకాశము లేకుండుటచేత నన్నయ చింతామణిలో నన్యదేశ్యమును పేర్కొనలేదు. తన భారతమునఁ బ్రయోగింపనులేదు. యయాతి చరిత్రమును చరిత్రాదులలో నన్యదేశ్య (తురుష్కు) శబ్దములు ధారాళముగా వాడఁబడినవి. కాన నేటి వ్యాకరణములలో నన్యదేశ్యము నొక భాగముగా నంగీకరించుట యుక్తము" - కళాప్రపూర్ణ వజ్జల చినసీతారామస్వామి శాస్త్రిగారి బాల వ్యాకరణోద్ద్యోతము, సంజ్ఞా సూ. 3, పు. 10, మూలతత్త్వ మిట్లున్నదని యెఱిగియు శ్రీ వజ్జలవారు తమ బాలవ్యాకరణోద్ద్యోత పీఠికలో అన్యదేశ్యప్రసక్తిలో విమర్శక మర్యాదల నతిక్రమించి స్వవచో వ్యాఖ్యాతముగా ప్రసంగము నడుపుట శోచనీయము. "అలంతి" విజ్ఞులు వెలిబుచ్చిన అభిప్రాయములను 'సత్యవిదూరము' అను దబాయింపులతో గాక సహేతుకములును, శాస్త్రీయములునునగు సమాధానములిచ్చి సత్యావిష్కరణ మొనర్చుట 'వలంతి' విజ్ఞుల ధర్మము.

11. వివరణకు ; ఈ పరంపరలోని ద్వితీయవ్యాసమును చూడ వేడికోలు.

12. తెంకణాదిత్యకవి, పు. 103.

13. పైది, పు. 106.

సాక్ష్యము మృగ్యము; అనుమాన ప్రమాణము గౌణపక్షము. అందును, ఈ అనుమానమున కొధారములు ఆభాసమాత్రములు. హేత్వాభాసము తత్త్వాన్వేషణమున దుర్బల మనివేత్తల మతము. “గ్రంథాంతరంగిక వ్యంగ్యగణిత చరిత్రకంటే తద్గ్రంథాంతరంగిక భాషాప్రయోగములు ప్రబల ప్రమాణములు కావు” (14) అను రెడ్డిగారి నిర్ణయముపై వ్యాఖ్యాన మనావశ్యము. గణితప్రాధాన్య వాద పక్షపాతము కలదగుటచే ఇది పక్షాభాసము. అయినను తమ నిర్ణయమును సోపపత్తి కముగా నిరూపించు భారము అఖిల విద్యానిపుణులగు శ్రీ రెడ్డిగారిది. గణితశాస్త్రమును తప్పనుట సాహసము; సమన్వయక్రమము శాస్త్రీయమా, కాదా అనునదే చర్చ. తెంకణాచిత్యకవి తన కాలాదికములను భంగ్యంతరముగా సూచించెనను ప్రతిపాదనమునకు కేవలముఊహయే ఆధారము. ఉత్తమప్రతిభులగు శ్రీ రెడ్డిగారి ఊహాదోహలమునకీ వ్యంగ్య గణిత సమన్వయము ఉదాత్తమయిన తార్కాణము. నన్నెచోడుని దైవజ్ఞగణిత సూచనలలో వ్యంగ్య వైభవము ఉండవచ్చు; ఉండకపోవచ్చు. దీని ఔగాములు ప్రస్తుత చర్చలో ఆస్రసక్తము. అన్యత్ర నన్నెచోడుని కాలము “ఫలానా” యని స్పష్టముగా స్థాపితమయినపుడు ఈ భంగ్యంతర సూచనలు ప్రధాన ప్రతిపాదనమునకు ప్రోద్బలకముగు ఉపలక్ష్యములు కాఁగలవు గాని, స్వయముగా కవికాలనిర్ణయ నమర్థములు కానేరవు. అది విషయాంతరము.

“కొన్ని దేశ్యములకు సదృశములు పారసీభాషలో కనఁబడుట వింత. ఉదా : బావి-బావులీ-దిగ్గియ దీర్ఘి క యని యర్థము” (15) శ్రీ వేంకట రాయ శాస్త్రిగారి ఈ ప్రతిపాదనలోని తాత్పర్యమేమో దురూహము. తెలుఁగున ‘బావి’ దేశ్యము, కాదు; తద్భవము. ప్రాచీను లెవరును దీనిని దేశ్యముగా పేర్కొనలేదు; ఏ ప్రామాణిక నిఘంటువునను ఈ సూచనలేదు. సంస్కృతము నందలి “వాపీ” పదము, ప్రాకృతముల “వావీ” యయి, తెలుఁగునకుగల ప్రాకృతభాషా సాహచర్యము మూలముగా నిది తెలుఁగున “బావి” యయినది. ప్రాకృతాంధ్రములలోని ‘వ’ - ‘బ’ ల పరిణామ పద్ధతి ధ్వని సూత్రబద్ధము.

14. పైది, పు. 75.

15. వేదము, నన్నె చోడుని కవిత్వము, పు. 94.

సంస్కృతము	ప్రాకృతము	తెలుగు
వణిజ	వణిజ (య)	బలిజ
వాపీ	వాపీ	బావి
విస్తార	విత్తార	బిత్తరము
వృషభ	వసభ (హ)-	బసవ
వేత్ర	వేత్త	బెత్తము
వైశ్య	వేస్స	బచ్చు
వ్రీడా	విడ్డా, వీడా	బిడియము

మొదలగునవి పై సూత్రమునకు లక్ష్యములు. 'బావులీ' పారశీక భాషాపదము. నవీనోత్తరాహ భాషలలో బావి (వు) డీ రీ, లీ) పదమునకుఁగల ప్రచుర వ్యవహారమునకు పారశీక భాషా ప్రభావము ప్రబల హేతువు. బావిడీలోని చివరి యక్షరము ప్రత్యయమని హిందీ నింఘంటు కారుల యాశయము. ఏది యెట్లయినను, తెలుఁగున 'బావి' దేశ్యము కాదుగదా! వైదిక సంస్కృతమును ప్రాచీన పారశీక భాషయును జ్ఞాతి భాషలనియు, ఇండో యూరపీయను భాషా కుటుంబము లోని ప్రాచ్యకాళియగు ఇండో-ఇరేనియను భాషా కుటుంబము వీనికి సమీప మాతృకయనియు శ్రీశాస్త్రిగారెఱుఁగని యంశముకాదు. ఈ రెండు భాషలలోని కొన్ని జ్ఞాతిపదముల (Cognate words) ను పోల్చి, ఈ చూపుతో చూచినచో కల రూపు నిరూపితము కాఁగలదు.

పారసి	సంస్కృతము
అందర్	అంతర
అన్ప్	అశ్వ
అబ్	అపన్
కార్	కార్య
ఖానహ్	స్థాన
ఖుష్కీ	శుష్క
గరమ్	ఘర్మ
చర్ఖ్	చక్ర
-దార్	-ధారీ
దుఖ్ తర్	దుహితృ

నమాజ్	నమన్
బాజు	బాహు
వారిన్	బారస
హజాత్	సహస్ర

“అన్యదేశీయుల ప్రాచీన చరిత్రను గమనింపని విమర్శలు కొన్ని బయలుదేరు చున్నవి” (16). అని రెడ్డిగారిమందలింపు, కాని, అక్కడే ఉన్నది చిక్కు. మన మెఱుఁగనిదానిపై చేయి వేయుట శ్రేయముకాదు. అయినను, చాపలమనునది ఎంత చెడ్డదో అంతదొడ్డది. దానిని అదపులో పెట్టుట అందఱకును అలవికాని పని, అందును కుఱుకారునకాతొందఱ కొండంత. సంయమమనునది సాధనమీఁద, సంస్కారముమీఁద అలవడు లక్షణము. తప్పుదారి పట్టినవారిని మందలించుటతో సరిపెట్టుకొనక సరియైన దారియేదో ప్రదర్శించుట విద్యా పరమార్థవేదులగు పెద్దల విధి. అన్యదేశీయముల ప్రాచీన చరిత్ర యెట్టిదో విశదీకరించు పని రెడ్డిగారి మీఁది నున్నది. ‘నన్నెచోడకవి ప్రయోగములు (కైపు, తరవారి, బాఁకు) అరబ్బీ, హిందీ భాషలలోనివేయైనను, సంస్కృత ప్రాకృత భాషలలోను, తమిళ, కర్ణా, టాండ్రభాషలలోను కూడ వ్యవహరింపఁ బడుచుండినవనుట నిఘంటుసమ్మతము” (17). అనుదృఢ విశ్వాసముతో శ్రీ రెడ్డిగారు తమ చర్చకు శ్రీకారము చుట్టిరి. “సవతు లందరు సమానులు కాఁబట్టి ‘సవత్-సవతు’ కూడ తత్సమానార్థక జాతీయమయినది. క్రీ. శ. 11 శతాబ్దమున తురక పదములు ఆంధ్ర భాషలో రేవనుభ్రమతో పండితుల వ్రాయసకారుల (నన్నయ భారతమున) “గాడీలు” — “గాడిదెలు” ‘సవతు — సరియు’ అని తుడుపులు పెట్టి మూలపాఠము మార్చినారు (18) ‘అని రెడ్డిగారి ఆరోపణము. “దీనిలో (సవతి గంధవారణ బస్తీ) “సవతి బస్తీ” అను రెండు హిందూస్తానీ పదాలు కాఁబోలు కలసిమెలసి యున్నవి” (19) అని రెడ్డిగారి భావన. అనఁగా “సవతు”తో పాటు తెలుఁగులోని ‘సవతి’ (= తోడి పెండ్లాము) పదమును శ్రీరెడ్డిగారి దృష్టిలో

16. తెంకణాదిత్యకవి, పు. 80.

17. పైది, పు. 76.

18. పైది, అనుబంధము, పు. 7.

19. పైది, అనుబంధము, పు. 7.

[illegible]

ఎరువు తెచ్చిన పదములనియే పంతులవారి ప్రసంగ వైఖరిని బట్టియు, వారొసంగిన ఉదాహరణములను బట్టియు స్పష్టము. ఇది యిట్లుండ శ్రీ వీరేశలింగము గారి ప్రతిపాదనమును పరామర్శించుచు విమర్శా దర్శక శ్రీ నడకుదుటి వీరరాజు పంతులుగారు, ఇక్కడి ‘అన్యభాషా’ పదబంధమున కతివ్యాప్తిని పట్టించి, హిందీ, ఆంగ్లాది భాషాపదములను సైతము ఉదాహరించి చేసిన విస్తరము (21) పరిశీలనార్హము. “...అందుల్ నానా దేశంబుల యందునిలిచి తెలుఁగులె తత్తదేశోక్తులంటఁబలికిన నా శబ్దములన్య దేశ్య జాండ్రము లయ్యెన్” (22) అప్పకవి నిరూపించిన వానికి, అన్యదేశములకు స్వరూప స్వభావములలో సాపత్యములేదు. సంస్కృత ప్రాకృతముల నుండి వర్ణ రోప వర్ణాగమాది పరిణామముల వలన తెలుఁగున జేరినవి తద్భవములు. పరీక్షించు అనునది తత్సమము; పరికించు తద్భవము, పరాకు, పరకాయించుట హింద్వార్య భాషాజన్యము లయిన అన్యదేశ్యములు. ఇట్టివివేచనముతో వూర్వోక్తపదముల పుట్టుమట్టులను పుణికి చూడవలసి యున్నది. ముందు నన్నె చోడ కవిప్రయోగ విషయక పరామర్శ.

తొలుత ‘కైపు’ను’ గుఱించి. ఉద్రేకము, కఠినత, కోపము, ద్వేషము, రోత, విజృంభణము, వైమనస్యము అను నర్థముల నన్నె చోడ కవికృతిలో ఈ పదము పదునాలుగు తావుల ప్రయుక్తము. పదస్వరూపార్థ నిరూపణము నిమిత్తము తత్ప్రయోగ సర్వస్వమిట ప్రపంచితము.

1. “...భానుఁగని కై  
పున మండెడు సూర్యకాంత పుత్రికవోలెన్”

(2-43)

2. “విరహకాలంబు మరు బాణ వితతిఁ గొన్న  
గంటు లన్నియుఁ బ్రియుఁ గూడి కైపు మిగిలి  
పెనఁగునెడ నెట్ట విరినెనా వనితమేనఁ  
గలయ నవనఖదంతవిక్షతము లడరె

(8-178)

3. “మును మిడివైరి వాహినుల  
ముట్టి పడల్వడ వ్రేసి గట్టి కై  
పునఁ బయికెత్తు వాహకుల  
పొంకమఱం దలకొంత గోసి... “(1-42)”

4. "...నిలిచి  
మార్కొను వీరులఁ దాకి జ  
ర్జరితముగాఁ బడంబొడిచి  
చంపక చిత్తము కైపువోవునే" (11-49)
5. "...సురాసుర పీరులొండరులంగని కైపుమిగిలి  
మహాఘోరయుద్ధంబు నేయం దొడంగిన"

(11-115)

6. "...జెట్టిగ వీరుకైదురము  
నేసిరి కైపుననీటెకాఱనిన్"

(11-148)

7. "శరహతి బాహు మూలములు

చక్కనఁ ద్రెవ్విస మాన కాది సూ  
కరముల పోలెఁ గోల్మనఁగి  
కైపున గొన్ని మదాంధ గంధ నిం  
ధురములు తీవ్ర దంతములు  
దూఱరయంబున నొత్తియొత్తి...."

(11-154)

8. ".....సం  
గర మొనరింప బూని కడుఁ  
గైపున మార్కొని....." (12-42),

9. "...కైపునఁ దాకి యేకాదశరుద్రులు  
త్కల భీకరాఖ్యుల గెలిచిరి...." (12-60),

10. "ఘనతర దీర్ఘ దంతములు  
కైపున నూటియు...." (12-72)

11. "...సురశత్రు వృత్రు వ్ర  
య్యలు వడఁ దాటు కైపున మ  
హాశని జంభుసురంబు దాకినన్" (12-73)

12. "కరులు దెమల్చి పట్టికొని  
కైపునఁ జిక్కునఁ ద్రిప్పి నురుగా  
నరదసమూహి వైచి...." (12-172),

13. "కరిశరమాడ ప్షణ్ముఖుడు  
గైపున వ్రేయుడుఁ గుంజ మాకికొ  
త్కరమసుధారఁ బొల్పనఁగె...." (12-182)

14. "కని త్రిపురారినందనుడు  
కైపున మార్కొని నిల్చి శక్తివై  
చిన...." (12-188)



కాని, ముద్రిత పాఠములలో ఏక వాక్యత శూన్యము. ఈ పదము భిన్న ముద్రణములలో భిన్నస్థలముల నిర్బిందుకముగను, సబిందుకముగను అనియత ముగా ముద్రితము. మానవల్లివారి ప్రతిలో నాలుగుతావుల నిర్బిందుకము; ఎనిమిది తావుల సబిందుకము; ఒకచో ‘కై పు’ అనీ, మఱొకచో ‘కెంపు’ అనీ ముద్రితము. వావిళ్ళవారి ప్రతిలో ఎనిమిది తావుల నిర్బిందుకము; అయిదు తావుల సబిందు కము. ఒకచో ‘కెంపు’ అని పాఠము. మదరాసు విశ్వవిద్యాలయ ప్రతిలో పదునొకొండు తావుల నిర్బిందుకము; మూడు తావుల సబిందుకము. ఒకచో ‘కైంపు’ అని తాళపత్ర పత్రిలో పాఠమున్నట్లు అభిస్సూచిక. ఆ ప్రతియందే అర్థవివరణ పట్టికలో నిర్బిందుక రూపము స్వీకృతము. ఆంధ్రనిఘంటువుల నిర్బిందుక రూపమే ప్రామాణిక పాఠముగా అంగీకృతము. నిర్బిందుకమే సాధుపాఠము. దీనిని అన్యదేశ్యమనుట అభ్యస్తము; అవిచారితరమణీయము. ‘నన్నెచోడుడు ప్రయోగించిన ‘కై పు’ ను, మత్తు, మాదక ద్రవ్యము అను నర్థములు కలిగి, అరబ్బీ భాషాజన్యమగు ‘కై పు’ ను భిన్నవ్యుత్పత్తికములు. మొదటిది శుద్ధదేశ్యము; ప్రాచీనము; రెండవది అచ్చముగా అన్యదేశ్యము, అర్వాచీనము. ఉల్లాసము, పారవశ్యము, మనస్థితి అను మూలార్థములు కలిగిన ‘కై ఫ్’ అను అరబ్బీ భాషాపదము (23) పారసి భాషాముఖమున నవీనోత్తరాహ భాషలలోనికివచ్చి, తద్వారమున తెలుగున జొచ్చి ‘కై పు’ అయినది. భిన్న వ్యుత్పత్తికములగు ఈ పదములు రెండును నిఘంటుకారుల అలసతవలననో, ఏమటిపాటు వలననో ఏకరూపము (Single entry) క్రింద సంగ్రహితమగుట పెద్దపొరపాటు (24). యాదృచ్ఛికమయిన శబ్దమాత్ర సారూప్యము ఈ పొర పాటుకు మూలము. నిఘంటుకారుల పొరపాటు వలన ఉత్పన్నమయిన ఈ అన్య వస్థ అంతతో ఆగలేదు. మన విమర్శకులను తబ్బిబ్బుపెట్టి, తొందరపాటు నిర్ణ

23. మౌల్వీసయీద్ సా హెబ్ అన్సారి, లుగత్ సయీది, పు. 470

24. ఒక్క కాంబెల్ దొరమాత్రము తెలుగున ‘మత్తు’ అనునర్థముకల కలుపు, కై పులను అరబ్బీ జన్యత్వము కల గ్రామ్యపదములుగా నిరూపించినాడు (చూ A.D. Campbell, A Dictionary of Telooogo Language Com- monly termed the Gentoo, Madras, 1821; P. 146 P. 179 ; ఆంధ్రదీపికా తర్తయును వీనిని గ్రామ్యములుగా పేర్కొనినాడు. చూ, చుండూరి రంగనాయకులు శ్రేష్ఠిగారి ‘ఆంధ్రదీపిక’, చతుర్థముద్రణము, 1895 ; పు. 78, పు. 104).



యములకు మూలమయినది. అరబ్బీ భాషాపదమగు 'కైఫ్', నన్నె చోడకవి ప్రయుక్తమగు 'కైపు' నకు మూలమని వేదమువారు ప్రతిపాదించుటయు, నీరస హేతువులను ఊతగాఁగొని దేవరపల్లివారు దీనిని నిర్ధారించుటయు సంభవించినది. పండిత పరిశోధకులపై మనకుఁగల ప్రమాణబుద్ధికిది ఫలమును, ప్రబల నిదర్శనమును. దీనివలన, మన నిఘంటు కర్తల ఉత్తర వాదిత్వమెంత గురు తరమో, మన విమర్శకులకు అప్రమత్తత యెంత అవశ్యకమో విశదము కాఁగలదు, శబ్దార్థముల లోని యిట్టి యాదృచ్ఛిక సాదృశ్యము రెండు పదముల సమాన మాతృకత గాని, భిన్న భాషల సాజాత్యమును గాని, వాని పరస్పర పోష్యపోషక భావమునుగాని స్థాపింప సమర్థముకాదు (25). శబ్దార్థ సాదృశ్యముకల 'ఈను-yeen', ప్రాపు-prop' అను నీ యాంధ్రాంగ్ల పదములు ఈ రెండు భాషలకు నిసర్గ సంబంధమును గాని, సంసర్గ సంబంధమునుగాని నిరూపింపలేవనుట ఉత్తమ జ్ఞానవృద్ధులును, తత్త్వా విష్కృత బుద్ధులును నగు వారికి తోచక మానదు.

నవీనాత్మ రాహ భాషలలో ప్రచుర వ్యవహారముకల 'కైఫ్' అరబ్బీభాషా సంబంధి.

25. స్పష్టతనిమిత్తమీవిస్త రము. భిన్నవ్యుత్పత్తికములయిశబ్దమాత్ర సారూప్యముకల పదములజంట లీదిగువ నిరూపితములు.

- i. చెవి<sup>1</sup>. దేశ్యము, కర్ణము, వీను.  
చెవి<sup>2</sup>. అన్యదేశ్యము. తాళపుచెవి; ఇదిబుడతకీచుపదము (చూ. భారతి, మే, 1962).
- ii. సాని<sup>1</sup>. తద్భవము. < ప్రాకృత. సామిణీ < సంస్కృత. స్వామినీ = ప్రభుభార్య; (ఏలికసాని, దొరసాని, నాపసాని, మంత్రసాని, ముదుసలి సాని, మేడరసాని, రెడ్డిసాని—మొ. వానియందలి ఉత్తరపదము).  
సాని<sup>2</sup>. తద్భవము < ప్రాకృత. సాహణీయ = సేనాపతి; సాహణీ = సేన < సంస్కృత సాధన, సాధనీ. తెలుఁగులోని సాహిణము (గుఱ్ఱపు సాల). సాహిణి (మార) (= రథినీసాలుడు), సాహిణీ (= గుఱ్ఱపువాడు) పదములు ప్రసిద్ధము. వీనిని దేశ్యములు చూపుటతప్పు; వైకృతము లనుట ఒప్పు. 'సాహిణీసాని రౌతునఁగనశ్వారోహకునకుఁదనరు' (సాంబనిఘంటువు, మానవవర్ణ, 6వ పద్యము). అల్లసాని, చలసాని, పెమ్మసాని, లక్కమసాని, మొ. గృహనామములలోని ఉత్తరభాగమగు 'సాని', 'సాహిణీ'కి వికృతి.

ఉర్దూ : కైఫ్ = ఆనందము, హర్షము; మదము; మాదకద్రవ్య విశేషము;

కైఫ్ = మత్తు; త్రాగుబోతు (మున్నీ ఫాజిల్ సై యెద్ ఇనాయత్ అలీ, పు. 259; మొహమ్మద్ ముస్తఫాఖాన్, ఉర్దూ-హిందీ కోశ్, పు. 137; రామ్ నారాయణలాల్, ఉర్దూకోశము, పు. 498).

గుజరాతి : కేఫ్ = మత్తు; మాదక ద్రవ్యము;

కేఫీ = లాహిరి వస్తువుల వాడుకకు అలవాటుపడు (యం. బి. బెల్హారే, గుజరాతీ వ్యుత్పత్తి పదకోశము, పు. 135).

మరాఠీ : కైఫ్ = మత్తు (కులకర్ణి, మరాఠీ వ్యుత్పత్తి పదకోశము, పు. 183)

హిందీ : కైఫ్ = మత్తు, మదము, (శ్యామసుందరదాస్, హిందీ శబ్ద సాగర్ పు. 633).

అరబ్బీభాషతో పోష్యపోషక సంబంధముకల పారసీక భాషలోను ఈ ‘కైఫ్’ ప్రవేశించినది.

పారసి : కైఫ్ (<అరబ్బీ) = ఆనందము, ఉల్లాసము; భంగును సేవించుటచే కలుగు, మత్తు ; మత్తుమందు ;

కైఫ్ దాన్ = మత్తువస్తువులుంచు పెట్టె; మందుల పెట్టె (Steingass-Persian-English Dictionary, p. 1069)

తెలుగున దేశ్యమగు ‘కైపు’, ప్రాచీన ద్రావిడభాషా పద సంబంధియను వాదమునకు మూదలగా ప్రధాన ద్రావిడ భాషలలోని సజాతీయమగు సదృశ శబ్ద రాశిని పోల్చి చూచుట అవశ్యకము. తత్సంబంధి జ్ఞాతి పదముల క్రమసంగ్రంథ నమీ క్రిందిపట్టిక.

తెలుగు : కయిపు, కైపు = ఉద్రేకము, ఉన్మాదము, కపటము; కోపము; రోత; వైమనస్యము ;

కసరు = కోపపడు, తిట్టు; విసుగుకొను; పొగరు ; వేసరిక ;

కసి = కసి (గాటు)

కసి = ప్రతీకారము ;

కసు = (కసు(గందు), కసు(గాయ) లేత.

“కపటాఖ్య విలసిల్లు గబ్బిగౌరు గబుసు కైపు కిటుకు....డంబనంగ”  
(1-38 “కల్లనంగ సురాఖ్య చెల్లును, కైపు సారాయి సారా నాగరహిదనర్పుఁ  
దద్విశేషంబు” (2-303) అని యిట్లు ఆంధ్ర భాషార్థవమునం దివి ధివ్వు  
పదములుగా భిన్నస్థలముల ఉద్భవములు. “మబ్బు లాహిరి కైపు మస్తన  
మత్తత భాసిల్లు” (సాంబనిఘంటువు, మానవవర్గ, 34)

కన్నడము : కచపు = ఉప్పు, మిరియపు పొడులతో పొగపిన కూరలు ;

కఱ్ఱ, కయి, కయ్యి = చేదు; వైముఖ్యము ;

కయ్యు, కయ్యె (26) = చేదు; ద్వేషము, సరిపడమి ; కాఠిన్యము ;

కస, కసరు, కసి, కసురు = అపక్వము; లేత ; ఒగరు; సరిపడమి;

26. ప్రాచీనకర్ణాట సాహిత్యమున ‘కయ్యు’, ‘కయ్యె’ లకు(గల ప్రచుర వ్యవహార  
మీదిగువ ప్రయోగముల మూలమున తెల్లము. పదునాలుగుసారులు ‘కైపు’ ను  
ప్రయోగించిన నన్నెచోడుడు కర్ణాటభాషా ప్రయోగపక్కికా ప్రియుడను పరి  
శీలకుల నిరూపణము సప్రమాణము.

i. “మధుసీతుం కటుసీదు పోపుళిత కళ్ళల్తుం కరం కయ్యు బచ్చుదు మారీచి  
రొడర్చుళిందె...” (పంపభారతం ఎంబి విక్రమాచార్య విజయ, బెళ్ళావె  
వెంకట నారాయణప్ప సంపాదితము, కర్ణాటక సాహిత్యపరిషత్తు, బెంగ  
ళూరు, 1926; చతుర్థాశ్వాస. 88; పు. 114).

ii. “...ఎందుకయ్యెనరం బెరసును దిబభిమ నేననను దిగళ్...” (పైది ఆశ్వా.  
6, 73 వ పద్యము క్రింది వచనము; కయ్యెనరం = పరుషస్వరము,  
కఠినోక్తి).

iii. “కయ్యెనరం గళెమ్మనుం తెఱపు బేడ...” (పైది. అష్టమాశ్వాస. పద్య.  
28).

iv. “...కయ్యె సొరెయకుడియేం మిడియేం?” (గదాయుధం, కవిచక్రవర్తి కవి  
రన్న ప్రణీతం; ఎం.ఎ. రామానుజ అయ్యంగార్ సంపాదితము, మైసూరు,  
1926; తృతీయాశ్వాస-61; పు. 35. కయ్యెసొరె = చేదుసొర) ఈపాఠము  
లను గూర్చి తెలిపిన మిత్రులు శ్రీ బెళ్ళకూరు రామచంద్రరావు, ఎం.ఎ.,-  
ఉస్మానియా విశ్వవిద్యాలయ కర్ణాట భాషోపన్యాసకులు-గారికి నా కృతజ్ఞతాభి  
వందనములు.

కై = చేదు; ఇవన్నియు దేశ్యములుగా కిట్టెల్ నిఘంటువున ముద్ద  
చ్చులో ముద్రితములు. అన్యదేశ్యములును, మాదక వస్తు బోధకములును అగు  
కైఫీ, కైపులు, దేశ్యమగు ‘కయ్యె తో కలగాపులగము సేయక వేర్వేలుగా  
ఈబడినవి (డా. ఎఫ్. కిట్టెల్, కన్నడ నిఘంటు)

తుళు : కన = ఉప్పు; ఒగరు ;

కైపె = అసూయ; ఉత్కంఠ : తీక్షణత.

తమిళము : కచ = వైమనస్యము చెందు; రోతపడు ;

కచప్పు = కఠినత్వము; దుఃఖాతిశయము; వైముఖ్యము ;

కచర్, కయర్ = ఒగరుకలది ;

కామ్ = కోపించు; దూషించు; ద్వేషించు ; హిసించు;

కామ్ప్పు = అరుచి, అప్రియము ; ద్వేషము; నిర్వేదము ;

కై = నొచ్చుకొను; కోపించు; ద్వేషించు; వేసారు ;

కైప్పు = కఠినత్వము ; రోత ; విసుగు ; వైముఖ్యము ;

ఉర్దూ నుండి ఎరువు తెచ్చిన ‘కైపు’ తమిళ నిఘంటువులలో ప్రత్యేక  
రోపముగా ఉట్టంకితము (Tamil, Lexical)

మలయాళము : కయర్క్క = ఎదిరించు ; కలహించు ; గద్దించు;

జంకించు :

కైక్క = మచ్చరించు ;

కైప్ప = చేదుసొర ;

కైప్పిక్క = నిర్వేదపడు ; వైమనస్యము చెందు ;

కైప్పు = అరుచి, అప్రియము ; ఆవేదన; మచ్చరము ; వైముఖ్యము..

(డా. ఎచ్. గుండర్టు, మలయాళ కోశము.)

కచ, కచప్పు, కామ్, కయప్పు, కయర్, కయి, కయిపు, కయ్యి, కన,  
కనరు, కసి, కసు, కసురు, కామ్, కామ్ప్పు, కై, కైపు, కైప్పిక్క, కైప్పు-  
మొదలగునవి శబ్దార్థములలో సాదృశ్యము కల సజాతీయ శబ్దములు ; ప్రాచీన  
ద్రావిడ \*కచ్ -/\*కమ్-ధాతునిష్పన్నములు. ఒగరు, రోత, సరిపడమి-అను  
నవి మూలార్థములు. -చ-/స-ల -య-ల మార్పు ద్రావిడ భాషలలో సర్వ  
సాధారణమగు ధ్వనిపరిణామము. లక్ష్యములుగా ఈక్రింది యుదాహరణములను  
పరిశీలింపుడు.

తమిళము	కన్నడము	తెలుగు
1. పెయర్	పెసర్, హెసరు	పేరు (నామధేయము)
2. ఉయిర్ (= గాలిని గట్టిగా పీల్చు). ఉయిర్పు (శ్వాసము, గాలి (గాలి, ప్రాణము అను మూలార్థములు కల *ఉచ్-/* ఉఁ-ధాతునిష్పన్నములు).	ఉసిర్, ఉసుర్ (=ఉఁర్చు; ఉఁర్చు). ఉసురు (=ప్రాణము)	ఉసురు (=ప్రాణము) ఉఁర్చు, ఉఁర్చు, నిట్టూర్చు, నిట్టూర్చు.
3. మయక్కమ్ = అల సత; అజ్ఞానము; మాం ద్యము; మైకము) మయరి (= కలఁత పడిన వాడు); మయర్ (=తబ్బిబ్బు పడు; తెలివితప్పు, నిశ్చేష్టత)మయర్పు, మయర్వు (=అజ్ఞానము, దిగ్భ్రమ) : మామ్ (=అదృశ్యమగు; సూర్యఁడస్తమించు); మాయ్పు, మాయ్వు (అదృశ్యము. తిరోధానము)  మై (=చీకటి;నలుపు); మైప్ప (= (మచ్చ, మటుగు అను మూలార్థములుకల నిష్పన్నములు).	మయక (=మత్తు; మాంద్యము ; మూర్ఛ; మనక, మనకు(=ధూసర మచ్చ వర్ణము) ; మాసర (=బూడిద రంగు); మాసలు (=ముఱికి); మాసు (=మాసిపోవు; ముఱికియగు)	మయికము. మనక, మనర. మనక మనక. మసి మాయు. మాపటిప్రొద్దు. మాపు (= సాయం సంధ్య) మైకము. *మచ్-/*మఁ-ధాతు

తమిళము

తన్నడము

తెలుగు

4. పచ్చె (= ఆకుపచ్చద నము; పచ్చి: లేత);	పచ్చ, పచ్చనె. పచ్చ పచ్చె, (= పసుపు రంగు; పసిమి పసి, పసుర్ (=లేత) పసిరు (=పైరు), పైరు పసర్, హసరు, హసురు (= ఆకుపచ్చరంగు; క్రొత్త; లేత);	పచ్చ పచ్చన, పచ్చని, పచ్చి, పచ్చిక పసి (=శైశవదశ) పయిరు, పైరు పసరు పసపు, పసుపు పసిడి (= పచ్చని రోహము) పయిడి, పహిండి, పైడి పైద (= బాలుడు) పెయ్య, పేయ (= లేగదూడ) పైదలి (= జవరాలు)
పయిర్ (=పైరు); పైమ్మె (=పచ్చరంగు; పచ్చదనము);	హసు (=లేత; మృదువైన);	
పైదల్ (=శిశువు);	పసుళె (=శిశువు);	
పైయల్ (=బాలుడు)	హసుళ, హసుళె (=	
పైయన్ (=కొడుకు);	శిశువు)	

(లేత, క్రొత్త, పచ్చరంగు అను మూలార్థములుగల \*పచ్-/\* పమ్—  
ధాతు నిష్పన్నములు, పూర్వోక్త పదములతో ఏకాచ్ఛ పరిమితముగు ప్రథమ  
భాగమే మూలధాతువు; తక్కినది ప్రత్యయము, మూలధాతువు అర్థవంతము ;  
సామాన్యార్థ బోధకము. ప్రత్యయముల కర్థ మిదమిత్థమని నిర్ణయింపలేముకాని  
మూలధాతువునకు చేర్పబడినపుడు విశేషార్థస్ఫూర్తిని కలిగించును. చోడకవి  
ప్రయుక్తమగు కైపు దేశ్యమనుట కింతచాలు. శ్రీ వేంకటరాయ శాస్త్రిగారి  
‘కైపు’ ను యుద్ధవీరుల త్రాగుడుతో ముడివెట్టఁజూచిన ఉజ్జాయింపు సమన్వయమును  
వాగ్యోగవిదులు యోగ్యముగా పరిగణింపఁజాలరు.

ఇది, 'తరవారి' తర్జుమిచారమిట్లు : 'తరవారి' (27) పదము నన్నె చోడుని కృతిలో మూడుతావుల కన్నట్టుచున్నది. మొదటి రెండుచోటుల నదింగరేష :

"ఇలఁ జిల్లము తారకతర  
తలసంగతమైన ఘోరతరవారి సొరన్  
నిలువగుఁ దనుఁ జొరకడరినఁ  
దలమునుది యగున్విరోధి తతికబ్బభవా" (4-14)

"ఘారి తరవారి వారిరు  
హారావాసంబ నాగహారి భూధర ల  
క్తిరమణి శోభితుడై  
నీరధిపతిఁ జోర వాహినీ విభుడగుటన్" (11-15)

"ముంచిరి శరవరంబుల  
డించిరి దృఢతవచనమితిఁ జేడ్వడి రిపులన్  
ద్రుంచిరి నిజతర వారుల  
నించిరి లమకీర్తి దిశల నెఱయఁగ సుభటుల్" (11-116)

'తరవారి' పదప్రయుక్తిచే నన్నె చోడుడు అల్లా-ఉద్-దీన్ ఖిల్జీ (క్రీ శ. 1296. 1316) కి అనంతరుడగుననికదా వేదము వారి వాదము. మఱి,

27. 'చన్నికవిద్యయము' వారి ప్రయోగ సామ్యములను ఎత్తిచూపుట యన్న శ్రీ చే. వేం. కృ. రెడ్డిగారికి అమితప్రీతి.

"వారద హస్తానుకారంబులగు వారి  
చారు గురియు దుర్వారఘోర  
తరవారివాహ ప్రకరములు వారింప  
సురనివహంబుతో సురగజేళు

నైన నోర్చును లక్ష్మయైన..." (ఆపి. 8-281) అను నన్నయ ప్రయోగము శ్రీ రెడ్డిగారి చూపున రానినట్లులేదు. ఇందుపై ఏవో యొక కల్పనచేసి చమత్కరించెడి వాడు. వాస్తవమునకు నేనిటీవలి దాక ఈ ప్రయోగమును గమనించియుండ లేదు. మొన్న మొన్న కాకినాడ, ఆంధ్ర సాహిత్య పరిషత్సభ్యంశాలయమునందలి భారతము రాజ కిత్ర ప్రచురణ పరిశీలించుచుండిగా దైవికముగా నిది నాకంటఁబడినది.

“తునిసిన బాహు మస్తక  
తను చరణంబులును బాణ తరవారి గదా  
ధనువులు (28) గిరీటకంకిణ  
కనదంగదములును దళచుగా ధరదొరగెన్”

(భారతము. భీష్మ. 2-134)

అని మూలము (29) లో లేని ‘తరవారి’ పదమును ప్రయోగించిన తిక్కన (క్రీ.శ. 1200-1270) యు అల్లా-ఉద్-దీనున కర్వాచీనుడగునని తీర్మానించుట హాస్యా స్పదముకాదా ? దీని తద్భవ రూపమగు ‘తరవారి’ భాస్కర రామా యణములో ప్రయుక్తము.

“పినతండ్రి చావుగని య  
ద్దనుజుడు యూపాక్షుడంతఁ దరవరిగొనుచున్  
దనరథము తిగి సింహ  
ధ్వని యెసఁగన్ ద్వివిదుడాలె దర్పమెల్లర్పన్”

(భాస్కర రా. యు. 1193)

ఇది అయ్యలార్యుని భాగమునందలిది అయ్యలార్యుడు క్రీ. శ. 1350 ప్రాంతము వాడని పరిశోధకుల నిర్ణయము.

“ఈ పదము (తరవారి) సంస్కృతమేని అమరకోశమునలేదు. (30)”  
అని వేదము వారి ఆక్షేపము. ఇది అమరమున లేని మాట వాస్తవము. ఇదొక్క

28. “తునిసిన మస్తక బాహు-తను చరణంబులును బాణ తరవారి గదాధనువులు...”  
అని ప్రాచీన ముద్రితప్రతుల, కొన్ని తాళపత్రప్రతుల పాఠము.

29. “కాంచనేషు తనుత్రేషు కిరీటేషు ధ్వజేషు చ॥  
శిలానా మివశై లేషు పతితా నామభూత్స్వినః॥  
పతితా న్యుత్తమాంగాని బాహవశ్చ విభూషితాః॥  
వ్యచేష్టంత మహీం ప్రాప్యశతశోఽథసహస్రశః॥”  
అని వ్యాసభారతమూలము (శ్లో. లు 8, 9; అధ్య. 55; భీష్మపర్వ., ఛాంద్రా  
ర్కర్ ప్రాచ్య పరిశోధక సంస్థ, పూనావారి భారత ప్రతి, పుటలు 290, 291)

30. వేదము - నన్నె చోడుని కవిత్వము పు. 95.



పేనా ? అమరసింహుని సంకలనమున లేని సంస్కృత పదములు వేనకు వేలు ఉన్నవి. అపారమయిన గీర్వాణభాషా పారావారమును ఆపోశనము పట్టెదనని అమరసింహుడు ప్రతిన పూనలేడు.

“సమాహృత్యాన్య లంత్రాణి సంక్షిప్తైః

ప్రతినంస్కృతైః

సంపూర్ణముచ్యతే వర్తెర్నామలింగాను శాసనమ్”

అని అతడు తన కోశపరిమితి ప్రయోజనములను గూర్చి అవతారికలో స్పష్ట పఱచి ‘శేషంతుజ్ఞేయం శిష్టప్రయోగతః అని చివరిమాట చెప్పి ఊరు కొన్నాడు.

‘తరవారి’ సంస్కృత పదముగా ప్రామాణిక నిఘంటువులు పెక్కింటి ఉట్టంకితము.

1. Sans'krit Worterbuch, otto Bohtlingk und Rudolf Roth; St. Petersburg. 1855; column, 268.
2. శబ్దకల్పద్రుమ, సర్. రాజారాధా కాంతదేవ బహద్దరు; పు. 592 : తరం సమాగత విపక్షబలం దారయతీతి తరవారిః :
3. సంస్కృత శబ్దార్థకల్పితరుః, ముడుంబై తిరువేంకటాచార్య కృతము, చెన్నపట్టణము, 1872; రచన 1880; పు. 229; తరవారిః ఇకారాంతః పుంసి || అమరః || ఖడ్గేః ఆచార్యులుగారు చూచిన అమరకోశప్రతులలో ‘తరవారి’ పదఘటిత పాఠముండినదనుటకు ఉపపత్తులు లేవు. అమర వ్యాఖ్య (31) లో ఈ పట్టున ఉదాహృతమయిన ‘తరవారి’ పదము ప్రమాద వశమున ఆచార్యులుగారి పద పట్టికలోఁ జొరఁబడినదేమో ?
4. వాచస్పత్యమే, తారానాథ తర్క వాచస్పతి; 1873; సంపుటము, III పు. 3243 తరవారిః పుం. తరం శత్రూణాం గతిమ్ దారయతి... ఖడ్గ ధేదే... అసిశబ్దే.

5. సర్వశబ్దసంబోధిని, పరవస్తు శ్రీనివాసాచార్యకృతము, విశాఖపట్టణము, 1875; పు. 351; తరవారి: ఇ. పుం. బిడ్డః.
6. సర్ మోనియర్ - మోనియర్ - విల్యము, సంస్కృతాంగ్ల కోశము, ఆక్సుఫర్డు, 1899; పు. 438.
7. వామన శివరామఆప్తే, సంస్కృతాంగ్ల కోశము, బొంబాయి, 1890; పు. 469.
8. పండితకులపతి జీవానంద విద్యాసాగర, శబ్దసాగర, కలకత్తా, 1900; పు. 306. వీనిని మించిన కోశములు సంస్కృతమున లేవు. పై పెచ్చు నవీనాత్మ రాహభాషా నిఘంటువుల నీ 'తరవారి' సంస్కృతమూలకముగా ప్రదర్శితము.

అస్సామి : తరోవార్ < సం తరవారి: (హేమచంద్రబారువా, హేమ కోష్, సిబ్ సాగర్, 1955; పు 459).

ఒడియా : తరవార్, తరవారి, తరవార < సం. (జి. సి. ప్రహరాజ్, పూర్వచంద్ర ఒడియా భాషాకోష్, ఉత్కలసాహిత్య ప్రెస్, కటక్, 1932; పుటలు 3377, 3379).

గుజరాతీ : తర్వార్, తల్వార్ < సం. తరవారి, తర్వారియో, విణ. తర వారితో పోరాడెడి (ఎం. బి. బెల్సారె, గుజరాతీ వ్యుత్పత్తి పదకోశము, అహమ్మదాబాదు, 1895; పుటలు 344, 345).

నేపాలీ : తర్వార్, తల్వార్ < సం. తర (ల) వారి: (సర్. ఆర్. ఎల్. టర్నర్, నేపాలీ నిఘంటువు, లండన్, 1931; పు. 275).

మరాఠీ : తర్వార్, తల్వార్ (కలకత్తా, మరాఠీ వ్యుత్పత్తి పదకోశము, బొంబాయి, 1946; పుటలు 366, 368).

32. కూచిమంచి సుబ్బారావుగారి హిందూస్తానీ - తెలుగునిఘంటువు (కాకినాడ, 1924; పు. 282) లో 'తరవారి' పాఠని మూలకముగా ప్రదర్శితమగుట విచార్యము.

హిందీ : తర్వారి < సం. (శ్యామసుందరచాన్, హిందీశబ్దసాగర్, కాశీ నాగరీ ప్రచారిణీసభా, 1920; పు. 1370; కాలికాప్రసాద్, బృహత్ హిందీకోశ. పు. 551). (32) ప్రసిద్ధములైన ఉర్దూ నిఘంటువులలోనిది హిందీజన్యముగా నిరూపితము. (33)

అంధ్రనిఘంటువు లన్నింటను 'తరవారి' రత్నముగా ఉల్లేఖ్యము. కందూకూరి పరిష్కృతమగు ఆంధ్రాంగ్ల ద్రావ్యము, ద్వితీయ ముద్రణము (1903) న పట్టాకర్త యను సర్థమున 'తరవారి' తెలుగు పదముగా ప్రదర్శితమగుట ప్రమాదము. (చూ. పు 513) ద్రావ్యటుశ్ర భాషా నిఘంటువు మాత్రము తర్వారు, తరవారులను అన్యదేశ్యములుగా పేర్కొనినది. తర్వార్, తల్వార్ - లు తెలుగున కిటీవల ఎరువు తెచ్చిన అన్యదేశ్యములు. పూర్వోక్తములగు సంస్కృతాది భాషాకోశము లిటీవలివనియు, సంస్కృతమున 'తరవారి' ప్రాచీనతను స్థాపింపజాలవనియు ఎరువు వాదము. అట్లయిన నీక్రింది ప్రాచీనకోశ వ్యవహారములు గమనార్హములు.

పండ్రెండవ శతాబ్ది ప్రథమపాదము వాడగు ధనంజయుని నిఘంటువున 'తరవారి' గ్రంథస్థము. ధనంజయుడు కర్ణాట జైనుడని పరిశోధకుల తలంపు.

“కాక్షేయకోఽసిర్నిస్త్రీంశః కృపాణః

కరవాలకః

తరవారిర్మండలాగ్రః ఖడ్గనామావళిం విదుః”

(ధనంజయ నిఘంటు, ప్రథమపరిచ్ఛేద. శ్లో 87).

“ఋష్టిః ఖడ్గస్తరవారి కౌక్షేయకోచ నందకః...” ఇతి రథసః - అను శ్లోక భాగము భానోజీదీక్షితుల (17 వ శతాబ్ది) అమరవ్యాఖ్యానుధరామా

33. i. షేక్ ఘులాంఅలీ ఐర్కాత్ అలీ, జెడిడ్‌లుగత్ ఉర్దూ, ఛాహౌరు, పు. 117.

ii. మున్షీఫాజిల్ సైయిద్ ఇనాయత్ అలీ, యగత్ ఉర్దూ, మర్కంపైల్‌ప్రెస్, లాహౌరు, 1928; పు. 99.

iii. ఫిరోజ్‌ల్ యగత్, న్యూతాజ్ ఆఫీస్, ఢిల్లీ; పు. 209.

vi. రామ్‌నారాయణ్‌లాల్, ఉర్దూ - ఇంగ్లీషుకోశము, అలహాబాదు, 1956, పుటలు 195, 203.

శ్రమి (34) లో ఉదాహృతము, ఇచ్చట రభసయనగా రభసపాలుని కోశముని యర్థము. సర్వానందుని (క్రీ. శ. 1159) అమరకోశ టీకా సర్వస్వమునందును, “అమర శుభాంకహాలాయుధ గోవర్ధన రభసపాఞ్కృత కోశాన్” అని మేదిని కోశమునందును కోశకారుడుగా స్మరింపఁజడుటచే రభసపాలుడు పండ్రెండవ శతాబ్దికి పూర్వుడని నిర్ధారితము. ‘తరవారి’ పద వ్యవహారము పదునొకండవ శతాబ్దినాటికే కలవనుటకు ‘హరకస్తరవారిః త్రీ యష్టిశ్చాపిమృదౌ పృథౌ’ అను యాదవ ప్రకాశుని వైజయంతి ప్రమాణమును శ్రీవేంకటకృష్ణారెడ్డిగారీ వరకే చూపినారు.

“నిత్రీంశః కరవాలః ఖడ్గః కౌక్షేయకః

కృపాణస్సాస్యత్

ఋష్టిరసి చంద్రహాసౌ తరవారిమండలాగ్రంచ”

(హాలాయుధుని అభిధాన రత్నమాలా, భూమికాండం, శ్లో. 318) భట్టహాలాయుధుడు మాన్యభేటాధీశ్వరుడగు ముమ్మడికృష్ణుని (క్రీ. శ. 940-956) అస్తానపండితుడు. ఈ అభిధాన రత్నమాలకు కర్ణాటకరచనలో టీక రచించిన ఇమ్మడి నాగవర్మ (35) (క్రీ. 1145) హేమచంద్రున (క్రీ. శ. 1088-1172) కించు మించు సమకాలికుడు. అభినవ పంప బిరుదాంకితుడగు నాగచంద్రుని (క్రీ. శ. 1100 ను పూర్వుడు) రామచంద్ర చరిత పురాణమున (36) “తరవారి యిందిటియె లోహిత వారిగణానవారిదశే” అని తరవారి పదము ప్రయుక్తము.

34. నామలింగాశుభాసనమ్, నిర్ణయసాగర్ ప్రెస్. 1944; పు. 293.

35. అభిధానరత్నమాల, మదరాసు విశ్వవిద్యాలయ ప్రచురణ, 1940. సనదవారి బౌద్ధాచార్యుల తోడి వాదము సందర్భమున మల్లికార్జున పండితరాధ్యులు,

‘అమరసింహ హాలాయుధాది నిఘంటు

నమ రెటు పాణినీయాది శాస్త్రముల

హరుడజ నిటలజుండను నూక్తి గలదె”

(పండితరాధ్య చరిత్ర, వాదప్రకరణము పు. 615) అని హాలాయుధుని స్మరిం నట్లు పాల్కురికి సోమనాథుడు వ్రాయుటచే హాలాయుధుడు పండితరాధ్యులకు ప్రాచీనుండయిన ప్రసిద్ధ కోశకారుడనుట స్పష్టము.

36. రామచంద్ర చరితపురాణం, కర్ణాటక సాహిత్యషరిషత్తు, బెంగుళూరు, 1921; 13-61; పు. 388.

వాణభట్ట రచితమగు హర్షచరితము ఆఱువు నుచ్చాసమున భిక్షార్థమున 'తరవారి' పదముపయుక్తము. హర్షవర్ణన (క్రీ. శ. 606-645) ఆస్థానకవి యగుటవలన వాణభట్ట ఏడవుశతాబ్దివాడనుట నిర్వివాదము. ఆ ఘట్టమిది :

“నాగవన విహార శీలంచ మాయా

మాతంగాంగాన్నిర్గతా

మహాసేన నైనికావర్సవతిం న్యయంసిభుః।

అతిదయిత లాస్యస్యచ శైలూషమభ్యమ ఛ్యాస్య

మూర్ఛాన మసిలతయా మృణాలమివాలు నాదగ్ని

మిత్రాత్మజస్య సుమిత్రస్య మిప్రదేవః।

ప్రియతంత్రీ వాద్యస్యాలాబూ వీణాభ్యంతర

కుషిరనిహిత నిశిత తరవారయో

గాంధర్వచ్ఛాత్రచ్ఛద్మానః

చిచ్ఛిదురశ్మకేశ్వరస్య శరభశ్యశిరోరిబ్రువురుషాః”

(హర్ష చరితమ్, షష్ఠాఢ్యాయః, కాశీనాథ పాండురంగవరద సంశోధితమ్, 1925 పు. 198) 'తరవారి రేకధారః ఖడ్గః' అని మహాకవి చూడామణి శంకర కవి రచిత సంకేతాఖ్యాయాఖ్య (చూ. పైది. పు. 199). అనగా ఒక వాయదార గల ఖడ్గమని భావము. ముప్పదియంగుళములకు మించిన పెద్దకత్తియని సర్వ శబ్ద సంబోధినీ కారులు. ఉపలభ్యమయిన ఈసాక్ష్యము మేరకు 'తరవారి' ఏడవు శతాబ్ది నాటికే వ్యవహారమున నుండినట్లు స్పష్టము. తత్పూర్వ మెంతకాలము నుండి వ్యవహృత మగుచుండినదో పర్యాప్త పరిశీలనమునఁగాని నిర్ణయకము కాదు. (37)

వాద సౌలభ్యముకొఱకీ 'తరవారి' పదము ఏదో యొకకాలమున సంస్కృతములో చేరిన కాకీతమువంటి (< పారసి కాగజ్) పారసీపదమో, దీనారము

37. 'గాడవహా' లో 'తరవారి' పదము ప్రయుక్తమయినదని మిత్రులు శ్రీ టి. బి. యం. అయ్యవారు-బళ్ళారి, వీరశైవకళాశాలలో ఆంధ్రోపన్యాసకులు - గారు చెప్పిరిగాని ఆ కృతిని చూచుట తటస్థపడలేదు. ప్రాకృతమున 'తరవారి' కలదని సూ. ని., సం. శి, పు. 679; “పరితః శిథిలోదశ్ర తరవారి తడిల్లతాః” అను పరమానందభారత (22-39) పాఠము ఆర్వాచీనమనుటచే ప్రస్తుతచర్చకు ఉపకారికాదు. ఈ క్రింది అరబ్బీ, పారశీ కోశములలో 'తరవారి' పదము కన్పట్టలేదు.

వంటి (< Gk. Dinarious) గ్రీకుపదమో, హంవీరవంటి (< అరబ్బీ, అమీర్ = కోటీశ్వరుడు; ఉన్నతాధికారి; ప్రభువు) అరబ్బీపదమో కాకూడదా అని అంగీకరించుటకును అవకాశములేదు. అతి ప్రసిద్ధములైన అరబ్బీ, పారసీ కోశములలో ‘తర (ల) వారి’ పదము మృగ్యము. (38) కాగా, ‘తరవారి’ అన్య దేశ్యము కాదనుట ఉత్తరపక్షము.

“ఈ నన్ని చోడకవి తెనుగు కావ్యమును పఠించిన దాక్షిణాత్య పండితుడు యాదవ ప్రకాశుడు తన సంస్కృత నిఘంటువులో పై హిందీ (తరవారి) తెలుగు (జొన్నలు) పేర్లను పేర్కొనియుండగా భాషావాదులీ వైజయంతి ప్రమాణముల నై నను చూడక తత్కాల నిర్ణయము చేయుట సబబుకాదు. ఈ వైజయంతి నిఘంటుకారుడగు యాదవప్రకాశ పండితుడు క్రీ. శ. 11

38. i. John Richardson, A Dictionary of Persian, Arabic and English, Dedicated to the king of England. Clarendon Press, Oxford MDCCL XXVII (1777 A. D.) ii. Francis Johnson, Persian, Arabic and English Dictionary, Allen & Co, London, 1852. iii. మున్షీ మొహమ్మద్ పాద్షా, ‘ఫర్వంగ్ ఆనందరాజ్’ (విజయనగరము మహారాజా శ్రీఆనందగజపతి నామాంకితమయిన అరబ్బీ, తుర్కీ, పారసీకకోశము) మున్షీ నవీల్ కిస్వారి ప్రెస్, లక్నో, 1889. iv. William Thomson, ‘Hazmul Arbiya’ Arabic - Urdu Dictionary. v. మౌల్వీసయీద్ సాహేబ్ అస్సారీ, ‘లుగత్ సయీద్’ (అరబ్బీ - పారసీకకోశము) ఆజమ్ ఘద్, 1936. vi. Steingass, Persian-English Dictionary, 1949. vii. లుగత్ కేష్వారి, 1959.

పై కోశములను పరిశీలించుటలో తోడ్పడిన మున్షీ మొహమ్మద్ సిద్దిక్ ఖాన్, మున్షీ మొహమ్మద్ అబ్దుల్లా కాదిరీసాహేబ్ గార్లకు నా కృతజ్ఞతాభివందనములు.

శతాబ్దములో విశిష్టాద్వైత మతస్థాపకుడగు శ్రీమద్రామానుజాచార్యుల విద్యాగురువు కాబట్టి, తన్నిఘంటు ప్రయోగములైన 'తరవారి-జొన్నలు' 'అను హిందీ - తెలుగు పదములు క్రీ. శ. 11 శతాబ్దిప్రయోగము లగునేగాని భాషావాదులన్నట్లు క్రీ. శ. 13 శతాబ్ది ప్రయోగములగుటకు వీలులేదు. (39) అని భాషావాదుల మనుకొనువారికి దేవరపల్లి వారి ఎచ్చరిక. "క్రీ. శ. 1050-1100 ప్రాంతమునందలి యాదవ ప్రకాశ పండితుని 'తరవారిః' అను వైజయంతీనిఘంటు తురుష్కపద ప్రయోగమును భాషావాదులు చూచియున్నచో, ఇట్టి బాధ్యతారహిత సిద్ధాంతములు నిర్ణయించెడివారు కారేమోకద" (40) అని శ్రీ రెడ్డిగారి మతొక చుటక. రెడ్డిగారుహించినట్లు 'తరవారి' హిందీకి గుత్తమాట కాదు ; జొన్నలు తెలుఁగున దేశ్యపదముకాదు. 'తరవారి' సంస్కృత పదమనీ. చాణోచ్చిష్టమనీ ఇంతదనుక ప్రదర్శితము. 'జొన్నలు' సంస్కృతము నందలి 'య (యా) వనాశ' పదజన్యమగు ప్రాకృత 'జొజ్జలి ఆ' వికృతి. 'జొన్నలు' తెలుఁగున తద్భవము. జొన్నలు తెలుఁగు నాటికే పరిమితమయిన పంటకాదు. మైసూరు లోను, మరాఠ్వాదాలోను, మధ్యప్రదేశములోను మస్తుగా పండెడిపంట. యాదవ ప్రకాశుని నన్నిచోడ కవికావ్య పఠనమును 'వైజయంతి' లో వీనిడినికికి హేతువుగా పేర్కొనుట మిథ్యావాదము. కోశకారుఁడయిన యాదవ ప్రకాశుఁడు అతి ప్రసిద్ధములయిన హర్షచరితమును, హలాయుధుని అభిధాన రత్నమాలను చూడ లేదనుట సాహసము. 'జొజ్జలియా' ధాన్యవాచకముగా హేమచంద్రుని దేశీ నామమాల (3-50) లో "జోవారోఇ జొజ్జలియా" అని పఠితము. "జొజ్జలియా జోవారోధాన్యమ్" అని దేశీనామమాలా వృత్తి. సంస్కృతములో కేవలము నై ఘంటుకములుగాఁ గన్పట్టుచున్న 'జోన(ల)శ', 'జోనా(ల)శ' 'జోన్నలా' పదములు, సంస్కృతమునందలి ఇంగాల (< అంగార), మోర (< మయూర), సహార (< సహకార) మొదలగువాని కుదురునకుఁ జెందినవి. ఇంగాలాదులు ప్రాకృత పదములు; ప్రాకృతములనుండి సంస్కృతమునకు ఎరవు తెచ్చినవి. సంస్కృత కోశకారులు సంస్కృతేతర భాషాకావ్య పఠనము వలన ప్రభావితులయి తత్ప్రయుక్తములగు పదములను తమ కోశముల స్వీక

39. తెంకణాదిత్యకవి, పుటలు 82, 83.

40. పైది, పు 104.



రింతురనుట అశాస్త్రీయము. చివర, శ్రీ శాస్త్రిగారు పేర్కొనిన సాహిత్య దర్పణ శ్లోకమునంగతి.

“సన్ధౌ సర్వస్వహరణం విగ్రహేప్రాణనిగ్రహః  
అల్లావదీననృపతౌ నసంధిర్న చ విగ్రహః” (41)

ఇది విశ్వనాథ కవిరాజు (క్రీ. శ. 1350) కృతమగు సాహిత్యదర్పణమున గుణీభూత వ్యంగ్యము, అస్ఫుటభేద వివరణమునొద్ద నుదాహృతమయిన లక్ష్యము. సంధియందు సర్వస్వహరణము విగ్రహమునందు ప్రాణనిగ్రహము. అల్లావదీన నృపతిపట్ల సంధి విగ్రహములు పనికిరావు అని దీనిభావము. సంధి విగ్రహములు కాక, తక్కిన ఉపాయములు ప్రవర్తించునని గుణీభూత వ్యంగ్యము; వ్యుత్పన్నులకుకూడ యుటితిస్ఫూర్తి కలుగదుగాన అస్ఫుటము ఈ శ్లోకమును.

“ఇలఁ జిత్రము తారక కర  
తల సంగతమైన ఘోరతరవారిసౌరన్  
నిలువగుఁ దనుఁ జొరకడరినఁ  
దలమునుక యగు స్విరోధితతికబ్జభవా”

(కు. సం. 4-14)

అను పద్యముతో పోల్చి “ఈ శ్లోకమునకీ పద్యము మెఱుఁగై అందుచేత తర్వాతిది కావచ్చు” (42) నని వేదమువారి ఊహా పోహాలు. శ్లోక ప్రతిపాదక విషయము గుణీభూత వ్యంగ్యము, అస్ఫుటము. పద్య ప్రతిపాద్యము ఘోర + తరవారి, ఘోరతర + వారి అను విలుపులమీఁద ఆధారపడిన సంభంగశ్లేషః శబ్దచమత్కారము. కావున రెంటికిని పోలికలేదు. ఈ భావము వీరిద్దరిదికాక ప్రాచీనుఁడగు మఱొకకవిది కాకూడదా ? ఈ యిరువురును విడివిడిగా తమతమ ప్రతిభావిభవముల కనుగుణముగా అనుకరించి యుండరాదా ? “లేక ఘుణా

41. సాహిత్యదర్పణమ్, చౌఖంబా సంస్కృతసీరీస్, వారణాసి, 1955; చతుర్థపరిచ్ఛేద. కారికా 24; పు 286.

42. వేదము-నన్నెచోడుని కవిత్వము, పు. 97.



క్షర న్యాయమున అల్లాయుదీను నెఱుంగకయే కవికి అభావము స్ఫురించి యుండ వచ్చు (43)" నని శ్రీశాస్త్రిగారే మార్గాంతరమును సూచించిరికదా !

ఇక, 'బాఁకు' (44) ను గుఱించి రెండుమాటలు. కుమారస్వామి సేనానిగా దేవసేన తారకునిపై 'కూచి' చేసిన సందర్భమున 'నిజాధీశ్వరుల కుత్సా హంబుగా వీర పురుషులు మహోత్సాహంబులు పలుకు' ఘట్టమునందలిది ఈ క్రిందిపద్యము.

“పోరఁ బాఁకు దాల్చి నీరు గొన్నటు ప్రతి  
బలమునెల్లఁ బాయవడఁగ దోలి  
గొడగు క్రిందిరూపుఁ బొడిచి జయంబు నీ  
కిత్తు నధిప నన్ను నింతనమ్ము”

(కు. సం. 11-37; మదరాసు విశ్వవిద్యాలయప్రతి, 1948; మానవత్తిప్రతి, 1914). 'పోరబాఁకు దాల్చి' అని వావిళ్ళవారి 1953 ప్రతి, 'పోరబాఁకుఁ దాల్చి' అని వావిళ్ళవారి 1961 ప్రతి. వావిళ్ళవారి వ్రతులలో 'బాకు' కు పూర్వముండ వలసిన అటసున్న అచ్చులో ఎగిరిపోయినది. 'పోరఁబాఁకుదాల్చి' అను పాఠము ససిగా లేదని వేదమువారి వాదము. పాఁకుఁదాల్చి (= పాఁకును త్రోసి) యనుటలో దూరాన్వయదోషమున్నదని 'పోర బాఁకు' దాల్చి' అను వావిళ్ళవారి దురన్వయ పాఠమును శ్రీ శాస్త్రిగారంగీకరించిరి.

“పోరను మృత సఁజీవని  
కారణమున నిహతులయ్యుఁ గారసురవరుల్  
వారల నోర్వఁగ మనకతి  
భారము దుర్వార వీర్యబలయుతులగుటన్”

43, పైడి, పు. 97.

44. ' 'బాఁకు' - ఇందులకు కవిత్రయ ప్రయోగము శబ్దరత్నాకరమీయలేదు' (పు. 92) అనుటలో శ్రీ వేంకటరాయశాస్త్రిగారి భావమేమో పృష్టపడలేదు. కవిత్రయమువారు 'బాఁకు' ను ప్రయోగింపఁగా శ. ర. కారుడు తద్దానిని స్వీకరింప నుపేక్షించెనని శాస్త్రిగారి తలంపు కాఁబోలు! మఱి, నాలుగుపంక్తులకు పిమ్మట 'ఈ బాఁకు శబ్దమెట్టిదేశ్యమో కాని, కవిత్రయమువారుగాని శివకవులు గాని ప్రయోగించినట్లు కానరాదు. పరిశోధింపవలెను, అని వారే వ్రాసిరి (పైడి, పు. 92).

(భారత. ఆది. 3-102’ ఆనంద ముద్రాక్షర శాలాప్రతి, 1907) అన్న నన్నయ ప్రయోగవైఖరిని పరికించినచో చోడకవి పోకడ గడుసరికూర్చని తేలునేగాని. విపరీతమనిపింపదు. ‘అసురవరులు పోరనునిహతులయ్యు మృతసంజీవని కారణమున (నిహతులు) కారు’ అనికదా అన్వయపద్ధతి. పోరను మృత సంజీవని కారణమున నిహతులయ్యు’ అని యధాక్రమముగా అన్వయించు రీతిని సాహిత్యపదవి కెక్కిన వారు సమ్మతించురా? అసురవరులు మృతసంజీవని కారణమున నిహతులగుట’ కలదా? దూరాన్వయ దోషభీతి ఇట్టి దురన్వయములకు దారి తీయుచున్నది. శాస్త్రిగారికి సమ్మతమయిన పాఠమునే అంగీకరించి “పోర బాఁకుదాల్చి... ప్రతిబలమునెల్ల, పాయవడఁగఁదోలి గొడుగుక్రింద రూపుఁ బొడిచి జయంబు నీకిత్తునధిప నన్ను నింత నన్ను” అనుచో ‘నీరుగొన్నటు’ అను భాగము నిరర్థకముకాదా? “కాని, నీరుగొన్నటుఅనుచో ఉపమకు ‘పాకు దల్చి’ యన్న నే వాక్యసంపూర్తి (45)” అని శాస్త్రిగారు వ్రాయుట ప్రక్రమ భంగము. శాస్త్రిగారి వాదదౌర్బల్యమునకిది చాలు : వారి ఎత్తుగడ ఎగిరిపోయి నది. కాని, పట్టు విడుపులుకల శాస్త్రిగారి సహృదయత ప్రశంశాపాత్రము. ‘పోరబాకు దాల్చు నీరు గొన్నటు...’ అనుట కవి హృదయమని నా యూహము. “పాఁకుదాల్చు నీరుగొన్నటు, పోరను ప్రతిబలమునెల్ల పాయ వడఁగఁదోలి గొడుగుక్రింది రూపుఁబొడిచి జయంబు నీకిత్తునధిప నన్ను నింత నమ్ము” అనుఅన్వయము సారస్యము; సముచితము.

పైఁగా, ‘పాఁకుదాల్చు’ అనునది మన కవిరాజ శిఖామణికి ప్రీతిపాత్ర మయిన పలుకుబడిగా కన్పట్టుచున్నది. చోడకవి ప్రయోగధోరణిని ఆమూల చూడముగా ఆవలోడనము చేసిన శ్రీ రెడ్డిగారు ఈ పలుకుబడిని గమనింప కుండుట వింత. “భాసురమతి వాల్మీకి - వ్యాసాదులు చనిన జగతి వరకవిదా సింహాసనమెక్కి కవీంద్రుల - దాసులుగానేలిన’ (కు.సం. 1-19) కాళిదాసుఁడ నిన నన్నెచోడునకు ఈడులేని భక్తి తాత్పర్యములు. ‘ఈ కుమారసంభవము కాళిదాసు కావ్యమునకుఁ దెనుఁగు కాక’పోయినను, కాళిదాసుని శ్లోకభావ రత్నములను నన్నెచోడుఁడు తనకృతిభూషణలో పొదిగి దానికి సరికొత్త కాంతు

లను సంతరించినాడు. పినాకపాణిని పతిగాగోరి పాశుపత మంత్రదీక్షను చేపట్టిన పార్వతిని వర్ణించుపట్టున కుమారసంభవ కావ్యమునగల—

“కురులతోఁగూడ విలవిల్లు గిరిజమొగము  
జడలుదాల్చినఁ గడు బెడంగడరి పొల్చె  
భృంగములు మూఁగి చెలువొందు బిసరుహంబు  
పాఁకు దాల్చియుఁ(46) గర మొప్పు భంగివోలె”

(కు. సం. 6-85, మదరాసు విశ్వవిద్యాలయప్రతి) అను తేటగీతి క్రింది కాళిదాసుని శ్లోకమునకు తెలుగుసేత.

“యథా ప్రసీద్ధైర్మధురం శిరోరుహై  
ర్జటాభి రప్యేవ మభూత్త దాననమ్  
న పట్టద శ్రేణీభిరేవ పంకజం  
సశైవలా సంగమసి ప్రకాశతే”

(సంస్కృత. కు. సం., సర్గ. 5., శ్లో. 8)

వావిళ్ళ, మానవల్లి ప్రతులలో ‘పాఁకుదాల్చియు’కు మాటుగా ‘పాఁతుదాల్చియు’ అను పాఠాంతరమున్నది. సూ. ని. కారులు, సూ. ని. కార్యాలయమునందలి కుమారసంభవము వ్రాతప్రతి ననుసరించి ‘పాఁకుదాల్చియు’ అనుపాఠమునే స్వీకరించిరి.(47) ‘పాఁతు’ అనఁగా భూమిలోనగు వానిలోపల దిగినట్టి పర్వతము మొదలగువాని మొదలుఅని యర్థము. ‘పాఁతు దాల్చియు’ అనుటలో ససిగా అర్థ మొత్తగిల్లదు. బిసరుహంబు ‘పాఁతుదాల్చు’ట విపరీతము కాదా ? పాఁతు దాల్చిన బిసరుహమును జడలుదాల్చిన గిరిజమొగముతో పోల్చుట ఏమిసొగసు ? అవిచక్షణులగు అక్షరచణుల వ్రాత తప్పుకాక : శిరోరుహము లిట పాఁకు-శైవలము - తో ఉపమితము. ఇంచుమించు ఇట్టిదే ఇంకొకటి ‘పాకు’ ఘటిత పాఠము కుమార సంభవమునందలి దక్షిణ్యర ఛ్వంసఘట్టమునఁగలదు.

46. “పాఁచి దాల్చియు” అని శ్రీ శ్రీపాద లక్ష్మీవతిశాస్త్రిగారి పాఠము. చూ. కుమార సంభవ విమర్శము, మదరాసు విశ్వవిద్యాలయ ప్రకాశితము, 1937; పు. 68.

47. చూ. ‘పాఁకు’; సూ. ని. సంపుటి 5, పు. 324.

“....కడినన్న తమ్మిఁ బాఁకడరెనో  
దీనవదనంబుపె నెరుల్ వెదటితూల....  
దుఃఖాతిశయమునఁ దల్ల డిల్లుచున్న  
పత్ని వచ్చి పురుష భైక్షంబు వేడుచుఁ  
జాలఁదవుల నభవు మ్రోలబడియె”

(కు. సం. 2-88, మదరాసు విశ్వవిద్యాలయ ప్రతి).

“సరసిజమనువిద్ధం శైవలేనాపిరమ్యం...”(48) అను శాకుంతల శ్లోక భాగ భావమునకు ‘....కడి నన్నతమ్మిఁ బాఁకడరెనోయన....’ అను భాగము అనుకృతి యనుట విదితము. ఇట ‘దీనవదనము’, ‘కడినన్నతమ్మి’ తోడను ‘చెదటి తూలునెలులు’, ‘పాఁకు’ తోడను ఉపమితము; ప్రతివస్తూపమ. ఉపమాద్రవ్యముగా ‘పాఁకు’ కాశిదాసున కింతఇష్టము. కావున “పోరఁబాకుదాల్చు నీరుగొన్నట్లు....” అనుపాఠమే సాధువనీ, చోడకవి ప్రయోగఫక్కికి సమ్మత మనీ ‘సతతాన్వేషిత సన్మార్గులు’ గుర్తింపకపోరు. చురికార్థకమగు ‘బాఁకు’ ఘటితపాఠము నంగీకరించినచో అసలన్వయమే కుదురదు. కాఁగా, ‘బాఁకు’ అనుపదము ప్రయుక్తమయినదను సమస్యయే లేదు.(49) అపపాఠములపై ఆధారపడి, విపరీత ప్రతిపాదనముల సేయుటను విద్వల్లోకము హర్షింపదు.

ఇక్కడితో నన్నెచోడకవి ప్రయుక్త పద సంబంధిచర్చ సరి.(50).

48. అభిజ్ఞాన శాకుంతలమ్, ప్రథమోఽఙ్కః, 19.

49. అథవా ‘పాఁకుదాల్చి నీరుగొన్నట్లు’ = పాఁకుడును వేటుచేసి నీరు గ్రహించు నట్లు అని శ్రీ వేటూరివారి విటుపునసుసరించి పక్షాంతరముగా అన్వయించినను తకరారులేదు. ఈ పక్షమునను ‘బాఁకు’ ప్రసక్తముకాదు.

50. తరువాతి రెండు వ్యాసములలో ‘నన్నయ-అన్యదేశ్యాభాసముల’ సమీక్ష.

# నన్నయ-అన్య దేశ్యాభాసములు-I

ఇత నన్నయ ప్రయోగించెనన్న గాడీ, సవతి, సవతుల విషయము. సుభద్రార్జునులకు కృష్ణుడు వస్తువాహనాదికములను అరణ్యముగానిచ్చు ఘట్టమున నన్నయ భారతమున ఈ క్రింది పద్యము కలదు.

సీ॥ అవిరళక్షరిత దానార్ద్ర గండస్థల

గజసహస్రంబును గనకరత్న

రచితమై తురగసారథి సహితంబై న

రథసహస్రంబును రమ్యభూష

ణాలంకృత త్రీసహస్రంబుఁ గాంచన

శిబికాసహస్రంబుఁ జిత్రలలిత

గతినొప్పునేనూలు గాడిదలను

సింధుబాహ్లిక కాంభోజ పారసీక

జాతమైనతురగ శతసహస్రము లక్ష

గోధనంబు నరికఁమోరవీర

దర్పయుక్తులైన దశలక్షదాశార్వా

వరుల నరణమిచ్చె వామనుండు.

(నన్నయ భారతము, ఆదిపర్వము, అష్టమాశ్వాసము 221 వ పద్యము)  
“వీనూలు గాడిదలను” అనుచోట అనేక పాఠాంతరములు ముద్రితప్రతుల  
యందును, తాళపత్రప్రతుల యందును గన్పట్టుచున్నవి. పై పద్యమునందలి  
క్రీగీటులుగల భాగమునకు—

“తదైవాశ్వతరీణాంచ దాస్తానాం

వాతరంహసామ్

శతాన్యం జనకేశీనాం శ్వేతానాం

పంచపంచచ”

(శ్లో. 43. ఏకవింశత్యధికద్విశతతమోఽధ్యాయః. ఆదిపర్వాంతర్గత హరణహారిక పర్వణి. (మహాభారతమ్, భండార్కర్ ప్రాచ్యపరిశోధక సంస్థవారి ప్రతి పుట 833) అన్నది వ్యాసభారతమూలము.)

ఇచట 'ఏ నూలు గాడీలు' అను పాఠమే కవిప్రయుక్తమని శ్రీ దేవర పల్లి వేంకట కృష్ణారెడ్డిగారి ప్రతిపాదనము. "వ్యాసభారతమూలములో 'అశ్వతర' అనుతుల్యసంస్కృతపదమున్నను, తెనుగు కవికి కంచరగాడిద పాఠము దేశీయము కాదనితోచి మార్చియుండుట దోషముకాదు; ఔచిత్యము. తెనుగువాటి పెళ్ళిళ్ళలో 'కంచరగాడిదలు-అరణమిచ్చు' ఆచారము కనబడదు. ఇట్టి మార్పులు నన్నయభారతములో లేకపోలేదు(1)." అని రెడ్డిగారివాదము. ఆంధ్రుల సంప్రదాయములకు విరుద్ధములగు పట్టులందెల్ల నన్నయ మార్పులు చేసినట్లు నిరూపించుట శ్రీరెడ్డిగారి కర్తవ్యము. "...యాదవాగ్రగణ్యులుఁ దాను నగణ్యమహావస్తువాహనంబులు గొని వాసుదేవుఁ డనుజకు నరణమీ నర్థితోఁ జనుదెంచి...." (ఆది 8-215)న ఘట్టమున వస్తువాహనము లొసంగుట సంప్రదాయ విరుద్ధముకాదు. "వినుమటుగాక బల్లిదప్ప వేసడముల్ వలతేని నిత్తు..." (భారత. ఆరణ్య. 4-249) అనుటనుబట్టి కంచరగాడిదలను బహుశ రించు ఆచారము ఆ కాలమునను వ్యవహారముననుండినట్లు స్పష్టము. అంతే కాదు, జూదమున ధర్మజుడోడిన వానిలో "ఖరరాసభ నివహంబులు" (సభా. 2-177)ను కలవు. భారవహనమున, శీఘ్రగమనమున కంచరగాడిదలు పెట్టినది పేరు. (అనాఁడు "...వాయు జపంబులయిన రాసభంబులం బూనిన యరదం బెక్కి..." (ఆది. 6-139) చనుట సర్వసామాన్యము.) "అశ్వాశ్వతర శిబి కాందోళకరికరిణీకరభారదానీక వాహనంబులునిజవిభవంవెలయంగఁ గరమర్థినెక్కి భూచరులు నడవ ...." (కు.సం.11-12) కన్నులారచూచినట్లు వర్ణించినవాఁడు కదా కవిరాజశిఖామణి "పల్లకులన్ మహోష్ఠముల భద్రగజంబుల నందలంబు లన్ - గొల్లెన బండులన్ నడక గుఱ్ఱపుమోటుల వేసడంబులన్ - బెల్లుగనెక్కి పౌరజనబృందము..." (జై. భారత. 2-113) వోవుట అనాఁడు విద్వారము కాదు. "పలు గుడారంబులు బరువులుమోయ - ఎద్దుల నొంటెల హెచ్చైన యట్టి - వేసడంబుల..." (పల్నాటి. పుట 29) ఉపయోగించుట తెలుఁగునాట క్రొత్తకాదు.

1. శ్రీ దేవరపల్లి వేంకటకృష్ణారెడ్డిగారి 'తెంకణాదిత్యకవి', పు. 79.



ఇది యిట్లుండనిండు. అపదాదిగా నన్నయ నాటిభాషలో సిద్ధదీర్ఘ త యుండదు. అమాస, ఇలాయి, ఉపాసము, కటారిగుడారము, జగా, జరీ, రరాజు, తురాయి, తేజీ, దుమారము, నవలా, నేజా, పల్లకీ, బడాయి, మసీదు, మిటారి, రమారమి, లకోరీ, విలాయితీ, సవారి, హజారము - ఇత్యాద్యపదాది దీర్ఘ ఘటిత రూపము లన్నియును నన్నయ కర్వాచీనములు. “దీర్ఘాణాం హ్రస్వ స్యాత్” అను సూత్రము క్రింది “నచదేశ్యపదే” (అజంత పరిచ్ఛేదము. సూత్ర ములు 47, 48) అను ఆంధ్ర శబ్ద చింతామణి యందలి విశేష సూత్రమును, “నైకవర్జేన దేశ్యేఽపి హ్రస్వోదేశ్యేతు వాక్వచిత్, తద్భవస్యాపి శబ్దస్యదీర్ఘాం తత్త్వం క్వచిద్భవేత్” (అజంత పరిచ్ఛేదము 30) అను వికృతి వివేకస్థకారిక యందలి దేశ్యతద్భవరూప సంబంధి భాగమును తదర్వాచీనాంధ్ర భాషాస్థితి ప్రదర్శకములగుటచే నన్నయాధర్వణికము లగుట అసంభవము. నన్నయాధ ర్వణుల నాటికి దేశ్యతద్భవములలో దీర్ఘాంతత మృగ్యము(?). ఇంతేకాదు. “చిత్రలలితగతి నొప్పు నేనూలుగాడీలు సింధుజ బాహ్లిక కాంభోజ పారసీకజాతమైన తురగశత సహస్రము...” అను పాఠము వునరుక్తి దోష జుష్టము. మీదుమిక్కిలి చిత్రలలితగతి నొప్పునవి సజీవములగు ‘గాడిద’లే గాని, నిర్జీవములగు ‘గాడీలు’కావు. అయినను ఈ చిల్లరమల్లర సమాధానములు ‘గాడీలు’ పాఠముపై గాఢవిశ్వాసము కలవారికి సంతృప్తినియఁజాలవు; సంశయ నివృత్తిని సేయఁజాలవు.

ఇంతకును ఇంత రగడను పెంచిన ‘గాడీ’ పదము శ్రీరెడ్డిగారు భావించి నట్లుగా ‘తురుష్కు’ భాషాపదము కాదు. అరబ్బీ, తుర్కీ, పారసి భాషలలో ఈ పదము లేనే లేదు. ఉండుట కవకాశమును లేదు. అరబ్బీ భాషలో పరహను

2. నామంబులకు హ్రస్వంబగు; సదాద్యేకాక్షర దేశ్యంబులకుఁ గాదు; పృథా వల్లక్యా దుల కొండె (చిన్నయసూరి, శబ్దలక్షణ సంగ్రహము, ప్రథమ ముద్రణము, 1858; తృతీయ పరిచ్ఛేదము, 83, 84, 85 సూత్రములు); నామంబుల తుది దీర్ఘంబు నకు హ్రస్వంబగు; ఏకాక్షరంబులకు హ్రస్వంబులేదు. (బాలవ్యాకరణము, ప్రథమ ముద్రణము, 1858; తత్పమ పరిచ్ఛేదము, 54, 55 సూత్రములు) బాల వ్యాకరణములో దేశ్యభాగమును వదలుట దేశ్యములగు నామములతో తుదిదీర్ఘ ముండదని దీర్ఘ పరిశీలనమువలన తెలిపియో; లేక తత్పమ పరిచ్ఛేదమున దేశ్యపద నిష్పాదనము కూడదనియో?

మూలీయ (Postvelar) వర్ణమగు 'గైన్' (= గ) విశిష్టము; అరబ్బీ వర్ణమాలలో నది పందొమ్మిదవది. గదర్, గఫార్, గరీబ్, గలీబ్, గల్లా, గిలాఫ్, గులామ్, గుస్సా, గైర్, లుగత్ - 'గైన్' వర్ణఘటితములగు ఇట్టి పదములన్నియు అరబ్బీలో నిసర్గములు. హనుమూలీయ స్పర్శ (Velar stop) మగు 'గాఫ్' (= గ) పారసి భాషలో విశిష్టము; పారసి వర్ణమాలలో 'గాఫ్' ఇరువది యావది. గజ్, గంజీఫా, గల్లీ, గస్తీ, గారా, గిర్దావర్, - గీర్ (=విజేత; అలంగీర్. జహంగీర్ మొ.), గుజార, గుమాష్త, గులాబీ, గోషా - 'గాఫ్' వర్ణఘటితములగు ఇట్టి పదములన్నియు పారసిలో నిసర్గములు. 'గాడీ' పదములోని అద్యవర్ణము పారసిలోని 'గాఫ్' తో సదృశము; అరబ్బీలోని 'గైన్' కంటె భిన్నము. అరబ్బీలో 'గాఫ్' లేదు. అరబ్బీ భాషకు విజాతీయమగు వర్ణముతో కూడినది కావున 'గాడీ' అరబ్బీ భాషాపదము కాఁజాలదనుట నిశ్చితము. ద్వితీయవర్ణమగు 'డ' హిందీలో అజ్ఞాధ్యముగా ప్రతివేష్టిత తాడితము (Retroflex flap); నాలుకకొనను వెనుకకు మడచి మూర్ధభాగమును తాడితము సేయఁగా ఉచ్చరితమగు ధ్వని విశేషము; దుస్స్వప్రస్థ 'డ'కారమనియు, శిథిల 'డ' కారమనియు ప్రాచీన వ్యవహారము. తక్కిన తావుల హిందీలోని 'డ' ప్రతివేష్టిత స్పర్శము (Retroflex stop). తెలుఁగు, సంస్కృతములందలి 'డ' కారము ప్రతివేష్టిత స్పర్శము (Retroflex stop) హిందీయందలి 'డ', 'ఢ'లు పరస్పర పరిపూరక సన్నివేశముల (Complementary distribution) లో వచ్చు ధ్వనులు; ఏకవర్ణకుటుంబకములు. అరబ్బీ, పారసి భాషలలో ప్రతివేష్టిత (మూర్ధన్య Retroflex) వర్ణములగు ట, డ - లు (ఉర్దూ భాషలోనివి 'టే', 'డాల్' అని వ్యవహృతములు; ఉర్దూ వర్ణమాలలో 'టే' అయివది; 'డాల్', పండ్రెండవది. ఉర్దూకు మాతృకయగు హిందీనుండి సంక్రమించిన స్వత్వమీ వర్ణద్వయము) లేవు. అసలీ మూర్ధన్య స్పర్శ (Retroflex stop) వర్ణములు భారతీయేతర భాషలలోఁ గన్పట్టవని వేత్తల మతము. టండేల్, టికా, టుక్తా, టూకీ, టోపీ, బేటా, లోటా, రికానా, లేక్, లోకరా, అలారా, మిలా, డకాయతీ, డాక్, డిబ్బి, డేరా, డోరీ, డాల్, ఘడియాల్, ఘోడా, జోడా, నాడా, బిడా, బిడ్కీ, ఢలాయత్, ఢీలా, ఢోలక్ - ఇత్యాది మూర్ధన్య వర్ణఘటితములగు రూపము లన్నియు 'ఉర్దూ' లో హిందీనుండి సంక్రమించిన పదములు; కేవల భారతీయములు, అనఁగా అరబ్బీ, పారసి భాషల వాసన సైతము సోఁకనివి.



హిందీ మాతృకగా పురుడు తీర్చికొని, అరబ్బీ, పారసి బాసల పరదాల పొత్తి శృలో పెరిగి ఈ ఇద్దరు తల్లుల ముద్దుల బిడ్డగా పెరిగి పెద్దదయిన ఉర్దూలో కూడ, హిందీలోని పై పదములు వ్యవహృతము లగుటలో వింతలేదు. ఇట్టిచో 'డ' వర్ణమితములగు 'గాడీ' త్యాది పదములు వ్యుత్పత్తిపరముగగాని, ప్రవృత్తిపరముగగాని అరబ్బీ, పారసి బాసలలో నుండునని నిష్కర్షించుట నిర్మూలము.

శకటము, సింహాసనము అను నర్థముల 'గాడీ' పదము నవీనో త్తరాహ భాషలలో ప్రచురము. ఒరియా, కాశ్మీరీ, గుజరాతీ, నేపాలీ, బెంగాలీ, మరాఠీ హిందీ భాషలలో 'గాడి', 'గాడీ'; అవధీలో 'గాడా' 'గాడీ', పంజాబీలో 'గడ్డ', "గడ్డీ", సింధీలో 'గాడో', "గడ్డీ సయదే" యని హేమచంద్రుని (క్రీ. శ. 1088-1172) దేశీనామమాల (౩). తీర్థకల్పమను జైనమత గ్రంథమున శకటార్థమున "గడ్డ" యను పదము ప్రయుక్తము (4). గౌడ భాషా నిఘంటు నిర్మాతల దృష్టిలో దీనివ్యుత్పత్తి ముత్తెఱఁగులు :

1. గుట్టమును లాగెడి చిన్నబండి: పెంట మొదలగునవి చేరబోసెడి బండి అను నర్థములుకల సంస్కృత 'గన్త్రికా', 'గన్త్రి' పదములు 'గాడీ'కి మూలమని కొందఱు (౫). "సయదో గంతీ" అని ధనపాలుని (క్రీ.శ. 10వ శతాబ్దము) పా ఇ అ లచ్చీ నామమాల (6).

2. రథమునందలి గద్దె, ఎత్తయిన ఆసనము అను నర్థములుకల సంస్కృత "గర్త" పదము మాతృక యని మఱికొందఱు (7).

వేటొకభ్వని పరిణామరీతిననుసరించి తెలుఁగు నందలి 'గద్దిగ (య)', 'గద్దె' రూపములు సిద్ధములు.

3. దేశీనామమాలా, మురళీధర పండిత పరిష్కృతిప్రతి, కలకత్తా.

4. మునిరతన్ చంద్రజీ మహారాజ్. అర్థమానధీకోశము, దేశీప్రాకృత విభాగము, సంపుటము V, పు 731.

5. సర్జాద్రి అబ్రహం గ్రియర్సన్, కాశ్మీరనిఘంటువు, పు. 277.

6. జివరాజ్ దోశీ సంశోధితము, శాదీలాల్ జైన్ ప్రచురితము, 1955; సూత్రము, 963

7. సర్ రాల్ఫ్ లిల్లీబర్నర్, నేపాలీ నిఘంటువు, పు. 140.

3. సంస్కృతమునందలి 'శకటీ' పదమును మూలముగా ప్రదర్శించిన వారు కొందఱు (8). ప్రాకృతమునందలి సగడ, సగడియా, సగడిపదములు సంస్కృత శకట (టీ) పదజన్యములు (9). తెలుఁగు నందలి చెకడా, సగటు, సొగటాలు — శకట పదసంబంధములు. కచడం, కచడా, కచ్చడం, కచ్చడా — లువర్ణవ్యత్యయము కారణముగా "చెకడా" పదమునుండి వికృతి నందినరూపములు. ప్రాకృతమునందలి 'సగడీ' పదములోని ఆద్యక్షరము 'స' లోపింపగా 'గడీ', "గడ్డి" గాడి అయి యుండునని మూడవమతమువారి రూప నిష్పాదన ప్రక్రియ కాబోలు : ఆద్యక్షర మగు 'స' లోపించుట గౌడభాషలలో క్వాచిత్కమగు ధ్వని పరిణామము.

కాఁగా, శాస్త్రసంప్రదాయము మేరకు 'గాడీ' హింద్వార్య భాషాజన్యమయిన అన్యదేశ్యము, కావున 'గాడీ'ని తురుష్క భాషాపద మనుట వృధా వాదము. "పోసిండు. 'గాడీ' తురుష్క భాషా పదమును వాదమును వదలు కొందఱు. కాని, ఇది హింద్వార్య భాషాజన్య మయిన అన్యదేశ్యమనుటలో అభ్యంతరము లేదుకదా : అట్టిచో 'గాడీ' పదఘటితమగు నన్నయ భారత పాఠసమన్వయమే" ట్లని పూర్వపక్షమువారి ఆక్షేపము. ఇదిగో సమాధానము

'గాడీలు' అను నన్నయ పాఠమును నవ్వులు 'గాడిదలను' గామార్చిరని కదారెడ్డిగారి వాదము. వీరి వాదమునకు శ్రీ కందుకూరి వీరేశలింగము పంతులు గారు పరిష్కరించిన భారత ప్రతి అధారము, మఱి, మేము నన్నయ భారతము తాళపత్రప్రతులను నూటింటికిపైగా కంటవ త్తిడికొని పరిశోధించినాము. గుజిలీ ప్రతులు పదునాటింటిని పరిశీలించినాము, 1901-1959 మధ్య వచ్చిన ముద్రిత ప్రతులను పాతికపైచిలుకు సరిచూచినాము. తాళపత్రప్రతులు పెక్కింటి 'ఏ నూలు గాడిదలను' అను పాఠముకలదు. 1907 కు పూర్వము ముద్రితమయిన భారత ప్రతులలో సర్వేసర్వత్ర 'ఏ నూలుగాడీలు' అను పాఠము కన్పట్టుచున్నది. 1907 మొదలుగా ప్రచురితములయిన అది సరస్వతీనిలయ, ఆనందముద్రణాలయ, కణ్ణన్ సెట్టి&కో., చంద్రికాముద్రణాలయ, రామా&కో.,

8. పండిత శ్యామసుందరదాస్, హిందీశబ్దపాగర్, పు. 793.

9. హర్ గోవిందదాస్ త్రికమ్చంద్ నేల్, షాఇఅ సద్దమహాణ్ణవో, పు. 1071.

వావిళ్ళ, శ్రీకృష్ణ నేవాలయ ప్రతులలో 'ఏ నూలుగాడిదలను' అనునది అంగీ కార్యమయి ప్రామాణిక పాఠముగా వ్యాప్తిచెందినది. 'గాడీలు' పాఠమును స్వీకరించిన ఇటీవలి ప్రతులు అటనట మఱికొన్ని లేకపోలేదు. అసలు 'గాడీలు' అనుపాఠమును 'నడుమంత్రపుపాఠ' మని పూర్వవ్యాసమున అభి వర్ణితమగుట నమ్మ సరిపోయినదికదా : "ఇది (ఏనూలుగాడీలు) శ్రీ కందు కూరి ముద్రిత పాఠము" అని శ్రీ రెడ్డిగారు వ్రాయుట పాక్షికసత్యము. కందు కూరి పీఠేశలింగము పంతులుగారి పుట్టుక (16, ఏప్రిల్, 1848)కు పూర్వము ముద్రితమయిన ఒకటి రెండు ప్రతులలో 'గాడీలు' పాఠమున్నది. ముందు ముద్రితప్రతుల ముచ్చట. వివిధములగు భారత ముద్రణముల యందును, తక్కిన ఆకరముల యందును గల పాఠములు కాలక్రమానుగుణముగా యథా లబ్ధిగా నీ దిగువ ప్రదర్శితము. విద్యాశ్రమ తత్వవేత్తలగు పెద్దలు ఈ క్రింది పాఠముల సరళిని పరికింప వేడికొలు.

క్రి.శ. 1833 (?) " ... చిత్రలలితగతినొప్పు నే నూలు గాడీలు సింధుజ బాహ్లిక కాంభోజ పారసీక జాతమైన తురగ శతసహస్రము..." (పుట 126) మా. వేంకటకృష్ణమాచార్యులు, రా. వెంకట కృష్ణశాస్త్రి తో. విజయరాఘవ కవి ఈ మువ్వరిచే లేఖక ప్రమాదజనిత దోషంబులు వారింప బడి ఆలూరి-ఏకామ్ర జోస్యులవారి స్వకీయంబగు జ్యోతిష్కళానిధి ముద్రాక్షర కాల యందును, పువ్వాడ వేంకటరావుగారి స్వకీయంబగు చెన్నపట్టణపు - వర్త మాన తరంగిణి ముద్రాక్షరకాల యందును ముద్రాక్షరాంకితము సేయబడి కాలివాహన శకవర్షంబులు 1755 (10) పరీధావినామ సంవత్సర పుష్యశుద్ధ ౧ సోమవారమున దూర్వాసుల జగన్నాథ సుబ్బారావు ప్రభృతి సమూహమువారి వలన ప్రకటితమయిన ఆంధ్ర భారత ప్రతి, ఆదిపంచకము)

1847. "....గతినొప్పు నే నూలు గాడీలు ...." (చెన్నపట్టణములోని కాంచీపురము పచ్చయప్ప మొదలారిగారి విద్యాశాలయం దాంధ్ర గీర్వాణ

10. 1775 అని యుండవలెను. శక. 1775 తో వలె 1755తో పరీధావి అను రూప సంవత్సరముగా సంవదించుటలేదు పరీధావి, పుష్యశుద్ధ ౧ సోమవారము - క్రి. శ. 1853, జనవరి, 10 వ తేదీతో సరిపడుచున్నది. (Swami Kannu Pillai Indian Ephemeris, vol VII, 1800-2000)

ప్రధానోపాధ్యాయులయిన వైయాకరణ రామానుజాచార్యుల వారిచేత లేఖక ప్రమాదాది దోషంబులు లేకఁ బరిశోధింపఁబడి, హానరేబిల్ కంపెనీవారి యూని వర్సిటీ యను శాస్త్ర పాఠశాలయం దాంధ్రోపాధ్యాయులయిన ప. చిన్నయగారి చేత సరిచూడఁబడి, దీనికి శాస్త్ర నిబంధనములను మెండుగా నుంచక వైయాకరణ రామానుజాచార్యుల వారిచేతనే భారతవచనంబను పేరుగలదిగాఁ జేయఁబడిన ఛాయా వ్యాఖ్యానముతోడ శాలివాహన శక వర్షంబులలో 1769 వదియగు ప్లవంగనామ సంవత్సరాధిక జ్యేష్ఠశుద్ధ ౩ (క్రీ. శ. 1847, మేనెల, 17వ తేదీ) సోమవారంబునందు సరస్వతీపీఠ ముద్రాక్షరశాలయందు అచ్చువేయఁబడిన ప్రతి. ఆదిపర్వము).

1881. “అవిరళ త్తళిపచానార్ద్ర....శిబికా సహస్రంబుఁ జిత్రలలిత గతి నొప్పునే నూలుగాడీలు సింధుజవాహ్నిక....” (పంచాంగము వారసు వ్యవహార నామముగల భద్రాచలం — తిరుమల నరసింహాచార్యులవారిచేఁ బరిష్కరింపఁబడి పిళ్ళారిసెట్టి రాఘవయ్యనాయని వారిచే శ్రీ భారతీనిలయ ముద్రాక్షరశాలయందు 1881 సం॥ ఫిబ్రవరి నెలలో ముద్రితమయి ప్రచురితమయిన ప్రతి.)

1885 ‘గాడి’. వి. రథవిశేషము (రూ. గాడీ. “చిత్రలలితగతి గతినొప్పు నే నూలు గాడీలు”. భార. ఆది. ౮. ఆ. — శబ్దరత్నాకరము, ప్రథమ ముద్రణము, 1885, పుట 317. “వాస్తవార్థ పరిజ్ఞాన సిద్ధికిని, విశేషపద ప్రాప్తికిని మూలకారణంబగు నాంధ్ర భారతాది గ్రంథ పరిశోధనంబునం దత్యంత సముత్పకు” (శబ్ద రత్నాకర పీఠిక) లగు బహుజనపల్లివారును ‘గాడీలు’ పాఠమును స్వీకరించుట చింత్యము. శబ్దరత్నాకరము తరువాతి ముద్రణముల (1912, 1922, 1929, 1937, 1958) యందును మార్పులేదు.

1887. “....శిబికా సహస్రంబు జిత్రలలితగతి నొప్పు నే నూలుగాడీలు సింధుజ బాహ్నిక కాంభోజపారశీకజాతమయిన...” (పు. 107 ములుకుట్ల విశ్వనాథ శాస్త్రిలవారిచే పరిష్కరింపబడి, ములుకుట్ల వెంకటప్పయ్య వారిచేతను, పంచాంగం శ్రీకాకుళాచార్యులవారిచేతను. పంకాయల కృష్ణస్వామి శెట్టిగారి చేతను, చిత్తూరు గురుస్వామి మొదలిగారిచేతను, మోపూరు కృష్ణమరాజుగారి కుమారుడగు తుళసి రాజుగారి స్వకీయమగు విబుధమనోహరిణి ముద్రాక్షరశాలయందు 1887 సం॥లో ముద్రితమయి ప్రచురితమయిన ప్రతి).

1888. 'గాడీ' ఎడ్లనుకట్టు రథము ॥ఉ॥ చిత్రలలితగతినొప్పు నే నూలు గాడీలు॥ భా. (పు. 186, ఓగిరాల జగన్నాథకవి, గురజాడ శ్రీరామ మూర్తి రచితమగు ఆంధ్రపద పారిజాతమను శుద్ధాంధ్ర నిఘంటువు. పిడుగు వేంకటప్పారావు సంపాదితము, శారదానిలయము, ముద్రాక్షరశాలలో ముద్రితము, చెన్నపట్టణము, 1888).

1890. "...శిబికా సహస్రంబుఁ జిత్రలలిత గతినొప్పు నే నూలుగాడీలు సింధుజ బాహ్లిక కాంభోజపారసీక జాతమయిన తురగ శతసహస్రము...." (పు. 101, పండితులచే పరిష్కరింపబడిన ప్రతి ప్రకారం సరిచూడబడి చెన్న పట్టణం - గుజరాతి వీధియందలి వంకాయల కృష్ణస్వామి శెట్టివారిచే స్వకీయ శ్రీరంగవిలాస సరస్వతీ విలాస ముద్రాక్షరశాలలయందు సచిత్రంబుగా ముద్రింపబడిన ప్రతి ఆదిపంచకము, 1890).

1891. "...శిబికాసహస్రంబు జిత్రలలితగతి నొప్పునే నూలుగాడీలు సింధుజ బాహ్లిక కాంభోజపారసీక జాతమయిన..." (సరస్వతీ విలాస ముద్రాక్షరశాలయందు తచ్చాలాధికారియగు నేలటూరి వెంకట సుబ్బాశాస్త్రిలవారిచేతను, కొండగుంట రాఘవశాస్త్రిల వారిచేతను 1891 లో చెన్నపట్టణమున ముద్రితమయి ప్రచురితమయిన ప్రతి.)

? "...శిబికా సహస్రంబుఁ జిత్రలలితగతి నొప్పు నే నూలు గాడీలు సింధుజ బాహ్లిక...." (పు. 101, వెంకటాద్రి కంపెనీవారి గుజిలీప్రతి. విజయ నగర పండితులు శ్రీ ఆదిరాజు భాస్కరశాస్త్రిగారిది).

? "...చిత్రలలితగతినొప్పు నే నూలు గాడీలు సింధుజ...." (పు. 103) పుట చివరిపంక్తులు, వంకాయల కృష్ణస్వామి శెట్టివారి 1890 ప్రతికంటె భిన్న ముద్రణము, విశాఖపట్టణము, మహారాజా సర్ గోడే నారాయణగజపతి హిందూ కీడింగురూములోని గుజిలీప్రతి).

1893. "ఆవిరళక్షత్ర దనార్ద్ర గండస్థల గజ సహస్రంబును...చిత్ర లలితగతినొప్పు నేనూలుగాడీలు సింధుజ బాహ్లిక కాంభోజపారసీకజాతమైన..." పు. 101, పండితులచేత పరిష్కరింపబడి చెన్నపట్టణము శ్రీమాన్ గుడిమెళ్ళ



వెంకట వరదాచార్యుల వారిచేత వాక్సతీనిలయ ముద్రాక్షరశాలయందు ముద్రితమయి, ప్రచురితమయిన గుజిలీప్రతి, ఆదిపర్వము, (1893).

? “చిత్రలలితగతి నొప్పు నే నూలు గాడీలు సింధుజ....” (పు 116, బొబ్బిలిపండితులు శ్రీ అంబోలు అప్పలాచార్యులుగారి యొద్దనున్న గుజిలీప్రతి, ఆదిపంచకము; ముఖ పత్రము, తొలిపుటలు లేనందున ప్రకాశకాది వివరములు తెలియవు)

? “శబికా సహస్రంబుఁ జిత్రలలితగతి నొప్పు నేనూలు గాడీలు సింధుజ....” (పు. 101, బహు దేశంబులనుండి ప్రాచీన గ్రంథంబు లనేకంబు రావించి.... పండిత సాహాయ్యంబునం బరిష్కరించి... రెండవ పర్యాయము హరి వంశ సహితముగాఁ బందొమ్మిది పర్వంబులును సమగ్రంబుగా నచ్చు గూర్పించి ప్రకటించిన గుజిలీ ప్రతి, వంకాయల కృష్ణస్వామి శెట్టివారిది).

1894. “...మరియు చిత్రవిచిత్రముగా నుండెడి యే నూరుగాడీలను, కృష్ణుడు సుభద్రార్జునులకు యిచ్చె. మఱియు కృష్ణుడు లక్ష్మీ గుర్రములను, సుభద్రార్జునులకు యిచ్చె. ఆ గుఱ్ఱములు సింధుదేశ బాహ్లికదేశ కాంభోజదేశ పారసీక దేశములయందు బుట్టినవి యగును...” (పు. 190, మంత్రి లక్ష్మీనారాయణ శాస్త్రిగారి ఆంధ్ర వచనభారతము, ఆదిపర్వము; చన్నపురి, బరూరు-త్యాగరాయ శాస్త్రిలచే స్వకీయ గీర్వాణభాషా రత్నాకర ముద్రాక్షరశాలయందు ముద్రింపబడి, ప్రకటింపబడిన గుజిలీప్రతి, 1894).

? “...గతినొప్పు నేనూలు గాడీలు సింధుజ...” (పు. 110, గోదావరి జిల్లా — కొమరాజులంక వాస్తవ్యులు శ్రీ చిలుకూరి వేంకటశాస్త్రిలుగారి యొద్దనున్న గుజిలీప్రతి, ఆదిపంచకము. ముఖపత్రములేదు.)

? “...చిత్రలలితగతి నొప్పు నేనూలు గాడీలు సింధుజ...” (పు. 113, అనంతపురము జిల్లా, కల్యాణదుర్గము తాలూకా, అంకంపల్లి వాస్తవ్యులు పాటీలు తిమ్మారెడ్డిగారి యొద్దయున్న గుజిలీప్రతి, ఆదిపంచకము, మొదటి అలు అశ్వాసముల భాగము లేదు).

1901. “శబ్దకాసహస్రంబుఁ జిత్రలలితగతి నొప్పు నేనూలుగాడీలు సింధుజ బాహ్లిక కాంభోజ పారసీక జాతమైన తురగ శతసహస్రము....” (పు. 230, ఆది. 8-221 ; రావుబహద్దరు కందుకూరి వీరేశలింగము పంతుల వారిచేతను రాయదుర్గము నరసయ్య శాస్త్రులవారిచేతను బరిష్కరింపఁబడి శత ఘంటము వేంకటరంగ శాస్త్రులవారి పీఠికతో మద్రాసు ఆనంద ముద్రాక్షరశాల యందు ముద్రితమై వేమూరి వేంకట కృష్ణమసెట్టి అన్డ్ సన్సుచే 1901 లో తొలికూర్పుగా ప్రకటితమయిన ఆంధ్ర భారతప్రతి, ప్రథమ సంపుటము, ఆది పంచకము, ప్రత్యేక పద్యపాద విభజనముతో, మంచి గ్లేజుకాగితముల మీఁద ముచ్చటగా అచ్చయిన ప్రతులలో నేను చూచినంతదాఁక ఇదే మొదటిది).

1902. “గాడీ” శబ్దముం గుఱించి : (11) ‘గాడీ’ శబ్దము హిందూస్థానీ పదము. తురకలీశబ్దముం బలుమాలు వాడుచుండుట నందఱెఱింగి యుందురు. గాడీయనఁగా నెద్దులనుగట్టు రథము. ఈ పదమును. సన్నయభట్టు భారతములో నాదిపర్వము 8 వ యాశ్వాసములో 221 వ పద్యమున :-

సీ॥ ...చిత్రలలిత । గతినొప్పునే నూలుగాడీలు....

అని ప్రయోగించియున్నారు. శబ్దరత్నాకరమున నీ పదము దేశీయమని వ్రాయఁబడి యున్నను, దీనిం దురకలిప్పుడు వాడుచునే యుండుట హస్తామలక మే. కవిత్రయమువారి కాలమునను, నన్యభాషాపదము లున్నట్లులుగఁ బ్రబల నిదర్శనము.”

— పత్రికాధిపతి.

[అముద్రిత గ్రంథ చింతామణి మయాఖము, నెల్లూరు, సంపుటము 15. పు. 32, జనవరి ఫిబ్రవరి సంచిక, 1902].

1903 “...చిత్రలలితగతి నొప్పునేనూలు గాడీలు...” (పు. 363, నాటి ప్రెసిడెన్సీ కాలేజీలో ఆంధ్ర పండితులగు రావుబహద్దరు కందుకూరి వీరేశ

11. ఈ యాకరము ఉనికినిగూర్చి తెలిపినవారు మిత్రులు శ్రీ శ్రీధరమూర్తి, శ్రీబొమ్మ కంటి శ్రీనివాసాచార్యులుగార్లు, అముద్రిత గ్రంథ చింతామణిలోని ఈ వ్యాసమును వ్రాసి ఇచ్చిన శ్రీ కూనపులి వెంకటరమణయ్యగారికి కృతజ్ఞతాభివందనములు.

లింగము పంతులుగారు పరిష్కరించిన బ్రౌణ్యము, ఆంధ్రాంగ్ల నిఘంటువు, 1903 ; బ్రౌణ్యము ప్రథమముద్రణము (1852) నందీ పాఠప్రసక్తియే లేదు.)

? “...చిత్రలలితగతి నొప్పు నేనూలు గాడీలు సింధుజ...” (పు. 130, రెండవభాగము, బెద్దచ్చు ఆదిపర్వము. మొదటి పదనూలు పుటలు లేవు. క్రింది 1910 ప్రతికంటె ప్రాచీనతర మయిన గుజిలీప్రతి. పశ్చిమాంధ్ర ప్రాంతముల బహుళ ప్రచారములో నుండిన శేషాచార్యులు, మదరాసువారి ప్రతి కానోపు.)

1910 “...చిత్రలలితగతి నొప్పు నేనూలు గాడీలు సింధుజ...” (పు. 125, రెండవ భాగము; చెన్న పట్టణము నాతా నమ్మయ్యశెట్టి అండ్ సన్ వారి శ్రీరామానుజ విలాస ఘద్రాక్షరశాలయందు 1910 లో ముద్రితమయి ప్రచురిత మయిన పెద్దచ్చు ఆదిపర్వము, గుజిలీప్రతి. ఇదే మా పినతాత శ్రీ తూమాటి భీమప్పగారు (1872-1948) నా చిన్నప్పుడు (1937-1939) పాఠముచెప్పినప్రతి).

1911. “...గతి నొప్పు నేనూలుగాడీలు సింధుజ బాహ్లిక కాంభోజ పారశీక జాతమైన...” (పు. 230, ఆది 8-221, సుజనరంజనీ, కాకినాడ వారి ప్రతి, 1911).

1915. “...దేశ్యములో, అన్యదేశ్యంబని మఱి యొండు విధంబు గలదు. ఉదా॥ తావు, పైతాణము, గాడీ ఇత్యాది హిందూస్తానీ పదములును... ఆంధ్రమునందుఁ గవి సంప్రదాయసిద్ధముగాఁ బ్రయోగింపవచ్చును. ... “రమ్య భూషణాలంకృత త్రీ సహస్రంబుఁ గాంచన శిబికాసహస్రంబుఁ జిత్రలలితగతి నొప్పు నేనూలు గాడీలు సింధుజ బాహ్లిక కాంభోజ పారశీక” — భార. ఆది. 8 ఆ. ” (పు. 16, కల్లూరి వేంకటరామశాస్త్రిగారి బాలవ్యాకరణ గుప్తార్థ ప్రకాశిక - రాజమహేంద్రవరము, 1915).

1923. “ఏనూలు గాడీలను” (పు. 68, ‘దీర్ఘాణాంహ్రాస్వస్యాత్ నచ దేశ్యపదే’ అను సూత్రముల యొద్ద ఆంధ్రశబ్దచింతామణికి పారనంది రామ శాస్త్రిలుగారు చేసిన ఉద్యోతనివ్యాఖ్యలో ఉదాహృతమయిన లక్ష్యము. శ్రీ కాశీ నాథుని నాగేశ్వరరాయ ప్రకాశితము, మదరాసు, 1923.)

1937. “హేయములు గాకయున్ననె యాయా దేశాంతరీయమగు శబ్దంబుల్ తోయలి తలమానికమా!



‘యా యెడిని బ్రయోగమునకు నర్హులుగన్’ ... ‘కాంచన శిఖికాసహ స్రంబుఁ జిత్రలలితగతి నేనూలు గాడిలు ... ‘ఇవి హిందూస్తాని పదములు’ (పు. 17, సంజ్ఞాపరిచ్ఛేదము, నారాయణీ యాంధ్రవ్యాకరణము, గాణపత సూత్ర వివరణసహితము, శ్రీ విద్యజ్ఞన మనోరంజనీ ముద్రణాలయము, పితాపురము 1937).

1937. “అన్యదేశ్యములగు దీర్ఘాంతపదముల తుదిదీర్ఘమునకు ప్రాస్వము రాదు. గాడిలు (12) (ఆది viii. - 21) దీనికి ‘గాడిదలు’, ‘గాడ్డలు’ అని పాఠాంతరములు కొన్నించుచున్నవి.” (పు. 1358, రెండవ సంపుటము, డా. చిలుకూరి నారాయణరావుగారి ఆంధ్ర భాషాచరిత్రము, ఆంధ్రవిశ్వకళా పరిషత్ప్రకాశితము, వాల్తేరు, 1937) (12) “నన్నయ కాలమున దీర్ఘాంతములగు దేశ్యపదముల కుదాహరణములు కానరాలేదు” అని ఇదే సంపుటమున శ్రీ నారాయణరావుగారు వ్రాయుట గమనార్హము. (‘నచదేశ్యపదే’ అను ఆంధ్రశబ్దచింతామణి సూత్రమునకు డా. చిలుకూరి నారాయణరావుగారి హృదయము, ఆంధ్ర భాషా చరిత్రము పు. 1634). రమారమి నూతేండ్ల వ్యవధిలో గతానుగతికముగా “గాడిలు” పాఠమిట్లు స్వీకృతము. ఇదంతయును “గాడిలు” పద ఘటితమే అసలు పాఠమను వాదమునకు సంవాదకమయిన సాధకసామగ్రి. తత్త్వాన్వేషణమున సత్యనిహ్నవనము పనికిరాదు కదా! వాదిప్రతివాదుల అభియోగ నిరూపణముతో తగవు తేలదు; ఛర్మాసనము వారి తీర్పుకదా ముఖ్యము.

కాని, ముద్రిత ప్రతుల పాఠములపై కృమ్ములాడుట నిష్ప్రయోజనము. అనేక తాళపత్ర ప్రతులలో గుజిలీప్రతుల పాఠమునకు భిన్నముగా ‘ఏ నూలు గాడిదలను’ అను పాఠమే కన్పట్టుచున్నది. కర్తృభి ప్రేతమగు మూలపాఠమును నిర్ణయించు నిమిత్తము కాకినాడ, తంజావూరు, తిరువతి, మదరాసు, రాజమహేంద్రవరము, వాల్తేరు, విజయనగరములలోని తాళపత్రప్రతులు నూటికిపైగా సరిచూడఁ బడినవి. నేను స్వయముగా పరిశీలించినవి తొంబదికి

12. “ఈ పాఠము అసందర్భము. నన్నయనాటికి పదమేలేదు. ‘గాడి’ చాల నవ్యమయిన హిందీ పదముగదా” Marginal Notes by Prof. G. J. Somayaji; డా. చిలుకూరి - ఆంధ్ర భాషా చరిత్రము, పు. 1358.

పైమాట. నా యీ పనికొఱకు సాహితీ బంధువులు పరిశీలించినవి పాతికపై చిలుకు (13). పర్యాప్తమయిన ఈ పరిశీలనము వలని ఫలితములివి :

13. వివిధప్రాంతములలోని తాళపత్ర ప్రతులను పరిశీలించుటలో తోడ్పడియు, స్వయముగా వ్రాసి పంపియు సహకరించిన సాహితీబంధువులు చాలమంది. అందఱకును కృతజ్ఞతాభి వందనములు.

కాకినాడ : ఆంధ్రసాహిత్య పరిషద్గ్రంథాలయము నందలి తాళపత్రప్రతులను పరిశీలించుటలో సంపూర్ణ సహకారమిచ్చిన మిత్రులు శ్రీ దువ్వూరి సూర్యనారాయణశాస్త్రిగారు, పరిషత్కార్యాలయోద్యోగి శ్రీ కూనపులి వెంకటరమణమ్యుగారు, తంజావూరు : మహారాజా శరభోజీ సరస్వతీమహాలు లైబ్రరీ గౌరవ కార్యదర్శిగారు, గౌరవ లైబ్రరీ పండితులు శ్రీ యన్. విశ్వనాథముగారు.

తిరుపతి : శ్రీ వేంకటేశ్వర విశ్వవిద్యాలయ ప్రాచ్య పరిశోధకసంస్థ గ్రంథాలయ అధికారులు, ముఖ్యముగా శ్రీ యన్. సుబ్రహ్మణ్యశాస్త్రిగారు, ఎం. ఏ., క్యూరేటర్లు, పండిత ఎస్. వి. భాస్కరరావుగారు. అక్కఱగల పాఠములను వ్రాసిపంపిన మిత్రులు శ్రీ బూదరాజు రాధాకృష్ణ, ఎం. ఏ., (చీరాల కళాశాలలో ఆంధ్రోపన్యాసకులు), పండిత శ్రీ ఉదయగిరి శ్రీనివాసాచార్యులుగారు (తిరుపతి ప్రాచ్య పరిశోధకసంస్థ పండితులు).

మదరాసు : ప్రభుత్వ ప్రాచ్యలిఖిత గ్రంథాలయాధికారులు; వలయు పాఠములను వ్రాయించి పంపిన మిత్రులు శ్రీ బొమ్మకంటి శ్రీనివాసాచార్యులుగారు, తెలుగు భాషాసమితి, మదరాసు.

రాజమహేంద్రవరము : ఆంధ్రేతిహాస పరిశోధకమండలి గ్రంథాలయమునా ఉద్యమము నెఱిగి, ఆనందించి, ఆశీర్వాదించిన పూజ్యులు శ్రీ రాళ్ళబండి సుబ్బారావుగారు, ఎం. ఏ., ఎల్. టి. మండలి వ్యవస్థాపకులు; పాఠములను వ్రాసియిచ్చిన మిత్రులు పండిత శ్రీ శ్రీపాద పేరయ్య శాస్త్రిగారు.

గౌతమీ గ్రంథాలయము నందలి తాళపత్ర ప్రతి పాఠములను వ్రాసిపంపిన మిత్రులు, జానపద వాఙ్మయోద్ధారకులు శ్రీ నేదునూరి గంగాధరముగారు.

వాల్తేరు : ఆంధ్రవిశ్వకళా పరిషద్గ్రంథాలయాధికారులు; లిఖితగ్రంథవిభాగ పర్యవేక్షకులు శ్రీ కొమ్మనమంచి జోగయ్యశర్మగారు.

విజయనగరము : విజయనగరము మహారాజావారి ఫోర్టులైబ్రరీ ఉద్యోగి శ్రీ జి. సాంబశివరావు; ప్రభుత్వ సంస్కృత కళాశాలా విద్యార్థులు వర్ధిష్ఠువులు డి. సత్యనారాయణరాజు, అప్పల నరసింహము.

1. కాకినాడ : ఆంధ్ర సాహిత్య పరిష్కరణాలయమునందలి తాళపత్ర ప్రతులు (నేకరింపబడిన మండలముల వారీగా ఉదాహృతములు)

i. నెల్లూరు మండలము :

నెంబరు 11. చిత్రలీలగతినొప్పు నెనూరు గంధసింధురము (254 వ ఆకు మొదటివైపు)

నెం. 30. చిత్రలీలగతినొప్పు నెనూరు గాడిదెలను సింధుబాంట్లక (185 వ ఆకు, రెండవవైపు).

నెం. 36. చిత్రలీలగతినొప్పు నెనూరు గాడిదెలను శింధు బాంట్లక పార శీయ జాతమైన (156 వ ఆకు).

నెం. 639. చిత్రలీలగతినొప్పు నెనూరు గాంధర్వహయములు (196వ ఆకు).

నెం. 664. చిత్రలీలగతినొప్పు నెనూరు గాడిబండ్లును (173 వ ఆకు).

నెం. 704. చిత్రలీలగతినొప్పు నెనూరు గాడి బండ్లును సింధు (204 వ ఆకు, రెండవవైపు).

నెం. 750. లలితగతినొప్పు నెనూరు గంధర్వ భంబున (204 వ ఆకు).

నెం. 810. చిత్రలీలగతినొప్పు నెనూరు ఖరములు మరి సింధు (176 వ ఆకు, మొదటివైపు).

నెం. 914. లలితగతినొప్పు నెనూరు గాళల వరశింధు బాంట్లక (111వ ఆకు, మొదటివైపు).

నెం. 2310. లలితగతినొప్పు నెనూరు గార్ధభంబులు సింధు ( 175 వ ఆకు, రెండవవైపు).

నెం. 2644. చిత్రలీలగతినొప్పు నెనూరు గాడిదలును (96 వ ఆకు, మొదటివైపు).

నెం. 4346. చిత్రలీలగతినొప్పు నూరు లోష్టములు.

నెం. 4370. చిత్రలలితగతినొప్పు నెనూరు గాడిదెలును (236 వ ఆకు, రెండవవైపు : పింగళ శ్రావణ శుద్ధ 14 లు).

నెం. 4412. చిత్రలలితగతినొప్పు నెనూరు గాడిదెలుం సింధు బాంహ్లాక కాంభోజ (134 వ ఆకు, మొదటివైపు).

ii. చిత్తూరు మండలము :

నెం. 133...(?) సలలితగతినొప్పు నెనూరు గాడిదెలును బాంహ్లాక సింధు కాంభోజ (208 వ ఆకు, రెండవవైపు).

నెం. 1633. చిత్రలలితగతినొప్పు నెనూరు శింధు బాంహ్లాక కాంభోజ పారశియ్య జాతమైన (173 వ ఆకు).

నెం. 2006. అవిరళస్ఫురిత దానార్ద్ర గండ్డస్థల చిత్రలలితగతినొప్పు నెనూరు గంధర్వ హయములు (శార్వరి, వైశాఖ శు ౨ శనివారము).

నెం. 2181. చిత్రలలితగతినొప్పు నెనూరు ఖరములు మరి సింధు బాంహ్లాక కాంభోజ పారశియ్య జాతమైన (210 వ ఆకు, నల భాద్రపద శుద్ధ ౧ శుక్రవారము).

iii. ఆనంతపుర మండలము :

నెం. 4056. అవిరళస్ఫురిత దానాగ్ర గండ్డస్థల ... చిత్రలలితగతినొప్పు నెనూరు గాడిదెలున్ సింధు బాంహ్లాక కాంభోజ పారశియ్య జాతమైన (170 వ ఆకు, రెండవవైపు).

నెం. 4091. చిత్ర లలితగతి నెనూరు గాడిలు మరి శింధుబాంహ్లాక.

నెం. 4124. గతి నొప్పు నేనూరునాడిలు శింధుజ (181 వ ఆకు, రెండవవైపు).

iv. కర్నూలు మండలము :

నెం. 1329. చిత్రలలితగతి నొప్పు నెనూరు గాడుదులను శింధుబాంహ్లాక కాంభోజ పారశియ్య జాతమైన (151 వ ఆకు, రెండవవైపు; తారణ భాద్రపద శు. ౧౦ లు)

## v. గుంటూరు మండలము :

నెం. 3915. చిత్రలలితగతి నొప్పు నెనూరు గార్థ భంబులు శింధు (176 వ ఆకు, మొదటివైపు; బహుధాన్య పుష్య బ. ౮, ఆదివారము - క్రీ. శ. 1759 జనవరి, 21).

## vi. కృష్ణామండలము:

నెం. 979. అవిరళ గణిత ధనార్ధ... చిత్రలలిత గతినొప్పు నెనూరు గాడిదెలను శింధు బాంట్లక పారశికజాతమైన (137 వ ఆకు; వల్లపంగ, మాఘ శు. ౧౦ సోమవారము; క్రీ. శ. 1848 ఫిబ్రవరి, 14).

నెం. 2733. చిత్రలలితగతి నొప్పు నెనూరు గార్థభంబులు సింధు నెం. 3698. గతి నొప్పు నెనూరు గంధర్వ హయములు బాంట్లక కాంభోజ పారశియ్య జాతమైన (255 వ ఆకు, రెండవ వైపు)

## vii. గోదావరి మండలము :

నెం. 1014. చిత్రలలితగతి నొప్పునెనూరు ఖడ్గాదులును సింధుబాంట్లక కాంభోజ పారశియ్య జాతమైన (224 వ ఆకు, రెండవ వైపు; వికారి. కార్తిక శుద్ధ ౭ శనివారము).

నెం. 4550. అవిరళ స్రవిత ధనార్ధ గండ్డస్థల గజసహస్రంబును... చిత్ర లీల గతినొప్పు నెనూరు గంధర్వహయములు బాంట్లక కాంభోజ పార సియ్య జాతమైన (160 వ ఆకు, మొదటి వైపు).

## viii. నల్లగొండ(కొలనుపాక) :

నెం. 3452. లలితగతి నొప్పునెనూరు గాడియ్యలను సింధు (135 వ ఆకు, మొదటివైపు).

## ix. దక్షిణ దేశము :

నెం. 85. చిత్రలలితగతి నొప్పు నెనూర గాడిదెలను శింధు బాంట్లక కాంభోజ పారసియ్య జాతులైన (206 వ ఆకు, మొదటి వైపు).

నెం. 226. చిత్రలలితగతి నొప్పునెనూరు గాడిదెలను (205 వ ఆకు, మొదటివైపు).

నెం. 227. చిత్రలలితగతి నొప్పు నెనూరు గాడిదెలను సింధు బాంహ్లాక కాంభోజ పారసియ్య జాతమైన.

నెం. 309. చిత్రలలితగతి నొప్పు నెనూరు గాడిదులును శింధుబాంహ్లాక కాంభోజ పారశియ్య జాతమైన (236 వ ఆకు, మొదటివైపు ; నళసంవత్సర మాఖ శుభ ౭ శనివారం, తై నెల 26 వ తేది క్రీ. శ. 1797, ఫిబ్రవరి, 4 వ తేదీ).

నెం. 361. చిత్రలలితగతి నొప్పు నెనూరు గాడిదెలను సింధు బాంహ్లాక కాంభోజ పారశియ్యజాతమైన (233 వ ఆకు, రెండవవైపు).

x. ఇతరములు (ఏ ప్రాంతమునకు చెందినవో స్పష్టపడని తాళపత్ర ప్రతులు) :

నెం. 669. చిత్రలలితగతి నొప్పు నెనూరు ఘనగజంబులు సింధు బాంహ్లాక.

నెం. 1473. లలితగతి నొప్పు నెనూరు గాడిదెలను సింధు బాంహ్లాక కాంభోజ పారసియ్య (201 వ ఆకు, రెండవవైపు).

నెం. 1708. అవిరళక్షరిత ధనార్ధగండ్డ స్థలగజ సహస్రంబును...చిత్ర లలితగతి నొప్పు నెనూరు గాడిలు ఘన శింధుబాంహ్లాక కాంభోజ పారశియ్య జాతమైన (180 వ ఆకు).

నెం. 2313. అవిరళగత ధనార్ధ గండ్డస్థల గజసహస్రంబును...లలిత గతి నొప్పు నెనూరు గాఢభముల సింధుబాంహ్లాక (181 వ ఆకు, రెండవవైపు).

నెం. 2462. అవిరళక్షరిత దాద్రా గండ్డస్థల గజ సహస్రంబును... విచిత్రవలగతి నొప్పు నెనూరు ఘనతరోష్ఠ్రింబులు బాంహ్లాక కాంభోజ పార శియ్య జాతమయిన (190 వ ఆకు, రెండవవైపు).

నెం. 2545. చిత్రలలితగతి నొప్పు నెనూరు గార్దభంబులు శింధు బాంహ్లాక కాంభోజ పారసియ్య జాతమైన.

నెం. 2630. చిత్రలలితగతి నొప్పు నెనూరు ఘనరోష్ఠ్రిలును సింధు బాంహ్లాక (187 వ ఆకు, మొదటివైపు).

నెం. 2639. చిత్రలలితగతి నొప్పు నెనూరు ఘనతరోష్ఠములను (197 వ ఆకు, మొదటివైపు.)

నెం. ? చిత్రలీలగతి నొప్పు నెనూరు గాడిదెలును (188 వ ఆకు, రెండవవైపు).

నెం. ? చిత్రలలితగతి నెనూరు గాడ్డలు మరి శిండ్లు.

నెం. 4414. (?) చిత్రలలితగతి నొప్పు నెనూరు గాడిదులును సింధు బాంట్లక (197 వ ఆకు, రెండవవైపు).

II. తంజావూరు : (మహారాజా శరభోజీ సరస్వతీమహాలు లిఖితగ్రంథాలయమునందలి తాళపత్ర ప్రతులు.)

D. 58. అవిరళక్షరిత దానార్ద్రగండస్థల ... శిబికాసహస్రంబునుఁ జిత్రలలిత గతి నొప్పు నేనూరు గాడిదలను సింధు బాంట్లక కాంభోజ పారశీయ్య జాతమైన తురగ సహస్రమము (M. 26)

D. 59. అవిరళక్షరిత దానార్ద్రగండస్థల ... శిబికాసహస్రంబుం జిత్రలీలగతి నొప్పు నేనూరు గాడుదులను శింధు బాంట్లక కాంభోజ పారశీక జాతమైన తురగతతయుతంబును (M. 27).

D. 60. అవిరళగటిత దానార్ద్ర గండస్థల ... శిబికాసహస్రంబుం జిత్రలీల తగిలి నొప్పు యేనూరు కరభంబులను సింధు బాంట్లక కాంభోజపార సింహ్య జాతమైన (M. 28).

D. 63. అవిరళక్షరిత దానార్ద్రగండస్థలి .... కాంచనశిబికా సహస్రంబు చిత్రలీలగతి నొప్పునేనూరు గాంధర్వహయములు బాంట్లక కాంభోజ పారశీయ జాతమైన (M. 30)

D. 64. అవిరళక్షరిత దానార్ద్ర .... చిత్రలలితగతి నొప్పు నేనూరు గాడిదలను (M. 31)

D. 65. అవిరళక్షరిత దానార్ద్ర ... శిబికాసహస్రంబుం జిత్రలలిత గతి నొప్పు నేనూరు గాడిదలను సింధు బాంట్లక కాంభోజ పారశీయ్య జాతం బైన (M. 32, Tel. No. 52.)



D. 68. అవిరళగళిత ... జిత్రలలితగతి నొ ... తలను (M. 35).

III తిరుపతి :

i. (శ్రీ) వెంకటేశ్వర విశ్వవిద్యాలయ ప్రాచ్యపరిశోధక సంస్థ (Sri Venkateswara University Oriental Research Institute - SVUORI) గ్రంథాలయమునందలి తాళపత్ర ప్రతులు).

Stock No. 558 (a). చిత్రలలితగతి నొప్పు నేనూరు గాడిదలను.

Stock No. 561. చిత్రలలితగతి నొప్పు నేనూరు గాడిదలను సింధు బాంప్లీక కాంభోజ (శిథిలపత్రి).

Stock No. 579. చిత్రలలితగతి నొప్పు నేనూరు గాడిలు సింధుజ (అర్వాచీన ప్రతి, 6 నుండి 8 వ అశ్వాసము వరకు కలదు.)

Stock No. 1004. చిత్రరచితగతి నొప్పు నేనూరు గాడిదలనుశింధు).

Stock No. 6780 (a) లలితగతి నొప్పు నేనూరు ఘనతోష్ఠములు సింధు బాంప్లీక (అర్వాచీనపత్రి).

Stock No. 7594. కాంచన సిబికాసహస్త్రింబు చిత్రలలితగతి నొప్పునే నూరు ఘనతోష్ఠములు (అర్వాచీన ప్రతి.)

Stock No. 7696(a). చిత్రలలితగతి నొప్పు నేనూరు గాడిలు మరి సింధు బాంప్లీక (అర్వాచీనప్రతి.)

ii. మదరాసు ప్రభుత్వ ప్రాచ్యలిఖిత గ్రంథాలయము(Govt. Oriental Manuscripts Library, Madras) నుండి తిరుపతిలోని (Svuori) కు మార్పిడియైన తాళపత్రప్రతులు.

D. 189. అవిరళస్ఫురిత దానార్ద్రగండ స్థల గజన్రంబును ... జిత్ర లలితగతి నొప్పు నేనూరు ఘన తోష్ఠములు (Tel. B. 116, 11-5-2, ఆది పర్వము సర్వము, అతినూతన ప్రతి.)

D. 194. అవిరళక్షదిత దానార్ద్ర గండస్థల గజనహస్రంబును ... జిత్రలలితగతి నొప్పు నేనూరు ఘనతోష్ఠియులు శింధు బాంప్లీక (Tel. B. 120, 14-13-15.)

D. 196. ఆవిరలహరిత దానార్ద్రగండస్థల గజసహస్రంబులు ... చిత్రలలిత గతి నొప్పు నేనూరు గార్దభములు సింధు బాంష్టిక (Tel. B. 122, 14-7-14.)

#### IV. మదరాసు :

ప్రభుత్వ ప్రాచ్యలిఖిత గ్రంథాలయము నందలి తక్కిన ప్రతులు :

D. 197, ఆవిరతక్షరిత దానాద్రన్ గండ స్థల గజసహస్రంబులు ... చిత్రలలితగతి నొప్పు నేనూరు గాడిదలును సింధు బాంష్టిక కాంభోజ పారశీయ జాతమైన తురగశత సహస్రము (భారతము లక్ష్మీప్రతికి ప్రాచీనమగు తాళ పత్రప్రతి.)

D. 164. చిత్రలలితగతి నొప్పు నేనూరు గాడిదలును శింధు బాంష్టిక పారశీయ జాతమైన (బ్రౌనుదొర తయారు సేయించిన కాగితపు ప్రతి, ఆది పర్వము అయిదవ ఆశ్వాసము మొదలు పర్వాంతము వరకు కలదు. 'గాధా భంబులు' 'గంధర్వహయములు', 'ఖరములుమరి' - అను పాఠాంతరములును గుర్తింపఁబడినవి)

D. 193. ఆవిరళగళిత ... సారథి సమేతంబైన ... చిత్రలలితగతి నొప్పు నేనూరు ఖరములు మరి శింధు బాంష్టిక కాంభోజ పారసిక (బ్రౌను దొర వ్రాయించిన కాగితపుప్రతి, ఆది పర్వము సమగ్రము.)

#### V. రాజమహేంద్రవరము :

i. ఆంధ్రేతిహాస పరిశోధకమండలి, రాజమహేంద్రవరమువారి గ్రంథాలయము నందలి తాళపత్ర ప్రతులు.

నెం. 53. చిత్రలలితగతి నొప్పు నూరేసి గాడిలు మరి సింధు (117 వ ఆకు).

నెం. 59. చిత్రలలితగతి నొప్పు నేనూరు గంధర్వహయములు (256 వ ఆకు).

ii గౌతమీ గ్రంథాలయము నందలి తాళపత్రప్రతి.

నెం. 51. అరవిశగళిత దానార్ద్ర గండస్థల గజ సహస్రంబును ... రమ్యభూషణాలంకృత శ్రీ సహస్రంబుల గాంచన శిబికా సహస్రంబుం చిత్రలలితగతి నొప్పు నేనూరు గాడిదలను సింధు బాహ్లిక కాంభోజ పారశిక జాతమైన (డా. చిలుకూరి నారాయణరావుగారు గంజాముజిల్లాలో సేకరించి గ్రంథాలయమున కిచ్చినది.)

## VI. వాల్తేరు :

i. ఆంధ్ర విశ్వకళా పరిషద్గ్రంథాలయము నందలి తాళపత్రప్రతులు (శ్రీ శేషాద్రి రమణకవులు ఆంధ్ర విశ్వకళా పరిషత్పక్షమున తెలంగాణమున పర్యటించి సేకరించినవి).

Acc. No. 29404. రమ్య భూషణాలంకృతశ్రీ సహస్రంబు గాంచన శిబికా సహస్రంబుం చిత్రలలితగతి నొప్పు నేనూరు గాదిర ... సింధు బాంహ్లిక కాంభోజ పారసికజాతమైన తురగ శతసహస్రము.

Acc. No. 29928. కాంచన శిబికా సహస్రంబుం చిత్రలలితగతి నొప్పునే నూరు గాడిదలను సింధు బాంహ్లిక కాంభోజ పారశియ్య జాతమైన తురగ శతసహస్రము.

ii. బొబ్బిలి సంస్థానాధీశ్వరులు ఆంధ్ర విశ్వకళా పరిషద్గ్రంథాలయ మునకు బహూకరించిన తాళపత్ర గ్రంథ సంచయమునందలి ప్రతులు.

నెం. 61. చిత్రలలితగతి నొప్పు నెనూరు గాండంబులు సింధుబాంహ్లిక పారశియ్య జాతమైన (188 వ ఆకు మొదటి వైపు, చివరిపంక్తి).

నెం. 73. కాంచన శిబికా సహస్రంబు చిత్రలలితగతి నొప్పు నెనూరు గంధర్వ హయములు బాహ్లిక కాంభోజ పారశియ్య జాతమైన (209 వ ఆకు, మొదటివైపు).

నెం. 88. చిత్రలలితగతి నొప్పు నేనూరు గాండంబులును సింధుబాంహ్లిక కాంభోజ పారశియ్య జాతమైన (213 వ ఆకు, మొదటివైపు).

## VII. విజయనగరము :

విజయనగరము మహారాజావారి ఫోర్డ్ లై బ్రరీలోని లిఖితప్రతులు

‘అవిరళ గళిత తదానార్ద్ర గండ్డస్థల గజసంబునుం ... చిత్రలీలగతి నొప్పు నెనూరు గ్రామంబులును శింధువాండ్లక కాంభోజ పారసియ్య జాత మైన తురగ సహస్రములు... (141 వ ఆకు, రెండవవైపు).

‘అవిరళకలిత దానార్ద్ర గండ్డస్థల గజ సహస్రంబులు...కాంచనసింహికా సహస్రంబు చిత్రలీలగతి నొప్పునేనూరు గాంధర్వహయములు బాండ్లకాంభోజ పారశియ్యజాతులై న తురగ శతసహస్రంబును....” (కాకితపువ్రతి).

‘గాడిదలను’ అనుచోట అనేక పాఠాంతరము లున్నట్లు తాటియాకు ప్రతులవలన నిర్ధారితమయినది, ఆ యా పాఠాంతరముల రూపభేదములు, ఆ వృత్తియు నిట్లున్నవి.

1. గాడిదలను (గాడిదలును, గాడిదెలను, గాడిదెలును, గాడుదులును, గాడెదలును, గాడ్డలు, గాదిరలును).... 1
2. గాడీలు (గాడిబండ్లు, గాడియ్యలను, గాడిలు, గాళుల, నాడిలు).... 10
3. గాంధర్వహయములు (గాంధర్వ హయములు)... 9
4. ఘనరోష్ఠములు (ఘనతరోష్ఠంబులు, ఘనతోష్ఠములు, ఘనతోష్ఠియులు, ఘనరోష్ఠిలు, ఘనరోష్ఠములు, రోష్ఠములు) 8
5. గార్దభములు (కీరభంబుల, గర్దభముల, గాభణముల... 7
6. ఖరములు... 3
7. గాండంబులును... 2
8. కడ్గారులు... 1
9. గంధశింధురములు... 1
10. గ్రామంబులు... 1
11. ఘనగజంబులు... 1

తక్కిన ప్రతులలో అష్టమాశ్వాసమో లేక ఏ తత్కథాఘట్టమో ఉన్న ఆకులు లేక పోవుటవలనగాని, పాఠమున్నభాగము చిలుగుటవలనగాని, చెదలు కొట్టుటవలన గాని, లేక పూర్తిప్రతి అట్టకట్టి అదుకుకొని పోవుటవలనగాని పాఠముల నెత్తివ్రాయుట వలనుపడలేదు.

వాస్తవస్థితి యిట్లుండగా “కొందఱు ‘ఏనూలు గాడీలు’ తురుష్క పదమును భారతము లక్ష్మీపతి వ్యాఖ్యానుగుణముగా ‘ఏనూలు గాడిదలను’ మూలపాఠము గాబోలనుట కలదు. సూర్యరాయాంధ్ర నిఘంటువు ‘ఒక ప్రాంతప్రతిలో గూడ (‘గాడీలు,) పాఠమిట్లే యున్నది’ అని సూచించియు, తురుష్క పదమును ఆదరించకపోవుట చిత్రము (14)” అని శ్రీ వేంకట కృష్ణారెడ్డిగారనుట మఱిచిత్రము. భారతము లక్ష్మీపతి వ్యాఖ్యానుగుణముగా అర్వాచీన పరిష్కర్తలు ‘గాడీలు’ను ‘గాడిదలను’ గా దిద్దివేసినారని శ్రీ రెడ్డిగారు వ్రాయుట ఆధార రహితము. భారతము లక్ష్మీపతిసోమయాజి (క్రీ.శ. 1780—1830) తఱుకు ప్రాంతమువాఁడు, ఆర్వేలనియోగి. సూరమా లక్ష్మీనృసింహ సూరుల కుమారుఁడు. ఆంధ్ర భారతము పదునెనిమిది పర్వములకు వ్యాఖ్య రచించి, యథాశక్తి సాధుపాఠ నిర్ణయము కావించిన మహాపండితుడు(15). ఈయన రచించిన భారత వ్యాఖ్యానము—కూలంకషవ్యాఖ్య—ఏడు సంపుటముల కాగితపు ప్రతి కాకినాడ ఆంధ్ర సాహిత్య పరిషద్గ్రంథాలయమున నుండెడిదట! నేఁడు మృగ్యము !! రాజమహేంద్రవరము ఆంధ్రేతిహాస పరిశోధకమండలి వారి గ్రంథాలయమునను, మదరాసు ప్రాచ్యలిఖిత గ్రంథాలయమునను ఈ వ్యాఖ్య ప్రతుల కొన్నిభాగములు కలవు. సభాపర్వ వ్యాఖ్యాభాగము ‘సారస్వత సర్వస్వము’ లో అచ్చుపడినది భారతామ్నాయావ దానియగు లక్ష్మీపతి వ్యాఖ్యలో ‘గాడిదలను, పాఠమే స్వీకృతము. “ఒక ప్రాంత ప్రతిలోఁ గూడ పాఠమిట్లే (‘గాడీలు’ అని) యున్నది. కాని, దీనికి మూలమగు సం. భారత. ఆది. 247.

14. తెంకణాదిత్యకవి, పు. 73.

15. భారతము లక్ష్మీపతి 18, 19 శతాబ్దములవాఁడని శ్రీ నందిరాజు చలపతిరావు గారును వ్రాసిరి. చూ.భా. లక్ష్మీపతి కృతమగు, శకటరేఫ నిర్ణయమునకు పీఠిక, ద్వితీయముద్రణము, మంజువాణి ముద్రాక్షరశాల, ఏలూరు, 1924; పుటలు 3, 6.

41 శ్లోకమునుబట్టి 'ఏ నూలు గాడిదలను' అను భా.ల. వ్యా. (భారతము లక్ష్మీపతి వ్యాఖ్యానము) పాఠమును ముద్రిత పాఠమును యుక్తముగాఁ గనఁబడుచున్నది. 'గాడిలు' అను పాఠమును గ్రహించినయెడల రథములు రెండు మార్లు చెప్పఁ బడుటయు గాడిదలమాట లేకపోవుటయు సంభవించును" (16). అని సూ.ని. కారులు సూచించుట వారి సత్యావిష్కరణ బుద్ధికి తార్కాణము.

సూ.ని. కారుల ఈ సూచననో, లేక పూర్వోక్తమయిన కందుకూరి ప్రతిపాఠమునో పట్టుకొని శ్రీ దేవరపల్లివారు తమ వాదమును లేవదీసినట్లున్నది. కాని, భారతము లక్ష్మీపతికి పూర్వములగు తాళపత్ర ప్రతులయందును 'గాడిదలను' అను పాఠము కన్పట్టుచున్నది. చెన్నపట్టణము ప్రభుత్వ ప్రాచ్యలిఖిత గ్రంథాలయము నందలి D. 197 నెంబరుకల ఆదిపర్వము తాళపత్ర ప్రతిచివర 'వజ్రాల వెంకప్ప కొమారుడు రంగయ్య వ్రాసిన ఆదిపర్వం...దుర్ముఖ మార్గశిర బహుళ ౧౨ గురువారం' అని ప్రతి లేఖకుని పేరు లిఖితకాలము ఉట్టంకితము. ఈ కాలము క్రీ.శ. 1716 నవంబరు 29 వ తేదీ గురువారముతో సరిపడుచున్నది. ఈ ప్రతి, లక్ష్మీపతికి రెండుమూఁడు తరములు పూర్వతన మనుట నిస్సంశయము. 'గాడిదలను' పాఠఘటితములగు తంజావూరు తాళపత్ర ప్రతులు క్రీ.శ. 1690 ప్రాంతమున లిఖితములు. లక్ష్మీపతి వాసన సోఁకుట కవకాశములేని దక్షిణ దేశమునందలి సర్వ ప్రతులలో 'గాడిదలను' పాఠమే ప్రయుక్తము. ఆంధ్ర విశ్వకళా పరిషద్గ్రంథాలయమున Acc. 29404 నెంబరుకల తాళపత్ర ప్రతి వ్యయనామ సంవత్సర మార్గశిర బ. ౧౨ జయవారం ది 25 డిశంబరు ఆన 1826 న గోళ్ళమూడి అయ్యవారుగారి ప్రతిలో సక్రమాన సన్నివీను భుజంగ రాయఁడు (నందిగామ) వ్రాసికొన్న ఆది పర్వమునందును 'గాడిదలను' పాఠమున్నది. కావున, సంస్కృత మూలానుయాయు యగు భారతము లక్ష్మీపతి వ్యాఖ్యాప్రతి ననుసరించి 'గాడిదలను' అను పాఠమును సృష్టించిరనుట పూర్తిగా నిరాధారము. లక్ష్మీపతి వ్యాఖ్యాప్రతి ననుసరించి తయారయిన తాళపత్ర ప్రతులును లేకపోలేదు; ఇవియన్నియును అర్వాచీనము లని వేఱ చెప్పనక్కఱలేదు. మదరాసు ప్రాచ్యలిఖిత గ్రంథాలయమునందలి



D. 190 నెంబరుకల తాళపత్రప్రతి చివర “వికృతినామ సం. పుష్య బ. ౧౪ బుధవారం వరకు రాపాక సుబ్బన్న, భారతం లక్ష్మీపతిగారి ప్రతిసున్న క్రమాన ఆదిష్వరం సంపూర్ణంగా స్వంతానకు వ్రాసుకునెను”. అనీ, D. 262 నెంబరు గల తాళపత్ర ప్రతి-శల్య సౌప్తిక స్త్రీ పర్వములుకలదిలో సౌప్తిక పర్వము తుద “నందన కార్తీక బ. ౧౧ ఆదిత్యవారం వరకు రాపాక సుబ్బన్న, భారతం లక్ష్మీపతిగారి ప్రతిసున్నక్రమాన యీ సౌప్తికపర్వం...” అని స్త్రీ పర్వాంతమున “నందన మార్గశిర శు. ౧౨ అంగారకవారం వరకు భారతం లక్ష్మీపతిగారి ప్రతిసున్నక్రమాన రాపాక సుబ్బన్న స్త్రీ పర్వం సంపూర్ణంగా స్వంతముకు వ్రాసుకొనెను” అనీ కలదు. పైమూఁడు కాలములును క్రమముగా క్రీ.శ. 1831 జనవరి. 12; 1832 నవంబరు 18; 1832 డిసెంబరు, 4 తేదీలు అయి యున్నది (17).

ఆంధ్రభారతము తాళపత్రప్రతు లనేకములను పలుతావులనుండి తెప్పించి, నిశితదృష్టితో పరిశీలించి, పాఠభేదములను తెల్పారువేసి లభ్యమగు పాఠములలో ఉత్తమమని నిర్ధారితమయిన పాఠముతో, తక్కిన పాఠాంతరముల సూచనతో ఒక ప్రామాణిక ప్రతిని నిర్మించియుంచిన బ్రౌనుదొరగారు (18) భారతము

17. Swami Kannu Pillai, op. cit.

18. “...On my first attempt to read the Telugu Mahabharat, in 1826...before studying a poem I had it copied in clear hand, on English paper numbering the verses to facilitate reference...I first had a copy made from any manuscript of tolerable accuracy, the alternate pages being left blank, and the verses duly numbered: then the volume was bound...A clerk sat with the newly written copy ready; and before him were two, each having charge of five or six manuscripts, the oldest I could discover...Each assistant in turn read a stanza, which thus was recited ten or twelve times; the scribe recorded every deviation; Pandits formed their judgements on each line, and then one of them taking the blotted copy, selected the pure text, and dictated it to a reader...” (p. xv, Preface to C.P. Brown’s English-Telugu Dictionary. ‘Some Account of the Literary Life of Charles Philip Brown (1798-1884).



లక్ష్మీవతి ప్రతిని చూచినట్లు లేదు. బ్రౌనుదొర గుర్తించిన పాఠములలోఁ గానిః పాఠాంతరములలోఁ గాని - ఖరములు, గాడిదలను, గాంధర్వ హయములు, గార్దభంబులు అనునవి తప్ప - 'గాడీలు' అను పదమే కన్పట్టదు. బ్రౌనుదొర పరిష్కరించి భద్రపరచిన కాగితపు ప్రతులలో 'గాడీలు' పాఠాంతరము గానైనను సూచింపఁ బడకుండుటచే బ్రౌనుదొర పరిశీలించిన తాళపత్ర ప్రతులలో 'గాడీలు' పాఠములేదనుట అనుమేయము. కాని, బ్రౌనుదొర యొద్దితాళ పత్రమాతృకలను సైతము సంప్రతించితి మని ప్రకాశకులు సాక్ష్యమిచ్చిన ఆలూరి ఏకామ్రజోస్యుల గుజిలీప్రతి (1853) లో 'గాడీలు, పాఠము స్వీకృతమగుట ఆశ్చర్యకరము. "....నన్నయభట్టారక తిక్కనసోమయాజి శంభుదాసులచేఁ దెనుంగు బాసంజేయం బడి యొప్పుచున్న యాంధ్ర భారతమునందు లేఖక ప్రమాదాదులవలన సంభవించిన వ్యత్యస్త శబ్దప్రక్షిప్త గ్రంథ గ్రంథనాదులను - విరుద్ధయతిగణ ప్రాస సంధ్యాగమ రేఫాది సమావేశాదులను బరిష్కరింపించి సుష్టుగా ముద్రాక్షరాంకితము చేయించ వలయునని శ్రీ వేదమూర్తులగు ఆలూరి - ఏకామ్రజోస్యులవారు సాధారణ సంవత్సరము (క్రీ. శ. 1851)లో నుద్యుక్తులయిరి.... వెండియు నీ భారత గ్రంథము - బరిష్కరించుటకు వలయు మాతృక లప్పుడప్పుడు మాకు దయ చేయుచు వచ్చినట్టియు - నానావిధ భాషాగ్రంథంబు లపారంబుగ సంగ్రహించి భాండాగారంబుగఁ జేర్చియున్నట్టియు - దద్గ్రంథార్థ సారగ్రహణ కళాకౌశలం బునం బ్రసిద్ధుండయి యున్నట్టియు - నింగిలీషు ప్రభుండునునగు - ఛార్లిస్ ఫిలిప్ - బ్రౌన్ యిస్కవియర్ గారిని.... మేమందఱ మమందానందంబున నభినందించుచున్నారము(19).

బ్రౌనుదొర పాఠములు తరువాతి ప్రకాశకులకుగాని, పరిష్కర్తలకుఁ గాని నచ్చలేదు కాఁబోలు; వీరు, బ్రౌనుదొర ప్రతులను గమనించినట్లుకూడ కన్పట్టదు. "....పండిత సాహాయ్యంబునం బరిష్కరించి యచ్చుగూర్పించి సులభక్రయంబున నెల్లవారలకు నుపయోగింపఁజేయుట యత్యావశ్యకంబని యెంచి బహుదేశంబుల నుండి ప్రాచీన గ్రంథంబు లనేకంబులు రావించి జాగరూకులమై భగవదనుగ్రహతిశయంబువలన నే విఘ్నంబును లేక శ్రీ మహాభారతం బను నితిహాసరత్నంబును పదునెనిమిది పర్వంబులును సమగ్రములుగా నచ్చు

గూర్చించి ప్రకటించితి మని యెఱింగించుటకు నెల్లజనంబులు దమ యుల్లంబుల నుల్లసిల్లఁ గోరుచున్నాఁడను" (20) అని ఒక ప్రకాశకుని విన్నపము. "ప్రాచీన ప్రతులను బెక్కింటిని సంపాదించి, తగుపండితవర్కులచేఁ బరిశోధన గావింపించి, సాధ్యమగునంత నిర్దుష్టముగా దీనిం బ్రచురింప నారంభించి నారము" (21) అని మఱియొకరి విజ్ఞాపనము. వీరు పరిశీలించిన ప్రతులలో 'గాడీలు' అనుపాఠమే ప్రచురముగా నుండెనేమో? మఱి, యింతమంది పరిష్కర్తలకు, ప్రకాశకులకు ఆధారమయిన 'గాడీలు' పాఠఘటిత ప్రతు లేమయినట్లు? ఇంతకు వీరు పరిశీలించిన 'ప్రాచీన గ్రంథంబులు' 'ప్రాచీన ప్రతులు' తాళపత్ర ప్రతులా? లేక ప్లాచీన ముద్రిత ప్రతులా? ఎటునిర్ణయించుట కును వీరి మాటలు పట్టియుటలేదు. ప్రాచీనముద్రిత ప్రతులలో 'గాడీలు' పాఠమే యున్నట్లు పాఠభేదప్రదర్శక పట్టికలో వివృతము. ప్రాచీన ముద్రితప్రతులు మాతృకలుగా అవతరించిన తాళపత్రప్రతులును కొన్ని యున్నవను సంశయమును ఈ సందర్భమున గమనింప వేడికోలు. కాకినాడ, ఆంధ్ర సాహిత్య పరిషద్గ్రంథాలయమున 4114 నెంబరుకల భారతము, ఆదిపర్వము తాళపత్రప్రతి ఈ కోవకు చెందినది. 'వైయ్యాకరణ రామానుజాచార్యులుగారిచే సంస్కరింపఁబడి, కోడూరు రాఘవాచార్యులుగారు అచ్చుగూర్చిన (భారత ప్రతి, 1847) ప్రతినున్న ప్రకారం ప్రమాదీచనామ సం॥ర ఆషాఢ శు॥ ౧౨ భానువారము క్రీ. శ. 1853 జూలై, 17 వ తేదీ) నాటికి వ్రాసినది', ఈ ప్రతి అనంతపుర మండలమున సేకరింపఁబడినది. ఇట్టి అర్వాచీన తాళపత్రప్రతులు సాధుపాఠ నిర్ణయమున ప్రామాణికములుగావు. పూర్వపరిష్కర్తల గ్రంథపరిష్కార పద్ధతులు యావత్తైలం తావద్వ్యాఖ్యానమ్' బాపతుగా ఉన్నట్లున్నది. సుప్రసిద్ధ పరిశోధక పండితులగు శ్రీ తంజనగరము తేవప్పెరుమాళ్ళయ్యగారి ఈ క్రింది వ్రాత ఆయనకు పూర్వముండిన గ్రంథ పరిష్కార రీతులలోని అవ్యవస్థకుఁ గల హేతువులను స్పష్టముగా నిరూపింపఁ గలదు.

"....లేఖక పాఠకుల ప్రమాదాదులవలనఁ గలుగు పాఠభేదము లక్షర వ్యత్యయములు గ్రంథపాఠములు మొదలై న వానిచేఁ గలుగు బహు కష్టములను

20. శ్రీమదాంధ్ర మహాభారతపీఠిక, వంకాయల కృష్ణస్వామిశెట్టివారి (1890) ప్రతి.

21. పీఠిక, కాకినాడ-సుజనరంజనీ ముద్రాక్షరశాలలో ముద్రితమయి ప్రచురితమయిన భారతప్రతి (1911).

బట్టి మొట్టమొదటి ముద్రణమునందుఁ దప్పులు వడుట సహజము. ఆ తప్పులు గ్రంథవైపుల్యమును బట్టి పెక్కులగుటయు నైజమే. ఇట్లు కలుగు తప్పుల కప్పలను తరువాతి ముద్రణములందుఁ బండితులు గొంతకొంత తొలగించుచు వచ్చిన యెడల గ్రంథమింతకుఁ గడు శుద్ధమైయుండును. అయిన నిట్లుగాదయ్యె. ఏలనఁ బండితులు తమకు సందిగ్ధములుగాను మూలమునకు విరుద్ధములుగాను లేక న్యూనములుగాను నున్నట్టి పట్టులందుఁ దమకవనముతోఁ బాఠములను దోచినట్లు మార్చియుఁ గూర్చియున్నారు. కావున నీ తప్పులు ప్రథమ ముద్రణము నందలి కష్టబాహుళ్యమును బట్టియు గ్రంథ వైపుల్యమును బట్టియుఁ బెక్కులై యుండుటతో గూడఁ బండితుల సొంత కవనముం పట్టి సవరింపరానంత చిక్కులు నైనవి. దీనిని వ్రాతప్రతులను గొని మఱల శుద్ధముగా సవరణ సేయజాలిన పండితు లిందులకుఁ బూనకుండుటచేతనో, పూనియు దానికి వలయునంత వ్యయ ప్రయాసల కోపమిచేతనో, యోషియుఁ దగిన వ్రాత ప్రతులు దొరకమి చేతనో తరువాతి ముద్రణములన్నియు మొదటి ముద్రణము ననుసరించి గతానుగతికముగాఁ దప్పుల కప్పలైనవి..." (22).

ప్రస్తుత పరిశీలనమునం దుపయుక్తమయిన 74 తాళపత్ర ప్రతులలోని పాఠములలో 'గాడిదలను' పాఠగతితములు 31. 'గాడిదలను' శబ్దము కటువుగా తోచుటవలన కాఁబోలు, తత్పర్యా యములగు ఖరములు (3), గంధర్వ హయములు (9), గార్దభములు (7) అను నీ పదఘటితములుగా పందొమ్మిది క్రొత్తపాఠము లవతరించుట! (23) పర్యాయపద ఘటితములతో కలిపి 'గాడిదలను' పాఠములసంఖ్య 50 కి హెచ్చినది. "వ్యాస భారత మూలములో 'అశ్వ త ర' అను తుల్య సంస్కృత పదమున్నను తెనుగుకవి కీ కంచర 'గాడిద' పాఠము దేశీయము కాదని తోచి, మార్చి

22. పరిష్కర్త విజ్ఞాపన, వేమూరి - వేంకటకృష్ణమనెట్టి & సన్సవారి అనంద ముద్రాక్షరశాలా గ్రంథరత్నమాల - భారతప్రతి, ద్వితీయముద్రణము. 1907.

23. "చిత్రలలితగతి నొప్పి నేనూలు గంధర్వహయముల" = మంచినడకగల యేనూలు కంచర గాడిదలను - అని చదలువాడ సుందరరామశాస్త్రిలు, దండిగుంట సూర్యనారాయణశాస్త్రిలు గార్ల భారత సంజీవని వ్యాఖ్య. శారదాంబా విలాస ముద్రాక్షరశాల, మదరాసు, 1915; పు. 614.

యుండుట దోషము కాదు..." అను శ్రీ రెడ్డిగారి యుక్తి, 'గాడిదలను' పాఠమునకుఁగల వ్యవహార బలము సన్నిధిని నిలువనేరదు. 'గాడిదలను' పదముయొక్క అర్థమును కొందఱకు హితవుగా లేనందున గంధ సింధురములు, ఘనగజంబులు, ఘనలోష్ఠములు ఇత్యాద్యనేక పాఠాంతరములు వెలసినవి. విడిగా పేర్కొనుట పునరుక్తి కావున 'గంధ సింధురములు', 'ఘనగజంబులు'— "అవిరళక్షరిత దానార్ద్ర గండస్థలగజ సహస్రంబు" న అంతర్భూతములు; పద్యమునందలి పూర్వాపరములు తెలియని లేఖకులు కల్పించిన పాఠాంతరములు ప్రమాణములుకావు. 'ఘనలోష్ఠములు' ను ఏదోయొక జంతునామమును ఇఱికించు నుద్దేశముతో కల్పితమయిన పాఠము. 'గాడిలు' పాఠమీవరకే పరాస్తము. ఇక, మిగిలిన 'గాండంబులు' 'ఖడ్గాదులు' అనునవి "శ్రీ అయిగీర్తి వాయనమః" శ్రీ శారదాంబాయనమః" అను నిట్టి స్త్రీయలలోగల లేఖకాధములు కల్పించిన అవ్యక్తపాఠములు (24). పర్యాప్తమయిన ఈ పరిశీలనమువలన 'గాడిదలను' అనుపాఠము కర్తృభిప్రేత మనుట సయుక్తి కము; సత్యమూలకము.

24. ఆఁదుభిడ్డకు అరణముగా నీఁబడిన వానిపట్టికలో గ్రామము లేకుండుట లోటుగా భావించి, విజయనగర ప్రతి విలేఖకుఁడు 'చిత్రలీలగతి నొప్పు నేనూఱు గ్రామంబులు'ను సుభద్రకిప్పించినాఁడు.

## సన్నయ-అన్యదేశ్యాభాసములు-II

“ఆదిపర్వములో సన్నయభట్టు ‘సవతు కావమరేంద్రా - సరియుఁగా  
వమరేంద్రా’ (భారత. ఆది. 3-208 (210) అనుపాఠాంతరములు ప్రయోగించు  
నట్లు భిన్నముద్రణలు తెల్పుచున్నవి. సవతులందరు సమానులు కాబట్టి,  
‘సవత్-సవతు’ కూడా తత్సమానార్థక జాతీయమయినది. క్రీ.శ. 11 శతాబ్దమున  
తురకదంపతులు ఆంధ్రభాషలో లేవను భ్రమతో పండితులో, వ్రాయసకారులో,  
‘గాడీలు - గాడిదెలు : సవతు - సరియు’ అని తుడుపులుపెట్టి మూలపాఠము  
మార్చినారు. (1) అని శ్రీదేవరవల్లి వేంకటకృష్ణారెడ్డిగారి మఱియొక ఆరో  
పణము. అసలీ ‘సరియు’ పాఠఘటితమగు పద్యము యయాతి స్వర్గచ్యుతి  
ఘట్టమునందలిది. పుణ్యలోక భోగములను శతసహస్ర సంవత్సరము లనుభ  
వించిన యయాతిని ఎట్టితపమొనరించితివో తెలుపుమని ఇంద్రుఁ డడుగఁగా,  
యయాతి యొసఁగిన సమాధాన మీ పద్యమున పొందుపఱువఁబడినది. ఆపద్య  
మిది :

“సురదైత్య యక్షరాక్షస

నరభేచరసిద్ధ మునిగణవపరుల భా

సుర తపములు నాదగు దు

ష్కర ఘోరతపంబు సరియుఁగావమరేంద్రా”

భారత. తృతీయా, 209 వ పద్యము, ఆనందముద్రాక్షరశాలా ప్రతి,  
1907).

ప్రాచీన ముద్రితప్రతులలో ‘సవతు’ అనుపాఠమును, తాళపత్రప్రతుల  
యందును, 1907 తరువాతి ముద్రితప్రతుల పెక్కింటను ‘సరియు’ అను పాఠ

---

1. శ్రీ దేవరవల్లి వేంకటకృష్ణారెడ్డిగారి ‘తెంకణాదిత్యకవి’ - అనుబంధము,  
పు. 7.

మును కన్పట్టుచున్నవి. 'గాడీ' పదమువలె 'సవతు' సైతము నడుమంత్రముగా సృష్టింపఁబడిన పాఠము. 'సవతు' పదఘటిత పాఠములుగల ఆకరము లీ దిగువ అనుహ్యార్విగా ప్రదర్శితము.

క్రీ. శ. 1833 (?) 'సవతుకావమరేంద్రా' (పు. 41. తృతీయా. 207. అలారి - ఏకామ్రజోన్మ్యల ప్రతి. (2)

1847, 'సవతుకావమరేంద్రా' (వైయాకరణ రామానుజాచార్యుల సరస్వతీ పీఠముద్రాక్షరశాలా ప్రతి. 1847) (3).

1881. 'సవతుకావమరేంద్రా' (పు. 37. పంచాంగమువారను వ్యవహార నామముగల భద్రాచలం - తిరుమల నరసింహాచార్యుల వారిచేఁ బరిష్కరింపఁబడి పిళ్ళారిసెట్టి రాఘవయ్యనాయనివారిచే శ్రీ భారతీనిలయ ముద్రాక్షరశాలయందు 1881 సం॥ ఫిబ్రవరి నెలలో ప్రచురింపఁబడిన ప్రతి).

1885. 'సవతు కావమరేంద్రా' (చూ. 'సవతు' అను అరోపము క్రింద ఉదాహృతమయిన పాఠము. శబ్దరత్నాకరము, 1885 పు. 1680).

1887. 'సవతుకావమరేంద్రా' (పు. 35, ములుకుట్లవిశ్వనాథశాస్త్రిల వారిచే పరిష్కరింపఁబడి, ములుకుట్ల వెంకటప్పయ్య వారిచేతను. పంచాంగం శ్రీకాకుళాచార్యుల వారిచేతను, పంకాయల కృష్ణస్వామిశెట్టిగారిచేతను, చిత్తూరు గురుస్వామిమొదలిగారిచేతను మోపూరు కృష్ణమరాజుగారి కుమారుడగు తుళసి రాజుగారి స్వకీయమగు విబుధమనోహరిణి ముద్రాక్షరశాలయందు 1887 సం॥ లో ప్రచురింపఁబడిన ప్రతి.)

2. ఈ యీ గుణిలీప్రతుల ప్రకాశకాది విశేషాంశములకు చూ ; పూర్వవ్యాసము నందలి ముద్రిత ప్రతుల వివరములు.

3. " ... దీనికిగాను యేమితవస్సు చేపితివోయి అనగా విని ఇంద్రునకు ఆ యయాతి యిట్లుచెప్పెను. దేవతలు - దైత్యులు - యక్షులు - రాక్షసులు - మనుష్యులు - వియచ్చరులు - సిద్ధులు - మహర్షులు అనియడు పీఠం తపస్సులు నా తపస్సునకు సరికావు, అని తన తపోమదముచేత పెద్దలైన దేవతలు మొదలైనవారల తపస్సును అవమానించిన యయాతిగర్వమును సహింపక ఇంద్రుండు కోపగించుకొని..." (వైయాకరణ - రామానుజాచార్యుల వచనభారతము, 1847 ; ఆదిపర్వము, తృతీయాశ్వాసము, పు. 102).



1890. 'సవతుకావమరేంద్రా' (పు. 34, చెన్నపట్టణము వంకాయల కృష్ణస్వామిశెట్టివారి ప్రతి. 1890.)

1891. 'సవతుకావమరేంద్రా' (సరస్వతీవిలాస ముద్రాక్షరశాలయందు తచ్చాలాధికారి యగు నేలవటూరి వెంకట సుబ్బాశాస్త్రిల వారిచేతను, కొండ గుంట రాఘవాశాస్త్రిల వారిచేతను 1891 లో చెన్నపట్టణమున ముద్రితమయి ప్రచురితమయినప్రతి.) (31)

? 'సవతుకావమరేంద్రా' (పు. 34, పైనుండి 23వ పంక్తి, వెస్తువార్డు కంపెనీవారి ప్రతి. ఆదిపంచకము; విజయనగరము; ఆదిరాజు భాస్కర శాస్త్రిలుగారి సొంతప్రతి.)

? 'సవతుకావమరేంద్రా' (పు. 35, పుట పైనుండి 9, 10 పంక్తులు, ఆది, తృతీయా, ఆదిపంచకము, విశాఖపట్టణము, హిందూరీడింగ్ రూము గ్రంథాలయము నందలి గుజిలీ ప్రతి, పైన ఉదాహృతమయిన వంకాయల కృష్ణ స్వామిశెట్టివారి ప్రతియందలి పీఠికయును, ఇందలి పీఠికయును సమానములు. అక్షరపరిమాణము. అచ్చుకూర్పు, పుటలసంఖ్యలు - మొదలగు వానిలో రెంటి కిని తేడాలుండుటవలన ఈ రెండును భిన్నముద్రణలు కానోవు! కాని, ఈ రెండిటి పౌర్వాపర్యములు తెలియరాకున్నవి.)

"... ఆ యింద్రుడు నా తపస్సునకు అశ్చర్యపడి నీ తపస్సుయొక్క గౌరవమును చెప్పుమనగా - దేవతలు, సిద్ధులు, మహర్షులు మొదలయినవారి తపస్సులు నా తపస్సుతో సరిగావని చెప్పితిని..." (పైది) - అని రెండుతావుల 'సరికావు' అని ప్రయుక్తమగుట గమనార్హము.

"మహేంద్రా : దేవగంధర్వ యక్షదానవ దైత్యనరసిద్ధ భూసురముని గణముఖ్యుల తపస్సులు నా యొనర్చిన కఠిన తపంబునకు సరిరా" వనెను... (పునుగు సీతారామ కవికృతమగు ఆంధ్ర వచన భారతము ఆదిపర్వము, రామాప్రెస్ వావిళ్ళవారి ప్రతి; 1928, పు. 186).

3(a). నేలటూరి వేంకట సుబ్బాశాస్త్రిలుగారు రచించిన తత్వబోధినీ వ్యాఖ్యానము మగు భారతప్రతిని చూచుట తటస్థింపలేదు.



1893. ‘సవతుకావమరేంద్రా’ (పు. 34, చెన్నపట్టణము గుదిమెళ్ళ వెంకట వరదాచార్యుల వారిచేత వాక్సతీ నిలయ ముద్రాక్షరశాలయందు ముద్రితమయిన గుజిలీ ప్రతి, ఆదిపర్వము).

? ‘సవతు కావమరేంద్రా’ (పు. 39, బొబ్బిలి పండితులు శ్రీ అంబోలు అప్పలాచార్యులుగారి యొద్దనున్న గుజిలీప్రతి ; అతిప్రాచీనము).

? ‘సవతు కావమరేంద్రా’ (పు. 34, హరివంశ సహితముగాఁ బందొమ్మిది పర్వములును సమగ్రంబుగా నచ్చుగూర్చించిన వంకాయల కృష్ణస్వామి శెట్టివారి గుజిలీప్రతి, ఆదిపంచకము).

? ‘సవతుకావమరేంద్రా’ (పు. 37, కొత్తపేట తాలూకా కొమరాజు లంకవాస్తవ్యులు శ్రీ చిలుకూరి వేంకట శాస్త్రిలుగారియొద్దనున్న గుజిలీప్రతి, ఆదిపంచకము).

1901. ‘సవతుగావమరేంద్రా’ (పు. 76, తృతీయా, 208 ; కందుకూరి వీరేశలింగము పంతులుగారు పరిష్కరించిన ఆనంద ముద్రాక్షరశాలా ప్రతి, ఆదిపంచకము, 1901).

? ‘సవతుకావమరేంద్రా’ (పు. 85, మొదటిభాగము. పెద్దచ్చు ఆది పర్వము, మొదటి పదునాఱు పుటలు లేవు. క్రింది 1910 నాటి పెద్దచ్చు ఆది పర్వప్రతికంటె ప్రాచీనమైన గుజిలీ ప్రతి. పశ్చిమాంధ్రప్రాంతముల బహుళ ప్రచారములోనుండిన శేషాచార్యులు, మదరాసువారి ప్రతికానోపు).

1910. ‘సవతుకావమరేంద్రా’ (పు. 83, మొదటిభాగము, పెద్దచ్చు ఆదిపర్వము, చెన్నపట్టణము నాతా - నమ్మయ్యశెట్టి అండ్ సన్వారి శ్రీరామా నుజు విలాస ముద్రాక్షరశాలయందు ముద్రితమయి ప్రచురితమైన గుజిలీప్రతి 1910).

1911. ‘సవతుగావమరేంద్రా’ (పు. 76, తృతీయా. 208, కాకినాడ - సుజనరంజనీ ముద్రాశాలయందు ముద్రితమయి, ప్రచురితమయిన భారతప్రతి, ఆదిపర్వము ; కందుకూరివారు పరిష్కరించిన ఆనంద ముద్రాక్షరశాలాప్రతి (1901) కి మక్కికి మక్కిగా అచ్చయినది).

1913. 'సవతుగావమరేంద్రా' (పు. 74, తృతీయా. 209 ; మారేపల్లి రామచంద్రశాస్త్రిగారి చేతను, రాజా శ్రీ విక్రమదేవవర్మగారిచేతను పరిష్కరింపఁబడి విన్నకోట అప్పలనరసింహగుప్తచే విశాఖపట్టణము శ్రీశారదామకుట ముద్రాక్షరశాలలో 1913 లో ముద్రింపఁబడి ప్రకటింపఁబడిన ఆంధ్ర భారతప్రతి ప్రథమ సంపుటము, ఆదిపంచకము)(4).

1915. 'సవతుగావమరేంద్రా' (పు. 208) చదలవాడ సుందరరామ శాస్త్రిలు, దండిగుంట సూర్యనారాయణశాస్త్రిలుగారల 'భారతసంజీవనివ్యాఖ్యా' యుతమయిన భారతము, ఆదిపర్వము, శారదాంబావిలాస ముద్రాక్షరశాల, మదరాసు వారిప్రతి 1915 ; అభిస్సూచికయందు 'సరియు' అనుపాఠాంతరము సూచితము.

1907 నుండి ప్రచురితములయిన ఆదిసరస్వతీనిలయ, ఆనంద, కణ్ణన్ సెట్టికంపెనీ, చంద్రికా, రామాఅండ్కో, వావిళ్ళ, వెస్టువార్డు శ్రీకృష్ణసేవాలయ ప్రతులలో 'సరియుఁగావమరేంద్రా' యను పాఠము స్వీకృతము. 1925 నాటి వావిళ్ళవారి పెద్దచ్చు ఆదిపర్వప్రతి (పు. 206) యందును 'సరియుఁగావమరేంద్రా' యనుపాఠమే కలదు, నేనుచూచినంతదాక 1907 కు పూర్వములగు భారతముద్రణములయందు 'సరియు', 'గాడిదలను' అను నీ రెండు పదములను పూర్వోక్త సందర్భముల కానరాలేదు. తాళపత్రప్రతుల ముక్కలు మువ్వీసము 'సరియుఁగావమరేంద్రా' యనుపాఠమే కన్పట్టుచున్నది. దీనికి పర్యాయములగు 'ఈడు', 'సమము', 'సవతు', 'సాటి' - యనుపదములుకల పాఠములును క్వాచిక్కముగ లేకపోలేదు. మేము చూచిన తాళపత్ర ప్రతులలోని పాఠముల అనువర్తనమిది. (5).

4. మిత్రులు శ్రీ కొమ్మనమంచి రామకృష్ణారావు, ఎం. ఏ., గారిచ్చినప్రతి.

5. కాకినాడ, తంజావూరు, తిరుపతి, మదరాసు, రాజమహేంద్రవరము, వార్తేరు, విజయనగరములలోని తాళపత్ర ప్రతులను పరిశీలించుటలో తోడ్పడినవారెందఱో మహానుభావులు ; అందఱకును వందనములు. వివరములకు చూ, పూర్వవ్యాసమునందలి అధోజ్ఞాపిక, 13.

I. కాకినాడ :

ఆంధ్రసాహిత్య పరిషత్సర్వధానియము నందలి తాళపత్రప్రతులు (సేకరింపఁబడిన మండలమువారీగా పాఠములు ఉదాహృతములు.)

i. నెల్లూరుమండలము :

నెం. 1. సమముగాదమరెండ్రా (72వ ఆకు, రెండవవైపు).

నెం. 11. సరియుగావమరెండ్రా (88 వ ఆకు, రెండవవైపు)

నెం. 30. సరియుగావమరెండ్రా (63 వ ఆకు, మొదటివైపు)

నెం. 36. సరిగావమరెండ్రా (57వ ఆకు మొదటివైపు)

నెం. 78. సాటిగావమరెండ్రా (95 వ ఆకు, మొదటివైపు)

నెం. 436. సరియుగాదమరెండ్రా (75 వ ఆకు, మొదటివైపు)

నెం. 639. సరియుగావమరేండ్రా (62 వ ఆకు, రెండవవైపు)

నెం. 664. సరిగావమరెండ్రా (64 వ ఆకు, మొదటివైపు)

నెం. 682. సరియుగావమరెండ్రా (65 వ ఆకు, రెండవవైపు)

నెం. 704. సరియుగావమరెండ్రా (66 వ ఆకు, మొదటివైపు)

నెం. 750. సరియుగావమరెండ్రా (74 వ ఆకు)

నెం. 810. సరిగావమరెండ్రా (60 వ ఆకు, మొదటివైపు వికారి, పుష్య శు ౧౦ సోమవారము)

నెం. 914. సరియకావమరేండ్రా (38వ ఆకు, రెండవవైపు)

నెం. 2310. సరియుగావమరేండ్రో (60 వ ఆకు, మొదటివైపు)

నెం. 2644, సరియుగావమరెండ్రా (37 వ ఆకు, రెండవవైపు)

నెం. 2646. సరియుగావమరెండ్రా (64 వ ఆకు, రెండవవైపు)

నెం. 3562. సరియుంగావమరెండ్రా (70 వ ఆకు మొదటివైపు)

నెం. 4346. సమముగావమరెండ్రా (74 వ ఆకు, మొదటివైపు : సర్వ జిత్ భాద్రపద బహుళ ౨ క్రి. శ. ; 1707 సెప్టెంబరు 3వ తేదీ బుధవారము)

నెం. 4370. సరియుగావమరెండ్రా (80వ ఆకు, రెండవ వైపు : పింగళ శ్రావణ శు: ౧౪ లు)

ii. చిత్తూరు మండలము :

నెం. 1333 (?) సరియుగావ సురెండ్రా (68 వ ఆకు, మొదటివైపు)

నెం. 1663. సరియుగావు నరెండ్రా (53 వ ఆకు మొదటివైపు : జయ. శ్రావణ శుద్ధ ౧౦ శుక్రవారము)

నెం. 1799. సరియుగావు సురేండ్రా (75 వ ఆకు, రెండవవైపు)

నెం. 2006. సరియుగావమరేండ్రా (44 వ ఆకు, రెండవవైపు : శార్వరి, వైశాఖ శుద్ధ ౨ శనివారము)

నెం. 2026. సరియుగావమరేండ్రా (65 వ ఆకు, మొదటివైపు)

నెం. 2181. సరిగావమరేండ్రా (78 వ ఆకు : నళ, భాద్రపదశుద్ధ ౨ శుక్రవారము క్రి. శ. 1704)

iii. ఆనంతపుర మండలము :

నెం. 4056. సరియుగావమరెండ్రా (57 వ ఆకు, మొదటివైపు)

నెం. 4124. సవతుకావమరెండ్రా (65వ ఆకు, మొదటివైపు : క్రోధన పుష్య బ. ౪ లు క్రి. శ. 1866. జనవరి : తనకల్లు పార్నంది వెంకట క్రిష్ణ భొట్లు కుమారుడై న భాస్కరప్ప వ్రాసిన ఆదిపర్వం)

7 నెం. 4412. సరియుగావమరెండ్రా (46 వ ఆకు, మొదటివైపు)

iv. కర్నూలు మండలము :

నెం. 1329. సరియు గావమరేంద్రా (53 వ ఆకు, రెండవవైపు; తారణ. భాద్రపద శు. ౧౦ లు).

v. గుంటూరు మండలము :

నెం. 3915. సరియు గావమరేంద్రా (70 వ ఆకు, బహుధాన్య. పుష్క. బ. ౮, ఆదివారము ; క్రీ. శ. 1759 జనవరి 21వ తేదీ ; పొత్తూరు పాపన్నకు గొల్లపూడి త్రివిక్రమయ్య వ్రాసి ఇచ్చినది).

vi కృష్ణామండలము :

నెం. 979. సరియగావమరేంద్రా (48 వ ఆకు, రెండవవైపు ; స్లవంగ మాఘ శుద్ధ ౧౦, సోమవారము ; క్రీ. శ. 1848 ఫిబ్రవరి, 14వ తేదీ).

నెం. 2733. సరియుగావమరేంద్రా (54 వ ఆకు, మొదటివైపు).

నెం. 3698. సరియుగావమరేంద్రా (76 వ ఆకు, రెండవవైపు).

vii. గోదావరి మండలము :

నెం. 1014. సరియుగావమరేంద్రా (92 వ ఆకు, మొదటివైపు ; వికాతి కార్తీక శుద్ధ ౭, శనివారము).

నెం. 4550. సరియగావమరేంద్రా (52 వ ఆకు, రెండవవైపు).

viii. దక్షిణదేశము :

నెం. 85. సాటిగావమరేంద్రా (69 వ ఆకు, రెండవవైపు).

నెం. 100. సరియుగావమరేంద్రా (68 వ ఆకు, మొదటివైపు).

నెం. 226. సాటిగావమరేంద్రా (79 వ ఆకు, రెండవవైపు).

నెం. 227. సరియుగావమనరేంద్రా.

నెం. 295. సాటిగావమరెండ్రా,

నెం 309. సమముగావమరెండ్రా (80 వ ఆకు, రెండవవైపు) ; నళ సంవత్సర మాఖశుద్ధ ౭ శనివారం, తై నెల 26వ తేదీ ; క్రీ. శ. 1797, ఫిబ్ర వరి 4 వ తేదీ).

నెం. 339. సరియుగాదమరెండ్రా (92వ ఆకు, మొదటివైపు).

నెం. 361, సరియుగాదమరెండ్రా (81 వ ఆకు, మొదటివైపు).

ix. ఇతరములు :

(ఏ ప్రాంతమునకు చెందినవో స్పష్టపడని తాళపత్ర ప్రతులు).

నెం. 1195 సరియుగావమరెండ్రా (76వ ఆకు, రెండవవైపు).

నెం. 1473. సరియుగావమరెండ్రా (72వ ఆకు, రెండవవైపు).

నెం. 1656. సరియుగావమరెండ్రా (72వ ఆకు, మొదటివైపు).

నెం. 1707. సరియుగావుసురెండ్రా (68వ ఆకు, మొదటివైపు).

నెం. 1708. సరియుగావమరెండ్రా (68వ ఆకు, మొదటివైపు).

నెం. 1710. సరియుగావమరెండ్రా (80వ ఆకు, రెండవవైపు).

నెం. 2313. సరిగావమరెండ్రా (58 వ ఆకు మొదటివైపు).

నెం. 2462. సరియుగావమరెండ్రా (71 వ ఆకు, మొదటివైపు).

నెం. 2545. సరియుగాదమరెండ్రా.

నెం. 2630. సరియుగాదమరెండ్రా (62 వ ఆకు, రెండవవైపు).

నెం. 2639. సరియుగాదమరెండ్రా (62 వ ఆకు రెండవవైపు).

నెం. ? సరియుగావమరెండ్రా

నెం. ? సరియుగావమరేంద్రా (64 వ ఆకు, రెండవవైపు)

నెం. ? సరియుగావమరేంద్రా (71 వ ఆకు, రెండవవైపు)

## II. తంజావూరు :

మహారాజా శరణోజీ సరస్వతీమహాలు విఖిత గ్రంథాలయము నందలి తాళపత్రప్రతులు.

D. 58. సరియుగావమరేంద్రా (M. 26)

D. 59. సరియుగావమరేంద్రా (M. 27)

D. 60. సరియుగావమరేంద్రా (M. 28)

D. 64. సరిగావమరేంద్రా (M. 31)

D. 65. సరియుగావమరేంద్రా (M. 32 ; Tel No. 52)

D. 68. సాటిగావమరేంద్రా (M. 35)

## III. తిరుపతి :

- i. శ్రీ వేంకటేశ్వరవిశ్వవిద్యాలయ ప్రాచ్యపరిశోధకసంస్థ (Sri Venkateswara University Oriental Research Institute - SVUORI) గ్రంథాలయమునందలి తాళపత్రప్రతులు.

Stock No. 558(a). ఘోర తపమునకు సరిగావమరేంద్రా.

Stock No. 561. దుష్క....ఘోర....

బుతో సరియుగాదమ .... ద్రా.

Stock No. 580. తపంబు సరియుగావమరేంద్రా.

Stock No. 1004. ఘోర తపంబు సరియుగాదమరేంద్రా.

Stock No. 1010. సవతుగావమరేంద్రా.



Stock No. 5964. సంయుగావమరేంద్రా ('సరియు' కు 'సంయు' లేఖక దోషము కానోపు.)

Stock No. 6780(a). ఘోరతపంబులు సరియుగావమరేంద్రా.

Stock No. 7594. ఘోరతపంబు సరియుగావమరేంద్రా (అత్యంత శిథిలప్రతి.)

Stock No. 7696(a). దుష్కరతప...లు సరియుగావమరేంద్రా.

- ii. మదరాసుప్రభుత్వప్రాచ్యలిఖితగ్రంథాలయము (Govt. Oriental Manuscripts Library, Madras) నుండి తిరుపతిలోని శ్రీ వేంకటేశ్వర విశ్వవిద్యాలయ ప్రాచ్య పరిశోధక సంస్థ గ్రంథాలయ మునకు మార్పిడియైన తాళపత్ర ప్రతులు.

D. 186. దుష్కరఘోర తపంబునకు సరియుగావమరేంద్రా (Tel. B. 119 ; 11-15-1)

D. 189. నాందగు దుష్కరఘోరతపంబు సరియుగావమరేంద్రా (Tel. B. 116 ; 11-15-2)

D. 194. దుష్కరఘోరతపంబు సరియుగావమరేంద్రా (Tel. B. 120 ; 14-13-15 ; అత్యంతశిథిలప్రతి.

D. 196. దుష్కరఘోర తపంబు సరియుగావమరేంద్రా (Tel. B. 122 ; 14-7-14).

D. 200. దుష్కరఘోర తపంబు సరియుగా దమరేంద్రా (Tel. B. 126 ; 14-11-7 ; ప్రాచీనప్రతి, అసమగ్రము, అదిపర్వమున మొదటి నాలుగవశ్వాసము అన్నవి).

#### IV. మదరాసు :

ప్రభుత్వ ప్రాచ్యలిఖిత గ్రంథాలయము నందలి మిగిలిన ప్రతులు.

D. 163. 'సరియుగావమరేంద్రా' భౌనుదొరగారి కాకితపు ప్రతి. వీడు తాళపత్ర ప్రతులనుండి పాఠభేదము రెత్తించి తామీ సంపుటములను కూర్చి

నట్లు బ్రౌను దొరగారు పేర్కొనినారు. తాళపత్రప్రతులనుండి సంగ్రహింపఁబడిన పాఠభేదము లాయా కాగితపు ప్రతుల నడుమఁ జేర్చఁబడినవి. అందు యుక పాఠములుగ భావింపబడినవి భాళీగానున్న ఎదిరిపుటలయందు గుర్తింపఁబడినవి. ఈ పాఠమునొద్ద పాఠాంతరము లేవియు లేవు(6).

D. 193. 'సరియుగావమరేంద్రా' (కాకితపుప్రతి. పత్రమున కొకే వైపున వ్రాయఁబడినవి; రెండవవైపున పాఠభేదములు గుర్తింపఁబడినవి. ప్రస్తుతపాఠమునొద్ద పాఠభేదము లేవియులేవు).

D. 203. 'సరియుగావమరేంద్రా' బ్రౌనుదొరగారి కాకితపుప్రతి. ఆది పర్వము ద్వితీయాశ్వాసము 173 వ పద్యమునుండి ఏడవ ఆశ్వాసమువరకు కలదు. పాఠాంతరములులేవు. బ్రౌను దొరగారు పరిశీలించిన ప్రతులలో 'సవతు' లేనట్లేకదా : (7).

#### V. రాజమహేంద్రవరము :

i. ఆంధ్రేతిహాస పరిశోధకమండలి, రాజమహేంద్రవరము వారి గ్రంథాలయమునందలి తాళపత్ర ప్రతులు,

నెం. 53. దుష్కర ఘోరతపంబు సరియుగావమరేంద్రా (41వ ఆకు).

6. "The Mahabharata now first reduced to numerical arrangement and copied in separate verses and lines by the directions of Charles Philip Brown. The alterations made in this copy show the various readings found in seven (the printed catalogue reads 'some', see p. 174, A Descriptive catalogue of Telugu Manuscripts in the Government Oriental Manuscripts Library, Madras. 1915; Vol. I (Prabhandhas) copies compared by me".

7. "The Telugu Mahabharatamu, Vol. 2nd Beginning at Book I, canto 2, verse 173. Charles Philip Brown. This copy is extremely incorrect but contains some valuable readings only upto the beginning of the 7th canto.

నెం. 54. దుష్కరఘోరతపంబుతో సరియుగావమరేంద్రా (21 వ ఆకు).

నెం. 59. దుష్కరఘోరతపంబు సరియుగావమరేంద్రా (81 వ ఆకు ; సిద్ధార్థి సంవత్సర వైశాఖ బ. 3 గురువారము).

ii. గౌతమీ గ్రంథాలయమునందలి తాళపత్రప్రతి.

నెం. 51. దుష్కరఘోరతపంబు సరియకావు నరేంద్రా (79వ ఆకు).

#### VI. వార్తలు :

i. బొబ్బిలి సంస్థానాధీశ్వరులు ఆంధ్ర విశ్వకళా పరిషత్సంగ్రహాలయము నకు బహుకరించిన తాళపత్ర గ్రంథసంఘమునందలి ప్రతులు.

నెం. 61. నాదగు దుష్కరఘోరతపంబు సరియుగావమరేంద్రా (71 వ ఆకు, రెండవ వైపు, నాల్గవపంక్తి ; హేమలంబి సంవత్సర మాఘ శుద్ధ ౧౧, సోమవారము ; క్రీ. శ. 1838, ఫిబ్రవరి 5 వ తేదీ).

నెం. 73. నాదగు దుష్కరఘోరతపంబు సరియు గోవమరేంద్రా (69 వ ఆకు రెండవవైపు, 70 వ ఆకు. మొదటివైపు).

నెం. 88. దుష్కరఘోరతపంబు సరియు గావమరేంద్రా (56 వ ఆకు మొదటివైపు, ఆఠవ పంక్తి ; ప్లవంగనామసంవత్సర చైత్రశుద్ధ ౫ ఆదివారము ; క్రీ. శ. 1847, మార్చి 21వ తేదీ).

ii. శ్రీ శేషాద్రి రమణ కవులు ఆంధ్ర విశ్వకళా పరిషత్పక్షమున తెలంగాణమున పర్యటించి సేకరించిన తాళపత్రప్రతి.

Acc. No. 29211. సరియుగాదమరేంద్రా (60 వ ఆకు, మొదటి వైపు, రెండవ పంక్తి).

#### VII. విజయనగరము :

విజయనగరము మహారాజావారి ఫోర్డ్ రైబ్రరీలోని లిఖితప్రతులు,

‘దుష్కరఘోరతపంబునకు సరిగావమరేంద్రా’ (తాళపత్రప్రతి, 45 వ ఆకు, రెండవవెపు),

‘దుష్కర్మఘోరతపంబుకీడు గా దమరేంద్రా’ (కాగితపుప్రతి).

పరిశీలితములయిన, నూతనాఱు తాళపత్రప్రతులలో ఈ పద్యములున్నవి 90 మాత్రమే, ‘సరియు’ నకు ‘ఈడు’ ‘సమము’, ‘సవతు’, ‘సాటి’ యను నాలుగు పాఠాంతరములు మాత్రమున్నవి. ఈ పాఠముల వ్యాప్తి యిట్లున్నది,

1. ‘సరియు’ ఘటితపాఠములు	...	79
2. ‘సాటి’ ఘటితపాఠములు	...	5
3. ‘సమము’ ఘటితపాఠములు	...	3
4. ‘సవతు’ ఘటితపాఠములు	...	2
5. ‘ఈడు’ ఘటితపాఠము	....	1
మొత్తము :		<hr/> 90

ఇట్లు తెలుగు మాగాణము నాలుగు చెఱఁగుల సేకరించిన తాళపత్ర ప్రతుల పాఠములు ‘సరియుఁగా’ వను పాఠమే సాధువనుటకు ప్రత్యక్ష ప్రమాణములు. ఈ సత్యమును ప్రత్యాఖ్యానము సేయఁజాలరు కదా ! ఇంతేకాదు—

1. “....సురసిద్ధమునీంద్ర తప  
శ్చరణలు నా తపముతోడ సరికావంటిన్”  
(భారత. ఆది. 3-215)

2. “సర్వతీర్థాభిగమనంబు సర్వవేద  
సమధిగమము సత్యంబుతో సరియుఁగావ  
యెఱుఁగు మెల్లధర్మంబులకెందుఁ బెద్ద  
యంద్రు సత్యంబు...”

(భారత. ఆది. 4-96)

3. “...దివ్యసభలెల్ల నరే  
శ్వర చూచితి నని దీనికి  
సరిగా నత్యంత విభవసౌందర్యములన్”  
(భారత. సభా. 1-60)

4. “ధరణి హరిశ్చంద్రుడు భా  
సురయకుడయి చేసె రాజసూయంబదియున్  
సరిగాదని యేవగతును  
సురుచిరవిభవమునఁ బాండుసుత యజ్ఞముతోన్”  
(భారత. సభా. 2-117)

అను నిట్టి నన్నయ ప్రయోగఫక్కియు ఉపమాన ప్రమాణముగా పై  
అనుమతికి ప్రోద్బలకము (8) ధీరవిచారుడగు ‘...ఎఱ్ఱనార్యుండు సకల  
లోకైక విదితుడయిన నన్నయభట్టమహాకవీంద్రు సరససారస్వతాంశప్రశస్తి  
దన్నుఁజెందుటయు సాధుజనహర్ష సిద్ధిగోరి‘...తత్కవితారీతియుఁ గొంత  
దోషఁ దద్రచనయకా, కవీంద్ర కర్ణపుటపీయముగా’ పూరించిన ఆరణ్యపర్వ  
శేషమునందును—

‘ధనధాన్య పుత్రబాంధవ  
జనలాభంబులును దలఁపసరిగావుఁ సుఖం  
బునఁ దారు, దనదు శత్రులు  
ఘనతర దుఃఖములనుండఁగని యలరుటకున్’  
—ఆరణ్య. 5-348

‘శరణంబని వచ్చిన భీ  
కర శత్రునినయినఁ బ్రీతిగావఁగవలయుం  
గరుణాపరుల తెఱంగిది  
యిరవుగ సరిగావు దీనికే ధర్మంబుల్’  
—ఆరణ్య. 5-413.

8. “కూంతు సరియపోల్పంగాం తలెందు” - డక్షరామశాసనము, క్రి. శ. 1065.  
(South Indian Inscriptions, Vol. IV. No. 1007).

అని యిట్లు నన్నయ ప్రయోగఫక్కియే పాటింపఁబడుట ఈ యనుమితికి  
అదనపు బలము. ఎఱ్ఱనార్యుని ప్రతిజ్ఞలోని ప్రత్యక్షరమును ప్రమాణబద్ధము.  
మఱియొక విశేషము—

“సురదైత్య యక్షరాక్షస  
నరభేచర సిద్ధ మునిగణప్రవరుల భా  
సుర తపములు నాదగు దు  
ష్కరఘోరతపంబు సరియుఁగావమరేంద్రా”

(భారత. ఆది. 3-209)

అని తపోభిమానమున ఇంద్రునితో పలికి ఉత్తమావమానకారణముగా తపః  
ఫలహాని నందినవాఁడు యయాతి, స్వీయ స్వర్గచ్యుతికి హేతువును తన దోహ  
త్రుల కెఱిఁగించు సందర్భమున —

“సురపతి నా తపమున క  
చ్చెరువడి నీ తపముపేర్మిఁ జెప్పుమ యనినన్  
సురసిద్ధమునీంద్ర తప  
శ్చరణలు నాతపముతోడ సరికావంటిన్”

(భారత. ఆది. 3-215)

‘అని సరికావు’ అను అదే పలుకుబడి యయాతినోట పునరుక్తమగుట  
గమనార్హము.

ఇంకొకమాట. తెలుఁగునందలి ‘సవతు’ ప్రాకృతభవమే కాని హిందీ  
నుండి ఎరవు తెచ్చిన అన్యదేశ్యముకాదు. ఈ ‘సవతు’ సంస్కృతమునందలి  
‘సమతా’ పదభవమను ఆంధ్రనిఘంటువుల అంచనా సత్య దూరము, (9) ప్రతి  
స్పర్థి, శత్రువు అను నర్థములుకల సంస్కృత ‘సపత్న’ (10) పదమీ ‘సవతు’

9. i. ఆంధ్ర పదపారిజాతము, 1888 ; పు. 768.

ii. బహుజనపల్లి సీతారామాచార్యుల వైకృతదీపిక, తృతీయ ముద్రణము,  
1900 ; పు. 110.

కు అసలు మూలమనుట సత్య సమ్మతము. ప్రాకృతమున 'సవత్త' = సమా సము, తుల్యము ; విరుద్ధము ; విరోధము ; అర్థమాగధీలో 'సవత్త' = విపక్షి పాశీలో 'సవత్త' = వైరము అనునవి సంస్కృత 'సపత్న' పదభవములు. 'సవతి' వైకృతమనుట సర్వలాక్షణిక సమ్మతము. సమానపతిక సపత్ని ; 'సపత్ని' సంస్కృతపదము. మహారాష్ట్ర ప్రాకృతమున సఉత్తీ సవత్తిణీ, సవత్తిఅ, సవత్తియా, సవత్తీ ; అర్థమాగధీలో సవత్తియా, సవత్తీ ; శౌరసేనీ లో సవత్తీ ; అపభ్రంశమున సాయత్త ; పాశీలో 'సపత్తీ' అనురూపములు సంస్కృత సపత్నీ పదజన్యములు. కాఁగా తెలుగునందలి 'సవతి', 'సవతు' పదములు ప్రాకృతభవములు. కన్నడ భాషయందలి 'సవతి' పదమును ప్రాకృతభవమని ఏతద్భాషాపండితుల మతము. క్రీ. శ. పదియవశతాబ్ది ప్రథమపాదమునకు చెందిన 'విక్రమార్జునవిజయ' (పంప భారత) మనుకన్నడ కృతియందు తోడిపెండ్లాము అను నర్థమున 'సవతి' పదము ప్రయు

iii. బౌద్ధము, రివైజ్డ్ ముద్రణము, 1908 ; పు. 1320.

iv. లక్ష్మీనారాయణీయము, 1907 ; పు. 808.

v. పురుషోత్తమ కవీయము, 1918 ; పు. 131.

vi. ఆంధ్రవాచస్పత్యము, 1940 పు. 2819.

vii. దేశ్యమని కాంబెల్, 1821 ; పు. 576.

viii. సమత్వ శబ్దభవమని కవిజనాంజనకారులు, తాళపత్రప్రతి, 16వ అకు రెండవవైపు.

10. i. "రిపావైరి సపత్నారి ద్విషద్వేషణ దుర్హృదః"

— అమరకోశః ద్వితీయకాండమ్ క్షత్రియవరః శ్లో. 10

ii. "అవాప్య భూమా వసవత్న మృద్ధమ్"

— భగవద్గీతా. 2-8.



క్తము. (11) నవీనోత్తరాహ భాషలలోని సఉత్, సవత్, సవత, సవతి, సౌత్, సౌత, సౌతని, సౌతా, సౌతీ (= సవతి, సవత్తి) పదములు ప్రాకృతజన్యములు ; అరబ్బీ, తుర్కీ మొదలగు అన్యదేశభాషలనుండి ఎరవు తెచ్చినవిమాత్రము కావు. ప్రాకృతాదులలోని సవత్త, సవత్తి పదములు తజ్జన్యవరంపరయగు గౌడీయభాషలలో ధ్వనిసూత్రబద్ధములైన స్వల్పరూపభేదములతోఁ గన్పట్టుట స్వాభావికము. సవత్యాది పదవిషయముగా తెలుఁగు, కన్నడములకును, నవీనోత్తరాహ భాషలకును ఏకమాతృకా భావముతప్ప జన్యజనక భావముగాని పోష్య పోషకభావముగాని వర్తింపదు. ప్రాకృతములతోడి సంస్కరసంబంధము వలన తెలుఁగు, కన్నడములకును, నిస్కర సంబంధమువలన హింద్యాదిగౌడీయ భాషలకును 'సవతి', 'సవతు' పదములు సంక్రమించుట. ఇదిచారిత్రక సత్యము. ఇది శాస్త్రీయప్రక్రియ, విశేషించి, ఒక్క హిందీమొగమునవే ప్రొద్దుప్రొద్దువలేదు. గౌడభాషలన్నింటను సవత్యాది పదములు ప్రచురవ్యవహారము కలవి. ఈ హిందీ యనఁగా నిన్నా మొన్నటిది ; అవధీ, వ్రజః

iii. "తతః సవత్నావనయ స్మరణానుశయ స్ఫురా  
ఓషేన రామోరామోష్ఠబింబ చుంబన చుంచునా"

—శిశుపాలవధ, ద్వితీయః సర్గః, శ్లో. 14 ; నిర్ణయసాగర, వెన్  
బొంబాయి, 1927.

iv. "కృతప్రణామస్య మహీం మహీ భుజే  
జితాం సవత్నేన నివేదయిష్యతః  
న వివ్యథే తస్య మనో న హి ప్రీయం  
ప్రవక్తుమిచ్ఛంతి మృషా హితైషిణః"

— కిరాతార్జునీయమ్, ప్రథమః సర్గః, శ్లో. 2 ; చౌఖంబా సంస్కృత  
సీరీస్, వారాణసి, 1952.

v. "...మానధనాద్యుడైన భూపతి సహింపనోపునె సవత్తుల వృద్ధియు  
నాత్మహానియున్" (ఆంధ్రభారతము సభా. 2-98.)

vi. "అశేష రాజావళిలోన నత్యధికులైన సవత్తుల పేర్మిఁజూచి యేజూవె  
సహింపనోపక కృకుండ వివర్ణుడనైతి నెంతయున్".

(—వైది సభా. 2-114.)

11. "శ్రీయువతియ నావీర

శ్రీయువతిగె సవతి మాత్స నెందరి న్నపరు

మైథిలీ భాషాపరమయిన సాహితీ వ్యవసాయమును (12) పైతము హిందీపద్ధుక్రింద జమచేసి లెక్కకట్టినను బంగాళి, మరాఠీభాషలకి దానీంతనమయిన సాహిత్య చరిత్రకలది. పదునైదవ శతాబ్దికిపూర్వము హిందీలో ప్రామాణికమయిన సాహిత్య మున్నటులు నిర్దుష్టమయిన ఆధారములు మృగ్యము. హిందీలో తీర్చెనన్న ఆమీర్ ఖుస్రో రచనల అంతు ఇంకను వివాదగ్రస్తము. ఆమీర్ ఖుస్రోను ఆశ్రయించినను హిందీ పదియవ శతాబ్దికి పోలేదు. 'గ్రంథస్త దశమాటను అటుంచి, హిందీభాషవ్యవహారమాత్రోపయోగిగానైనను ఉండి యుండదా' అని పూర్వపక్షమువారి ఆశంక. అనాటికి హిందీభాష అలుచూలు లేని పోమలింగము! మాండలికావస్థకు పూర్వదశలో ఆపభ్రంశస్థాయిలో నుండినది. ప్రమాణములు కావలయునని పట్టుట్టినచో బండ్లకెత్తుదుము. మీదుమిక్కిలి హిందీభాషావ్యవహారమండలమునకు తెలుగు కన్నడ సీమలతోడి సంబంధబాంధవములు అర్వాక్కాలికములు. అందును అల్పీయములు. శాతవాహనుల యేలుబడి నాటికే తెలుగులకు మహారాష్ట్రప్రాకృతముతో ప్రగాఢమయిన ప్రత్యక్షసంబంధము లుండిన వనుటకు ప్రమాణములు పుష్కలములు. నాటి ప్రాకృతభాషా కృతులపై ముఖ్యముగా శాతవాహనచక్రవర్తి

శ్వామి వెరనె తెడుకొండు ధ

రా యువతిగె నెగర్ద హరిగ నొర్వనెగండం"

— పంప భారతం ఎంబ విక్రమార్జున విజయ, ఆశ్వా.

11. పద్య 1: పు. 281: బెళావె — వెంకటనారాయణప్ప సంపాదితము, కర్ణాటక సాహిత్య పరిషత్తు, బెంగళూరు, 1927. పంపఁడు క్రీ. శ. 902-941 ప్రాంతమువాఁడు. అనఁగా నన్నయ (1022-1068) కు నూతేండ్లు పూర్వఁడు

12. i. "సవతి నహోపి ఆహితుమ్ బైరిని" (=నీవు సవతివికావు, పగతు రాలవు) — 94వ చౌపాయీ, మాలిక్ మొహమ్మద్ జాయసీ (క్రీ. శ. 1540) కృతమగు 'పద్మావతీ', లక్ష్మీధరపరిష్కృతము, లండన్, 1949;

ii. "మంథరా కహేవి కథా సత సవతి కఇ" (సవతులకు సంబంధించిన నూతాలు కథలను మంథరచెప్పినది) — తులసీదాస్ (క్రీ. శ. 1575). రామచరితమానన్, పు. 164; ఈ వైరెండుకృతులును 'అవధీ' భాషామయములు.

హాల సంకలితమగు 'సత్తసఈ' పై దిరుగులేని తెలుగుముద్ర కలదని సాహితీ సుగతులు శ్రీ తిరుమల రామచంద్రగారి తీర్పు. ఈ చర్చ యంతయు అనుమాన ప్రమాణముగా అంగీకార్యము.

అయిన, 'సరియుఁగా'వను పాఠమును 'సవతుకావు' అని వీల మార్చిరో నిష్కర్షము సేయుట దుశ్శకము. పూర్వపరిష్కర్తలు చూచిన ఒండురెండు తాళపత్ర ప్రతులలో 'సవతు' అను పాఠము ఉండుటను బట్టి ఆ పాఠమట్లే అంధవరంపరగా తదర్వాచీనప్రతులలో నిర్వహింపఁబడియుండుట సుసంగతము. అర్వాచీనాంధ్ర సాహిత్యమున 'సవతు' పదమునకుఁగల ప్రాచుర్యము (13) మూలమున ఒకరిద్దఱు తాళపత్రలేఖకులీ పాఠమును సృష్టించి యుందురనుటయు సంభవమే : మేము చూచిన నూతనాలు తాళపత్ర ప్రతులలో రెండంటే రెండు ప్రతులలో 'సవతు' ఘటిత పాఠముండుట ఇతః పూర్వమే నిర్ధారితము. ఇవి రెండును అత్యర్వాచీనములు. పూర్వప్రకాశకులు — పరిష్కర్తలుకారునుఁడీ— పెక్కురు అవిచక్షణులగు అక్షరచణులు. ప్రధానముగా వారిది వ్యాపారదృష్టి. 'పండితులచేత పరిష్కరింపఁబడిన (పూర్వముద్రిత) ప్రతిప్రకారము సరిచూడఁ బడి ముద్రింపఁబడిన' (14) ముద్రణములే తొలిదశలో అధికము. అదిలో 'కాపీరైటు' బాధయునులేదు. 'కాపీరైటు హక్కు' సాధారణ న్యాయము (common law)గా ఉండెడిది. ఆ తరువాత తరువాతగాని అది వ్యవస్థాపితమగు చట్టము (Statutory Act) గా రూపొందలేదు. అందుకే ప్రాచీన ముద్రణము

- 
13. i. "నన్నుఁ జూడుమెవ్వఁడు సవతిటు చూడుమింక" (నృసిం. 5-88);  
 ii. "అనఁగ సవతులేని యభినవాకారంబు..." (భోజరా. 3-224);  
 iii. "జననాథ నీ ప్రతాపంబునకు సవతెద్ది" (జై. భారత. 8-164);  
 iv. "క్రమమునఁ జేసిగన్ సవతురామికిరోసి" (చిత్రభారత. 3-69);  
 v. "మోవిసవతా చివురెక్కడి మాట" (విజయవిలా. 1-117);  
 vi. "సవతెచ్చటనులేని చొకట్టు పోగులు" (యయాతి. 4-94);  
 vii. "సరియుద్ది ప్రతిదిన్ను సవతుపోలిక దొరజత యనఁగా సదృశమున కెనఁగు" (సాంబ నిఘంటువు, స్థావరవర్గ, 64);

14. వంకాయల కృష్ణస్వామి శెట్టివారి భారతప్రతి (1890) ముఖపత్రము.

లంతింత మాత్రముగా వెలయుట : కాని, అర్వాచీన పరిష్కర్తలగు తంజనగరము తేవప్పెరుమాళ్ళయ్య, బుక్కపట్టణము రామానుజయ్య, పురాణంసూర్యనారాయణతీర్థులు మొదలగువారు నాటి ప్రకాశకులకు నచ్చజెప్పి, నన్నయ భారతము తాళపత్రప్రతులను పెక్కింటిని పరిశీలించి పాఠనిర్ణయ మొనర్చినవారగుటచేత తత్పరిష్కృత ముద్రణములయందు 'సరియు(గా' పను పాఠము కర్తృభిప్రేతముగా స్వీకృతమయి యుండుట సంభావ్యము. అంతేకాని, హిందీలో ఇదే యర్థముకల 'సవత్' పదము తెనుఁగుల వాడుకలోఁ జేరి శబ్దశాసన ప్రయుక్తమయినదనియు, క్రీ. శ. 11 వ శతాబ్దమున తురకపదములు ఆంధ్రభాషలో లేవను భ్రమతో పండితులలో 'వ్రాయసకారు'లో 'సవతు' ను 'సరియు' అని తుడుపులుపెట్టి మార్చిరనియు వాదించుట సప్రమాణము, సత్యమూలము కాఁజాలదు. ఈ 'సవతు' హిందీపదము కాఁబోలునను దృష్టితో పండితులలో, 'వ్రాయసకారు' లో 'సరియు'గా మార్చి యుందురని మాటవరుసకు అంగీకరింతము. ఆ పక్షమున ఆక్షేపములు రెండు. ఒకటి : సవతుకు సమీప వ్యుత్పత్తికమును, రెడ్డిగారి చూపులో 'సవతు' తో పాటు హిందీ నుండివచ్చిన అన్యదేశ్యమును అగు 'సవతి' (= తోడిపెండ్లాము) పదఘటితమగు "నీ సవతికి దాసివై" (భారత. ఆది. 2-7) అను గరుడోపాఖ్యానమునందలి పాఠమును ఆ పండితులలో, 'వ్రాయసకారు' లో తుడుపులుపెట్టి దిద్దలేదేల ? ముద్రిత ప్రతులయందును, తాళపత్ర ప్రతులయందును సర్వేసర్వత్ర "నీ సవతికి దాసివై" అను పాఠము చెక్కు చెదరకుండ కుదురుగా నిలిచియున్నదికదా : ఇది, ఇట్టి చూపుగల పరిష్కర్తల దృష్టికందలేదని సమర్థింపఁజూచినచో ఒక్కదండముపెట్టి ఊరకుండుట శ్రేయము. ఇక రెండవ ఆక్షేపము : నన్నయనాటికి తెలుగున అన్యదేశ్యములు చేరుట కవకాశములేదను భ్రాంతికల పండితులలో, లేఖకులలో నన్నయ కృతిలోఁగల అన్యదేశ్యములనుమార్చి ఆతావున శుద్ధదేశ్యములను కూర్చిరనికదా శ్రీ రెడ్డిగారి వాద సారాంశము. 'సవతు' స్థానమున వచ్చిన దనుచున్న 'సరియు' శుద్ధదేశ్యమనికాబోలు శ్రీ రెడ్డిగారి భావన : కాని, 'సరి' యను పదమును దేశ్యముకాదు. 'సవతు'తో పాటు 'సరి' యును తద్భవము :

ప్రాకృతభవము. ప్రాకృతములో సరి, సరిస = సమానము, తుల్యము (15): మాగధీలో శలిశ; ఆర్థమాగధీలో సరి, సరిస, సరిసగ; సరిసయ; శౌరసేనీలో సరిస; అవంతీలో సరిచ్చ; శాకారీలో సలిచ్చ; పాలీలో సదిన, సరిస; అపభ్రంశములో సరి; నవీనార్య భాషలగు నేపాలీ, మరాఠీ, సింహళీ, హిందీ భాషలలో సరస, సరి, సరిస, సరీ - పదములు ప్రాకృతజన్యములు. ఏతద్ద్రాప పరం పరకు సంస్కృతములోని 'సదృశ' పదము మూల మాతృక, 'సరి', 'సవతు'లు రెండును హిందీయందు సమానమయిన వ్యవహారబలముకల పదములు (16). 'సవతు'ను హిందీ పదముగా గుర్తింపగలిగిన భాషాజ్ఞానము కల పండితులకు 'వ్రాయసకారు' లకు 'సరి'యను పదమును హిందీయందు ప్రసిద్ధమను సంశయము తెలియకపోవచ్చుననుట బలము చాలని ఆశంక. ఇట్టిచో 'సవతు'ను పెఱికి 'సరి' ని ఇఱికించుట ముల్లువుచ్చి కొఱ్ఱడిచిన చందము కాదా? కావున నిట 'సవతు : సరియు' అని తుడుపులు పెట్టి మూలపాఠమును మార్చి కూటకరణము చేసిరనుట నిలువనేరని మాట! ఇట్లు సర్వప్రమాణ సంసన్నమయిన "సరియుఁగా" వను పాఠమే శబ్దభాసనాభిప్రేతమని సిద్ధాంతము.

15. 'చేరువ, సమీపము; తోడు; అరాసనము' అను నర్థములతో తెలుఁగునఁగల 'సరస' యును 'సదృశ' పదసంబంధి. ప్రాకృతములందలి 'సరస' దీనికి మాతృక; కాఁగా, నిది ప్రాకృతభవము. దీనిని మన నిఘంటుకారులు (శ. ర., 1885; పు. 1076; లక్ష్మీనా. పు. 800; ఆంధ్రవాచ. పు. 2606) దేశ్యముగా పేర్కొనుట ప్రమాదము.

“... ప్రాచీ దిజ్ఞుఁడైన నాకు సరసన్ బ్రద్యుమ్నుడున్ నీవు  
హేలా చాతుర్యము దాపలన్ వలపలన్ లావై పచారింప...” - ఉ. హరి. 6-65

“... నా సరసన్ జనించి నిన్  
జలపెడి వీరుఁ డొక్కడెస సత్కృతి నొందెడువాఁడు...” - భాగవతము, దశమ. పూర్వ. 154.

16. “సవి సో కలంకీ రాహుహి పూజా  
తోహిన కలంక, నకో ఇ సరి దూజా”

( = శశి కళంకమూర్తి, రాహుగ్రస్తుడు; నీవు అకలంకమూర్తివి, నీ సరి రెండవవారు ఏరును లేరు ) - 68 వ చొపాయీ, 7 వ ద్విపదిక, మాలిక్ మొహమ్మద్ జాయసీకృతమగు 'పద్మావతీ లక్ష్మీధర పరిష్కృతము, పు. 95.



వై కృతములుగా సర్వాదరణీయములయిన 'సవతి', 'సవతు' పదములను అన్య దేశ్యములని ప్రతిపాదించు పెద్దలు ప్రాజ్ఞన్నయ్యగ (క్రీ.శ. 575-1022) శాసనములయందలి ఆనతి, ఓవజు, కమ్మరి, కొట్టంబు, గొరవ, జాత్ర, జోగి, దేగుళము, దోసము, పున్నమ, బోయ, రాచ, వాడ — మొదలగు వై కృతములను సైతము హిందీ పదములని రాద్ధాంతముసేయుదురు కాఁబోలు : తెలుఁగు, కన్నడములకు ప్రాకృతభాషలతోఁగల ప్రాచీన సంస్కర్త సంబంధమును విస్మరించి, నన్నయాదుల నాఁటికి కాదుగదా నన్నయ కిటీవల నన్నాఁజేండ్లకుఁ గూడ పృథగ్భాషగా నిర్దిష్టమయిన మూర్తిని పొందియుండని హిందీ భాషలోని గాడీ, సవత్, సవతి పదములు నన్నయాదుల కాదరణీయములయి వారి రచనల కెక్కియుండునని సిద్ధాంతీకరించుట చరిత్రను తలక్రిందులుసేయుట ; శాస్త్రమును పెడదారులు పట్టించుట. లోకవ్యవహారమును, శాస్త్రవ్యవహారమును విపరీతార్థ కల్పనలతో విపర్యయముసేయుట ప్రశస్యముకాదు.

“గ్రంథపరిశీలనము లేని వాదముల క్రమములు ; అప్రయోజకములు” అని పూజ్యులు శ్రీ దీపాల పిచ్చయ్యశాస్త్రిగారి ఎచ్చరిక. శ్రీ శాస్త్రిగారు నిస్పృహ ర్థప్రియులు, మనీషి, విద్యాశ్రమత త్యవేత్తలు. “అమలజ్ఞాన సుదీప వర్తిఁగొని వృద్ధాచారులై వేదశాస్త్రము లందున్న సదర్థ మెల్లఁగొని విద్యత్రీప్తి గావించు” పండిత పరిశోధకులను ఒప్పించుట, మెప్పించుట కత్తిమీఁది సాము. వారి ఒప్పుదలను, మెప్పుదలను పొందుటకే ఈ అల్పపరిశ్రమము. విశేషించి,

“మొదలన ప్రయమయ్యును దుడిగరంబు  
పథ్యమగుపల్కా ప్రయిలందు బలిమినైనఁ  
బలుకవలయు మోమోడక ...”

(సభా. 2-192)

అని భారత నీతి. అందువలన ఈ విస్తరము.

# వికృతి వివేక కర్తృత్వము

వికృతివివేక మధర్వణకృతము గాదనియు, కవిశిరోభూషణ కర్తృయగు అహోబల పండితుడే దీనిని రచించి గ్రంథప్రామాణ్యసంసిద్ధికయి అధర్వణుని పేరుపెట్టెననియు పెక్కురు పరిశోధక పండితుల అభిప్రాయము. 1 అంత రంగికములగు మఱికొన్ని సాక్ష్యముల మూలమున పై అభిప్రాయమును బల పఱచుటయే ఈ వ్యాసప్రధానోద్దేశము. అద్యఃక్రియాస్విత్యాది ఆంధ్రశబ్దచింతా మణి సూత్రోపదిష్టభావములను విస్తృతముసేయు తలంపుతో వికృతివివేకకర్త భావిక్రియాను యస్య స్యాత్ ఏత్స్యమేవ ప్రయోగతః.....దోలాభూషోత్తరీ యాణి వినైత్వం నాస్తిమధ్యయః' (అధర్వణకారికావళి, సంజ్ఞా 14-15 పుటలు, వావిళ్ళ, 1955) అను కారికలను రచించినాడనుట స్థితస్థాపకాంశము. దోలా భూషోత్తరీయ శబ్దార్థకములగు ఊయెల, తాయెతు, పయ్యెద— శబ్దములందక్క తక్కిన నామపదములలో మధ్యగత యకారముమీద ఏత్స్వ ముండదని దోలే త్యాదికారిక తాత్పర్యము. దీనిమూలముగా వైయాకరణలోకమున చెలరేగిన వాదప్రతివాదముల సమీక్ష కిది అవనుకాదు. మీది దోలేద్యాదికారికను, అందును ముఖ్యముగా భూషాశబ్దార్థకమగు 'తాయెతు'ను గూర్చి చర్చించుటవరకే ఈ వ్యాసపరిధి పరిమితమయినది.

నా యెఱిగినంతమేర 'తాయెతు' శబ్ద సంబంధి చర్చను సాగించిన లాక్షణికులలో ముద్దరాజు రామన (క్రీ. శ. 1570-1600) మొదటివాడు. "తాయె

---

1. పాడి వేంకటస్వామిగారు, "త్రిలింగ శబ్దానుశాసనము, అధర్వణకారికలు," ఆంధ్రవత్రిక, ఉగాది సంచిక, 211-214 పుటలు. 1911 ఏప్రిల్ నెల 12; కందుకూరి వీరేశలింగము పంతులుగారు, ఆంధ్రకవుల చరిత్రము, ప్రథమ భా. 256-274 పుటలు, రివైజ్డ్ ఎడిషన్; కొమత్రాజు వేంకట లక్ష్మణరావుగారు, అధర్వణాచార్యుఁడు. ఆంధ్రవిజ్ఞానసర్వస్వము, మొదటిసంపుటము. 455-461 పుటలు; చాగంటి శేషయ్యగారు, ఆంధ్రకవి తరంగిణి, 3వ సంపు. 75-88 పుటలు.



తును నుయ్యెలయు బయ్యెదయును దక్క-గలుగదెత్వంబు మధ్యయకారములకు  
 -దుదనుగ్రియదక్క నెత్వంబుగదియ దాది—నత్వమొందదు తెనుగుల నబ్జ  
 నాభ” 2 (కవిజన సంచిక, ప్రథమ తరంగము, యతిపద్ధతి, 117 వ ప.,  
 వావిళ్ళ, 1930). ఏతద్విషయక పరామర్శ మొనర్చిన తగువాతీలాక్షణికులెల్ల  
 టును భాషాశబ్దమును ‘తాయెతు’ అనియే అనువదించుచు వచ్చిరి. కాకునూరి  
 అప్పకవి (క్రీ. శ. 1656) “ధరణీనుయ్యెల పయ్యెద తాయెతు అను-గల యకా  
 రంబులకు వక్రములుని జంబు-ముద్దరాజు రామనవాని మూటిని బద-మధ్యయా  
 లని చెప్పె నిమ్మాట మిథ్య” (అప్పకవీయము, 2 ఆశ్వా. 184వ ప.,..వావిళ్ళ,  
 1951), “ఊచునెల కాకగుటచేత నుయ్యెలయ్యె, బయిని నెదకున్కి వక్రోక్తి  
 బయ్యెదయ్యె—బయిని-దల్లికాపునకై కట్టదగినయెత్తు—దేలబల్కగ దాయెతు  
 దేశ్యమునను” (పైది. 2-185) అని వ్యాఖ్యానించినాడు. గణపవరపు వేంకట  
 కవి (క్రీ. శ. 1676-1700) “ఊయలపయ్యెద తాయెతుల నడిమియెత్వమునకు  
 యత్వమేత్వమునగు” (ఆంధ్రకోముది. సర్వలక్షణ శిరోమణి యందలి సీస  
 మాలిక, 25వ పుట, ఆంధ్రసాహిత్యపరిషత్తు, కాకినాడ, 1935) అని వివరించి  
 నాడు. కూచిమంచి తిమ్మకవి (క్రీ. శ. 1700-1757) “తాయతయు నుయ్య  
 లయు బయ్యెదయు ననంగ-గలుగ దత్వంబు మధ్యయకారమునకు -ననుచు  
 మును ముద్దరాజురామన వచించె-గాని యత్వంబు గృతులందు గలదుశర్వ”  
 (సర్వలక్షణ సారసంగ్రహము, 1-190, మంజువాణి ముద్రాక్షరశాల, ఏలూరు,  
 1914) అని రామనను సవరింపనెంచి కావలయు వలయుప్రయోగముల నెత్తి  
 చూపినాడు. ద్వితింతిణి సీతారామకవి (క్రీ. శ. 19వ శతాబ్ది ?) ఉయ్యెల,  
 తాయెతు, పయ్యెదలను శబ్దంబులఁదప్పఁ బహుమధ్య యకారమునకు నేత్వము  
 లేదు.” (కవిజనమండనము, వికృతివివేకటీక, 15వ పు. వావిళ్ళ, 1955)  
 అని వికృతివివేకస్థిత డోలేత్యాదికారికకు అర్థముదెప్పినాడు. చిన్నయసూరి  
 (క్రీ. శ. 1806-1862) యు “ఊయేల పయ్యెద తాయెతులం ద్రిక్క నామంబు  
 లందు యాకుం దాలవ్యవక్రయోగంబు లేదు” (బాలవ్యాకరణము. ప్రకీర్ణక. 3వ  
 సూ.) అని పూర్వలాక్షణికుల ననువదించినాడు. పాలపర్తి నాగేశ్వరశాస్త్రిలు

2. తాయెతాది శబ్దోదాహృతులయెడ రామనాదులకృతులలోని పద్యముల  
 పాఠాంతర ప్రదర్శన మిట ప్రసక్తముకాదు—వివరములకు లింగముకుంట తిమ్మకవి  
 శృతసులక్షణ సారము, రావూరి దొరస్వామిశర్మగారిచే పరిష్కృతము, 95-96 పుటలు

(క్రీ. శ. 1869) “ఉయ్యెల-పయ్యెద-తాయెతు అను శబ్దములయందుఁ దక్క-  
మధ్యయకారంబున కేత్వంబులేదు. ఈ మూడుపదములందున్న మధ్య యకార  
మకారముగా సత్కవిప్రయోగంబులయందొకానొకచో టఁ గా నం బడుట  
వలన నదియు సాధువుగానే గ్రహింపవలయును.”—(సటీకాన్ధ్ర)శబ్దచింతామణి,  
14వ పు. పసల—పార్థసారథినాయనిచే విద్యనోదతరంగిణీ ముద్రాక్షరశాలలో  
ముద్రితము, ప్రచురితము, 1869) అని అద్యఃక్రియాస్విత్వాది సూత్రమునొద్ద  
వివరణమువ్రాసిరి. పిల్లలమఱ్ఱి నాగలింగశాస్త్రులు (క్రీ. శ. 1888) తాతంభట్టు  
పేర ప్రకటితమయిన సులక్షణసారమను చందోగ్రంథమున ‘యావడి’ యను  
శ్లేఠికక్రింద నుదాహృతమయిన ‘తాయెతును నుయ్యెలయు...’ అను ముద్దరాజు  
రామన పద్యమునకు వ్యాఖ్యవ్రాయుచు “...తాయెతు నుయ్యెల పయ్యెదయను  
పదంబు లేకపదంబులని యీ కవికి తాత్పర్యంబు గాన నీ మూడు పదముల  
యందును మధ్యనున్న యకారమెత్వ విశిష్టమైనదేకాని అత్వవిశిష్టంబైనది కాదని  
యును భూతార్థకక్రియాంత్యమందుఁ గనియె వినియె చనియె ననుచోట నటువలెనే  
అత్వంబు గాదనియుం దాత్పర్యము” అని వివరించిరి. (శ్రీవాణీ వినోద మందిర.  
కవిరంజనీ, గీర్వాణ భాషారత్నాకరముద్రాక్షరశాలలయందు మదరాసులో 1888వ  
ముద్రితము, ప్రచురితము. 54-55 పుటలు. తరువాతి ముద్రణము—చెన్నపట్టణ  
పమ్మి అరుణాచలంశెట్టివారి స్వకీయ శ్రీవేంకటేశ్వర ముద్రాక్షరశాలయందు  
1900 లో ముద్రితము, ప్రచురితము—నందును ఇట్లే కలదు. 1924 నాటి  
వావిళ్ళవారి ప్రతియు దీనికి నకలు.) వెంకయ్య వ్యాకరణమునందును  
“ఉయ్యెల-పయ్యెద-తాయెతు ఈ మూడుశబ్దములయందున్న మధ్య యకార  
మెత్వముగలది” (తా. వెంకయ్య, ఆంధ్రవ్యాకరణము, సంజ్ఞా. 17. సూ.  
వావిళ్ళ- 1916) అని వివృతమయినది. ‘తాయెతు’ను గూర్చి ఇదీ మన లాక్షణి  
కులు చెప్పిన సంక్షిప్త చరిత్ర.

‘తాయెతు’ అనఁగా రజ్జెర్థముగాని, అలంకారార్థముగాని సిగనో, కంఠ  
ముననో, నందిటనో, మొలనో కట్టికొను వస్తువిశేషమని నిఘంటువుల నిర్వచ  
నము. ఆంధ్రనిఘంటువులలో ఈ పదము తాయిత, తాయిత, తాయిత, తాయెత,  
తాయెతు, తాయెత్తు, తాయెదు, తావిత, తావిత, తావీజు, తావేజు, దాయతి అను

రూపములతో ఉల్లేఖింపబడినది. 3 ఆంధ్రసాహిత్యమున అర్వాచీనములగు రచనలయందే ఇది కన్పట్టుచున్నది. శ్రీనాథకృతముగా 'చెలామణి' యగు చున్న పల్నాటి వీరచరిత్రము దీనికి తొలి ఆకరము. ఆ వెనుక రాయల యుగమునుండియు దీనికి విశేషవ్యాప్తి కలిగినది. కొన్ని ఆకరములను పరిశీలించినచో ఆ యా దేశకాలములలోని దీని వ్యాప్తి తెల్లము కాగలదు. "మేనికి రక్షయైమించు తాయెతులు" (పల్నాటివీర చరిత్ర. 17, పు క్రీ. శ. 1440). "దందడి క డి య ము లు దంట తాయెతులు" (పైది. 72, పు.), "తాయెతుల బాహులు" (మనుచరిత్ర, 6 ఆశ్వా. 44 వ ప. క్రీ. శ. 1509-1530). "మందుల తాయెత్తులు" (కాశహస్తి మాహా. 3-32, క్రీ. శ. 1509-1530). "సందితాయెతుల దండ" (అష్టమహిషీకల్యా. 1-49, క్రీ.శ. 1530-1570), "నెలవంక తాయెతుల్" (ద్వి. పరమయోగి. చతుర్థాశ్వా. 2-74, పు. క్రీ. శ. 1530-1570), "తాయెతులఁజుట్టి" (చంద్రభానుచ, 1-89, క్రీ. శ. 1585-1614), "తాయెతు చేరుఁజుట్టి" (పైది. 3-73), "పసిఁడి తాయెతుల" (కుక సప్తతి. 1-99, క్రీ. శ. 1650-1790) "పసిండి తాయెతులు" (రసికజన. 1-83, క్రీ. శ. 1700-1757), "నిగరాల తాయెతుల్". (రాధికాస్వాంతన. 1-88, క్రీ. శ. 1730-1765), "సందిటి తాయెతుల్" (హంసవిశతి, 5-99, క్రీ. శ. 1750-1790, శృంగారకావ్యగ్రంథమండలి, మచిలీపట్టణమువారిప్రతి), "వెండితాయెతుల్" (పైది 5-140), "సందితాయెతుల్" (పైది. 5-168), "కేయూరనామంబు తాయెతునంగను" (ఆంధ్రభాషార్ణవము, 2-150, క్రీ. శ. 1769-1789.) 4

తాయెతు శబ్దమున కప్పకవి సేసిన విలుపును, చెప్పిన వివరణయు శాస్త్రీయరీతికి విపరీతము. అప్పకవి మతమునజేరి కొందఱిద్దానిని దేశ్యముగ

3. గాగరా, పావడ అను నర్థముకల తావేదు, తాబందు రూపములు తఅవిజ్ అను అరబ్బీమూలరూపమునుండి నిష్పన్నములయినటులు ఆంధ్రభాషా చరిత్రకారులు పేర్కొనిరి. చూ. ఆంధ్రభాషాచరిత్రము-మొదటిసంపుటము 583 పు. కాని 'తహ బంద్' అను పారశీక పదము వీనికి మూలమనుట యుక్తము. చూ. అందే, పారసి తహబంద్-కుచ్చెళ్ళుపోసి మొలకు కట్టుకొను బట్ట 580 పుట.

4. కొన్ని వ్రాతప్రతులలో తాయత, తాయతి, తాయెద-రూపములును చూపట్టు చున్నవి.

భావించి వ్యవహరించుట అవిచార మూలకము, అప్పకవి సవరణయు, వివరణయు శాస్త్రసమ్మతము కావని ప్రత్యాభ్యాతము సేయబడినవి. 5 చారిత్రకముగ శబ్దవ్యుత్పత్తిని నిర్ణయించుట రూపసాధన ప్రక్రియా బుద్ధులగు వ్యాకర్తల పనికాదు. 'తాయెతు' రూపనిష్పాదనముపట్ల అప్పకవి ప్రదర్శించిన ప్రక్రియా లాఘవము అతని పాండితీపటిమను ప్రకటించుట వినా, అతని చర్చయంతయు నేలవిడచిన సాముగానున్నది. ఇది దేశ్యము కాదు. దీని పరంపర వేరు. అసలిది అరబ్బీ పదము. "ఈ పదము తెనుగు పదమే కాదని నా భావము. ఇది తావీజ్ అను అరబ్బీపదమైయుండును, ఖురాన్ మంత్రాలను వ్రాసి రక్షగాతురకలు కట్టుకొందురు, దానినే మనవారు స్వీకరించినట్లున్నది" 6. తెనుగుతోబుట్టువులగు తమిళాది భాషలయందును ఈ పదమన్యదేశ్యముగను, అర్వాచీనముగను ఉట్టంకింపబడినది. తమిళ్ : తాయెత్తు, వి. (ఉర్దూ - తా'ఇత్) పెండి లేక బంగారుతో జేయబడిన రజకవచము ; భూషావిశేషము (మాండలికము) (Tamil Lexicon, 1841 page), కన్నడము : తాతి, తాయత, తాయిత రజకవచము (కిట్టెల్ కన్నడ-ఇంగ్లీషు నిఘంటువు 707, 709 పుటలు), కురుఖ్ : తాబిజ్ మొలనో, మణికట్టుననో, కంఠముననో ధరించు రజకవచము (గ్రిజ్యార్డు కురుఖ్-ఇంగ్లీషు నిఘంటువు 636 పు.), (బాహుళ్య : తావీజ్, తావీత్ రజకవచము (అరబ్బీ తఅవీజ్ నుండి) (బాహుళ్య-ఇంగ్లీషు నిఘంటువు 287 పు.). అన్నిభాషలలో దీనికి వ్యాప్తిగాని, ఉన్నచోట కావ్య ప్రయోగములుగాని లేవు. ఈ పై రూపముల నన్నిటిని బాగుగా బద్ధించి చూచినచో తెనుగునందలి రూపమే కొంతలోకొంత ప్రాతదని తోపక మానదు.

అరబ్బీలో 'తఅవీజ్' అనగా రక్షణార్థము సర్వేశ్వరుని ప్రార్థించుట, ఆశ్రయించుట అని అర్థము. పారసీకుల ఇస్లాము మతావలంబనముతో ఇది వారి భాషలో ప్రవేశించినది. పారసియందును ఇది 'తఅవీజ్' రక్షణార్థము ప్రార్థించుట, ఆశ్రయమును కోరునట్లుచేయుట ; యహూదీ దేశీయులు ధరిం

5. శ్రీ వజ్రుల చినసీతారామస్వామి శాస్త్రిగారి ఆంధ్ర వ్యాకరణ సంహితా సర్వస్వము ద్వితీయ సంపుటము 1752-1756 పుటలు.

6. సురవరం ప్రతాపరెడ్డిగారి ఆంధ్రుల సాంఘిక చరిత్ర. కాకతీయుల యుగము 97 పు. ఆంధ్ర సారస్వత పరిషత్తు ద్వితీయ ముద్రణము 1950.

చెడి యొకరకపు రక్ష : సమాధి అను నర్థములతో విస్తరించియున్నది. (Steingass పాఠసీకాంగ్లకోశము 311 పు.) అరబీ పాఠసీభాషావాహినితో తల ముక్కులుగా మునిగిన ఆధునికములగు బొత్తరాహభాషలలో ఈ 'తాయెతు' పాఠమును నిరూపించుట అప్రస్తుతముకాదు. హిందీ : తవీజ్, తావీజ్ రక్ష కవచము ; మంత్రకవచము ; పరమేశ్వరు నాశ్రయించుట (హిందీ శబ్దసాగర్, ద్వి. సంపు. 1409 పు.), ఉరుమా : తావిజ్ సర్వేశ్వరు నాశ్రయించుట, రక్షణ నర్థించుట : రక్షకవచము (ఉర్దూ ఇంగ్లీషుకోశము, 199, పు.) మరాఠీ : తావీజ్ రక్షకవచము (తలకర్ణి మరాఠీ కోశము, 318 పు.), నేపాలీ : తావిజ్ సందిదండ ; రక్షకవచము (టర్నర్-నేపాలీ నిఘంటువు, 219 పు.), కాశ్మీరీ : తావిజ్ భాషావిశేషము ; ముస్లిం స్త్రీల శిరోభాషణము ; తొవ్వి యంత్రవిశేషము ; పిశాచాది భయనివారకార్థము భరించు కాపురేణ (గ్రియర్సన్-కాశ్మీరీ నిఘంటువు. 4 భాగము, 1048 పు.), అస్సామీ : తావిజ్ సందిదండ ; ఆకర్షక కవచము ; రక్ష (హేమ చంద్రచారువా-హేమకోష్, 464 పు.). బెంగాలీ : తావిజ్ రక్ష కవచము (బాంగ్లా-ఆంగ్లకోశము, 218 పు.). ఒడియా : తావిజ భాషావిశేషము, సందిటగాని కంతమునగాని భరించు భాషణ విశేషము (జి. సి. ప్రహారాజ్ - పూర్వచంద్ర ఒడియా భాషాకోశము, 3వ సంపుటము), బలూచి : తావిజ్ (గిల్బర్ట్-సన్ - ఇంగ్లీషు, బలూచి నిఘంటువు, 24 పు.). ఇట్లు సోమకత్తికముగా నిరూపితమయినందున దీనిని అన్యదేశ్యమునుటలో విప్రతి పత్తి యుండరాదు.

తెనుగున 'తాయెతు' పట్టుక నిన్న మొన్నటిది. పదునైదవ శతాబ్దము నుంచి పూర్వ మిది మన భాషలో నుండెననుట కాధారములు లేవు. ఇదియేకాదు, అండ్లీ, తురుష్క, పారసీకాద్యన్యభాషాపదము లేవియు ఆనాటి సాహిత్యమున గాని దాననములగాని కానరావు. "ఆంధ్రుల చరిత్రమునకును నీ పదములకును సంబంధ మున్నదని కేట చెప్పనక్కఱ లేదు. అట్టి యన్యదేశ్యములలోఁ జాల మట్టుకు పాలక పాలిత సంబంధమునుబట్టియు, వాణిజ్యాది సంబంధములను బట్టియు ముఖ్యముగ హిందూస్థానీ యింగ్లీషు భాషలనుండి తెనుగునఁ బ్రవేశించినవి." 7. భిన్న భిన్న భాషావ్యవహారాలకు రాజకీయార్థిక సాంస్కృతికాది

7. డా. చిలుకూరి నారాయణరావుగారి ఆంధ్రభాషా చరిత్రము, మొదటిసంపు టము. "తెనుగునఁ జేరిన యన్యదేశీయ శబ్దజాలము", 679 ప పుట.



సంబంధము లేర్పడినపుడు ఆ యా భాషలలో పరస్పరము భావ వినిమయము, వచవినిమయము సంభవించుట చారిత్రక సత్యము. ఇదియును చిరకాలసాహిత్యమునంగాని సాధ్యపడని పరిణామము. ఒక భాషయందలి ఒకానొకభాషము మఱి యొక భాషలో జనుల వ్యవహారవశమున ప్రవేశించి తద్భాషాపర్యాయ శక్త్యాభావముననో, నూతనభాషా గత వ్యామోహము మూలముననో కవి పండిత సమ్మతిని బడసి కావ్యముల కెక్కి. అక్షణకర్తల పరిష్కారమున బడుట కెన్ని యంతరువులుండునో భాషాతత్త్వవేత్త లెఱుగని యంశముకాదు. వికృతి వివేకకర్తగా భావింపబడున్న అధర్వణుడు పండ్రెండు, పదుమూడు శతాబ్దాల నాటివాడని పరిశోధకుల నిర్ణయము ఆనాటికి ముస్లిందండు తెనుగుగ్రంథపై అడుగుపెట్టలేదు. 8. క్రీ. శ. 1309 నాటికిగాని వారు ఓరుగల్లు పైకి రాలేదు. క్రీ. శ. 1323లో ఓరుగల్లు ఢిల్లీ సుల్తానుల వశమయినది. క్రీ. శ. 1333లో విజయనగర సామ్రాజ్యమునకు శంకుస్థాపన జరిగినది. క్రీ. శ. 1341లో బహమనీ రాజ్య సంస్థాపనమునయినది. వాదాపు ఇన్నా తెండ్లు ఈ తెండ్లు రాజ్యములను ఎడతెగని పోరాటములతో వృద్ధిక్షయముల బొందుచు వచ్చినవి. ఈ యుగముననే పారసీకా ద్యన్యభాషావ్యవహారాలతో తెనుగువారికి ప్రత్యక్ష సంబంధ మేర్పడినది. క్రమక్రమముగా తెనుగునాట అస్యదేశ్యభాషలకు నేడొంగ్లమునకువలె—రాజకీయరంగమున ఎనలేని అధికారము సంక్రమించినది. రాజకార్యనిర్వాహకులు పారసీకాది భాషలను విధిగా నేర్చెడివారు. భీమేశ్వర పురాణ కృతిపతియును వీరభద్రేశ వేమపృథ్వీనవుల కనుగు మంత్రియును నగు బెండపూడి 'అన్నయ మంత్రిశేఖరు' (క్రీ. శ. 1426-1440) వహమ్మదుగనును వదాన్య భూమిభృతృన్నిధికిన్ .... పారసిభాష వ్రాసినన్ గన్నులపండువై యమరుఁ గాకిత మందలి వర్ణపద్ధతుల్' (భీమ. 1-74). ఇంతేకాదు 'అరబిభాష తురుష్క భాష...గాంధార ఘూర్జర భాషల్...మఱియుం భాషావిశేషంబు లచ్చెరువై వచ్చునరేటి యన్ననికి గోష్ఠీ సంప్రయోగంబులన్' (పైది. 1-10). తదనంతరము 'అరబి పారసి గుజరాతి యారె మచ్చ—తెనుఁగు కన్నోజి మొదలుగాఁ దెలిసి వ్రాయ దారి గన్నట్టి...' (యయాతి. 1-47) వారందఱును దమ యేలికల తలపరసి వర్తించుటలో పెట్టినది పేరుగా బొగడ్త నుదరి.

8. Dr. N. Venkataramanaiah, Further Sources of Vijayanagara History, Introduction Vol, 1.

తన్మూలమున పారసీకాద్యస్యభాషా పదములు వేయార్లు తెనుగున చోటుచేసికొనినవి. రాగరాగా ప్రభువులును, తదాశ్రితులును వేయించిన శాసనాదులును ఈ పదములు ప్రత్యక్షమయినవి, నూతనప్రియులగు కవులును వీనిని ధారాళముగా తమ కృతుల ప్రయోగించి వీనికి శాశ్వతస్థితిని సంపాదించి పెట్టిరి. లభ్యమగు సాహిత్యమును, శాసన సంచయమును పరికించినచో ఈ యూహాపోహలు యుక్తి యుక్తములని నిర్ధారణము కాగలవు.

వాద సౌలభ్యమునకు వికృతి వివేక మధర్వణ కృతమని అంగీకరించి పరిశీలించినను దోలేత్యాది కారీకను రచింపవలయుచో అధర్వణున కథమపక్షము నూరు నూటయేబది యేండ్లకు పూర్వమే 'తాయెతు' తెనుగున ప్రవేశించియుండవలెను. అనగా ఆది పదునొకొండు, పంద్రెండు శతాబ్దాలనాటికథ. ఉత్తర హిందూస్థానమున గజినీ (క్రీ. శ. 1001-1030), గోరి (క్రీ. శ. 1175-1192) దండయాత్రలు సాగుచుండిన తొలినాళ్ళవి. రాజ్యదాహముతో తహతహలాడు చుండిన ఈ విజేతలకును, సామాన్యప్రజలకును సరాసరి సంబంధములుండినటులు సాక్ష్యములేడు—పీరందలును ఆఫ్ఘనులు. అనాటి ఆఫ్ఘనుల భాష—భారతీయభాషలను స్వీయప్రభావపరిపుష్టము సేయజాలినంత ప్రత్యేక ప్రతిపత్తి కలదికాదు. అరబ్బు వర్తకులో, తురుష్కు యాత్రికులో, పారసీక రాయబారులో తత్పూర్వము వచ్చియుండరాదా యని అక్షేపము రానగును. వచ్చినమాట వాస్తవము. పంజాబును పాలించినన్న రెండవ డరయన్ మొదలగు పారసీక చక్రవర్తుల ఏలుబడి క్రీస్తునకు పూర్వము అయిదాటు నూరేండ్ల నాటిమాట, ఒకానొక అజంతా చిత్తరువున పారసీక రాయబారియొకడు చిత్రింపబడినాడని పరిశీలకుల నిర్ణయము. ప్రాచీనకాలమునుండియు అరబ్బులు భారత దేశముతో వర్తకము సేయుచుండిరని నిర్ధారించబడినది. విదేశ వాణిజ్యనిర్వహణమున అరబ్బులు సాటిలేనివారు. ఇస్లాము మతస్వీకారముతో అరబ్బులలో నూతనోత్తేజముదయించినది. వారి నిస్సర్గత్వమునకు మతవిస్తరణ కాంక్ష, రాజ్య విస్తరణ కాంక్ష తోడుపడినవి. క్రీస్తుశకము ఎనిమిదవ శతాబ్దము నుండియు భారతదేశమున వారి దాడులు మొదలయినవి. దేశ వాయవ్యభాగమున చెదరుచెదరుగా జరిగిన ఈ మెఱపు దాడులు దాదాపు రెండువందలయేండ్లు (క్రీ. శ. 711-948) కొనసాగినవి. ఇంతచేసి అరబ్బులు సింధునద పరిసరములను దాటి ఈవల కాలిడలేకపోయిరి. వారియేలుబడిక్రిందికి వచ్చిన కొలది



భూభాగమును కొంతకాలమును కదురుగా వారిచేతులలో నుండలేదు. అడప దడప చేతులు మాటుచుండెడిది. సందుచూసికొని దేశీయ ప్రభువులు అరబ్బుల నెదిరించి పారద్రోలుచుండిరి. 9. ఇంతదీర్ఘకాలము నిరంతర నైనిక సన్నాహములతో సాగినందునను, క్రమక్రమముగా ఖలీఫాళ ప్రభ అంతరించి నందునను క్రీస్తు శకము పదియవ శతాబ్దము సరిసగము గడచుసరికి అరబ్బులు భారతరంగమునుండి నిష్క్రమించిరి. భారతదేశమున అరబ్బులు సాధించినది అత్యల్పమయినను, అనాటి అరబ్బీ భూగోళశాస్త్రవేత్తలు భారతదేశమునుగూర్చి సేకరించి భద్రపఱచిన చారిత్రక సామగ్రీ సంపద అమూల్యమయినది. 10 క్రీ. శ. 848 నుండి 1335 వాక సుమారు దు శతాబ్దుల వ్యవధిలో ఇంచుమించు ఇరు వదిమంది అరబ్బీ భూగోళ శాస్త్రజ్ఞులు భారతదేశమునుగూర్చి అరబ్బీలో వ్రాసిరి. 11 పదియవ శతాబ్దాంతముమేర వీరు వ్రాసిన విషయములు చాలాపాలు వారివలన వీరివలన విని గుదిగ్రుచ్చిన కట్టుకథల కట్టలు. స్వయముగా భారత దేశమున పర్యటించి ప్రత్యక్ష పరిశీలనమున విషయ సంగ్రహము మొనర్చిన వారిసంఖ్య చాల స్వల్పము. మూన్నాళ్ళముచ్చటగా దేశపర్యటన నిమిత్త మరుదెంచిన విదేశీబృందముల ప్రభావమువలన భాషాదికములలో పరిణామములు సంభవించుననుట శాస్త్రసమ్మతము కాదు. కావున 'తాయెతు' ఆ తొలినాళ్ళలో ఎరువుతెచ్చిన పదమని ఊహించుట యుక్తి సహముకాదు, ఒకవేళ, ఏట్లో వచ్చిన దని సమాధానము పడినను, ఎన్నెన్నో పదములుండగా ఈ యొక్క 'తాయెత్తు' మాత్రమే ఒంటెత్తుగా తెనుగున జొరబడినదనుట శాస్త్రీయ పరిశీలన విధానము నకు విరుద్ధము. దీనితోపాటు మఱికొన్ని పదములును వచ్చియుండవలెనుగదా! ఇట్లు వచ్చినట్లు గుఱుతులేదు. చారిత్రకముగను, శాస్త్రీయముగను అనాటి తెనుగున దీనియునికి సందేహస్పదమయి, ప్రాచీన కావ్యసందోహమునను, శాసన సంచయమునను కన్పట్టని ఈ పదమునుగూర్చి ద్వితీయాచార్యుడని

9. Dr. R. C. Majumdar, Arab Invasion of India.

10. Dr. S. Md. Husayn Nainar, Arabs knowledge of Southern India.

11. Prof. K. A. Nilakanta Sastri, Foreign Notices of South India.

పేర్కొనబడిన అధర్వణుడు చర్చించెననుట విశ్వాస్యముగా దోపదు. అట్లయిన తెనుగు జనులువాడు సదసాచార్యమంతయు కావ్యాదుల కెక్కినదా యను ఎదురు వాదము ఎదురుకాక మానదు కావ్యాదుల పరిమితమగు పదజాలమే ప్రదర్శిత మగుటను కొదనలేము. అప్రసిద్ధములును, ప్రీడా జుగుప్సా మంగళకరములును నగు శబ్దములును కావ్యాదుల గానరానిమాట నిజము : కాని 'తాయెతు' శబ్ద మీకోవకు జేరినదికాదు. మత విశ్వాసముల ననుసరించిగాని, సాంఘిక సంప్రదాయముల ననుసరించిగాని నిషిద్ధముకాదు; అతి ప్రసిద్ధమయినది. ఇంకొకటి. అస్తీత్వమువలె అభావము ప్రామాణ్యము కొజాలదని పూర్వపక్షము పలుక వచ్చును. కాని బలీయములగు ఇరరయుక్తుల సన్నధిలో ఈ శంకకు తావులేదు. అలాంటి వ్యాకరణము కావ్యభాషామాత్రానుశాసనమని పండితులు నిర్ణయించి నప్పుడు సామాన్య లోకవ్యవహారముపట్ల ఈ విధి వర్తింపదు.

ఇక, రామనాదులన్ననో ఇటీవలివారు. మహమ్మదీయ సంస్కర్తము ముక్తాబింటిగా ముదిరిన చశనాటి వారు. కావున రామన 'తాయెతు'ను గూర్చి వివరించుటయు, అప్పుకవ్యాదులు నవరించుటయు లభ్యవతివారు తలస్పర్శముగా జర్పించుటయు సహేతుకము. వీరికి పూర్వులగు లక్షణకర్తలు-మూలఘటిక కేతన (క్రీ. శ. 1220-1280). విన్నకోట పెద్దన (క్రీ. శ. 1407) మొదలగువారు దీని ప్రసక్తిని గొనిరా లేదు. అసలు వారిట్టిదాని వెలిగి ముండినగదా తద్విషయక విచారము ఇట్టివో అంతప్రాచీనుడని మనము నిర్ణయించిన అధర్వణుడు ఇంత ఆర్వాచీనమగు 'తాయెతు' శబ్దసిద్ధికయి దోలేత్యాదిక కారికను రచించుటెట్లు జతనుపడినది? కారికావళి కర్తృత్వమును అధర్వణున కే కట్టిపెట్టు గట్టికాంక్షతో ఈ కారికను ఆర్వాచీన కృతి ప్రక్షిప్త మను పక్షమున దోలా భూషోత్తరీయార్థక శబ్దములలో ఊయెల, పయ్యెద - శబ్దము లగతికములు కాకతప్పదు. విశేషించి యెత్వాత్వ సందేహ నిర్ణాయకమగు 'భావిక్రియాస్వి' త్యాదికారికా రచనమునందలి వికృతి వివేకకారుని యెత్తుగడ వ్యర్థమైపోవునుగదా : అంతేకాదు. "అహేయ మన్యదేశీయం యత్తదేవ ప్రయుజ్యతే" (వికృతి వివేకము. సంజ్ఞా. 9 సూ.) కారికకు సమాధానము రావలయును. అన్యదేశ్యము లనుచోట వైయాకరణ నిర్వచనమును

చూడుదు. “తురుష్కాది భాషాశబ్దము అన్యదేశ్యములనుట నిర్వివాదము.”  
 12 అహేయమిత్యాది కారికావ్యాఖ్యానసరమున సంజీవని వ్యాఖ్యలో నుదాహృత  
 ములయిన ప్రయోగముల మూలమున అన్యదేశ్యముల స్వరూప స్వభావములు  
 స్పష్టములగుచున్నవి. నింద్యముకానట్టి యనగా వ్యాకరణాది విరుద్ధము కానట్టి  
 అన్యదేశ్య శబ్దము ‘రోజు’ మున్నగునది ప్రయోగింపబడుచున్నదని కల్పితరు  
 వ్యాఖ్య. 13 “పరిపూర్ణత నభివ్యక్తాచార్యు డంగీకరించియున్నను నర్వాచీన మహా  
 కవులు ప్రయోగించియున్నను భారత ప్రయోగ రాహిత్యమునను, జింతామణ్యంగీ  
 కృతము కాకుండుటను గావలయు నూరి అన్యదేశ్యము నుపేక్షించె”నని  
 సంజీవని నిర్ణయించినది. 14 తురుష్కాద్యన్య భాషాపదములను అన్యదేశ్యము  
 లనుటతో రెండభిప్రాయములులేవు. అహేయమిత్యాది కారికాభిప్రేకము నిదియే  
 యని నిష్కృష్టముగా నిర్ధారించబడినపుడు వికృతి వివేక మాభివ్యక్త మగుట  
 అసంభవము. మీదుమిక్కిలి పూర్వ లక్షణము లేరును అన్యదేశ్యముల ప్రస్తా  
 వనను తేలేదు. ఆంధ్రభాషాస్థితములగు శబ్దముల విభజనయేగాని, తదవసరమున  
 నుదాహృతములయిన పదపట్టికలయేగాని అన్యదేశ్యములను గూర్చిన నామ  
 మాత్రపు సూచనయు గానరాదు. 15 ఈ కారికను నైతము ప్రక్షిప్తమందురు  
 కాబోలు. తమవాదమునకు బాధకములగు కారికల నన్నిటని ప్రక్షిప్తములపేర,  
 పాఠాంతములపేర నిరాకరించుచు వచ్చినచో కారికావళిలో శేషించునది శూన్యము.  
 అందుచే దీనిని ప్రక్షిప్తములనుట పొసగదు. కాగా వికృతి వివేక మభివ్యక్త  
 కర్తృకముగాదని సారాంశము. అహోబల పండితుడే దీనిని సృష్టించి,  
 తత్కర్తృత్వము నభివ్యక్తమున కంటగట్టెనను ఊహ త్రోసివేయరానిది. లేక  
 అభివ్యక్త డంత ప్రాచీనుడు కాక అప్పకవ్యాదులకు దరిదాపుల నమకాలికు  
 డందురా! అపు డింత రగడ యే? అభివ్యక్తము నాల్గయిదు శతాబ్దులు  
 మనవైపు నడచి వచ్చినచో వికృతి వివేక కర్తృత్వము నాయనకే కట్టిపెట్టుటలో  
 నేను మొట్టమొదటివాడను.

12. శ్రీ వజ్రుల చిన సీతారామశాస్త్రిగారి ఆంధ్రవ్యాకరణ సంహితా సర్వస్వము,  
 1 భా. 174 పుట.

13. పైది 61 III విషయము, 173 పు.

14. పైది 61, IV విషయము, 173 పు.

15. కేతన ఆంధ్రభాషాభూషణము, 19-27 పద్యములు. విన్నకోట పెద్దన,  
 కావ్యలంకార చూడామణి, సవమోల్లాసము, 6, 11-21 పద్యములు.

# ఆంధ్రభాష - హకారాది పదములు

‘సర్వజ్ఞం తదహం వం నే  
సరంజ్యోతి స్త మోపహం  
ప్రవృత్తాయన్ముఖాద్దేవీ  
సర్వభాషా సరస్వతీ’

—నాగవర్మకృత కర్ణాటక భాషాభూషణం.

ఏ భాషయందయినను పదజాలము నిసర్గము (Indigenous), ప్రతిదేయము (Borrowed) అని ద్విధావిభక్తము. మూల భాషనుండి పైతృకముగా సంక్రమించిన పదములు నిసర్గములు; తదితరములు ప్రతిదేయములు. పరిసరస్థములగుసజాతీయ సోదరభాషల (Cognate languages) నుండిగాని, సమీపవర్తి విజాతీయ భాషల నుండిగాని, మత వాణిజ్య రాజకీయాది సంవర్గ సంబంధముల మూలమున దూరవర్తి విజాతీయ భాషలనుండి గాని ఎరవు తెచ్చిన పదములు ప్రతిదేయములు. పైతృకము శుద్ధదేశీయము ; ప్రతిదేయము అన్యదేశీయము.

ఆంధ్రభాషయందలి నిసర్గదేశ్య భాగము 1 ను శుద్ధాంధ్రదేశ్యముగను, తదన్యమును అన్యదేశ్యముగను, పరిగణించుట ఆధునిక భాషాశాస్త్ర పద్ధతులకు సంవాదకమగు సమన్వయము. కాని, సంస్కృత ప్రాకృతములనుండి ప్రతిదేయమయిన పదజాలమును తత్సమ తద్భవములనియు, తదితర

---

1. ‘ఇప్పటికి బహు పండిత సమ్మతమైన విద్ధాంతము, తెలుగు ద్రావిడభాషా వర్గము లోనిదని. ఆర్యభాషా స్వభావమునకు భిన్నములును, ద్రావిడ భాషకు సాధారణములును అగు లక్షణములు మనభాషలో చాల కలవు. పుట్టుకనుగూర్చి ఈ రహస్య మంగీకరింపక తప్పదు. పోషణలో మాత్రము తెలుగునకు సంస్కృతమువలని యుపకారమే యెక్కువ కలిగినది.’ (పింగళి లక్ష్మీకాంతం, గౌతమ వ్యాసములు, ద్వి. ముద్రణము, 1961. పు. 2.)

పదసముదాయమును దేశ్యమనియు వ్యవహరించుట ప్రాక్తనాంధ్ర వ్యాకరణ సంప్రదాయము. ఈ సంప్రదాయమును ప్రాకృత భాషావ్యాకరణ మర్యాదానుసారి. తత్సమ తద్భవ దేశ్యములను విభాగప్రక్రియ ప్రాకృత భాషా పదతత్త్వ ప్రకాశకము.

ప్రాకృత వ్యాకరణములలోని తచ్ఛబ్దము సంస్కృత భాషాపరముగా వ్యవహృతము. ప్రాదేశికమును, అవిజ్ఞాత ప్రకృతికమును నగు పదజాలము ప్రాకృత భాషావ్యాకర్తల దర్శనములో దేశ్యము. ఆంధ్రమునందలి తత్సమ తద్భవ విభాగము ప్రాకృతము నందలి విభాగ ప్రక్రియకు అనుప్రాసము. దేశ్యభాగము ఆంధ్రలాక్షణికుల చూపులో అవ్యుత్పత్తికము. ఆంధ్రమునందలి దేశ్యమునకు ప్రాకృతము నందలి దేశ్యమునకు నామమాత్రపు సాదృశ్యము తప్ప స్వరూప స్వభావములలో యత్కించిత్ సామ్యమును అసంభావ్యము.

ఆంధ్రమునందలి దేశ్యభాగము పైతృకము ; తక్కిన ద్రావిడ భాషలకు సగోత్రకము. విశేషించి, నిత్యవ్యవహారోపయోగి. ప్రాకృతములలోని దేశ్యభాగము వ్యుత్పత్తి దుర్జ్ఞానము గావున ప్రాకృత వ్యాకర్తలు దానిని వేఱుగా పేర్కొనుట. అవిజ్ఞాత ప్రకృతికమని భావించిన ఈ భాగములో చాల పాలు అనార్య భాషా పదమయమని ఆధునిక భాషా పరిశోధకుల సోపపత్తిక నిర్ణయము 2. ప్రాకృతములలో అత్యల్పమయిన ఈ భాగముయొక్క ప్రయోజనము అనుకల్పము కావున నది బుద్ధిమయినను ప్రాకృతములలో వ్యవహార హాని సరిదిల్లదు. నామమాత్రపు సాదృశ్యము నాధారముగాఁ గొని ప్రాకృతాంధ్రములకు సజాతీయతను స్థాపింప బూనుట వృథా ప్రయత్నము.

ప్రాచీనాంధ్ర లాక్షణికుల నిర్వచన నిరూపణములలో అన్యదేశ్య స్వరూపము అస్పష్టము. దేశ్యమున అన్యదేశ్యమును అంతర్భూతము. ఏ తద్విషయ

2. John Beams, A Comparative Grammar of Modern Aryan Languages, 1872, Vol. I, Introduction, p. 12, Rev. Dr. R. Caldwell, Comparative Grammar of the Dravidian or South Indian Family of Languages, 1875, pp. 56-64, Dr. R. Pischel, Comparative Grammar of the Prakrit Languages, Introduction, para 9.

కములయిన మన శాస్త్రార్థములు బహుభా విప్రతిపత్తి మూలకములు—ప్రస్తుత సమీక్షలో ఏ తద్విచారము అప్రసక్తము. నిసర్గము, ప్రతిదేయము— అను సుస్పష్టమయిన విభాగదృష్టితో ఆంధ్రభాషయందలి హకారాది పదజాలము ప్రస్తుత పరిశీలనమున పరామృష్టము. ఇటు తత్సమ తద్భవ దేశ్య రూపమగు సమాహారాంధ్రము ఉద్దిష్టము.

ప్రాచీన ద్రావిడ భాషయందు 'హ' వర్ణము ఉనికి సందేహాస్పద మనియు, ద్రావిడ భాషావికాసమున అనంతరదశయం దేర్పడిన నూతన రీతి (Innovation) కిది తార్కాణ మనియు తత్త్వ ప్రవణులు నిర్ధారించిన యంశము 3. తమిళ వ్యాకర్తలలో ప్రసిద్ధుఁడును, ద్రావిడ భాషావ్యాకర్తలలో ప్రాచీనుఁడును ఆగు తొల్తాప్పియనారు హకారకల్పక మయిన 'అయమ్' (అం) ను ప్రధాన వర్ణమాలలో పరింపలేదు. ప్రాచీన తమిళమున దీనివ్యాప్తి ఇంచు మించు అజాగ్రత్తనమువంటిది. పరాశ్రయ భాగిత్వముకల ఈ 'అయమ్' సంస్కృతభాషయందలి విసర్గకు వికృతికాఁబోలు నని డా. సుబ్రహ్మణ్యశాస్త్రి గారి ఊహ. 4 మీఁదు మిక్కిలి అపవాదిగానే దీని అస్తిత్వము ; అదియును అతివిరళము. ఐవంయుగీనమగు తమిళములో హనుమూలీయ స్పర్శ (Velar stop) వర్ణమగు 'క' ను అజ్ఞుధ్యముగా 'హ' గా నుచ్చరించుట తమిళుల అలవాటు. తిరుమాళిహై (< తిరుమాళికై = తిరుమాళిగ). తిర్వడిహాళ్ (తిరువటికళ్ = శ్రీపాదములు) సాగరాంధ్రమున ఇహ (= ఇక). ఒహటి. (= ఒకటి), మొహం (= మొగము), మొహమాటం (= మొగ మోటము) సహం (= సగము) మొదలగు వానిలోని హకారోచ్ఛారణము అర్వా క్కాలికము ; సాగరాంధ్రమునకు పరిమితమగు విశిష్టమాండలిక పరిణామము. 5

3. గంట జోగిసోమయాజి, ఆంధ్రభాషావికాసము, పు. 356, 357.

4. Dr. P. S. Subrahmanya Sastri, History of Grammatical Theories in Tamil, pp. 65-70.

5. వడ్లమూకి గోపాలకృష్ణయ్య, వ్యావహారిక భాషా వ్యాకరణం, శబ్దపరిచ్ఛేదం, సూ. 259.



పదాది పకారము హకారముగా మాలుట కర్ణాట భాషావికాసమున విశిష్ట లక్షణము. క్రీ. శ. పదియవ శతాబ్దము నుండియు కర్ణాట భాషా వ్యవహారమండలము లన్నింటను ప్రవర్తితమయినదీ ధ్వని పరిణామము. క్రీ. శ. తొమ్మిదవ శతాబ్దాంతము దాక కన్నడము నందలి 'ప-' ఈ మార్పునకు లోనుగాలేదు. ఆ పిమ్మట పదాది 'ప' కారము 'హ' కారముగా వికృతినందినది గి. పత్వము నకు హత్వవ్యవస్థ కర్ణాట భాషాలాక్షణిక సమ్మతము. పదునొకండవ శతాబ్దికి చెందిన నాగవర్మకృత కర్ణాటక భాషాభూషణము నందు 'పేహావా' అని సూత్రితము. 7. 'పకారస్య స్థానే హకారోవా భవతి' అని వృత్తి. ఇది వికల్పమనుట స్పష్టము. పదుమూడవ శతాబ్దినాటి కేశరాజకృత శబ్దమణి దర్పణము నందును 'అద్విరుక్తమగు పకారమే హకారమగు చున్నదనియు, ఈ పరిణామమును వికల్పమనియు, ఇది కావ్య సౌందర్య హేతువనియు, ద్విత్వపకారము హకారమగుట లాక్షణిక మతమునకసమ్మతమనియు వివృతము. 8 ఈ పరిణామ ప్రక్రియను స్పష్టపఱచుట కీ క్రింది పట్టిక.

తెలుగునందలి

కన్నడము

జాతిపదము

ప్రాచీనరూపము :

నవీనరూపము ;

పగలు

పగల్

హగలు

పల్లు

పల్

హల్

పాలు

పాల్

హాలు

పాము

పావు

హావు

పిండు

పింతు

హిండు

6. Dr. A. N. Narasimhia, A Grammar of the Oldest Kannada Inscriptions, pp. 1-25.

7. సూ. 115, యుష్మదాది విధానం, కర్ణాటక భాషాభూషణం. Ed. by R. Narasimhachar, Mysore Govt. Central Press, Bangalore 1903.

8. సూ. 159, నామప్రకరణం, అక్షరసరిణామం, శబ్దమణిదర్పణ, Ed. by Rev. Dr. F. Kittel, Re-edited by P. Mangesh Rau, Mangalore, 1920.



పిసుకు	పిసుకు	హిసుకు
పీర్పు	పీర్	హీర్
పీలి	పీలి	హీలి
పుట్టు	పుట్టు	హుట్టు
పులి	పులి	హులి
పూ, పూవు	పూ	హూ
పూడు	పూడు	హూడు
పెట్టు	పెట్టు	హెట్టు
పెంపు	పెంపు	హెంపు
పేను	పేన్	హేను
పేర్ - (= పెద్ద)	పేర్ -	హేర్
పొగ	పొగ	హెగ
పొగరు	పొగర్	హెగరు
పోరు	పోరు	హోరు
పోలిక	పోలికె	హోలికె

వేశ్యములయందే గాక తద్భవముల యందును కన్నడమున ఈ పరిణామము ప్రసారితము.

సంస్కృతము :

ప్రచ్ఛద-

ప్రహార-

ప్రాకృతము :

పచ్ఛద-

పహార-

(దెబ్బ, =  
వ్రేటువడినతావు)

కన్నడము :

పచ్ఛద,

హచ్ఛద

పారె, హారె

( = పార,

భూమిని త్రవ్వెడు  
సాధనము)

పిష్ట-

పిట్ట-

పిట్ట,

( = తండు

హిట్ట

లాదిక చూర్ణము)

పూరిమా

పుణిమా

పుణిమె.

హుణిమె

( = పున్నమ)

పోలికా

పోలిక

పోలిగ,

హోళిగ

అచ్చ ప్రాణమును ఉభయోష్ఠ్య స్పర్శము (Bilabial stop)ను అగు 'ప' కారము, మహాప్రాణమగు 'ఫ' గా ఉచ్ఛరిత మగుచుండి కాలక్రమమున స్పర్శ స్వభావమును గోల్పోయి 'హ' గా పరిణమించియుండునని కర్ణాటభాషా పరిశీలకుల తలంపు 9. తెలుగునందును పదిహేను (< పదిహేను) పదహారు (< పదియాలు). పదిహేడు (< పదియేడు). పద్దెనిమిది (< పదియెన్నిది) పందొమ్మిది (< పందొమ్మిది). ఇరభయ్ (< ఇరువది), ముప్పయ్ (< ముప్పది), నలభయ్ (< నలువది), యాభయ్ (< ఏబది), అరభయ్ (< అలువది), డెబ్బయ్ (< డెబ్బది) యనభయ్ (< ఎనుబది), తొంభయ్ (< తొంబది)-మొదలగునవి సోష్ఠ మహాప్రాణ వర్ణఘటితములగుటయు, ఏంభది (< ఏబది అను రూపము ప్రాచీనాంధ్ర శాసనములలోఁ గన్పట్టుటయు గమనార్హము 10.

ఆంధ్రమునందలి తత్సమ తద్భవేతరములగు హాకారాది పదములతో పెక్కులు కన్నడమునుండి ఎరువుతెచ్చినవి. హాకారాది క్రియావాచక పదములు

9. Dr. A. N. Narasimhia, op. cit.

10. స్వార్థాతిశయమున కొన్నిపదాల పరుషసరళములకు మహాప్రాణములు వైకల్పికముగా వచ్చుటకు చూ. వడ్లమూడి గోపాలకృష్ణయ్య, పూర్వోదాహృత గ్రంథము, శబ్ద. సూ. 260.

తెలుఁగున రెండేరెండు. హత్తు, హెచ్చు అను ఈ రెండును కన్నడమునుండి ఎరువుతెచ్చిన పదములని డా. భద్రరాజు కృష్ణమూర్తిగారి నిరూపణము 11. ఇవి తప్ప పదాది హకార ఘటిత క్రియావాచక పదములు తెలుఁగున లేవని తాత్పర్యము.

ప్రాచీన దక్షిణ ద్రావిడమున 'చ' వర్ణాది పదముల తొలివర్ణము లోపించి అజాది రూపముగా పరిణమించుట తలుచగు లక్షణము. చవర్ణాది పదమునకును, దీనిపరిణతరూపమగు అజాది పదమునకును నడుమ హకారాదిదశ [చ - > హ - > ం - (= లోపము, అభావము)] ఒకటి ఉండి యుండవలయునని వేత్తల అధ్యాహారము. ఈమధ్య దశను సూచించు హకారాది పదములు దక్షిణ ద్రావిడమున సాహితీ వ్యవసాయము సాగిన నాగరక భాషలయందును సంగ్రథితము కాలేదు. మధ్య ద్రావిడభాషలలో నొకటియగు 'కువి' యను గిరిజనుల భాష<sup>12</sup> లో ఈదశకు చెందిన పదములుకొన్ని నేడును వ్యవహృతములు. మచ్చుకు కొన్ని మాటలు :

కువి :

తెలుఁగు :

హన్ (= పోవు)

చను

హర్కు (= వస్తువులు, ఉగ్రాణవు సామగ్రి)

సరకు

హారు, హారూ (= ఉప్పు)

సోరుప్పు

హిజ్జు, హీచూ (= నిప్పు)

చిచ్చు

11. Dr. Krishnamurthi, Telugu verbal Bases, A Comparative and Descriptive Study, University of California Publications in Linguistics, Vol. XXIV, Berkeley, 1961. p. 23.

12. కువిభాష, ఆంధ్రప్రదేశ్ శాసన విశాఖమండలములోని మన్యప్రాంతముల యందును ఒరిస్సారాష్ట్రము కలహంది, కోరాపుట్టి, గంజాము మండలములలోని మన్యప్రాంతములయందును గిరిజనుల వాగ్మ్యవహారరూపము, ఈభాషావ్యవహారము 1951 జనాభాలెక్కల ననుసరించి ఇంచుమించు మూడు లక్షలు. కూవిజ-కోజ, కోందు, జాతాపు, సామంతు అను ప్రాదేశికవ్యవహార నామములు కల పలుతెగల గిరిజనులందఱును కువిభాషా వ్యవహారములు.

హీరు	చీర (పోతు)
హుక, హూక ( = నక్షత్రము)	చుక్క
హెల్లో, ( = అనుమతి)	సెలవు
హేపొరి	చీపురు
హేరు, హేరూ ( = వ్యవసాయసాధనము, నాగలి)	సేరీ ( = వ్యవసాయము)
	వీరు = నాగలి

హొమ్ము, హోమూ ( = నగలు  
దబ్బు, సంపద) 13

సొమ్ము

కాని, 'కువి' భాషనుండి తెలుగునకు ఎరువుతెచ్చిన పదములు నాస్తి.

ఆంధ్రభాషయందలి హకారాది పదములలో రమారమి మూడింట రెండు వంతులు తత్సమములు, తద్భవములు పదికి బొటాబొటి. కన్నడమునుండి ప్రతి గేయములు నలువది పైచిలుకు. మిగిలిన వానిలో ముక్కలు మువ్వీసము ఆరబ్బి పారసీకాది భారతీయేతర భాషలనుండియు, చురార్యాది నవీనోత్తరాహ భాషలనుండియు సంస్కృతమున ప్రవేశించిన అన్యదేశ్యములు. అంగ్లపదములు ఒక కొన్ని. పండితులును, పామరులును సృష్టించిన కృతక ప్రామాణికములు (Hyperforms) మఱికొన్ని, తక్కినవి వ్రేళ్ళమీదికి చాలని ధ్వన్యనుకరణ ములు. ప్రవృత్తి పరముగా ఆంధ్రభాషయందున్న హకారాదిపదములు వెరసి ఇన్ని పద్దులక్రింద చెల్లువడగా, మన సౌంతమునకు మిగిలినది హాళికి హాళి, సున్నకు సున్న. కాగా, వ్యుత్పత్తి పరముగా ఆంధ్రభాషయందు హకారాది పదములు లేవని సిద్ధాంతము.

13. F. V. P. Schulze, Vocabulary of Kuvi-Kond Language, Madras, 1913; A. G. Fitzgerald, Kuvinga Bassa (the Language of Western Khonds), Catholic Press, Calcutta, 1913.

ప్రవృత్తి పరముగా అంక్షభాషయందున్న హాకారాది పదములు వివిధ శీర్షికలక్రింద, అకారాద్యనుక్రమముగా ప్రపంచితము. ప్రాయికముగా కావ్య ప్రయుక్తములే ఇట ప్రదర్శితము. ముఖ్య శీర్షికలివి : i. తత్సమములు, ii. తద్భవములు, iii. కన్నదపదములు, iv. అన్యదేశ్యములు, v. అంగ్ల పదములు, vi కృతక ప్రామాణికములు, vii. ధ్యన్యనుకరణములు, క్రమముగా నీ శీర్షికల విస్తరము.

1. తత్సమములు ; తత్సమముల స్వరూప నిరూపణ మనావశ్యకము. మాదిరికి నన్నయ భారతము, ఆదిపర్వమునందలి హాకారాది పదములు కొన్ని :

(చరణ) హతిన్ (6-2-7)

(బ్రహ్మ) హత్యయు (6-270)

హయంబు (1-113)

హరణ (హరికయు) (1-34)

హరా (జగజానన) (1-21)

హరిణముల (4-76)

హరితనయుండు (8-201)

హరి దంతరంబులన్ (8-275)

హరిదక్ష్వుడు (6-174)

హరినందను (6-84)

హరి నీల సమవర్ణుడు (8-185)

హరియించు 7-103)

హర్యతలంబుల (4-216)

హర్ష పులకలు (4-108)

హర్షంబుగా (4-105)

హర్షించి (5-136)

హావ్యకవ్యములు (1-139)

హావ్యములు (5-79)

హావ్య వాహనుడు (8-249)

హావ్యాసన (8-248)

హంస (1-48; 6-231)

హస్తమ్మున (5-243)

(ముకుళిత) హస్తలమై (8-158)

హస్తీఘటావలి (6-78)

(వృథుదండ) హస్తఃదై (6-78)

(షష్ఠి) హాయన (6-207)

(కేయూర) హారాదిభూషణ (6-48)

(హరణ) హారికయు (1-34)

హారి (హరణ్మయ) (4-53)

హాసాస్పదీభూతుఃదై (7-49)

హితభాషణు (7-157)

హితఘను (3-205)

హితుఃడపోలె (6-146)

హితోపదేశంబు (6-219)

హిమకరు (1-14)

హిమద్యుతి (4-114)

హిమవంతంబు (2-124)

హిమవన్నగ (5-47)

హిరణ్మయ (4-53)

హిరణ్యబిందు (తీర్థంబు) (8-135)

హిరణ్యాది(దానంబుల) (6-136)

హింస (5-59; 7-145)

(ఉపాయ) హీనత (5-210)

హీనమతులు (6-254)

హీననత్వంగా (6-301)

హీనుడె (6-68)

హీనులై (6-194)

హుభుక్ (ప్రళయంబు) (8-305)

హుతాశనంబు (6-90)

హృదయంబు (1-10)

హృద్యంబే (4-90)

హృద్వనజంబు (1-75)

హృష్టహృదయుండై (6-81)

హేతుభూతుండు (1-142)

హేతువు (2-131)

హేమకవచావృతుడు (6-16)

హోత (2-210)

హోమ కర్త (8-194)

హోమ కార్యము (8-128)

హోమ ధేనువు (3-111)

హ్రద ప్రవేశంబు (1-50)



II. తద్భవములు : ఆంధ్రమునందలి సంస్కృత ప్రాకృత భవములు నాలుగువేలు—హాకారాదు లీదిగువ ప్రదర్శితము14.

1. హాంకారము : అభిమానము, అహంకారము. 'హాంకారములకెల్ల నాటపట్టు' (చంద్రా. 2-) (శ. ర.)

ప్రాకృత. అహంకార :- అభిమానము, గర్వము

సంస్కృత. అహంకార—

2. హత్తము : చేయి

ప్రాకృత. హత్థమ్, హత్తో

సంస్కృత. హస్త—

3. హత్తి : ఏనుగు. 'హత్తి నాదంతి' (వేంకటే. తిర్య. 93 : సాంబ. తిర్య. 72) ; '....సింగంబనా హత్తిగొంగ....' (చౌడప్ప సీసములు 10)15. తా వాచకము. బత్తి వర్తిల్ల నారాచహత్తి వలికె' (బహులా. 3-30).

ప్రాకృత. హత్తి.

సంస్కృత, హస్తిన్.

4. హనుమ : హనుమంతుడు. 'హనుమకనిలజుఁ డనియెన్' (అరణ్య 3-345).

ప్రాకృత. హణుమ—, అణుఁఅ.

సంస్కృత. హనుమత్, హనూమత్.

14. వీనికి అత్తైము, అనుమ, అరిదళము, అరుసము, అశది, అమిక, ఇతవు, ఉడుక్కు ఇట్టి అజాదిరూపములును సిద్ధము. అంచ, ఇంగువ మొదలగు తద్భవములలో హాకారాది రూపములు మృగ్యము.

15. చౌడప్ప సీసములు, Ed. by N. S. Sundareswara Rao, Bulletin of the Govt. Oriental Manuscripts Library, Madras, 1950. pp. 55-70.

5. హరిదళము : తాళకము, పీతకము, 'నిద్రమేల్కొంచిన నెత్తమ్మి మొగడల పరువంపుఁ బుప్పొళ్ళు హరిదళములుగ' (కాశీ. 1-123) 'హరి దళము చుట్టువెలయ నంతరము గీరి (పార్వతీ. పంచమా. పు 90).

ప్రాకృత. హరి అల, హరి ఆలీ, హరి తాల.

సంస్కృత. హరి తాల -

6. హరునము : సంతోషము. 'పరహితుడైన వానికి కుభంబు లభించిననెల్లవారలున్ హరునమెకండు...' (ఉ. రా. 2-194). 'హరి రమ్మనియె నటన్నన్ హరునముతో వారు నలువురతివినయమునన్' (దశా. (9-18).

ప్రాకృత. హరిస -

సంస్కృత. హర్ష -

7. హళ(ళి)ది : హరిద్రావర్ణము. 'హళది పుట్టంబు కటిసీమ నమరు వాని' (పాండు. 3-166). (హళిదిపట్టె సమ్మాళిగెల' బహులా. 1-105). 'పట్టుతలాడయున్ హళదిపచ్చ...' (పాంచాలీ. 5-10). పైనిండఁబర్విన పద్మపరాగముల్ హళది తాపిత చాయ ననుకరింప...' (వాల్మీకి. ప్రథమా. పు. 29). సబిందుక మనుటకు నిర్ధారక ప్రయోగములు మృగ్యము.

ప్రాకృత. హరిద్దా. హలద్దా, హలద్దీ, హలిద్దా, హలిద్దీ.

సంస్కృత. హరిద్రా

8. హామిక : క్రొవ్వు, గర్వము, మదము. 'హామిక' (రాధికా. 3-3, యామినీ. 4-83), 'హామికల్' సత్యభామా ద్వితీ. : అనిరుద్ధ. 3-102). హామిక సంస్కృతమని శబ్దార్థదీపిక, పు. 1418.

ప్రాకృత. అహమహమిఅ. అహమ హమిగా, అహమహమియా : అత్యుత్కంఠ

సంస్కృత. అహమహమికా.

9. హితవు : శ్రేయము. 'నీవు హితవు క్రియగొనఁగా బల్కెడు వాడవు...'

(అది. 8-40) ; యుక్తము. 'హితవుమఱచు రాజులు...' (శాంతి. 3-247).

ప్రాకృత. హిఅ, హియ -

శౌ. ప్రాకృత. హిద -

సంస్కృత. హిత -

10 : హుడుక(కు) : చిన్న డమరుకము. 'హుడుకు నాదనర్పు హుడుక్కుపేరు' (ఆం. భా. 1-128). దేశ్యమనియు, వస్తుతః ఆజాదియనియు ధ్వన్యనుకరణ మనియు దీని వ్యుత్పత్తి వివాదగ్రస్తము.

దే. ప్రాకృత. హుడుక్క : వాద్య విశేషము.

సంస్కృత. హుడుక్కా.

III. కన్నడ పదములు 16 : 1. శుద్ధ దేశ్యములు. (ఎ) పతి గన్నడమున పకారాదులుగానుండి. హాసగన్నడమున హకారాదులుగా వికృతులు, తెలుగున కర్ణాట దేశానేయములు—

1. హంగు ; అనుకూలము, సౌకర్యము. యుక్తము. 'వేసమునకునైన దాసరిగావచ్చు హంగు దప్పువేళ జంగమగును' (వేమన ; బ్రౌణ్యము, పు. 1111). 'హంగుగ వేడబోయి...' (కవిచౌడప్ప)

కన్నడ, హంగు, పంగు : కృతజ్ఞత, గౌరవము ; ఉచితము.

2. హణిగ : నతివిశేషము, ఫలము వంచి నమస్కరించుట. 'నీలా చలనమున నెలకొను పురుషోత్తమునకు హణిగలు దండిగఁ జేర్చుచు' (హంస. 4-214)

కన్నడ, హణి ; హణె : నుదురు ; పణె : నుదురునకు సంబంధించిన.

16. రాయలసీమలోని హగరి, హంచన హాళు, హనకనహాళు, హాలహర్వి, హావళిగి, హిరేహాళు, హువ్విస హడగలి, హొన్నూరు, హొళగొండి, హొసకోట, హొసపేట, హొతూరు - మున్నగు హకారాది గ్రామనామములు కన్నడ ప్రభావ ద్యోతకములు. హత్తు మువ్వరగండ హన్నిబ్బరగండ ఇత్యాది హకారాది బిరుదావళి ప్రస్తుతపట్టికలో పరిత్యక్తము.

3. హత్తు : జతచేయు, చేర్చు, కలుపు, 'గోదిగజాతిలోఁ గొదమ పెంటుల నేర్చిమావుల హత్తించు మార్దవంబు' (విరా. 1-94). 'కుంకుము హత్తించి కొనగోరఁ దీర్చిన...' (ఉ. హరి. 3-86), 'క్రాత్తు లత్తుకహత్తించె...' (నై. 6-44). 'మంత్రుల్ హత్తియిరుగడల నుండఁగ, (ప్రబంధ. 599).

కన్నడ. హత్తు, పత్తు : జోడించు, జతకలుపు.

4. హదను : యుక్తసమయము. అక్కటగలతతి. '...మాన్యసు హృజ్జన బంధుకోటికిన్ హదనున మేలుసేత...' (నై. 3-14). 'ఓహరి సాహరిం....ఆ హదనం జెలంగు జనమాంతము నూళ్ళకుఁ బోవరామియున్' (ఆము. 4-93, 'హ' ప్రాసఘటితము). 'ముదుసళు లవ్వయుఁ దాతయు, హదనునజనకుండు తీర్థయాత్రకు వెడలెన్' (కృ. శకుం. 3-17).

కన్నడ. హదను, పదను : యుక్తము. తగినది ; కార్యానుకూలము.

5. హరిగోలు : అరిగోలు. ఏలుదాటుట కుపకరించు తోలుపుట్టి. 'పరంగులహరిగోలు గుంపునా...' (శుక, 3-319).

కన్నడ. హరి గొళ్ : పరుగెత్తు ; హరి = ప్రవహించు ; ప్రవహించుట ; పరి = ప్రవాహము.

6. హరివాణము : తట్ట, పశ్చెరము. '...కుందనంపు హరివాణము నన్ మధుపర్కమయ్యెడిన్' (వేం. పంచ. 4-356). '...పసిడి హరివాణము నన్...మధుపర్కంబునన్' (మను. 5-77). 'పసిడి హరివాణముతో' (అచ్చ. రా. బాల. 48). 'తెలెహరివాణంబు తలియ కంచము తట్ట పల్లెరమనఁ జెల్లు భాజనంబు' (వేంకటే. మానవ. పద్య. 47). '...హరివాణమనన్...పశ్చెరము పేరు' (రామాయణము కృష్ణయమాత్యునిదేశవామార్తకోశము, పద్య. 23). హరివాణము సంస్కృత పదమను కొందఱ (శ. ర... అం. వాచ. శబ్దార్థచంద్రిక, శబ్దార్థదీపిక, శ. ర. అను.) నిరూపణము నిరాకరము. సంస్కృత కోశములలో మృగ్యము.

కన్నడ. హరివాణ, పరివాణ : పశ్చెరము, తట్ట.

7. హరువు (ర్వు) : మనోహరము, యుక్తము. 'హరువైనహాన్నాణి యరఁగుల' (సుదక్షిణా. 5-195). 'జవ్వాది పద నిచ్చి క్రొవ్విలుల్ముడిచెఁ

బెన్నెటివేణి కొక వింత హరువు లెసంగ' (శుక. 1-226). హరువాప్పన్ ....' (తారాశ. 3-101). 'హరువు మీఱంగఁ గై పేసి...' (దశా. 8-225), 'అందు విశేషములందుహర్వులు' (సారంగ, 2-63).

కన్నడ. హర్వు, హరువు : రీతి ; సాధనము ; యుక్తము.

8. హళ (ళా) హళి : త్వర. 'హళా హళిన్' (మను. 4-98), హళా హళి మెయిరాగ' (సారంగ. 3-117); ఉద్ధతి. 'సైనికావళీ హళ హళికిన్ జెడన్విటిఁగె...' (అము. 3-16). '...మారుండు తీవ్ర సుమాస్త్ర ప్రహతిన్ హళాహళి యొనర్పన్...' (శుక. 1-199); ధ్వని. 'నంచలవీచీ నంచయ సముచిత హళ హళి కలతో రాయంచలు మ్రోయన్ ....' (కళా. 6-225) 'మంచపు హళ హళలును' (రాధికా. 4-102).

కన్నడ, హళ హళ, హళ హళి, హళ హళికె. ఫళ ఫళ : ధ్వన్యనుకరణశబ్దము. తెలుఁగునందలి ఫళ ఫళ, పెళపెళ, ఫెళ ఫెళ - లు దీనికి తోఁబుట్టువులు. 'పెళ పెళ యనుచు నుఱిమె' (నిఘ. 3-54). '... ఫళ ఫళని, దవుడలు కరములఁ దాటించుకొనుచు' (ద్వి. పరమ. ద్వి. తీ. పు. 138). ఫళ ఫళ పయః పృషత్పరం పరలు గురియ' (హంస. 5-61) ఫెళ ఫెళ ఫెళ మంచు పెటిలు పడిన (దశా. 4-217). 'ఫెళ ఫెళ ఫెళ మంచు విల్లువిఁజ్జెగె' (దశా. 7-204) తెలుఁగున నివి అప్రమేడిత ధ్వన్యనుకరణములు. హళ (ళా) హళి' సంస్కృత సమాసమున నుండుటయే కారణముగా సంస్కృతమని నిరూపించిన నిఘంటుకర్తల నిర్ణయము. అగ్రాహ్యము.

9. హవణికె ; ఒప్పదము. 'హవణికె' (రాధికా. 1-131); హవణు; రీతి. 'ధవళముల్ విని చొక్కు హవణుఁదెల్పెడు లీల' (విజయ. 1-129); హవణించు : అందగించు. 'మించు హవణించు కనుంగవ' (సుదక్షిణా. 3-67) 'హవణించు వన్నెదగంవడితట్ట. (సత్యభామా ద్వి. తీయా.): అలంకరించు. 'పయ్యెద చెంగావి పావడ హవణించి' (తారా. 4-81). 'హవణింపఁగా నేర్చు' (పాండు. 1-52).

కన్నడ. హవణిగె = ఉచితము; ఒప్పదము; కూర్చుట, చేర్చుట.

10. హాయి; సౌఖ్యము, (హాయిన్నన్ను లాలించి' (సత్యభామా. తృతీయా), 'హాయిగ మను నుచితవృత్తి నచలుండనఁగన్' (పైది. చతుర్థా.) హాయిగా (అహల్యా, 3-97. రాధిగా. 1-145)

కన్నడ, హాయి, పామ్, పాయి : ఇంపు ; అహ్లాదము; సౌఖ్యము. తెలుఁగునందలి 'హాయి' భారతీయేతరమగు అన్యదేశ్యమును చిలుకూరివారి నిర్ణయము (ఆం. భా. చ. పు. 598) ప్రామాదికము.

11. హాళి : వరుస, క్రమము. 'హాళి' నేఁతేఁట మీరు వేటాడుకతన (యయా. 1-106) 'ఆయా వినోదంబులెల్లను హాళిన్ విని' (సారంగ 1-118); ఆసక్తి, ప్రీతి, 'హాళింబుట్టిన కాఁకనొద్దితివి' (జై. 3-42) 'భువనాళిని' హాళిఁ జరింతు' (పాండు. 2-217). 'బ్రహ్మరుద్రాది దేవతా ప్రభులు మీఁది హాళి యును మాని....' (ఉ. రా. 1-28). నీపై హాళిం జిక్కితి' (వి ప్ర. 3-88).

కన్నడ, హాళి, హాటి: క్రమము; నియతి ; యుక్తరీతి

12. హావడి (ళి): ఉపద్రవము. 'సమీపదేశముల్ హావళిఁబోవకుండ ; (విష్ణు పు. 2-132) ...ఇంచుక యల్గెనేని లోకావళి హావళింగను...' (ఉ.రా. 5-76), 'హావడి యావడి యన నుపద్రవసంజ్ఞ...' (ఆం. భా. 2-223); బాధ ; చిక్కు. 'వర్షంపు నెవ్వన్ రుజున్ హావళుం దిగునన్య భూప్రజల... (ఆము. 4-245), 'మరుసిహావళి (హంస. 1-101); కష్టము. 'ఆవర్షాభూవిభునకు హావళి దఱచయ్యె. (పాండు. 5-309); నాశము, హావడి 'హావడి సేయును. సావడి లింగన్నమంత్రి.' (శేష. 1-84).

కన్నడ, హావళి: కష్టము; చిక్కు ; కలఁత, తొందఱ; హాడు + వళి; హాడు < పాడు; బాధ; నాశము: తదృవమని డా. చిలుకూరి. కన్నడము నుండి యని బ్రౌణ్యము, పు. 1-129.

హుటాహుటి: గమనవేగము. 'తేరు హుటాహుటింగదలి' (జై. 6-77). 'హుటాహుటిఁజేరనరిగి' (వరాహ. 2-4), హుటాహుటిం బఱచి' (వేం.పంచ. 2-192). 'తవతవలేకరుగుదుము హుటాహుటి నడలన్' (మను. 1-76). హుటాహుటి నడలతో' (శుక. 1-254).

కన్నడ. పుట;పుటపుట, గంతులువేయు; దూకు; హుటహుట; 'వీప్పాను కరణా భీష్ట్య...చాపలాదౌ పదస్య ద్విర్వచనం' అని కర్ణాటక భాషాభూషా భూషణము, 192 నూ, ఇట ధ్వన్యనుకరణము. 'పుటపుటగా వీధివెంట... తిరుగు....' (హంస. 5-24)17.

14. హుళ(ళి)క్కి: అసత్యము, దబ్బులు; వ్యర్థము. 'ధనము నిప్పచ్చ రము విద్యయు హుళిక్కి (కాశీ. 4-111), 'లే దరంబు తత్తడి హుళిక్కి సహాయము సర్వమంగళంబు...' (మను. 4 105), 'హుళక్కి' ('బహులా. 5-169, యామినీ. 3-129, ఆంధ్రనామనం. మానవ. 58, రాధికా. 4-70), 'హుళక్కి' (అచ్చ. రా. అయో. 32, నీలా. 2-72; రామా. పు.6; పెద్దాడ. శకుం. 1-50) హంస. 2-146, ఆం. భా. 1-119).

కన్నడ. హొళ్ళు, పొళ్ళు.

15. హుసి ; పొల్లు, అసత్యము ; వ్యర్థము '....దివాణపువారిచేతి కాకలు హుసివోవగా గలవు కాల మెఱుంగ.. ' (శుక. 2-406), 'హుసి యని...పుళిందులు కలకుమీటి' (ప్రబంధ. 738).

కన్నడ. హుసి, పుసి ; వ్యర్థము ; పొల్లు, బొంకు ; హుసిగ ; అసత్య వాది ; 'పుసియిల్ల దాట్మ' (వెంకియ చోడని దొంగలసాని కనుమ శాసనము, పంక్తి 21). 'పుసియిల్ల దాట్మ' ( = పొల్లుకాని తాలిమి కలవాడు) కర్ణాట భాషా ప్రభావద్యోతకమగు బిరుదము. 'నీకేడ నిజభక్తి నీకేడపాటి, పుసిగప్పు మాటలఁ బ్రొద్దుపుచ్చితిరి, వసుధేశులే యూరు వ్రతము లేయూరు....' (చితారు- గంగాధర కవికృత మగు భల్లాణ చరిత్ర. పు. 61). పుసి > పొమ్, పొయి ; కృత్రిమము, మాయ ; పొయిదల : కృత్రిమ శిరస్సు, చోరసాధన విశేషము. 'పొయిదల నీలిదిం డొలికి బూడిద ముండులబంతి...' (దశకు. 5-72); పొమ్ +ంకు > బొంకు : అసత్యము.

16. హూ : పూవు. 'వలపలి చలిగాలి వలన నల్లాడు, వెలఁది హూబాశెలె వీచో పులుగను' (ద్వి. పరమ. తృతీ. పు. 241).

17. Cf. మరాఠీ. హుట హురజే. అ. క్రి. ఆత్రపడు, సంస్కృతము నందలి 'హూడ్' గతా (ఆత్మనే.) హూడతే - తో ముడిపెట్టుట చింత్యము.



కన్నడ, హూ, పూ ; హూపు, హూప్పు : హిసుమము.

17. హెగ్గడి : పరిచర్య నిమిత్తము రాజరన్నిధినుండు వ్యక్తి, హుజూరుత్తెనాతిహెగ్గడి (జి.వల. 4-40) 'హెగ్గడులు' (కళా. 8-30, బహులా. 3-23). '...వాకిటివారి నచటి హెగ్గళ్ళు బరిచారకులఁ బెక్కు భంగుల నదిగి' (ద్వి. పరమ. తృతీ పు. 209). 'హెగ్గడుల్ కైవార ముగ్గడింప' (పాంచాలి. 2-12), 'హెగ్గడి కత్తియలు' (శుక. 3-315, చపతి. 1-12 రాధికా. 3-5), 'హెగ్గడికత్తెలు' (కళా. 2-73) 18.

కన్నడ, హెగ్గడె, పెగ్గడె : ప్రధానమంత్రి ; పర్యవేక్షకుఁడు ; కంచుకీ ; పెగ్గడె < పెర్ గడె. పెర్ గడ అనునది తెలుఁగున పర్యవ్యవస్థాయమునంది ప్రెగ్గడ ప్రెగడ యయినది. కన్నడమున పర్యవేక్షకరణమునంది పెగ్గడె, హెగ్గడె యయినది. అమాత్యుఁడు, నియోగి అను నర్థముల తెలుఁగున ప్రెగ్గడ ప్రసిద్ధము. 'చగ్గఱ కొందెము చెప్పెడు ప్రెగ్గడ పలుకులకు రాజు ప్రియుఁడై మఱి దా నెగ్గు ప్రజ కాచరించుట' (సుమతి). 'ప్రెగడల మనసులు విరసము - లగు గతి...' (ఆశ్రమ. 1-10), భృత్యులుగరణముల్ ప్రెగడలుగాగ' ('పండితా పర్వత. పు. 474). అక్కనప్రగడ, అన్నాప్రగడ, కేళనప్రగడ, చెన్నా ప్రగడ, లల్లాప్రగడ, మంత్రిప్రగడ, మానాప్రగడ, యల్లాప్రగడ, రామాప్రగడ, రెబ్బాప్రగడ, విస్సాప్రగడ, సిరిప్రగడ - మొదలగు గృహనామములలోని ఉత్తరభాగమగు ప్రగడ పెగ్గడకు వికృతి. మన కవులలో ఎఱ్ఱన యొకఁడే 'ఎఱ్ఱాప్రెగడ'గా కీర్తితుఁడు. ఈ 'హెగ్గడి' సంస్కృత 'హేడక' పదజన్య మను అంచనా అగ్రాహ్యము. కన్నడమునుండి యని ద్రావ్యము, పు. 1133.

18. హెగ్గాళ ; పెద్దకాహళ. '...త దళ కంతు నెట్టనెదురున్ రాకాసు లవ్వేళ హెగ్గాళల్ చట్టిరి...' (రామా. 8-74) ; హెగ్గాళెలు (అ. మ. క. పు. 191).

కన్నడ. హెగ్గాళె, పెగ్గాళె, పెర్ గాళె ; పెర్ ( = పెద్ద) + కాళె ( = సం, కాహళ).

18. హిగ్గడి, హిగ్గడికత్తె, హిగ్గడు, హిగ్గడి (ద్రావ్యము, పుటలు 1130, 1133, 1136) అను రూపములు పరి హార్యములు.

19. హెచ్చు : అతిశయము ; అతిశయించు, వర్ధిల్లు. '....అమరవరుల మొనలకున్ హెచ్చుగ దిక్పతిసేనలు వచ్చుటయును...' (నిర్వచ. 6-126). 'రాలచ్చికినై పెసంగిన బలంబులు రెండును గెల్వనేర్చునే హెచ్చగుఁ గుండ గున్....' (విరా. 4-234). 'హెచ్చగుండాడఁ బసి లేదు...' (హర. 4-22). 'మన కనురక్తి హెచ్చ నిదెమందని కంఠముఁగొఁగిలించి....' (అము. 1-70).

కన్నడ, హెచ్చు, పెచ్చు పెర్చు : అతిశయించు, పెద్ది యగు, పెంపొందు.

20. హెద్దొర : పెద్దనది ; ఒకానొక నది. 'ఉరవడి నుప్పొంగి యుడు వీధి దాకి, హెద్దొర యనునది యిలనిండి పాఱ' దద్దయు నుద్వృత్తి ధరఁదన్ని నిలిచి... (బస. పు. పంచమా). 'హెద్దొర యనునది యిల నిండిపాఱ' అని కాశీనాథుని నాగేశ్వరరావుగారి ప్రతి, పు. 160 ; వావిళ్ళవారి ప్రతి, 1952, పు. 316 'హెద్దొర యనునది యిల నిండి పార' (అని తాళపత్రప్రతి, ఆంధ్రవిశ్వ కళా పరిషద్గ్రంథాలయము. నెం. 32377, 281 పు ఆకు. రెండవవైపు, 1వ పంక్తి), హెద్దొర యనునది యిలనిండి పార (ఆం. విశ్వ. గ్రంథాలయ తాళ పత్రప్రతి, నెం. 29745, 103 పు ఆకు. రెండవవైపు), బ్రౌనుదొరగారికి లభ్యమయిన తాళపత్రప్రతులయందును 'హెద్దొర' యను పాఠమే ఉండినట్లు స్పష్టము (చూ. బ్రౌణ్యము, పు. 1134) ; తులనాత్మక పరిశీలనము వలనను 'హెద్దొర' యే సాదుపాఠము<sup>19</sup>.

కన్నడ, హెద్దొతె, పెద్దొతె, పెర్ + దొతె (పెర్ < పేర్ = పెద్ద). కన్నడ బసవపురాణమునను 'హెద్దొతె' యను పాఠమే కలదు.

21. హేమా హేమీలు : దొరాదొరలు ; అధికులు, పూజ్యులు ; ఘనులు. (వరాహ. 10-8, హంస. 1-212), 'బహుత నన్యులఁ దెల్పు పట్ల హేమా హేములను పల్కు పూజ్యార్థమగుచు నుండు' (ఆం. భా. 3-16). భారతీయేతర మయిన అన్యదేశ్యుని డా॥ చిలుకూరి (ఆం. భా. చ. పుటలు 593, 598).

19. 'కనియెన్...స్వర్ధునికిన్ బెన్నుద్ది హొద్దారు వరనది...' (విడవర్తి బసవ పురాణము, 5-200, వావిళ్ళ, 1925), ఇందలి 'హొద్దారు' సాదు పాఠముగా కన్పట్టదు. 'హెద్దొర' అని యుంట యుక్తము.

హేడ్ మాస్టర్, హేడ్మిస్ట్రీస్లే (పొడి అక్షరాల కూటమిచే) హేమాహేమీ  
లయినా రని మిత్రులు. ఏలేశ్వరోపాధ్యాయులు శ్రీ సురభి నరసింహముగారి  
చమత్కారము.

కన్నడ, హొమ్మె : ఆధిక్యము ; ప్రభుత ; శ్రేష్ఠత ; ప్రభవిష్టుత ;  
హొమ్మెగాట ; ఉద్ధతుడు ; అధికడు ; గర్వి : పెర్మె ; పేర్మి, \* హొమ్మె  
హొమ్మె. వీప్సాద్యర్థేషు వివక్షి దేషు పదస్య దిర్వచనం భవతి' (కర్ణాటక భాషా  
భూషణ వృత్తి, పు. 70).

22. హేరాళము : ఆధిక్యము ; సమృద్ధి. 'ఎడవెల్లెననులేక పెక్కు  
దినముల్ హేరాళమై వర్షముల్ జడిగాఁబట్టి...' (హర. 2-26), 'ఇంద్రాణితోఁ  
గూడ హేరాళముగఁ దీర్చెఁజొముండదివ్యభూషాన్రజంబు' (పైది 4-90),  
'ధనము హేరాలమబ్బె...' (కాశీ. 7-254). హేరాళపుంగంతులన్' (మను.  
5-48). 'హేరాళములైన మోహపువిరాళి తనంబుల' (విష్ణు పు 6-21).  
హేరాళంబగు వేడ్క' (దశా. 2-419) ; హేరాళము సంస్కృత మను మన  
నిఘంటుకారుల నిర్ణయము సత్యదూరము. హేరాళక్రీడా సంచారిణి నూనాంబ  
భక్తజన రక్షకునై, (భీమ. 1-101), ముక్తికాంతా హేరాళసుఖంబు గోరెదవు'  
(నిరంకుశో' 3-44) మున్నగు ప్రయోగములు ఉద్ధతులగు ఆయా కవుల  
ప్రౌఢవాక్పాటవమునకు నిదర్శనముగా స్వీకరించుట సముచితము.

కన్నడ, హేరాళ, పేరాళ : ధారాళము, వెగ్గలము ; ఔదార్యము ; విస్తారము ; ఆధిక్యము.

23. హేళగీడు : కథలు చెప్పవాడు. 'పొరిఁగులచ్చిరియారు భువి  
హేళగీడు' (బసవ. పు. ద్వితీ. పు. 105)20.

కన్నడ, పేట్, పేటు, హేటు : చెప్పు, పేర్కొను ; పేటికె. హేటికె:  
కథనము ; ఆజ్ఞ ; హేళిగ.

---

20. హేళగీ (K) a large basket, ఐ. పు. 2-986 అను బ్రాజ్యము  
(పు. 1135) నర్థము సరిపడదు.

24. హొనరు : అందము ; ఇంపు : పొందిక. 'పెంపుమీలు వసంత  
ఫేషువా హుజురుననుండి చెలామణి హొనరు దెలుప...? (అనిరుద్ద. 3-19),  
'నీ హొన రెల్ల నేర్పులుపు నేర్పరి వాదుపు విస్ఫుర ద్వరా రోహయటన్న  
పేరు చగు రూఢిగ నీ యెడ నుందరీమణీ' (గోగులపాటి కూర్మనాథకవి సుంద  
రీమణి శతకము, పద్య. 31).

కిన్నడ, హొణరు, పొణర్, పొణరు : కలయిక, చేర్పు ; జోడు :  
అందగింపు.

25. హొన్ను : బంగారము ; బంగారు నాణెము. 'లాలనతో నిచ్చె  
లక్షహొన్నులను' (చితారు గంగాధరకవి శృంగార భల్లాణ చరిత్ర, పు. 20).  
హొంగాళె ; హొంగిండ్లను' (కృష్ణరా. 4-75). 'హొంగుబ్బలి' (అచ్చ. రా.  
యు. 598), 'హొంగోక' (రాధికా 1-78). 'హొందగలు' (యామినీ.  
4-70), 'హొన్నంచు' (మను. 5-42, ఘటికా. 2-11, ప్రబంధ-605, దళా.  
2-66, హంస. 5-353), 'హొన్నందెలు' (ప్రబంధ. 273), 'హొన్నాణి  
యరగుల' (సుదక్షిణా, 5-195) 'హొన్నాణిపట్టు' (పైది. 2-128),  
'హొన్నుజిగిమేనులు' (ఉ. రా. 5-248), 'హొంబట్టు కులాయలు'  
(దళా. 7-34), 'హొంబట్టు గవినెన' (వాల్మీకి. తృతీ. పు. 119).  
'హొంబట్టు జిలుగు రెండెంబు' (ఆము. పీఠిక, 12), 'హొంబట్టు  
తలగడ' (ప్రభా. 4-144), 'హొంబట్టు దట్టి' (సారంగ. 1-79), 'హొంబట్టు  
పట్టెడ' (పైది. 3-147), హొంబట్టుపటపు' (రంగా. 3-254), 'హొంబట్టుపాగ'  
(కళా. 8-35), హొంబట్టుపుట్టముల్' (పాండు. 1-165), 'హొంబట్టు బటువు  
లలో' (కళా. 2-157) 'హొంబట్టుబొందు' (యామినీ. 4-70), 'హొంబట్టు  
రవిక' (పల్నాటి, పు. 65), 'హొంబట్టులోడీలు' ; (హంస. 5-360), 'హొంబట్టు  
వలెవాటు' (పాండు. 1-198), 'హొంబట్టుహరువుతెర' (భోజ సుతా. 4-112),  
'హొంబట్టుము' (రామా. 3-35), 'హొంబొమిడిక' (అచ్చ. రా. సు. 34).

కన్నడ, హొన్, హొన్ను, హొం, పొన్, పొన్ను, పొం : బంగారు ;  
బంగారపు.

26. హొమ్మ : స్థూలమయినది ; పెంపు ; అతిశయము. 'హొమ్మైన టితి నీ గుడారులోన' (సత్యభామా. తృతీ). 'తోరముహొమ్ము...స్థూలము చెలంగు' (సాంబ, మానవ. 49).

కన్నడ, హొమ్మ ; వృద్ధి, పెంపు ; స్థూలమగు, దళసరియగు.

27. హొయలు : విలాసము. 'వివిధ విచిత్ర నవీనవస్త్రముల సవనరించిని లింగ నివహంబు హొయలు' (పండితా. పర్వత. 319), 'హొయలు గుజ్జరినేరత' (సారంగ. 3-147), "హొయలుగా గంధంబు మెయినిండఁ బూయుచో..." (రాధామూర్తవ సంవాదము, పు. 10), 'ముద్దు గుమ్మ హొయలు' (హంస. పు. 2-146), 'హొయల్ బండులు' (ప్రబంధ. 605).

కన్నడ, హొయల్, హొయలు.

28. హొరంగు : విలాసము. 'బంగారు హొరంగు సింగపు రతనపు గడ్డియ' (కృష్ణరా. 1-20), 'మేల్ హొరంగు చందువలు' (తారాశ. 4-170), 'తళుకు హొరంగు పెండియము' (రాధికా. 2-107), 'దానిహొరంగు' (సత్యభామా. తృతీ.).

కన్నడ, హొరె, పొరె = వర్ణిల్లు, అతిశయించు; ఉత్సాహము

29. హొస : క్రొత్త, నవీనము, 'హొసయనంగ మీటునవంబు' (అం. భా. 3-23) 'హొసతమ్మి' (ప్రబంధ-750) హొసవరి : మనోహరము, సుందరము. 'వినవిన వినరెడి హొసవరి సురటిపిట్టల...' (రాధికా. 4-102) 'ఈహొస' మన అకారాది నిఘంటువుల కెక్కలేదు. క్రొత్తది, నూతనము, సవము, అను నర్థములతో 'హొస'యను ఆరోపము కొన్నింట (లక్ష్మీనాః అం. వాచ.) సంగ్రహితమయి ఆంధ్రభాషార్థవ ప్రయోగమే ఉదాహృతమగుట వింత. ఈ నిఘంటువులను సమ్మిన శబ్దార్థదీపిక (చూ. పు. 1419)యు 'హొస'ను ఆరోపముగా నిచ్చినది 'క్రొత్తమిహి హొసయనంగ మీటును నవంబు' అను ఆంధ్ర భాషార్థవము నందలి 'హొస'ను 'హొస'గా పఠించుటవలన కలిగిన తబ్బిబ్బిది. ఆంధ్ర భాషార్థవము ముద్రిత ప్రతులు — చెన్నపురి, ప - ఎతిరాజులు నాయునిచే శ్రీ చింతామణి ముద్రాక్షరశాలయందు, 1899 లో ముద్రితమయి

ప్రచురితమయిన ప్రతి. (పు. 86). 1912, 1931 నాటి వావిళ్ళ ప్రతులు (పు. 88) - 'హాస' పాఠభేదములు - 'హా', 'హా'లు రెండును తంబికి ఒకటిగా కన్నట్లునవి కావున ఈ ప్రమాదము దొరలియుండ నొప్పు : లేక లక్ష్మీ నారాయణీయ కర్త చూచిన ఆం. భా. ప్రతిలో 'హాస'యను పాఠమే ఉండిన దేమో ? ఏది ఎట్లయినను 'హాస' పరిహార్యము<sup>21</sup>.

కన్నడ. హాస, హాన : క్రొత్త; క్రొత్తది. క్రొత్తనము; హాస గన్నడ : నవీనకర్తాభాష; హాసపేట; క్రొత్తపేట (= బహుశః పట్టణ నామము); హానదు = క్రొత్తది.

29a. హోర : నేర్పు. ఉపాయము; తెలివి. 'హోరగల కోరిమీసల హోయలువాని' (కృ. శకుం. 2-45).

కన్నడ. హోరిగె. హోరె, హోరెపు : ఉద్యమము, వ్యాపారము; సామర్థ్యము.

30. హోరాటము : అటోపము : బేగిరపాటు, సంభ్రమము; వివాదము. '...వీరోద్రేకంబున దావలన్ వంపలన్ హోరాటమైముంచి సర్వద్రోహిం జరిచుల్లమంచు...' (నిర్వచనో. 6-132) 'ఒకనాడొ తమ ముందటన్ బిలమటున్ హోరాటమై నేలయెత్తికొనంగా బవరంబులన్ గెయివగా....' (ఉద్యో. 1-280).

కన్నడ : హోరాట, హోరాట : బాహా బాహి యుద్ధముచేయుట ; ద్వంద్వ యుద్ధము. వివాదము, వాగ్వివాదము ; సంతిభటత్వము.

21. అత్యంతము, మిక్కిలి అను వర్ణములతో 'హాలెము' అను ఆరోపమును ఇట్టి తబ్బిబ్బుల వలననే కొన్ని నిఘంటువుల (ఆంధ్రపద పారిజాతము, పు. 792, లక్ష్మీనారాయణీయము, పు. 822, ఆం. వాచ. పు. 2814, శబ్దార్థచండీక, పు. 931, శబ్దార్థదీపిక, పు. 1419)లో తృతీయముగా మూర్తికట్టుట. వాస్తవముగా నిది చాలాయ మునకు రూపాంతరమగు 'వాలెము'ను 'హాలెము' అని పఠించుటవలన దొరలిన తప్పు. 'హార్యము'ను పరిహార్యము.

31. హోరాహోరి : అవిరామమగు పోరు, నిరంతర కలహము. '...విజగీషువులై హోరాహోరిం బోరిరి.....' (ఆము. 3-15). 'హోరా హోరిగా బోరి రిట్లరు వాగుం దొరలంత...' (రంగా. 3-16); పట్టినపట్టు పెదలకుండుట. '....చవిగాని యిందులకు హోరాహోరిగాఁ బోరి యేలావాలా యము సేయఁగా....' (మను. 3-94).

కన్నడ : హోరు, పోరు; యుద్ధముచేయు; వివదించు; పోరాటము; వివాదము. ఆభీక్ష్యమందు ద్విరుక్తి 22.

(b) వర్ణవ్యత్యయము వలన పదాదిగా మాతీన కన్నడ దేశ్యము.

32. హవుదు : రూ. హౌదు. అవును, అంగీరమును దెలుపుమాట. '...బిరుదు పచారించి యచ్చాటుకారుల్ హవు దప్పా పాత్రరాయా యహహా బళి బళీయంచుఁ బెల్లెచ్చరింపన్...' (వైజ. 1-128); 'అమ్మక్క శబాసుమేలు హవుదంచు ఫణీశ్వరుఁ జూచి...' (కువల. 4-113).

కన్నడ : హౌదు, హవుదు < అహౌదు < అప్పుదు (= అగును; ఇట్లే హీగె < ఇహగె (ఇట్లు. ఈ రీతిగా),

హౌదు : చూ. హవుదు. 'బౌనే ముద్దులగుమ్మ మేల్కితవునే యందంపు హురెమ్మ హౌదేనే చక్కదనాలయిక్క....' (బ్రౌణ్యము. 1131). 'సామి చిత్తేశ హౌదయ్యసాహేబు పరా కంచు' (విద్యావతీ దండకము 23, పు. 93). 'హౌదయ్య సంచారి భావంబు లొనెను విశ్రామ చాతుర్యమున్...' (పైది. పు. 99).

(c) నిసర్గముగా అజాదిరూపమైయుండి హకారాదిగా మాతీన కన్నడ దేశ్యము.

22. ఇట్టివి ఆమ్రేడిత ధ్వన్యనుకరణములని డా. చిలుకూరి నారాయణరావు, ఆంధ్రభాషా చరిత్రము, పు. 502.

23. విద్యావతీ దండకము, గణపవరపు వేంకటకవి (క్రీ. శ. 1670) కృతము. Bulletin of the Govt. Oriental Manuscripts Library, Madras, vol. I. No. 1, 1948.



33. హడపము : వక్కలాకుల తిత్తి. 'ముప్పిడి హడపంబు' (ద్వి. పరమ. తృతీ. పు. 193), 'కాళాంజి హడపంబు' (పై ది. పంచమా. పు. 427) 24.

కన్నడ, హడప, హడపగాట, హడపవళ : అడపమువాడు; అడప, అదపగాట, అడపవళ; అడకె, అడికె : పోకిచెక్క; అడకొత్తు. అడకోతు; అడకత్తెరి;

తమిళ. అడైప్పై; తాంబూలపుత్తిత్తి; అడై : తమలపాకు; పై : తిత్తి, పొది,

దే. ప్రాకృత. హడప్ప : తాంబూల కరండము; ఆభరణ కరండము.

అ మాగధీ. హడప్ప : తాంబూలపాత్ర; కాని, యిది శుద్ధద్రావిడ పిండము. అజాది రూపమే నిసర్గము.

## II. కన్నడమున సంస్కృత ప్రాకృతభవము లయి తెలుగున ప్రతిదేయములు :

34. హజ్జ : అడుగు, పాదము. 'ఏనుంగు హజ్జతోనెల్ల సత్వంబుల హజ్జలు నడఁగినయట్ల పోలె...', (శాంతి. 2-239), 'బలుహజ్జ మెకపుదాటులు' (అచ్చ. రా. యు. 184), 'హజ్జలిడున్ గుజ్జు తల్లి యానందింపన్' (దశా. 5-70).

కన్నడ, హజ్జె, పజ్జె < ప్రాకృత. పజ్జ - < సంస్కృత, పాద్య : పాద సంబంధి.

35. హణ : నాణెము. ప్రాతహణఁ జూచి నాడెంపుఁ బణ మటంచు' (బహులా. 5-14), 'శాంతుల సొమ్ములు వెలచేఁ గొంత, పడిం గొంత, కొలను గొంత, హణాచిన్ గొంత హరించు...' (పై ది. 5-13).

24. 'హదులనియు వీలుగు లోనగువాని తొలి హల్లునకు లోపంబు బహుశంబుగ నగు' (నూ. 10 ప్రకీ; బాలవ్యా.) క్రింది పట్టికలోని 'హడపము' అజాదిగా పరిణతమయ్యె ననుట వ్యుత్పత్తి పరముగా విపరీత రీతి.

కన్నడ.. హణ, పణ; సంపద, డబ్బు; నాలుగణాల ఎనిమిది దమ్మిదీల విలువకలిగిన ఒక ప్రాతనాణెము. 25 > (ప్రాకృత. పణ < సంస్కృత. పణ—: ఒకనాణెము;) అస్తీ, సంపద; జీతము; సంపాదన.

36. హంపి : పంపాక్షేత్రము. పంపానరోవర తీరస్థము. 'అనగ మాన సమున నుండి హంపినుండి... వచ్చె...' (కక. 2-78).

కన్నడ. హంపె, పంపె : పంపానరోవర తీరస్థముగు నొక పట్టణము > సంస్కృత. పంపా : చండకారణ్యమందలి ఒక నరస్సు; ఒకనది.

37. హరిగ; కేడెము. 'దురమున అడ్డణుండు నిహతుండగుడన్ గుళుడచ్చలంబునన్ హరిగయువారు గైకొని...' (జై. 6-189) 'హరిగలు తాటించి' (ప్రబంధ. 89). కన్నడ. హరిగె. పరిగె : డాలు, అడ్డణము > ప్రాకృత. ఫరఅ, ఫరగ, ఫరిగ > సంస్కృత. ఫరక, ఫరిక.

38. హసాదు : గొప్పవారి యాజ్ఞను విధేయులు మంచినది యంగీకరించుటయందు వచ్చునది. (శ. ర.) 'అనిన భీతిలి హసాదని మంత్రులెల్ల వెను వెనుకకె వచ్చి వెలవేలంబాటి' (ద్వి. పరమ, తృతీ. పు. 200). 'సామిహసాదని వారటాకొనన్' (సారంగ. 1-30). 'అతడు హసాదటం చతిరయంబున లంకకుఁ బోయి...' (ఉ. రా. 2-235). '...సృష్టి సేయుమని శ్రీకాంతుండు పంపన్ హసాదని వాణీశ్వరుడు...' (దశా. 1-305). అని పద్మాక్షుడు పంపఁ జిత్రము హసాదంచున్...' (పైది 6-89). కన్నడ, హసాద, హసాద : బహుమతి, ఉడుగర < సం. ప్రసాద; నివేదనము; బహుమతి, ఉపహారము.

39. ద్వినిపరిణామ నూత్ర జన్మములైన స్వల్ప రూపభేదములతో భారతీయ భాషలన్నింటి 'అణ' (= రూపాయలో పదునాటవ వంతు) వ్యవహృతము. దీని వ్యుత్పత్తి యిందాఁక అనిశ్చితము. నాయూహ యిట్లు : కన్నడమున 'హణ', 'పణ' శబ్దజన్యము. 'హణ', 'అణ'గా పరిణతమయి కన్నడమున అణ, అణె, అణె రూపములు నీద్రము. కన్నడమునందలి 'హణ' నాటి పెద్ద నాణెమగు వరహలో పదునాటవ వంతు. అర్వాచీనకాలపు నాణెమగు రూపాయలో పదునాటవ వంతు 'అణ'. నా యీ సమన్వయము సమాచరణీయ మగుచో అన్ని భాషలకును కన్నడము పెట్టిన ఖిక్ష 'అణ'; అంగ్లమునందలి 'Anna' హిందీనుండి యని అంగ్ల నిఘంటువులు. Vide : Rev. Dr. Skeat, C. T. Onions etc.

39. హౌంతకాడు (5) : సాదనకాడు ; గరిడి పనులలో పరిశ్రమించి గడిదేరినవాడు. జెట్టి తండంబుతోడఁ జేపట్టి హౌంతకారి విరిచినయట్టుల గలిక విటుతు' (పి. రా. 1-86), 'బ్రహ్మాండమన్ గరిడిన్ గాలపు హౌంత కాడు....' (మను. 3-59) 'గరళంబు మ్రొంగు చింకపు హౌంతకారికిఁ గడిఁ దియే యవనాళుగ వ్రజములు' (వేల్పూరి - విస్సనకృతమగు విశ్వేశ్వర శతకము26. పు. 66), గరిడిలో నెఱహౌంతకాడులై సాముల మీరిన రాజ కుమార మణులు....' (హంస, 2-10). 'హౌంతకారి' (చివల. 4-96). 'హౌంతకారి కవీంద్రులు' (తపతీ. 1-14) 'బిరుదువేసిన జెట్టి పరివారమగునట్టి వారొప్పుదురు హౌంతకారులనఁగ....' (ఆం. భా. 2-208) ; నేర్పరి 'కలికి వయ్యారి బాగగు హౌంతకారి' (ప్రసన్న వెంకటేశ్వర విలాస యక్ష గానము27.)

కన్నడ. హౌంతకాట, హౌంతకాటి. హౌంతగాట (టి) : నేర్పరి : కూడుడు ; సమర్థుడు ; హౌంత : పథము. దారి > సంస్కృత. ? పంథ—.

40. హోళిగ (ఱ) ఒబ్బట్లు, భక్త్య విశేషము.

కన్నడ, హోళిగె, పోళిగె < సంస్కృత పోలికా : చూ. ప్రాకృత. పోలిక, పోలి.

IV. అన్యదేశ్యములు28 : నవీనోత్తరాహ భాషలనుండియు, భారతీ యేతర భాషలనుండియు ఎరవుతెచ్చిన పదములు ఇట ఉద్దిష్టము, తిక్కన్న

26. శ్రీధరమూర్తి, శరభయ్యగారలచే సంపాదితము, Bulletin of the Govt. Oriental Manuscripts Library, Madras, Vol. XI, Nos. 1, 2, 1958.

27. ప్రసన్న వెంకటేశ్వర విలాస యక్షగానము, కర్ణాట రాయదశవాయి రాయ దుర్గము తిమ్మ భూపాల (క్రి. శ. 1732) కృతము.

28. అన్యదేశ్యములనుగూర్చి ప్రత్యేక పరిశ్రమ చేసినవారు : ఛార్లెస్ ఫిలిప్ బ్రౌను, మిశ్ర బ్రౌణ్యము, 1854 ; డా. చిలుకూరి నారాయణరావు, అంధ్రభాషా చరిత్రము, 'తెనుఁగునఁ జేరిన అన్యదేశీయ శబ్దజాలము, పుటలు 575-621 ; నిడుదవోలు వేంకటరావు, శ. ర., అనుబంధము, 1958, పుటలు 98-111.

చివరిరోజులలో గలివాన చినుకపాటుగా అక్కడొకటి యిక్కడొకటి చెదరు చెదరుగా పడి చెమ్మగిల్లి, శ్రీనాథుని హయామునకు చేరెడు చెలమగా రూపొందిన అన్యదేశ్య బిందురాశి, ప్రబంధ యుగము నాటికి ఆంధ్రభాషా స్రవంతిలో చిలుపాయగా పెంపొందుట చారిత్రక సత్యము<sup>29</sup>. క్రీ. శ. పదునెనిమిదవ శతాబ్దాంతమునకు ఆంధ్రకావ్య ప్రయుక్తములగు ఇట్టి అన్యదేశ్యములు వేయికి పైమాట యని ఈపాఠ అట్లు పుట్టిన వాళ్ళ నెఱుంగ కృషి సేయుచున్న మా పరిశోధక విద్యార్థి లకంసాని చక్రధరరావు అంచనా. కావ్యప్రయోగ సహితముగా మదీయ పరిశీలనమున నిర్ధారితమయిన హకారాది పదజాలము ఈ శీర్షికక్రింద సంగ్రహితము. 'హసనల్లి ఖానుండు' (రంగా, 2-248), 'హసను బేగు' (పద్మనాభయుద్ధము, 117). 'హిరాయత మొహదీన్ ఖాను' (రంగరాట్. పీఠిక, 106). 'హుమామియా' (యయా, 1-16). 'హుసేన్ దాసవర్య' (గంగనపల్లి హుసేన్ దాను శతకము). 'హైదరుజంగు' (రంగా, 1-142) మొదలగు వ్యక్తి నామవాచకము లిందు పరిహృతము.

1. హజరతి : పూజనీయుడు, మాన్యుడు. 'హజరతి మోఖిదుంజి ఖాదిరి' (యయా, 1-67), 'హజరతి శేఖు బుదురుది ఖాదిరిని మదిందలంచు శేఖిభరాముండును...' (పైది).

మరాఠీ. హజరత : పవిత్రత, శ్రేష్ఠత; పూజ్యతావాచకము.

పారసి. హజ్ రత్ : ధర్మదేశికులు, దైవభక్తులు, చక్రవర్తులు మొదలగువారి నామములకు పూర్వము చేర్చు పూజ్యవాచకము.

2 హజారము : రూ. హజ్జారము, హజారము: కొలువుకూటము, ఆస్థాన మంటపము. 'ఇంద్రుని హజారపుమేడ...' (కాశీ. 1-125), 'వాడును హజారంబు వాకిట నిలిచి...' (వరాహ. 11-57). 'హజారపుద్రోవ' (కళా. 2-16), '...హజారమునందు థేరి...చఱపించె...' (విజయ. 3-160) 'కొలుపు హజారమై' (రామా. 1-4).

29. 'శ్రీనాథయుగము : అన్యదేశ్యములు'. 'ఆంధ్రప్రదేశ్' పత్రిక, 1963, మార్చి, ఏప్రిల్, మే, జూన్, జూలై సంచికలు.

పా. హాజిర్ : సన్నిధినుండు, సేవకు సిద్ధముగానుండు; హాజిరాన్ : సభాస్థారులు; హాజిరీ = ఓలగము వారు. సభ్యులు.

హజ్జారము : చూ. హజారము. 'నగరి హజ్జారమున వాహనంబు డిగ్గి' (కకు. 3-16).

3. హద్దు : అవధి, మేర, 'ఉభయ పక్షంబుల ఒప్పెనబలము - నివ సించి యున్నది నిశ్చలమతిని - హద్దులు చెప్పెద నవి చిత్తగింపు...దక్షిణదిశ హద్దు తగ వివరింతు...పడమటికిని హద్దు బాలచంద్రుండ. కొదమగుండ్ల యనెడి గురిగ్రామమొకటి' (పల్నాటి. పు 87), 'హద్దు ముద్దు మీటి' (రాధికా. 3-47). 'పెద్దటికంబులు ప్రియములు-హద్దుగ...' (శేష. పీఠిక. 48), 'వచ్చెను హద్దుతప్పి బలవర్గము...' (రంగా. 3-62), 'హద్దుపత్రికె' (నెల్లూరు శాసనావళి).

మరాఠీ హద్, హద్ద : మితి, మేర, సీమ.

గుజరాతి. హద, హద్ద, : మేర, అవధి ; అంచు.

పారసి. హద్, హద్ద్ : మేర, పొలిమేర, అవధి ; వేర్పాటు ; అంచు ; లక్ష్యము ; హుదూద్ : హద్దులు.

అరబ్బీ. హద్ : మితి, మేర.

4. హబిశీ : అబిసీనియా దేశీయుడు, 'హబిశీ రౌతులనంగఁ దుమ్మెదలు సొంపారెన్' (చారుచంద్రో. 4-46, బ్రౌణ్యమున ఉట్టంకితము, పు. 1123) ; 'హాజీలగు బల్ పదాణి హబిసీల మదంబులు దీఱఁగా...' (పెద్దశిరి విజయము 30. పు. 59), 'హబిసీలకు లెక్కలుచూచి' (పైది. పు. 58).

మరాఠీ. హబ్శీ, హబ్శీ : అబిసీనియా దేశీయుడు ; హబ్ (బ్) సాణ : అబిసీనియా దేశసంబంధి.

గుణరాతి. హప (బి) శీ : అబిసీనియా దేశీయుడు ; హప (బి) సతి : అబిసీనియా స్త్రీ. పారసి, హబ్ = అబిసీనియా వ్యక్తి ; హబశీ; అబిసీనియా (ఎథియోపియా) దేశమునకు సంబంధించిన; నల్లజానిన.

అరబీ, హబ్.

5. హమరావు : రూ. హుమ్మరావు; అంగరక్షకుడు; సహచరుడు. 'అమిత విక్రములైన హమరావులొకచోట' (రంగ రాట్. పీఠిక, 14). 'పాజు దార్లు హమరావులును కిలాదారులు' (పై ది. 112). పారసి. హమరవ్ : సహ యాత్రికుడు; హమరాహీ : సహచరుడు, మిత్రుడు; హమరూ : ముఖముఖి; హమ్; సమత; ఆన్యోన్యము; రవ్ : ప్రయాణము, దారి; ఉమరా? : అమీర్ అనుదాని బహువచనము, రాజకుమారులు అని యర్థము. 'ఉమరా?'ను మూలముగా భావించినచో ప్రస్తుతారోపము 'హమరావు' అని యుండనగు; ఈ పక్షమున 'హమరావు' కృతక ప్రామాణికము (hyper form) 'హదురావు', 'హదురావు' అని రంగరాట్. ముద్రిత ప్రతులు ఇంకను విచార్యము.

6. హమా : అన్ని, ఎల్ల. 'హమాదినుసు మేలుసరకు గలిగి' (హంస. 2-232).

పారసి. హమా : పూర్ణము, సమస్తము; హమ్ జిన్నీ : సజాతీయ వస్తురాశి; హమ్ జిన్న్ : అన్ని దినుసులు.

6 a హమాము : స్నానద్రోణి. మణికర్పికా తీర్థ మజ్జనంబా : నీకు — మొనసిహమాములో మునుగుటరయ' (వేల్పూరి విస్సనకృతమగు విశ్వేశ్వర శతకము, పు. 89).

పారసి. హమామ్ : ఉడుకు నీటితోచేయు స్నానము; హమ్మామీ : స్నాపకుడు.

7. హరకాలా : వేగులవాడు. 'హరకాలాలిటు వచ్చినారు భవదీయా లోకనేచ్చా రతిన్...' (రంగా. 2-143), 'హరకాలాల్గొని వచ్చిన పరవానా చూచి...' (పై ది, 2-144).

మరాఠీ. హర్కార : రాయబారి, దూత, సందేశహారి.

పారసి. హార్కార్ : సర్వకార్యములు; హార్కార : వార్తాహరుడు; నియోగి, ఆజ్ఞప్తికారుడు<sup>31</sup>.

8. హరబ్బి : అరబ్బిదేశము; ఆ దేశపు గుఱ్ఱము. 'దేశభేద హయా భిధలు హరబ్బి తురికి' (ఆం. భా. 2-196); అరబ్బి దేశపుభాష. 'ప్రాన్సు పుడతకీసు హరబ్బి పార్కి తెనుగు... మొదలయిన భాషాంతరముల' (రంగ రాజ్. పీఠిక, 81).

పారసి. హర్బి : వీరుడు; విరోధము; హర్బ్ : యుద్ధము; జరగడము; హరూద్ దోషిడి; కొల్లవెట్టుట (ఈ వ్యుత్పత్తి యింతను విచార్యము).

9. హరాంకోరు : కృతఘ్నుడు; దుర్జనుడు : హోకిరి 'చగులుబాజి హరాంకోరు వాజు...' (హంస. 5-117); హరాంఖోలై క్' (ద. హిం - శా, X. No. 751; క్రీ. శ. 1592.)

మరాఠీ. హరాంఖోర : కృతఘ్నుడు; నీచుడు.

పారసి. హరామ్భ్యార్, హరామ్భ్యూర్ : లంచగొండి; హరామ్కార్ : జారుడు.

10. హల్లా : కోటను ముట్టడించుట, లగ్నపట్టుట. 'హల్లా సేయుదు తొబ్బిలికిల్లా...' (రంగా. 2-54). '...కించిన్మాత్రన్ హల్లాకు నూలు కొలుపుచుఁ జెల్లాకుం జెదరఁజేతు...' (రంగా. 2-247).

మరాఠీ. హల్లా : అల్లరి, సందడి (స్వన్యనుకరణము).

10a హవా ; బైబిలు పూర్వ నిబంధన ప్రకారము ఆదిమ స్త్రీ; మానవుల మొదటితల్లి. 'అఖిల జగదంబ యన్నపూర్ణాంబకిలను - వ్యర్థమగు పేరు మామా హవాయనంగ - విజిత పరయూహ కాశికా విశ్వనాథ !' (విశ్వేశ్వర శతకము).

పారసి. హౌవా : మానవమాత; మామీ : తల్లి.

31. పారసి. 'హార్కార్'కు సంస్కృతము నందలి 'సర్వకార్య' జ్ఞాతిపదము. తెండ్ భాషలో 'హార్వ' = సంస్కృత. సర్వ—.



11. హాసము : దండుకూచి చేయునపుడు రస్తు సరంజామును మోసి తెచ్చెడి పరిచారకులు — ‘జతనంబుతోఁ దేఁటి సంచిణి హాసము భిన్నీదుముదారుగా నిగుడి నడువ....’ (అనిరుద్ధ. 3-19).

మరాఠీ. హాశమ్ : అనుయాయి; తై నాతి, నౌకరు ;

పారసి. హాశమ్ : సామగ్రి; హాశమత్ = సేవకులు.

అరబ్బీ. హాశమ్ : సరంజాము, సామగ్రి; హాశ్మత్ : పరివారము.

12 హాకిము : వీలిక, ప్రభువు. ‘...భయోక్తులు పల్కు మీరు హాకిము లొకించు కేని పరికింపక ...’ (రంగా. 2-151), హాకిముల్ దమ రిట్లు పల్కుటకు నర్హులబే విమర్శింపకన్’ (పైది. 2-218).

మరాఠీ. హాకిము : పాలకుడు; రాజప్రతినిధి; యజమాని, అధికారి.

పారసి. హాకిమ్ : న్యాయాధికారి; సేనాని; పాలకుడు; హాకిమీ : పాలన; ప్రభుత్వము; హాకిమ్ : పదాధికారి; శాసకుడు; స్వామి.

13. హాజరు : చూ. హాజీరు (రాజ) సన్నిధినుండుట. ‘...ఆరంగావనీ భర్తదాఁ బంచెస్వీదే వకీలు హాజరుగ....’ (రంగా. 2-88). ‘...శ్రీకృష్ణ చంద్ర దేవు మహారాజులుం గారు అనే మేము హాజరులమై శేవిస్తామి’ (శ్రీ కూర్మశాస నము, నెం. 1192, ద. హిం. శాసనావళి 5వ సం; క్రీ. శ. 1866).

మరాఠీ. హాజర, హాజరి : సమ్ముఖమున నుండుట, సమక్షము.

పారసి. హాజిర్ : సన్నిధినుండుట; సన్నద్ధ మగుట.

హాజారము : చూ. హాజారము. ‘యోజింపు మనుచుఁ బించిన హాజారం బునకు వచ్చి యమ్మంత్రివరుం దేజాడ....’ (రామా. 2-75), ‘వారిఁబిలిపించి కవుంగిట గారవించి హాజారమునన్ వసించి....’ (పెద్దల్గిరి విజయము, పు. 53), ‘హాజారము హాజారమను నివి...ముఖశాల కలరు....’ (అం. భా. 2-14).

హాజీరు : చూ. హాజరు. ‘హాజీరయనెదొ నొరొజర్సు మేజువాణి విల్క్కి రావంతి నిలగ, (విశ్వేశ్వర శతకము).

14. హాజీలు : చూ. హాజరు. ఎడజాయకుండుట. ‘లోలాక్షియుఁ దోడనె హాజీలై రా నారగించి చేదొలఁచి....’ (సత్యభామా. ద్వితీ.); అంగరక్షకులు ఇరు పక్కయల బవిరిగాఁ గ్రిక్కిరిసి హాజీలై తేజీల నెక్కి కుమారలోకమ్ము

నల్లండు క్రమ్ముకొని రాగ...' (వైది,) 'హాజీలగు బల్వరాణి హాబీసీ.'  
మదంబులుఁ దీఱఁగా బిరంగీలఁ దెమల్చికాల్చి...' (పెద్దశిరి విజయము,  
పు. 59).

మరాఠీ. హాజీక్ : సమ్ముఖము.

15. హాలుసాలు : వర్తమాన సంవత్సరము. 'చేపెత్తి పోకుండ నాలవ  
వాయిదా హాలుసాలునకు కాపయ్యెనందు' (చాటరాతి లక్ష్మీనరసకవి పద్మనాభ  
యుద్ధము, పద్య 42).

మరాఠీ. హాల్ సాల్ : నడచుచున్న యేడు.

పారసి. హాల్ సాల్ = ఈయేడు ; వర్తమాన సంవత్సరము ; హాల్ :  
వర్తమానకాలము ; హాలా : ప్రస్తుతము.

16. హిజుగు : చిక్క, బంధము. 'మరుహిజుగులు విచ్చగ' (సత్య  
భామా. చతుర్థా).

పారసి హజ్జేక్ : త్రాటితో బంధించుట ; నొక్కట ; అదుముట.

17. హిందూ : అర్య (వైదిక) ధర్మానుసారి. 'హిందూరావు సుర  
థాణి...తిమ్మాచెడ్డింగారు' (3వ పంక్తి, A. R. No. 469 of 1915 ; క్రీ.శ.  
1498) ; 'హిందూరాజ్య రమా దురంధర....' (మను. 3-142) ; హిందూ  
రాజ్యసంస్థాపనా' (కావ్యా. సం. 5-243) ; హిందుభానునిబలావళి' (కువల.  
1-32) తురక దొరలము మాకు హిందువులు భరమె' (రంగా. 2-39). మా  
కలక్ష్యములుగా హిందూల దోర్దర్పముల్' (వైది. 2-44). 'హిందూ ముస  
ల్మాను లేకమై భుజియింపఁగా విచ్చగనె జగన్నాయకుండు' (30 వ పద్య,  
వేల్పురి విస్ససకృత మగు విశ్వేశ్వర శతకము). 'శ్రీమదఖిల భువన భూష  
ణంబగు చెన్నపురంబున నున్న వివేక గుణసమృద్ధిగల శ్రీమంతులచేత నిర్మితం  
బైన హిందూ విద్యా సభలో సంస్కృత పండితుండైన పుదురి సీతారామశాస్త్రి  
చేత...' (బాలవివేక కల్పతరు-నేటి పెద్దబాలశిక్షకు పూర్వరూపము - పీఠిక,  
క్రీ. శ. 1853), 'హిందూనరేంద్రులు నందలు సభజేసి....' (చెన్నపురి,  
పు. 5). 'హిందువులును పగనాపురమందలరున మంద విభ్రమాస్పందములై

హిందూ విద్యానిలయము....' (వైది, పు. 66), 'హిందువులు నిల్పు షాపులు నం దలరున్....' (వైది, పు. 67).

గుజరాతీ, హిందవనీ, హిందీ, హిందూ : హిందువులకు సంబంధించిన ; హిందూస్తానీ : హిందూస్తానీభాష ;

గుజరాతీ. హిందవనీ : హిందూ స్త్రీ ; హిందవీ, హిందీ : హిందువుల భాష ; హిందూస్తానీ : సకలవాచనికుత్తరమునుఁడు దేశభాగమునకు చెందిన నీపాయి,

పారసి. హిందూ : హిందువు, భారతీయుఁడు, గస్తీ తిరుగువాఁడు ; దానిన, సేవకుఁడు ; విగ్రహారాధకుఁడు : హిందవనీ హిందువనీ ; హిందూ దేశపు ఉత్కుతో తయారుచేసిన ; హిందువీ, హిందూవీ : భారతీయభాష ; హిందీ : హిందూదేశమునకు సంబంధించినది.

18. హుకుము : చూ హుక్కుమ్ము. అజ్ఞా : శాసనము. 'హుకుము చొప్పున నడవక వికటమతినిఁ దిరుగఁబడి....' (రంగా. 22258), 'భూజను లలరాత్రుగా హుకుమొసంగిరి క్రిమ్యలు రాజ్యమీయఁగాన్' (చెన్నపురీ. పు. 2). 'తొత్పాలుభాదా హుకుం భరాత్రయుండ ప్రహరి తిరుటమానె టైరవుండు' 'వేల్పురి విన్నపస్థితమగు విశ్వేశ్వర శతకము).

గుజరాతీ. హుకుమ, హుక్మ : ఆనతి ; శాసనము ; గుజరాతీ. హుకామ.

పారసి. హుక్మ్ : ఆనుమతి ; తీర్పు ; న్యాయాధికారము ; శాసనము ; అ: ష్చి. హుక్మ్.

19. హుక్కా : పొగాకు పొగను తీర్చెడి సాధనము.

'నీరు హుక్కా పకడోరె గద్దాయని యా హితాగ్నుం నెత్తు లణచకుండ' (సింహాద్రి నాసింహ శతకము, పు. 15), 'హుక్కాల' (భద్రగిరి శతకము, 50. ప.).

22. 'హిందూషయతి హిందూ' అను ప్యుత్పత్తి అర్వాచీనము, అశాస్త్రీయము. సంస్కృతేతర వాదములగు ఏబోయొక సంస్కృత మూలభాషవుతో ముడివెట్టనెంచురీతి నిరారకమగు మహాలిఖట్టు ఎచ్చటికను వీరు పాటించినట్లు తన్పట్టదు.

మరాఠీ. హుక్కా.

పారసి. హుక్క : నగలుగాని మందులుగాని ఉంచెడి గుండ్రవి నందుకొపెట్టె; పొగపీల్చెడి గొట్టము.

హుక్కుమ్ము : చూ. హుకుము. ఇమ్మహి : బ్రబలిన ఢిల్లీ యహమ్మ దుషా పాదుషా ధరాధీశ్వరు హుక్కుమ్మున....' (రంగ రాట్. పీఠిక, 105).

20. హుజుత్తు : మోసము ; వృథా కలహము. '....వట్టిజిత్తులు సేయు రిత్తముడి కాండ్ర హుజుత్తునిపించక విత్తహాని సేసితివని....' (నిరంకుశో. 2-139, సరస్వత్యనుబంధము, 22, కాకినాడ, 1913), '....హుజిత్తునిపించక....' అని (ఆంధ్రశిల్పకళాపరిషత్తు సత్తెనపల్లివారి ప్రతి, 1951, పు. 188) ఒక పాఠము.

మరాఠీ. హుజత్, హుజ్జత్ ; వ్యర్థముగా వివదించుట, పేచీపెట్టుట ; జగడము.

పారసి. హుజ్జత్. వాగ్వివాదము ; వ్యర్థ : కలహము ; సాకు, నెపము ; సాక్ష్యము, ప్రమాణము ; తీర్పు, తీర్మానము.

హుజూరు : చూ. హుజూరు. కొలువుకూటము. 'మహందుదమీమ్' హుజూరుకు వచ్చి' (ద. హిం. శా. XNo. 759 ; క్రీ. శ. 1863 'ఒనడు నిభరాము పాదుషా హుజూరునందు' (యయా. 1-51), హుజూరుపాటకు రాక యున్న జక్కులువేరు' (సత్యభామా. చతుర్థా.) 'పెంపుమీఱు వసంత ఫేఘవా హుజూరుననుండి చెలావణి హౌనరు దెలుప' (అనిరుద్ద. 3-19) ; 'హుజూరు కొలువులు' (కువల 1-38)

21. హుజూరు : రూ. హుజూరు. ఆస్థానము, కొలువుకూటము, '....అవసర సచివుల్ చెచ్చెర హుజూరునకుఁ బిలివచ్చిన....' (రాజవా. (5-37)).

మరాఠీ. హుజూర : ఆస్థానము ; అధిపతి, ఏలిక, యజమాని.

పారసి ; హుజూర్ : సమక్షము, సమ్మతిము ;

అరప్పీ. హుజూర్ : అస్తిత్వము ; సమ్ముఖము.

22. హుమా : రూ, హుమాయి, హుమాయీ, హుమావు, వాహనము.  
'కొక్కు హుమాజోదు' (అచ్చ. రా. పీఠిక, 21), 'చిలుక హుమావజీరు'  
(గోగులపాటి కూర్మకవి సుందరీమణి శతకము, పద్య .42). 'చిల్కహుమా'  
(తృ. శకుం. 2-174), సిరిగుల్కెడ్డి చిల్కహుమా' (యామినీ. 4-71). మరాఠీ  
నుండివచ్చిన పదమని ప్రొఫెసరు రిచె జెడ్. 1897; ఆం. భా. చ. 620.

మరాఠీ. హుమ్మా : గరుడపక్షి.

పారసి. హుమా : భూమిపై వ్రాలకుండ నిరంతరము ఎగిరెడి ఒకపక్షి ;  
హుమామ్ : హుమా సత్తి చెక్కెము.

హుమాయి : చూ. హుమా. 'కాయజారాతిగిబ్బ హుమాయి నెక్కి' (పర  
తత్త్వ రసాయనము. 1-111). 'పదార్థనైయంచహుమాయి వడిగనెక్కి'  
(ఉ. రా. 2-178). 'పులుగుహుమాయి జోదు' (అచ్చ. రా. పీఠిక, 4), 'చిల్క  
హుమాయి తేజి' (హంస. 4-88). '... ఘోషాన హుమాయి....' (చౌడప్ప  
సీసములు, 7).

హుమాయీ : చూ. హుమా. 'పిలమిన్ బంగరుతెక్కపక్కెర హుమా  
యీతేజి...' (దశా. 2-87).

హుమావు : చూ. హుమా. 'మలయు వెలిగిబ్బినీలా హుమావు నెక్కి'  
(విశ్వేశ్వర శతకము, 49 ప.).

హుమ్మరావు : చూ. హుమరావు. '...గోలకొండకు పోయి... అక్కడ  
ఉండే అమిర్లు హుమ్మరావులు దివానులు మొదలయిన గొప్పగొప్ప వాతిని  
వర్జనం చేసుకొని...' (దూపాటి కైఫియతు ; శ్రీధరమూర్తి, సర్వేశ్వరరావు  
గారలచే సంపాదితము) 33.

హరుమంజీ : చూ, హరుముంజీ. 'హరుమంజీ ముత్యాల యొక్క పొగమెటుంగు' (సారంగ. 1-79). 'గొప్ప హరుమంజీ సుప్పాజీకూర్పు చంపు' (కృష్ణరా. 3-75). హరుమంజీ ముత్యాల కుతికంటు.....' (కవి రాజ మనో. 2-190). 'హరుమంజీపూనల' (హంస. 4-109); 'హరుమంజీ పల్లము' రాజవా. 2-46).

హరుమంజీ : చూ. హరుముంజీ. 'చెలువంబై కళలన్వెయంగు హరు మంజీదేశపున్ ముత్తియంబులతోఁ గూర్చిన చేరు చుక్క....' (అనిరుద్ద. 5-72).

23. హరుమత్తు : గొప్ప, పెద్ద (శ. ర.). 'ఒక్క నిబ్బరముగా హరుమత్తు పరువెత్తు నళింబు కక్కుముల్ మల్లనంగ' (కృష్ణరా. 1-53), 'ఒక్క హరుమత్తు నను మృతూరు.....నోడించి' (వైది. 3-6). హరుమత్తు వేళల' (పార్వతీ. ప్రథమా. పు. 10). 'సరిఫేలు హరుమత్తుసాపు బాగీలకై మఱచెనప్పటి వృత్తిమార్దవుండు' (విశ్వేశ్వర శతకము)

చురాతీ. హర్మత్ : ప్రతిష్ఠ : గోరవము ; గొప్పదనము.

పారసి. హర్మత్ : సచ్చిలము ; మర్యాద.

24. హరుముంజీ : చూ. హరుమంజీ. పారసిక జలనంది చేరువలో 13. పూ. నాలుగవ శతాబ్దమునందు ప్రసిద్ధి కెక్కిన ఒకానొక రేవు పట్టణము. క్రిందటి దినముల లోపల గుఱ్ఱముల, ముత్యముల ఎగుమతికి ప్రసిద్ధి. 'హరు ముంజీ బలుతేజి హరులు దెచ్చె' (హర. పీఠిక. 26).

పారసి. హర్మూత్, హర్మూత్, హోర్మూత్ : పారసిక జలనందిలో ఈ పేరుగల దీవి ; : ఈ పేరుగల రేవుపట్టణము.

25. హుళారు : చూ. హుషారు. హుసారు. చలాకీతనము, చురుకు దనము. 'చిగురాకు తెగసారు వగరాజిలు హుళారు వగమీలు రత్నాల వహిగు డార్లు' (కృష్ణరా. 3-75). 'నిశ్చంక నలంకరించుక హుళారున వీధికివచ్చు చుండి....' (హంస. 4-85).

మరాఠీ. హుశారీ : చలాకీతనము.

పాఠనీ. హుశ్యార్, హోశ్యార్ : జాకరూకత ; జాణతనము ; హుశ్యారీ : ఎచ్చటిక ; హుశివార్ : వివేకము ; హోశ్యారీ : నేర్పు, తెలివి.

హుషారు : చూ. హుశారు. 'మనసున హుషారు చెందవామరుని దంతి' (రాధికా. 3-130) 'వెల్పుటికి హుషారునంజని' (హంస. 5-184)34 .

హుసారు : చూ. హుశారు. 'అలిఁజే నీ వల్కు లాలకించినగాని రావి ల్కుల హుసారు నైఁచఁజాల' (భోజసుతా 3-84), 'హుసారున' (పార్వతీ. వృద్ధా. పు. 120).

26. హేజీబు : ప్రతినిధి ; మంత్ర ; సలహాదారు. 'హేజీబులపుడు వచ్చి రగజేర స్థితి' (రాజవా. 5-30). హీతుబున్ రాజులమాత్యులూడిగములున్ హేజీబు లార్కుల్ ....' (సత్యభామా. ప్రథమా. పు. 11) 'హేజీబుననుతురు' (కువల. 1-33) ; హీతుపనదులకవారి హేజీబులు (రాయవాచకము, పు. 46).

మరాఠీ. హేజీబ : మాత, రాయదారి ; సరిచారకుడు.

ఉర్దూ. హాజీబ్ : కంచుకీ ; ప్రతీహారి.

పాఠనీ. హాజీబ్ : ద్వారపాలకుడు ; కంచుకీ ; మంత్ర ; హాజీబీ : ప్రతీహారి పదవి.

అరబ్బీ. హాజీబ్ : చోప్పదారుడు

27. హేజుకారి : రాయదారి. 'ఇట్లు కనుగొన్న మన్నీని హేజుకారి కప్పరాదుల మెకిమీయ చెప్పరాని మెప్పురా...' (కంగా. 2-115) చూ. హేజీబు.

28. హేరాబు : హంస, కాబ. విరువివ్యనేర్చి హేరాముల(దండైనా(ట రిప్పలన్ దునుమాడిన రుట్టిరాముదో' (ఇల్లా. 2- శ. ర. ఉత్పంకితము).

మరాఠీ. హేరాబీ : పంచన, ముష్టబుద్ధి ; క్రూరత, నిర్దయ.

34. 'హుషారునంజని' అని శృంగార గ్రంథమందలి, మచిలీపట్టణమువారిప్రతి; 'హుసారునం జని' అని వావిళ్ళవారి ప్రతి.



పారసి, హరామ్ : పాపకృత్యము, నిషిద్ధము, న్యాయ విరుద్ధము ;  
హరామీ : ద్రోహచింతనగల ; హంత : దోపిడికాడు.

29. హోదా : పదవి ; స్థితి. 'మామాహోదాలో మమ్మును వుండుమని  
మాకు నమ్మతులుచెప్పి....' (రమణప్ప జమీదారీ గ్రామాదుల కరణముకౌపుల  
అర్చి) 35.

చురాతీ. హోదా :

పారసి. హోద : వాస్తవస్థితి ; సత్యము ; మూలము, ప్రాచీనము.

మూలముటిక కేతన గ్రామ్యమునకు లక్ష్యముగా నుదహరించిన '...యేగ  
గొంటూరము యేదాలు వోదాలు...' (ఆం. భా. భూ. 126) అను పద్యభాగము  
నందలి 'హోదాలు' కు 'హోదాలు' గ్రాంథిక రూపమును నివ్య ప్రభా వివరణము  
వివర్యము.

30. హౌదా : ఏనుగుమీద కూర్చుండుట కనువుగా కట్టిన పీఠము,  
అంజారీ - 'వీలాతి నకలాతి హౌదాల సామజములు' (రంగా. 1-156).

చురాతీ. హౌదా : ఏనుగుమీది గద్దె.

పారసి. హౌజ : ఏనుగు మొవలగువానిపై పయనించుటకు నిర్మించెడి  
తొట్టెవంటి పల్లకి ; హౌదజ్ : పయనపు ఒంటెలమీద కూర్చుండుట కనువుగా  
నిర్మించిన కొయ్యచట్రముతోడి గుడారము.

అరబ్బీ, హవద : ఒంటెమూపు.

31. హౌదుఖానా : మాడుపుపై నీటితొట్టెకల భవనము. 'హౌదుఖానా  
సిడు లాయెగా యుత్తుంగ సౌధగోపుర బహుస్తంభ వితతి' (వేల్పూరి సన్సర  
కృతమగు విశ్వేశ్వర శతకము).

పారసి, హౌజ్ భాన : నీటి తొట్లుగల భవనము ; హౌజ్ = జలాశయము.

32. హౌసు : రూ. హవుసు. ఒయ్యారము, సొగసు - 'కోటలా తెఱగంటి పాటలా ధరలెల్ల నాటలాడఁదలంచ హౌసుమించ' (కృష్ణరా. 2-34), 'దొరా చక్కదనంబు హౌసు....' (తారా. 3-23), 'హౌసుగా స్వారి వెడలు నవసరమున' (రంగరాట్. పీఠిక, 92), 'హౌసుమించి' (నత్యభామా. తృతీ.), 'హౌసుమించె నటంచు' (పార్వతీ. ద్వితీ. పుట 24), 'హౌసుతోఁట సింగారపుఁదోఁట....అనంగను పవనమొప్పు' (సాంబ. స్థా. 68), 'హౌసుకాడనఁగను నగు భోగి' (ఆం. భా. 3-10) 'హౌసుకళ' (హంస. 2-45) : ప్రేమ. 'హౌసు చెల్లించిన యందగత్తె' (తారా. 4-59).

మరాఠీ. హౌస : హెతుకృతము ; హవస్, హౌస్ (న) ఉత్కంఠ. ప్రబలేచ్ఛ ; విలాసము ; మోహము.

పారసి. హవస్, హివాస్, హోస్, హౌస్ ; కామము ; తీవ్రవాంఛ ; ఆకాంక్ష.

అరబ్బీ హవస్ : ఉబలాటము : అన్వేషణము. 36

V. ఆంగ్లపదములు : ఆంగ్ల భాషతో మనకుఁగల సహవాసము మూఁడు స్వర శతాబ్దుల నాటిది. ఆంగ్లము అనరాలేనిదే శిష్టసమాజమున పెక్కుర వ్యవహారము అరగడియనేవు గడవదు. తెలుగుల పలుకుబడిలో అడుగడుగున చెలామణియగు ఆంగ్ల పదములు వేయాలులు. కాని, కావ్యప్రయుక్తములయినవి మిగుల పరిమితము. కథావస్తువులు ఆంగ్లసమాజముతో ప్రత్యక్ష సంబంధము కలవి యగుటచే పద్మనాభ యుద్ధము, 37 చెన్నపురీ విలాసము 38 వంటి

36. అరబ్బీనుండి యని బ్రౌణ్యము, పు. 1137.

37. వత్సవాయి రాయగజపతి వర్మగారిచే ప్రకాశితము, రాజమండ్రి. 1934.

38. మతుకుమల్లి నృసింహశాస్త్రి కృతము, చెన్ననగరము అదినరస్వతీ నిలయ వివేక రత్నాకర ముద్రాక్షరశాలలో వావిళ్ళ రామస్వామి శాస్త్రులచే దుందుభి, శ్రావణము (క్రీ. శ. 1862) న ముద్రితము.

అధునిక కృతులలో ఆంగ్లపదములు విరివిగా ఉపయోక్తము. హాకారాది పదములు కొన్ని క్రింద ప్రదర్శితము.

1. హీజు : His, 'హీజు హైనెస్ దీ మహారాజా మీర్జా విజయరామ గజపతిరాజు....' (మార్కండేయ పురాణగీతి పీఠిక, పుట, 25).

2. హెర్ : Her, 'హెర్ హైనెస్ శ్రీమదలక రాజాంబా మహారాజీ సాహేబావారు....' (వైది).

3. హేడ్డు : Head, ముఖ్యము, ప్రధానము. '....సదర్శోక్తును హేడ్డు పోలీసును' (చెన్నపురి. పు. 27), 'పేటలకునెల్ల హేడ్డు మొంత్రోడ్డు....' (వైది. పు. 28).

4. హైస్కూలు : ఉన్నత పాఠశాల. '....విచారింప హైస్కూలులో నగు స్కూలు లప్పరి సిరుల్ గుల్కున్....' (వైది, పు. 66).

5. హౌసు : House, బంగళా, కార్యాలయము. 'అలయార్చితైట హౌసు బెన్నిహవు సొప్పారన్ లయన్ హౌసునా బలుహౌసుల్ మఱిషాపు లున్ ...' (వైది, పు. 66), 'హాణులునుచు హౌసులకు ననుంగుం దమ్ముల హౌసులును....' (వైది, పు. 67).

VI. కృతక ప్రామాణికములు (Hyper forms) : హాకారాది పదముల తొలివర్ణము తోపించి అజాది రూపములగుట (Deaspiration) సాధారణమగు ధ్వని పరిణామము - హజారము > అజారము ; హజ్జ > అజ్జ ; హత్తు > అత్తు ; హదను > అదను ; హనుమ > అనుమ ; హరిగ > అరిగ ; హరివాణము > అరివాణము ; హరుసము > అరుసము ; హళది > అళది ; హసాదు > అసాదు ; హవడి > అవడి ; హితవు > ఇతవు ; హారు ముంజి > ఉరుముంజి ; హెచ్చు > ఎచ్చు ; హొమ్ము > ఒమ్ము ; హొష పరి > ఒసపరి ; హొళిగ > ఓళిగ - మొదలగునవి ఈ ధ్వని సూత్రమునకు

39. మండ చిట్టి కామేశ్వరశాస్త్రి తెలుగునేత, వైశాఖపట్టణము గరుడా సుండక రామయ్యగారి స్వకీయ శ్రీ వేణుగోపాల ముద్రాక్షరశాలా ప్రచురితము, 1866.

లక్ష్యములు. మీది జంటనుడులలో హకారాలు ప్రాథమికములని పూర్వప్రతిర  
జముల నిర్ధారితము. ఇట్టి కొన్ని అజాది రూపములకు హకారాది మాతృక  
లుండు సాదృశ్యము వలన, నిస్సర్గముగా అజాదులగు రూపములకును హకారాది  
మూర్తులు సృష్టింపబడుటయే కృతక ప్రామాణికమని ఇట వ్యవహృతము.  
ఇట్టి పదజాలము, ప్యుత్పత్తి స్వభావము ననుసరించి తత్సమములు, తద్భవ  
ములు, దేశ్యములు, కన్నడపదములు, అన్యదేశ్యములు. ఆంగ్ల పదములు అను  
అటు ఉపశీరికల క్రింద వివృతము.

I. తత్సమములు : వీనికి కావ్యప్రయోగములు మృగ్యము. వ్యవహార  
సాంధ్ర పద ప్రదర్శినియగు బ్రౌణ్యమునుండి ఒకకొన్ని మాటలు.

1. హంశ : < అంశ (బ్రౌణ్యము, పు. 1121).

2. హంశము : < అంశము (మిశ్రబ్రౌణ్యము, పు. 1128).

3. హాశ్చర్యము : < ఆశ్చర్యము (బ్రౌణ్యము, - పు. 1129).

4. హార్ష < ఈర్ష్య (పైచి, పు. 1131).

II. తద్భవములు : 1. హక్కసు : పగ, ఈర్ష్య < అక్కసుము, అక్కసు : కోపము

ప్రాకృత. అక్కోన :- తటువచనము, భర్తనము.

సంస్కృత. ఆక్రోశ :- ఆక్షేపము, తిట్లు కాపము ; అపవాదము. అప  
నాది 'ఉ' 'అ' గా మారుట భృని పరిణామ సూత్రబద్ధము. తెలుగు, సంత  
నము, సంతోనము, సంతోనము < ప్రాకృత. సంతోన - < సంస్కృత.  
సంతోష-; తెలుగు, అందలము < ప్రాకృత. అందోల - < సంస్కృత  
అందోల - అందోల - 'హక్కసు' హిందీ పదమును పూర్వ పరిశీలకుల నిర్ణయము  
(మిశ్రబ్రౌణ్యము, పు. 1128. శ. ర. (1912). పు. 1129 : డా, చిలుకూరి,  
ఆంధ్ర భాషాచరిత్రము, పు. 598, ది. వేం. శివరావు, వ్యవహారకోశము, పు.  
366) చింత్యము.

2. హారతి : < అరతి. 'వరవిప్ర కాంతలు వడితోడవచ్చి - హారతు లిచ్చినారానంద మొదవ' (పల్నాటి. పు. 11), 'నిశానతి హారతింబట్టు' (రాజశే డిలాస, 1-132), 'హారతి పెళ్ళెరంజుల మృగాక్షులు...' (కవి. 4-5), 'నైదిశ పుణ్యవనంబునఁ బొందిన హరికిని మంగళ హారతులెత్తును' (హంస. 4-214).

ప్రాకృత. అరత్తియ-

సంస్కృత. ఆరాత్రిక-

'హారతి' అరతికి మొదటి రూప' మను శ. ర వ్రాత అగ్రాహ్యము<sup>40</sup>.

III. దేశ్యములు : 1. హడలు : డెవరు, ఖీతి < అడలు : వాడు ; భయము ; శోకము.

2. హార : < ఔర (బ్రాహ్మణ్యము, పు. 1137).

IV. కన్నడము : హెచ్చరిక : ప్రభువుల యవధానమునకై పేత్ర పరలుపయోగించు మాట, 'హెచ్చరికయ్య స్వామి పరణీశవరాకు' (కృష్ణరా. 2-110), 'హెచ్చరిక దెలుపు' (తారా శ. 3-26), స్వామి పరాకవధారుదేవ హెచ్చరిక' (దశా. 1-234) ; అవధానము, జాగ్రత్త 'తెచ్చు కోలగు హెచ్చరి కన్' (శుక. 3-304).

కన్నడ. ఎచ్చరికె : జాగ్రత్త ; ప్రబోధము ; ఎచ్చరిసు : ఎచ్చరించు, ప్రబోధించు ; ఎచ్చలు, కన్నడమున దీని హాకారాది రూపములేదు.

హెచ్చు ( < క. హెచ్చు. పెచ్చు. పెర్చు), హెచ్చరిక ( < క. ఎచ్చరికె, ఎచ్చలు)లు ఏకధాతు జన్యములు కావనుట స్పష్టము. 'హెచ్చరిక' 'హెచ్చరించు' —లు క్రమముగా 'ఎచ్చరిక', 'ఎచ్చరించు' లకు మొదటి రూప ము'లను శ. ర. నిర్ణయము ప్రామాదికము. వ్యుత్పత్తిపరముగా శకటదేవ మఱిత మగునది సాధురూపము.

40. బ. సీతారామాచార్యుల వైకృత దీపిక (1800) యందు 'అరతి' (పు. 16), 'హారతి' (పు. 116) రెండును ఆరాత్రిక పదభవములుగా నిరూపితము లగుట గమనార్హము.

V. అన్యదేశ్యములు : 1. హంపీరుఁడు కూరుఁడు, '...నమర హంపీరుఁడు....' (తారాశ. 5-72), 'చండ హంపీర తలగుండు గండ...' (శుక. 3-158), 'మంచి హంపీరతాయెతులు...' (హంస. 5-360), 'అచ్చన హంపీరుఁడు' (అం. భా. 1-17), 'మన్నె హంపీర పెరమన్నె మడవిభాళ' (రంగా. 1-136), 'మన్నె హంపీరులు' (వద్యనాథ యుద్ధము. 26), '...హంపీరుఁడితండు నాజనుము విష్ణుపురానకు...' (పైది. 177); కొమార హంపీర 'మహా పాత్రుని' (ద. హం. శా. vi. 248; క్రీ. శ. 1515).

మరాఠీ. అమీర్ : ముఖ్యుఁడు ; శాసకుఁడు.

పారసి. ఆమీర్ : ఖలీనుఁడు ; రాష్ట్రాధికారి ; శాసకుఁడు ; రాజులు మంత్రులకు ప్రసాదించు ఒక విరుదము ; అమీర్ : శాసకుఁడు ; అమూరత్ : అమీర్ పదవి ; ప్రభుత్వము : పరిపాలనము.

'హంపీర' - సంస్కృత మను శబ్దరత్నాకరాదుల నిర్ణయము అగ్రాహ్యము.

2. హస్తీభారము : ఐనాది. '...మేరువు తెత్తి హత్తి బలిమిం గడపారల హస్తీభారమున్ - దీరిన జంగరాళ్ళు పడఁదీసి...' (పెన్వళ్ళిరి విజయము, పు. 54).

అస్తీభారము, అస్తిభారము : ఆడుగుమట్టు, పునాది. సంస్కృత. 'హస్తీభార -'కు వికృతి యని బ్రౌణ్యము-హస్తీభారము అను ఆరోపమును బ్రౌణ్యమున ఉట్టరితము<sup>41</sup>. సంస్కృతమున నిది మృగ్యము.

41. బ్రౌణ్యము ప్రథమ ముద్రణము (1852) న అస్తీభారము, అస్తిభారము (పు. 54) హస్తీభారము, హస్తీభారము, హస్తీవారము (పు. 1128) లు సంస్కృత పదములను సూచనలేదు. బ్రౌణ్యము పరిష్కృత ముద్రణమున 'హస్తీ' (= ఏనుగు) అను ప్రధానారోపము (Main entry) క్రింద ఉపారోపము (Sub entry) గా 'హస్తీభారము' ప్రదర్శిత మగుటను బట్టి చూడగా నిది పరిష్కర్తల (మల్లాది వెంకట రత్నము, రాఘవహర్షులు కందుకూరి వీరేశలింగము పంతులుగారల) దృష్టిలో (చూ. పు. 1393) సంస్కృత మనున స్పష్టము.

పారసి. ఉస్తువార్ : దృఢము, స్థిరము, బలిష్ఠము ; పరిపూర్ణత ; ఉస్తువార్ : బలము ; స్థిరము ; స్థైర్యము ; దృఢీకరణము, నమర్తనము.

తమిళాది ద్రావిడ భాషాసంఘటనలయం దీ పదము విజాతీయముగా సరిగణితము.

తమిళ. అస్తిపారం, అస్తివారం < ఉర్దూ. ఉస్తువార్ : బునాది (Tamil Lex. p. 200.)

కన్నడ. అస్తిభార, అస్తివార : బునాది (కీటెల్, పు. 132).

3. హిజారు : కాలికి తోడిగిక్కును చట్ట. 'పనరు పట్టు హిజారు మిసమిసలు టుతకొల్మెలు (గుటంగికి వింత యెఱపునింప' (కుక. 1-249), 'బంగరు ద్రాతల పట్టు హిజారు' (పైది, 2-427). 'సాలవడిండ్లు పావలు హిజారులు కత్తులునే జలాయుధాల్ వేలకొలంది...' (పెదగ్గిరి విజయము, పు. 33), 'పొగడ హిజారు చెంగలువ బొందలము' (హంస. 4-86); 'జఘన దేశముల హిజారులమర' (కువల. 1-86).

పారసి. ఇజార్ : మోకాళ్ళదాక సరిపడునట్లు లినెన్, మజ్జిన్ గుడ్డతో తయారు చేసిన ముసుగు ; ఇజారత్ : రోపావడ ; ఇజార్ బంద్ : పంట్లాము, గుడిగి ; దేరాగుడారపుటంచు.

'హిజారు,' ఇజారునకు మొదటి రూపమును ద్రాత అగ్రాహ్యము.

4. హిరాకి : వాహనము, గుఱ్ఱము, ఇరాకీ సీమనుండి కొనితెచ్చిన గుఱ్ఱము, 'రహిగ నటియించు చిలుక హిరాకినెక్కి-మదన పాదుశ హాదండు గదలె నపుడు' (అనిరుద్ద 3-19).

పారసి. ఈరాక్ , యూఫ్రటిస్ ట్రైగ్రిన్ నదుల మధ్య, సాఉదీ అరేబి యాకు ఉత్తరముగా, ఇరాన్ కు పడమరగాఁ గల దేశము ; ఈరాకీ : ఇరాక్ దేశమునకు సంబంధించిన.



5. హిరాణి : ఈరానీ జాతీయుడు. ఈరానీ దేశ సంబంధి. '...మహా కాళందై నను గాలుడై న నెదురంగా నో పరిచ్చోట మన్నీలంచున్ బలుకంగ నేటికి పరాణిఁన్ హిరాణి తురాణిఁన్ గోటను నిమ్మలేదె మును...' (రంగా. 2-38).

పాఠపి: ఈరానీ : ఇరాను దేశసంబంధి.

6. హుజుదేక్ : ఉజ్జేదేక్ (గ్) దేశ సంబంధి; ఉజ్జేదేక్ జాతీయుడు. 'హుజు దెక్కిమారునియోజహిజారును బుడమి జారెడు సగల్ దొవ్విగనాడు' (జగన్నా. 1-90. బ్రౌణ్యము ప్ర. ము. పు. 1132 న ఉట్టంకితము). మన సాహిత్యమున ప్రసిద్ధమగు సామాజికదేశ విదియే. అర్వాచీన కోశముల నీ యాలోచన పరిహృతమగుట చింత్యము.

పాఠపి: ఉజ్జేదేక్ : ఆఫ్ఘన్ స్థానమునకు ఉత్తరదిశను సోవియెట్ రష్యాలోని బకరాష్ట్రము; ఉజ్జేదేక్ జాతి.

VI. ఆంగ్లపదము : హింగ్లీజు : ఇంగ్లీషు, 'ప్రాంసు హింగ్లీజు దిన మార్గయెలంచ ....' (రింగరాట్. పీఠిక, 58).

VII. ద్వన్యనుకరణములు : 42 1. హా : ఆశ్చర్యాది సూచకము. 'హాయనుచుం బడినోళ్ళుఁ దెలుచి యబడెందెలుచన్' (ఆరణ్య 7-130). 'హా తెలిసికొంటిన్' (ఉ. రా. 2-205). 'దై భవముగాంచి హాయంచు వడిఁ దడించు' (హంస. 3-205). 'హా యటంచు సుమ శయ్యన్ వ్రాలె' (విజయ సంపద విలాసము, ద్వితీయా. పు. 60).

హాహా : 'హా' కు ద్వీరుక్తి. 'హాహాధ్వను లెసంగ (అది. 9-86). 'హాహాస్వనము లెసంగ' (ఆరణ్య. 1-162). 'హాహారవంబు లెసంగ (మౌనల. 145). 'అద్వీరుండు...హాహాయనుటయు...' (ఉ. హరి. 3-64).

42. ఈ ద్వన్యనుకరణములు కొన్ని సంస్కృతాది భాషలయందును ఉపయుక్తము. ద్వన్యనుకరణ శబ్దములు ఏదోయొక భాషకు పరిమితమగుట సత్యదూరము.

3. హాహూ : గుట్టముల నదల్చుటయం దుపయుక్తము. 'హాహూ యన దల్చు' (సిరిప్రగడ చరిత్రయ కృతమగు సలచరిత్రము, 3-21).

4. హామ్ము : హాంకారము. 'కాగి హామ్ముని యనుచి యంగంబు వడఁక' (నృసిం. 4-180), 'హామ్ముని యదలించు నొక్కయింతి' (కాశ. 2-18).

హామ్మురు : చూ. హామ్ము. 'పరువంపుఁ జిగురాక వాఁకుఁజేకొని లేచి హామ్మురంచు నురమ్ముఁ గ్రుమ్ముదాన' (కృ. శకుం. 2-227).

5. హూ : ఆవులించుటయందగు ధ్వన్యనుకరణము. 'ఒడిగిరిలి కను విచ్చి హూయని బిట్టావులించి' (అరణ్య. 1-94).

6. హూత్ : 'పుడత పుడత హూత్' (చిన్నపిల్లల గేయము).

7. హూహూ : చలియం దగు ధ్వన్యనుకరణము. 'జనులు హూహూ యను చలివేళఁ గుత్తుకబంటితోయముల లోపల వసించి' (భాగ. 4-648).

8. హే : ప్రభువులకు ఎచ్చటికఁ దెలుపుపట్ల వేత్రధరులు వాడునది. 'ఎచ్చరికి పరాకు హేయనుచు వేత్రధరారి చల్క...' (సిరి ప్రగడ చరిత్రయ కృతమగు సలచరిత్రము, 2-84).

9. హో : ఆశ్చర్యాది సూచకము. 'అలఘు నిశాత శస్త్రమున సంగము లెల్లను నిర్వికారుడై యెలువఁ దొడంగె నట్టియెడ హోయని కిన్నర యజసిద్ధ సాధ్యులు... పుష్ప వృష్టిఁ గురియించిరి కర్జుపయన్...' (అరణ్య. 7-374), 'ఎంత దయగలవాఁడు సర్వేశ్వరుండు హోయటంచును నిష్ఠతో నుండునంత' (చకా. 1-170).

10. హోరు : గాలి, వాన, సముద్రము మొదలగు వాని కదలికకు సంబంధించిన ధ్వన్యనుకరణము. 'కడవ పంచినట్లు హోరని ఛారౌఘమైక్య మొంది' (ఆము. 4-91), 'మహాగిరుల్ హోరన' (వైది. 6-47), 'ఘన ఘనా ఘన సంఘ ముద్విధమునఁ బూని హోరున బెడిదంపు వాన గురియ' (చకా. 4-88).

మందకు మందను అమ్మగా మిగిలిన మేకవంటిది 'హైసరే' ఇది మెచ్చికోలును దెలుపుమాట: 'మందహాసంబుల యందంబు హైసరే...' (చాత్మీకీ. ద్వితీయా. పు. 50). 'మైసిరి హైసరే' (తారా. 3-23), 'హైసరే యతిని పేరనిన మాత్రముననే కురుదేశ మేల్రాజు గుండె లదరె' (కృష్ణరా. 2-45), 'హైసరే హృదయాపహారమో మౌక్తికహారమో యెలనాగ యలఁతి నవ్వు' (పైది, 4-64). 'హైసరే సరే యటం చనంగ యధార్థముగను' (ఆం. భా. 1-75), 'హై + సరే యసి విడదీసి, 'హై' 'హే' పలే సంబుద్ధి వాచక మననగునా? ఇంతకును ఇది అనుకల్ప వ్యుత్పత్తి యధార్థ వ్యుత్పత్తి యింకను విచార్యము. హైసరుదొడ్డు (ఆం. వాచా. 2835) అను గోదావరి మాండలికము 'హైసరేమడ్డా' కు వికృతి.

# శ్రీనాథయుగము - అన్యదేశ్యములు

ఆంధ్ర సాహిత్యమున శ్రీనాథయుగ మనగా క్రీ. శ. 1350-1500 మధ్యకాలముని వేత్తల భావన. శ్రీనాథుడు క్రీ. శ. 1370 ప్రాంతముల జన్మించి, చిన్నారి పొన్నూరి చిరుత కూకటి నాటి నుండియు సాహితీ వ్యవసాయము సాగించినను, ఉపలబ్ధములగు ఆయన కృతులన్నియు పదునైదవ శతాబ్ది ప్రథమ భాగమునందే ఆకృతి దిద్దుబానినవి కావున ప్రస్తుత సమాశోచనమున క్రీ. శ. 1400-1500 నడిమికాలము శ్రీనాథ యుగముని వ్యవహృతము. కోశమును చూడు, అథవా, దేశమును చూడు అను నర్థమున కన్నడమున ఒక సామెత. రెంటిని చూచి, శాస్త్రజన్య జ్ఞానమును స్వానుభవముతో మేళవించి, అష్టభాషా భారతీ నందర్బ సౌభాగ్య గరిమంబు సంగ్రహించిన శ్రీనాథుని సాహితీ సమారాధనము ఆంధ్ర శారదా భాగదేయము. కవిసార్వభౌముని ఆదరించిన సాహితీ పోషకు లందరును హేమా హేమిలు. విస్సనమంత్రి పంక్తిని హేమ పాత్రాన్నము నారగించి, తెనుంగు రాయ రాహుత్తుడిచ్చిన కన్నూరిని సేవించి, పీఠభద్రారెడ్డి యొసంగిన రత్నాంబరములు ధరించి, సర్వజ్ఞ చక్రవర్తి బిరుదాంచితులగు రెడ్డిరాజుల విద్యాధికారిగా బహుదేశ బుధులతో విద్యాపరీక్షణ వేళలందు భాషించి, ఉదృటవివాద ప్రౌఢి గొడడిండిమభట్టు కంచుడక్కా పెగులగొట్టించి, కర్ణాట క్షితి పాలమౌక్తిక సభాగారాంతరా కల్పిత స్వర్ణస్నాన గతి ప్రసిద్ధిపహించి, రావుసింగమహిపాలు నిండుకొలువున మన్ననలంది ఇట్లు తెలుగునేల నాలుగు చెరగులు తిరిగి, సీమ సీమల తీరుతీయము లెఱింగి, శబ్దారగౌరవ శక్తి మరగి, మధురార్థ శ్రీకముగా, ఉక్తి ప్రగల్భ సమీహితముగా తన కృతులను దిద్ది తీర్చి, సమకాలీన కవులను నైతము ప్రభావితము సేసిన ఉత్తమ సాహితీశిల్పి శ్రీనాథుడు. ఈ యుగమున సాహితీరథసారథిగా వెలసిన శ్రీనాథుని కృతులు అయిదు - శృంగార నైషధము, భీమేశ్వర పురాణము, కాశీఖండము, హరవిలాసము, శివరాత్రి మహాత్మ్యము - ఇవి అయిదును

శ్రీనాథకృతములనుట నిర్వివాదము. శ్రీనాథరామకర్తృత్వము వివాదగ్రస్తమయినను, శ్రీనాథయుగ రచనముగా నిష్కర్షించుట నిర్బాధము. పల్నాటి పీఠచరిత్రము శ్రీనాథ కృతమనుటకును, అసలా యుగరచన మనుటకును బలములున్న ప్రమాణములు తక్కువ. శ్రీనాథునిపేర 'చెలామణి' యగుచున్న చాటు సాహిత్య మంతయు తత్కృతమని గట్టిగా చెప్పుట కష్టము. అంతా కాకపోయినను, చాలా పాటలు ఆయన గంటపు బొరవడుల పంటయని పండిత పరిశోధకుల విశ్వాసము. దీని శయ్యాదైయాత్యమును, పండిత సరంపరా యాతప్రతీతియును ఇది శ్రీనాథప్రణీతమనుటకు హేతువులు. శ్రీనాథ చాటువులకి అసంఖ్యార్థమయిన అర్వాచీన రూపము వీధి నాటకము. తక్కిన మరుత్తరాట్పురితాడులు నామమాత్రావశిష్టములు. చిన్నకోట పెద్దన, ముకికీసింగన, కొలని గణపతి దేవుడు, నిశ్శంక కొమ్మన, పేరంరాజు జక్కన, ఆనంతుడు, వెన్నెలకంటి అన్నయ్య శ్రీనాథ యుగమున తొలిసంగమునకు చెందినవారు. బమ్మెర పోతన, ప్రౌఢతవి మల్లన, కొఱవి గోపరాజు, గౌరన, పిల్లలమట్టి పిన వీరభద్రుడు, దూడగుంట నారాయణకవి, జైచరాజు దేవకటనాథుడు, దగ్గుబల్లి దుగ్గన, నంది మల్లయ - మంట సింగయలు మరి సంగమునకు చెందినవారు. భాస్కర రామాయణములోని యుద్ధకాండ శేషకిర్తయగు ఆర్యులార్యుడు దేవరకొండ రాచవారికి ఆశ్రయించుటవలన క్రీ. శ. 1400 ప్రాంతమున వాడను మల్లంపల్లి వారి నిర్ణయము! ప్రమాణముగా ఒకటి రెండు ఆర్యులార్యుని ప్రయోగములు నైత మీ కృషిలో స్వీకృతములు. వెన్నెలకంటి సూరన కృత విష్ణుపురాణ కృతి పతి యగు రావూరి బసువయ రాఘవరెడ్డి క్రీ. శ. 1528 ప్రాంతము వాడని నిర్ణీత మగుటచే ఏతత్కృతియందు ప్రయుక్తములయిన అన్యదేశ్యములందు పరిహారములు. నాసికేశూపాధ్యక్ష ప్రబోధ చంద్రోదయ కావ్యములకు కృతి పతి చెందిలారి అనంతమాత్యుని గంగయ మంత్రి కావున దగ్గుబల్లి దుగ్గనయు, నంది మల్లయ - మంట సింగయలు, సమ్మ సమకాలికులు, తాళ్ళపాక అన్నమయ్య నూటికి నూలుపాళ్ళు పదునైదవ శతాబ్దివాడు. ఫణిభట్టు, భైరవ

1. M. Somasekhara Sarma, History of the Reddi Kingdoms pp. 532, 533.

2. 'ప్రఖ్యాత నాసికేశూ - పాఠ్యాన మహాప్రబంధ పరిమళిత ముఖ్య-వ్యాఖ్యాన-ప్రబంధావళి - సాహ్య, నంటుడిత చిత్తశంకరసహ్య !' (ప్రబోధ. 4-71).

కవి రచనములు వీతద్యుగీనములగునాయశంక. అయినను పూర్వపరిశీలకుల నిర్ణయము ననుసరించి ఈ రచనలును ప్రస్తుత చర్చలో ఉదాహరణములు.

పారసీకాద్యన్య దేశభాషలనుండి ప్రత్యక్షముగాఁగాని, పరోక్షముగా మరాఠీభాషాముఖమునఁగాని తెలుఁగునఁ జేరినపదములును, మరాఠీభాషకు నీసర్గములయి సంసర్గవశమున తెలుఁగునఁ బ్రవేశించిన పదములును అన్యదేశ్యములని ఈ వ్యాసమున పరిమితార్థమున ప్రయుక్తము. ఈ వ్యాసము చివరి పట్టికలోని పదములలో ముక్కంపాలు పారసీకాద్యన్య దేశభాషలకు నీసర్గములు. ఉక్కినవి మహారాష్ట్రీ ప్రాకృతజన్యమగు మరాఠీభాషాస్వత్వములు. ఈ యీ పదములు హిందూస్థానీ జన్యములని పూర్వ పరిశీలకుల మతము. ఉర్దూపాలెట్టు పంపిణీ సంకీర్ణహిందీ భాషను 'హిందూస్థానీ' యని వ్యవహరించు పరిభాష పండితుల రాకతో మూర్తి కట్టుట. హిందీభాషగాని, దీని మాండలికములుగా సంభాష్యము లగుచున్న అవధీ, బ్రజ, మైథిలీ, భడీ ఛోలీ మొదలగునవిగాని హిందీభాషా వికృతయగు హిందూస్థానీగాని ఆంధ్రుల చరిత్రమునను, సాహిత్యమునను ఆప్రసక్తములు. అర్వాచీన యుగముల మాండలిక పరముగా 'ఉర్దూ' భాషా ప్రభావము లేకపోలేదు. శ్రీనాథ యుగమునాఁటికి 'ఉర్దూ' అలు చూడలేని సోమలింగము. 'జాతీయ కాంగ్రెసు' ప్రోద్బలమున, దక్షిణ భారత హిందీ ప్రచారసభ పక్షమున ఇరుపదియపు శతాబ్ది ద్వితీయ పాదమున ప్రచారము ప్రారంభమగు దాక, హిందీ భాషతోఁగాని, తద్వ్యవహార ప్రాంతముతోఁగాని తెలుఁగు జనులకు సంబంధ బాంధవములు మృగ్యము. నాటికి నేటికి హిందీ, తెలుఁగునకు పరిసరస్థభాషకాదు. కావున, ప్రాక్కాలికమగు హిందీ బాంధవమును నిర్వహింప నుద్యోగించుట నిష్ప్రయోజనము ; తెలుఁగు నందలి మధ్యయుగ నాన్యదేశ్యములకు హిందీతోడి సమీప మాతృకతను స్థాపింప సమకట్టుట నిరాధారము. కాని, మరాఠ్వాడా-తెలుఁగు నాడులకుఁగల సంబంధ బాంధవములు ఇచ్చొకుల తాత ముత్తాతల నాటివి. పైపెచ్చు తెలుఁగు - మరాఠీ భాగోశకముగా పరిసరిభాషలు. శాతవాహన చక్రవర్తులనాఁడు ఇంచు మించు నన్నూతేండ్లపాటు మరాఠ్వాడా, తెలుఁగు నాడులు ఒక గొడుగునీడ కూడి చూడి యుండుట జగమెఱిగిన చరిత్ర. మరాఠ్వాడాను ఏకాతపత్రముగా శాసించిన పశ్చిమ చాళుక్య వంశీయుల ఒక రెమ్మయేకదా సాగరాంధ్రసీమల వేంగీ రాజ మహేంద్ర పురములు ఆలవాలములుగా ప్రాచ్య చాళుక్య శాఖగా పరిధవిల్లుట ;

నెల్లూరి '...మన్మదిభు పంపై చన్న మెన్మంబు'...మహారాష్ట్ర సామంతు సారం గుంబోలి తురంగముంగొనిన పంగ్రామము' (నిర్వచనో. 1-48), తెలుగు మరాఠీల సరాసరి సంబంధములకు ఒక చక్కని నిదర్శనము. యాదవ రాజుల పరిపాలన కాలము మరాఠ్వాడా చరిత్రలో స్వర్ణయుగము. దేవగిరి యాదవరాజులలో రామచంద్రదేవుడు (క్రీ. శ. 1271-1309) సుప్రసిద్ధుడు. ఇతని మహా మాత్యుడే హేమాద్రి. క్రీ. శ. 1277 నాటి పంథరా పురశిలాశాసనమునను, క్రీ. శ. 1378 నాటి ఉజ్జాక దేవ శిలాశాసనము (ఆదిలాబాదు మండలము) నను కీర్తితుడయిన మహాప్రభ ప్రాతాన చక్రవర్తి శ్రీరామచంద్రదేవుని మహాప్రభాని హేమాడియును, చతుర్వర్గ చింతామణికర్తయగు హేమాద్రి పండి తుడును అభిన్నులని చరిత్రకారుల నిర్ణయము. వ్రతదాన తీర్థమోక్ష పరిశేషము లను నైదు భండముల సంగ్రహితమయిన విజ్ఞాన సర్వస్వము చతుర్వర్గ చింతామణి. యాదవ రాజుల దేవగిరికి, త్రిలింగ పరమేశ్వరుల ఓరుగంటికిఁగల రాజకీయ సంబంధములు చిరకాల సమీచీనములు. కాకతీయ చక్రవర్తుల కొలువులో మెలగి, పాలకుల మెలఁతువ లెటింగిన రాజనీతి చతురుడు ప్రోలయ వేమారెడ్డి (1400-1353); ఓరుగంటి పతనముతో మధ్యాంధ్ర మహా మండలమున స్వతంత్ర పతాకమెత్తిన ఈరెడ్డి ప్రభువు రెడ్డిరాజుల కుదురునకు మూల పురుషుడు. రెడ్డిరాజులకు ఒకటి రెండు తరములు పూర్వుడయిన హేమాద్రి పండితుని చతుర్వర్గ చింతామణికి సాగరాంధ్ర సీమలో నుండిన ప్రచార ప్రభావములు అనన్వయము. చతుర్వర్గ చింతామణి త్రిలింగ రాజ పరమేశ్వరు (కాశీ, 8-348) లగు రెడ్డి ప్రభువుల నిత్యానుష్ఠానములకు ప్రమాణ గ్రంథముగా చెల్లుబిడి యగుచుండి నట్లును, అది పీఠి విమల చారిత్ర శిక్షకా చార్యకము వహించి నట్లును ప్రమాణములు కోకొల్లలు. రెడ్డిరాజు లందఱును హేమాద్రి ప్రోత్సహన సరులు. హరివంశ కృతిపతియగు ప్రోలయ వేమారెడ్డి 'హేమాద్రి' పరికిర్తి తామిత వ్రతదాన నివహంబులన్నియు నిర్వహించె' (హరివంశము. పీఠిక, 19) నని ఎత్తాప్రెగ్గడప్రశంస. ప్రోలయ వేమారెడ్డి తనయుడు అన వేమారెడ్డి (1584-1586) 'హేమాద్రి దాననిరతి' విరుదాంకితుడు (చూ. శ్రీశైల శాసనము, A. R. No. 20 of 1915; క్రీ. శ. 1377; 132వ పంక్తి) అనపోతరెడ్డి కుమారుడగు కుమారగిరి రెడ్డి (1386-1402) యును (చూ. తంగెడ శాసనము, A. R. No. 380



of 1926; క్రీ. శ. 1891; 3 వ పంక్తి), కాండవీటి పెదకోమటి వేమారెడ్డి (1402-1420) తనయుడగు రాచ వేమారెడ్డి (1421-1424) యును (చూ. ఆమీనబాద శాసనము, A. R. No. 543 of 1909; క్రీ. శ. 1415; 3 వ పంక్తి), వీరభద్రారెడ్డి జనకుడగు దొడ్డమరెడ్డి అల్లాడరెడ్డి యును (చూ. పలి వెల కొప్పేశ్వరస్వామిదేవాలయ కల్యాణ మంటన స్తంభము మీది శాసనము, A. R. No. 503 of 1893; క్రీ. శ. 1416; 41; 42 పంక్తులు) 'హేమాద్రి దానచితామణి' విరుద విరాజితులుగా కీర్తితులు — వీరభద్రారెడ్డి అగ్రజుడు. కాశీఖండకారయిత'.... వేమాంబల్లమహీశ భాగ్య విభవో వేమ క్షమా ధీశ్వరః... హేమాద్రి దానాని సదాకరోతి...' (చూ. దాక్షిణామ శాసనము, A. R. No. 448 of 1893; 4, 5, 6...8, 9 పంక్తులు). ఈ అల్లయ వేమారెడ్డి యే '...హేమాద్రి దానక్రియా మహార్వంఘిన విప్రుల సతి ద శాన్వితులఁ జేయు ...' నని నిశ్చంక కొమ్మన సాక్ష్యము (చూ. శివలీలా విలాసపీఠిక). కాశీఖండకృతిపతియగు అల్లాడ వీర భద్రప్రయ్య 'హేమాద్రి దానదీక్షితు...' డని రెడ్డిరాజుల విద్యాధికారి శ్రీనాథుని తెవారము (చూ., కాశీ. 5-1). ఈ వీరభద్రప్రయ్య యే 'హేమాద్రి దాన దీక్షి గరిష్ఠుడు'గా శివలీలా విలాసకర్తచే కీర్తితుడు. వీరభద్రారెడ్డి అనుజన్ముడును, శివలీలావిలాస కృతిభర్తయును అగు దొడ్డారెడ్డియును 'హేమాద్రి విశిష్టా దానపరుడు'గా వర్ణితుడు. ఈ విరుదములు కేవలము కుల క్రమా గతములని కొట్టివేయ వీలులేదు. ఇవి రెడ్డిరాజుల వితరణ గుణప్రవర్చకము లయి, ప్రతిపద సార్థకములయిన విరుదములని వారి శాసనాదికములు ప్రత్యక్ష సాక్ష్యము.

ఐహమనీ సామ్రాజ్యము బ్రద్దలగు వారత మరాత్వాదా తెలంగాణము లొక యేలుబడితోని మండలములు. మరాఠీభాషయు, తద్వ్యవహారాలును 'ఆరెము,' 'ఆరె' అను పేరులతో తెలుగున వ్యవహృతమగుటకు ముఖ్య యుగములనుండియు ప్రమాణములు పెక్కులు. పండితాశాస్త్ర చరిత్రయందలి 'ఆరె' పరుసనడకలు సుప్రసిద్ధములు (పుటలు, 381-383, చర్చిత ప్రచురణము). '...ఆరెలుఁ గన్నడిల రవలుఁ దెలుగులుఁ దన విరుదండియఁ దగిలి కొలువ నెగడి....' (ద్వా. 1-42)నవాడు ననడప్రచోలి వెన్నయ మంత్రి. ఈ వెన్నయ, వెలనాటి చోడవంశీయుడగు గొంకనృపాలుని మంత్రి; పదుమూడవ శతాబ్ది

వాడు. సింహాసన ద్వారాంతరిక కర్తయగు కొలవిగోపరాజు ఈ పెన్నయ మంత్ర కేదవు తరమువాడు. తెలుగు సీమలో రెడ్డి (= మునసబు లేదా పటేలు), కరణము (= పట్వారి), బెట్టి, తలారి మొదలగు పండ్రెండుగురు గ్రామోద్యోగులను 'బారా బలూతి' (= మరాఠీ. బారా = పండ్రెండు; బలూతి = గ్రామోద్యోగుల హక్కు) అని వ్యవహరించు అచారము మహారాష్ట్రలోనిది. నిన్ను మొన్నటి దాకా పశ్చిమాంధ్ర ప్రాంతముల ప్రబల ప్రచారములోనుండిన 'చాకబోద్' లేదా 'బాకబంధు' లిపి సంప్రదాయమున మహారాష్ట్ర ప్రభావమునకు మటియొక మచ్చుతునుక. తెలుగువారు కొందరు తమ పేళ్ళ చివర తగిలించుకొను 'రావు' (పిష్వాబాజీరావు, జీవాజీరావు సిండియా, మురారి రావు ఘోర్పడే, యశ్వంతరావు హోల్కార్) మరాఠీ వారిది. ఆంధ్రలో - ముఖ్యముగా కర్నూలు, కాకినాడ, గుంతకల్లు పరిసరముల యందలి తోలుబొమ్మలాటలవారు మహారాష్ట్రీలు. తెలుగు సీమలోని నంబార జీవులగు సుగాలీలు (= తండాలు, లంబాదీలు) మరాఠీ-గుజరాతి జాతులకు చెందినవారు; మరాఠీ-గుజరాతి భాషాసమ్మిశ్రమముతో, స్థానిక భాషాసాహచర్యముతో వికృతినందిన వాగ్రూప వ్యవహారము వీరి భాష, పత్తికొండ సీమకు చెందిన 'అరె మరాఠీ' కథయు, పానుగంటి సీమకు చెందిన 'మాయలమరాఠీ' కథయు తెలుగులకు సుపరిచితము. తెలుగు కన్నడిగుల ఉగాదియును, మరాఠీల ఉగాదియును ఒక్కనాడు, ఏ కరణము వలననో గాని తెలుగులతోపాటు మరాఠీలును పంచద్రావిడులుగా పరిగణితులు. ఇంకను, ఇట్టి చిల్లర మల్లర పోలికలు సవాలక్ష. ఇది సంక్షేప రూపమయిన చరిత్ర. అనాదియును, అవిచ్ఛిన్నమును అయిన ఇట్టి సమీపసంస్కర సంబంధము వలన ఈ రెండు ప్రాంతములలోని వ్యవహారభాషలు పరస్పరము ప్రభావితమైయుండు ననుట నిర్వివాద విషయము. తొలినాళ్ళలోని అదాన ప్రదానముల మహారాష్ట్రీప్రాకృతము ప్రముఖపాత్ర వహించినట్లు చరిత్ర. మహారాష్ట్రీప్రాకృత పుత్రికయగు మరాఠీ పండ్రెడవు శతాబ్దాంతమున గాని సాహిత్యస్థాయినిందికొనలేదు<sup>4</sup>. ఆమాటకు వచ్చినచో, పండ్రెండవు శతాబ్దికి

3. తిరుమల రామచంద్ర, మనలిపి పుట్టుపూర్వోత్తరాణ, పుటలు 184-186.

4. శ్రమణబెళగుళ (క్రీ. శ. 988), దివే ఆగర (క్రీ. శ. 1060), అంబేజో గాథి (క్రీ. శ. 1144) శాసనములు మరాఠీ భాషానేపథ్యాలంకారములని కొందఱు (Vide : Prof S. G. Tulpule, An Old Marathi Reader, Poona).

పూర్వము నవీనోత్తరాహ భాషలేవియును పురిటి గదినుండు వెలికివచ్చినవి కావు. ఈ సంస్కరముకారణముగా తెలుఁగు పదములెన్నో మరాఠీ వారి నోళ్ళలో నలుగుడువడి వ్యావహారిక రూపములుగా కోశముల కెక్కియు, పండితకవి సమ్మతిని బడిసి సాహిత్యస్థాయిని సంపాదించియు అక్షరరూపమున చిరస్థాయి యయినవి. అడకిత్తా (= అడకొత్తు), ఆటపాట (= బాలికల ఆట), ఊరగుడి, ఓనామా, కట్ట (= అరఁగు), బసవీ, (= వేశ్య), బాగ (= బాగు), పకటి (= విటదాండు-బిళ్ళంగోడి లేక చిల్లకత్తె-ఆటలో 'ఒకటి' అను అంకె), సజ్జ గురా (= సజ్జకొట్ట). ధన్యవిశేషము-మొదలగునవి మరాఠీలో మచ్చికపడిన కొన్ని తెలుఁగు పదములు. వీనిలో ఒక కొన్నింటికి కావ్యప్రయోగములును లేకపోలేదు. భక్తకవి యగు జ్ఞానేశ్వర (క్రీ. శ. 1291) కృతమగు 'జ్ఞానేశ్వరి' (భగవద్గీతకు మరాఠీలో విపుల వ్యాఖ్యానము) యందును, మహానుభావ పంథకు చెందిన భాస్కరభట్ట కవి (క్రీ. శ. 1395) రచితమగు 'శిశుపాల వధ' యందును పూర్వోక్తములగు తెలుఁగు పదములలో కొన్ని ప్రయుక్తము. 'విటి నాండు' ఆట లెక్కింపులోని వకటి, లేండ, మూండ, నాల, అర, వైద-అను అంకెలు క్రమముగా తెలుఁగునందలి ఒకటి, రెండు, మూడు, నాలుగు, ఆఱు, ఐదు-అనువానికి వికృతులు. మరాఠీలో ఈ యాట యందు అర (= ఐదు), వైద (= ఆఱు) అని వ్యవహారము. మూలపదముల అర్థము తెలియని పరిగణన క్రమము నందలి ఈ తబ్బిబ్బునకు మూలము. ఇట త్విర్భువముగా 'మూండ' అని ప్రాచీనోచ్ఛారణమునకు గుఱుతుగా పూర్ణబిందు భుటితరూపము నిర్వాహమగుట గమనార్హము : ఆదేడు శతాబ్దుల క్రిందటిమాట. మరాఠ్వాదాలో పండ్రెండేండ్లు వఱపు పట్టి పెద్దకఱపు రాగా. అరె వారు అవల గోపాలము సుభిక్షమగు తెలుఁగు సీమకు వలసవచ్చితట : ఆ పండ్రెండేండ్లసావానము ఊరకపోలేదు. 'సోకా దొప్పియునెత్తమున్ మొదలుగా జూచంబు....' ఇది పరిభాష యంతయు మరాఠీవారి ఆటలనుండి తెలుఁగున దిగుమతి యయినది.6 తెలుఁగు పిల్లల ఆటపాటలు మరాఠీ బిడ్డలు నేర్చికంట : తెలుఁగు అంకెల పరిభాష కలిగిన 'విటిదాండు' దీనికి సాక్ష్యము. ఇది, మన గొప్పయి చెప్పికి

5. K. P. Kulakarni, Marathi Etymological Dictionary.

6. ఉత్తరహరివంశము, తృతీయా 120-129.

అన్యోన్య భిన్నతా కథనము కాదు. ఇది, మరాఠీ పండితులును, చరిత్రకారులును అంగీకరించిన యంశము 7 మరాఠీయందలి ఇట్టి తెలుగు పదములను గూర్చి వివరించు భారము మరాఠీపండితులది. తెలుగునందలి మరాఠీపదములు శ్రీనాథయుగీనములు ఈ వ్యాసమున వివృతములు. తదర్వాచీన యుగీనములగు పదములు : ఉగ్రాణము మరాఠీ ఉగ్రాణ, ఉగ్రాణీ : సంస్కృత. ఉగ్రహాణ (ణీ) : చూ ప్రాకృత. ఉగ్రహాణ : తెలుగు. గడమ (వ)ంచు, గెడంచు, గెడమంచ (చి). <మరాఠీ. ఘడమంచ, ఘడోంచి <ప్రాకృత. ఘడమంచ <సంస్కృత. ఘటమంచ (చక). ఇది దిక్ప్రదర్శనము మాత్రము 8

ఇక, అయ్యగము నాటి పాఠశాల సంబంధము మాట : ఉత్తరాపథమున మొహమ్మద్ ఘజ్నవీ, షాహాబ్-ఉద్-దీన్ మొహమ్మద్ గోరీల మొదలగు దాడులు9 కడచని, ఖిల్జీసుల్తానుల (క్రీ. శ. 1290-1320) పాలన అంతరించి, తుఘ్లక్ వంశీయులు (క్రీ. శ. 1320-1414)ను సయ్యద్ వంశీయులు క్రీ. శ. (1414-1450)ను, లోడీ వంశీయులు (క్రీ. శ. 1451-1526)ను క్రమముగా ఢిల్లీ సింహాసన నుధిష్ఠించిన కాలమది. అర్షభర్మ నిర్వాహకములుగా పెట్టిన కోటలయిన దేవగిరి, ఓరుగంటి రాజ్యములు పతనము కాగా తండములు తండములుగా వచ్చు ముస్లిముల దాడుల సరికట్టుటకుగాను క్రీ. శ. 1336 లో విజయనగర సామ్రాజ్యమునకు విద్యారణ్యుల చేతి మీదుగా శంకుస్థాపన జరిగి, విజయ పరంపరలతో, విద్యావినోదములతో తుంగభద్రా నముత్తుంగ తరంగ రంగములు నూత్న భంగిమల సంగీకరించిన స్వర్ణయుగమది. దీనికి పక్కలో

7. సురవరము ప్రతాపరెడ్డి, ఆంధ్రుల సాంఘిక చరిత్ర, ప్రి. ము., పుటలు 84, 85.

8. మఱితొన్ని ఉదాహరణములకు చూ, డా. భద్రరాజు కృష్ణమూర్తి, మాండలికవృత్తి పదకోశం (వ్యవసాయ విభాగం) ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమీ ప్రచురణ, 1962, పుటలు 33, 34.

9. వీరి మొఘలుదారులవలన ఉత్తర భారత భాషలేవియును ప్రభావితము కాలేదని డా. హరదేవ్ భాహరి నిర్ధారణము (Vide : Dr. Har Dev Bahri, Persian Influence on Hindi, pp. 3, 4). ఇట్టిచో దక్షిణభారత భాషల ప్రస్తావనము అప్రస్తుతము.

బల్లెముగా శ్రీ. శ. 1347 లో తెలుగు-కన్నడ నాడుల భాగమును సుల్తాన్ రాజధానిగా బహమనీ సామ్రాజ్యము అధిపతియై నిర్మించుకొన్నప్పుడు ప్రభుత్వనిర్వహించిన స్పర్ధాసమయ మది. కాకము, కన్నడ-కర్ణాటక సురక్షాణ దిరుదాంచితులగు ముసునూరి వారల రాజులకు కర్ణాటక-కన్నడ పీఠు, రాజమహేంద్రవరములలో కర్ణాటకలును, రాజధాని, కేంద్రాధికారాల వేలమతేంద్రును, అహమహమికతో రాజకీయము నెలకొల్పిరి. కర్ణాటక-కన్నడ యుగమున హిందూ ముస్లిము పాలకులకు జరిగిన సంక్లిష్టములను అంభాకములు, వాని సన్నిభిని పేరుపేరున పేర్కొనవలసివచ్చినది. ఇందు కంబరామాయజము కాగలదు. విస్మయకరములు కొన్ని ఇది కర్ణాటక-కన్నడ

ధీల్లీశ్వరులకు నామమాత్రపు సామంతులుగా, పండువాసురతాణులగా రాజధానిగా బంగాళా సుబాను పాలించిన సుల్తానులను శ్రీరామము 'పండువాసురతాణు'లని వ్యవహరించుట. వీరికే లఖ్నావలీ పాడుపాలమును నిర్మించుకొని వీరిలో ఖియాత్-ఉద్-దీన్ అజమ్ షా (శ్రీ. శ. 1399-1400), ఖియాత్-ఉద్-దీన్ హంజు షా (శ్రీ. శ. 1410-1412), ఖియాత్-ఉద్-దీన్ ఖియాత్ షా (శ్రీ. శ. 1413-1414), అలా-ఉద్-దీన్ ఖియాత్ షా (శ్రీ. శ. 1415-1416), జలాల్-ఉద్-దీన్ మొహమ్మద్ షా (శ్రీ. శ. 1417-1418) వారు శ్రీరామము సమకాలికులగు 'పండువాసురతాణులు' పండువాసురతాణులను పండువా - కటకములకు సరిహద్దు వివాదముల మూలమున అన్యదేశములకిది పొటికయ్యములు సాగుచుండెడివి. పండువాసురతాణులలో ఖియాత్ షా (శ్రీ. శ. 1345-1355) పాజులు 1355 లో బహమన్ దండెత్తి చిలకసరస్సు దాక కూచిచేసినవి.<sup>10</sup> బంగాళమునకును, దాగరాంధ్రమునకును నడిమిది ఉత్కళదేశము. మధ్యాంధ్ర మహీరులగు కర్ణాటకలు గొడాధిపతి గెల్చి గజపతిదళవిదాళాభ్యాస దిరుదంబు లలవరించి.....నంద్యాలలో త్రరభాగలిఖిత వివిధ జయశాసనాక్షర...నమిద్దగుదురు.<sup>11</sup> పండువాసురతాణులు ఈ ఉభయులును కటకేశ్వరులకు అధిపతులు. కటకేశ్వరునకు సామాన్య శత్రువులగుట కారణముగా ఈ ఉభయులను విడిచి

10. R. C. Mazumdar, Delhi Sultanate.

11. నిశ్చంకకొమ్మన శివలీలా విలాస పీఠిక.

అనోన్యతా వ్యతా తథానము కాదు. ఇది, మరాఠీ పండితులును, చరిత్రకారులను ఆంగీకరించిన యంశము 7 మరాఠీయందలి ఇట్టి తెలుగు పదములను గూర్చి వివరించు భాషా మరాఠీపండితులది. తెలుగునందలి మరాఠీపదములు శ్రీనాథయగీషములు ఈ వ్యాసమున వివృతములు. తదర్థ్యాచీన యుగీషములగు పదములు : ఉగ్రాణము మరాఠీ ఉగ్రాణ, ఉగ్రాణీ ; సంస్కృత. ఉగ్రహాణ (జీ) ; చూ ప్రాకృత. ఉగ్రహాణ : తెలుగు. గడమ (వ)ంచు, గెడంచు, గెడమంచ (చి). <మరాఠీ. ఘడమంచ, ఘడోంచీ <ప్రాకృత. ఘడమంచ <సంస్కృత. ఘటమంచ (చక). ఇది దిక్ప్రదర్శనము మాత్రము 8

ఇది, ఆయుగము నాటి పాఠశాల సంబంధము మాట : ఉత్తరావధమున మొహమ్మద్ ఘజ్నవీ, షాహద్-ఉద్-దీన్ మొహమ్మద్ గోరీల మొఘదారుల కడచని, ఖిల్జీసుల్తానుల (క్రీ. శ. 1290-1320) పాలన అంతరించి, తుఘ్లక్ వంశీయులు (క్రీ. శ. 1320-1414)ను సయ్యద్ వంశీయులు క్రీ. శ. (1414-1450)ను, లోదీ వంశీయులు (క్రీ. శ. 1451-1526)ను క్రమముగా ఢిల్లీ సింహాసన మధిష్ఠించిన కాలమది. ఆర్షభర్మ నిర్వాహకములుగా పెట్టిన కోటలయిన చేవగిరి, ఓరుగంటి రాజ్యములు పతనము కాగా తండములు తండములుగా వచ్చు ముస్లిముల దాడుల సరికట్టుటకుగాను క్రీ. శ. 1386లో విజయనగర సామ్రాజ్యమునకు విద్యారణ్యుల చేతి మీదుగా శంకుస్థాపన జరిగి, విజయ పరంపరలతో, విద్యావినోదములతో తుంగభద్రా నముత్తుంగ తరంగ రంగములు నూత్న భంగిమల సంగీకరించిన స్వర్ణయుగమది. దీనికి పక్కలో

7. సురవరము ప్రభావరెడ్డి, ఆంధ్రుల సాంఘిక చరిత్ర, ద్వి. ము., పుటలు 84, 85.

8. ముబియాన్వి ఉదాహరణములకు చూ, డా. భద్రరాజు కృష్ణమూర్తి, మాండలికవృత్తి విద్యాశం (వ్యవసాయ విభాగం) ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమీ ప్రచురణ, 1962, పుటలు 83, 84.

9. వీరి మొఘదారులవలన ఉత్తర భారత భాషరేవియును ప్రభావితము కాలేదని డా. హరదేవ్ భాహరి నిర్ధారణము (Vide : Dr. Har Dev Bahri, Persian Influence on Hindi, pp. 3, 4). ఇట్టిచో దక్షిణభారత భాషల ప్రస్తావన అప్రస్తుతము.



బల్లెముగా క్రీ. శ. 1347 లో తెలుగు-కన్నడ నాడుల కూడలియగు 'గుల్బర్గా' రాజధానిగా బహమనీ సామ్రాజ్యము అవతరించి నిరంతర ప్రతిభటత్వముతో ప్రభుత్వనిర్వహించిన స్వర్ణాసమయ మది. కాలము, కర్మము కలసిరాక ఆంధ్ర సురత్రాణ బిరుదాంచితులగు ముసునూరి దొరల రాచసిరి తరలిపోగా, కొండ పీఠ, రాజమహేంద్రవరములలో రెడ్డిరాజులును, రాచకొండ, దేవరకొండలలో వెలమతేండ్లును, అహమహమికతో రాచజీకము నెఱపిన రగడ రోజులవి. ఈ యుగమున హిందూ ముస్లిము పాలకులకు జరిగిన సంది విగ్రహాదులు అసంఖ్యాకములు. వాని నన్నింటిని పేరుపేరున పేర్కొనవలయుచో ఇది యొక కంబరామాయణము కాగలదు. విస్మయతాంశములు కొన్ని ఇట విస్తృతము.

ధీల్లీశ్వరులకు నామమాత్రపు సామంతులుగా, పండువాసురము రాజధానిగా బంగాళా సుబాను పాలించిన సుల్తానులనే శ్రీనాథుడు 'పండువాసురతాణు'లని వ్యవహరించుట. వీరికే లఖ్నావతీ పాదుషాలనియు వ్యవహారము. పీఠిలో ఖియాజ్-ఉద్-దీన్ అజమ్ షా (క్రీ. శ. 1389-1410), సైఫ్-ఉద్-దీన్ హుంజహ్ షా (క్రీ. శ. 1410-1412), షిహాబ్-ఉద్-దీన్ బా యజీద్ షా (క్రీ. శ. 1413-1414), అలా-ఉద్-దీన్ ఫిరోజ్ షా (క్రీ. శ. 1414-1415), జలాల్-ఉద్-దీన్ మొహమ్మద్ షా (క్రీ. శ. 1415-1431) ఇత్యాదులకు 'పండువాసురతాణులు' పదుమూడవ శతాబ్దాదినుండియు పండువా - కటకములకు సరిహద్దు వివాదముల మూలమున అప్పటప్పట చిట్టి పొటికయ్యములు సాగుచుండెడివి. పండువాసురతాణులలో పూర్వుడగు షంష్-ఉద్-దీన్ ఇల్ఖాన్ షా (క్రీ. శ. 1345-1359) ఫాజులు 1353 లో ఒరిస్సాపై దండెత్తి చిలకసరస్సు దాక కూచిచేసినవి.<sup>10</sup> బంగాళమునకును, సాగరాంధ్రమునకును నడిమిది ఉత్కళదేశము. మధ్యాంధ్ర మహిళులగు రెడ్డిరాజులును గౌడాధిపతి గెల్చి గజపతిదళవిభాళాభ్యాస బిరుదంబు లలవరించి.....సింహాళలో త్రరభాగలిఖిత వివిధ జయశాసనాక్షర...నమిద్దగుణులు.<sup>11</sup> రెడ్డిరాజులు, పండువాసురతాణులు ఈ ఉభయులును కటకేశ్వరులకు అహితులు. ఒకే శత్రువునకు సామాన్య శత్రువులగుట కారణముగా ఈ యుభయులును పరస్పరము

10. R. C. Mazumdar, Delhi Sultanate.

11. నికృంకకొమ్మన శివలీలా విలాస వీరిక.



హితులు; సమాన వ్యసనవ్యాపారములచే నన్నిహితులు. తన్ములముననే 'పండువాసురతాణి పావడం బంపిన భద్రదేవములు (రాజమహేంద్ర) వీధిచాలె ముండు' (భీమ. 1-38; కాశీ. 1-35) టః. ఇంతేకాదు. 'పండువాడిల్లి రాధాది పట్టణముల యధిపతులు మౌళిదాల్చు రత్నాంకురంబులవచి త్రిపురాంతకాసీత యానపాత్ర సంహళ ద్వీపమండల క్షేత్రజములు' (హర. పీఠిక. 29) ఈ అవచిత్రి పురాంతకుడు 'కౌమరగిరి నృపవసంతాగమ కేళీగంధసార కస్తూరీ మంకుమ కర్పూర హిమాంభస్సముదంచిత బహుసుగంధి శాలాఘ్యక్షేడు' (హర. పీఠిక, 30). అవునో కాదోకాని, అర్వాచీనుడును, కావ్యాలంకార సంగ్రహకృతిభర్తయును నగు సరసభూపాలుడు 'మక్భామండువ పండువా భయదదోర్మాహాత్య' (కావ్య. సం. 5-244) ము కలవాడట : పారసీక భాషావలంబులగు పండువా సురతాణు లిట్లు మన సాహిత్యమున ఉట్టంకితులు.

మఱియొక చిక్కు : ధారా, మండువా పట్టణములు రాజధానులుగా, వింధ్యాద్రి పాదములగల మాళవదేశ దక్షిణ భాగమును పాలించిన భూరి వంశీయులగు సుల్తానులు (క్రీ. శ. 1401-1500) ఆంధ్ర సాహిత్యమున ధారాసురత్రాణులుగా వ్యవహృతులు. వీరే మండువా సుల్తానులు. వీరు అటు గుజరాతు నవాబులతోడను, ఇటు హిందూ పాలకులగు ఒరిస్సా ప్రభువుల తోడను నిరంతరము యుద్ధములు చేయుటయందే గడపిరి ఈ సుల్తానులతో నొకడగు హూషంగ్ (క్రీ. శ. 1405-1435) కుటిల రాజనీతి కోవిదుడు; క్రీ. శ. 1421 లో కటకేశ్వరుడగు నల్లవ భానుదేవుని (క్రీ. శ. 1409 - 1435) కనట ప్రబంధమున ఓడించి, చెఱపట్టినవాడు.<sup>12</sup> కటక విజయముతో మత్తెక్కి, భద్రజాతి గజనైన్యముతో రాజమహేంద్రపురమును ముట్టడించి, దొడ్డయ అల్లాడరెడ్డి చేత నిర్జితుడయినవాడు ఈ హూషంగ్. వాస్తవముగా భద్ర జాతి గజముల పెంపకమునకు ధారాసురత్రాణులు పెట్టినది పేరు. కడిమి కత్తుల మ్మినివర్ణించు సందర్భమునందలి 'దాని చన్నుదోయి ధారాసురత్రాణ కటక కుంభి కుంభకలహకారి' యను క్రీడాభిరామకర్త ఉత్పేక్ష దీని కనుప్రాసము. 'ప్రబల ధారాసురత్రాణ భద్రజాతి కరిఘటా నైన్యదుస్సాధ కనక లోహ గోపురద్వార కవాటప్రదీపి తమది సాంద్రవిభవంబు రాజమహేంద్రపురము' (కాశీ. 1-58)

రాజధానిగా 'చీకటియున్ గళింగియును చిల్కనముద్రము సింహశైలమున్... ఏకసితాత పత్రముగ నేలిన ఉత్తమ శ్లోకంబు... (కాశీ. 1-60) అల్లాడ వీరభద్రారెడ్డి 'ధారాపట్టణ సార్వభౌమ సురధాన్తర్వాహారక్రియా ధారంభర్య పటిష్ఠ నిష్ఠుర భుజాదంభోశి సందంభ...' (కాశీ. 5-37)ము వలన 'ధారాసుర తాణ దర్ప ధరణీత్ర పవి' (కాశీ. 6-300) యని విరుదందినవాడు. వీరభద్రారెడ్డి జనకుడగు దొడ్డయ అల్లాడరెడ్డి '...ధారాసురత్రాణుఁ బోర నిర్జితుఁజేసి క్షౌర్యపెట్టించెఁ దద్దోటకముల...' అని శివలీలా విలాసకర్త నిశ్శంకకౌముద కథనము. 'ధారాసురత్రాణ ధాటీ సమాదంభ గర్వపాదోరాశికలశజులు...వీర భద్రేశ వేమ పృథ్వీధవులు...' (భీమ. 1-29) అని వీరభద్రారెడ్డి విద్వాంసుడు కైవారముసేయుట 'ధారాసురత్రాణ పరాజయము' ప్రాధాన్యమును ఆశ్రయించుటకు '...అల్లడాధీశు వేమ క్షమాధీనాథు భూరి నిష్ఠుర ధాటీ విహార చటుల సైన్యనాసీర తుక్తార శఫపుతోత్త విభ్యపార్శ్వ పసుంధరా విపులధూశి' (కాశీ. 1-34) దీనికి ఉచితకమగు మరియొక ఉపపత్తి. 13 ధోగములు నిర్ధారించ

13. చరిత్ర కావచ్చును, కాకపోవచ్చును గాని ఇక్కడ ఒక చతుత్కారము. సుమేరుశైలములో ప్రతిఘటించిన వింధ్యమహీధర వృంతాంతము రెడ్డిరాజులకు, ధారాసురత్రాణులకు ప్రధానర్యాపేక్ష నడచిన పోరాటములకు వ్యంజకముగా వర్ణనమని నాయూహము. సంస్కృత కాశీ ఖండమున వింధ్యాచోపఖట్ట మింత విశిష్టముగా లేకపోవుట నాయూహకు ప్రధానబలము. శ్రీనాథుని సంతరింపునందలి కౌన్ని భంగ్యతర సూచనలు దీనికితోడు. వింధ్యమువలె 'ఒరుల ధైర్యర్య మిడించియు పరితపించునట్టి ఖలుడు...' (కాశీ. 3-6) ధారాసురత్రాణుడు. వింధ్యము ప్రతిస్పర్థించిన సుమేరుశైలము సురాష్ట్రపాలకుడగు గుజరాతు నవాబు అహమ్మదుషాహి (క్రీ. శ. 1411-1443). వీరభద్రేశ వేమ పృథ్వీధవుల మంత్రి జెండపూడి అన్నయ పారసి బాసలో కాకితములు వ్రాసినది ఈ అహమ్మదుషాహికి అటు : (Vide : History of the Reddi Kingdoms, p. 186, Fn. 38). రెడ్డిరాజులకు మిత్రులయిన గుజరాతు నవాబులకును, జ్ఞాతిభూభృష్టగీషా చింతాగ్రస్తులగు ధారాసురత్రాణులకును నిరంతరము పోరాటములు సాగుట చరిత్రప్రసిద్ధము. 'ఉదయ పర్వత తటక గండోపతము ఆ... ప్రాకిన బాసుకిరణముల.....' (కాశీ. 1-122) తటకేశ్వరుడు నల్గప బాసుదేవుడు (క్రీ. శ. 1409-1435) వ్యంజితుడు. 'ఒక్క నిమేషము రాహువు పుక్కిటిలోఁ దగులు పడకపోయెడు బాసుం డిక్కొంట వక్కజిక్కు... (కాశీ. 1-134) టలో వింధ్యపార్శ్వపసుంధరా సురత్రాణుడగు హూషంగీషా చెఱలోఁజిక్కి పికాకువడిన నల్గప బాసుదేవుడు సూచితుడు. 'బాసు...ప్రతిబంధము త్రైలోక్యప్రతిబంధంబై

అనుభవదలేదుగాని '...బోనగిరి చెంచీకొమ్మ దారాపురీ పెనుగొండాద్యభిలై క  
మృహరిణ ప్రాంభత్సరీతాపోదయుఁడు' (జై. 6-271) అంటే జైమినీభారత  
కృతినితయగు సాశ్వగుండ నారసింహరాజు : ఆపిమ్మట ఉద్భతుల మధ్య పేద  
లగు రెడ్డిరాజులకు 'కర్ణాటోత్కల పారసీకనృపసఖ్య' (కాశీ. 3-243) ము  
అన్వేషించు, 'ఉత్కల కర్ణాట తురుష్కరాట్టరమమిత్రులు' (కాశీ. 2-136)గా  
వారు మొదలగు ప్రయత్నించినను వారి ప్రభుత్వము అనతికాలముననే ఆరతి  
చూపుచునుండి. మనకు మిగిలినది 'దాజెరామ చళుక్యభీమ వరగండర్వా  
స్సరోధామనీ పక్షజద్వయ గంధసార ఘుస్పణద్వైరాజ్యభారంబు నధ్యక్షించు'  
: విదార్పితాముని ప్రాథసాహిత్యము. ఈ సాహిత్యమే ప్రస్తుత సమీక్ష వ్యాపార  
మునకు మొదలు సంచి.

ఇహమనీ సులతానుబు, గుజరాతు నవాబులు, ఘూరీ వంశీయులగు చారా  
సులతానులు, పంతువా పాదుషాలు రాజకీయ భాషగా పారసిని చేపట్టి రాజ్యభార  
దీరక వ్యాపార దక్షిణయిన శతాబ్దమది. ఈ యీ ముస్లిము పాలకులతో రాజ  
కీయ సంబంధములను సమర్థముగా నిర్వహింపవలయుచో, అందఱు కాక  
పోయినను పరిసర సీమలలోని బాహుత్తరి నియోగము వారిలో ముఖ్యులు కొంద  
రులగు పారసి భాష నభ్యసంపకతీయదుకదా : శక్తిరయ చతురమాయ  
పాష్టిత్యా ప్రయోగ్యమోగ్యవిచారులగు రాయబారులు '.....లిప్తలెల్లఁ జమివను  
లిఖింపవలయులై భాషలఁ దెక్కింటఁ బ్రాధిగల్గి...' (342) యుండవలయు  
ననియు, గణకుఁడు 'అలఘుచిత్తుఁడు లఘుహస్తుండునై పెక్కులిప్తులభ్యసించి

విపత్సరంబరలఁదెనను...' (కాశీ. 1-136)ట భానుదేవుని నిర్బంధము త్రైలోక్యవిజయ  
మండపాధిరూపులగు రెడ్డిరాజులకును విపత్సరం పరలకు మూల మనుట వ్యంగ్యము.  
విందమాఁదమటవలన నయిన ఆపదను తొలఁగింప అగన్యునివేడ కాశికరిగి, 'నిఖిల  
దేవతా సార్వభౌమనకు (త్రైలోక్యసామ్రాజ్య వట్టాభిషేకంబునకుఁ దగిన హేమ  
క్షీరంబునుండోని యమ్మహాస్థానంబు గలయఁగ్రుమ్మరి' (కాశీ. 2-42)న వారు ఇంభ  
మథన పురోగములైనసురలు. 'త్రైలోక్యవిజయాభిదంబైన చంద్రశాలా ప్రదేశంబు  
నందు' (కాశీ. 1-10) కాశీకుండ కృతిస్వామి వీరభద్రేశుఁడు ద్వితీయ శంఖుఁడు  
కొలుపుచుట భంగ్యంతర సూచన. వింద్యగర్వాబోప భంజనుఁడు కలశజుఁడు.  
'చారానుర్రాణ చాటిసమారంభ గర్వపాఠోరాశి కలశజులు...వీరభద్రేశవేమ పృథ్వీ  
రవులు...' (దీమ. 1-29). 'కలశజులు' వ్యంగ్య వైభవమునకు పతాక.

యేలికకు మిగుల ననుకూలుడై...'(303) మెలఁగవలయు ననియు మడికిసింగన (క్రీ. శ. 1430) సకల నీతి సమ్మతము మతము మంచన కేయూరభాహు చరిత్ర కృతిపతియగు గుండనామాత్యునకు '.....వాచకత్వము లేఖకత్వము నాంధ్రలిపిరీతిగా సర్వ లిపులయందు - ఫణితి జాతియుఁ దీవ్రభంగియును దెనుంగుబాసపోలిక సర్వభాషలందు.....సహజమట : పంచాంగస్థిర మంత్ర రక్షణ కళాప్రౌఢులును, స్వామి కార్యనిర్వహణ ప్రవీణులునునగు రెడ్డిరాజుల అమాత్యులును పరిసర భాషలను, ముఖ్యముగా పారసిని నేర్చి, ఆభ్యంతరిపి ప్రపంచులయి నియోగము నెఱపుట తప్పనిసరి : కొండవీటి మహామాత్యుఁ డును, శృంగారనైషధ కృతిభర్తయునునగు మామిడిసింగన 'యవనాదీశ సభానిరంకుశవచో వ్యాపారపారంగతుఁడు' (నైష. 2-144) వీరభద్రారెడ్డి మంత్రియగు బెండపూఁడి అన్నయ (క్రీ. శ. 1423-1447) 'అరక్షిభాష తురుష్కభాష గజకర్ణాటాంధ్ర గాంధార ఘూర్జర భాషల్ మళయాళభాష శకభాషా సింధు సౌవీర బిర్బరభాషల్ కరహాటభాష మఱియుం భాషాక్షిశేషం బులు...' (భీమ. 1-73) గోష్ఠి సంప్రయోగముల అచ్చెరువుగా నియోగింప నేర్చిన వ్యవహారవేత్త. ఈ 'అన్నయ మంత్రిశేఖరుఁ డహమ్మదుషా గుజరాత భూమి భృతస్త్వన్నిధికిన్ 14 మదిన్ సముచితంబుగ వేమమహివరేంద్ర రాజ్యోన్మతి సంతతాభ్యుదయ మొందఁగఁ బారసిభాష...' (భీమ. 1-74) లో కాకితములు వ్రాసిన స్వామి కార్యాభిరక్షిక్రియాదక్షుఁడు, 'కర్ణాట...ఘూర్జరాది నృపనభాస్థాన బుధవర్ణనీయ సుగుణ మండనుండగు బెండపూఁడన్న మంత్రి వరుఁడు...' (భీమ. 1-19) శ్రీనాథుని కృతిపతులలో నొకఁడు. ఈ సమీక్షా కాలమున రాజకీయ సంబంధమేకాక, వాణిజ్యపరమయిన సంస్కర్గమును లేకపోలేదు. 15 మన బేహారులు, "విలాతి బాజారు దుకాణదారులనుండి జలతారు

14. ఈ పాదము 'అన్నయ మంత్రిశేఖరుఁడహమ్మదుషా గుజరాత భూమి భృతస్త్వన్నిధికిన్...' అని యుండుట యుక్తమని మల్లంపల్లి వారి సూచన (Vide : History of the Reddi Kingdoms, p. 186, Fn. 33).

15. He (Firuz Shah of Bahmani, 1397-1422 A.D.) devoted much attention to the two principal ports of his Kingdom Chaul and Dabhol, which attracted trading ships from the Red sea and Persian gulf, and poured in to the Kingdom articles of necessity and luxury not only from Persia, Arabia and the African coast, but also from Europe (R. C. Mazumdar, Delhi Sultanate, p. 256).

కుల్లాయిలు, జలే కాలువులు, ముఖములు మోజాలు, లాలు జీబులు, పింగాణి సామానులు, సుప్పాచే ముత్యములు, గంజాయి, గనగనలు మొదలగు లాహిరి వస్తువులు, హారుముంజి తేజీలు, కప్పలి, జోగు, వల్లి, వలికా, సమ్మాన్ల లో తెప్పించి పరీక్ష పెలలకు విక్రయించి, అసలు ఖర్చు వహితేల్చి కోటికి పడగ తెచ్చినవారు. బలహీననకు జమ్ముఖానములు పరచిన హజారపు చావడిలో జాకువా మ్రోసి ఉట్టుపై రబరి, సన్నాయి, డమాములు మ్రోయ ఖుసిమీరన్ సురధాణి నెలకొల్పి కూర్చుండెడివాడు. కొజ్జాలు, గులాములు సేవింప, నకిబులు పదవి తెచ్చుటంప, విలాతిభానులు, సరిహద్దు సహాయి పంపిన రాయబారులు వచ్చి అరబి, ఆరె, పారసి, రుమీ మొదలగు భాషలలో వ్రాసిన కాకితములను విడిచివేసివారు. విలాతి దుకాణదారులు వచ్చి కుందనపు కమ్మరుబందులు, చిర్రేసేసిన అపరంజి మోశపు బాతులు, బిబ్బీల గాగరాలు ఉలుపా చదివించెడి వారు. జాబరులు గలబ, జులుము, లూటిసేయకుండ గస్తుకావలివారు కాపుం చెడివారు. కంభాచే, కత్తలాని, సామ్రాజే, జిరా తేజీపై చబుకుసేయు సవా లక్ష హజు బరాబరులు సేసెడిది." 16 'చీని సింహళ తవాయి హారుముంజి చోదంగి పరుదాసిరిగోవ ప్రభృతి నానాద్వీప నగరాకరంబులగు ధనకనక వస్తు వాహన మాణిక్య గాణిక్యములు తెప్పించెడి అవచితిప్పయనెట్టి' (హర. 1-7) హరవిలాస కృతిపతి ; శ్రీనాథునకు బాల్యసఖుడు. 'హరిహరరాయ ఫేరొజ జహ సురధాని గజాధిపాదిభూవరులు నిజప్రభావ మభివర్ణనసేయ కుమార గిర్యచీకర్తయని వనంత వైభవము సర్వము నొక్కడ నిర్వహించు...తిరుమల నాకనెట్టి...' (హర. 1-24) అవచి తిప్పయ కనుజన్ముడు.

వ్యాకరణ సంప్రదాయము : తెలుగు వ్యాకర్తల విభజనలో శబ్దజాలము తత్సమ తద్భవ దేశ్యములని మూడు ముఖ్యవర్గములు. 'ఒక భాషలోని కితర భాషలనుండి సంక్రమించిన పదములన్నిటిని అన్యదేశ్యములుగాఁ బరిగణించినఁ జాలదా అని విచారించినచో వీరికి సాంప్రదాయము ప్రాకృత వ్యాకరణముల ఫక్తి ననుసరించుట వలన వచ్చినదని తెలియకపోదు' 17 తాను, 'త్రాసు' అను

16. ఈ యుద్ధరణ చిహ్నముల నడిమి కూర్చు పదపట్టికతో నుట్టంకితమయిన అన్యదేశ్యముల చేర్చు.

17. రోరావ రామకృష్ణయ్య, ఆంధ్రదేశ్యము - అన్యదేశ్యము, భాషాచారిత్రకవ్యాస ములు, పు. 111.



అన్యదేశ్యమును ప్రయోగించియు కేశన, అన్యదేశ్యమును పేర్కొనకపోవుట వింత. అచ్చతెనుఁగు కాక దేశితెనుఁగులు (అంధ్రభాషా భాషణము, 24), దేశ్యంపుఁ దెనుఁగులు (పైది. 25) అను రెండు రకములయిన పట్టికల విచ్చుటలోని పరమార్థము దురూహము. కావ్యాలంకార చూడామణి తర్తయగు విన్నకోట పెద్దన (క్రీ. శ. 1405).

‘కవమునఁ దత్సమమును ద  
దృవమును సహజాంధ్రదేశభవమును  
దేశోద్భవమును గ్రామ్యముననఁ బం

చ విధములై తెలుఁగు పలుకుజాతము పరఁగున్’ (కావ్యాలంకార చూడామణి. 9-11) అనియు

‘శ్రేయములై బహు దేశా  
నేయములై చక్కఁదనము నెఱఁదనములునై  
యాయా నెలవులఁ జెవులకుఁ

దీయములగు పలుకులెల్ల దేశ్యములరయన్’ (పైది. 9-16) అనియు నిరూపించినాఁడు. దేశోద్భవమనఁగా పరిసర స్థలములగు దేశభాషలనుండి ఎరవుతెచ్చిన పదరాశికాఁబోలు : బహుదేశానేయములైన దేశ్యములివియే, సహజాంధ్ర దేశభవము లనఁగా తెలుఁగు సీమకు విసర్గములయిన పదములని అన్వయము. కాని, దేశి నామకములైన పదముల పట్టికలో ఆచ్చెరువు, డిల్ల (పాటు), (నె)మ్మొము మొదలగు తద్భవములుండుటను ఎట్లు సమన్వయింప వలెనో తర్వాతిభిజ్ఞులు నిర్ణయింతురుగాక :

‘తజ్ఞాసమాచ దేశ్యా గ్రామ్యా చేయం చతుర్విధాభవతి.

ప్రకృతిద్వయ జాతజ్ఞాతుల్యాతు సమా ప్రవాహిని దేశ్యా’—

అని అంధ్ర శబ్దచింతామణి. ‘అహేయ మన్య దేశీయం యత్తదేవ ప్రయుజ్యతే’ (వికృతి వివేకము. సంజ్ఞా. కా. 9) అను వికృతి వివేకకారుని హృదయమేమో సుబోధముగాదు. ఈ పట్టునఁగల న్యాభ్యాతల వివరణమును కారికాతత్త్వ

ప్రకాశముగా స్పీకరించుట యుక్తియక్తముగాఁదోపదు. తేజీ, నేజా — మొదలగు అన్యదేశ్యములను వారి సరస్వతి దేశ్యములని వ్యవహరించినాఁడు. (చూ. వా. 1-100 తీయము, ఆంధ్ర. 'నచదేశ్యపదే' అను సూత్రము క్రింది వివరము, అప్పకవి (క్రీ. శ. 1858) శుద్ధాంధ్రములు, అన్యదేశ్య జాండ్రములు అని అంధ్రదేశ్యము రెండు తెలుగు లయ్యెనని చెప్పి (చూ. అప్ప కవి తీయము 1-100) లక్ష్యములు పేర్కొనినాడు.

'... అంధ్రులు నానా

దేశముల యందు నిలిచి తెలుగులె తత్త

దేశోక్తులంటఁ బలికిన

నా శబ్దములన్యాదేశ జాండ్రములయ్యెన్ 18'

(పైచి. 1-108) అని నిర్ణయించి

'అంధ్రులు చివ్వు.... మక్కువ తెల్లమయనఁ దనరు నిటులన్యదేశ జాండ్రములు పెట్టె' (పైచి. 1-109) అని కొన్ని పదముల నుదాహరించినాఁడు. వా సవముగా నిలిచి అన్యదేశ జాండ్రములు కావు. విన్నకోట పెద్దన నిర్దేశించిన సహజాంధ్రదేశ భవమును, అప్పకవి చెప్పిన శుద్ధాంధ్రములు నొక్కతెగ. పెద్దన దేశోక్తులమే అప్పకవి పేర్కొనిన అన్యదేశ జాండ్రము. కవి జనాంజనకారుఁ డగు కీర్మురి సరసరాజు (క్రీ. శ. సు. 1800)...కొన్నిటికి ప్రాస్వ దీర్ఘములు కూడా కలవు.....లకోరి మొదలైన దేశ్య పదాలకు యెట్లంటె :

'పాడుకానవలా హూ మాదులు దేశ్యంబు లోలినిందు లకోరి లకోరి

తేజీ తేజీ నేజ నేజా కటారీ-కటారి వాజాది రెంటను జెలంగు...' అని

'పాడుకా... కటార్యాదులను దేశ్యములుగా విరూపించినాఁడు. 19 కాఁగా, మన వ్యాకర్తల విషయ విభాగ నిర్ణయమున ఏకవాక్యత లేదనియు, లక్ష్యలక్షణ సమ స్థితము గాకుండుటచే సుబోధముగా లేదనియు తాత్పర్యము.

18. అప్పకవి యీ తీర్పును దృష్టిలో నిలిపికొనియేకాఁబోలు, 'అంధ్రులితర దేశముననిలిచి యా యితర భాషలలోని పదములను వమభాషలోఁగలుపు కొనినవి అన్య దేశ్యము' అని సులభవ్యాకరణ కారుఁడు వ్రాయుట. 'ప్రసిద్ధాన్యదేశ్యంబులు ప్రయో గార్హము' అని వ్రాయుచు గాఢపతసూత్రవివరణ కర్త తమిళకర్ణాటపదములను ఉదాహరించుచును ఇంచుమించు ఇట్టిదే.

19. కవిజనాంజనము, విశాఖపట్టణము పరవస్తువారి గ్రంథాలయమునందలి తాళ పత్ర ప్రతి. 80 వ ఆపు. 2 వ పైపు.



## శబ్దరత్నాకరకారుని దృష్టి

‘దేశ్యము ఆంధ్రదేశ్యము, అన్యదేశ్యమని ద్వివిధము. ఆంధ్రదేశ్యము, -తల్లి, తండ్రి లోనగునది. అన్యదేశ్యము, -తావి, మోవి లోనగునది’ (పు. xi, భాషాప్రశంస, శ. ర., 1885) ఇదీ శ. ర. కారుని చూపు ‘అన్యదేశ్యము దేశ్యముతోఁ జేర్పఁబడినది గాన దానికిఁ బ్రత్యేకముగా సంజ్ఞ యిడఁబడదు.’ (4వ నియమము, నియమ విధానక్రమము, పు. xviii, శ. ర.). కాని, శ. ర. లో ఈ నియమము సక్రమముగా పాటింపఁ బడలేదనుట క్రింది ఉదాహరణముల మూలమున స్పష్టము. శ. ర. తొలి ముద్రణము నందే అటనట ‘ఇది అన్యదేశ్యము’ అని కొన్ని పదముల యొద్ద సూచితము. శ. ర. మలి ముద్రణము లలో హిం. (= హిందూస్తానీ), అన్యదేశ. (= అన్యదేశ్యము) అను సంకేతములు ధారాళముగా ఉపయుక్తము. శ. ర. తొలి ముద్రణము ప్రతినుండి మచ్చునకు కొన్ని : 1. అచ్చాళు : దేశ. విజ. (అచ్చము + అళు) జంజాటము లేని వాడు.... (అళు అన్యదేశ్యము). అనుబంధము, పు. 1125. 2. జెండా : దేశ. వి. తెక్కెము, వ్యజము, .... (ఇది అన్యదేశ్యము), అను. పు. 1142. 3. చస్తూరి : దేశ. వి. వ్రాత.... (ఈ యన్యదేశ్య మీ గ్రంథము నందు మాత్రము కనఁబడెడి), పు. 530. 4. నగాసు : దేశ. వి. చిత్రము (ఇది అన్యదేశ్యము), అను. పు. 1146. 5. నంబెరుమాళ్ళు : దేశ. వి. బ. (నమ్ + పెరు మాళ్ళు) శ్రీరంగ నాయకులు. (ఇది అన్యదేశ్యము), అను. పు. 1146. మలి ముద్రణములలో ‘ఇది అన్యదేశ్యము’ అను సూచన తొలఁగింపఁబడి, అర. (= ఆరవము) దేశ. వి. బ. గా మార్పఁబడినది. (చూ. శ. ర., 1912 ప్రతి, పు. 575). 6. సలాము : దేశ. వి. నమస్కారము ... (ఇది యన్యదేశ్యము). పు. 1079. 7. హుసారు : దేశ. వి. జాగ్రత్త... (ఇది యన్యదేశ్యము). పు. 1122. 8. హొన్ను : దేశ. వి. పొన్ను, బంగారు. ... (ఇది యన్యదేశ్యము.) పు. 1123. 9. హోళి : దేశ. వి. కామునిపండుగ కడపటినాఁడు ఆగులఁ బెట్టుటకై పోగుచేసెడి గడ్డి కంప. (ఇది యన్యదేశ్యము), పు. 1124

మీఁది పరిశీలనమును బట్టి సదీనాత్తరాహ భాషా పదములతో పాటు తమిళ, కర్ణాటాది ద్రావిడ భాషల నుండి ఎరివు తెచ్చిన అళు, 20 నంబెరు

20. తమిళము. అళు = పీరుఁడు; సమర్థుఁడు; భక్తుఁడు.

మొదలగు పదములను శ. ర. కారుని దృష్టిలో  
 అన్వేషించుట విచారించుట యుక్తము. కాని, శ. ర. 'భాషా ప్రశంస' లో  
 అన్వేషించుటకు అక్షరములుగా నుదాహృతమయిన తావి, మోవి పదము లీ  
 వర్ణనలో చూపినను అన్వేషణము లగుట అసంభవము. శ. ర. కారుని ఈ  
 పదములను విచారించుట వ్యాకర్తల నిరూపణము ఆధారము. అప్పకవి 'మోవి' ని  
 అన్వేషించుటకు నిరూపించినాడు. కేతన కెమ్మోవి, కమ్మతావులను  
 కేతన కెనుంగులుగా (ఆం. భా. భా., 25) పేర్కొనినాడు. కేతన  
 కెనుంగులు, కెనుంగులు-అను తద్భవములను దేశ్యంపు తెనుంగులలోను; ఉవిద,  
 మోవి, మోవి-అను తద్భవములను దేశి తెనుంగులలోను పఠించుట విచార్యము.  
 రాజ, మోవి పదములు ఆంధ్రదేశ్యములుగా ఉట్టరించిన బాలవ్యాకరణోద్వృత్త  
 పదములు కావున. '....మహారాష్ట్ర మొదలగు విజాతీయ భాషలనుండి  
 వచ్చిన (తమిళము, కన్నడము మొ.) సజాతీయ భాషలనుండియు సంక్రమించిన  
 పదములు అన్వేషణములుగనే గ్రహించబడవలసి యుండు' నని శ్రీ కోరాడ  
 రామకృష్ణయ్యగారి సమీక్ష 23 పరిసర స్థములగు సజాతీయ దేశభాషలనుండి  
 వచ్చిన పదములను 'తిచ్చెచ్చోల్' (= దేశలనుండి వచ్చిన పలుకులు)  
 అని పేరొందించుట తమిళ వ్యాకరణ సంప్రదాయము. 24 ప్రస్తుత సమీక్షలో  
 'తిచ్చెచ్చోల్' - విజాతీయ భాషల నుండి సంక్రమించిన పదరాశి-అప్ర సత్తము.

21. తమిళము. సంపెరుమాళ్ నమ్ (< నామ్) + పెరుమాళ్ = శ్రీరంగమునందలి  
 కేరళమూర్తియగు విష్ణువు; పెరుమాళ్ = స్వామి; ప్రభువు; విష్ణువు.

22. కన్నడము. హాన్, హాన్ను, హామ్, హోన్, హొన్ను, హోమ్ = బంగారు.  
 వికారము హకారముగా వికారమునందుట కర్ణాట భాషా విశిష్టస్వభావము. ఇది  
 ప్ర. శ. పద్యపు శరాద్ధినాటినుండి కర్ణాటభాషలో ప్రవర్తితమయిన ద్వని పరి  
 వాచము. తెలుగునందలి హత్తు, హదను, హాయి. హుళక్కి, హెగ్గడి, హెచ్చు,  
 హేరాళము, హోరాటము మొదలగు పదాది హకారఘటితములు కన్నడము  
 నుండి వచ్చు తెచ్చిన పదములు.

23. భాషా చారిత్రకవ్యాసములు, పు. 138.

24. 'చెంతమిట్ చేర్చు పన్నిరునిలత్తున్. తట్ కుఱప్పినవే తిచ్చెచ్చోల్ కిళవి'  
 (కాల్ కాప్పియమ్, చొల్లవిగారమ్, సూ. 400)

## పూర్వాంధ్రము - అన్యదేశ్యా భాసములు

‘గాడీ’ (= బండి) అను అన్యదేశ్యము నన్నయ భారత (ఆది. 8-221) ప్రయుక్తమని భావించుట 25 ప్రమాదమనియు, ‘గాడీలు’ పదఘటిత మపపాత మనియు, ‘గాడిదలను’ అనునదచట మూలానుసార మగుటయకాక, అదియే కవ్యభిప్రేతమనియు సోపపత్తికముగా నిరూపితము. 26 కైపు, తరవారి, బాఁకు (-పాఁకు) అను నన్నెచోడకవికృతిలోని అన్యదేశ్యములుగా శ్రీ వేదము వేంకట రాయ శాస్త్రి, ఎం. ఏ., గారు చేసిన మదింపు కూడ సువిచారితము కాదని నిర్ధారితము. 27

‘లేదింకం బగయని ఘను

రాదుల దెస వాహనముల యందు సంత్య

కాదాదులై పగతురునె

ఆదమఱచి నిద్రవోదు రదితటిపొడువన్’ (భారతము, సాప్తిక. 1-51) అని తిక్కన ప్రయోగించిన ‘ఆదమఱచు’ 28 లోని ‘ఆద’ పారసి భాసయందలి ‘యాద్’ (= జ్ఞప్తి, స్మృతి) తో జన్యజనక సంబంధము కలదను ఆచార్య

25. అముద్రిత గ్రంథ చింతామణి మయాఖము, సంపుటి 15, సంచికలు 1-2, జనవరి, ఫిబ్రవరి, 1902, పు. 32; దేవరపల్లి వేంకట కృష్ణారెడ్డి, తెంకణ దిత్యకవి, పుటలు 76-83.

26. నన్నయ-అన్యదేశ్యాభాసములు, సాహితి, ఫిబ్రవరి-మార్చి 1963 సంచికలు.

27. ‘నన్నికవిద్వయము’-అన్యదేశ్యాభాసములు, సాహితి, నవంబరు-డిసెంబరు. 1962 సంచికలు.

28. ‘ఆదమఱ’ = జ్ఞప్తిభంశే, అకర్మకక్రియ. జ్ఞప్తిదప్పుట’ అని ఆంధ్రధాతుమాల, పు. 5. ‘ఆదమఱచు’నకు శ్రీనాథయుగ ప్రయోగములు కొన్ని;

‘అరగియచ్చట శయ్యపైనాదమఱచి; నిద్రగూరినతల్లిపై నెపముగొలిపి’

—పద్మపురాణము, ఉత్తరఖండము, 9-116.

‘మధురలోన నాదమఱచి నిద్రించిన; నరులనెల్ల నొక్కనాటిరాత్రి

ద్వారవతికిఁదెచ్చి... —వైది, 9-363;

‘కొంత తడవాదమఱచి నిద్రింతురవుడు. —వరాహపురాణము, 11-126.

స్రీ శోభా సుందరీ రామశర్మ గారి ప్రతిపాదనము 29 విచార్యమానము. తిక్కన రామాయణములో 30 ఆను మూర్త పదార్థ బోధకముగు అన్యదేశ్యము మాత్రము ప్రదేయము. వాటివలన పదముగా 'త్రాసు' అతి ముఖ్యమయిన వస్తువు. భాషల పోలికలు గలవలన ప్రథమ దశలో నిట్టిమూర్త పదార్థ బోధకములగు పదములే విశిష్ట రేఖలుమించు ననుటయు, ఆ మూర్త పదార్థ బోధకములగు పదములు విచారణ కావాల్సియున్నదనిగాని ప్రతి దేయములు కావనుటయు స్థితి స్థాపక విషయము. ప్రస్తుత సమీక్షయొగమునందలి అన్యదేశ్యములును ముక్కలు మువ్వీయు మూర్తపదార్థ బోధకములగుటయు, వీనిలో పెక్కులు విలాతి సీమలనుండి వచ్చుననియును దిగుసులను చెలుపు మాటలగుటయు ప్రత్యక్ష ప్రమాణము. 30 శ్లోకంబు, సంస్కృతము నందలి 'అర్మన్' శబ్దమునకు వికృతయగు 'అద' యందున ప్రాకృతమున రూపము. సంస్కృతమునందలి అపదాదితకారము గలదీ ప్రాకృతమున వికారమగుట సర్వసాధారణమగు ధ్వని పరిణామము. 31 శ్లోకంబు, తెలుగు నందలి 'అది' 32 ను శారసేనీ ప్రాకృత సమముగా నిరూపించు ప్రయత్నమునకు యోగము.

### అన్యదేశ్య నిరూపణమున తబ్బిబ్బులు

అన్యదేశ్యముల దాన్ని వాని మూలరూపములేవో గుఱుతింపరానంత మాత్రమున దానిరూపంబు. 'అష్కరీ' (= దళవాయి; సేనాని; సైనికుడు; సేనాని)

20. Bulletin of the Linguistic Circle of New Delhi, Edited by Prof A. C. Sekhar, New Delhi, 1955.

21. పా. పుష్పకవిలో 'త్రాసు' అను ఆరోపముక్రింద.

22. అష్కరీ ప్రాకృతముననున్నది క్రింది ఉదాహరణములు :

అష్కరీ, దుహిత్య > త. ప్రా. దుహిదా, దుహిదరమ్, దుహిదే.

.. దుహిత > .. జూద

.. దుహితకార > .. జూడి అరో

.. పిత్య > .. పిదా, పిదరమ్, పిదరో

.. మతి > .. మది

.. మాత్య > .. మాదా, మాదరమ్, మాదాట, మాదే.

23. 'అది' (= విచారము) దేశ్యముగా శ. ర. లో ఉట్టంకితము (చూ. పు. 74);

అది (= మనోవ్యక్త) శబ్దభవమని పురుషోత్తమ కవీయము. పు. 8.

సంబంధమయిన) అను పొరసి భాషాపదము తెలుగున 'లసికిరి' గా పరిణామము-కాకమాని మూర్తి కవికృతమగు రాజవాహన విజయమున నీ పదమిట్లు ప్రయుక్తము.

‘లసికిరి జోదులగ్గలిక  
లగ్గల కెక్కినఁ గుంతపజ్జులన్  
వసుమతిఁ గూల్చియున్ గదల  
వైచియుఁగత్తుల వ్రక్కలించియున్  
వసుల వధించియున్ ముసల  
వర్గములం బడమోది వాలుకల్  
మసలకవేసి వంచియును

మందుల తిత్తులు గాల్చివైచియున్’ (రాజవా 5-31) <sup>33</sup> ఈ పద్యమున సమాపక క్రియ లేదని కాబోలు ‘లసికిరి’ ని ప్రథమ పురుష మహద్వచు వచము నందలి భూతకాలిక క్రియా రూపముగా భావించి (పిసికిరి-పిసుకు, పలికిరి-పలుకులవలె) ‘లసుకు’ అను నొక అనిష్ట మూర్తిని సృష్టించి, దే. స. క్రి. అను సంజ్ఞా పత్రమును దాని మొగమునఁ గట్టి, సందర్భమునుబట్టి గుఱికి బారెఁడు దూరముగా ‘నాశముచేయు’ అను ఉజ్జాయింపు టర్తముతో శ. ర. కారులు ఉల్లేఖించుట ప్రామాదికము.<sup>34</sup> శ. ర. కు పూర్వ రచనలగు విల్లియంబ్రౌను కూర్చిన జెంతా నిఘంటువునఁగాని, ఆంధ్రవీపితిలోఁగాని, ఆంధ్ర ఛాతు మాలలోఁగాని, కాంబెల్ నిఘంటువునఁగాని, బ్రౌణ్యమునందుగాని, పీనికి పూర్వతన

33. నూతిలోఁబడిన చిందెను తీయుటకు పాతాళభేదివేయఁగా బేతాళములు బయలుపడి నట్లు, ఏదో యొక ఉత్తసుపాతము చిక్కకపోదను ఆశతో పరిశీలించిన ఒక్క రాశపత్రప్రతి (ఆం. వి. గ్రంథాలయమున 111 నెంబరు గల చొబ్బిలి ప్రతి)లో

‘లలికిలి జోదు లగ్గలిక; లగ్గలకెక్కిన పుంత పంజ్జులన్; వసుమతి గూల్చియున్ గదలవైచియు...’

అను స్త్రీయసందర్భపు పాత మొకటి కన్పట్టినది. వ్రాయసకాదు ప్రాసభంగమును గమనించినట్లులేదు. ‘లలికిలి జోదు లగ్గలిక లగ్గల కెక్కిన’ వరకు ఒక యాకు మీఁదను మిగిలిన పద్యభాగము తర్వాతి యాకు మీఁదను లిఖితమగుటచే, ముందు వెనుకలు పరిశీలించి, సవరించుకొనుటకు ప్రతి విలేబరునకు ఉసులుపాటు లేకపోయినది కాబోలు :

34. శ. ర. 1885, పు. 983.

మొదటి అంధ్ర వర్ణన విమంతువుల(గాని ఈ 'లసుకు' అద పొడ కానరాదు. చూడండి) నూలుపాళ్ళు సీతారామాచార్యుల సృష్టి. పైపద్యము, తర్వాతి దగు '...రాజరాజులు బలము విమోచికి నొంచె మగధనృపు సేన నొకనాటి పగటి జోరు (రాజవా. 3-12) తో అన్వయము. ఈ 'లసికిరి' (<లస్కరు) జోరులు మొదటి వర్ణన చేసినవారు. 'లసికిరిజోరు' అనగా మూలబలము (Stan-  
dard) అర్థము చేసిన మోధులు, కైకూలి బంటులు, దినరోజు జోరులు, మొదల వాటినింటే 'లసికిరి జోరులు' భిన్నులు. శ. ర. మీది ప్రమాణ బుద్ధి మైన అర్థాధిపతి కోశకారులు, భాషాతత్త్వ పరిశోధకులు, గ్రంథ వ్యాఖ్యాతలు వీరి సమీక్షలు చదివితే గమనార్హము. అంధ్ర పద పారిజాతము, లసుకుట, మొదల వాటిని నారాయణీయము, పు. 1015; బ్రౌణ్యము - రివైజ్డ్, పు. 1106; రాజవా. పు. 1015; శంతరనారాయణ, పు. 1036; అంధ్రవాచస్పత్యము. పు. 1015; భాటల పట్టు శ్రీరాములు రెడ్డి, తాళ్ళూరి - ఆర్ముగం పిళ్ళగారల 'రాజవా. పు.' పద్యాధికోశము, చిత్తూరు, 1943. పు. 303; దాచేపల్లి వారి శబ్దార్థ పు. 1141, తుదకు పరమ ప్రామాణికులయిన సూ. ని. కారులును (చూ. చూ. ని. 10, 1950. పు. 327) సుపరీక్షితము గావింపక ఈ తప్పునల్లే మళ్ళీ పుట్టిగా నడిచి వ్రాసి అచ్చొత్తించుట ఆశ్చర్యము. అంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమీ వారు ప్రచురించిన అంధ్ర క్రియా స్వరూపమణిదీపిక ప్రకటితమైన 'లసుకు' దేశ్యక్రియగా అవిమర్శముగా అంగీకృతము. ప్రచురితము కానన్న మఱి యెన్ని కోశముల కెక్కనున్నదో? ఇంక భాషా పరిశీలన, వ్యాఖ్యానం మాట : శ. ర. వ్రాతను అంధ పరంపరగా అనుకరించిన వాడు చూ. చూ. చూ. ని. నారాయణరావుగారు (చూ. అంధ్రభాషా చరిత్రము. సంపు టము 1. పు. 11, 'తెలుగు నందలి దేశ్యమూల ధాతువుల పట్టికలో 292 వ నెంబడిగా 'లసుకు' ఉట్టంకిరము). రాజవాహన విజయము - మంజువాణి మద్రాసుకాలా వ్రతి, 1937 - లోని 'లసికిరి' = నశింపజేసిరి' అనుటీకకు శ. ర. యే ప్రమాణము. ఒకచోట దొరలిన తప్పు ఎందరెందలు హేమా హేమీ లను చిప్పదాది పక్షించెనో తెలుపుటకీ యొక్క 'లసుకు' జాతకము చాలు! అదాని శ్రీ శ్రీరాజు కృష్ణమూర్తిగారు దీని నిజతత్త్వము నెఱిగియే కాబోలు



అంధ్రదేశ్య క్రియా స్వరూప నిరూపకమగు తమ సిద్ధాంత గ్రంథమునందు 'లసుకు' ను పరిహరించుట. 35

అచ్చముగా కోశసంబంధముయినది కాకపోయినను ఒక ముచ్చట : తంజావూరు చుహారాజా శరభోజి సరస్వతీ మహాలు లైబ్రరీలోని అంధ్రభాషా మయమైన తాళపత్ర గ్రంథ సంచయమునకు అంధ్ర విశ్వ కళాపరిషత్తు వారొక కేటలాగును తయారు చేయించి ప్రకటించినారు. 36 ఆచార్య శ్రీ పి. పి. ఎస్. శాస్త్రిగారు దీనికి ప్రధాన సంపాదకులు. పూజ్యులు, కథావశేషులు శ్రీ కురుగంటి సీతారామ భట్టాచార్యులవారు దీని నిర్మాణమున ముఖ్య సారధులని విసికి. ఇందులో 275 వ సంఖ్య కలదిగా సంక్షేప రామాయణ మను పేర తాటియాకుల పత్రి యొకటి వర్ణితము. ఈ ప్రతి రూపురేకలేవో టూకీగా వివరించిన పిమ్మట 'గ్రంథమసంపూర్ణము. రామాయణ కథ సంక్షేపముగాఁ జెప్పఁబడియెను... గ్రంథమున నెక్కడను గ్రంథకర్తృ నామాదికములు గన్పట్టవు. కృతిభర్త లేఁడు. ఆ శ్వాసములు, ఆశ్వాసాంత గద్యములు కూడ మృగ్యములు. This work is samksipta ramayanamu of unknown authorship' 37 అని చివర సంపాదకుల రిమార్కు కలదు. ఈ వ్రాతలను చూచి ఏమనవలెనో తెలియదు. ఎంత తొందఱపాటు : వాస్తవముగా నీ తాళ పత్ర గ్రంథ భాగము పోతనకృత భాగవతము, నవమస్కంధము (259-349) నందలి సంక్షేప రూప మయిన రామాయణ కథ : ఇంచుమించు తొంబది గద్య పద్యముల భాగము!!! అంతా అటువదైదు గ్రంథముల పరిమితికి రోపు మాట !!! ఎవఁడో రామాయణ కథాసారాంశాభిలాషతో పోతన కృతి నుండి విడిగా ఎత్తివ్రాసికొనిన తాటియాకుల బొత్తి : పోతన భాగవతము. అందును నవమస్కంధము, పెగా అతి ప్రసిద్ధ మయిన రామకథ. ఇందలి ఒక్కొక్క పద్యమును పోతన కైలిని పట్టి

35. Dr. Bh. Krishnamurti, Telugu Verbal Bases-A comparative and Descriptive study, Ph. D. Thesis, University of California Publications in Linguistics, Vol. 24, Berkeley, 1961.

36. A Descriptive Catalogue of the Telugu Manuscripts in the Tanjore Maharajah Serfoji Saraswati Mahal Library. Andhra University Publication, Waltair, 1933.

37. చూ. పైది, పుటలు 79, 80.



యిచ్చెడి శబ్దాలంతా సర్వస్వము. ఏమయిననేమి, కేటాలాగు నిర్మాతల యెటుకడిది అందలేదు. నిర్మాతలు ఎవరైననేమి, ప్రమాదో ధీమ తామసి ! మా ప్రాంతముల నీ రామాయణ కథ-గజేంద్రమోక్షము, ప్రహ్లాద చరిత్రము, రుక్మిణీ కల్యాణములవలె-బడిసిల్ల అందఱకును కంఠోపాఠము. ఒకందుకు సంతోషము. మఱికా శతవ్యాస కల్పనులగు కొందరు విమర్శకుల దృష్టిలో ఇది పడినట్లు లేదు. పడియుండెనా, 'తంజావూరి రామాయణ' మని అపూర్వ పరిశోధక వ్యాస మొకటి అవతరించి యుండెడిది. 'ఎటువంటి బుద్ధిశాలులకును నిట్టి మహా కార్యముం యందు పొరపాట్లు కలుగక మానవు'. అంతమాత్రమున వారి చిరం తన క్రిషి సుదీసేవ్యము కాకపోదు. అమర్చిన దానిలో ఆత్తగారు వ్రేలుపెట్టి నట్లు, ఒకరికొకటిలో తప్పులుపట్టుట చాల తేలిక ! తంజావూరి ముచ్చట మనలను చాల దూరము తెచ్చినది. పరదోష కథా పరాజ్ఞులుగను పెద్దలకు రామాయణములోని ఈ పిడుకల వేట ఇంపునింపదు గావున, ఈ ప్రసంగము నింత కట్టి పెట్టి ప్రకృత మనుసరింతము.

అన్యదేశ్య ప్రయుక్తియందు శ్రీనాథుడు ప్రథముడు కాకపోయినను ప్రముఖుడు. ప్రధానముగా ఇతనిది గొడీరీతి - వైదర్భీరీత్యను యాయుల కంటె గొడీరీత్యనుయాయులకు శబ్దముల కూర్పుపట్ల శ్రద్ధ యెక్కువ. రసాభ్యుచితబంధముగఁ గవిత సెప్పవలయుచో తత్తత్ప్రకరణోచితముగను, తత్తత్ప్రాత్రోచితముగను భాషాప్రయోగపద్ధతి యుండుట అవశ్యకమని యెఱిగిన పద వాక్య ప్రమాణ పారీణుడీతఁడు; తత్ప్రయోజన సిద్ధికై 'శబ్దంబు పలికించెయు,' అశేష మనీషి హృదయంగమంబుగా శబ్దంబనుసరించెయు' (నైష. 8-202) సాహితీ నిషేవణ మొనర్చిన సరస సాహిత్య సామ్రాజ్య చక్రవర్తి శ్రీనాథుడు. క్రొత్తమాటలను ఏర్పి కూర్చుట శబ్దదారిద్ర్యము వలనఁ గాదు. ప్రాతవద్ద మాటలను పరిహరించుటయు, క్రొత్త పలుకుబడులను స్వీకరించుటయు కవి సంప్రదాయము. విశేషించి, నూతన వస్తు సన్నిధిని ప్రసన్న వివేకముగా తదోద్బోధకములగు పదములను ప్రయోగించుట అర్థవ్యక్తికి. యటితిస్ఫూర్తికి అవశ్య కర్తవ్యము. పలుకుల పొందికలో నాజూకు పోకడలకు మోజు పడెడి రసప్రలుబ్ధుల కిట్టి పట్టులు అమృత చషకములు.

ప్రస్తుత చర్చలో పరిశీలితములయిన ప్రధాన గ్రంథములు :

1. అధ్యాత్మ సంకీర్తనలు : తాళ్ళపాక అన్నమయ్య  
5-10 సంపుటములు
2. కావ్యాలంకారచూడామణి : విన్నకోట పెద్దన్న
3. కాశీ ఖండము : శ్రీనాథుడు
4. క్రీడాభిరామము : ? వల్లభామాత్యుడు ; ? శ్రీనాథుడు
5. చాటువులు (వీధినాటకము) : శ్రీనాథుడు
6. చందోదర్పణము : అనంతుడు
7. జైమిని భారతము : పిల్లలమఱ్ఱి పిన వీరభద్రుడు
8. జ్ఞాన వాసిష్ఠము : మడికి సింగన
9. ద్వి. భాగవతము : మడికి సింగన (దశమస్కంధము)
10. ద్వి. హరిశ్చంద్ర : గౌరన
11. నవనాథ చరిత్ర : గౌరన
12. నాసికేతూపాఖ్యానము : దగ్గుబిల్లి దుగ్గన
13. పంచతంత్రము : దూబగుంట నారాయణకవి
14. పంచతంత్రము : బైచరాజు వేంకటనాథుడు
15. పద్మపురాణము : మడికి సింగన
16. పరతత్త్వ రసాయనము : ఈశ్వర ఫణిభట్టు
17. పల్నాటి వీరచరిత్ర : ? శ్రీనాథుడు. (బాలచంద్ర యుద్ధము)
18. ప్రబోధ చంద్రోదయము : నంది మల్లయ, ఘంట సింగయలు
19. భాగవతము : బమ్మెర పోతన
20. భాస్కర రామాయణము : అయ్యలార్యుడు (యుద్ధకాండ శేషము)
21. భీమేశ్వర పురాణము : శ్రీనాథుడు
22. భోజరాజీయము : అనంతుడు
23. రత్నపరీక్ష : బైరవ కవి
24. రసాభరణము : అనంతుడు

25. చుక్కాంగద చరిత్ర : ప్రౌఢకవి మల్లన
26. వరాహపురాణము : నంది మల్లయ, ఘంట సింగయలు
27. విక్రమార్క చరిత్రము : పేరంరాజు జక్కన
28. పీఠభద్రవిజయము : ? బమ్మెరపోతన
29. శివయోగసారము : కొలని గణపతి దేవుడు
30. శివరాత్రి మాహాత్మ్యము : శ్రీనాథుడు
31. శివలీలా విలాసము : నిశ్శంక కొమ్మన్న
32. శృంగార నైషధము : శ్రీనాథుడు
33. శృంగార శాకుంతలము : పిల్లలమజ్జి పినపీఠభద్రుడు
34. శృంగార సంకీర్తనలు : తాళ్ళపాక అన్నమయ్య  
(4వ సంపుటము)
35. శ్రీరంగమహాత్మ్యము : భైరవకవి
36. షోడశ కుమార చరిత్రము : పెన్నెల కంటి అన్నయ్య
37. సకలసీతి సమ్మతము : మడికిసింగన
38. సింహాసన ద్వాత్రింశిక : కొలని గోపరాజు
39. హరవిలాసము : శ్రీనాథుడు
40. దక్షిణ హిందూదేశశాసన సంపుటములు

శ్రీనాథునకు పూర్వులగు కొట్టరువు తిక్కన, నాచన సోమన, పాల్కురికి సోమన, మూలమటిక కేతన మొదలగువారు ప్రయోగించిన అన్యదేశ్యములును ఆయా తావుల ఉదాహృతము. కేవలము కోశ ప్రయోగములతో సరిపెట్టక ఏతద్వ్యగీనములను సర్వాంధ్రగ్రంథములను పారముముట్ట పరిశీలించి అవశ్యకములగు ప్రయోగ భాగము లిందు ప్రదర్శితము. సాధు పాఠనిర్ణయము అక్కట కలదని తోచిన పట్టుల వివిధ ముద్రణముల పాఠములును, తాళపత్రప్రతుల పాఠములును, అనువాదములైనచో సంస్కృత మూలములును ఉట్టంకితము. ఈ యుగమునకు చెందిన శాసన ప్రయోగములును ఎడనెడ ఉద్భృతము.

పదపట్టికలోని ప్రధానా రోపములు 107, వీని రూపాంతరములు 23, మొత్తము ఆరోపములు 130. ప్రధానా రోపపదములకు తప్ప, వీని రూపాంత

రములకు వరుస సంఖ్య వేయలేదు. ఇందులో శ్రీనాథ ప్రయుక్తములు చక్క సగమునకు పైమాట.

ఆరబీ, అసివారు, కత్తలాని, కప్పలి, కమరు, కాకితము, కిచ్చడి, కుందనము, కుల్లా, కోహళి, ఖుసి, గంజాయి, గసగస, గాగరా, గుల్లాము, గోవ. చికిలి, జబ్బు, జరి, జలపోసనము, జోగు, తరుజాసీరి, తవాయి, తేజీ, త్రాసు, దుకాణము, పంజార, పంజు, పండువా, పరాకు, పారసి, పేషణి, బాజారు, బిబ్బి, బొందిలి, మసీదు, మైజారు, మోశము, రావు, లాహిరి, లుంగ, వలికా, వల్లి, సమ్మాను, సహా, సురతాణి, సేబాను, హజారము, హారుముంజి మొదలయినవి శ్రీనాథ ప్రయుక్తము. ఇందులో పల్నాటి పీఠచరిత్రము (చాలచంద్ర యుద్ధము) నందలి అసలు, ఖర్చు, చబుకు, చామలా, చావడి, డమామి, డేరా, తాయెతు, బరాబరి, బాకు, ముఖమల్లు, రోజు, సన్నాయి, సరిహద్దు, హద్దు — ఈ పదునైదును చేరలేదు. సమకాలికులు వాడగా శ్రీనాథుడు వాడని అన్యదేశ్యములు సగమున కించుక తక్కువ, అవి ఇవి ; అపరంజి,<sup>38</sup> ఈనాము, కంఘాణి, కంగారు, కొజ్జా, ఖాన, గలబ, గస్తు, గొంగడి, గోరక్కుడు, గోహరి, చవుక. చాడి, జమ్ముఖాణము, జిరా, జీబు, జులుము, జూటరి, తబల, దరిబేసి, దుహిలీ, సకీబు, పింగాణి, పోజు, బిడారము, మాలిమి, మేకు, మోజా, లాలు, లాటి, వహి, విలాతి, శాలువు, సంగడి, సవా, సామ్రాణి, సుపాణి, సోకాదొప్పి, హుమాయి — మొదలగునవి.

మరాఠీ భాషకు నిసర్గములయి తెలుగున ప్రతిదేయములగు అన్యదేశ్యములు : కిచ్చడి, గంజాయి, గలబ, గాగరా, గొంగడి, గోరక్కుడు, గోవ.

38. 'గురుత్తై న యపరంజి గొప్పముత్తైపునత్తు

మోవిపై నొకవంత ముద్దుగుల్కు' అని క్రీడాభిరామము (గంటివారి ముద్రణము) ఉపోద్ఘాతము (పు. 62)లో శ్రీ వేటూరి ప్రభాకరశాస్త్రిగారు శ్రీనాథవాణి పద్యభాగముగా ఉదాహరించినను 'హారుముంజి ముత్యములు, ప్రసిద్ధములగుట వలన, ఈ పద్యపాదము 'గురుత్తై న హారుముంజి గొప్పముత్తైపునత్తు' అని యుండుట యుక్తమని భావించుటచే 'అపరంజి'ని శ్రీనాథప్రయుక్తముగా పరిగణింపలేదు.

బప్పి, చాడి, చావడి, జూటరి, డమామి, డేరా, వరాకు, పేషణి, బాఁకు, వివాము, చొందిరి, రాపు, లూటి, వహి, సంగడి, నవా, సుపాణి, సొగ బాద, సోగబొప్పి - మొదలగునవి.

అట్టి పదాలనే కావ్యస్య సీమలలోని భాషలకు నిసర్గములయి ప్రత్యక్షముగా పాఠిని గుండెగాని, పరోక్షముగా మరాఠీ భాషా ముఖమునఁగాని తెలుఁగునకు వచ్చు తెచ్చినవి మొత్తము పదములలో ముక్కంపాలు. ఏవి ప్రత్యక్షముగా వచ్చినవో, ఏవి పరోక్షముగా వచ్చినవో బరాబరిగా గెఱగీచి తూచి దేన్నిటకు ఉపబద్ధి సామగ్రి చాలదు. అందాజు అంచనా యిది : అసరంజి, అరిడి, అరణ, అసివారు, ఈనాము, కత్తలాని, కమరు, కాకితము, కుంద నమ్మ, కల్లా, కొజ్జా, ఖర్బు, ఛాన, ఖుషి, గనగన, గస్తు, గులాము, గోహరి, కడుగు, చికిరి, జబ్బుజరి, జలపోసనము, జిరా, జీబు, జుబుము, తబల, తామెరు, లేజీ, త్రాసు, చరిచేసి, దుకాజము, దుహిలీ, నకీబు, పంజు, పారసి, పింగళి, పొజు, బరాబరి, బాజారు. బిబ్బీ, మసీదు, మాలిమి, ముఖమల్లు, మేక, మైజారు, మోజా, మోకము, రోజు, లాలు, లాహిరి, లుంగ, విలాతి, సన్నాయి, సరిహద్దు, సహా, సామ్రాణి, సురతాను, సేబాసు, హజారము, హద్దు, హుమాయి, హురుముంజి - మొదలగునవి.

ఓక్కినవానికి సమీపమాతృక లివి :

కప్పరి, జోఁగులు మలయాభాషలోనివి.

తడతాసీరి, తదాయి, రమణా - లు బర్మాకు చెందినవి.

‘కమ్మాను’ చీనీ భాషాజన్యము; పరోక్షముగా మలయా భాషనుండి ప్రతిదేయము.

వలికా, వల్లి - పదముల మూలములు మృగ్యము.

ఈ పెట్టిక పమగ్రమముల సాహసము, నా యెఱుకకందని అన్యదేశ్యములు మఱి కొన్ని యుండవచ్చు. విశేషాంశములు ఆయా ఆరోపములఁగడ వివృతము.

ఈ క్షేత్రమున సాగిన కృషి శీలనము వలన అపూర్వములయిన అంజనములు 40

పదము

1. అపరంజి : ఉదిరి. పుటపదప్రకాశనము' (సాంబ - స్థా. 67) జేసే' (అధ్యాత్మసంకీ, సంపుటి V, కలరుతావివలె' (వేం. పంచ 4-101). 'పశ్చిమంబు ప' (4-341). < పారసి. అప్రంజ్ = రంజ = ఈజిప్టు దేశములోని ఒక ; వారి రాకపోకలతో ఎక్కువగా వాడు రము : అపరంజి < అరబ్బీ అప్రంజ్ (బ్రౌణ్యము, రివైజ్డ్, పు. 1404).

2 అరబ్బీ : అరబ్బీ దేశపుభాష, సెమిటిక్ భాష ఆరేబియా యందును ఇస్లాము మతధర్మవాహకముగా తమిళము నందును వ్యవహారముకల భాష. 'అరబ్బీభాష తురు: 1-73) < పారసి. అరబ్ = కౌశల్యము. నేర్పు; ధ అక్కట.

3. అసలు : మూలము. మొదలు. 'అమ్మ నీ యల్లుని నసలేనెరుంగ- ఏరీతి దెలియదు నేయుపాయంబు' (పల్నాటి. పు. 73) < మరాఠీ, అసల్.

39. మోడేకుర్తి సత్యనారాయణ, తెలుగుశాసనాలలో అన్యదేశ్యాలు, భారతి. అక్టోబరు, 1959.

40. ఆచార్య శ్రీ గంటి జోగిసోమయాజిగారి పర్యవేక్షణమున లకంసాని చక్రధర రావుఆంధ్ర విశ్వకళా పరిషత్తురిధిక విద్యార్థి-ఆంధ్ర భాషయందలి అన్య దేశ్యముల తలస్పర్శ విమర్శనమునకు పూనుకొనుట మదావహము.

41. పదపట్టికలో వాడిన సంకేతములు సుపరిచితములు. ' < ' ఈ సంకేతము మొన వైపున నున్నది జన్యపదమనిగాని, పరిణతరూపమనిగాని అర్థము.

అర్హత్ = పురాతనము; మూలము; అసలీ = మౌలికము; అరబ్బీ అస్త్ = మూలము; వాస్తవము; పారసి. అస్త్ = ప్రాచీనము; అస్లాఫ్ = పూర్వులు; పితృదేవతలు; ఇస్లాఫ్ = సంచకర మిచ్చుట.

4. అసివారు : వాహ్యశి, సవారీమార్గము. 'ఎవ్వఁడు నలువతేరెక్కి-  
యష్టాదశ ద్వీపాళి యసివారు దిరిగెలీల' (కాశీ, 4-194), 'ఎవ్వఁడు నలువతే-  
రెక్కి యష్టాదశద్వీపి యందసివారు దిరిగె లీల' అని పెక్కుతాళ పత్రప్రతుల  
పాఠము, అసి (= అల్పార్థకము) + పాటు (= పరుగెత్తు). అసివాటు =  
మందగమనము-అను నిట్టి రూపవిష్పాదల రీతి ననుసరించిన ఆంధ్రనిఘంటు  
వుల (శ.ర..పు. 65; బ్రౌ. రి., పు. 103 : సూ. ని., సం. 1. పు. 361) వైఖరి  
ప్రామాదికము. దీనిని శకటరేఫ ఘటితముగా భావించుటయు భ్రాంతిమూల  
కము, 'అసివారు' సనంతర రూపమగు 'స్వారి' నిదేశ్యమను వజ్రులవారి అభి-  
ప్రాయము నిర్మూలకము (చూ, వైయా కరణ పారిజాతము, 1937.. పు. 112).  
'అర్హత్' అను పారసిపదము దీనికి అసలు మాతృక; < మరాఠీ. అసివార =  
రౌతు, అశ్వారోహకుఁడు; పారసి. అనూవార్, అస్వార్ = రౌతు. 'ఆపంచి  
గోడ ఛాత్రీ పదం దెవ్వాని కసివారుగానేగునట్టి బయలు' (మను చ. 1-11)  
అను నిష్కపాదమును ఎవ్వనికి + అసివారుగా అని విలుచుటకు మాటు,  
ఎవ్వని + కసివారుగా అని తప్పుగా విఠిచి ఆంధ్రపద పారిజాతకర్తలు 'కసి-  
వారు' అను అనిష్టరూపమును సృష్టించిరి. (చూ, ఆంధ్రపద పారిజాతము,  
1888పు. 182). దీనిని అవిమర్శముగా అనుకరించినవి, లక్ష్మీనారాయణమును (చూ,  
పు. 216), ఆంధ్రవాచస్పత్యమును (చూ. పు. 787). ప్రాచీన వ్యాఖ్యలయందును  
ఇట్టితప్పు విలుపు కన్పట్టదు. 'అసివాటుగాన్ = సవారీ మార్గముగా' అని  
జూలూరి అప్పయ్య పండితుల ప్రతిపదటీక, పు. 3; (భారతీ ముద్రాక్షరశాల,  
చెన్నపురి, 1875). ప్రసిద్ధులయిన గురజాడ శ్రీరామమూర్తి, ఓగిరాల జగ-  
న్నాథకవి గారలు సంతరించిన ఆంధ్రపద పారిజాతముపై అల్పబోధనులగు  
కొండలు చేయిపడియుండుట పరిశోధక విదితము. 'ఆంధ్రపద పారిజాతము అను  
శుద్ధాంధ్ర నిఘంటువు ఓగిరాల జగన్నాథకవిగారి చేతను, గురజాడ శ్రీరామ-  
మూర్తిగారిచేతను రచియింపబడి తన్నిత్రులగు పిడుగు సుబ్బరామయ్యగారి  
చేతను, నుఱికొండలు పండితులచేతను నుఱికొన్ని పదములను సోదాహరణ  
ముగా జేర్పించి' ప్రచురించుట వలన ఈ పొరపాటు దొరలియుండునని నా



యూహ. 'మఱికొన్ని పదములను' సోదాహరణముగాఁజేర్చిన 'మఱికొందఱు పండితులే' దీనికి కారకులు.

5. ఈనాము : చేసిన సేవలకు మెచ్చి యిచ్చెడి బహుమతి, పసడనము. 'తరిమియూర మరాళికలకు నొయ్యారమీనా మిచ్చి' (వరాహ. 4-159). < మరాఠీ ఇనామ : బహుమతి; పారసి, అరబ్బీ. ఇన్' ఆమ్ : బహుమతులు.

6. కంఠాణి : ఆప్తునిస్థానపు పరిసరములఁగల సీమనుండి కొనితెచ్చిన మేలి రకము గుట్టము. 'కంఠాణతురగరింఖా పుంఖిత....' (వరాహ. 5-27), 'సంజ్ఞా కంఠాణిన్' (పైది. 5-98). 'కంఠాణ' సంస్కృతపదమును ఆంధ్ర నిఘంటువుల నిర్ణయము సత్యవిదూరము. సంస్కృతసమాసమభ్యమునఁ బ్రయుక్త మగుటయే వీనికి ప్రమాణముకాబోలు : 'ఈ శబ్దము తెనుఁగు గ్రంథములయందే కొనిపించుచున్నది : అని సూ. ని. కారుల జ్ఞాపిక. (చూ., సూ. ని, సంపుటి II పు. 3). ఆంధ్రదేశీయులగు సంస్కృత నిఘంటు కారులు దీనిని సంస్కృతపద ముగా భావించుట ఆశా స్త్రీయము. 'కంఠాణః - అ. పు. గుట్టము' (సర్వశబ్దసంబోధిని, పు. 117), 'కంఠాణః - అవంతః పుంసి॥ అమరః॥ ॥ అశ్వే॥ గుట్టము' (సంస్కృతశబ్దార్థకల్పచక్ర, పు. 168). అమరకోశమున నీపదము లేకున్నను, శబ్దార్థకల్పచక్ర అమర సింహుని పేర్కొనుట ఆశ్చర్యము. వాస్తవముగాఁ అమరమునలేని పదములకును అమరమును ఆకరముగా బ్రదర్శించుట ఈ నిఘంటువునందలి విపరీత వైఖరి. తక్కిన ప్రసిద్ధ సంస్కృత నిఘంటువులలో ఈ యారోపమేకన్పట్టదు. వాస్తవముగా ఈ పదము సంస్కృతము కాదు. అశ్వములకు ప్రసిద్ధినందిన యొక దేశవాచకమిది. శుద్ధదేశ్యములగు పదములను సైతము సంస్కృత సమస్తపదములతోఁ బ్రయోగించుట శ్రీనాథునివచో విలాసములలో నొకదినును, కైవారము, హేరాళము మున్నగు సంస్కృతేతరపదములు సంస్కృత సమాసములతోఁ బ్రయుక్తమగుట శ్రీనాథరచనములఁగన్నట్టు లక్షణము. '...శ్రీనాథునకు సంస్కృత సమాసమున సంస్కృతేతరపదములఁజేర్చు సలవాటుగలదు. ఇట్లే 'హేరాళ' పదమును గూడఁబ్రయోగించినాఁడు.... కయి వారము అను రూపాంతరముండుట చేతను అచ్చతెనుఁగు గ్రంథములలోనుండుట చేతను దీనిని (కైవారమును) ఆచ్చికముగా గ్రహించుటయే యుక్తము.' అను సూ. ని. మతము (చూ., సూ., సం. II. పు. 460) సూరి జనసమ్మతము.

‘...కలిభుపాలుని యొడ్డి పాతకులమీకై వార దుర్భాషణంబులకుంగాని యతండు మెచ్చుండు...’ (నైష. 7-89), ‘ఆవేశను గంధర్వులు - కైవారాపదానుసారక మనీయముగాఁ - ప్రావేశిక ద్రువాగానావళులఁ బరిధవించిరి....’ (హర. 6-9), భారతదేవి కైవార వాక్యంబులు పఠింయింపుచున్నది ప్రస్ఫుటముగ....’ (కాశీ. 7-57) ‘ఇచటఁ గైవారశబ్దము సంస్కృత సమాస ఘటితమైయున్నది. ఇది సంస్కృత శబ్దము గూడని శ. ర. న నున్నదిగాని యచ్చకర్ణాట శబ్దముగఁ గర్ణాట నిఘంటువులలో నున్నది. ప్రాచీన సంస్కృత నిఘంటు గ్రంథములలో నెక్కడ సీశబ్దముగనఁబడదు. కావున నిది దేశ్యమొందెఁ గవివార (కవులపలుకులు) శబ్ద తద్భవ మొందెంగావలయు. ఈ శబ్దము సుతిపరముగనే యజనముననుఁ గన్నడముననువాడఁబడుచున్నది.... శ్రీనాథుఁడు (దీనిని) సంస్కృతముగ భ్రమించెనని తోచుచున్నది.’ (వావిళ్ళవారి కాశీఖండప్రతిలోని అధస్పాచిక). కైవారము దేశ్యమేగాని తద్భవముగాదు. కన్నడమున ‘కయ్పాట్, కైపాట్, కైవార’ పదములున్నవి. చేయెత్తి మంగళా శాసనము పలుకుటయని దీని యర్థము ‘కైవార’ (పంపరామాయణం ఎంబ రామచంద్ర చరితపురాణం, 12-50). తమిళమునందును ‘కైవారిమ్’ అను పదమిదే యర్థమున దేశ్యముగా నుట్టంకితము. తమిళమున ‘కైవారిగళ్’ అనఁగా నిలిచి చేయెత్తి రాజులను పొగడుటకు నియమితులయిన వారనియర్థము. ఇట్లే ‘.... హేరాళ క్రీడా సంచారిణీ నూకాంబ’ (భీమ. 1-101) యను ప్రయోగమును శ్రీనాథుని ప్రౌఢ వాక్పాటవముగాఁ బరిగణింపనగు. హేరాళము సంస్కృత పదమని శబ్దరత్నాకరము (చూ. పు. 1123), కాని యిది ‘పేరాళమ్’ (> పేర్ + ఆళమ్) అను శుద్ధ దేశ్యమునకు ఆర్వాచీనరూపము, ‘ప’, ‘హ’గా మారుట వాగ్విడభాషలలో ఒక్క కన్నడమునకు పరిమితము. కన్నడమునను క్రీస్తు పదియవ శతాబ్దమునుండియు ప్రవర్తకమయిన ధ్వనిపరిణామమిది. తమిళమున పేరాళన్, పేరాళి = ప్రసిద్ధవ్యక్తి, యశస్వి. కన్నడమున పేరాళ = యుద్ధవీరుఁడు; సమర్థుఁడు; హేరళ, = విరివి, విస్తారము. ఇట్టి సమాస రచనలో శ్రీనాథుఁడు ఆర్వాచీనకవులకు ఆచార్య పీఠము. కంభాణ శబ్దము నకు ఆర్వాచీనకవి ప్రయోగములు కొన్ని:

‘అంబుధి తెరల కొందఁబునఁదుటుములై భాసిల్లు కంభాణ బలము లొదవి’

—విజయ 3-152

‘గజ కంఠాణ శతాంగ పత్తి బల వర్గంబుల్ —’ —పైది, 3-174

‘సురకుల దురీణ కంఠాణ కరికృపాణ రమ్యధావళ్య జైత్రపారావతంజు’  
—సారంగ. 1-127.

‘మదగజ కంఠాణ మాణిక్యగాణిక్య కనకాంబరము బుపాయనములందె’  
—వీనుగు లక్ష్మణకవి రామవిలాస పీఠిక.

‘అరుణకంఠాణరింభా ఘాతమైమించు నస్తగైరిక రజోవ్యాప్తియనఁగ’  
—రంగారాయ. 3-137.

7. కంగారు: కలవరము; మనః క్షోభము. ‘వెంగలి విత్తయి తిరుగు చుఁగంగారై చెడక’ (భాగ. 9-583); యుద్ధము అని ఆంధ్రపద పారిజాతము, పు. 106 < మరాఠీ. ఖంగార్ = నాశము; శిథిలము; పారసి. కంగర్ = మొండి పట్టువల; మోఱకుఁదనము.

8. కత్తలా (కా) (ణి)ని: రూ. ఖత్తులాణము, ఖత్తానదేశపు గుట్టము. A horse brought from Khatian (బ్రౌణ్యము); తెల్లని గొరిజయుఁ దోఁకయు వెండ్రుకలునుగల నల్ల గుట్టము (శ. ర., పు. 197); కవచము తొడిగిన గుట్టము (ఆంధ్ర పద పారిజాతము, పు. 116); ‘అమర వల్లభుహరితో నుల్లస మాడంజాలెడు-తెల్లని యొక కత్తలాని తేజీహయమున్’ 42 (నైష. 6-96), (ద్వా. 3-141); ‘సాహిబుల్ దెచ్చిన కత్తలాని’ (వరాహ. 3-40). ‘వేలుపుఁ గత్తలానికి . . .’ (పైది 4-145). ఇది కర్తలాణ శబ్దభవమని ఆంధ్ర నిఘంటువుల అంచనా (శ. ర., పు. 197, వైకృత దీపిక, పు. 27; పురుషోత్తమ కవీయము, పు. 22). కాని, ఏ సంస్కృత నిఘంటువునను ‘కర్తలాణ’ పదము కానరాదు. తుదకు ఆంధ్రదేశీయులయిన సంస్కృత కోశ

42. ‘మహేంద్ర ముచ్చైః శ్రవసా ప్రతార్య యన్నిదేన్య పత్యాకృతసింధురన్వితమ్  
స తద్దదేన్యై హయరత్నమర్పితం పురాను బద్ధం వరుణేనబంధుతామ్’

—(శ్లో. 28, పోడశః సర్గః నైషధ మహాకావ్యమ్ చౌఖంబాప్రతి) అన్నది దీనికి  
మూలము.

[illegible]

‘శెట్టిని యొక కత్తులాని తేజోహయమున్’ (భువనగిరి రంగయ్య శెట్టి  
గారి కవితామయ చిన్నకేళవులు శెట్టిగారి జ్ఞాన సూర్యోదయ ముద్రాక్షరశాలా  
ప్రచురితమగు నైషధము, ఆ సరిస్వతి-నృసింహాచార్యుల వారిచేఁ బరిష్కృ  
తము మదరాసు, 1889, పు 93) :

‘తెల్లని యొక కర్తలాణ తేజో హయమున్’ (కర్తలాణము నొద్ద  
 నుండిన శక్తిరత్నాకర పాతము, 1885, పు. 211);

దేవమువారి సర్వంకష వ్యాఖ్యలో 'కత్తలాని' పాఠము స్వీకృతమయి  
 'కత్తలాని' శబ్దభవముగా నిరూపితము, శ. క. లో నుదాహృతమైన శ్లోకమే  
 ఉండును చిహ్నింకితము, 1913;

'తెల్లని యొక కత్తులాని కేజీ హాయమున్' (శ్రీమద్దేవ రాజసుధీ పరిశో  
డితము, క. వేంకటశాస్త్రి విరచిత టీకా తాత్పర్య సహితము, ఆనంద ముద్రా  
లయ ప్రచురితము, 1914, పు. 561):

‘తెల్లని యొక కత్తలాని తేజీ హాయమున్’ (ఉత్పల వేంకటనరసింహ వావిళ్ళ బుచ్చిశ్రీకృష్ణమూర్తి, వావిళ్ళ ప్రచురితము, 1927 వావిళ్ళ, 1951);

ఇంక, తాళపత్ర ప్రతుల పాఠము లీ దిగువ ఉద్భవములు :

‘తెల్లని యొక ఖత్తులాణి తేజీ హయమును’ (ఆంధ్ర విశ్వకళా పరిషత్ ప్రచురించిన యమునందలి తాళ పత్ర ప్రతి నెం. 29872, 73 వ ఆకు, మొదటి వైపు, 3వ పంక్తి) ;

‘తెల్లని యొక ఖత్తులాణి తేజో హయమును’ (ఆం.వి.గ్రం. తాళపత్ర ప్రతి నెం 29800,95 వ ఆకు, రెండవవైపు, 3వ పంక్తి);

‘తెల్లని యొక ఖత్తులాణి తేజీ హయమునూ’ (ఆం. వి. గ్రం. తాళ పత్ర ప్రతి, నెం. 32660.80 వ ఆకు, మొదటివైపు, 3 వ పంక్తి).

“ఒక తాళపత్ర గ్రంథములో ‘ఖత్తులాని తేజో హయమున్ అని పాఠ భేదము....సంస్కృత నిఘంటువులలో ఈ పదము కానరాదు. ఇంకను విచార్యము” (నూ ని., సంపుటి II, పు. 154, కర్తలాణము’ శబ్దము నొద్ద). శబ్దరత్నాకరమున ‘తేజీ’ శబ్దము నొద్ద (చూ. శ. ర., 1885, పు 498) ‘తెల్లని యొక కత్తులాని తేజీ హయమున్’ అను పాఠము ఉదాహరణము. పూర్వముద్రణ పాఠములను, తాళపత్ర ప్రతుల పాఠములను పరిశీలించగా, ‘కత్తులాని/ఖత్తులాణి’ ఘటితములే మూల పాఠములనియు, బ్రౌనుదొరగా రొసంగిన వ్యుత్పత్తి సుసంగతమనియు, కర్తలాణి శబ్ద నిర్వహణకు శ.ర. కర్త మార్చిన నైషధీయ పాఠమగ్రాహ్యమనియు పిండితార్థము. శ్రీరంగమహాత్మ్యము (మావ వల్లి సంపాదితము, జ్యోతిష్మతీ ముద్రశాలా ప్రచురితము, చెన్నపురి. 1912) నందలి ‘వెసఁగదలించి హేయనిన ప్రేల్మిదిలోనన నిల్చు ... వాగె వదల్చినఁ జువ్వనన్ - జవంబెసఁగఁగ గాలి మీఱు భువి నెన్నికకెక్కిన ఖర్తులాణములో’ (చతుర్థా. 1009వపద్యము) లోని ‘ఖర్తులాణము’పై శ. ర. కర్త సృష్టించిన ‘కర్తలాణము ముద్ర గాఢముగా పడినట్లు స్పష్టము.

9. కప్పలి:- సరకుల రవాణాకు ఉపకరించెడి ఒక దినుసు విలాసి ఓడ. ‘....కస్తూరికా ద్రవ్యముల్ శరధింగప్పలి జోగువల్లివలికా సమాన్లుఁ దెప్పించు....’ (హర. పీఠిక, 28). మఱయా భాషలో ‘కప్పల్’ అనఁగా ఓడ.

కర్పణశబ్ద భవముగా పేర్కొనుట (వైకృతదీపిక, పు. 28; పురుషోత్తమ కవీయము. పు. 23) ప్రామాదికము.

10. కమర:- బద్ధాణము; మొల నూలు. '....కటి మండలము మీద వజ్రాల కమరు గర్వణమునూప' (కాశీ. 3-240). '....వజ్రాల కమరునిల్పి' (పైడి. 7-148). 'వజ్రాల కమరుచేప విడంబనము సేయునే కొండమొలచుట్టు నిండుతనయ' (హరా. 2-3); 'నిరంబముమీద సవరింపవేల వజ్రాలకమరు' (పైడి. 2-28). < మరాఠీ. కమర, కంబర, కమ్మర = నడుము, కటి స్తంభము; కమ్మర్ బొండ్ = వద్దాణము; పారసి కమర్ నడుము; కమర్-బండ్ = బద్ధాణము.

11. కాకితము:- లేఖ, పత్రము, అన్నయమంత్ర శేఖరుడు...పారసి భాష వాసినన్ - కన్నుల పండ్లువైయమరు కాకితమందలి వర్ణ పద్ధతుల్' (భీమ. 1-74). < మరాఠీ. కాగద్ = కాకితము. పేపరు; పారసి. కాఫుజ్, కాఫుజ్ = కాకితము; లేఖ; పత్రము; ఇది కాకలశబ్ద భవమును మన పండితుల నిర్ణయము (వైకృత దీపిక, పు. 32; పురుషోత్తమ కవీయము, పు. 27 ఆంధ్ర విడిపారిజాతము, పు. 134; ఆంధ్ర వాచస్పత్యము, పు. 805; లక్ష్మీనారాయణీయము, పు. 235) నిరూపితము. కాకల శబ్దమే సంస్కృత నిఘంటువునను గన్పట్టలేదు. 'కాకల' శబ్దము 'కాకితము' అగుట ఆసంభవము. సంస్కృతమున 'కాఫుజ్' పారసి మూలకముగా మోనియర్ విల్యమునఁ బ్రవర్తితము.

12. కిచ్చడి:- నానా వస్తువులు చేర్చివండు చిత్రాన్న విశేషము (శ.ర; మా. ని.). '...చారులుఁ దియ్య కూరలుఁ బచ్చడులుం గిచ్చడులును . . . ' (కాశీ. 7-185) < మరాఠీ. భివడీ భిచిడీ; పారసి. కిచ్ఛరీ: పప్పు, బియ్యము, వెన్న - పీనితో తయారుచేయు భారతీయుల వంటకము.

13. కుందనము:- మేలిమి బంగారు. 'దశశతాక్షుడు తొడుగు కుందనపుఁ దైఁడి కంకటముదోలు? (నైష. 6-166), 'పదియారు వన్నెకుందనపుఁ దగడు' (భీమ. 2-55), 'కూర్పించె నల్లిండ్లు కుందనమున' (పైడి. 5-188), 'కదావి కుందనంబు' (కాశీ. 7-126), 'కుందనపుఁ బూదె చందాన నందమొందె' (హరా. 2-115), 'కోమలి కాంతితోఁ గుందనంబు' (విక్ర, 4-19) 'వలిచన్నుగవతళుకులు కుందనపు నిగ్గుల నొనర్చు'



(రుక్మా 3-145), 'సగ ధగమించు కుందనమున' (నవనా. పు. 20) 'ఉల్లా చిదాల్పు కుందనపు మెఱుంగుఁ గమ్మలును' (జై. 7-74), 'చందనంబున బుష్పంబు గుందనమున' (పి. శకుం. 2-62), 'అట్టి యాకుందన మొక్కచోట నిడి' (నా. పంచ. మిత్రభే. 515), 'కుందనపుకాశ' (తాళ్ళపాక, ఆధ్యాత్మ. X. సంకీర్తన, 180), 'కుందనపుఁ గాహశంబులు' (వరాహ. 11-44); 'సకలాకల నొరసిన కుందనపు బూదెయునుబోలె' (ప్రబోధ. 1-29), 'కుంద నంపు హరివాణమునన్' (వేం. పంచ. 4-356). < మరాఠీ. కుందన; గుజరాతీ, కుందన్ = మేలిమిబంగారు; పారసి. కుందన్ = పరిశుద్ధరోహము. కన్నడమునందలి 'కుందణ, కుందన' పదములు దేశ్యములని కిచ్చెల్ కన్నడ నిఘంటువు. పు. 441.

14 కల్లా:- పటరచితమకుటము. 'కల్లావెట్టితిఁ గోకసుట్టితి ....' (శ్రీనాథుని చాటువు). < పారసి. కులాహ్ = నల్ల గొట్టెపిల్లతోలుతో కూచిగా చేసి ముస్లిము సాధువులు, దర్వేషులు ధరించెడి టోపి; కులాహ్ = రాజు, ప్రభువు; కల్లాయి, కుళ్ళా (యయి) పదము లర్వాచీనసాహిత్యమున విరివిగాఁ బ్రయుక్తము. ఇదిభోలకశబ్దభవమని వైకృతదీపిక, పు 35; పురుషోత్తమ కవీయము. పు. 31; చూ కోహళి.

15. కొజ్జా:- షండుఁడు, నపుంసకుఁడు. 'వీధులఁదిరగంగ వెనఁదలారులుపట్టి కొజ్జానుజేసి రోసజ్జవారి....' (భోజరా. 4-319); 'అవుషండునకు కొజ్జాయనంగ....' (వేంకటేశాంధ్రము. మానవవర్గ, 33) < మరాఠీ. ఖోజా, ఖ్వాజా = ఫకీరు; ఏలిక. ఒక బిరుదము; పారసి. ఖ్వాజా = ధర్మదేశి కుండు; పూజ్యుఁడు; ఏలిక, నపుంసకుఁడు; అంతఃపురము; ఖ్వాజనరా = నపుంసకుడు; ఖ్వాజా = షండుఁడు; రాణివాసపు కావలివాఁడు; ఖ్వాజా = ఆశీస్సు అంతఃపురము; ఖ్వాజనరా = నపుంసకుఁడు; ఖ్వాజా = ఆశీస్సు.

కోహళి:- చూ. కల్లా = శీర్షాచ్ఛాదనము; అలవట్టము, ఉల్లడ - అని పూర్వనిఘంటువులు. 'మౌళింగోహళి సంఘటించిన క్రియన్ మధ్యాహ్నవేళన్ మహాకాశంబై న నభో విభాగమున వీకంగానె బీరెండ ....' (హర. 7-109), 'పార్వతీపతికిఁ బ్రభాత భూతపతిగొన్న యలరుఁగెందమ్మి కోహళియనంగ— భానుబింబంబు గన్నులపండువయ్యె' (ఉ. హరి. 3-86). 'పయిరెండు ప్రయోగ



ములు తక్కువ డెబుగున నీపదము నాకిరినెక్కడను గానరాలేదు' అని శ్రీ వేటూరి ప్రభాకరశాస్త్రిగారి వ్రాత. (చూ. తెలుగు మెలుగులు, పు 121).

కాని, మడికి సింగనప్రయోగము—

‘ఎసగంగ నుడయా చలేంద్రంబు మౌళి

పసిడికోహళియన భానుడు వొడమ’ (ద్వి. భాగ. పు. 193) శ్రీ శాస్త్రిగారి చూపున కాని నట్లు కన్పట్టదు ‘మరుడను నైంద్రజాలిఃఁడు మానిని నీలముఖ స్తనద్వయానిరువమ కోహళి యుగళినించి ....’ (కోహళి యుగళి— తొడుగులు, కుప్పెలు) అను ‘వనమాలివిలాస’ ప్రయోగము సూ. ని. ఉట్టంకితము—కోహళికి ఆంధ్రశాసన ప్రయోగములు కొన్ని :

‘....శ్రీ విక్రమోత్తుంగ రాజేంద్ర చక్రవర్తిన్ స్వస్తిశ్రీ త్రిపురాంతక శ్రీ మన్మహాదేవరకుం బుత్తెంచిన పహిండిచతుర్మున్ఖ కోహళి’ (త్రిపురాంతక శాసనము, A. R. No. 170 of 1905: 2, 3 పంక్తులు; క్రీ. శ. 1292);

‘....ఈ దినమందు ధర్మలింగానకు పంచవక్త్ర కోహళి భంగరానం జేయించి సమస్పిన్చినాడు’ (పంచవార్ల లింగేశ్వరాలయ శాసనము, A. R. No. 218 of 1899; 17, 18, 19 పంక్తులు; క్రీ. శ. 1422);

‘....ఉత్సవ పెరుమాళ శ్రీ ముఖానకు ఐను తులాలు ౫ భంగరానము కోహలి సమస్పిన్చినాడు’ (శ్రీ కూర్మము శాసనము, A. R. No. 347 of 1896: క్రీ. శ. 1495). మఱి యొక ప్రయోగము కళింగ శాసనములలో నెక్కడో చూచినట్లు గుర్తు, ఇది సంస్కృత పదము కాదు. దేశ్యము కాదనుటకు దీని రూపమే ఒక తార్కాణము. తొడుగు, గొసెన అను నర్థముల ‘కోహళె’ కన్నడ కుమారవ్యాస భారత ప్రయుక్తము. మరాఠీ. ఖోళ = ఆచ్ఛాదనము; పొది; గుజరాతీ. ఖోళీ = గొసెన, పరుపుగలీబు కలాహ్ అను పాఠాని పదము వర్ణ పరివర్తనవ న కహాలా > కహాలీ > కోహళి అయి యుండ నగునేమో? ఇంకిను విచార్యము.

ఖత్తులాణము:- చూ. కత్తలానివాస్తవముగా కత్తలానికిదిపూర్వరూపము. ‘....విగతత్రాణంబుఁగు ఖత్తులాణంబును విస్తీర్ణజీర్ణాంగంబులకుమాతంగంబులును....’ (పి శకుం. ౩-114). తాళపత్రప్రతులను, ముద్రితప్రతులను 43 ‘ఖత్తు

బాణంబులు' అను పాఠముకలదు. '.... విగతత్రాణంబులగు కత్తు బాణంబులును విస్తీనన్ జీనన్లంబులగు మాతంగంబులును ....' (ఆంధ్ర విశ్వాకళా పరిషద్గ్రంథాలయము నందలి తాళపత్ర ప్రతి (బొబ్బిలి ప్రతి) నెం. 111,51 వ ఆకు, రెండవవైపు, రెండవపంక్తి) '.... విగత త్రాణంబులగు ఖత్తు బాణంబులును విస్తీనన్ జీనన్లంగంబులగు మాతంగంబులును....' (ఆం. వి. గ్ర. తాళ పత్ర ప్రతి, నెం. 29444, 172 వ ఆకు, మొదటివైపు, 3వ పంక్తి). చతురంగ బలమున మాతంగములతోబాటు తురంగములను పేర్చునుట సంగతము కావునను, అశ్వార్థమున 'ఖత్తులాణ' పదము అన్యత్ర స్థితీస్థాపకముకావునను, ఇట 'ఖత్తు లాణంబులు' అనుపాఠమే యుక్తము. 'ఖత్తుబాణంబులు' లేఖ కల్పితము; పద స్వరూపమును పరిశీలింప పాలుమాలిన పరిష్కర్తల అలసతకు ప్రతి బింబము

16. ఖర్చు:- వ్యయము. 'అన్నపు ఖర్చున కాకుపోకలకు-ఈ నున్న దేమైన ఇప్పుడె యిప్పింపు' (పల్నాటి పు 69) < మరాఠీ. ఖర్చు = వ్యయము; ఖర్చుదే = ఖర్చుచేయు; పారసి. ఖర్చ్ = ఖర్చు; ఖర్చీ = ప్రయాణ సంబంధమైన వ్యయము; రోవెల < ఆరబ్బి.

17. భాన:- ముస్లిములలో పరాసీ తెగవారి పట్టపుపేరు. 'ఇమ్మడి నై పఖానాది రాజ్యవార ధుర్యండు విత్తల ప్రభువరుడు' (శ్రీరంగమహాత్మ్యము పీఠిక, 43). < మరాఠీ భాన = ముస్లిముపాలకుల బిరుదము; పారసి భాన్ = భాత, తూరాసీ (తార్తారీ) వంశీయులగు రాజుల బిరుదము; యువరాజు; ఉత్తమ వంశీయుడు; ఏలిక, ప్రభువు < తుర్కి, భాన్.

18. ఖుసి:- సంతోషము; విలాసము. 'ఖుసి మీఱన్ సురధాణి నిండు కొలువై కూర్చున్నచో....' (హర. పీఠిక, 22) < మరాఠీ, ఖుశీ, ఖుశ, ఖూశ (ష) = ఆనందము; సుఖము; పారసి, ఖుసీ.

19. గంజాయి;- గంజాయి అకుతోఁ జేసిన మత్తుపదార్థము. 'గుజాయి

43. 'విగతత్రాణంబులగు ఖత్తు బాణంబులును విస్తీర్ణ జీర్ణాంగంబులగు మాతంగంబులును' —వావిళ్ళవారి 1928 ప్రతి, పు 68; కొండపల్లివారి 1968. 1947 ప్రతులు, పు. 64.

దినఁగ నుత్కంఠఁజేసినవాఁడ' (శివరా. 3-62). 'గంజాయి దినెనేమి....' (ద్వి. హరిశ్చ. ఉ. పు. 241) < మరాఠీ. గంజా. 'కల (ళ)ంజ' పద భవమును పండితుల నిరూపణము అగ్రహ్యము.

20. గలబ:- అల్లరి, సందడి, కలఁత. 'ఈ మహోత్సవంబులలో నిట్టి గలబలు సేయుమరే' (ద్వా. 7-30.) 'ఎల్లజనులం గూర్చుండనిడి గలబ పుట్టకుండ నెడ నెడందలవరుల నిలిపి' (పై ది. 7-64) < మరాఠీ, గలబలఁజే = అల్లరియగు; గలభా = ఙ్గోభము. ద్వన్యనుకరణమును కావచ్చు.

21. గసగస:- ఒక దినుసు మసాలా విత్తులు; నల్లమందు పిత్తులు (అంధ్రపద పారిజాతము, పు 184) 'గసగస లివయును. (భీమ. 3-51). 'గసగస యెసక మెసఁగె' (కాశీ. 3-23), 'గసగసలు' (పై ది. 7-185), 'గస గసలు చాఱపప్పు' (రుక్మాం. 3-6) < పారసి. ఖష్ఖాష్; 'గసగసాలు: the minute seeds of the poppy plants This is corrupted from the Arabic name 'khash khash' Ainsl. 1.326 (బొణ్యము. ప్రథమ ముద్రణము, పు. 204). గసగసాలనుట పునరుక్తియను భ్రమవలన కాబోయి 'గసాలు' అని అనంతపుర మండలము వారి వాడుక.

22. గస్తు:- దొంగతనము లోనగునవి జరుగకుండుటకై కావలివారు ఊరు తిరిగి కాచుకావలి. 'గస్తు దిరిగి' (ద్వి. హరిశ్చ. ఉ. పు. 252), 'అర్థ రాత్రవేళ-ఖడ్గభేటకపాణియై గస్తుదిరిగె = బెద్దతలవరి కింకరోపేతుఁడగుచు' (వేం. పంచ. 3-197) < మరాఠీ. గస్త = కావలి, విహారము; పహారా; పారసి. గష్ట = అవరోకనము; విహారము; పహారా, కావలి కాయుట; గష్టి = కావలి; గష్టియా = కావలివాడు; గుర్ గష్ట = విహారానుగుణమగు గులాబీలతోట; శహర్ గష్ట = ఊరేఁగింపు.

23. గాగరా:- స్త్రీలు కట్టుకొను పావడ. 'వన్నెలగాగరా జిలుగు వట్టువకుచ్చెళులందు....' (శ్రీనాథుని చాటుపు < మరాఠీ. ఘాగ్రా = స్త్రీల పావడ; ఘాగ్రీ = పిల్లల మొలనూలిగంట.

24. గులాము:- రూ. గుల్లాము, దాసుఁడు; దాసురాలు; బానిస 'ఓసి

గులామ నన్నెఱుగకుండగ నెయ్యడ కేగితి....' (నా. పంచ. మిత్రభే. 183వ పద్యము); హీనుఁడు. 'చలుసెల్లముల కీక్షింప నిచ్చినసొమ్ము మగుడనీ లేని కోమటి గులామ' (వేం. పంచ. 1-763) < మరాఠీ. గులామ = కొండెగఁడు; నీచుఁడు; తొత్తు కొడుకు; బానిస. పారసి. గులామ్ < అరబ్బీ.

గులాము :- చూ. గులాము. నీచురాలు. 'లంజెత్తల్లియె యిదియు గుల్లాముగాక' (క్రీడా. 265).

25. గొంగడి :- కంబళి. 'గొంగడు లెగురగవైచుచు' (భాగ. 10. పూ. 437) 'ముసుగిడ్డ యొరగొంగడియు' (నవనా. పు. 27). 'గొంగళ్ళు' (వేం. పంచ.) < మరాఠీ ఘొంగ = దుప్పటి; ఘొంగడి. 'కంబళ' శబ్దభవమని కవిసంశయ విచ్చేసము. పు. 70. ఆంధ్రపద పారిజాతము. పు. 201. ఆంధ్రవాచస్పత్యము. పు. 1108; 'పదపడియలతి దుప్పట్లు గొంగెడలు' (శర్వత. పు. 339) అని పండితారాధ్య చరిత్ర ప్రయోగము.

26. గోరక్కడు :- నవనాథులలో నొకఁడు; మత్స్యేంద్రనాథుని ప్రదాన శిష్యుఁడు. 'గుణరత్న నిధియును గోరక్కఁడనఁగ' (నవనా. పు. 254). 'అక్కడ మాని తత్పురియుపాంతమునన్ మసనంబులోన గోరక్కఁడు మీన నాథుడు...' (ద్వా. 12-48) < మరాఠీ. గోరక్క = నవనాథులలో నొక సిద్ధుఁడు.

27. గోవ :- పశ్చిమ సముద్రతీరమునఁగల రేవు పట్టణము; పడమటి సీమలనుండి వచ్చు బేరపు దినుసులు ఈ రేవుగుండ దిగుమతి యయ్యెడివి. పూర్వనామము గోమంతకమఁట; 'సిందాపూరి'యని మధ్య యుగముల వ్యవహారము. గోమంతకము 'గోవ' అయినదట; 'గోవజవ్వాది' = గోవారేవునుండి దిగుమతియయిన జవ్వాది (నైష. 6-120). 'గోవసంశుద్ధ సంకుమద ద్రవముఁ దెచ్చె' (హర. పీఠిక, 26). 'తరుణాసీరి తవాయి గోవరమణాస్థానంబులన్....' (పైది. పీఠిక, 28) > మరాఠీ. గోవే = గోవా పట్టణము.

28. గోహరి : పరాక్రమము. 'హరి కిశోరముల గోహరికి శోషిలవి దుర్వార గర్వాటోప వీర భటులు' (జై. 6-154) > పారసి. గోహార్ = ప్రతిభ; అంతర్నిహిత శక్తి.

29. చబుకు : కొరడా, చేటుకోల. 'వాణిశవంబుల వడిమీద నెక్కి-  
చబుకుల గొట్టుచుచనుమను వారు' (పల్నాటి. పు. 119). 'సమరసముఁజూపి  
నెఱయఁబగ్గములు వదలి. సైంధవంబుల దేయని చబుకు సేయ' (జై. 6-53) <  
మరాఠీ, చాబూక = కొరడా. పారసి. చాబుక్ = కొరడా; చాబుక్ బాజి =  
చబుకు సేయటం. చబుకుతోఁ గొట్టుట. 'చబుకు' గ్రామ్యమనియు, పారసి  
జన్యమనియు కాంబెల్. (Campbell, p. 224).

30. చవుక : రూ. చౌక. ఎల్లిదము. లోఁకువ. 'జీవితతుల్యులం  
జవుక సేసి' (వేం. పంచ. 1-368) < మరాఠీ, సంవగ (ఘ) = అగ్గువ;  
గుజరాతీ, సోంఘ = వెల తక్కువ; అపభ్రంశ భాషలో 'సుమగ్గు' (< సం  
స్కృత. సమర్థ)

31. చాడి :- కొండెము 'చాడిముచ్చు గొల్లెత' (తాళ్ళపాక. శృంగార  
సంకీర్తనలు, సంకీర్తన, 113), 'చాడికి చెవిఁజేర్తురు' (వేం పంచ. 1-532)  
'చాడికి నొడంబడి యుండెడి వృత్తికన్నఁ జావుమిగుల లెస్స' (పైది. 2-144)  
< మరాఠీ, చహాడీ, చాడీ, చాహాడీ = నింద; చాడ, చాడీ = తీవ్రవాఁచ;  
చాడ = కపటి, మాయావి.

31. a. చామలా :- ఒకరకమైన కడియములు. 'చామలా కడియ  
ముల్....' (పల్నాటి. పు. 72) < మరాఠీ, శామల = అబిసీనియాదేశపు  
సోమాలి.

32. చావడి :- కొలువు కూటము; రచ్చ, కార్యస్థానము '... పెద్ద  
సావళ్ళ - చేరి భాషిఁపుచు....' (పల్నాటి. పు. 28). 'స్వప్నమనే యెడపుఁ  
జావడిలో' (తాళ్ళపాక. ఆధ్యాత్మ. vi 124), '....నగరిచావడి కడ వాకిటఁ  
దురగమ్ముడిగం...' (జై. 8-80), లోపలచావిడిం గొలుపున్న....' (వరాహ.  
6-90), '....అద్దంకి సావడిని...' (A. R. No. 792 of 1922, 5వ పంక్తి  
క్రీ. శ. 1448) < మరాఠీ, చావడి = కొత్తలు చావడి; రచ్చబండ; చాహ  
వడి (వేళాపూర్ శిలాశాసనము) < సం. చౌహాట (మరాఠీ వ్యుత్పత్తి పద  
కోశము, పు. 276)

33. చికిలి-తుడిచి చక్కచేయుట (శ. ర.), మెఱఁగు, పదను; శత్రు  
సమార్థనము. 'చిలుసానఁ బట్టించి చికిలిచేయించిన గండ్రగొడ్డలి....' (కాశీ.

1-121) 'చికిలి చేసిన యడిదంబు' (శివరా, 4-74), 'చికిలి చేసిన తామంపుఁ జెంబుఁబూస' (వీధి నాటకము, 17). 'శృంగార రసమునఁ జికిలిసేయించిన కంఠమోహన సాయకఁబులన....' (రుక్మాం. 1-71). చికిలి చేసిన మదనాస్త్ర నికరమనఁగ' (పరతత్త్వ రసాయనము, 1-100) < మరాఠీ సికల్ = మెలుగు; గుజరాతీ సికల్ = మెలుగు; సికలీగర = ఆయుధములకు పదను పెట్టువాడు; పారసి, సక్కాల్ = మెరుగు పెట్టువాడు; అరబ్బీ, సక్ల్ = మెలుగు.

చౌక :- చూ. చవుక. తక్కువ. లోతువ. 'చౌక సేయక క్రుంకి' (నవనా, పు. 265), 'వానిబ్రదుకు చౌకగాదే' (ద్వా. 3-194), ఆచారంబు చౌక సేయు' (పి. శకం. 5-163).

34. జబ్బు :- అరిసము, మందము (శ. ర., పు. 421), అసారము (ఆంధ్ర పదపారిజాతము, పు. 251), జడిమ. 'జబ్బించుకలేని యొడలు' (శ్రీ నాథుని చాటువు) < మరాఠీ. జబూన = పేదపడిన, బీదగిలిన; పారసి. జబ్బ్ = కృశించుట. చిక్కిపోవుట, వట్టిపోవుట, శుష్కించుట. < అరబ్బీ: దేశ్యమని కిట్టెల్ (కిట్టెల్ కన్నడ నిఘంటువు, పు. 636).

35. జమ్ముఖాణము :- రంగు రంగుల నూలిపట్టెలుగల ఆస్తరణము, జమ్ముఖాణము, '....వస్తువిచారఁడు....వివేక నృపతి చరణంబులకున్ - విన తుండై తచ్చాసనమునఁ జేరువజమ్ముఖాణమునఁ గూర్చుండెన్' (ప్రబోధ. 4-13)- ఇది సూ: ని. పాఠము. '....జమ్ముఖాణమునఁ గూర్చుండెన్' అని ముద్రిత ప్రతిపాఠము, పు. 35. 'వస్తు విచారః॥ (ఉపసృత్య) జయతు జయతు దేవః ఏషవస్తు విచారః ప్రణమతి.

రాజా॥ ఇహోపవిశ్యతాం.

వస్తువిచారః॥ (ఉపవిశ్య) దేవః, ఏషతే కింకరస్సంప్రాప్తః, తదాజ్ఞయాతసు గృహ్యతాం'- అని మూలము (కృష్ణమిశ్రయతి, ప్రబోధ చంద్రోదయ-చతుర్థాంక.. పు, 125, త్రివేండ్రమ్ సంస్కృత గ్రంథ మాలిక,



నెం. 122, సాంబశివశాస్త్రి సంపాదితము. 1936) <మరాఠీ. జమ్భాణ 44

36. జరి :- వెండి బంగారముల మొలము. 'జరిగొన్న వెలిపట్టు జన్నిదంబులంగ' (క్రీడా. 42). 'జరివోని గడితంపుఁ జిలుతచౌకంబుల' (పైది, 134). 'జరిగొన్న వెలిపట్టు జన్నిదంబుల తోడి రత్నాల తారహారము ధరించి' (శివరా. 2-90), 'వెన్నెజరియిడ్డ వెడితీగెలఁ బోలు యజ్ఞోపవీతంబులు...' (విక్ర. 7-143) <పారసి. జర్, జరీన్ = బంగారు; ధనము; జర్తార్ = బంగారు పోగుతో చేయఁబడిన: వెండి, బంగారము మొదలగు వానితో మొలము చేసిన నూలిపోగు; జర్ (= బంగారు) + తార్ (= దారము); జర్తారీ = బంగారు మొలము చేసిన నూలి పోగుతో నేసిన వస్త్రము; జరఖజీ (జు) = జరీవస్త్రము; తెలుగున జరతారు.' 'జలతారు'గా పరిణమించుట వర్ణవిభేదనము (dissimilation)కు లక్ష్యము. జలతారీ (రు), జల్తా (రీ)రు దీని రూపాంతరములు, 'జలకము + తారు' అను శ. ర. వ్యుత్పత్తి అకాశ్రీయము, తన్మూలమున నిరాకృతము. శ. ర. 'జరి' నివైకృతమనుట నిరాధారము. వైకృతదీపికలో నీపదము కానరాదు. ప్రాచీన పారసీక భాష-అవెస్తా-లో 'రన్య' అనఁగా బంగారము. అవెస్తాకు సోదర భాష యగు సంస్కృతమునందలి 'హరణ్య', పారసిలోని 'జరన్య'కు జ్ఞాతి పదము (Cognate word). జరీకుచ్చులజీను. జరీకోక, జరీబుటాచీర-అన్నవి తెలుగున అర్వాచీన ప్రయోగములు; చూ. జలపోసనము.

37. జలనోంగి : ఇది యే పట్టణమో యెఱుఁగరాదు! ఆఫ్రికా తూర్పు తీరము నందలి 'జీలాన్' రేవు పట్టణము కానోపు. 'జలనోంగి బంగారు మొలకఁ దెచ్చె' (హర. పీఠిక, 26).

38. జలపోసనము : బంగారుపై పూత. సువర్ణాచ్ఛాదనము; 'బంగారు జల పోసనముతోడి ప్రన్నని సట్టు తోరము ధరించి' (క్రీడా. 42). పైడి జల

44. పారసి. జామ = మూత, తెర; ఆచ్ఛాదనము; ఖానహ్ = స్థానము, తావు; జామ్ = రంగు రంగుల గాజు తలుపు; జామ్కాన్ = స్నానాల గదులలో దున్నులు భద్రపఱచు అలమార; స్నాన సమయమున ధరించు ఉడుపులు; జామ్ ఖానహ్ = నేలపై పరచునది.



పోసనపు కసీనంపు పట్టు బంతి' (కాశీ. 6-161), 'పసిడి జలపోసనము తోడనె  
సక మెనఁగు- బిసరుహాసను పుటియ కప్పెరధరించి' (హర. 5-55), 'పైడి  
జలపోసనము వీణె' (రుక్మాం. 4-35), పైడి - జలపోసనంబులఁ జాల  
నొప్పారు - పల్లనంబులు....' (నవనా. పు. 143), 'సరిలేని బంగారు జల  
పోసము వీణె' (శ్రీరంగ మహత్త్వము, 2-70) < పారసి, జర్పోష్ =  
బంగారు లేసు పని; జర్ (= బంగారు) + పోష్ (= ఆచ్ఛాదనము. పూత);  
గుల్పోష్ = గులాబీలచే అలంకృతమయిన; జీన్పోష్ = జీనుమీది ఆచ్ఛాద  
నము; పలంగ్పోష్ = పరపుపైని దుప్పటి; పామ్పోష్ = పాదాచ్ఛాదనము.  
పాదరక్ష (తెలుఁగున 'పాపచ్చులు, పాపోసులు, పాయిపోసులు) మేజ్పోష్ =  
మేజామీది ఆచ్ఛాదన వస్త్రము — ఇట్లు 'పోష్' అనునది పారసిలో విరివిగా  
ఉపయుక్తము. సర్వాండ్ర పద ప్రదర్శని యగు ఆండ్రపద పారిజాతము 'జర  
పోసు' అను పదము నుట్టంకించి 'జరీ' అను నర్థము నిచ్చినది. (చూ. పు-251)  
'జలపోసనము = జలకము (< సం. జలమ్) + పోసనము' అనువ్యుత్పత్తి  
(శ.ర., పు. 423; ఆండ్ర వాచస్పత్యము, పు. 1296; సూ. ని. III. పు. 407)  
నిర్మూలము. 45

'జలపోసనముల మీదుల విలాసములుఁ

గలశముల్ వట్టుఁగుచ్చుఁ జిత్తరువులు'

—పండితా. పర్వత. పు 310;

'సరిరత్న పక్తుల జలపోసనములుఁ

గర మొప్పు తొంగళ్ళుగల చల్లడములు'

—పైది. పు. 436 — ఇట్టి ప్రయోగములను బట్టి పండితారాధ్య చరిత్ర  
పండెండవు శతాబ్ది రచన కానేరదు. సోమనాథుఁడు క్రీ. శ. 1290 ప్రాంతము  
వాఁడను మల్లంపల్లి వారి నిర్ణయము (భారతి, 1945, ఫిబ్రవరి) తో ఏకీభవింపక  
తప్పదు.

45. పూజ్యులు శ్రీ రాళ్ళపల్లి అనంతకృష్ణశర్మ, శ్రీ దీపాల పిచ్చయ్య శాస్త్రి  
ప్రభృతులు ఆ మధ్య 'జనపోసనము'పై కన్నువేసి సాగించిన చర్చయెక్కడో  
చదివినట్లు గుర్తు. వీ రేమి నిర్ణయించిరో స్మృతిలో లేదు. ఆకారము కొఱకు  
వెదకినను ఫలితము శూన్యము.

39. జాళువా : మేలిమి బంగారు, 'Fine gold. Probably (like Ophir or Potosi) the name of a place. Thus జాళువా పసిడి' (బ్రౌణ్యము, పు. 327). 'కమ్మ పిలుకాని జాళువా బొమ్మ యనఁగ' (శ్రీనాథుని చాటువు), 'చెలగుచు జాళువా చీర ధరించి - రాజిల్లు హొంబట్టు రవికను దొడిగి' (పల్నాటి. పు. 65), 'తోరపు జాళువా పసిడి తొట్టు...' (వేం. పంచ. 4-341). దీని మూలము అవిజ్ఞేయము. బ్రౌను దొరగారూహించినట్లు 'జాళువా' యనునది ఏదో యొక స్థల వాచక సంబంధి కానోపు. ఇంకను విచార్యము.

40. జిరా : వీనుగులకు, ముఖ్యముగా గుట్టములకు పైని వేసెడి వస్త్ర కవచము. పక్కెర. 'వాగె వడిలి జిరా గనగనం గదలించి తోలిన' (ద్వా. 8-71). 'జిరాల్ గురాలు' (వేం. పంచ. 1-188) <పారసి. జర, జిరహ్, జిరిహ్ = కవచము; జిరిహ్ జామ = మీది ఉడుపులు; జిరిహ్ పోష్ = నైనికుల దుస్తులను ధరించుట.

41. జీబు : వస్త్ర భేదము. '.... శ్రీరామ తోపులును.... జీబులును....' (ద్వా. 3-188); 'చందురకావి జీబులు' (అముక్త. 5-90). 'హొన్నఁచు పై తాణి సన్న జీబులు' (ఘటికా. 2-11). 'మాదానకులును జీబులును' (కవి. 3-195) - అని అర్వాచీన ప్రయోగములు < పారసి. జేబ్ < తుర్కీ.

42. జులుము : దుండగము, అత్యాచారము. 'సతి నమ్మెదను హరి శ్చంద్రుఁడన్వాఁడ - జులుము లేటికి నొండు సుద్దులు మాని - తొలఁగుము....' (ద్వి. హరిశ్చ. ఉ., పు. 192) 'జులిమి' అని అందే అధస్సాచిక. 'దుడుకు లూటి జులిమి దుండగ మనఁదదు....' (వేంకటేశాంధ్రము, మానవవర్గ'69). 'దుడుకు లూటి జులిమి దుండగమ్మన నుద్ధతాఖ్య లొ....' (సాంబ. మానవ. 43) < మరాఠీ. జులూమ జులుమ = క్రూరపాలనము; ఉగ్ర శాసనము; అరబ్బీ. జల్మ = చెడుగా ప్రవర్తించుట; బలాత్కారము.

43. జూటరి : కల్లలాడు, మోసగాడు. 'కోటి చిదువఁగవచ్చు కోపము నిలువరాదు - జూటరై వొకఁడు దన్నుసోక నాడితేను' (తాళ్ళపాక. అధ్యాత్మ VII. సంకీర్తన, 240) జూటు + అరి; 'జూటు' వైకృతమని శ.ర. (పు 429)

పరిగణనము. కాని, వైకృత దీపికలో ఈ పదము కానరాదు < మరాఠీ యూబ్, యూబ్, యూట = అబద్ధము; మోసము.

44. జోగు : = వెదురు బద్దలను, వేపబెత్తములను పేర్చి అల్లిన తెర చాపలు మూడు నుండి పండ్రెండు దాకా అమర్చెడి పెద్ద ఓడ. 'మహిత లావణ్య వార్ధిలో మదనుడెక్కు-కప్పురపు జోగుగంటిమి కంటిమనుచు - నర్మగర్భంబుగా నొక్క నలినవదన-పొగడె సఖివంటి మీది యొప్పుల నఖంబు' (నైష. 3-101).<sup>46</sup> సుడివడ్డ ముత్యాల జోగువోలె' (కాశీ. 1-138), 'కడలి మొగ యక్కలిందగులు వడి చిక్కిన జోగునుంబోలె....' (పైది. 2-98), '...శరణిన్ గప్పలి జోగు వల్లి వలికా సమ్మాన్లఁ దెప్పించు నేర్పరియై....' (హర, పీఠిక, 28). ఈ 'జోంగ్' జావనీ, మలయా భాషలలోనిది. ఈ ఓడల తయారీకి చీనావారు కారకులట! వీని తెరచాపలను అక్కఱలేనిచో దింపివేయక చుట్టగా చుట్టి ఓడ కంబములకు కట్టివేయుదురు. నాటు పడవలు, ఓడలు కొయ్య చీలలతోడను, కొబ్బెర పీచుపురులతోడను బిగింపఁ బడుచుండగా, 'జోంగు'ల కొయ్యపలకలు ఇనుప చీలలతో బిగింపఁబడి బలిష్ఠముగా నిర్మింపఁ బడుచుండెడివట. పదునాలుగవ శతాబ్ది వారగు ఇబ్న్ బతూతా, రషీద్-ఉద్-దీన్ మొదలగు విదేశ పర్యటకులు 'జోంగు'లను గూర్చి విస్తరించి వ్రాసిరి. మలక్కా మొదలగు ప్రాచ్య ద్వీపములలో భారతీయ వర్తకులు ముఖ్యముగా చోళమండల తీరము వారగు 'జెంతూ' (= తెలుగు) సెట్లు చాలమంది నివసించుచుండి రనియు కోటికి పడగలెత్తిన వీరు 'జోంగు'లను పేరుగల పెద్ద పెద్ద సొంత ఓడలను సరకుల రవాణాకు వాడుచుండిరనియు బార్బోజా వ్రాతలు.<sup>47</sup> ఈ తెలుగు సెట్లలో నెల్లూవారు, అవచి తిప్పయ్య సోదరులు, చామి సెట్టి ప్రభృతు లును ఉండవచ్చు. వ్యుత్పత్తి పరముగా చూచినచో సబిందుకము సాధుసాఠము.

46. 'నానాస్మరః కింహరఖీతిగుప్తేః పయోధరే ఖేలతి కుంభ ఏవ ఇత్యర్థ చంద్రా భ నభాంక చుంచి కువా సఖీ యత్ర సఖీభిరూచే' —(శ్లో. 66. షష్ఠస్సర్గః, నైషధ మహాకావ్యమ్, చౌఖంబాప్రతి) అని మూలము

47. Hobson - Jobson, p. 472.

తాళపత్ర ప్రతుల పెక్కింటను నబిందుక రూపమే కలదు. 48 నిర్బిందుకముగా కొందఱు ఉదాహరించుట పొరపాటు.

45. డమామి (యీ) : డిండిమము, డంకాకంటె చిన్నదియయిన చర్మ వాద్యము. 'డమాయిలు' (పల్నాటి, పు. 4), 'తబల....డమామి....ధ్వనఁబు' (వరాహ. 3-52) < మారాఠీ. డమామి.

46. డేరా : గుడారము 'జగడంపు డేరాలు...' (పల్నాటి. పు. 36); డేర యనఁగ వెలయు పటకటిరాఖ్య....' (వేంకటేశాంధ్రము, మానవ. 74) < మరాఠీ. డేరా = గుడారము.

47. తబల : ఒకే కన్ను కలిగి మద్దెలను బోలిన చర్మవాద్యము. 'తబల డమామి....ధ్వనఁబు....' (వరాహ. 3-52) < మరాఠీ తబలా; అరబ్బీ, పారసీ తబ్లా, తబ్ల = చిన్నమద్దెల; తబ్ల్ = మద్దెల వాయించు; చిన్నమద్దెల; తబ్ల్ జన్, తబ్ల్ బాజ్ = మద్దెలకొడు.

48. తరుణాసీరి : బర్మాదేశము దక్షిణ భాగమున, తన్నాసరి రాష్ట్రమున, తన్నాసరి నది యొడ్డునఁగల ఒక రేవుపట్టణము. 'తరుణాసీరి తవాయి గోవరమణాస్థానంబులన్....' (హర. పీఠిక, 28) 'తరుణాచీని' యను వేటూరి వారి పాఠము ముద్రా రాక్షసము కాఁబోలు; 'తర్నాసరి మలయ ద్వీపకల్పమున నొక రాష్ట్ర ప్రధాననగరము' అని వేటూరివారి నిర్ణయము. మలయా-భాషలో 'తనాసరి' యని వాడుక. 'తనాహాసరి' యనఁగా 'ఆనందసీమ' అని యర్థము. బర్మీలో 'త-నెన్-ధా-రి', 'తనంగ్-సరి' యని వ్యవహారము. ఆబ్దుల్ రజాక్, నికోలాదీకోంతి, బార్టోజా-మొదలగు విదేశ పర్యటకుల వ్రాతలలో "తన్నా

48. 'మహితలావణ్యవాధిన్ లో మదనఁ డెక్కు

కప్పురపు జోంగు గంటిమి కంటిమనుచు

పమన్ గ భన్ంబుగా నొక్క నలివవదన

పొగడె సఖి చంటి మీంది యొప్పు లనఁబు' (శృం. నై., ఆం. వి. గ్రం లోని

తాళపత్ర ప్రతి నెం. 29800. 42వ. ఆకు, మొదటి వైపు, 4.5 పంక్తులు);

'....జోంగు గంటిమి గంటి మనుచు....' (శృం. నై., ఆం. వి. గ్రం. లోని

తాళపత్ర ప్రతి నెం. 32660, 39వ ఆకు, మొదటివైపు, 7వ పంక్తి);

స్సరి,' 'తర్నస్సరి.' 'థెనాస్సరిమ్', 'దహ్నసరి' యను రూపములు ఉదాహృతములు (Hobson-Jobson p. 914).

49. తవాయి : బర్మాదేశము దక్షిణ భాగము నందలి తన్నాసరి రాష్ట్రమున తవాయి నది తూర్పు ఒడ్డునఁ గల ఒక రేవుపట్టణము; తవాయిజిల్లాకు ముఖ్య పట్టణము. 'చీని సింహళ తవాయి హారుముంజి చోణంగి ప్రభృతినానా ద్వీప నగరాకరంబులగు....' (హర. పీఠిక, 7), తరుణాసీరి తవాయి గోవరమణాస్థానంబులన్....' (పైది. 28) మలయా ద్వీపకల్పమునఁగల రేవుపట్టణమవి వేటూరివారు-బర్మీభాషలోనిది 'ధ-వే', 'ధ-వామ్' అని వ్యవహృతము-బర్మీ పండితులు దీనికి పఠారకముల వ్యుత్పత్తి చెప్పిరి. 'ధ-వామ్' అనఁగా ఖడ్గములను కొనెడచోటు; హ్త-వామ్' = బుద్ధునకుఁ సంబంధించిన', మలయా భాషలో 'తవామ్' మూలరూపమున 'సయామీ' భాషలోనిదట; (Hobson - Jobson, p. 904.) నేటి 'తవాయి' పట్టణము జనాభా 36 వేలకు పైబడి.

50. తాయెతు : దండనో మెడనో మొలనో కట్టుకొను రక్షభూష. 'మేనికి రక్షయై మించు తాయెతులు' (పల్నాటి. పు. 17), 'చెలువొందు చుండెడు చేతుల రెంట-రత్నాలు చెక్కిన రమ్యాంగదములు - పండకడియములు దంట తాయెతులు-మక్కువతోఁ గట్టి - (పైది. పు 72), 'నక్షత్రలంబున రక్షపూసల పేరు దండతాయెతులును దగఱరించి' (ద్వా. 7-45) < మరాఠీ. తావీజ = రక్షభూష; పారసి. త'పీజ్ = తాయెతు, రక్షబంధము; అరబ్బీ, త. అవీజ్ = శరణుకోరుట: రక్షణార్థము సర్వేశ్వరుని ప్రార్థించుట; తాయెత్తు. ద్వ. వి. (తాయి + ఎత్తు) తల్లి బిడ్డలకుఁగట్టు రక్షబంధము అని శ. ర. (చూ. పు. 468): 'నెలవంక తాయెతులు, లక్క తాయెతులు' అని ఆర్వాచీన ప్రయోగములు.

'...కప్పురపు జొడు గంటిమి కంటిమనుచు

... పొగడె సతి చంటిమీది యొప్పులనఖంబూ' (శృ. నై. ఆం. వి. గ్రం. లోని తాళపత్ర ప్రతి నెం. 29672, 30 వ ఆకు, మొదటివైపు. 7, 8 పంక్తులు):

'మహితలావణ్య వాధిన్లో మదనుడెక్కు

కప్పురపు జోగు కలకంతి కంటిమనుచు....,' అని, భువనగిరి వారి ముద్రిత ప్రతి. 1880, పు. 40;

సుడివడ్డ ముత్యాల జోంగువోలె' (కాశీ ఖండము, ఆం. వి. గ్రం. లోని బొబ్బిలి తాళపత్రప్రతి. 24వ. ఆకు, మొదటివైపు. 3వ. పంక్తి).

‘తామెతు’ పూర్తిచరిత్రకు చూ. వికృతి వివేకకర్తృత్వము, ‘భారతి’ జూన్, 1959.

తాను : చూ. త్రాసు. ‘...వాఱచును తానువలెనున్న దిదే - తాలిమిధర్మా శర్మములు’ (తాళ్ళపాక, అధ్యాత్మ. సంకీర్తన. 105).

తురక : చూ. తుర్క. ‘ఓపితురకల గెలిచి ప్రతాపరుద్ర - మనుజు నాయకు కొట నేమరక కాచె’ (శివయోగ సారము, పీఠిక).

తురికి : తుర్కి దేశమునుండి కొని తెచ్చిన మేలిజాతి గుఱ్ఱము - ‘దిన మణి తేజీలకంటె నొప్పు తురికి గములుగలిగి’ (భాస్కర. యుద్ధ. 2280). గుఱ్ఱపు నడకలలో నొకటి. ‘తురికి నడయు’ (ద్వా. 8-71). తురంగ శబ్దభవమని వైకృత దీపిక, పు. 59; పురుషోత్తమ కవీయము. పు. 66; చూ. తుర్క.

51. తుర్క : చూ. తురక, తుఱుక తుర్కిజాతీయుఁడు, తుర్కిదేశీ యుఁడు: ఇస్లాముమతానుయాయు. ‘కర్తారుఁడుండు 49. తుర్కల మసీదు’ (క్రీ.పా. 149) < మరా. తుర్క = మ్లేచ్ఛుఁడు; తురుష్క జాతీయుఁడు; పారసీ. తుర్క = ఒకజాతి; ‘తురుష్క,’ ‘తుర్క,’ కు సంస్కృతీకరణ రూపము. ‘తురుక్క’ పదము క్రీ. పూ. మున్నూతేండ్ల నాటి ప్రాకృత భాషాగ్రంథ

48. కర్తారుఁడను పదము హిందీయని కొందఱు. హిందీలో ఇది లేదు. ‘కర్త్తు’ ప్రతిమా బహువచన రూపము ‘కర్తార’. సంస్థికర్త సర్వేశ్వరుఁడని అర్థము.

1. ‘కర్మకర్తారుఁడని కడలేని పుణ్యముల కర్మఫలములు దనకుఁ గైకొలు పఁగా కర్మగతిఁదెచ్చి వెంకట విభుడు మా పుభయ కర్మములఁ జెరిచె నెక్కడి దైవ మితఁడు’ (తాళ్ళపాక. అధ్యాత్మ V, 196);
2. ‘...సర్వతంత్రములకుం గర్తారుఁడంచున్...’ వీరభద్ర విజయము, 4-102);
3. ‘...ముఱ్ఱగంబులకు నెల్లన్ దాన కర్తారుఁడై...’ వైది. 4-222);
4. ‘...అతఁడు దానైన కర్తారుఁడలమి కూర్మిఁ బ్రోవ’ (యయా. 1-16);
5. ‘ఏప్రాప్తుఁ గూరిమి హెచ్చఁ గర్తారునిఁ దలఁపులో నిలుపుగతాతఁడు’ (వైది. 1-47);
6. ‘ప్రాథక’ర్తారు శబ్దంబు రూఢికెక్కె’ (కువలయా. 1-40);
7. ‘...కర్తారుండనుచున్ దురుష్కులు మొదల్గఁగొల్వ...’ (విప్ర. 3-50);
8. ‘సారెసారెకుఁ గర్తారు దూఱువారు’ (కృష్ణరా. 3-46).



ములఁ గన్నట్టుటవలనను. తెలుఁగునందలి 'తుర్క'కు సమీప మాతృకను నిర్ధారించుట దుష్పాధ్యమగుటవలనను 'తురక,' 'తుర్కి,' 'తుర్క,' 'తుఱుక' లను వైకృతములుగా సంభావించుటయు సంగతము. 'తురక' తురుష్క శబ్దభవమని వైకృతదీపిక, పు. 59; పురుషోత్తమకవీయము, పు. 66.

తుఱుక : చూ. తుర్క. '....తుఱుక రాజులు....' (A. R. No. 211 of 1892; క్రీ. శ. 1485; దక్షిణ హిందూదేశ కాసన సపుటి. iv).

తేజి : చూ. తేజీ. '....కాలెడు తేజు లెవ్వనికి....' (కావ్యా. చూ. 5-98), 'తేజుల' (మడికి సింగన, ద్వి. భాగ., పు 83), 'హారుముంజి జలుతేజి హారులు దెచ్చె' (హర, పీఠిక, 26), 'గుఱ్ఱము లెల్లను దేజులప్పు రిన్' (విక్ర. 1-99), 'సామ్రాణి తేజులను' (నవనా. పు. 185), 'ఒక సారె యేడు తేజులు....' (ద్వా. 5-83), 'తేజులఁ జామకంబులను' (పెద్ది 8-5), 'అన్నిటఁదేజి యాదఁగ దేవుఁడు- తిన్నఁగ వాగేలు దిప్పేవాఁడే' (తాళ్ళపాక. అధ్యాత్మ. vi, 93) 'గబ్బితనమున తేజి మొగంబు గట్టి' (జై. పీఠిక, 32), 'అర్కు తేజుల' (పి. శకుం. 1-80), 'ఎక్కెడు తేజి వ్యర్థమయ్యె' (వరాహ. 4-45), 'తేజికి' (వేం. పంచ. 4-161).

52. తేజి :- రూ. తేజి. మేలుజాతి గుఱ్ఱము. 'దినమణి తేజీలంచె నొప్పు తురికిగములు కలిగి' (భాగ్యర. యుద్ధ. 2280), 'అట్లనికినిచ్చె... నమర వల్లభూహరితో నుల్ల సమాదం జాలెడు- తెల్లని యొక కత్తలాని తేజీ హాయమునన్' (నైష. 6-96), 'పడివాగెతేజీలు పల్లకిజోళ్ళు' (వల్నాటి. పు. 4), 'తేజీలున్ మదేభంబులున్' (రుక్మాం. 3-81), 'తేజీలు, మచమెత్తి తిరుగు నేనుఁగులు' (నవనా. పు. 25), 'సాంబ్రాణి తేజీలు' (ద్వి. హరిశ్చ. ఉ పు. 283), పడివాగెతేజీలు (తాళ్ళపాక, x, 94), 'చెలువమున నిందు ముఖులు తేజీలనెక్కి. (జై. 5-111), 'అంచతేజీ' (వరాహ. 7-33), 'విభుఁడు తేజీనెక్కెన్' (వేం. పంచ. 2-198) <మరాఠీ. తేజీ = అరబ్బీ దేశపు గుఱ్ఱము; పారసి. తాఱ్ఱి, తేయ్, తాజి = అరబ్బీదేశపు గుఱ్ఱము; తాజి యాన్ = అరబ్బీ గుఱ్ఱములు.

53. త్రాసు : రూ. తాసు = తుల, తక్కెడ. 'గడసిల్లు ధరయొడ్డ గెడవై న నెవ్వాఁడు త్రాసుపై గల్గె చందమునవంచె' (భీమ. 2-77), 'సహజ



రీతిఁ బుష్పశరుఁడు త్రాసునఁదూఁచి....' (విక్ర. 4-183), 'భాసుర మాప  
 సంపదలఁ బ్రాఁతిగ నాతని భావసంభవుం-ద్రాసునఁ దూఁన్పవచ్చు....' (పైది.  
 7-147), 'తాసునఁబెట్టి తూచిన' (నాసికే. 3-27), 'బహు శౌర్యముల్  
 త్రాసునఁ దూఁపవచ్చునన....' (జై : 5-199), 'గంధర్వ బాలికలఁ ద్రాసులం  
 దూఁచు బంగారు ప్రతిమల విధంబుల....' (వరాహ. 12-43) 'ఇసుపత్రాసు'  
 (వేం. పంచ. 1-767, 1-783), 'ఎలుకల్ దినెఁద్రాసని' (పైది. 1-774).  
 శ్రీనాథునకు పూర్వలగు కవుల కృతులయందును 'త్రాసు' ఉపయుక్తమయ్యె  
 ననుటకు క్రింది ఉదాహృతులుచాలు : 'త్రాసులంబోని చిత్తంబుల తోడుతఁ బ్రజవి  
 వాదముతెడఁ బక్షముడిగి-విని ధనవాంఛమై ధనికుల దెసవ్రాలి తీర్పక ధర్మంబు  
 తెరువు దప్పకుండఁ బాడిదీర్చి....' (భారత. శాంతి. 2-374), 'ధనము కలిమియు  
 లేమియుఁ ద్రాసునందు - నిలిసి యెత్తంగములుసూపె నిర్ధనత్వ- మెక్కుడై  
 బాని దిక్కున నెట్టులన్న-వినుము గుణదోషముల భంగి విస్తరింతు' (పైది.  
 4-333), అచ్చులుఁ ద్రాసులుఁ దూములుఁ - బొచ్చెంబుగఁ జేసి....' (విజ్ఞా,  
 ప్రాయశ్చిత్త. 65), 'సత్యదినంబున సరిత్రాసుఁ బూజించి....' (పైది, వ్యవ  
 హార. 117), '... త్రాసునం దూఁచువారునుం బోలె....' (ఉ. హరి. 4-256);  
 '...అముదోడికి త్రాసు నాయమువలన ఇచ్చినది....' (ఈ పూరి శాసనము.  
 A- R. No. 531 of 1913, క్రీ. శ. 1278), '....ఓగిరానకూ త్రాసునాయము  
 వల్ని....' (ఈపూరి శాసనము, A. R. No. 531 of 1913, క్రీ శ. 1278)  
 అని 'త్రాసు' శాసనములయందును ఉపయుక్తము (త్రాసు నాయము = తూనిక  
 వలనవచ్చు లాభము) < మరాఠీ తరాజూ = త్రాసు ; పారసి; తరాజూ = తుల;  
 తూఁకిము; సమానత, న్యాయము. 'త్రాసు' దేశ్యమని బ్రౌణ్యము, పు. 467. పదాదిరేఫ  
 పరకసంయుక్తత ఆంధ్రభాషా వికాసమున విశిష్ట-పరిణామము. తెలుఁగునందును.  
 మధ్యద్రావిడ భాషలగు కుఇ కువి, కొండవొర భాషలయందును దప్ప, తక్కిన  
 ద్రావిడభాషలలో పదాదిరేఫ పరక సంయుక్తత కన్పట్టదు. తెలుఁగున తదృవ  
 దేశ్యముల యందును ఈ పరిణామరీతి ప్రచురము. ఉదా : క్రీడి (= అర్జు  
 నుఁడు) < ప్రాశ్చత. కిరీడి < సంస్కృత-కిరీటి; మ్రానుఁ = వృక్షము : తమి  
 శము, మరం : తెలుఁగు. వ్రేలు : తమిళము. విరల్. తెలుఁగునందలి క్రాలు,  
 క్రిందు, క్రొత్త, క్రోవి, త్రాచు, త్రిప్పు, వ్రోలు, మ్రింగు, మ్రొక్కు, వ్రాయు  
 మొదలగు పదాది రేఫ పరకసంయుక్త రూపములు మఱికొన్ని లక్ష్యములు.  
 అన్యదేశమగు 'త్రాసు'ను ఏతత్పరిణామాను గుణముగ సిద్ధము.

54. దరిబేసి : ముస్లిము ఫకీరు. 'సందులఁ గుండలముల్ గుడిసందిసి శివలింగమును నొసలభూతియుఁ బెంపొందఁగ నొక దరిబేసి మరుందెగడెడు నన సమయ విరోధము...' (ఛందో, 4-31),<sup>50</sup> 'భుజమునఁ గూబరంబు ధరించుకొని సోలు దరిబేసియగుచు బేతాళఁడొకఁడు' (జై 5-196) దైన్యము గలవాఁడు. దీనుఁడు అని శ. ర; పు - 529; జైమిని భారత ప్రయోగమునకు 'పీర్ల పంజాను ధరించిన జలాలీ' అని అర్థముచెప్పుట యుక్తము < మరాఠీ. దరవేస, దరవేశీ, = దేశసంచారి యగు ముస్లిముభిక్షుకుఁడు; దిక్కులేనివాఁడు, పారసి. దర్వేష్ = దరిద్రుఁడు, నిర్ధనుఁడు; ఫకీరు; సన్యాసి; దర్వేషాన = బిచ్చము, దర్వేషీ = ధార్మిక జీవితము; దర్వేషిసుల్తాన్దిల్ = మొహమ్మదు పైగంబరు అన్వర్థబిరుదము.

55. దుకాణము : అంగడి, మళిగ. 'తొలకరిమిందుఁ దీవగతి దోచ దుకాణము మీఁదనున్న య య్య లి కులవేణితోఁదములపాకల బేరములాడఁ బోయి....' (శ్రీనా. చాటుపు), '....ఒయ్యారంబుఁ జూపన్ దుకాణముపై దొంది లిదోర్తు నిల్చె....' (శ్రీనా. చాటుపు) < మరాఠీ. దుకాణ(న); పారసి, దుకాన్; దుక్కాన్: అరబ్బీ. దుక్కాన్: దుకానీ = దుకాణదారుఁడు.

56. దుహిలీ హస్తాభరణ విశేషము - 'తోరంపువజ్రాల దుహిలీలడాలు' (నవనా-పు. 46), < మరాఠీ. దుహేరా, దుహేరీ, దుహేలీ = జంట; పారసి: దువాల = తోలుపట్టీ; దువాలక్ = చిన్నపట్టీ.

57. నకీబు : చోపుదారి, ఎచ్చటిక దెబ్బ వేత్రవరుఁడు; స్తోత్రపాఠ కుఁడని బ్రౌణ్యము, పు. 473 'పరతత్త్వరాజు ముందటమొరయు నకీబులవిధాన మ్రోయుచు' (వరాహ. 9-112), మిన్నముట్టిన ప్రాంతమినుకు నకీబు: హం కృతి' (పైది. 10-5) 'కరువలినకీబుగాగ....' (పైది. 10-29); పొదలఁదుమ్మె దనకీపులు బిట్టుమొరయ' (ద్వి. పరమ. తృతీయా. పు. 241) అని అర్వాచీన ప్రయోగము < పారసి. నకీబు = బిరుదుగద్యలు చదివి, దర్శనార్థులను ప్రభువు నకు పరిచయము చేయువాఁడు.

50. (అమరఁగఁ బులితోలును మ : స్తమునం బలుజడలు దాల్చి సౌగతుఁడొప్పెన్ : హిమకరశేఖరు గుడి నన : సమయ విరుద్ధార్థమగుచుఁ జను సత్కృతులన్' !! (6-134) అని సమయ విరోధమునకు లక్ష్యముగా కావ్యాలంకార చూడామణి.

58. పంజార : 'సుమాత్రా' ద్వీపమున 'పజ్జార్' అను పేరుగలది. ఒండే. బోర్నియో' ద్వీపమున 'పంజార్ మాసీస్' అను పేరుగలది. ఈ రెండు దేశములు కర్పూర వృక్షములకుఁ బ్రసిద్ధములేయఁట' (వే. ప్ర. శాస్త్రిగారు, హరవిలాస పీఠిక, పు. 7) 'పంజారఁ గర్పూర పాదపంబులు దెచ్చె...' (హర. పీఠిక, 26).

59. పంజు : ప్రకాశించు రత్నములు చెక్కిన. 'పంజుమంచము డిగ్గె. మంజుమోష' (హర. 7-137) దివటీ. 'వెంటి పంజువలె' (ప్రబోధ. 4-48), 51 'సూరెల వెలుంగు పంజుల' (వేం. పంచ. 4-345) < పారసి. పంజ్ = జ్యోతిః; ప్రకాశము; పంజ = ఐదుప్రేళనుపోలిన కాగడా.

60. పండువా : పదునాలుగు పదునైదు శతాబ్దులలో పశ్చిమ బంగాళమును పాలించిన సుల్తానుల రాజధానియగు 'పాండువా' పట్టణము — నేటి బంగాళమున మాల్దా జిల్లాలోని ఇంగ్లీషుబజారు (< అంగ్రేజాబాద్)నకు నాలుగున్నర కోసుల దూరమున నీ పట్టణమున్నది. దీనికే ఫిరూజాబాద్ అనియు నామాంతరము. 'పండువాయను దేశము' అని సూ. ని. (చూ. సంపుటి. v, పు. 28). 'పండువా సురతాణి పావడంబిచ్చిన భద్రదేభములు వీధిఁబాలెముండు' (భీమ. 1-38). పండువాసురధాని పావడంబంపిన భద్రదేభములు వీధిఁబాలెముండు' (కాశీ పీఠిక, 35). 'పండువా ఢిల్లీ రాధాది పట్టణముల యధిపతులు' (హర. పీఠిక, 29).

61. పరాకు : ఉపేక్ష, నిర్లక్ష్యము. 'దమయంతి ... పరాకువహించి యుండె' (నైష. 5-106) 'పరాకుసేయకు' (తాళ్ళ. అధ్యాత్మ Vii. 61) తత్పరత. 'రాకుమాడనిఁజూచు పరాకు కతన' (నైష. 6-63); ఏమటిపాటు '...ముచ్చటల్ ద్రవ్యుచు నొక్క కోమలి పరాకున నుండఁగ...' (నైష. 6-113). '...ఇదియేమి పరాకున నున్నదానవో తొత్తుల తొత్త...' (నా. పంచ. మిత్రభే. 205), 'పరాకుగా' (వరాహ. 4-11), 'అతని పరాకుచూచి రుధిరాక్ష నిశాటుఁడు...' (జై. 6-167). 'నాకెక్కడిది పరాకు...' (వేం. పంచ. 2-91); మఱి యొకట మనసు చెల్లుట. 'ఆత్మ నొక్కించుకయుఁ బరాకయ్యెనేనిఁ బ్రాణవల్లభ దన్నేమియనునో యనుచు' (నైష. 7-16), 'కొందఱు పరాకు లేకాకినులై

51. 'వెంటి పంజు' అని ముద్రితపాఠము, ప్రబోధ చంద్రోదయము, చింతామణి ముద్రాక్షరశాల. చెన్నపురి, 1900 ; పు. 40.

మగని మొఱగి యొక్కడికేనియుం జనుదురు' (కాశీ. 2-79), 'ఉడుగనివంత నింతతడ వూటలేక పరాకువోలె' (వేం. పంచ. 2-74), అచ్చెనఁటి పరాకుఁ బోలె నటు మొగమయ్యెన్' (పైది. 2-88); ఎచ్చటిక దెలుపుమాట. 'బహు పరాకాయ' (తాళ్ళ. అధ్యాత్మ. Vi. 58). [(పార్వతీ భవ పరమేశ భవపరాకు (పరతత్త్వరసాయనము, 1-118)] < మరాఠీ ప రా ఖ్, పరీఖ్ = శోధన; ఏకాగ్రత ; పర్యవేక్షణ. పరాజ్ఞుఁ ఁ శబ్దవికృతి కావచ్చునని మా గురువర్యులు శ్రీ మధుసూదన పొడంగిగారు. పరాక్-శబ్ద భవమని వైకృతదీపిక, పు. 73; పురుషోత్తమ కవీయము, పు. 84. ఈ పక్షమున నిది వాక్-వాక్కు, వాకువలె పరాక్-పరాక్కు-పరాకు అని తత్పరముగా సాధింపనగు పరాక్కు = ప్రతి లోమగామి. పరాజ్ఞుఁ ఁము.

పవుజు : చూ. పౌజు. 'ఇరులు పవుజులు' (విక్ర. 6-63).

62 పారసి : ఇరేనియను భాషా కుటుంబమునకు చెంది, పారసీక దేశ మున ప్రచుర వ్యవహారము కల ఒక భాష. 'అన్నయ మంత్రి శేఖరుఁడు...పారసి భాష వ్రాసిగన్...' (భీమ. 1-74) < మరాఠీ. పారశీ(సీ) = పారసిభాష : పారసి వాఁడు (పారసీకము సంస్కృతీకరణ రూపమని మరాఠీ వ్యుత్పత్తి పదకోశము. పు. 526). అరబీలు : ఫర్స్ = పశుపాలన, పారశీక శబ్దభవమని వైకృతదీపిక, పు. 77. పారసీక శబ్దభవమని పురుషోత్తమ కవీయము, పు. 88.

63. పింగాణి : 'ఒక దినుసు తెల్ల మట్టి పాత్రము' (శ. ర., 676). 'గాజు పింగాణి' (రుక్మాం. 4-35), 'గంగాళాలు పింగాండ్లు' (వరాహ. 4-112), 'పచ్చల పింగాణిఁ బన్నీరు గులికిన' (పైది. 4-156) < పారసి. పింగాన్ = పళ్ళరము; ఫింజాన్ = చీనా మట్టిపాత్ర, ఇది మరాఠీ లేక కన్నడ పదమై యుండవచ్చుననియు, సీతాకోక చిలుక అని అర్థమనియు, రంగురంగుల సీతా కోక చిలుకల బొమ్మలను చిత్రింపఁబడిన పాత్రలు కావున వీనికి 'పింగాణి' పాత్రలు అను పేరు సిద్ధించిన దనియు మిశ్రబ్రౌణ్యము, పు. 75.

64. పేషణి : దూత, సందేశహారి. 52 'పేషణి హనుమంత బిదుదాంకు

52. 'పేషణి యనఁగా నన్నెకల్లు—హనుమంతుఁడు నన్నెకంటిమీఁద పచ్చడి నూతిన నెట్లు నూలునో శత్రువులను అట్లు నూతెడువాఁడు అని బిరుదార్థముగా నుండ నొపు' (వేదమువారి సర్వంకశావ్యాఖ్య. మదరాసు, 1913; పు. 18.).

లగు రాచ వారికి నెయ్యంపు వరసుతుఁడు...మంత్రి యల్లాడరాజు...' (నైష 1-32)<sup>53</sup> 'పేసని హనుమంత బిరుద ప్రతాప వత్సవాయ అయ్యపదేవ మహా రాజులు...' (షెద్దాపురము తిరుపతి శ్రీరంగరాయ (? శృంగారరాయ) దేవాలయ ముఖ మంటప స్తంభము మీది శాసనము, 5, 6, 7-పంక్తులు, క్రీ. శ. 1442), 'దానప్రతిగ్రహా ధీన బిరుదు మీది-పేషణీ హనుమంత బిరుదనాది' అని అర్వా చీనుఁడగు కందుకూరి రుద్రకవి చాటువు (చాటు పద్య మణిమంజరి, ద్వి. భా. పు. 26) <మరాఠీ. పేషణ = నియోజించుట; పేషణీ = రాయబారి < సంస్కృత-ప్రేషణ = పంపుట; ఆదేశము ; ప్రాకృత. పేసణ = నియోజనము; ఆజ్ఞ, ఆదేశము-'పేసణంచ కజ్జమ్మి' అని దేశీనామమాల vi. 57.

65. పౌజు : రూ. పవుజు. సేన ; ప టా ల ము. 'పౌజుపై నడచిరి' (పల్నాటి. పు. 114), 'చిలుక గుట్టపుఁ బౌజు' (విక్ర. 8-57), 'పుట్టుగులనే పౌజుల కురికి' (తాళ్ళ. ఆధ్యాత్మ Vi. 25), 'వలరాచ పౌజులు' (పైది. Vii. 52), 'పార్థునిఁ బౌజులు సేయఁబంచి' (జై. 3-98), 'పౌజుల్లాయితంబు చేయు మనిన....' (వరాహ. 11-57), 'విటిగె నీ పౌజంచు' (పైది. 11-103). 'మనపౌజుల' (ప్రబోధ. 4-60) < మరాఠీ. పౌజ = దండు. సేన ; పారసి. పౌజ్ = సేన : సర్ పౌజ్ = దళవాయి, సేనాపతి ; అరబ్బీ, పౌజ్ : తెలుఁగున 'పౌజు'ను సబిందుకముగా కొందఱు పఠించుటకు హేతువు, ఇది పుంజ శబ్దభవముగా భావింపఁబడుట. నిర్బిందుకముగా స్వీకరించుట యుక్తియుక్తము

66. బరాబరి : ప్రభుదర్శనము నిమిత్తము గుమిగూడు ప్రజలను బగళము సేసి ఎచ్చటిక దెలుపుట. 'పటువేత్రకుల్ బరాబరి లొనరించి, (పల్నాటి. పు. 13). 'బద్దల వారంత పడుగునవచ్చి-చెలగి బ రా బ రు ల్ చేసిరి మ్రోల' (పైది. పు. 46). 'ప్రజ తండములు బరాబరి సేయ' (ద్వి. హరిశ్చ. ఉ. పు. 283) < మరాఠీ-బరొబర = సదృశము. సమానము : పారసి. బర్-ఆ-బర్ = సమత : సదృశము ; స్పర్ధ ; బర్-ఆ-బర్ = సమత్వము, సాదృశ్యము.

53. 'ప్రేషణీ హనుమంత బిరుడాంకుడగు రాచవారికి...' (శృం. నై., ఆం. వి. గ్రం. లోని తాళపత్ర ప్రతి నెం. 29872. 4వ. అకు, 2వ. వైపు. 6వ పంక్తి) ; 'పేషణీ హనుమంత బిరుదాంకుండగు రాచవారికి' (పైది, ఆం. వి. గ్రం. లోని తాళపత్ర ప్రతి నెం. 29800. 4వ. అకు మొదటివైపు, 7వ. పంక్తి).



67. బాకు : మొలనుదోపుకొను వంకీకత్తి. 'అలరాజు బాకున కవతార మొంది' (పల్నాటి. పు. 2). 'సరకువుల్ బల్లెముల్ బాకు కొటార్లు\_శార్కముల్ ధనువులు శరధులుదాల్చి (పైది. పు. 28). 'బాకుల రొమ్ములు పరియలుచేసి- గదలచే శిరముల గడునుగొనర్చి' (పైది. పు. 111) < మరాఠీ. బాక, బాక = వంకర, వంపు.

68. బాజారు : విపణి నీధి యం దలి జనము. పూజారి వారికోడలు తాజాఁబగ బిందెజాజి దబ్బున (బడియెన్. మైజారు కొంగుదడిసిన-బాజారేతిరిగి చూచి పక్కున నవ్వెన్. (శ్రీనా. చాటువు) < మరాఠీ. బాజా (రూ)ర అంగడి వీధి ; సంత ; పొరసి. బాజార్ సంత ; సంతరోజు ; దేరము ; బాజారీ = బజారు నకు సంబంధించిన వర్తకుడు. "బాజాబు" శకటరేఫ ఘటికముగా తెలుఁగు నిఘంటువులు ఉట్టంకించుట పొరపాటు, ఇది ప్రసార శబ్దభవమని వైకృతదీపిక, పు. 85, పురుషోత్తమకవీయము. పు. 98.

69. బిడారము : దండుదిగుటకనువుగా ఏర్పడిచిన పటకుటీరాదికము... మున్నాయితంబు సేయించిన బి డా రం బు ల సకలయాదవుల విడియించి... (జై. 3-118) మరాఠీ. బిసార, బిడార = ఇల్లు ; విడిది ; ఉగ్రాణము. సరకుల కొట్టు ; దేశ్యమనికీటెల్ 1115.

70. బిబ్బి : తురుష్కులయంతఃపుర స్త్రీ, కులీన. .... మబ్బుకురు లుబ్బు నగవులు బిబ్బిలకు (గాక కలవె పృథివీ స్థలిపై, (శ్రీనా. చాటువు) "బిబ్బిగబ్బి మిటారులు" (రాజవా. 2-60) అని అర్వాచీన ప్రయోగము < మరాఠీ. బిబి = ముస్లిము స్త్రీ. యవనకన్య; పొరసి, బీబీసత్కుల ప్రసూత యగు స్త్రీ < తుర్కీ.

71. బొందిలి; బొందిలీజాతి, బొందిలి దేశమునకు చెందిన. వన్నెల గాగరా.... కరకంజములన్ ముసుగున్ బిగించి ప్రచ్ఛన్న ముఖాబ్జయైనడచే బొందిలి భామ గోమునన్ (శ్రీనా చాటువు). .... ఒయ్యారంబు(జూపన్ దుకాణముపై బొందిలి దోర్తునిల్పె ముఖచంద్రస్ఫూర్తి శోభిల్లగన్ (శ్రీనా. చాటువు). జీవిక నిమిత్తము బుందేల్ ఖండమునుండి పెక్కురు దక్షిణ దేశమునకు తరలి వచ్చిరని చరిత్ర. బహుమనీసుల్తానుల పౌజాలలో శత్రు జీవులను బొందిలీలు

అసంఖ్యాకులుండినట్లు.... ఏనుగులు వేయి, బొందిలీ లెంచిచూడలక్ష. పెండ్లారులొక్క అక్ష తురక లిచటిబలము....' (కృష్ణరా 3-55) అని కృష్ణరాయ విజయము, నేడు విశాఖ మండల పరిసరముల బొందిలీజాతి వారెక్కువగాఁగలరటఁ: < మరాఠీబుందేల్ వింధ్య పర్వత పరిసరములందలి ఒక దేశము.

72. మసీదు : ముస్లిముల ప్రార్థన మందిరము. “కర్తారుఁడుండు తుర్కల మసీదు” (క్రీ. డా. 149) యయాతి చరిత్రాద్యర్వాచీన కృతులలో ఈ పదము విరివిగాఁ బ్రయుక్తము. <పారసి. మస్జిద్ = ప్రార్థన మందిరము; మసాజిద్ = మసీదులు ప్రణిపాతము నందలి సప్తావయవములు. చేతులు, కాళ్ళు, మోకాళ్ళు, నుదురు, సుజూద్ = క్షేణితలంబు నెన్నుదురు సోఁక మ్రొక్కుట; సజ్జాద్ = ఉపాసకుఁడు; సజ్జాద = పూజా సమయమున ముస్లిములు సాష్టాంగ పడుటకుపకరించు తివాసి లేక చాప; సాజిద్ = పూజ; ఉపాసన; సుజ్జిద్ = భక్తులు; సిజ్ద = ఉపాసన; అరబ్బీ. మస్జిద్ = పూజాస్థలము, సుజూద్ = సర్వాంగాలింగిత నమస్కారము.

73. మాలిమి : ఓడ నడపు శాస్త్రము నెఱిగినవాఁడు. నావికుడు. ‘ఏలికయాత్మ బుద్ధిఁదనకించుకదోఁపని కార్యమాప్తుఁడై చాల వివేకియైన ఘను సన్నధినుహ యొనర్చనేర్చినన్ బోలఁగ నెల్లభంగులను బొందగుచుండు విఘాత దూరతన్ మాలిమి చేతనోడ జతనంబుగఁ దీరముచేరుచందమై’ (నా. పంచ. సంచివి. 81). “అలర శ్రీ వెంకటేశుఁడనియేటి మాలిమి నలుదిక్కులకు నోడనడవఁగాను ములిగెఁగర్మార్దకామ మోక్షధనము గడించి పలుమాటు జీవుఁడనే మరకాఁడు” (తాళ్ళ. అధ్యాత్మ. xi, 99), “శీలంబు నడపించు మాలిమి సంచలింపని మానసంబది బరువుగాగ....మురారి చరణ రాజీవగౌరవంబు పేరోడగలిగెనేమి (వరాహ. 5-78) <మరాఠీ. మాలీమ = కర్ణధారుఁడు; నావికుఁడు; గుజరాతీ. మాలమ = కర్ణధారి; తోడి నావికుఁడు, పారసి. మల్లాహీనావికా సంబంధి; మిలాహత్ = నౌకా యానము; ము; అల్లిమ్ = బోధకుడు; కర్ణధారిత; ము, అల్లిమ్. కర్ణధారి; అరబ్బీ. ము, అల్లిమ్ = నావికా శాస్త్రము; మల్లాహ్ = నావికుఁడు; మల్లాహీ = నౌకాయానము; తమిళము. మాలిమి, మాలుమి = కర్ణధారి; మాలుమి చాస్తిరమ్ = నావికాశాస్త్రము.



ముఖమల్లు : చూ. ముఖమాల. 'అంతట కింకరులతివేగమునను.... ముఖమల్లు గుడ్డలు మునుకొని తెచ్చి పరచి పీఠముమీద బాగైన దిండ్ల— ఉంచిన గనుగొని....' (పల్నాటి. పు. 17).

74. ముఖమాల : రూ. ముఖమల్లు. ఒత్తుగా మెత్తగానుండు ఒక తరహా పట్టుగుడ్డ : దేశాంతర వస్త్ర విశేషము. వెల్వెట్. 'ముఖమాల పట్టు మొగములగట్టి—అందెలు పదముల నాయత్తపరచి.... సకల జాత్యశ్వాల సవరణ చేయ' (పల్నాటి. పు. 29).— కూర్చినగంతలు కుదురుగా వెన్ను-పైగప్పి ముఖమాల పరపులువేసి....' (పైడి. పు. 30) < పారసి, మఖ్మల్, మిఖ్మల్ = వెల్వెట్; ముఖ్మల్ = బొచ్చుదుస్తులు; మఖ్మలీ = వెల్వెట్తో చేసిన; వెల్వెట్వంటి.

75. మేకు : గూటము, చీల. '.... మేకులుగా మెఱయుచు ....' (వరాహ. 6-84) < మరాఠీ. మేఖ = గుంజ, గూటము; పారసి మేఖ్ = గూటము; మేకు, దేరాగూటము; సూది; గుల్ మేఖ్ = రోజా పూవునుబోలిన బొడిపె గలమేకు; తెలుగున' ఏకై వచ్చి మేకై కూర్చున్నాడు' అనుపలుకుబడి అర్వాచీనము. దేశ్యమని బ్రౌణ్యము పు. 804 అన్యదేశ్యమని మిశ్ర బ్రౌణ్యము. పు. 98.

76. మైజారు : అడుదాని కట్టుగొంగు, చీర మొదటికొంగు; పైఱ కొంగు అనునర్థము (సూ. ని. vi. 581) చింత్యము. 'పూజారివారి కోడలు తాజాఅంగ బిందెజాఱి దబ్బునఁబడియెన్ మైజారుకొంగు దడిసిన బాజారే తిరిగి చూచి పక్కుననవ్వెన్' (శ్రీనా. చాటుపు) < పారసి. మి' జర్ = ఇజారు; మొనకుకట్టుకొను వస్త్రము; మై ( = మేను) + జాటు = ఒడలినుండి జాతెడు నది కాబోలను భ్రాంతితో మన నిఘంటుకారులు చేసినవిలుపు, చెప్పిన అర్థము నిరాధారము. ఇట్లే పాదరక్షయను నర్థముకల పారసి 'పైజారు' పదమును పై + జాటు అని విడదీయుటయు నిర్మూలకము పైజారు, మైజారు—లను శకటరేఫ ఘటితములుగా పఠించి, వీని ఉత్తరభాగమును 'జాటు' అను క్రియతో ముడిపెట్టుట భ్రాంతి మూలకము.

77. మోజా : మునివైపు వంకగల మలఁకచెప్పు, ముచ్చె, 'చరణముల రేత చిగురు యోజాలు దొడిగి' (పి. శకుం. 3-41) < పారసి, మూజ =

పాదరక్ష; కారి తొడుగు; మోజహ్ = ముచ్చెలు; పహ్లావి ( = ప్రాచీన పారసికము). మోచక్ = పాదరక్ష,

78. మోశము : పెండి, బంగారము తోనగువాని పై పూత, మొలామ. 'జముని నాలుకతో నెకసక్తమాడఁ దమకపడు క్రొత్తపెండి మోశముగటారి భీమ నృపుడిచ్చె గారాపుఁడెద్ద పెండి కొడుకఁ గుఱ్ఱకు నైషధ జోణిపతికి' (నైష. 1-94); 54 'పెండి మొల్లాము గుబ్బల కవాటములు' (ద్వి. పరమ. తృతీయా. పు. 146) 'చికిడిపెండి మొలామ, చిక్కటారి' (సత్యభామా సాంత్యనము ప్రథమా) అని అర్వాచీన ప్రయోగములు < మరాఠీ. ములామా = ధాతువులపై పూత; ములమ్మా = పై పూత; పారసి, ములమ్మా = మెలామ; మల్. అమ్ = పూత; లమ్మా = ప్రకాశించుట; అరబ్బీ, ములమ్మ అ.

79. రమణా : బర్మాలోని ఇరావతీనదీ ముఖద్వారమునగల ప్రాంతము 'రమణ్యా' యని ప్రాచీన వ్యవహారము- 'తరుణాసీరి తవాయి గోవ రమణా సానంబులన్....' (హర. పీఠిక. 28).

80. రావు : నాటి వెలమదొరల పట్టపు పేరు; పేరు చివరఁజేర్చు గౌరవ సూచక మగుపదము. నేడు సర్వవర్ణములవారి నామముల చివర చేర్చఁ బడుచున్నది. 'రావుసింగ మహిపాలు ధీవిశాలు' (శ్రీనా. చాటువు), 'రావు సింగజనపాలునకే' (శ్రీనా. చాటువు), 'రమణమించిన మేదిసీరావు బిరువ...' (శ్రీనా చాటువు), 'తక్కక రావు సింగ వసుధావరుడు...' (శ్రీనా.

54. 'యమేన జిహ్వ ప్రహితేవయా నిజా తమాత్మజాం యాచితమర్థినా భృశమ్ సతాం దదేఽన్యై పరివార శోభినీం కరగ్రహార్తామసి పుత్రికా మసి' - (శ్లో. 21. బోడశస్సర్గః, నైషధ మహాకావ్యమ్, చౌఖండావ్రతి) అని మూలము 'జముని నాలుకతో నెకసక్తమాడ దమకపడు క్రొత్త మోశము కఠారి' (శృం. నై. ఆం. వి. గ్రం. తాళపత్ర ప్రతి నెం. 29672. 79 వ అకు మొదటివైపు, మొదటి పంక్తి);

'జముని నాలికతో నెకసక్తమాడం దమకపడు క్రొత్త పెండి మొలామ కఠారి' (పైది. ఆం. వి. గ్రం. తాళపత్ర ప్రతి నెం. 29800 95 వ అకు 2వ వైపు; 4వ పంక్తి); 'పైడిమోశము కఠారి' యని భువనగిరివారి ముద్రిత ప్రతి; 'పైడిమోడము కటారి' యని కొండవల్లివారి ప్రతి.

చాటువు). '....హిందూరావు సురదాణి... తిమ్మారెడ్డింగారు....' A. R. No. 469 of 1915; 3 వ పంక్తి; క్రీ. శ. 1496) < మరాఠీ. రాఓ, రావో = ప్రభువు. రాజు; రాహుత్త శబ్ద భవముగా పేర్కొని అశ్వారోహణఁడను నర్థమిచ్చినది. ఆంధ్ర పద పారిజాతము (చూ. పు. 686); ప్రాకృత- రాయ; సంస్కృత. రాజ-

81 రోజు : దినము. 'ఆ మాట మీదట నమ్మరోనీవు - ముట్టడివేసితి మూర్ఖతతోడ- అయిదు రోజులదాక నంతమామామ....' (పల్నాటి పు 42); 'పగటిగానెంబు దప్పక యుండ దినరోజుమాదిరి నొంటరి జోదు మూఁక' (రాజవా. 5-13), 'అగడతంబడి మునింగి దరిఁజేసి పారి రోజు దినరోజు రాహుత్తులును...' (పైది. 5-33)- అని అర్వాచీన ప్రయోగములు < మరాఠీ రోజు; పారసి-రోజ్ = దినము, పగలు; సూర్యుఁడు రోజన్ = రోజులు; రోజన = ప్రతిదినము; రోజ్ రోజు = దిన దినము; ప్రాచీన పారసి. రౌచ = ఒకరోజు.

82. లాలు : ఎఱుపు. 'లాలు గంధి' (రత్నపరీక్ష. 11). 'లాలు' (పైది. 12) < మరాఠీ, లాల = ఎఱుపు; పారసి, లాల్ = ఎఱుపు; లాలీ = ఎఱుఁదనము.

83. లాహిరి : మాదక ద్రవ్య సేవనము వలనఁగలుగుమత్తు. మైకము. 'లాహిరి పట్టినభాతి మదంబెక్కినమాడ్కి' (కాశీ. 2-138) < పారసి. లహార్. లహార్ = సారాయి మొదలైన నిషావస్తువులు అమ్మెడికొట్టు; సానికొంప; లహ్ = ద్రాక్ష సారాయము.

84. లుంగ : వస్త్రభారము; బట్టల మోపు. 'జగొన్న వెలిపట్టు జన్ని దంబుల లుంగ యంటులువాయంగ నలుతవైచి...' (కీడా 42) < మరాఠీ, లుంగి = మొలను కట్టుకొను వస్త్రము; పారసి, లుంగ, లుంగీ = గళ్ళ గళ్ళ వస్త్రము; లుంగ్ = వస్త్రపు మడత.

85. లూటి : బాధ, ఉపద్రవము 'రమణఁగంసాది యసురులు లూటి సేయఁగాఁగ-తమిఁగృష్ణావతార మిందరికై తివి' (తాళ్ళ. ఆధ్యాత్మ. vi 60); దోపిడి. 'మమ్ము లూటి సేయరాకు' (వరాహ. 3-92) < మరాఠీ. లూట్, లూటి = కొల్ల, దోపిడి; లుటణే = కొల్లపెట్టు; దొంగిలించు.

86. వలికా : సరకుల రవాణాకు ఉపకరించెడి ఒక దినుసు విలాతి పడవ. '....కస్తూరికా ద్రవ్యముల్ శరధిం గప్పలి జోగు వల్లివలికాసమ్మాన్ల (దెప్పించునేర్పరియై....' (హర. పీఠిక, 28).

87. వల్లి : సరకుల రవాణాకు ఉపకరించెడి ఒక దినుసు విలాతిపడవ. '....కస్తూరికా ద్రవ్యముల్ శరధింగప్పలి జోగువల్లివలికా సమ్మాన్ల (దెప్పించునేర్పరియై....' (హర. పీఠిక, 28).

88. వహి : లెక్క; లెక్క వ్రాయు పుస్తకము. 'కడమజీత వహియు' (సకల సీతి సమ్మతము, 299), వహి వారణాసి యనఁగా....' (ద్వా. 11-97) 'వహి కెక్క(దెలియు వారలు లేరా....' (తాళ్ళ. అధ్యాత్మ V, 317); 'కరణము వహి ప్రమాణానం జెల్లి...' (A. R. No. 792 of 1922; 7 వ పంక్తి; క్రీ. శ. 1448), 'దినవహి' యనునది 'రోజువారీ లెక్క' వ్రాయు ఉద్యోగము వలన సిద్ధించిన ఇంటి పేరు. వై లెక్క (వై + లెక్క; వై < వయి < వహి) అని జానపద వ్యవహారము < మరాఠీ. వహి = లెక్క పుస్తకము; హిందీ. బహి; దేశీయ ప్రాకృతమున 'వహియా' = లెక్క పుస్తకము. Account Book.

89. విలాతి : దేశము, సీమ. '.... మాటు విలాతి కేగుచున్....' (వే. పంచ. 1-479) 55 < మరాఠీ. విలాయత = పరదేశము; యూరపు ఖండము: పారసి. విలాయత్ = దేశము; మండలము. దేశభాగము; అరబ్బీ. విలాయత్ = సీమ; రాష్ట్రము.

90. కాలువు : ఉత్తరీయముగా కప్పుకొను సకలాతి. 'ఉదికిన కాలువు నొనర ధరించి' (నవనా. పు. 260) < మరాఠీ, కాలా; పారసి, పాల్ = టెబెట్టుజాతి గొట్టెల ఉన్నితో తయారయిన మేలిరకము కాలువ; దర్వేషీలు కప్పుకొను ముదుక గొంగడి; తెల్లని ఉన్నితో నేసిన కంబళి.

55. 'పసుపున కిచ్చెనంత వృషపర్వము కొన్ని విలాతు లింతికిన్' (యయా. 4-122) ఇట సీమలని అర్థము. 'విలాతి సకలాతి హౌదాల పామజములు' (రంగ, 1-156) ఇట పరదేశమని అర్థము.

91. సంగడి : జెట్టిసానకు ఉపయోగపడు ఇనుపగుండు. '...సాము చేయుచు దివస్పతి కుమారుడు భుజార్గళినెత్తు కెంపు సంగడియనంగ' (వరాహ. 4-145) 56 < మరాఠీ, సంఘాడి.

92. సన్నాయి : నాగసరము. 'శంఖ సమూహంబు నహ్నాయిజోళ్ళు' (పల్నాటి. పు. 4) < పారసి, షాహ్ నామ్ = జయకాహళ; యుద్ధకాహళ; షాహ్ నామ్ = ఒకవిధమైన వాద్యము : సంగీత సాధనము.

93. సమ్మాను : చీనాదేశీయుల పద్ధతిలో నిర్మించిన ముక్కొయ్యపడవ. 'తరుణా సీరితవాయి గోవరమణాస్థానంబులన్ జందనా గరు కర్పూర హిమాంబు కుంకుమరజః కస్తూరికా ద్రవ్యముల్ శరధింగప్పలి జోగ్రువల్లి పలికా సమ్మాన్లఁ దెప్పించు నేర్పరియై వైశ్యకులోత్తముండవచితిప్పండల్పుడే యిమ్మహిన్.' (హర. పీఠిక. 28) < మలయా. సమ్మన్ = మూడు పరికర పడవ : చీనీ, సంపన్ = మూడు పరికరతో అమర్చిన పడవ, పెద్ద ఓడను అంటి పెట్టుకొనియుండు చిన్న పడవ; సన్ = మూడు; పన్ = పరికర; పూ-పన్ = ఐదుపరికర పడవ; పూ = ఐదు (Chinese - English Dictionary, Harvard University Press, Massachusetts, 1956); 'సంపన్' అనునది సమీకరణమునంది 'సమ్మన్' అయి 'సమ్మాను'గా పరిణమించినది. తమిళమున 'చిన్నపడవ' యను నర్థముగల 'చంపాన్' పదము చీనీ భాషనుండి ఎరువు తెచ్చినదని ఉల్లేఖ్యము (తమిళ లెక్సికన్. పు. 1285). సింబో, బార్బోజా, వర్తమా మొదలగు విదేశ పర్యటకుల కథనముల 'చయంపన'ను రూపము సంగ్రహితము. (See : Hobson Jobson, p. 789). '...సమ్మాన్లఁ దెప్పించు....' అను వేటూరివారి పాఠమునకు సుప్రసిద్ధ చరిత్రకారులు మల్లం పల్లివారి ఆమోద ముద్రకలదు (History of the Reddi Kingdoms, P. 406) '....శరధిం గప్పలి జోగ్రులన్ విరివిగా సామాన్లఁ దెప్పించు నేర్పరియై....' అను పాఠము కవ్యభిప్రేతముగాఁ దోఁపదు. '....చందనాగరు కర్పూరహి మాంబు కుంకుమరజః కస్తూరికా ద్రవ్యముల్ శరధిం గప్పలి జోగ్రు వల్లిపలికా సమ్మాన్లఁ దెప్పించు....' ట యుక్తము. '....విరివిగా సామాన్లు...' అనుట పునరుక్తి. ఒకవేళ '....విరివిగా సామాన్లు దెప్పించు...' పాఠమే కావలె

నని పట్టుబట్టినచోఁ సామానుఁ కూడ అన్యదేశ్యము. మరాఠీ. సామాన = పరికరములు, పనిముట్లు < పారసి. సామాన్ = వస్తువు ; సాధనము.

94. సరిహద్దు ; పరిమితి, మేర! పొలిమేర, సీమ. 'చక్కగా మిరియాల సరిహద్దు దాటి - ప్రజల మేలిమి చింతపల్లెయుదాటి' (పల్నాటి. పు. 33) <మరాఠీ, సర్ హద్ద = మేర; పొలిమేర; పాసిర. సర్ హద్ = అవధి, మేర; సీమ.

95. సవా : ఒకటింబావు. 'సవాలక్ష' ( = లక్షపాతికవేలు, అపరిమితము) (ద్వి. హరిశ్చ. పూ. పు. 63) <మరాఠీ. సవా, సవ్యా = ఒకటింబావు; ప్రాకృత. సవాయ; సంస్కృత. సపాద.

96. సహా : చక్రవర్తి, సార్వభౌముఁడు 'హరహరరాయ ఫేరోజ్ సహా సురభాణ గజాధిపాది భూవరులు....' (హర. పీఠిక. 24) <మరాఠీ, శహా = రాజు, సుల్తాను; పారసి, షహ్, షాష్ = అధిపతి, ప్రభువు; షాహీ = రాజసంబంధి; రాజ్యము; రాచ తీవి.

సాంబ్రాణి : చూ. సామ్రాణి. 'సాంబ్రాణి తేజీలు' (ద్వి. హరిశ్చ. ఉ. పు. 283); 'పసిఁడిపక్కెర తేజి సాంబ్రాణి నెక్కి' అని రామాభ్యుదయ ప్రయోగము.

97. సామ్రాణి : చూ. సాంబ్రాణి. ఉత్తమాశ్వము. సామ్రాణిదేశపు గుఱ్ఱము. 'సామ్రాణి తేజులును' (నవనా. పు. 185), 'మదవారణముల సామ్రాణి తేజులును' (పైది. పు. 236), '....తంత్రాధిపు నీ సామ్రాణి యెవరిదనవిని నమ్రుఁడగుచు లీలఁగదలి నకులఁవ్వఁజుడున్' (జై. 7-146) <మరాఠీ. సమరాణ. తుర్కిస్తాన్ లోని ఒక నగరము. సమర్ కండినగరము నేటి ఉజ్ బెక్ స్తాన్ లోనిది; గుఱ్ఱములకు ప్రసిద్ధి.

98. సుపాణి : చూ. సుప్పాణి. శుభ్రమయిన నీరు గల ముత్యము. 'సుపాణి ముత్యములు' (నవనా. పు. 56), 'తకుకు సుపాణి ముత్యాల మేల్కొట్లు' (పైది. పు. 259), 'అట్టి ముక్తాఫలంబులకు నాణేయు' సుతారంబును' సుపాణేయు నను గుఱంబులు మూఁడు....' (రత్నవరీక్ష, 49), 'తకుకు సుపాణిముత్యాల మించుల....' (శ్రీరంగ మహాత్మ్యము, 2-46) <మరాఠీ.



సుపాణి = తేజస్వి; వైకృతమని శ. ర; కాని, వైకృతదీపికలో ఈ పదమే లేదు. సుపానీయ శబ్దభిమని పురుషోత్తమ కవీయము, పు. 135.

సుప్పాణి : చూ. సుపాణి. 'నెఱయును సుప్పాణి యెడడు నిర్మలకాంతిన్' (రత్న పరీక్ష, 50).

సురతాణ : చూ. సురతాను. 'ధారా సురతాణదర్ప భరణీధ్రువీ' (కాశీ, 6-309)

సురతాణి : చూ. సురతాను. వై. వి. ఇంద్రుడు; ఇంద్రాణి అని శ.ర. (చూ. పు. 1095). 'పండువా సురతాణి పావడంబిచ్చిన భద్రదేభములు వీధిబాలె ముండు' (భీమ. 1-38), 'సీకుఁగల ప్రసిద్ధి ఢిల్లి సురతాణికిని లేదు' (క్రీడా. 185), 'చండిబిరుదుల సురతాణి గుండెదిగుల' (శ్రీనా. చాటుపు), 'సురతాణి ముద్రబోలెను' (సకలసీతి సమ్మతము, 19) '....అలావదీను సురతాణి చేతను ఎఱకేశ్వరదేవర ఉపహతి అయితేని....' (7.8 పంక్తులు, పల్లలమట్టి కావ్యము; క్రీ. శ. 1357).

99. సురతాను : చూ. సురతాణ, సురతాణి, సురత్రాణ సురథాణి, సురథాణు, సురదాణి. సురధాణ, సురధాణి, సురధాని. ఈ రూపాంతరములన్నియు వాస్తవముగా నాటి వ్యవహారానుగుణములో లేక, లేఖక ముద్రాపక కల్పితములో విర్ధారిండుట దుస్సాధము. పాలకుడు, ఏలిక. 'దురములో దక్షిణ సురతాను నెదిరించి' (జై. పీఠిక, 32) < పారసి. సుల్తాన్ = సార్వభౌముడు. చక్రవర్తి; సర్వాధికారి; సుల్తాన = చక్రవర్తిని, రాణి; సుల్తానీ = సామ్రాజ్యము; చక్రవర్తికి సంబంధించిన < అరబ్బీ, సుల్తాన్; తెలుగునందలి 'సురతాని' సురత్రాణ శబ్దభవముగా కవినంశయ విచ్ఛేదము (చూ. పు. 65) విరూపించుట ప్రతిలోమ పద్ధతి.

సురత్రాణ : చూ. సురతాను, 'ధారాసురత్రా'ణ ధాటి సమారంభ గర్వపాదోరాశి కలశజులకు' (భీమ. 1-29). 'దాని చన్నదోయి ధారాసురత్రాణ కటక కుంభి కుంభకలహకారి' (క్రీడా. 243). 'ప్రబలధారా సురత్రాణ భద్రజాతి కరిఘటా సైన్య....' (కాశీ. పీఠిక, 58), 'ధారాసురత్రాణుఁబోర నిర్జితుఁజేసి' (కొమ్మనశివలీలావిలాసపీఠిక). 'మధురా సురత్రాణు మడియించి పరపక్షి



సాళువబిరుదంబు జగతినెరపె' (జై. పీఠిక, 32), దారానగరము రాజధానిగా మాల్యాను పాలించిన హూషంగ్ సుల్తాన్ (క్రీ. శ. 1405-1495) ఇందిలి దారాసుత్రాణుడు. చిత్రభారత కృతికర్తయగు చరికొండ ధర్మన్న శతఘట సురత్రాణ బిరుద పిత్రాజితుడు.

సురధాణి : చూ. సురతాను, '....హిందూరావు సురధాణి....తిమ్మా రెడ్డింగారు.....' A. R. No 469 of 1915; 3 వ పంక్తి క్రీ. శ. 1496).

సురధాణు : చూ. సురతాను, 'ప్రయాగ ఉపాధ్యాయుల కొడుకు కళింగవ్యాపారి అడై సురధాణు తమ్ముడు' (శ్రీకూర్మకాసనము, A. R. No. 299 of 1895; 4. 5 వ పంక్తులు; క్రీ. శ. 1402).

సురధాణి : చూ. సురతాను, 'భావజ సురధాణి' (నవనా. పు. 10).

సురధాణ : చూ. సురతాను, 'హరిహర రాయ ఫేరోజనహా సురధాణ గజాధిపాది భూవరులు....' (హర. పీఠిక, 24)-ఇందిలి హరిహరరాయలు విజయ నగర చక్రవర్తియగు రెండవ హరిహరరాయలు (క్రీ. శ. 1377-1404), ఫేరోజనహా - బహమనీ సుల్తానులలో అతి ప్రసిద్ధుడును, బహుభాషా వేత్తయును, కావ్యగీతి ప్రియుడును అగు సుల్తాన్. తాజ్-ఉద్-దీన్ ఫిరూజ్-షా (క్రీ. శ. 1397-1422); 'దారాపట్టణ సార్వభౌమ సురధాణ్దర్పాపహార క్రియా ధారంభర్య....' (కాశీ. 5-337).

సురధాణి : చూ. సురతాను, 'ఖుసిమీఱన్ 57 సురధాణి నిండుకొలువై కూర్చొన్నచో....' (హర. పీఠిక, 22) 'గజపతి సురధాణి గడిదుర్గములకెల్ల నేరాజు వజ్రంపు జోరుతల్పా' (ప్రబోధ. 1-96)

సురధాని : చూ. సురతాను, 'పండువా సురధాని 58 పావడంబింపిన భద్రదేవములు వీటఁభాకెముండు' (కాశీ. 1-35).

57. 'ఖుసిమీఱన్...' అని వేటూరివారి పాఠము.

58. 'పండువాసురతాని' అని ఆం. వి. జొబ్బిలి తాళవత్రప్రతి, 7వ ఆకు 2వ వైపు 4 వ పంక్తి.

100. సేవాసు : మెచ్చికోలును తెలుపు మాట. '....సంగ్రామాచలముననిదె నను మెచ్చించెదవేనపుడు నిన్ను సేవాసందున్' (హర. 7-54), 59 (విక్ర. 8-66). > మరాఠీ. శాబాస = ప్రశంసార్థకపదము; పారసి. షహ్-బాష్ = స్తుతి; మేలుమేలని ఎలుగెత్తికొనియాడుట.

సొక్కటాలు : చూ. సొగటాలు, నిన్న నాడిసోలి సత్యభామకు మ్రొక్కితివి నేడు నాకు మ్రొక్కవలెగా (తాళ్ళ. శృంగార సంకీర్తనలు. iv, 163).

101. సొగటాలు : చూ. సొక్కటాలు పగడసాలాట. 'సరిలేనియంజీ సొగటాలరు దగుజూదంబు....' (భోజరా. 5-16). 'తిగుటన్ సొగటాత నేనతి ప్రాధుండన్' (ద్వా. 10-91); జూదమాడెడు సారెలు, 'గచ్చకాయలు కొన్నికలిగినయట్టి. తిత్తులు చిరుతలు తీరైనగొడెలు - జూద మాడుట కయి సొగటాలుకొన్ని... ఆటలసాధనానివి వెంటరాగ' (పల్నాటి. పు. 45) < మరాఠీ సాగడీ. సాగడా = శకట సంబంధమయిన.

102. సోళాదొప్పి : దూత్యవిశేషము. 'సోళాదొప్పియు నెత్తమునో మొదలుగా జూదంబునీవాడు నావేశంగాదని బాంధవులే శకుని దుర్వృత్తం బెటింగింపరే" (జై. 3-42) దీనికి "సోషాదొప్పి" యను రూపాంతరము న్నట్లు దాచేపల్లివారి శబ్దార్థదీపిక (చూ. పు. 1390) ఏ మండలమునందైన వ్యవహారము కలదేమో ? < ? మరాఠీ. సోళా = పదునాలు; పదునాఱవూ; ధోపా = దెబ్బ; కత్తి; హం. సోలహ్. సోరహ్.

103. హజారము; అస్తానము; మొగసాల. "...పొడుపుగొండపయిన్ రవియొప్పెఁజూడగా సుమధికలీలనింద్రుని హజారపు మేడకు బైఁడికుండయై (కాశీ 1-125). తనరు ముంగిళల దరి హజారముల" (ద్వి. హరిశ్చ. ఉ. పు. 320), "నిరాఘాటమగు హజారంబుకడకు" (వరాహ. 2-4). 'ఈ రీతి వెడలి వజ్రహజారంబుననిలచి (పై ది. 3-39) "హజారంబు దాయంబోయి" (పై ది. 6-90), "వాడును హజారంబు వాకిటనిలిచి" (పై ది. 11-57) <

59. మెచ్చించెదయేనమ్మ గోలనేసిన విదపన్' అని వేటూరివారు పరిష్కరించిన ప్రతి యందలి అధోజ్ఞాపికలోని పాఠాంతరము.

పారసి. హాజిరాన్ = సభాస్థారులు; హాజిర్ = సన్నిధినుండు; సేవకు సిద్ధముగానుండు; హాజిరీ = సభ్యులు; ఓలగమువారు: హుజ్రా = కొలువుకూటము, సభాస్థానము; హాజారము, అజారము అని తెలుగున అర్వాచీన ప్రయోగములు. శకట రేఫ ఘటితముగా కొందఱు దీనిని పఠించుట ప్రమాదము. సామజాగారము (= ఏనుగులసాల) సజ్జాగారము. హజ్జారము, హజారము అను నిట్టి క్రమ పరిణామములను పొంది హజారముగా రూపొందినదని కొందఱు వ్రాయుట అశాస్త్రీయము.

104. హద్దు : అవధి. మేర. చక్కగా మిరియాల సరిహద్దుదాటి' (పల్నాటి పు. 83); 'తూరుపుదిక్కుకు తుది మేరసుమ్ము దక్షిణ దిశహద్దు తగ వివరింతు' (పైది. పు. 87,) 'పడమటికిని హద్దుబాలచంద్రుండ కొదమ గుండ్రయనెడి గురి గ్రామమొకటి' (పైది. పు. 87), ఉభయపక్షంబుల ఉప్పైన బలము నివసించియున్నది. నిశ్చల మతిని హద్దులు చెప్పెదనవి చిత్తగింపు, (పైది. పు. 87) < మరాఠీ, హద్ద = అవధి, మేర; పారసి. హద్ = మేర, పొలిమేర; అవధి: అంచు; వేర్పాటు; అరబ్బీ హద్ = మిలిమేర.

105. హుమాయి : వాహనము. 'కాయ జారాతిగిబ్బ హుమాయి నెక్కి' (పరతత్త్వ రసాయనము. 1-111) < మరాఠీ హుమా = గరుడపక్షి; పారసి. హుమా = గరుడపక్షి; స్వర్గలోకపు పక్షి; ఇది యెవని తలమీద నెగురునో వాడు చక్రవర్తి యగునని ఇరానీల నమ్మకము. దేశ్యముల తుది దీర్ఘమునకు హ్రస్వము లేదనుటకు కవిజనాంజన కర్తపాదశా, నవలా, హుమా-లను ఉదాహరించినాడు (చూ. విశాఖపట్టణము, పరవస్తువారి గ్రంథాలయమునందలి కవిజనాంజన తాళపత్ర ప్రతి, 80వ ఆకు, రెండవవైపు)

106. హురుముంజి : పారసీక జలసంధి చేరువ తీరమునఁగల పెద్ద రేవు పట్టణము. క్రీస్తుపూర్వము నాలుగవ శతాబ్ది నుండియు ముత్యముల, గుఱ్ఱముల ఎగుమతికి ప్రసిద్ధి. క్రిందటిదినములలోపల వాణిజ్య విషయమున ప్రాచ్య పాశ్చాత్య ప్రపంచములకుకూడలి. 'చీని సింహళ తవాయి హురుముంజి బోణంగి ప్రభృతి నానాద్వీపనగరాకరంబులగు ధన కనక వస్తువాహన మాణిక్య గాణిక్యంబులు తెప్పించియు...' (హర. పీఠిక. 7), సింహళంబున గంధ

సింధురంజులుదెచ్చె హారుముంజి బలుతేజి హారులుదెచ్చె' (పైది. పీఠిక, 26)'  
 'ముత్కున హారిముంజి ముత్యాలముంగర' (శ్రీనా. చాటువు), 'గురుతైన  
 హారుముంజి గొప్పముత్తెవు నత్తు మోవిపై నొకవింతముద్దు గుల్క' (శ్రీనా.  
 చాటువు) < పారసి. హూర్ముజ్ = ఒక రేవు పట్టణము, 'అహూర్ + మజ్తా'  
 అని జెండ్ అదెస్తా భాష; ఉర్ముజ్ = ప్రతిపద్ధివసాధిష్ఠానదేవత; బృహస్పతి  
 గ్రహము.

# తెలుగులో బుడతకీచు నుడులు

ప్రవేశిక

తెలుగుపై స్వీయప్రభావమును కొంతలో కొంత ప్రసరింపఁ జేసిన ఆధునికములగు యూరపియను భాషలలో 'బుడతకీచు' ! మొదటిది. ప్రాకృతీసీమలకు క్రీ. పూ. పదియవ శతాబ్దము నాటికే సంబంధభాంధవము లుండినవని చరిత్రకారుల యూహము. కాని క్రీ. పూ. నాలుగవ శతాబ్దాంతమున జరిగిన రక్షణర (అలెగ్జాండరు) దండయాత్రలు ఈ సీమలకు సమీప సంబంధములను సమకూర్చినవి. ఆనాటి యీ సంబంధములును అర్యభాషావ్యవహార మండలమగు ఉత్తర భారతమునకే పరిమితము. రోమకాది హింద్యధరా తీర మండలములతో దక్షిణ భారతమున కుండిన ప్రాచీన వాణిజ్యవ్యవహారము అరబ్బుల ముఖమున నిర్వాహమగుటచే ఆ సంబంధమును పరోక్షమేకాని ప్రత్యక్షము కాదని అనుమేయము. ఆ పిమ్మట రమారమి పదునెనిమిది శతాబ్దాల తరువాతనే ఘరంగుల-యూరపియనులతో ప్రత్యక్ష సంబంధములు ఏర్పడినవి.

క్రీ. శ. 1498 లో బుడతకీచులు భారత దేశపు పశ్చిమతీరమున ఆడుగిడుట ఈ సన్నిహిత సంబంధములకు నాంది యయినది. వీరు క్రమక్రమముగా ప్రబలులై, దేశీయ ప్రభువుల ఆస్థానముల పెక్కింట ప్రవేశము సంపాదించి, దయ్య, దామన్, సాలెట్టి, బొంబాయి, గోవా, మంగళూరు, కోజికోడు, కన్నూరు, బత్కల్లు, ఓనావరు, కొచ్చి, తూత్తుకుడి, నాగపట్టణము, శాంతోము,

1. ఈవ్యాసమున 'పోర్చుగీసు' అను మాటకు పర్యాయార్థమున 'బుడతకీచు' ఉపయోక్తము. మూలపదము 'పోర్తగీజ్', 'పో' లోని 'ఒ' సంవృత్తిచ్చారము కలది. 'పోర్చుగీసు' అని నేటి పలుకుబడి; ఇది ఆంగ్లోచ్చారణకు దగ్గర. పురతకీశు, పురతకేశు, బుడతకీసు అని సాహిత్య ప్రయోగములు; 'బుడతకీచు' వీని వికృతి ఇందలి 'డ' శిథిలోచ్చార్యము; ఒరియా-ఒడియా, కుర్తా-కుర్తా, ఖిడ్కి-ఖిర్కి, పర్దా-పర్దా-అలోవలె ర, డ-లు పరస్పర వినిమయ వర్ణములు.

హుగ్గీ మొదలుగుచోట్ల గిడ్డంగులను, క్రయ విక్రయ శాలలను నెఱకొల్పిరి. విజయనగర చక్రవర్తులతోడను, వారి సామంతులతోడను బాదాపు రెండు శతాబ్దములపాటు బుడతకీచులకు వాణిజ్య రాజకీయ సంబంధము బుండినవి. బుడతకీచు పాదిరీలు రాయబారులుగను, మతబోధకులుగను సలిపిన కృషియును అల్పముగాదు. చారిత్రక విషయ పర్యాలోకన సందర్భమున ఈ యీ యంశములు సోపన త్రికముగా నిరూపితములు. సమీప వర్తిత్వము ననుసరించియు, పాలక పాలిత సంబంధములను బట్టియు, మత వాణిజ్యాది సాహిత్యముల ననుసరించియు రెండు భాషలకు సంసర్గ మేర్పడినప్పుడు పరస్పరము భాషా విషయకములయిన ఆదాన ప్రధానములు సంభవించుటయు, సంసర్గ ప్రభావమున కనుగుణములగు నుడులే వినిమయము లగుటయు సర్వ సామాన్యము. తెలుగు బుడతకీచు వ్యవహారాల ప్రత్యక్ష పరోక్ష సంసర్గము కారణముగా తెలుగున ప్రదేశించిన బుడతకీచు నుడుల సమాలోకన ఫలితమే ఈ వ్యాసము. యథాస్థితములగు భాషా విషయముల సత్య స్వరూప నిరూపణమే ఈ పరామర్శలోని పరిమార్థము. ఈ నుడులలో చాలపాలు మూర్తపదార్థ బోధకములు; అమూర్త పదార్థ బోధకములు మిక్కిలి అరుదు. అనఁగా భావప్రధానమునకంటె వస్తుప్రధానములకు ప్రాచుర్యము ధిక్కుమని తాత్పర్యము. భాషల సంసర్గమునందలి ప్రాథమిక దశలో ఇట్టి లక్షణము సార్వత్రికము. సమాజ వ్యవస్థలో ఆయా వస్తువుల ఆవశ్యకతను బట్టియు, ఆయా భావముల ప్రాబల్యమును బట్టియు తత్తద్బోధకములగు పదముల వ్యవహార యోగ్యత ఆధారపడి యుండును. వీని ప్రాచాన్యము క్షీణించినను, ఏతద్బోధకములుగా శక్తిమత్తరములగు పదములు మతొక బాసనుండి సంక్రమించినను పూర్వ వ్యవహారమున నుండినవి వ్యవహార విదూరము లగుట చారిత్రక సత్యము. దేశ్యములు, అన్యదేశ్యములు అను విచక్షణతో విమిత్తములేక, వ్యవహార పశమునఁ గల పదసామన్యమునకంతకు ఈ పరిణామము సర్వభ్యాపకసూత్రము. భారతదేశములో బుడతకీచుల రాచరికము వలని బాగోగులను గూర్చి వితర్కించుట ఇట అప్రస్తావికము.

## పొర్తుగాలు చరిత్ర

ప్రధాన విచారణీయాంశమును గూర్చి వివేచించుటకు పూర్వము బుడతకీచుల అట్టుపుట్టానవాళ్ల నెలుగుల అత్యంతావశ్యకము యూరపు ఖండము



నై ర్యతిదిశను ఐబీరియా ద్వీపకల్పము పశ్చిమ భాగమున అట్లాంటిక్ మహాసముద్రమున కభిముఖముగా ముప్పదియైదువేల చదరపు మైళ్ల వైశాల్యముతో 2 ఐదు వందల మైళ్ల సముద్రతీరముతో విస్తరించిన దేశము పొర్తుగాలు 3. ఎనిమిది శతాబ్దములకు మునుపు పొర్తుగాలు అను దేశము కాని, బుడతకీచు అను జాతి కాని రూపొంది యుండలేదు. నేటి పొర్తుగాలు ప్రాంతము కాస్తీలియను రాజ్యములో పశ్చిమరాష్ట్రముగా నుండినది. ఐబీరియా ద్వీపకల్పములోని ఈ పశ్చిమ ప్రాంతమునకు ఐతిహాసికయుగమున 'లూసితేనియా' యని వాడుక. ఐతిహాసిక దృష్టిలోతప్ప సామాన్యవ్యవహారమున నేడి వాడుక అంతరించినది. ప్రాచీన యుగమున 'లూసితేనియా' 'కెల్టు-బాస్కు' భాషీయులగు ఆదిమ వాసుల వాసస్థానము.

క్రీస్తునకు చాలా పూర్వమే 'లూసితేనియా' కు ఫోనిషియను వర్తకులయు, గ్రీకు యాత్రికులయు రాకపోక లుండినను వీరి భాషాదిక ప్రభావము అనాగరులగు ఆదిమ వాసులపై అంతగా ముద్రితము కాలేదు. ఆ సిమ్మట జరిగిన కార్థీజియను దండయాత్రలు 'లూసితేనియా' దక్షిణ భాగములలో కార్థీజియను పరిపాలనను నెలకొను జేసినవి. క్రీ. పూ. మూడవ శతాబ్దాంతము (218-202)న నడచిన రోమకసూయాణముల మూలమున కార్థీజియను పాలన అంతమొంది, 'లూసితేనియా'తో పాటు మొత్తము ఐబీరియా సీమ లన్నియు రోమనుల-లాటిన్ భాషీయుల-హస్తంగతము లైనవి. రోమనులనేకులు తండములు తండములుగా వలస వచ్చి 'లూసితేనియా'లో స్థిరపడిరి. రోమక పరిపాలన రీతులు, రోమక సాహితీ సంస్కృతులు 'లూసితేనియా' సర్వవ్యవస్థలలోను సంపూర్ణ పరిణామములను కొని వచ్చినవి. రోమనుల క్రైస్తవమత గ్రహణముతో 'లూసితేనియా' యును రాజానుమతముగా బాప్తిస్మమును స్వీకరించినది.

2. అనగా ఆంధ్రప్రదేశ్ వైశాల్యము-110 వేల చదరపు మైళ్లతో రహారమి మూడవవంతు.

3. ఐదంయుగీనాంధ్రవ్యవహారములో 'పోర్చుగల్'; ఇది అంగ్లోచ్చారమునకు సమీపము. పొర్తుగా లనుట బుడతకీచు బాసకు సదృశోచ్చారము, స్వరభక్తి సూత్రానుగుణముగా 'పొర్తుగాలు'ను రూపము 'పొరతగాలు' గా పరిణతము; అదే 'పురతగాలు', పురతగాలు, బురతకాళి, బురతగాలు అనునవి ఆంధ్రసాహిత్య ప్రయుక్త రూపములు.



క్రీ.శ. 410 తరువాత రోమక సామ్రాజ్యమునకు క్షీణదశ పట్టినది. ఆ వెనుక 'లూసితేనియా'లో గోధికు జైత్రయాత్రలు ప్రవర్తిల్లి గోధికు పాలన ప్రారంభమయినది. ఇస్లామునుత విజృంభణముతో క్రీ.శ. ఎనిమిదవ శతాబ్దాన్ని సాగిన అరబ్బుల దాడుల వలన గోధికు పాలన అంతరాన మయినది. మధ్య ప్రాచ్యము నుండియు, ఆఫ్రికా ఉత్తర పార్శ్వములనుండియు ఇస్లాము మతానుయాయులగు అరబ్బులు గుంపులు గుంపులుగా వచ్చి 'లూసితేనియా'లోని అరబ్బుల పెత్తనమునకు అండగా నిలిచిరి. దాదాపు నాలుగు శతాబ్దాలపాటు అనిచ్చిన్నముగా చెల్లిన అరబ్బుల ఆధికారము—అరబ్బు పాలకులకును స్వాతంత్ర్యాభిలాషులగు ఐబీరియను స్థానిక ప్రభువులకును జరిగిన పెక్కు పోరాటముల వలన—పండ్రెండవ శతాబ్దము ప్రథమపాదమున కడముట్టినది. బొర్గోనా (బర్గండి) మండలే శ్వరుని సోదరుడగు హెన్రీ (1087-1114) ఈ తిరుగుబాటు పోరాటములలో ఐబీరియనుల పక్షము వహించి 'ఎస్సెనోలా—పెయిను—సరిపాలకుని మెప్పునకు పాత్రుడయి' అతని తనయయగు 'తెరెసా'ను పెండ్లాడి, 'పొర్తుకాలెన్సు' మండలేశ్వరుడు (Count of portocalensis) గా కుదురుకొనినాడు. పొర్తుగాలు వాయవ్యమున 'దోరు' (Douro) నదము ఉభయకూలముల వ్యాపించిన సీమకు ఆనాడు 'తెట్టా పొర్తుకాలెన్సు' అని వ్యవహారము. 'దోరు' నదము ముఖద్వారము నందలి రేవుపట్టణము 'ఓ పార్తు' ఈ వ్యవహారమునకు ప్రాతిపదికగా సంభావ్యము. బుడతకీచు బాసలో 'కల్లి' యనగా మార్గము. 'పొర్తుకల్లి' యనగా 'బుడతకీచుల రేవు' అని యర్థము. 'ఓ పార్తు' నగరము ప్రవేశ మార్గముగా ప్రపంచితమయిన ప్రాంతము గావున, దోరు నదము ప్రవాహమండలమునకు 'పొర్తుకాలెన్సు' అను వాడుక సిద్ధించినదని ఒక సిద్ధాంతము. 'లూసితేనియా'లో ఏక దేశమగు ఈ ప్రాంతమునకు ఆ నాడు ఉద్దిష్టమయిన వ్యవహారనామము కాలక్రమమున 'పొర్తుకాలెన్సు' సీమావిస్తరణముతో 'లూసితేనియా' సమస్తమునకును సంక్రమించినదని ఈ సిద్ధాంత ప్రవచనము. 'పొర్తుకాలెన్సు' అను పద బండిము వలననే 'లూసితేనియాకు' పొర్తుగాలు' అనియు, తద్వాస్తవ్యులకుమెవారి వాగ్ద్యహారమునుకును 'పొర్తుగీజు' అనియు వాడుక. తొలినాళ్లలో ఈ 'తెట్టా పొర్తుకాలెన్సు' మండలేశ్వరుడయిన హెన్రీ అరబ్బులను పూర్తిగా ఓడించి దేశమును పరదాస్యమునుండి తప్పించినాడు. 'తెరెసా' వలన ఇతనికి కలిగిన కుమారుడు 'అఫోన్సు హెన్రీక్స్' (1109-1185) 1128 లో మండలేశ్వరుడుగా

అధికారము చేపట్టి, అంచె లంచెలుగా రాజ్యమును విస్తరింపజేసి క్రీ. శ. 1143 లో 'పొర్తుగాలు' ను స్వతంత్ర రాజ్యముగా ప్రకటించినాడు. స్వతంత్ర ప్రతిపత్తిగల ప్రత్యేక దేశముగా క్రైస్తవ జగద్గురువగు పోపు అంగీకారమును, ఆశీర్వాదమును క్రీ. శ. 1179 లో 'పొర్తుగాలు' కు లభించినవి. నాటి నుండి బర్గండి వంశీయులు (1143-1385)ను, అవిజ్ వంశీయులు (1385-1580) ను స్పెయిను చక్రవర్తులు (1580-1640) ను బ్రగాంజా వంశీయులు (1640-1910) ను 'పొర్తుగాలును'ను పాలించినారు. క్రీ. శ. 1910 లో రాచటికమ స్తమించి అధ్యక్షపాలన ఆరంభమయినది. 1925 నాటి ఎన్నికలనుండి అంతోని దీ ఓలి వైరా సాలాజార్ నియంతృత్వము చెల్లుచున్నది. ఇది బుడతకీచు పురాణము.

వాస్తవముగా స్పెయిను-పొర్తుగాలు దేశములకు భౌగోళికమయిన సరిహద్దు లేనియు పరిగణింపదగినవి లేవు. బుడతకీచుల అల్ప ప్రకృతియును, సంకుచిత ప్రవృత్తియును, తదనురూపముగా రేఖాంశితమయిన వారి పురాచరిత్రమును పొర్తుగాలు అవతరణమున పురాణించిన మూలకారణములని చరిత్రకారుల నిర్ధారణము. అరబ్బుల మంకుపట్టును, గోధికు నిజేతల క్కొల్లవెట్టు బుద్ధియును, బాస్కు జాతీయుల ఒంటెత్తు తనమును, రోమను భాషీయుల బడాయికోరు తనమును బుడతకీచు జాతికి పురుడుపోసిన పైతృకలక్షణములు. ఎట్టి అవరోధములు తటస్థ పడినను స్వీయ విశిష్టతను స్థాపించి, స్థిరపరచుకొన నుద్యోగించ తీవ్ర స్వభావము బుడతకీచులది. పరంపరీణమగు వీరి ఈ విసర్గ లక్షణమే పొర్తుగాలు ఉనికికి, మనుగడకు జీవగట్ట.

### బుడతకీచు భాషాచరిత్ర

బుడతకీచు: భాష స్పానిషు భాషకు చాల దగ్గరది. ద్రావిడ భాషలగు తమిళ, మళయాళముల కెట్టి సమీప సాజాత్య సంబంధము కలదో, స్పానిషు బుడతకీచు భాషలకును అట్టి సామీప్య సాజాత్య సంబంధమే కలదు. కర్ణాటాంధ్ర భాషలు తమిళమళయాళములకు వలె, ఫ్రెంచి, ఇటాలియను భాషలు స్పానిషు బుడతకీచులకు సదైతో (బుట్టువులు ఇటాలియను, ఫ్రెంచి, బుడతకీచు, స్పానిషు భాషలు ఇందో-యూరపియను భాషా కుటుంబగతమగు లాటిన్ భాషా శాఖా జన్యములు. వీనికి 'ఇటాలిక్' లేక 'రోమాన్సు భాషలు' అనీ, 'లాటిన్ మాండ

లికములు' అనీ సమాహార వ్యవహారము. ప్రాక్తన యుగముల రోమక సామ్రాజ్య సీమలలో వ్యవహారమున నుండిన లాటిన్ భాషకు 'రోమాన్సు' భాష అని పేరు. లాటిన్ భాషా పుత్రికలగు స్పానిషు బుడతకీచు భాషలకు దక్షిణ అమెరికాలోని సమస్త రాజ్యములలోఁగల ప్రచుర వ్యవహారము హేతువుగా ఆ ఖండమునకు 'లాటిన్ అమెరికా' అను అన్వర్థనామము రూఢము. ఇంగ్లీషు, డచ్చి, జర్మను స్కాండినేవియను భాషలకు సమీప మాతృకయగు జర్మానిక్ (ట్యూటానిక్) భాషా శాఖ లాటిన్ శాఖకు సగోత్రకము. రోమక యుగము (క్రీ. పూ. 218 క్రీ. త. 410)న 'లూసితేనియా' భూభాగమున వ్యవహృత మయిన లాటిన్ భాషా మాండలిక రూపము మాతృకగా, కెల్టు బాస్కు భాషావ శేషముల సమ్మిశ్రమముతో క్రమవికాసము నంది, పదమూడవ శతాబ్దము నాటికి బుడతకీచు పృథగ్భాషగా రూపొంది పెంపొందినది. రోమక యుగ సంతరము (క్రీ. శ. 710—1200) బలీయమయిన అరబ్బీభాషా సంస్కరమును, మధ్యయుగమునాటి ఫ్రెంచి భాషా సాహితీ సాహచర్యమును బుడతకీచు భాషను ఇతోధిక పరిపుష్టముగా, స్పానిషు భాషా విశిష్టముగా వికసింపజేసినవి. ఫోనీషియను, కార్థిజియను, గోథికు వాసనలును బుడతకీచు భాషావతారమున ఒకపాటి నేపథ్యమును నిర్వహింపకపోలేదు, పొర్చుగాలు, స్వతంత్రదేశ మయినను పదమూడవ శతాబ్దము దాక లాటిన్ భాషయే రాజకీయ భాషగా నుండినది. కానీ, బుడతకీచు చక్రవర్తులలో అయిదవ వాడయిన మూడవ అఫొన్సుకొలము (1248—1279)న లోకయాత్రా నిర్వాహ మాత్రముగా నుండిన బుడతకీచును రాజభాషగా రూపొందింపనలెనను ఉద్దేశ మంకురించినది. ఆయిదవ వాడగు డిసీజ్ చక్రవర్తి (1279—1325) పాలన కాలమున బుడతకీచు రాజభాషయై, తన్మూలమున కవిపండిత పరిషదవలంబనమునంది. సాహిత్య స్థాయిని సంపాదించి సర్వతోముఖముగా వర్ధిల్లినది. కాని, తాత్విక చింతనముల లోను, తార్కిక విచారములలోను లాటిన్ భాష తన అధికారమును యథా పూర్వముగా నెఱపుచునే యుండినది. బుడతకీచునకు లాటిన్ కేవలము మాతృ కయే కాదు, బుడతకీచు మూలశాఖనుండి పార్థక్యమునెంది ప్రవృద్ధమగు చుండిన నాడు కూడ మతధర్మ వాహకముగా, ప్రాచీన సంస్కృతి దర్శకముగా లాటిన్, బుడతకీచుపై తన ప్రభావమును ప్రసరింపజేసినది. వైదిక మత ధర్మ ప్రబోధమునను అర్ష విజ్ఞాన ప్రకాశమునను గీర్వాణవాణివోలె, క్రైస్తవ

మతధర్మస్థాపనమునను ప్రతీచీ విజ్ఞాన వ్యాపనమునను లాటిన్ వాణి ప్రముఖ భూమికను నిర్వహించినది. లాటిన్ భాషా పుత్రికయగు బుడతకీచును మొదట అట్టి వ్యాపారమునే కొనసాగించినది. బుడతకీచుల ప్రాచీన సాహితీ వ్యవసాయము లోకగాఢపాఠమ్యము; శృంగారరసప్రచురము; ఆఖ్యానరూపము. మధ్యయుగము నాటి సాహితీ సమారాధనము. దేశభక్తి ప్రబోధ సాధనము; వీరరస పరిష్టావితము; వర్ణన ప్రధానము. ఆధునిక యుగము అంగ్ల పఠాను సాహితీ వైభవప్రభావితము. వివిధ సాహితీ ప్రయోగ విభూషితము; అక్షర రమ్యతా పరాయణము. షష్కోద గామా ప్రాచ్యసీమా యాత్రా చరిత్రమును బుడతకీచుల మహేతిహాసము (Dusiads) గా రూపొందించిన బుడతకీచుల జాతీయకవి కామోన్సు (1524-1580), రొమాంటిక్ యుగ ప్రవర్తకుడు బర్నోజా బొకాజి (1765-1805), బుడతకీచు నాటక పితామహుడు జోజీ అల్మీదా గారీ (1799-1854), నవయుగ వైతాళికుడు జువోన్ దీడ్యూన్ (1830-1896) బుడతకీచు సాహితీ చరిత్రలో యుగపురుషులు; అంగ్లమువలె బుడతకీచును ప్రపంచ వ్యాప్తమయిన భాష. ఒక్క అస్ట్రేలియా ఖండములో తప్ప తక్కిన ప్రపంచము నాలుగంచులను చెదరు చెదరుగా విడి మాతృభాషగనో, రాజభాషగనో వ్యవహృతము. ఇట్టి బుడతకీచు భాషా వ్యవహారాల సంఖ్య ఇంచుమించుగా ఏడు కోట్లు; నేటి పౌర్తుగాలు జనసంఖ్య కోటికి లోపలిమాట; మిగిలిన యారుకోట్ల పైచిలుకు అంగోలా, గినియా, గోవా, బ్రెజిలు, మకావో, మొజాంబిక్ మొదలగు బుడతకీచు వలసరాజ్యములలోనివారు. వక్ష్యమాణ విషయ పురస్కారమున కిది పూర్వరంగము.

పదునైదవ శతాబ్దమునాటికి పట్టుమని పదిలక్షల జనసంఖ్యలేని బుడతకీచు జాతి నూతన సీమాన్వేషణలో ప్రదర్శించిన సాహసము ఆశ్చర్యకరము. భౌగోళికముగా పౌర్తుగాలు వ్యాపించిన భాగము మిగుల ప్రాముఖ్యము కలది. బాల్టిక్, మధ్యధరాసాగర తీరదేశముల తోడి పౌర్తుగాలు వర్తకము చాలపాలు సముద్రము ద్వారముననే సాగుచుండినది. ప్రాగిస్తామిక యుగము నుండియు ప్రాక్రప్తీచీ ఖండముల వాణిజ్యము ఆరబ్బుల చేతులలో నుండినది. ఆరబ్బు వర్తకులు గడించిన ధనరాసులు, ప్రాచ్యసీమల ఐశ్వర్యమును గూర్చి ఆరబ్బుల వలన వినిన గాథలు బుడతకీచులను ప్రలోభ పఱచినవి. మఱియొక విశేషము. అన్వేషిత సీమలలో కాతలిక్ క్రైస్తవమును వ్యాప్తిపఱచు నిబంధన మీద

నూతన సీమల సార్వభౌమాధికారము ఆ సీమలను మొదట కనుగొనిన రాజ్యములవారికి సర్వస్వత్వములతో సంక్రమించునని పోపు శాసనము. బుడతకీచులు రోమనుకాతలిక్కులు; అనఁగా మత పరముగా పోపు అనుయాయులు. ప్రభువు పవిత్ర వాక్యమును ప్రాచ్యభూములలో ప్రచార మొనర్పవలెనను ప్రబల వాంఛ యొకటి తోడయినది. తీరప్రాంతమును, విశాలసాగర తీరములలో సబురులు సేయు తమ వాణిజ్యనావలను సముద్రపు దొంగల బాడినుండి రక్షించు నిమిత్తము పొర్తు గాలుకు శక్తిమంతమయిన నావికాదళ నిర్మాణ నిర్వహణము అత్యంతావశ్యకము లయినవి. 1455 లో కాంస్టాంటినోపులు తురుష్కుల వశమగుటచే మధ్యధరాజలముల ద్వారమున సాగించుండిన ప్రాచ్యసీమలతోడి వాణిజ్యమున కొటంకము కలిగినది. వేరుదారులు వెదకుట కిది మొదలు. ఈ వెదకుటలో స్పెయిను చక్రవర్తుల ప్రోత్సాహముతో కొలంబసు పోయి పోయి అమెరికాను కనుగొనుట యాదృచ్ఛికము. సాహసులును, ఉత్సాహపరులును నగు దేశీయులకు అన్వేషితసీమల పాలనాధికారములు వాగ్దత్త మొనర్చియు, ఆర్థికసాహాయ్యము సేసియు, ఉత్తమ బిరుదములు ప్రసాదించియు, ఎగుమతి దిగుమతి సుంకములను పరిహరించియు, ఓడల నిర్మాణమున కావశ్యకమగు కలపను ప్రభుత్వపు టడవులనుండి ధర్మార్థముగా నొసంగియు బుడతకీచు చక్రవర్తులు నూతన దేశాన్వేషణమును మిక్కిలిగా ప్రోత్సహించిరి. ఈ ప్రయత్నములు పారము ముట్టి, గుడ్ హోప్ అగ్రము (Cobo de Buena Esperanza) ను చుట్టి బుడతకీచులు వచ్చొద గామా నాయకత్వమున క్రీ. శ. 1498 లో భారతదేశము పశ్చిమ తీరము నందలి కోజికోడులో ఆడుగిడిరి. 'కోవిల్యామ్' అను మఱియొక బుడతకీచు వాఁడు భూమార్గమున పయనించి 1487లో లోనే కోజికోడును చేరియుండె నట! తుళువ నరసరాయలు సంరక్షకుఁడుగా సాళువ నరసింగరాయల తనయులు (1493-1503) విజయనగర సామ్రాజ్యమును, వీర రుద్రగజపతి సాగరాంధ్రముతోపాటు కళింగసీమను, కోజికోడు రాజధానిగా 84 వ జామొరిన్ మలబారు తీరమును, యూసఫ్ అదిల్ షా బీజాపూరమును, ఉమ్మత్తూరు రాజధానిగా చన్న నంజరాజు మైసూరు దక్షిణ ప్రాంతమును, భూతల శ్రీవీర ఉదయమార్తాండవర్మ (1494-1535) తిరువాడి (తిరువాన్కూరు) సీమను, జటిలవర్మకులకేఖర పాండుఁడు తిరువల్వేలి ప్రాంతమును, ఉన్నిగోదవర్మ కొచ్చి ప్రాంతమును, లోడి వంశీయులు



(1470-1516) ఢిల్లీని పాలించుచుండిన కాలమది; విజయనగర సామంతులగు తిమ్మోజు ప్రభువులు పశ్చిమ తీరము నందలి ఓనావరు, బంకాపురము, బత్కల్లు మొదలగు నాడులకు మండలేశ్వరులుగా నుండిన సమయమది.

ఇక బుడతకీచులతో తెలుగు నాడునకును, తెలుగువారికిని ఉండిన ప్రత్యక్ష పరోక్ష సంబంధములను వ్యక్తీకరించు కొన్ని చారిత్రక సన్నివేశములను గుఱించి ప్రస్తావించుట అప్రస్తుతము కాదు. బర్హోజా (1500-1517), పేయిజ్ (1520-1522), న్యూసీజ్ (1537), సౌజా (1674-1675) మొదలగు బుడతకీచు చరిత్రకారులును, బుడతకీచుల జాతీయకవి కామొన్న (1553-1570) ను, కోతినోయ (1598-1611), సీమోను (1600-1611) మొదలగు బుడతకీచు పాదిరీలును విజయనగర సామ్రాజ్యమున పర్యటించి వ్రాసిన వ్రాతలు ప్రత్యక్ష కథనములు. బుడతకీచుల వ్రాత లన్నింటను విజయనగర సామ్రాజ్య ప్రశస్తి పలుతావుల ప్రస్తావితము. విజయనగర సామ్రాజ్యము 'నర్సింగ' రాజ్యమనియు, రాజధానియైన విజయనగరము 'బిష్నగ' అనియు ఈ లేఖనముల వ్యవహృతము. బుడతకీచుల రాకకు పూర్వము సాశువ నరసింగరాయలు (1487-1493) విజయనగర చక్రవర్తి. అల్ప పయస్కులగు నీతని తనయులు తుశువ నరస రాయల సంరక్షణలో పడెండ్లపాటు నామమాత్రపు పాలకులు. (1493-1503); 1505 దాక నరసరాయల పాలన. నరసరాయల సిమ్మట అతని కుమారుడును, కృష్ణదేవరాయల సవతి సోదరుడును అగు వీర నరసింహరాయలు (1505-1509) పాలకుడు. బుడతకీచులు కొజికోడులో దిగినది 1496లో. అనగా వీరి రాక కటునిటు పది పదేండ్లుగా విజయనగర సామ్రాజ్యమును పాలించిన వారు నరస, నరసింగ, నరసింహ నామధేయులు. ఇందుచేత విజయనగర సామ్రాజ్యమును 'నర్సింగ' రాజ్యమను వాడుక బుడతకీచుల వ్యవహారములో స్థిరపడినది. విజయనగర చక్రవర్తులు హిందూధర్మ రక్షణ దీక్ష కంకణ బద్ధులు; ఉత్తరమునుండి వచ్చు ముస్లిము దాడులను అరికట్టుటలో వీరు ప్రధాన పాత్రను నిర్వహించిరి. బుడతకీచులకును, ఇస్లాము మతానుయాయులు అందును అరబ్బులు ప్రబల విరోధులు. బుడతకీచులు కొజికోడులో అడుగిడుసరికి ఆగర్భ శత్రువులయిన అరబ్బులు ప్రత్యక్షమయిరి. జామోరిన్ నెచ్చెలులగు ఈ అరబ్బులు బుడతకీచులపై స్పర్ధవహించి జామోరిన్ కును, బుడతకీచులకును మైత్రి పొసగకుండ చేసిరి. ప్రతీకార వాంఛాపూరితులయిన బుడతకీచు పాలకులు

వజ్జో ద గామా, కేబ్రల్ (1500—1505), అల్మీదా (1505—1509), అల్ఫా కర్కు (1509—1515) మొదలగువారు ఆరబ్బులపై ఎదురుదెబ్బ తీసిరి. ఇస్లాము మతానుయాయుల ఉద్ధతి నణచుటలో సమశీలప్రతయుతులగు విజయనగర చక్రవర్తుల తోడి సఖ్యము బుడతకీచులకు ఉభయతారకముగా తోచినది. 1500—1650 ల మధ్య బుడతకీచులకును, విజయనగర చక్రవర్తులకును పలువారములు రాయబారములు నడచినవి. మొదటి బుడతకీచు గవర్నరగు అల్మీదా 1506 లో పశ్చిమ తీరమునఁగల బత్కల్లులో ఒక గిడ్డంగిని నిర్మించుకొనుటకు అనుమతిని కోరుచు విజయనగర ముతో నెరపిన రాయబారములు ఫలింపలేదు 4. 1510 జనవరిలో అల్ఫా కర్కు, లూయీజ్ ఆసు బుడతకీచు పాదిరీని రాయబారిగా కృష్ణదేవరాయల (1509—1530) కొలువునకు పంపెను. ఉభయ పక్షములకును సాధారణ విరోధులయిన మూరు (తురక) రాజులను అణఁగ ద్రొక్కుటలో పరస్పర సాహాయ్య మావశ్యక మనియు, బిజాపూరము సులతానగు ఆదిల్ షా యధీనమున నున్న గోవాను తిరిగి జయించి స్వాధీనపఱచుకొనుటలోను, వలయునంత అశ్వబల మును సమకూర్చుకొనుటలోను తాము విజయనగరమునకు తోడ్పడగల మనియు, మంగళూరు బత్కల్లుల నడుమ గిడ్డంగిని స్థాపించుటకు అనువగు తావును తమకీవలెననియు ఈ రాయబారము 5. ఈ ప్రతిపాదనలయెడ తాను ఔత్సు క్యము నగవటిచినట్లు బుడతకీచు లెఱిగినచో వారికి పట్ట పగము లుండవని దూరదర్శియగు రాయలు వేచి చూచు నీతిని అవలంబించినాఁడు. పది మాటల కొక మాటగా రాయల రాయబారములు సాగినవి 6. రాయలు పట్టాభిషేకము (1509 నవంబరు) జరిగి నాటికి రెండేరెండు నెలలు గడచియుండినవి. అన్ని దిక్కుల శత్రువులు; అంతః కలహములు, అందువలన రాయలు స్పష్టమగు సమాధాన మీక బుడతకీచు రాయబారిని తన కొలువున చాలాకాలము నిలిపి

1. Robert Sewell, Forgotten Empire. p. 117

5. Commentaries of Afonso Dalboquerque Vol. II, pp. 74 . 77.

6. Fr. Heras, Early Relations Between Vijayanagara and the Portuguese, Quarterly Journal of the Mythic Society Vol. XVI, p. 65.



యుంచెనని కొందఱి వ్యాఖ్యానము 7. ఈలోగా అల్పాకర్కు విజయనగర సామంతుడును, అపర చాణక్యఁడగు నగు తిమ్మోజు అండదండలతో గోవాను జయించి స్వాధీనపఱచుకొనినాఁడు. అయేటఁ ఒకటి రెండు మాఱులు చేతులు మాతినను నాటి నుండియు నేటిదాఁక గోవా బుడతకీచుల ప్రధానకేంద్రము 8. ఇమ్మడి హరిహరరాయల కాలము (1375-1404) నుండియు గోవా విజయనగర చక్రవర్తుల యేలుబడిలో నుండినది. అంతకుపూర్వ మదీ బహమనీ సామ్రాజ్యముతోని విజాపురము భాగమునందలిది. ఇమ్మడి హరిహరరాయల మహాత్యఁడగు మాధవమంత్రి గోవాను బహమనీ సులతానులనుండి జయించి యుండెను. అసమర్థుఁడగు విరూపాక్షరాయల పాలనకాలము (1466-1485)న 1468 లో గోవా మరల బహమనీ అధికారము క్రిందికిపోయినది. పశ్చిమ సముద్రతీరమునందలి సహజ నౌకాశ్రయమగుట చేత పాశ్చాత్య సీమలతోడి భారతీయ వ్యాపారము అధిక భాగము ఈ రేవు ద్వారమున జరుగు చుండెడిది. బాహ్యిక పారసీక శకధారా రట్ట ఘోష్టాణములయిన మేలిదినుసు గుట్టము లన్నియును గోవా రేవునకు వచ్చుచుండెడివి. నాటి యుద్ధ పద్ధతులలో అశ్వ దళమునకు అత్యంత ప్రాధాన్య ముండెడిది. అప్పటికి అరేబియా సముద్ర తీరము నంటియున్న కీలక స్థానములగు రేవు పట్టణము లన్నియును బుడత కీచులకు వశీకారము లయి యుండినవి. ఇందుమూలమున గోవాకును, తద్వి జేతఁగు బుడతకీచులకును భారతరాజకీయములలో ప్రాముఖ్యము హెచ్చినది. గిడ్డంగులు స్థాపించిన తావులం దెల్లను అల్పాకర్కు బలిష్ఠమైన దుర్గములను నిర్మించి సాయుధులును సుశిక్షితులును నగు సైనికులను కాపుగా నుంచెను. దేశీయ పాలకులను పొర్చుగాలు చక్రవర్తికి అరిగావులనుగాఁ జేసి తమ్మాలమున ప్రాచ్యసీమలలో బుడతకీచు సామ్రాజ్యమును స్థాపింపవలెనను తీవ్రకాండ

7. Prof. G. Venkata Rao, Krishnadevaraya and the Portuguese, Journal of the Andhra Historical Research Society, Vol. X pp. 74-85, 1937.

8. ఈ వ్యాసరచన నాటికి గోవాపై మన బావుటా ఎగురలేదు.

9. Commentaries, Vol. IV, pp. 74, 75 అల్పాకర్కు వ్యాఖ్యానములలో ఈ పట్టున నుట్టంకితమయిన పాదిరీ లూయీజ్ లేఖాభాగమును చదువుటలో డా. ఓరుగంటి రామచంద్రయ్యగారి వివరణము మిగులు సుపకరించినది.

అల్పాకర్కు కుండినది. 1510 నవంబరులో బత్కల్లులో గిడ్డంగిని నిర్మించు కొన ననుమతించుచు కృష్ణదేవరాయలు పంపిన విజయనగరము రాయబారి పాదిరీలూయిజ్ వ్రాసియిచ్చిన పరిచయ లేఖతో గోవా వెడలినట్లాధారములు కలవు 9. రహస్య భంగము సేయుట కారణముగా పాదిరీ లూయిజ్ ను 1511 లో రాయలు హత్య సేయించెనట 10. “మంత్రవేత్తకు నాజ్ఞ మఱచియుంట.... వలదు పతికి” అను రాజనీతి కిది 11 లక్ష్యము కాబోలు! ఈ హత్యాదోషము బిజాపూరము సులతానుల కారోపిత మగుట రాయల రాజనీతి చతురత : 1512 లో విజయనగరము నుండి మఱియొక రాయబారి గోవా వెడలినట్లును, రాయల ప్రతిపాదనల నంగీకరించుచు అల్పాకర్కు పంపిన బుడతకీచు రాయబారి విజయనగరము వచ్చినట్లును తెలియుచున్నది 12. 1513 లో అల్పాకర్కు నిర్వహించిన ఏడెన్ దండయాత్రలో పదునేడు వందల బుడతకీచు సైనికులతోపాటు ఎనిమిదివందల మంది దేశీయులగు సిపాయిలును పాల్గొనినట్లు అల్పాకర్కు వ్యాఖ్యానములు 13. 1514 నవంబరులో, గోవాకు వెడలిన విజయనగర రాయబారి (Retelim Chetim) కి ఉచితరీతిని సత్కారములు జరిగినట్లును, ఈ సుహృద్భావమును దృఢపఱచు నిమిత్తము అదే యేడు అంతోనీ డీ సౌజా అను బుడతకీచు రాయబారి గోవానుండి విజయనగరము వచ్చినట్లును పూర్వోక్త వ్యాఖ్యానములలో ప్రస్తావితము 14.

“సింధుర మహాశ్వ ముఖ్యముల్ చేర్చు దొల  
దీవి వణిజుల కూళ్లు సద్గృహములు పురిఁ  
గొలుపుఁ దేజంబు వెలమేలు గలుగఁ బ్రాత  
వారిగాఁ జేయు మరినవి చేరకుండ” 15 ఇది రాయల రాజనీతి!

(9 వ పుట్ నోట్ 224 వ పేజీలో)

10. Dr. O. Ramchandrayya, Studies on Krishnadevaraya, A. U. Publication.
11. అముక్తమాల్యద, 4-252
12. Fr. H. Heras, Aravidu dynasty pp. 58, 59
13. Commentaries, Vol. IV, p. 1..
14. Commentaries, Vol. V. pp. 121. 124.
15. అముక్తమాల్యద, 4-258.

ఇందలి దొలదీచి పణజులు ముఖ్యముగా బుడతకీచునుటలో విప్రతిపత్తిలేదు. రాయలీ నీతిని ప్రత్యక్షరమును పాటించిన వ్యవహార దర్శి యనుటకు ప్రమాణములు కోకొల్లలు 16. Christovam de Figueiredo అను నొక బుడతకీచు వాడు 1515 లో రాచోలును పశపలుచుకొనుటలో కొన్ని బుడతకీచు పటాలములతో రాయలకు తోడ్పడినట్లు తెలియవచ్చుచున్నది 17. బుడతకీచుల తోడ్పాటునకు సంతసించి కృష్ణదేవరాయలు తానీ జై శ్రయాశ్రయలో సాధించిన రాచోలు ప్రాంతమును ఆ మఱునటియేడు బుడతకీచు వైస్రాయికి బహుమతిగా నొసంగెనట 18. Christavao de Figueiredo అను నొక బుడతకీచు ప్రముఖునకును ఆతని పరివారమునకును కృష్ణరాయల పేరొలగమున ఘనమయిన సన్మానము జరిగినట్లు ఆ పరివారములో నుండిన బుడతకీచు చరిత్రకారుడగు పేయిజ్ వ్రాతలు 19. అన్యభూప్రజల రాజాయలు జాత్యేచితిన్ బోవంగదగు... 20 సవికదా రాయల రాజనీతి. 1520 లో జరిగిన రాయల రాయచూరు దండయాత్రలలో విజయనగరములో విశీనియుండిన Christopher de Figueiredo అను నొక బుడతకీచు అశ్వవర్తకుడు రాయలకు సాయపడెనట 21. పూర్వోక్తములయిన మూడు సంఘటనలలోని పేర్లు మూడును ఏక వ్యక్త్యుద్దిష్టములొ భిన్న వ్యక్త్యుద్దిష్టములొ నిర్ణయించుచు చరిత్రకుల పని. 1520 లో విజయనగరములోని ఒక తటాక నిర్మాణము సందర్భమున కృష్ణదేవరాయల కోరిక మేరకు గోవాలోని బుడతకీచు గవర్నరు పంపిన జువోన్ దెలా పొంతి (Joan della

16. 'గడినృపుల రాయబారుల యెడఁ గొలువున సరస సల్లాపములు రాజు నలువ వలయు' అముక్తమాల్యద, 4-259.

17. F- C. Danvers, Portuguese in India. Vol. I. P. 347; also Fr. Heras Aravidu dynasty, p. 59.

18. 'Rachol lies to the east of province of Salsette...Wrested from the king of Bijapur in 1520 (?) by Krishna Rao of Vijayanagar, it was shortly ceded by the latter to the Portuguese' (History of Goa.)

19. Sewell, Forgotten Empire, pp, 251,252.

20. అముక్తమాల్యద, 4-245.

21. Sewell, Historical Inscriptions of Southern India, p. 242.

ponte) అను బుడతకీచు ఇంజినీయరొకండు విజయనగరమువచ్చి తోడ్పడి నట్లు తెలియుచున్నది 22. సవాళివరాయల కాలమున 1543 లో విజయనగర సామ్రాజ్యములోని తిరుమల తిరుపతి దేవస్థానమును దోచుకొనవలెనని చోళ మండల తీరమున బుడతకీచు సేనాని యగు మర్రిన్ అఫొస్సు దీ సాజా తల పెట్టిన ఉద్యమము విజయనగర చక్రవర్తుల ప్రతిఘటన సన్నాహముల వినికితో విరమింపఁబడినట్లు తిరుపతి చరిత్రలో ప్రసక్తము 23. జువోన్ దీ కస్తురి (Joao de Castro; 1545-1548) గోవాలో బుడతకీచు వైస్రాయిగా నుండి అళియ రామరాయలతో సఖ్యము వహించి తూర్పుతీరమున వర్తకమును వృద్ధి పఱచినాఁడు. 1546-1549 ల మధ్య సుహృద్భావ సూచకముగా నాలుగైదు పర్యాయములు గోవా విజయనగరముల రాయబారములు ప్రవర్తిల్లినవి. శత్రువులతోడి యుద్ధములలో పరస్పర సాహాయ్య మొనర్చుకొనుటకును, శాంతియుత మైన సహజీవన విధానము ననుసరించుటకును, గోవా రేవులో దిగుమతి యయిన అరబ్బి, పారసి గుర్రముల నన్నిటినీ విజయనగరమునకే విక్రయించుటకును, విజయనగర సామ్రాజ్య సీమలోని కోస్తా వర్తకు లందఱును ఓనావరు, బార్సెలూరు మొదలగు రేవులకు తమ సరుకులను విధిగా పంపుటకును, విజయనగర సామ్రాజ్యములో తయారగు బట్టలు, పెట్టుప్ప, ఇనుము మొదలగు వానిని బుడతకీచు వర్తకులకు మాత్రమే అమ్ముటకును, బుడతకీచు వర్తకులు పీనిని సకాలములో సలీసు వెలలకు కొనుటకును పైన పేర్కొనిన రాయబారములు ఒప్పందములను కుదిర్చినవి 24. అళియరామరాయలు విదేశీయుల పట్ల విశేషాదార్యమును ప్రదర్శించెడివాఁడనియు, శాంతోములో గిడ్డంగివి నిర్మించుకొని వర్తకము సేసికొనుటకు బుడతకీచుల ననుమతించుచు అయిన బంగారు తగడుల మీద వ్రాయించి ప్రసాదించిన దానశాసనము బుడతకీచులయొద్ద నుండినట్లు ప్రత్యక్షముగా

22. Prof. G. V. Rao, op. Cit.

23. Dr. S.K. Aiyangar, History of Tirupati, Vol. II, pp. 294-298; also Fr. H. Heras, Aravidu dynasty pp. 60. 61, 'శత్రు సంహార వేంకటాచల విహార' యను మకుటము గల శతకములోని 'సాముడిగ్గియ నీటిచల్లు లాటలు గావు, పాశ్చాత్య భటుల తుపాకి గుండ్లు' అనుట ఈ సంఘటనకు సంబంధించినది కాదేమో?

24. Fr. H. Heras, Aravidu dynasty, pp. 61-64.

చూచిన వెనీషియను వర్తకుడగు నికొలామ్ మనూచి(1653-1708) వ్రాతలు 25. శాంతోములో నూటికిపైగా బుడతకీచు కుటుంబములు ఉండినట్లు 1545 లో ఈ ప్రాంతమును దర్శించిన సెయింట్ ఫ్రాన్సిస్ జేవియరు లేఖల వలన స్పష్టము 26. సెయింట్ తామస్ సమాధి యున్న తావును 1517 లోనే గుర్తించితిమని బుడతకీచులు ప్రకటించుచుండిరట 27. ఇచట 1547 లో బుడతకీచు లొకగిడంగిని నిర్మించి తామస్ స్మృతి చిహ్నముగా ఆ తావును 'శాంతోము' అని వ్యవహరించిరి 28. పదునెనిమిదవ శతాబ్దము దాకా తూర్పు కోస్తాలో బుడితకీచుల కిది ముఖ్య స్థావరముగా నుండినది. కాని, నేడు దాని గుఱుతులును కన్నట్టవు. మైలాపురములోని బుడతకీచు పాదిరీలు దుండగములు సేయుచున్నారని ప్రజలు మొఱలిడగా 1558లో ఆళియరామరాయలు స్వయముగా గొప్ప సేనతో మైలాపురము విచ్చేసినట్లు సూయెల్ వ్రాతలు 29 తల్లికోట యుద్ధము వరకు గోవా విజయనగరముల మధ్య భారీ ఎత్తున వ్యాపారము జరగుచుండినది. గోవా విజయనగరముల రహస్యారులు వర్తకుల బిడారులతో తీర్థప్రజగా కీటకిట లాడెడివట! శాంతోము నుండి గోవాకు గల 150 లీగుల (ఇంచుమించు ఐదువందల మైళ్లు) భూమార్గ మంతయు విజయనగర సామ్రాజ్యాంతర్గతము విజయనగర చక్రవర్తులకును, గోవాలోని బుడతకీచు పాలకులకును గల సఖ్యభావము కారణముగా గోవా శాంతోముల మధ్య రాకపోకలు నిరాటంకముగా, నిర్భయముగా సాగుచుండెడివి 30. 1532లో బుడతకీచు పాదిరీలు తిరునల్వేలి కోస్తా ప్రాంతములోని ఇరువదివేల మంది జాలరులను క్రైస్తవ మతములో చేర్పించిరి. 1532-1542 పరిసరముల తూర్పు తీరములోని 'తూతుకుడి' బుడతకీచులకు ప్రముఖ స్థావరమయినది. అనాటికి విజయనగర పార్వభౌమాధికారము దూర దాక్షిణాత్య సీమల యందును నిరాఘాటముగా చెల్లుచుండినది. చోళమండలము

25. Niccolao Manucci, Storia Do Mogor, Vol. III p. 97

26. Heras, op cit. p. 67.

27. Ibid, p. 64. fn.

28. Manual of Administration of the Madras Presidency (MAMP) Vol. III, f 447.

29. Sewell, Forgotten Empire, p. 193: also Heras, pp. 67-69.

30. Heras, op. cit. pp. 71, 72.



విజయనగర సామ్రాజ్యములోని భాగమని బుడతకీచులే వ్రాసిరి. మధుర, తంజావూరు పాలకులు ఆంధ్రవచోనాధులు; తిరుచ్చిరాపల్లి, తిరునల్వేలి మండలములోని పాళియగండ్రందలును తెలుగువారు. వీరి ప్రతినిధులును, స్థానాపతులును సామ్రాజ్య కేంద్రమగు విజయనగరములో నుండెడివారు. బుడతకీచు పాదిరీయగు సెయింట్ గేవియరు లేఖలలోను ఇతర లేఖ్యములలోను పలుతడవలు 'బడగె, వడగ' యని పేర్కొనబడినవారు విజయనగర సామంతులగు ఈ తెలుగు నాయకులే! తమిళములో 'వడుగర్' అనగా వెంగడమునకు ఉత్తర సీమవారయిన తెలుగువారని ప్రాచీన కాలమునుండియు వ్యవహార మున్నట్లు తమిళ సాహిత్యము ప్రమాణము 31. ఆళియరామరాయల సోదర పుత్రుడగు రామరాజ విరలదేవ మహారాయలు విజయనగర సర్వసేనానిగను, రాజప్రతినిధి (1543-1558) గను దాక్షిణాత్య సీమలలో సామంతుల ఉద్ధతి నణచి విజయనగర సార్వభౌమాధికారమును స్థిరపఱచుటకును, బుడతకీచులను అదుపులో నుంచుటకును తిరుచ్చిరాపల్లి, తూత్తుకుడి పట్టణములు విడిదలలుగా గొప్ప సేనతో పండ్రెండేండ్లపాటు విడిసి యుండెనట 32. స్వార్థపరాయణులగు బుడతకీచులతో అప్పటప్పట కొన్ని ఘర్షణలు, చిటిపొటి కయ్యములు సాగుచునే యుండినవి. విజయనగర చక్రవర్తియగు ఇమ్మడి వెంకటపతి రాయల (1586-1614) యొద్ద కిరువురు ఏసియ పాదిరీలు (Jesuit fathers) గోవా నుండి 1598 లో వచ్చి రాయల ఆస్థానమున పండ్రెండేండ్లు ఉండిరట 33. విజ్ఞాన జిజ్ఞాసువగు రాయలు వీరికి మడులు మాన్యములిచ్చి, గుడులు, గోపురములు కట్టుకొన సాయపడెనట! చంద్రగిరి, రాయవేలూరులలో రెండు పాదిరి గుడులును ఈ ఉద్యమ ఫలముగా వెలసినవి. కాని, ఇందువలన క్రైస్తవమత వ్యాప్తి సాగినట్లు కన్పట్టదు. దీనికి ఈ పాదిరీల అశక్తత కాని, ప్రయత్నలోపము కాని కారణములు కావు. నాటి ప్రజల సంస్కారబలము కడు దొడ్డది. పరిపాలకుల ప్రాజ్ఞతయు మేరలు లేవిది. పరమత సహనము వారి ఉదారత కొక చిహ్నము. హైందవము నెడ వారికిగల అచంచల భక్తి విశ్వాసముల బలిమి క్రైస్తవము పట్ల ప్రదర్శించిన ఔదాసీన్య

31, 'కదనాయ్ వడుగర్' (శ్రీఘ్ర గమనముగల కుక్కలు గలిగిన తెలుగువారు) నట్రజై, 212.

32. Heras, op. cit. ff. 140.

33. ibid, pp. 435-437.

మొదటి కేంద్రము స్వభావోక్తి. వెంకటపతిరాయల కాలమున గోవా  
 ఉత్పాదకములను బట్టి బహుశః స్నేహాభిలాషతో రాయబారము లనేకములు నడిచి  
 గలిగినట్లు పాడవీరికు విజయనగర రాజధానిలో ఆశ్రయమిచ్చి ఆదరించి నందు  
 లు. బహుశః కేంద్రమును స్పృశించుచు స్పృశించుచు వ్రక్రవర్తి ఫిలిప్పు 1607  
 లో వెంకటపతిరాయల కాల కేంద్రము పంపెనట 34. వెంకటపతిరాయల అనంతరము  
 బహుశః పాడవీరి కాలమునకు వెడలిపోయినట్లు ! సెవ్వప్పనాయకుని  
 కాలము (1607-1610) నుండియు బుడతకీచులు తంజావూరు రాజ్యమున  
 నాడు బహుశః కేంద్రముగా వాణిజ్యము సేయుచుండిరి. 1611 లో శాంతోములోని  
 బుడతకీచులు అతడొకరిని కాపాడినందులకు కృతజ్ఞతా సూచకముగా  
 వ్రక్రవర్తిరాయల చక్రవర్తియగు ఫిలిప్పు తంజావూరుము రఘునాథనాయకు  
 కు బహుశః కేంద్రముగా వ్రక్రవర్తి (ఫిలిప్పు, 20, 1614) వ్రాసి గోవాలోని  
 బుడతకీచుల కేంద్రము ద్వారమున అందజేసెనట 35. కాని, ద్రోహచింతకులగు  
 బుడతకీచులు తంజావూరు రాజ్యమునకు వ్యతిరేకముగా కుట్రలు పన్ని స్థానిక  
 ప్రభుత్వమును బహుశః కేంద్రముపై తిరుగుబాటు చేయ ప్రోత్సహించిరి. రఘు  
 నాథనాయకుడు బహుశః కేంద్రముగదల నెఱిగి బుడతకీచులను వారి వాణిజ్య కేంద్ర  
 మగు కేంద్రమునుండి తిరుగు వేసెను. ఈ కుట్రను మనసునఁ బెట్టుకొని  
 బహుశః బుడతకీచులు తంజావూరుముపై కసిపూని చోళగుఱ డను దొంగల నాయ  
 కుఁడు ప్రేరేపించి, రాజ్యమునందు దొంగతనములను బండిపోటులను ప్రోత్సహిం  
 చుచు చోళగుఱు బుడతకీచుల ఆసరాతో కావేరీ సాగర సంగమము నొద్ద  
 గల కేంద్రమును బహుశః కేంద్రముగాఁ జేసికొని అరాజక చర్యలను సాగిం  
 చుచు బహుశః కేంద్రమును చోళగుని శిక్షించి బుడతకీచుల యెత్తులను భగ్న  
 మొనర్చుట ప్రధానము. వెంకటపతిరాయల అనంతరము విజయనగర సింహా  
 నము కాలపై జరిగిన అంతర్భుద్ధములో కుటిలబుద్ధులగు బుడతకీచులు క్రమా  
 దీయించుచు రాజుదేవరాయల (1616-1630) కు విరుద్ధముగా, దేశద్రోహి  
 యగు బహుశః కేంద్రమున పనిచేసి రనుట జగ మెఱిగినమాట !

బుడతకీచులే వ్రక్రవర్తిరాయల సింహాళ ద్వీపము నందలి జాఫ్నా  
 (జాఫ్నా) పాఠశాలను తంజావూరుమును శరణు వేడిగా, రఘునాథ నాయకుఁడు

34. Ibid, p. 445.

35. Ibid, pp. 402, 403, 448, 449.



బుడతకీచుల నోడించి జాఫ్నా పొలికుని గద్దె నెక్కించి నేపాల నృపాల స్థాపనా  
చణ దిరుదాంకితుఁ డయ్యె ననుటకు సాహిత్యము సాక్ష్యము 36. రామ భద్రాచారి  
(1600-1630) కృతమగు రఘునాథాభ్యుదయము నందును, యజ్ఞనారాయణ  
దీక్షితుఁ (1580-1630) సాహిత్యరత్నాకరము నందును ప్రస్తావితులగు 'పరంగి'  
వంశులు బుడతకీచు లనుట స్థితిస్థాపకాంశము ఆ పిమ్మట బుడతకీచులు  
తంజావూరుము పట్ల నిఖ్యముతో మెలఁగినట్లు స్పష్టమగుచున్నది 37. పులికాటు  
రేవునుండి ఒళందా (డచ్చి) కుంభిణివారిని తఱిమి వేయుటకుగాను గోవాలోని  
బుడతకీచు వైస్రాయి అభ్యర్థన మీఁద, బుడతకీచులకును, విజయనగర చక్ర  
వర్తి యగు మూడవ వెంకటపతిరాయల (1630-1642) కును 1635 లో ఒక  
ఒడంబడిక కుదిరినది. చెన్నపట్టణమున కుత్తరముగా పదికోసుల దూరముతోఁ  
గల రేవుపట్టణము పులికాటు. ఒళందా వారిచ్చట 1609 లో తొలి గిడ్డంగి  
(Geldria) ని నిర్మించియుండిరి. ఈ ఒడంబడికను ఆచరణలో అనువదించు  
టకై గోవా రాయవేలూరుల నడుమ బహువారములు రాయబారములు చెల్లినవి.  
కాని, విజయనగరము వారి యసద్దవలన బుడతకీచుల ఏ తిక్కోలు తుడి దాకా  
లేదు 38. గోలకొండ వజీరగు మీర్జుమ్లా 1652లో గండికోటను మోసగించి,  
బుడతకీచుల మద్దతుతో ఆక్రమించుకొని, కోటలోని దేవతా విగ్రహములను  
గరఁగించి ఫిరంగులు చేయవలసినదని 'మైలే' యను బుడతకీచు వానిని కోరినట్లు  
సురసరము ప్రతాపరెడ్డిగారి వ్రాతలలో సూచితము 39. కాని 'మైలే' ('మైయే'

36. విజయవిలాసము, పీఠిక, 62; 'నేపాల భూపాల స్థాపనాచార్య' రఘునాథ  
నాయకుని రామాయణము, అశ్వాసాంత గద్యము.

కదనంబులో చోళగని గెల్చినట్టి

పొడలికల్ నేపాళ భూపాలకునకు

దొరతనం విచ్చిన దోర్విలాసములు...' విజయ రాఘవ కృతమగు

రఘునాథ నాయకాభ్యుదయము, పు, 19,

37. Letter to the King of Portugal from Conde de Linha-  
res, then Portuguese Vice-roy in India, dated 30th Nov.  
1635.

38. Danvers, Portuguese in India, Vol. II, pp. 249, 250.

39. ఆంధ్రుల సాంఘిక చరిత్ర, ద్వితీయ ముద్రణము, పుటలు, 320, 321.

అని సాధూచ్చారము) బుడతకీచువ్వాడు కొడుకైనా జాతీయుడు 40. అయినను, పరంగులు-ఇటాలియనులు, ఒకందాలు, పరాసులు, బుడతకీచులు-పలువురు తుపాకులు, ఫిరంగుల నిర్మాణము నందును తత్సంబంధి ప్రయోగములయందును స్థానికులగు పాళియగాండ్రకును, సామంతులకును తోడ్పడుచుండిన మాట వాస్తవము 41. నికోలాయి మనూచి (1653-1708) కథనములో గోవా, చెన్నపట్టణము, నాగపట్టణము, శాంతోము మొదలగు ప్రాంతములలో నివసించుచుండిన బుడతకీచులవ్యక్తిగతజీవితములకు సంబంధించిన బహుపాఖ్యానములును, క్రైస్తవమతధర్మపరీక్ష (inquisition) పేర సాగుచుండిన అత్యాచారములును బుడతకీచుపాలనలోని అవకతవకలును ప్రత్యక్షవ్యాఖ్యానములుగా సంగ్రహితములు 42. విజయనగరసామ్రాజ్యములోని శాంతోము, మైలాపురము, నాగపట్టణములు బుడతకీచులకు ప్రముఖ స్థావరములుగా నుండినట్లు విల్లియము ఫించ్ (1808) స్పష్టపరచినాడు 43. చెన్నపట్టణములో బుడతకీచు లనేకులు మంచి మంచి బవంతులలో నివసించు చుండినట్లును, శాంతోములోని కొండమీద ఒక చిన్న పాదిరి గుడి (చర్చి) యును, ఇరువురు బుడతకీచు పాదిరీలును ఉండినట్లును జాన్ మార్షల్ (1668) వ్రాతలు 44. జయరామపండితుని సంస్కృత రాధామాధవ విలాస చంపు అవతారికలో కర్ణాటక సీమలో బిజాపురము సులతానుల గవర్న

40. vide. Tavernier, Book I, p. 228. '.... It was from them we heard that there was a French gunner then in town named Claude Maille of Bourges and that he was engaged in casting some cannon which the Nawab wished to leave in the fort.'

41. ibid, p. 228:

K. V. Krishna Ayyar, The Zamorins of Calicut.

'...పోత పిరంగిలోన...పరాగవుమందు నించి....

...కంతుడనేటి పరంగిభామ గుబ్బి లనెడు దుర్గమ,

ల్పగిలి పార గుభల్లున నేసి యార్చినన్.' (హంస, 1-231)

42. Niccolao Manucci, op. cit., pp. 112-24; pp. 428-480.

43. Early Travels in India. p. 182.

44. John Marshall in India, pp. 50, 51.

రగు షహజీ (1651-1684) పరంగులపై జరిపిన దండయాత్రలు ప్రస్తావితము: ఈ పరంగులు బుడతక్కించులే యని చరిత్రకారుల యాహము 45. మొగలు చక్రవర్తుల దండయాత్రలకు బిజాపూరము నులతానులు చేసిన ప్రతిఘటనోద్యమములో బుడతక్కించుల చేయి యుండినది 46. 1670 లో మచిలీపట్టణములో కాతలిక్ శాఖకు చెందిన ఒక పాదిరి గుడియును, సెయింట్ ఆగస్టిన్ ఆసుయాయి యగు నొక పాదిరియును, కొందఱు బుడతక్కించులును ఉండినట్లు 'ఫెర్నాంది నవట్' యను క్రీస్తుమత ప్రచారకుడు వ్రాసెనట 47. ఆ కాలమున ఆంధ్రులు, ఆరీనియనులు, ఇంగిలీసులు, ఒళందాలు, చినమార్కులు (దేను జాతీయులు), పరాసులు, పారసీకులు, బుడతక్కించులు మొదలగు వివిధ దేశ వేష భాషా మతములకు చెందిన అరదేసి పరదేసి సెట్లు ఎందరో మచిలీ పట్టణమున గిడంగుల కట్టుకొని, 'పై గోవరకంగు మలాక తరుజాసీరితవాయి యాదాముల'తో కుడ తీరములు సేయుచుండిరి. గుంటూరు మండలము బాపట్ల తాలూకాలోని పెదగంజాము సమీపమునగల 'ఫిరంగి దిబ్బ' లేక 'ఫిరంగుల దిన్నె' ఒక స్థలము బుడతక్కించుల వాసస్థానముగా నుండినదట 48. ఇంగ్లీషు కుంఫిణీ దొరతనమువారు చెన్నపట్టణములో ఏర్పఱచిన మేయరు కోర్టుల కనుబంధముగను నగరపాలక సమితి (1687-1726) లోని పంద్రెందుగురు సభ్యులలో ముగ్గురు తెలుగు వర్తకులతోపాటు ఇరువురు బుడతక్కించు వర్తకులను సభ్యులుగా నియమించుట ఆచారముగా నుండినది 49. వాణిజ్యరంగమున ఇంగిలీసులును, ఒళందాలును పరాసు (ఫ్రెంచి) వారికి ప్రతిస్పర్థులు. ఇంగిలీసులకు, ఒళందాలకు బట్ట విదోదులయిన బుడతక్కించులు పరాసులకు పరమ మిత్రులయిరి. పరాసువారి ప్రథమ తెలిగిన నాళ్ళలో వారికి మిత్రులుగా నుండిన బుడతక్కించుల రాకపోకలు చోళ మండల తీరమున అధికముగా నుండినవి. చంద్రనగర్,

45. Patwardhan and Rawlinson, A Source Book of Maratha History, p. 22.

46. English Factories in India (1630-36), pp. 59, 60.

47. Henry Morris, Godavery District, p. 182.

48. MAMP, Vol. III, p. 77.

49. Despatch of Court of Directors dated the 28th Sep. 1687, MAMP, Vol. I, p. 220, fn.

మాహి, మచిలీపట్టణము మొదలగు రేవుపట్టణములకు సరకులను, తప్పాలును, పంపుటకుగాను పరాసువారు బుడతక్కించుల నొకలను తటచుగా వినియోగించు చుండిరి 50. పరాసులు ఉచ్చదశతో నుండిన నాటికి బుడతక్కించుల వెలుగు కొడిగట్టి యుండినది. బలహీనులతో చెలిమిసేసి, బలవంతులతో పంపమాడుట పరాసు గవర్నరయిన డూప్లే (1742-1754) రాజనీతి. పరాసుల నెచ్చెలి యును, కర్ణాటక సవాబును నగు చందాసాహేబు (1734-1752) ముఘు సదుచున్న బుడతక్కించు ప్రాభవమును పునరుద్ధరించు తలంపుతో డూప్లే సూచనల మేరకు మైలాపురములోని 'అంతోనీ' యను బుడతక్కించు పాదిరీని మైలాపురము నకు అమల్దారుగా నియమించినట్లును, కూరేడ్ల నుండి చెన్నపట్టణములో స్థిరపడిన ఇంగిలీసు కుంపిణీ అధికారులకు ఈ కియామకము నచ్చక 1749లో 'అంతోనీ' ని చెఱపట్టినట్లును ఆనందరంగపిళ్లె దినచర్యా గ్రంథావళిలో ఉట్టంకితము 51. రామచంద్ర పెరుమాళ్లు తిరుణాళ్ల వేడుకలఁ జూడవచ్చిన వారితో 'పరంగు లింగులీసులు పరాసులు కంద' యన్నట్లు 'హంసవింశతి' కథనము 52. ఇచటి 'పరంగులు' బుడితక్కించులని ఊహించుట సత్యదూరము గాదు. 'సాధారణముగా విదేశీయులు అను నర్థమున చాలకాలము వాడుకలో నున్న 'పరంగి' అనుమాట మొట్టమొదట పోర్చుగీసువారికి ప్రయోగింపబడి కాలక్రమమున మిగిలిన పాశ్చాత్యుల కందఱికిని సామూహికార్థమున ప్రయోగింప బడినది' 53. చంద్రగిరి, రాయవేలూరులలో క్రైస్తవమత ప్రచార కులుగా నుండిన కోతిన్యూ, సీమోను మొదలగు బుడతక్కించు పాదిరీలు (1598-1611) తిరుపతి మొదలగు క్షేత్రముల జరుగు రిథోత్సవాదులను స్వయముగా దర్శించి వ్రాసిన వ్రాతలు పై యాహుకు ప్రోద్బలకము 54. చెన్నపట్టణము లోని రాబర్ట్స్ సన్ పేట నివేశన స్థలము ఇరువదెకరములును ఇంగిలీసు కుంపిణీ దొరతనమువారిచే దానముగా ఈబడినదట! ఈ స్థలమంతయు 1804 లో

50. ఆనందరంగపిళ్లె దినచర్యా గ్రంథావళి. Vol. III, P. 315; 1747 A. D.

51. Ibid, Vol. VI, pp. 219, 225.

52. హంసవింశతి. 3-28.

53. డాక్టర్ వల్లి వీరభద్రరావుగారు : "తెలుగుసాహిత్యముపై ఇంగ్లీషు ప్రభావము" పు. 17.

54. Heras, op cit. pp. 315, 316.

D'Frouze అను బుడతకీచు జాతీయుని స్వాధీనములో నుండినది 55. రోమను కాశలిక్కుల ఆంధ్ర ప్రాంత కేంద్రములలో కొన్ని వందల మంది బుడతకీచు భాషీయులున్నట్లు 1880 నుండి తీసిన జనాభా లెక్కల వివేదికలు స్పష్టపఱచుచున్నవి. పూర్వోక్తములగు చారిత్రకాంశము లన్నియును విజయనగర చక్రవర్తుల తోడను, తత్సానుంత మండలేశ్వరులతోడను బుడతకీచుల కుండిన సంబంధములను, ఆంధ్ర ప్రాంతములో బుడతకీచు భాషీయుల ఉనికిని ఆవిష్కరించునట్టివి.

### బుడతకీచు భాషా వ్యాప్తి

పదునాఱవ శతాబ్ది నుండియు దక్షిణ భారత రాజకీయములలో బుడతకీచు లాక్రమించిన కీలకస్థానము ననుసరించి, వారితో రాజకీయాధికముల సుహృద్భావ సంబంధములను స్థాపింపవలయుచో పరిసర సీమల రాజకీయోద్యోగులందఱును బుడతకీచు భాషను విధిగా అధ్యయనము చేయవలసి యుండినది. స్వామికార్య నిర్వహణ ప్రవీణులు పరదేశ భాషలను నేర్చుట బుడతకీచుల రాకతో పుట్టలేదు. ఇది సర్వ దేశకాల సంబంధి. ఆ నాటి ఏలికలు 'అశేష నృపసేవం దత్తద్భాష లేటిగి' 56 'ఎల్ల నృపులు గొలువ బాసాడ' 57 నేర్చిన వారు. 'పరదేశభాషలు ప్రభువుకు వినిపింప నేర్పు గల్గిన మంత్రులు వీరి పరులుగా 58 పరిగణింపఁబడిరి. 'సకల భాషలు మాటాడఁ జదువ, వ్రాయ నిపుణత వహించి' 59 తమ ప్రభువులను మెప్పింప వారు పాటుపడెడివారు. స్వామి కార్యాభిరక్షాక్రియాదక్షులగు వారి కిది శ్రీరామరక్ష. 'పారసీకోక్తులు ప్రణుతి కెక్కిన నాడు' 'ఆరబీ, పారసీ, కన్నడము, రుమీ, కన్నోజి, తెనుగు మొదలగు భాషల్ పరికించి' 60 నియోగము నెఱవినవాఁడెందరో కలరు. రెడ్డి రాజులు వీరభద్రేశ వేమ పృథ్వీధవుల యనుంగు మంత్రులుగు బెండ పూడి

55. MAMP, Vol. III, P. 448.

56. అముక్తమాల్యద, పీఠిక, 18.

57. Ibid, పీఠిక.

58. చాటువు.

59. కస్తూరి రంగకవి, ఆనందరంగరాజ్ ఛందము, పీఠిక. 59.

60. పొన్నిగంటి తెలగన్న, యయాతి చరిత్రము, 1-58.



దేవయయన్న మంత్రివరుండు (1428-1447) 'అరబీ భాష తుతుష్క భాష గజ కర్ణాటాంధ్ర గాంధార ఘూర్జర భాషల్ మళయాళ భాష శకభాషా సింధు సౌవీర బర్హర భాషల్ కరహాట భాష మతీయుం భాషా విశేషంబులు' 61 గోష్ఠి సంప్రయోగంబుల నియోగింప నేర్పిన వ్యవహారవేత్త. ఈ 'అన్నయ మంత్రి శేఖరుఁ డహమ్మదుసేను వదాన్యభూమి భృతస్సన్నిధికిన్ వదిల్ నముచితంబుగ వేను మహీసురేంద్ర రాజ్యోన్నతి సంతతాభ్యుదయ మొందఁగ వారసి భాష' 62 లో కాకితములు వ్రాసెడివాఁడు. గోలకొండ సులతానుల కాలము (1512-1587) న ప్రముఖ రాజకీయోద్యోగులు 'అరబి పాఠిని గుజరాతి యారెడుచ్చ తెనుఁగు కన్నోజి మొదలుగా దెలిసి వ్రాయ దారి గన్నట్టి' 63 వాఁడు. బుడతకీచుల ప్రాముఖ్యము హెచ్చిననాఁడు తద్యవహార భాషను నేర్చుట అవశ్యక మయినది. బుడతకీచు నేర్పిన దేశీయ క్రైస్తవులకు 'దుబాసి' పదవు లీవలసినదని పొర్చుగాలు చక్రవర్తి నుండి 1511 లో గోదావరి బుడతకీచు అధికారులకు ఆజ్ఞాపత్రిక వచ్చియుండినది 64. దుబాసీలకు అనాఁడు రెండు పర్దాలు—అనఁగా సుమారు రెండురూపాయలు—నెలసరి జీతముట. 65 దేశీయులు పెక్కురు దుబాసీలుగా పనిచేయు నిమిత్తము బుడతకీచును నేర్చుచుండిరనుట డాని విపుల ప్రచారమునకు ప్రబల ప్రమాణము 66. 1602 నాఁడు ఒక ఏసీయ పాదిరి ఉత్తరములో వెంకటపతిరాయల (1586-1614) ఆస్థానమున నుండిన బుడతకీచు దుబాసిని గూర్చిన ప్రసిక్తి కలదు 67. చెన్నపట్టణములో ఇంగిలీసు కుంఫిణీ దొరతనము నెలకొనిన క్రొత్తలో కుంఫిణీ పాలకులు స్థాపించిన కొత్తాలు చావడుల—తొలి న్యాయస్థానముల—(1678-1726) లో బుడతకీచు

61. శ్రీనాథుని భీమేశ్వర పురాణము, 1-73.

62. Ibid, 1-74.

63. యయాతి చరిత్రము, 1-47.

64. S. R. Dalgado, p. 348; fn.

65. 'To a lingua of the factory at Goa two pardaus monthly...' Simao Botelho, Tombo do Estado da India, p. 63: quoted by Dalgado, p. 63, fn.

66. Dr. Robert Caldwell, History of Tinnevelley, p. 233.

67. Heras, op. cit., p. 437.



భాషయే వ్యవహారమున నుండినది 68. దినసరి వక్కణలు. వాది ప్రతివాదుల అభియోగములు, ధర్మాసనము వారి తీర్పులు బుడతకీచు భాషలో లిఖితము లగుచుండినవి. ఆస్తిపాస్తుల క్రయవిక్రయములును, అన్యక్రొంతములును, దానధర్మాదుల వివరములును తెలుగు బుడతకీచు భాషలలో సంగ్రహితములగు చుండినట్లు (1670-1681) నాటి ఇంగిలీసు కుంఫిణీ రికార్డులును సాక్ష్య మిచ్చు చున్నవి 69. జానిసల వ్యాపారమును నిషేధించుచు కుంఫిణీ దొరతనమువారు 1682 లో చేసిన శాసనము ఇంగ్లీషు, తెలుగు బుడతకీచు భాషలలో ప్రకటిత మయినది 70. 1687 లో సీమనుండి ఇంగిలీసు కుంఫిణీ నిర్వాహకులు చెన్న పట్టణములోని పోర్టు అధికారులకు పంపిన అజ్ఞాపత్రిక మేరకు మేయరుకోర్టు చెన్న పట్టణములో స్థాపితమయినది. ఈ కోర్టులోని ప్రధాన లేఖకుడు (Town-clerk) ను నగర వ్యవహారదర్శి (Recorder) యును ఇంగ్లీషు జాతీయులయి, తెలుగు బుడతకీచు భాషాజ్ఞానము కలవారయి యుండవలయునని విధించిన నిబంధన నిర్వాహమగుటచే బుడతకీచు భాషకు గల వ్యవహార బలము సుప్రతిష్ఠితము 71. పెరంబూరి ఆనందరంగపిళ్లై (1700-1750) తండ్రియగు తిరువెంగడ ప్రభుకిరీటి “ప్రాంసు భాషను కథల్పల్కుముద్దు” 72 గలిగి జాతి దొరల మెప్పు లందిన వాడే కాక ‘ప్రాంసు హింగ్లీజు దిన మార్గ యొలండా యంపరుదొరు పురతకేళు —’ మొదలయిన జాతి భాషా విశేషంబులఁ ప్రవీణతఁ గాంచి యాయా జాతి పాదరులకుం దెలియని గూఢార్థంబులఁ దెలియఁజేసి వారిచే మేలుమేలని పొగడికలు గాంచి యితర మతంబుల మర్మ కర్మంబు లన్నియుం బరిశీలించిన’ 73 ప్రోడయునఁట : ఆనందరంగపిళ్లై సహజన్ముఁడగు తిరువెంగళేంద్రుఁడును ‘ప్రాంసు బుడతకీసు హరబి పార్సి తెనుఁగు నరవమును మొదలయిన భాషాంతరముల మాటలాడఁ జదువ

68. MAMP, Vol. I, p. 265, fn.

69. Notes and Extracts from the Govt. Records in Fort. St George (1670-1681), Part III, 33 ; Sept- 9, 1680.

70. Pringle, the Diary of the Agent, 1682.

71. MAMP. Vol. I, p. 220, fn.

72. ఆనందరంగరాట్ చందము, పీఠిక,

73. ibid. పీఠిక, 58.

వ్రాయ మేటియగుచు—' 74 మెప్పు లందినవాడు. 'సీమలో నుండి ప్రాంసు రాచ్చేరుదుండు—కుంపిని దుబాసి తన మీయ సొంపుమీటి' 75 న ఆనందరంగ పిళ్లెయును 'ప్రాంసు మహారాజేంద్ర హృదయానుగత చరత్కుంపిని ప్రభువర్య సర్వకార్య నిర్వహణ చణ మనీషా విశేషుడు' 76 అగుటకు బుడత కీచును నైతము నేర్చియుండెనని ఊహించుట కవకాశము కలదు. పులికాటులో ఒళందా కుంఫిణీవారి దుబాసి—ధరణి దేవుల రామయామార్య కృత దశావతార చరిత్ర కృతిభ ర్తయగు మగదల కృష్ణ మంత్రియును, మచిలీపట్టణములో పరాసుకుంఫిణీ వారి దివాను—మంగళగిరి ఆనంద కవి రచిత వేదాంతరసాయన కృతిపతి— అగు నిడుమామిళ్ల దాసయా మాత్యుడును, పుదుచ్చేరిలో పరాసుకుంఫిణీ వారి కార్యస్థులు—దాసయామాత్యా సోదరుడు—అగు నిడుమామిళ్ల రాజప్ప (1740—1790) యును 'మూసా బూసీ వారి దుబాసీ లక్ష్మణ సమాఖ్యబరగు నతడు' 77 (1750) ను ఆనందరంగపిళ్లె వలె బుడతకీచును నేర్చియుండనగును. బుడత కీచులకు పిమ్మట వచ్చిన పాశ్చాత్య వాణిజ్య సంఘ ప్రతినిధులు స్థానికా భాషా సాహచర్యముదే వికృతి నందిన బుడతకీచునునేర్చియు 78 దీని నెఱిగిన వారిని దుబాసీలుగా నియమించుకొనియు 79 వ్యవహరించుట మీది ప్రతిపాదనమునకు ఉపబలకముగాకపోదు.

74. ibid. పీఠిక, 81.

75. ibid. పీఠిక. 76.

76. ibid. పీఠిక, 15.

77. రంగారాయ చరిత్రము, 2-61.

78. Captain Alexander Hamilton (1650 A. D.), A New Account of the East Indies. Preface p. XII.

79. 'The Portuguese language contributed many words to the vocabularies of Indian languages, and a bastard form of it was for a long time a lingua Franca in the sea-ports and European settlements along the coast. Both the Dutch and the English in the Seven-teenth century had to employ Portuguese interpreters.' ('The Impact of European civilisations' by L.S S.O' Malley, in the book 'Modern India and the West' Oxford, 1941, p. 47. quoted by Dr. K. V. Rao),

## పాదిరీల కృషి

ఏసీయ పాదిరీలు (Jesuit fathers) గోవాలో విద్యాలయములను స్థాపించి, బోధన కావశ్యకములగు గ్రంథముల ప్రచురణ నిమిత్తము రాచోలు, సెయింట్ పాల్ మొదలగు స్థలముల అచ్చు కూటములను నెలకొల్పిరి. 1557 నాటికి క్రైస్తవ మత పాఠశాలములగు అనేక గ్రంథములను బుడతకీచు భాషలోను, దేశీయ భాషలలోను అచ్చొత్తించిరి. ఈ యచ్చు కూటములు పదునేడవ శతాబ్దాంతము దాక నిలిచియుండినవి. గోవా రాజధానియగు 'పంజిమ్' పట్టణము లోని ప్రభుత్వ గ్రంథాలయమునందు తమిళ మలయాళ కొంకణి బుడతకీచు భాషామయములగు ప్రాచీన ముద్రితముద్రిత గ్రంథము అనేకము లున్నట్లు తెలియుచున్నది 80. ఏసీయ పాదిరీలు గోవాలో స్థాపించిన విద్యాలయములలో గోవా వాసులే కాక, తక్కిన ప్రాచ్య దేశముల వారును పాశ్చాత్య భాషలను నేర్చుచుండిరట 81. ఉత్తరోత్తర కాలముల భారత దేశమున కరుదెంచిన విదేశీయులు—పర్తగులు, మతప్రచారకులు—ఇందో—బుడతకీచు భాషను నేర్చుచుండి రనియును, వివిధ భాషా జాతులకు చెందిన క్రైస్తవ మతబోధకులు భారతదేశీయ భాషలను అభ్యసించుటలో బుడతకీచు అనుసంధాన భాషగా నుండినట్లును, తన్నూలమున నది ప్రథమ పాఠ్యముగా నుండినట్లును విదేశ యాత్రికులును, పరిశీలకులును వ్రాసిరి 82. మైలాపురములోని సెయింట్ ఫ్రాన్సిస్ శాఖీయుడును, ఫ్రెంచి జాతీయుడును, బహు భాషావేత్తయునగు ఎఫ్రాయిమ్ (1642-1651) అను పాదిరి క్రొత్త నిబంధన గ్రంథములోని గూఢార్థ గ్రథితములగు మట్టములను వీరి, వానికి భాష్యముగా ప్రశ్నోత్తర రూపమున బుడతకీచు భాషలో వ్రాసినట్లును, అతని అనుయాయులు వానిని కఠస్థము సేసి ప్రచారము నలుపుచుండినట్లును సమకాలికులగు క్రైస్తవ మతాధికారుల లేఖనముల నుట్టుంకితము 83 నిర్ణీతములయిన ప్రచారక మండలములలోని వ్యవహార భాషలలో కొంత పరి

80. History of Goa p. 102.

81. ibid, pp. 56-58.

82. Maturin Veyssiere La Croze, Histoire du Christianisme des Indes, tome ii, ff. 384.

83. Manucci, op. cit, p. 471.

చయము సంపాదించిన తరువాత గాని క్రైస్తవమత ప్రచారకులు గోవా నుండి ప్రచార ప్రాంతములకు పంపబడిదెవారు కారు 84. క్రీ. శ. 1600 ప్రాంతముల రోమన్ కాతలిక్ పాదిరీలు తెలుగు నేర్చి, పూర్వ వేదము-బైబిలు ప్రాతనిబంధన గ్రంథమును-తెలిగించి, తెలుగులోనే మతప్రచారము గావించుచుండిరనుట ఆచోచింపదగిన యంశము 85. డచ్చి మిషనరీలు (1600) ను తూర్పు కుడి, నాగపట్టణము ప్రాంతములలో బుడతకీచు భాషయందే తమ మత ప్రచారమును సాగించుచుండిరట 86. పదునెనిమిదవ శతాబ్దాదిని క్రైస్తవమత ప్రచారము చేసిన లూథరన్ తెగ పాదిరీలు బుడతకీచు భాషను అభ్యసించు చుండిరట. వారు అడప దడప బుడతకీచునందే తమ ప్రచారము సలుపుచుండినట్లు వారి దినచర్యా గ్రంథములలో ఉల్లేఖ్యము 87. పదునెనిమిదవ శతాబ్దాదిని దిన మార్గ (డెస్మార్కు) మత సంస్థల తరపున తమిళనాడులో పనిచేసిన 'టీగెన్ బర్' (Bartholomew ziegenbalg, 1683-1739) ను, అతని సహచరుడగు 'ప్లట్జౌ' (Plutschau) యును బుడతకీచు భాషాముఖమున తమిళ భాషను నేర్చుటలో పడిన పంచకర పాట్లు ప్రేంచి పరిశోధకుడగు లక్రోజ్ (1661-1739) వ్రాతలలో వివృతములయినవి 88.

"As the portuguese language has a strong hold in India for more than two centuries, they considered it appropriate to learn it first. With the aid of the portuguese they applied themselves to the study of Tamil, but found the books in this

84. Dr. R. Caldwell: op. cit, p. 102.

85. C. P. Brown, A Review of Mss. of Purvavedamu and Rajulacharitra Madras Journal of literature and Science' No 28, July, 1840, quoted in the Introduction to the 'Bible History, Part I. Nellore, 1942.

86. Dr. Caldwell, op. cit, p. 238

87. Hobson Jobson, 1903, Introductory Remarks p. XVIII

88. La Croze, op. cit, ఈ ప్రేంచి రచనలోని అవశ్యక భాగములను అనువదించి యిచ్చిన శ్రీ జె. ఎన్. ఆర్. ఎల్. నారాయణమూర్తి-అంధ్ర విశ్వకళా పరిషత్కళాశాలలో తత్వశాస్త్రోపన్యాసకులు - గారికి కృతజ్ఞత.

language on palm leaves. It was all the help they were able to reckon, understanding by it the living voice of some country people... They made little progress so they engaged a Tamil school master, who brought his school of small children with him, and the two missionaries began to write like them the Malabari Tamil, letters on sand with the fingers and Join them as the school master dictated them. Unfortunately the master knew no portuguese, so they were left in the dark as to the meanings of most of the words they learned to write and pronounce. But eventually they found a Tamilian who knew portuguese, Danish, Dutch and German! This man had rendered them a great help..."

పూర్వ ప్రచారకులగు బుడతకీచు పాదిరీల ప్రచారరీతుల మూలముగా ప్రచురవ్యవహారము సంపాదించిన మాటలను, విషయ సుబోధకమునకును దేశీయుల విశ్వాసమును చూఱగొనుటకును అర్వాచీన ప్రచారకులు తమ ప్రచార మండర్పములలో వాడుచుండుటచేత మత పరమయిన ఆయా మాటలు అటులే స్థిర పడినవి. చెన్నపట్టణములోని పరంగులపేటలో బుడతకీచు పిల్లల కొరకు ఒక పాఠశాలను స్థాపించుటకు 1717 లో కు ఫిణీ దొరతనమువారు మత సంస్థల కనుమతి నిచ్చినట్లు ఆధారము లున్నవి. 89. దేశీయుల పిల్లల విమిత్తము కడ లూసులో కుంఫిణీ దొరతనమువారి గ్రాంటుల తోడను, అనుచరుల తోడ్పాటు తోడను 'టీగెన్ బర్గ్' ప్రారంభించిన పాఠశాలయందు Radewitz (1680—1732) అను నతఁడు బుడతకీచును బోధించిన ఉపాధ్యాయుఁడు. చెన్నపట్టణము ఖోర్టులో 'టీగెన్ బర్గ్' స్థాపించిన బుడతకీచు పాఠశాలలో ఇతఁడు చిరకాలము పనిచేసినవాఁడు 90 అనంతపురము మండలములోని అమ్మారు, పడమటి యారేరు, మదిగబ్బలు రోమన్ కాలిక్కులకు ప్రధాన కేంద్రములుగా నుండి నవి. అనంతపురము పాళియగఁడగు హందే ప్రసన్నప్పనాయని (1680-1719)

89. Proceedings Book of the Madras Govt, Monday the 27 th May, 1717; MAMP. Vol, I. p. 566, fn

90 MAMP: Vol. I, p. 66. fn.



సాయము వీరి కుండినదట 91. ఆంధ్ర క్రైస్తవులచే అధికనాథస్వామి<sup>92</sup> యను పేర వ్యవహృతుడయిన గోవా వాస్తవ్యుడు రెవరెండు జో ఆకిమ్ దీసౌజా (Joachim D'souza (1775-1829) యను పాదిరి 1784 లో బళ్లారికి వచ్చి. కడప, బళ్లారి, అనంతపురము మండలములలో కాతలిక్ క్రైస్తవమును ప్రచారము చేసి, పలు తావుల పాదిరిగుడులు నిర్మించినట్లు జిల్లా గెజెటీర్ కథనము 93. ఆ యూఁపులో ఆదోని బళ్లారి, మద్దూరగేరి, రామదుర్గము, సత్యాపురములలో పలువురు బాప్తిస్మము స్వీకరించుటచే అవి కాతలిక్ క్రైస్తవమునకు ముఖ్య కేంద్రము లయినవి 94 రోమన్ కాతలిక్ శాఖానుయాయులయి, ఇంగిలీసు కుంఫిణీకి చెందిన నైఋత్య ప్రార్థనాధికముల నిమిత్తము అర్చిబిషప్పు పర్యవేక్షణమున 1828 లో రెవరెండు పెద్రోజా (1828-1844) బళ్లారిలో పాదిరిగా నియమితుడయి యుండెను 95 1887 లో ఈ కాతలిక్ కేంద్రములపై గోవా యాజమాన్య మంతరించినది. పదునేడు పదునెనిమిది శతాబ్దములలో క్రైస్తవ మత ప్రచారము నెలిపిన పాదిరీలు పెక్కురు కేవలము వాగ్దాస ప్రచారముతో తృప్తిపడక ఇండో-బుడెకీచు కోశవ్యాకరణాదులను రచించి భాషా విషయక కృషిని నైతము కావించుచు బుడెకీచు భాషా ప్రభావమునకు పరమ ప్రమాణము ప్రధానముగా సాగరతీర ప్రాంతములే వారి ముఖ్య ప్రచారసీమ. గుట వలన తత్త్వద్వ వ్యవహార భాషా పరముగా వారి కృషి సాగినది పాఠసహి.దూ

91. W. Francis, Gazetteer of Anantapur District, P. 27.

92. 'అధికణాద' యని లిప్యంతీకరణము, తెలుగు భాషా సమితి వారి విజ్ఞాన సర్వస్వము, సంపుటము, III పు. 578.

93. W. Francis, Gazetteer of Bellary District, Vol. I, p. 57; C. F. Brackenbury, Gazetteer Cuddapah District, Vol. I, p. 55.

94. గోవాలోని అర్చిబిషప్పు అధికారమునకు లోబడిన రోమను కాతలిక్ ప్రచారకులు ఆంధ్ర ప్రాంతములో ఆ నాడు 21 మంది ఉండిరట : (MAMP, Vol I, p 629 )

95. 1500 లో మొట్టమొదట పొర్చుగాలు నుండి రోమను కాతలిక్ ప్రచారసంస్థవారు భారతదేశమునకు వచ్చిరి. దు ఆ రి న్యునీజ్ (1514-17) మొదటి బిషప్పు. జువోన్ దీ అల్బాకర్కు (1550-1551) గోవాలో మొదటి అర్చిబిషప్పు. వెయింట్ గేవియర్ యాజమాన్యమున 1542 నుండి ఈ పాదిరీల ప్రచారము చుటుకుగా సాగినది.



స్థాని-ఇంగ్లీషు-బుడతకీచు భాషలలోని సమానార్థక పదజాలము కలిగి రోమక లిపిలో 1630 (?) సంగ్రహితమయినదను ప్రతీతికల సూరతు 96 నిఘంటువును, 1679 లో కొచ్చినులో అచ్చయినట్లు అర్వాచీనములగు పాదిరీ వ్రాతల వలన తెలియుచున్న పాదిరీ అంతిమ్ దీ ప్రోయెన్కా (Antem de Proenca) రచిత మగు తమిళ-బుడతకీచు నిఘంటువును 97, 1743 లో బుడతకీచు భాషలో రోమక లిపిలో సంధానితమయిన బంగళీ-బుడతకీచు వ్యాకరణ (పుటలు -1-40) బంగళీ-బుడతకీచు (పుటలు 47-306), బుడతకీచు-బంగళీ (పుటలు 307-577) నిఘంటు సంపుటమును 98, వీరపల్లిలోని బుడతకీచు పాదిరీలు 1746 లో అచ్చువేసిన మలయాళ-బుడతకీచు, బుడతకీచు-మలయాళ నిఘంటు సంపుట టములును 99, బార్నబైటు (Italian Barnabite) పాదిరీల తెగకు చెంది బర్మాలో ప్రచారము సేసిన Johannes Maria Percoto (1761-1773) అను పాదిరీ రచించిన బర్మీ-లాటిన్-బుడతకీచు నిఘంటువును 100, గుంటూరు మండల పరిసరములలో ఏసీయ పాదిరీలు పదునెనిమిదవ శతాబ్దమున కూర్చిన తెలుగు నిఘంటువును 101 అక్షరరూప మెత్తిన పాదిరీల కృషికి నిదర్శనములు. ముద్రిత ముద్రితములయిన ఇట్టి కోశ వ్యాకరణములును, వీనికి పూర్వరంగమున

- 
- 96 G A Grierson Linguistic Survey of India. Vol IX. part i, pp 4-11.
97. Introduction to the Tamil lexicon, p xxxvi.
98. G A Grierson, op. cit., Vol. V, Part i, p. 23.
99. MAMP Vol. I, p 550; also Rev H Gundert, A Malayalam and English Dictionary, Mangalore, 1872, Preface, p. iv.
100. E Luce, A short note on the Alphabetum Barmanorum, Journal of the Burmah Research Society, August, 1914, p 144; quoted by J. R Firth in his 'Papers in Linguistics', p 57.
101. A.D. Campbell, Advertisement to his Dictionery of Telugu language, commonly termed the Gentoo, College Press, Madras, 1821.

సాగిన కృషి ఫలితముగా రూపొందిన అముద్రిత రచనలు పరిశీలకుల దృష్టికి అందక ఎన్ని అంతరించినవో? ప్రాచీన క్రైస్తవమత ప్రచారకుల భాషా విషయకములైన అముద్రిత రచనలు అర్వాచీన కోశవ్యాకరణ నిర్మాతల చేతులలో పడి, వీరి రచనా సంప్రదాయమునకు మాతృకలయి యుండునని ఆచార్యపర్ గారి ఆశంక 102.

### గోవా ప్రభావము

భారత దేశములో బుడతకీచు స్థావరముల వైశాల్యము పదునైదు వందల చదరపుమైళ్లు. జనసంఖ్య తొమ్మిది లక్షలు. ఈ ప్రాంతములోని ముఖ్యపట్టణముల యందలి పరంగులును, మిశ్రజాతీయులును, క్రైస్తవమతస్వీకర్తలును, విద్యాధికులైన దేశీయులును బుడతకీచును మాట్లాడుదురు. దేశీయులలో బుడతకీచుల వివాహములను అల్పాకర్కు ప్రోత్సహించుటచే 103 ఈ సంబంధముల వలన నొక మిశ్రజాతి ఉద్భవించినది. ఈ మిశ్రజాతీయులు అటు బుడతకీచునందును, ఇటు దేశీయ భాషలయందును మంచి ప్రవేశము కలవారుగా నుండిరి. బుడతకీచులకు పిమ్మట భారత దేశమునకు వచ్చిన ఇతర పాశ్చాత్య జాతుల వారికిని, దేశీయులకును వీరు 'తొపాసులు' 104 (ద్విభాషులు) గా పనివేయించుండిరి. అందువలననే ఈ మిశ్రజాతీయులకు 'తొపాసి' అను పేరు కలిగినది. గోవాలో నాటికి నేటికి నాలుగున్నర శతాబ్దాలుగా బుడతకీచు రాజకీయ భాష. బుడతకీచు సేనలలోని సైనికులు, బారకాసులలోని బానిసలు, ప్రభుత్వకార్యాలయములలోని కార్మికులు, బంట్లోతులు, ఆస్పత్రులలోని ఆయాలు, నౌకరులు,

102. J. R. Firth, 'Papers in Linguistics', p. 57.

103 Commentaries, Vol. III, p. 41.

104. ప్రభువు అను నర్థమున ఈ 'తొపాసి' యను మాట ఆంధ్ర పద్య నిఘంటువులో తెక్కినది. చూ. వేంకటేశాంధ్రము (1653) మానవర్గు; నాంబ నిఘంటువు (1750) మానవర్గు; ఈ నిఘంటు కర్తల కాలమునను, వారికి కొంత పూర్వమునను పరంగుల కుంఫణీలలో తొపాసులు-గుబాసులుగా పనిచేసిన దేశీయులును ప్రజల దృష్టిలో-అందుకు క్రైతవారపు కవుల సృష్టిలో ప్రభుకచ్చులుగా పరిగణితులగుటలో వింత లేదు.

సరకుల గిడ్డంగులలోని సిబ్బంది, కప్పలిజోగులలోని కళాసులు, సరంగులు 105. పాదిరిగుడులలోని ప్రవారకులు, పరివారకులు, ఉన్నతోద్యోగుల చాకరులు, శ్రీమంతుల సేవకులు అందఱును ఆ నాఁడు బుడతకీచులు కారు. తొలుత వీరి సంఖ్య అధికముగా నుండినను క్రమక్రమముగా దేశీయులును, మిశ్రకాశీయులును ఈ యీ కొలువులలో విరివిగా నియోజితులై నట్లు ఊహించుట కాధారములు కలవు. మతప్రవార సంస్థలలోను, ఇతర ధనవంతుల ఇండ్లలోను పరివారకులు కావలసి వచ్చినపుడు పొర్తుగాలునుండి భారత దేశమునకు సబురులు చేసెడి నావలలో ఏడెనిమిదేడుల యీడుగల బాలురను ఆయా నావికాధికారులు వెంటఁగొని తెచ్చి, వీరి కప్పగించి, ప్రతిఫలముగా కొంత ధనమును స్వీకరించెడివారు. ఆ నాఁడు గోవాలోని మత సంస్థలు మిక్కిలి ధనవంతములు. నెలసరి జీతములు సరిగా అందనందునను, అందిన జీతములు సుఖ జీవితమునకు చాలనందునను బుడతకీచు సైనికులు పలువురు మతప్రవార సంస్థలలో చేరుచుండిరి. తమతో చేరుఁడని కూడ మతాధికారులు సైనికులను ప్రోత్సహించెడివారు. తిండి, తిప్పలు సరిగా లేక, ప్రాణములను అరచేతఁబెట్టుకొని సైనికుడుగా బ్రతుకుట కంటె, చీకు చింత లేని మత సంస్థలలో చేరి కాలము గడుపుట వారికి హాయిగా కన్పట్టినది. 1635 లో గోవాలో తీసిన లెక్కల ప్రకారము సైనికుల, సాధారణ పౌరుల మొత్తము కంటె మత ప్రవార సంస్థలలోని సిబ్బంది ఎక్కువని తేలినది 106. పెద్ద పాదిరీలు మత ప్రవార పర్యటనకు బయలుదేరునపుడు వారి పరివారములో ఈ సజ్జంతయు చేరుచుండెడిది ఇంక, గిడ్డంగుల ప్రాంగణములలో కన్నపైడికోపుదారులు, మాటుబేరగాఁద్రు, ఓడలు రేవులో నుండగా సరకులెత్తి దించు బత్తాయలు, అమాలీలు, రేవులలోని ఇసుక మేటలు త్రవ్వు ఉప్పరులు, వడ్డరులు

105. *ibid.* Vol. IV, p. 1; also vide: 'The Portuguese make a marvellous profit all over India. Where they are well received they associate with the natives of the country, who in their turn accompany them in their voyages, so much so, that even all the crews of their ships and pilots are Indians.....' Pyrad Francisco de Laval, *Viagem*, Vol. I, p. 438.

106. F. C. Danvers, *op. cit.*, Portuguese in India, pp; 252, 254.

అందఱును అచ్చముగా దేశీయులు. మే, జూన్, జూలై, ఆగష్టులు సబరులకు సరిపడని ముసురు నెలలు. ఈ నాలుగు నెలలును ఓడల మరమ్మత్తులు 107, క్రొత్త పడవల, తెప్పల కట్టుబడులు, సిబ్బంది ఉడుపుల తయారీలు, ఇట్టి సర్దుబాటులకు సరిపోయెడివి. ఇటీక పనివారు, ఓడ బలిజెలు, కమ్మరులు, కాసె పనివారు, దర్జీలు, ముచ్చిపనివారు, వడ్రంగులు 108 — ఇట్లెన్నో వృత్తులవారు పలు నాడులనుండి వరంగి వాడలకు వలస వచ్చెడివారు. ఈ నాలుగు నెలలును వీరికి చేతినిండ పని. తమ కిచ్చెడి జీతబత్తెములు చాలమిని, భారకాసులయందే నివసింపవలెనను నియమము లేమిని బుడతకీచు సోల్దాదులు (Soldiers) చౌకబారు పూట కూటిండ్లలో అద్దెల కుండెడివారు. బ్రదుకుదెరువు చూచుకొన వచ్చిన పరిసరసీమల వృత్తివిద్యల వారికిని ఈ పూటకూటిండ్లే ఆహార విహారముల కాశ్రయములుగా నుండినవి. జూరసాలలు, పూటకూటిండ్లు, లాహిరి దుకాణములు అన్నివాడలలో నుండినవి. ఇవి యన్నియు ముహూటలును కిటకిట లాడెడివి. ఈ వాడలలో 'బొట్లైరు బుడతకీచు' పుట్టినది. ఇంటి కంటె గుడి పదిలమని దిగబడిపోయినవారు పోరా, మిగిలినవారు 'సుగ్గి' చూచుకొని తక్కిన ఋతువులలో తమ తమ వీడులకు తరలి పోయెడివారు. ఈ రాకపోకలు ఏఁటేఁట జరిగెడివి. ఈ రాకపోకల వలనను కొన్ని బుడతకీచు నుడులు ఇరుగు పొరుగు నాడుల బాసలలో వాడుక కెక్కి యుండనగును. 1878 లో జరిగిన ఆంగ్లో—బుడతకీచు గోవా ఒడంబడికలోని ఆటవు నిబంధన ప్రకారము రెండు ప్రాంతములను కలుపుచు, బిల్గారి, హుబ్బళ్ళి పట్టణముల ద్వారమున మార్మగోవా దాక ఇనుపదారిని నిర్మింపవలసి యుండినది. 1882 లో ఈ ఇనుపదారి పని మొదలయి 1887 లో రాకపోకలకు తెఱవఁబడినది. మార్మగోవానుండి కొల్లాం, కాజిల్ రాక్.

107. 1497-1612 ల మధ్య పొర్తుగాలు నుండి భారతదేశమునకు వచ్చిన నౌకలు 806 అనీ, వీని కపితానులు 107 అనీ లెక్కలు. వీనిలో 415 నౌకలు పొర్తుగాలుకు తిరిగి పోయినవి. 285 నౌకలు భారతదేశములోని బుడతకీచు స్థావరములలో ఉండిపోయినవి. తక్కిన 96 ను ప్రమాదములకు గుఱియయి మునిగి పోయినవి. (History of Goa, p-37.)

108. బయలాబట—వీధి నాటకములలో పంచాణము వారి ప్రసక్తి కల ఘట్టములలో మా మండలమున కొంకణ దేశీయులను ప్రవేశపెట్టుట సంప్రదాయము కొంకణము పోయి కంకణము తెచ్చిన కొంకణవాఙ్మయలని వీరు ప్రశంసించుట.

భార్యాడ, హుబ్బళ్ళి, గదగు, హొసపేట, బళ్ళారి పట్టణముల ద్వారమున ఈ దారి గుంతకల్లు చేరుచున్నది. 1885 నాటికి బళ్ళారి గుంతకల్లు ఇనుపదారి తయారయి యుండినది. బళ్ళారి-హొసపేటల మధ్య నలుబది మైళ్ల ఇనుప దారియును 1877-1878 లో కలుపు పనిగా మొదలయి 1884 నాటికి పూర్తయి యుండినది. గుంతకల్లు-బెజవాడ దారియును 1882 మొదలయి 1883 లో సిద్ధ మయినది. గుంతకల్లు నుండి బయలుదేరి, ద్రోణాచలము, నంద్యాల, కంభము, మార్కాపురము, దొనకొండ, గుంటూరుల మీదుగా బెజవాడను చేరి, అపిఠ్ఠుట గుడివాడ మీదుగా మచిలీపట్టణము వరకు సాగి ప్రాకృత్తము సముద్రమును కలిసిన ఈ ఇనుపదారి ఆంధ్ర ప్రాంతమునకును, బుడతకీచు ప్రాంతమునకును, గల సంబంధమును ఇనుమిక్కిలిగా పెంపొందించినది.

### బుడతకీచులు కొని తెచ్చిన మొక్కలు, చెట్లు

అరబ్బులు, బుడతకీచులు విచిత్రస్వభావము కలవారు. వీరు అడుగు పెట్టని సీమలు లేవు కాల్చినచోట కన్నట్టివ కొత్త వస్తువును సేకరించి తదభావకములగు సీమలకు గొంపోయెడివారు 109 పదునారివు శతాబ్దాంతము నాటికి బ్రెజిలులో బుడతకీచుల అధికారము స్థిరపడినది. ఆఫ్రికా, పనామా, పెరూ, బ్రెజిల్, మలయా, మెక్సికో మొదలగు సీమల నుండి తరుగుల్మతాదులను పెక్కింటిని బుడతకీచులు మన దేశమునకు కొనితెచ్చిరి. అనాస, గొయ్యా (జామి), గోబి (క్యాబేజి), చిలగడదుంప, జీడిమామిడి, పొగాకు, బంగాళాదుంప (ఉరలగడ్డ), బొప్పాయి (పరంగికాయ), మిరెప, మొక్కజొన్న, రామములగ (టామాటో, ఆపగూడుకాయ), రామాఫలము, వంకాయ, వేరుసెనగ, సీతాఫలము మొదలగునవి బుడతకీచులు తెచ్చిన వానిలో కొన్ని. ఇవన్నియు మన సీమలకు కొత్తలు. ఇంచుమించు దక్షిణ అమెరికా ఖండమునకు నిసర్గములయినవి. 1500-1850 మధ్య నివి మన దేశమునకు తేబడినవి. వీనిలో కొన్నింటిని బుడతకీచు మాటలతో పెంచితిమి; కొన్నింటికి కొత్త పేర్లు పెట్టితిమి. అనాస, గొయ్యా, గోబి, బొప్పాయలు మూర్తితో పాటు తద్బోధక పదమును ఎరవు తెచ్చిన కోవ లోనివి. వానివాని స్వరూప స్వభావ సహవాసమును బట్టి మిగిలిన వానికి నామకరణము జరిగినది. ఇవి విదేశీయుల భావనాశక్తికి మచ్చు



తునకలు, వీనిలో జీడిమామిడి, పొగాక, మిరప, వేరుసెనగ పంటలకు గల ఆర్థిక ప్రాధాన్యమును వేరగా వివరింప నక్కరలేదు విదేశీయము లగుట మూలమున కాబోలు వీనిలో చాల పాలు శ్రాద్ధాదికముల సిషిద్ధములు బంగళా దుంప ఇప్పుడిప్పుడు గదా అందరకు అహారయోగ్యముగా అంగీకార్యమగుట. వచ్చిన క్రొత్తలో నిది మ్లేచ్చ సాంగత్యము కలదని యెఱిగి కాబోలు ఆభోజ్య వస్తువుగా పరిగణితము. బంగళా రాష్ట్రమున తొలుత దిగుమతి యయి, ఆ సీమలో బాగుగా వేరూని, ఆ పిమ్మటనే ఈ మొక్క తక్కిన రాష్ట్రములకు వ్యాపించినది. ప్రథమ సహవాసమువలన దీనికి 'బంగళాదుంప' యను పేరు అన్వర్థము. 'ఉరలగడ్డ' యన్నది దీని ఆకారము (గుండ్రదనము) ను బట్టి కన్న డిగలు కల్పించిన పేరు. రాయలసీమలో దీనిని 'ఉరలగడ్డ' యని వాడుట కన్నడ ప్రభావము వలన. తెలంగాణమునను, సాగరాంధ్ర మండలముల కొన్నింటను కల 'అలగడ్డ' యను వ్యవహారము ఉర్దూ ప్రభావద్యోతకము మామిడిపండ్లు మనకు సొంతములే యనినను, వానికి అంటు గట్టుట మొదలగు నూతన దోహద క్రియల మూలముగా వానిలో క్రొత్త దినుసులను సృష్టించినది బుడతకీచులు<sup>110</sup>. గోవా మామిడిపండ్లు మిగుల ప్రసిద్ధములు. బుడతకీచు బాసలో ఈ యీ తడిగు ల్మలతాదిబోధకములగు పదములు నిసర్గములు కాక పోయినను, ఇతిరభాషలతో బుడతకీచునక గల సంసర్గ సంబంధమువలన నివి బుడతకీచునకు సంక్రమించి నవి. బుడతకీచుల ద్వారమున మనము స్వీకరించితిమి కావున వీనిని సైతము బుడతకీచు నుడలనుట నిర్బాధము. ఇన్ని మార్గముల బుడతకీచు నుడలు తెలుగు నుడికడలిని జేరినవి. ఇట్టి పొడి నుడుల ఉనికి తప్ప, బుడతకీచు సాహిత్య ప్రభావము మనపై పడలేదు.

### పూర్వకృషి: విహంగావ లోకనము

తెలుగులోని బుడతకీచు నుడులనుగురించి ఇంతకు మునుపు ప్రస్తావించి అంతో యంతో చెప్పినవారు ఈ వ్యాస కర్త యెఱిగినంతవరకు చార్లెస్ ఫిలిప్ బ్రౌను (1798—1884)<sup>111</sup>, డక్టర్ సేబిష్టియన్ రోదల్ఫు దల్గాదు (1855—

110. Manucci, op. cit., Vol. III, pp. 180, 181.

111. C. P. Bown, Dictionary of Mixed Telugu, Christian knowledge Society Press, Madras, 1854.



1922). గాలెటి (1935)<sup>112</sup>, డాక్టర్ చిలుకూరి నారాయణరావు (1937)<sup>113</sup>, ఆచార్య గంటి జోగి సోమాజి (1947), డాక్టర్ కొత్తపల్లి వీరభద్రరావు (1960, ఈ యాడుగురు మాత్రమే. వీరి పరిశీలన వివరణము వక్ష్యమాణము. బ్రౌనుదొర తన మిశ్ర భాషా నిఘంటువున అమాచు, ఏలము (యాలం), చెవి(—తాళముచెవి), మరియున్సు (ఆట), మాదా—పదములను బుడతకీచ నిష్పన్నములుగా పేర్కొని నాడు. చెవికి రూపాంతరముగా చూపిన 'శావి'ని ఇటాలియను, బుడతకీచు భాషా సంబంధిగా ప్రదర్శించినాడు. 'గమేళ' 'బాతు'—పదములను బుడతకీచు జన్యములుగా నుదాహరించి, వీని చరిత్ర సందేహస్పదమని కాబోలు ప్రశ్నార్థక చిహ్నముంచి నాడు 'అల్లారి' శబ్దము నొద్ద ఫ్రెంచి, స్పానిషు, బుడతకీచు భాషాగతములగు జ్ఞాతి, శబ్దముల నిచ్చుటచే దీని మాతృక యిదమిత్థమని నిర్ణయము కాలేదు, మేస్తరి, మేస్త్రీ పదములకు ఫ్రెంచి, బుడతకీచు మూల భాషలుగా చూపబడినవి. న్యాయముగా బుడతకీచు జన్యములుగా పేర్కొనఁ దగిన పదము లనేములు బ్రౌను వివరణమున అంగ్ల పరాసు భాషా భవములుగా సిరూపితము లయినవి. కొన్ని ఆరోపముల (entries) యొద్ద ఉర్దూలిపిలో మూలరూపములు కాబోలు ప్రదర్శితము లయినవి. మఱి యీ లిపిలోని మాటలు అరబ్బీ, ఉర్దూ, తుర్కీ, పారసి. హిందూస్థానీలలో ఏ భాషకు చెందినవో నిర్ణయకములు కాలేదు కొన్నిటి అర్థనిర్ణయము అసంపూర్ణము. ఆయా ఆరోపముల క్రింది ఉదాహరణములు చూడనగును ఈ వ్యాసమున కనుబంధమగు పద పట్టికలో నుట్టుంకితములయిన అనేక పదములకు మిశ్ర బ్రౌణ్యమే ముఖ్యమగు ఆకరము. కాని వీని మూలరూపములను బ్రౌను దొర చూపలేదు. బ్రౌను దొర రచించిన ఇంగ్లీషు—తెలుగు నిఘంటువులో<sup>114</sup> ఆరోప పదముల అర్థనిర్ణయ సందర్భమున ప్రయోక్తములయిన తెలుగు వాక్యములలో దొరలిన బుడతకీచు మాటలు కొన్ని యీ వ్యాసకర్తచే ప్రత్యభిజ్ఞాతము లయినవి. గోవా, సింహ

112. Galletti's Telugu-English Dictionary, Oxford University Press, London, 1935.

113. Dr. C Narayana Rao, History of Telugu Language, 2 Vols, Andhra University publication, 1937

114. C. P. Brown, English.Telugu Dictionary, Revised by M. Venkataratnam, 1895.

శములలో క్రైస్తవ మతాధిపతి (1884-1906) గను, లిజ్బాను విశ్వ విద్యాలయములో సంస్కృతాచార్యుడు (1906-1922) గను ప్రసిద్ధి నందిన డాక్టర్ దల్గాదు బుడతకీచు బాసలో రచించిన 'ఆసియా భాషలలోని బుడతకీచు పదముల ప్రభావము' (Influencia do Vocabulario portugues em Linguas Asia-ticas) అను ఉత్తమ పరిశోధక గ్రంథము పొర్చుగాలులోని కోయిట్రా విశ్వ విద్యాలయమున ముద్రితమయి లిజ్బాను నగరములోని వెజ్జానిక పరిషత్ (Academy of Sciences) పక్షమున 1913 లో ప్రచురితమయినది. 'Influence of Portuguese Vocables in Asiatic Languages' అను పేర దీని ఆంగ్లానువాదము గైక్వాడు ప్రాచ్యగ్రంథమాలలో 1936 లో వెలువడినది<sup>115</sup>. డాక్టర్ దల్గాదు పూర్వులు కొంకణ దేశీయులయి, దేశాయి కుటుంబమునకు చెందిన బ్రాహ్మణులు; బుడతకీచుల రాకతో క్రైస్తవమును స్వీకరించిన వారు. దల్గాదు కొంకణి, మరాఠి, గ్రీకు, లాటిన్, ఫ్రెంచి, హిబ్రూ, సంస్కృత భాషలలో మహాపండితుడు. బుడతకీచు మూలములుగను తత్ప్రభావితములుగను దల్గాదు గ్రంథమున ఆంధ్రభాషా గతములుగా డెబ్బదియేడు పదములుదాహృతములయినవి. వీనిలో పదునొకండింటి చరిత్ర వివాదగ్రస్తమని సూచితము. తక్కినవానిలో ఆస్పత్రి, కనాలి, పోలీసు, రసీదు మొదలగు వానిని ఆంగ్ల శబ్దములనుట యుక్తము. ఆయా (= దాది), కాస్పిరి (= కాఫర్), తురంజి (= దూదినిమ్మ), నిమ్మ, పాపాసు, పింగాణి మొదలగునవి బుడతకీచు మాటలు కానేకావు. గలన్ (= gold lace), సపాథ్ (= పాదుక) - వీనికి ఆకరములు చిక్కిలేదు. తెలుగునాట మాండలికములుగా ఏప్రాంతమునందైన వీనికి వ్యవహారముకలదేమో? 'బాతు'విషయములో శంకకు కొంత తావుకలదు. ఇయ్యదాముక్త మాల్యదలో ప్రయోక్తము. డా. దల్గాదు పట్టికలలోని అనాస, అమారు, అల్మారు, అన, ఇస్తిరి, ఏలము, కలపతి, కాతరుసు, కాతలిక్, కామరా, కుమాందన్, కుంబ్లాది, కుసిని, కోపా, కోమాను, చెవి, జన్నలు, తారము, తువారి, నోవేనా, పయాయి, పరంజు, పాదిరి, పాపు, పాన్కా, పీత (= నాదా), పీపా, పురోయి, పేనా, బంకటి, బత్తేరి, బసి, బార్ది, బిస్కోతు, బురుమా, బొత్తాము, బోడమన్నా, మయోరు, మరియున్సు (అట), మాదిరి (= ఒక దినుసు పేకు),

115. Translated into English with notes, additions and comments by Prof. Anthony Xavier Soares.

మెలామ, మేజా, మే (జోడు), వైను, సక్రీస్తు సగ్గు, స్పీరితుసాంతు—లను బుడతకీచు నుడులుగా అంగీకరింపనగును. 'బుడతకీచులలో భారతదేశమునకు చిరకాల సంబంధ ముండినను 'కమీజు', 'కుశిని' (—వంటయిల్లు) ఈ రెండే రెండు బుడతకీచు పదములు తెలుగున నిలచిన వని గాలెటి నిర్ణయము 116. డాక్టరు చిలుకూరి నారాయణరావుగారు తమ అంధ్రభాషా చరిత్రము మొదటి సంపుటము 618-619 పుటలలో తెలుగులో 34 బుడతకీచు పదములున్నట్లుగా చూపిరి ఇందులో కటారి, కాఫి, చదర, తపేలా, మఱక (= మచ్చ) యీ యెదును బుడతకీచు మాటలు కావు. ఈ పట్టికలో బుడతకీచు పదములుగా పేర్కొనబడిన అనాస, ఆమారు (త్రాడు), అల్మారా, ఇస్తీరి, కమీజు, కాఫి, గోదాము, తపేలా, తురుపు, తువాలు, పాదిరి, బిస్కోతు, బొత్తాము, బొప్పాయి, సగ్గు—ఈ పదునైదింటికి అదే సంపుటమున వేర్వేరు పుటలలో వేర్వేరు మూలములు ప్రదిర్శితము లయినవి. అవి ఇవి.

1. అనాస                      బుడతకీచు (పుట. 618)  
హింది (పుటలు. 592, 594),  
పారసి (పుట. 592).
2. ఆమారు (త్రాడు) బుడత (పుట. 618).  
హింది (పుట. 593),
3. అల్మారా                      బుడత (పుట. 618).  
హింది (పుట. 595).
4. ఇస్తీరి                      బుడత (పు. 618),  
హింది (పు. 595).
5. కమీజు                      బుడత (పు. 618).  
అరబ్బీ (పు. 580),
6. కాఫి                      ఇంగ్లీషు (పు. 605, 617)  
బుడత (పు. 618).
7. గోదాము                      బుడత (పు. 618),  
ఇంగ్లీషు (పుటలు. 612, 616).

8. త పేలా హింది (పు. 595),  
బుడత (పు. 618),
9. తరుపు బుడత (పు. 619),  
ఇంగ్లీషు (పు. 617),
10. తు వాలు బుడత (పు. 618),  
ఇంగ్లీషు (పు. 616),
11. పాదిరి బుడత (పు. 618),  
ఇంగ్లీషు (పు. 617),
12. బిస్కోతు బుడత (పు. 618, పుట అడుగున నుండి రెండవ పంక్తి)  
ఇంగ్లీషు (పు. 618, పుటమీది నుండి ఎనిమిదవ పంక్తి)
13. బొత్తాము బుడత (పు. 618),  
ఇంగ్లీషు (పు. 616),
14. బొప్పాయి బుడత (పు. 618),  
హింది (పు. 592, 594),
15. సగ్గు (బియ్యము) బుడత (పు. 618),  
హింది (పు. 581).

'కాఫీ'ని ఆంగ్ల సమముగను 'కటారి', 'త పేలా' లను హిందీ భవములు గను చూపుట యా క్తము. చదర సంస్కృతమునందలి 'చతురస్ర' శబ్ద సంబంధి యేని, 'చత్వర' శబ్ద సంబంధియేని కానగు మచ్చ ముతకలు కుద్ద ద్రావిడ పిండ ములు. మసక, మసి, మాపు, మాయు, మాసిన పదవర్గమునకు మూలమగు ప్రాచీన ద్రావిడ మచ్ థాతు నిష్పన్నము మచ్చ, ముతచు, ముతపు, ములుగు, ములుపు—మొదలగు పదముల కోవికు చెందినది ముతక. తక్కినవి బుడతకీచు పదములు. బుడతకీచు బాసలోని గుణములకు సంప్రదాయములు మనకు క్రొత్త లగుటచే లివ్యంతికరణమున శ్రీ నారాయణరావుగారి వ్రాతలలో కొన్ని చోట్ల తబ్బిబ్బు కలిగినది. ఇవి అచ్చ తప్పులో, అసలు తప్పులో చెప్పలేము కోవె, గ్రాదె, చావె, పాదె, బార్దె—ఇట్టి ఒకంతోచ్చారణముగాని, కనా, బిస్కోతుతో ఇట్టి ఒకంతోచ్చారణముగాని బుడతకీచులో లేదు వీనిని కోవి, గ్రాది, షావి, పాద్రి బార్ది, కాను, బిస్కోతు—అని క్రమముగా ఇదువంతములుగా ఉచ్చరించుట బుడతకీచు భాషాసంప్రదాయము. 'కమీజు' కు 'చమీస' అనియు 'చదర' కు

‘చదెఱ్ఱ’ అనియు మఱక ( = మచ్చ)కు ‘మార్చ’ అనియు మూలరూపములు ప్రదర్శితములు. బుడతకీచులో పీనిని (Camisa, cadeira, marca) అని ఇట్లు రోమక లిపిలో వ్రాయుట వాడుక. బుడతకీచులోని ఉచ్చారణ మత్యాదల ప్రకారము ‘C’ అను లిపిచిహ్నము ఆంగ్లములోవలె ‘క’, ‘స’ అని రెండు ప్రత్యేక వర్ణములకు పరస్పరపరిపూరక (Complementary) సంకేతము. అనగా ఈ రెండువర్ణములను పరస్పర వ్యావృత్తిగా ‘C’ అను లిపిచిహ్నముచే ఉచ్చారితములు. తాలవ్యేతరస్వరములు పరముగా నున్నచో ‘క’ వర్ణము గను తాలవ్యస్వరూపములు పరముగా నున్నచో ‘స’ వర్ణముగను ఈ ‘C’ ఉచ్చారితము కావున పూర్వోక్తపదములను కమీజా, కదేరా, మర్కా అని ఉచ్చరించుట శాస్త్రపద్ధతి. శ్రీల పడక ఉడుపు, లోకొంగు, మొలగుడ్డ అను నర్థములుకల షమీజ్ (Chemise) అను ఆంగ్లపదవాసన వలన ‘చమీర’ అని పొరపడియుండురని యూహించుట నిరవకాశము. Cadeira ను ‘చదెఱ్ఱరా’ గా చదువుట శబ్దమాత్రసారూప్య భ్రాంతి తమిళములో కుర్చి అను నర్థములో కల ‘కదిరై’ అనుమాట బుడతకీచునుండి వచ్చినది 117. ఇంగ్లీషు భాషలో ఆచార్యపీఠము అనునర్థముకల ‘కెథీడ్ర’ శబ్దమునకు మూలమగు గ్రీకు ‘కైథీడ్ర’, బుడతకీచు Cadeira కును అసలు మూలము. బుడతకీచులోని diccanario (dictionary), direccao (direction) పదములలోని ‘C’ అను లిపిచిహ్నమునకు ‘కు’ కారోచ్చారణము మాండలిక భేదముల ననుసరించి వికల్పవిధి. తెలుగులోని ‘చెవి’ ( = తాళపుచెవి) కి బుడతకీచులోని (chave) మూలరూపము. దీనిని ‘చావె’ అని పఠించుట తప్పు; బుడతకీచులో ‘చ’ వర్ణమేలేదు. ‘షావి’ అని పఠించుట ఒప్పు. తపేలా, తువాల, వెసల—లకు వరుసగా త్వాల్, తొఅల్లా, వసిల అని బుడతకీచు రూపములు చూపిరి. బుడతకీచులోని ‘lh’ అను లేఖనచిహ్నము. ‘l’, ‘h’ అను రెండు లేఖన చిహ్నముల కలయికకు గుఱుతుకాదు. ‘l’, ‘h’ ల కంటెను, పీని సంయోజనము కంటెను భిన్నమయిన వర్ణమున కిది సంకేతము. ఆంగ్లభాషలోని ‘million’ పదమునందలి ‘lli’ భాగపు సదృశోచ్చారణ మిట వివక్షితము. ఒలాఁదులు (డచ్చివారు) అను పదమునకు బుడతకీచు మూలముగా ‘హొల్లెనెక్’



ప్రదర్శితము. కాని, బుడతకీచులో 'h' పలుకఁబడదు. ఆచార్య శ్రీ గంటి జోగి సోమయాజిగారు తమ అంధభాషా వికాసము 'తెలుఁగునందలి పదజాలము' అను నధ్యాయమున 'పాశ్చాత్య భాషాపదములు' అను ఉపశీర్షిక క్రింద 'పోర్చుగీసు వారే మొదట భారతదేశమునందలి పడమటి తీరమును గాలూలిన వారయ్యును వారి నాగరికతా ప్రభావము గాని, భాషా విశేషముగాని నిలువలేదు. తెలుఁగు, అరవము, కన్నడము, అను మూఁడు భాషలయందును అల్పసంఖ్యాకములైన పదములు నిలిచినవి' అని ప్రతిపాదించి, అమారు, అలమారు, కక్కుసు, కమీజు, జన్నల్, పాదిరి, బాల్చీ, బొత్తాము—ఈ ఎనిమిదింటిని బుడతకీచు మాటలుగా పేర్కొనిరి. వీటిలో, ఒక్క 'కక్కుసు' (= మలుగు పెరడు, పాయిఖానా) తప్ప తక్కిన వన్నియు బుడతకీచుమాటలు. ఇది 'కఖుస్' అను ఒకందా (డచ్చి) భాషాపద నిష్పన్నము. కక్కుసు (అనంత; చిత్తూరు), కక్కుసు (బళ్ళారి), కక్కుసు (గుంటూరు), అని దీని మాండలిక రూపములు— 'తెలుఁగునగల ఒకేఒక డచ్చి పదమని, ఆంధ్రలోని దక్షిణమండలములో దీనికి విశేష వ్యాప్తిగలదనీ' గాలెటీ వ్యాఖ్యానము 118. తమిళ మలయాళ కన్నడ నిఘంటువులయందును నిది డచ్చి పదముగా ఉట్టంకితము 119. ఈ మాట దక్షిణ భారతమునకే పరిమితము, ఉత్తరహిందూస్తానభాషలో మృగ్యము. డచ్చిభాషలో కక్ (kak = మలము) + హుయిస్ (huis = ఇల్లు, స్థానము) అను పదములచే నేర్పడిన సమస్త పదమిది. ఇట్లే పక్ (pak = బంగీ, మాట) + హుయిస్ = పఖుస్ = పార్సిల్ అఫీసు, బఖుస్ (bakhuis = bake house) మొదలగు సమస్త పదములు ఒకందా (డచ్చి) భాషలో ఏర్పడినవి 120. డాక్టర్ కొత్తపల్లి వీరభద్ర రావుగారు తమ తెలుగు సాహిత్యము పై ఇంగ్లీషు ప్రభావము అను పరిశోధక వ్యాసమున మిశ్రబ్రౌణ్యము నాధారముగా (గొని, గమేళా, | చెవి, బాతు, మరియాన్న (ఆట), మేత్రి పదములను బుడతకీచు మాటలుగా ఉదాహరించి బ్రౌను అభిప్రాయములను ఆమ్రేడించిరి. బుడతకీచులకును భారతీయులకును గల చారిత్రక సంబంధములను శ్రీ వీరభద్రరావుగారు విస్తరించి వ్రాసిరి.

118. Galletti, op. cit, pp. 51, 79.

119. తమిళ. కక్కుచు (సు); డచ్చి—కఖుస్. (Tamil Lexicon Vol. II, p. 634) మల. డచ్చి; కఖుస్; కన్నడ. కక్కుసు; కక్కుసు; డచ్చి లేక డేనిష్.

120. తెలుగులోని డచ్చి నుడులను గూర్చి మరియొక వ్యాసమున.



ఇందో-బుడతకీచు భాషను గుఱించి మొదట ప్రస్తావించిన తెలుగులో శ్రీ రావుగారే ప్రథమములు 121. ఇంతే వీరి కృషి.

ప్రస్తుత పరిశీలనమునందలి మొత్తము పదములు : 150

వీని రూపాంతరములు : 152.

అనాస, అలమారు, ఇ త్రీ, ఏలము, కాజా, కంపిణి, క్రీస్తు, పరంజు, పాదిరి, పిరంగి, పీపా, పేనా, మే (జోడు), మే త్రీ, మోస్తరు మొదలగునవి సర్వాంధ్ర వ్యవహారములు. అల్పి, కమీజా, కానా, గుదామ్, బాల్పి, బొత్తాయి, స్తోల్దాదు మొదలగునవి విశాఖ, శ్రీకాకుళములకు వ్యావర్తకములు. ఆన. ఒళందా, కమాను, కోస్తా, గమేశ 2, గోదాము, తురుపు, బంకు, బాల్పి, బొత్తాము, బొప్పాయి మొదలగునవి సాగరాంధ్రమున ప్రచుర వ్యవహారము కలవి. అనారస, గడంగు, గొయ్యా చప్పాతి (కళ్ళి) జొన్నలు, బిస్కత్తు, స్తోడి దేవు మొదలగునవి రాయలసీమకు విశిష్టములు.

### పదస్వభావ విభజనము

సైనిక సంబంధములు : ఆర్మదా, ఓకు, కపితాను, కమాను, ఉమందను. పటాలము, బత్తే 3, బారకాను, బొంబాను, మయూరు(లు), సార్జంతు. స్తోల్దాదు మొ.

నావికపదములు : అమారు, ఆర్యా, (చేయు), కామరా, కుంపాను, కూర్వ, గమాతు, గమేశ 1, గావాయి, బుడుదు, బొంబా, బోడిద, బోయా, ముర్ర, రంబ్రాలు, మొ.

కైస్తవ మతపరములు : అపొస్తలు, ఏనోబు, కాతోలికు, కిరూబు, కుంబాద్రి, కోపా, క్రీస్తు, క్రీస్తువు, నొవెనా, పాదిరి, పాపు, మరియు మాదా (గుడి), సబ్బాతు, స్పీరుతు సాంతు, మొ.

గృహనిర్మాణ సంబంధములు : కానా, గమేళా, 2. చెవి, జన్నలు, వయాలు, పరంజు, బొరిగ, మాదిరి, మే త్రి . రీసా (లు), మొ.

ఉడుపులు : ఇ స్తిరి, కబాయి, కమీజు, కాజా, తువ్వలు, పొప్పళి, బుర్గతకాళి, బొత్తాము, మే (జోడు), మొ.

వర్తకము : ఏలము, కుంపిణి, కోస్తా, గిడ్డంగి, గోదాము, తారము, బంకు, రతులు, మొ.

వ్రాతకోతలు : అలవనాళి, అల్పి, కాతరసు, పురోయి, పేనా, మొ.

మొక్కలు, చెట్లు : అనాస, గొయ్యా, గోబి, బిలిబిలి, మెలామ, సాంత్రా (నారింజ), మొ.

గృహసావకరములు : పీపా, బసి, బాల్చీ, బొంబాయి, మేజా, వెసల, సబ్బు, మొ.

చరిత్ర ప్రసిద్ధములు : జామొరిన్, జెంతు, పరంగి, పురతకాలు, కాంతోము, మొ.

అటలు : కుదేలు, బేస్తు, మరియాన్సు, (అట), మొ.

## ప ద ప ట్టి క

1. అగతమ్మ : రూ. ఏగాత్తా, యాగాత (గాలెటి. 137) చెన్నపట్టణము పరిసరముల క్రిందితెగల కలదైవ మగు ఒక గ్రామదేవత; St. Agatha.

2. అగస్తు : రోమక పంచాంగములో ఎనిమిదవ మాసమగు 'అగస్తు' < బు. అగొస్తు స్పా. అగోస్తు—ఇం. అగస్తు (టన్ను, టాప్, టిన్, టేప్, టోల్, ప్లన్, ప్లేషన్, ప్లోరు, టెంట్, కోట్, రేట్, ఫష్ట్ (తారీఖు). పోష్టు—ఇట్లు ఇంగ్లీషు పదములను దాదాపు మూర్ధన్య వర్ణ ఘటితములుగా ఉచ్చరింతుము; బుడతకీచులోని 't' వర్ణోచ్ఛారణము మన దంత్యవర్ణోచ్ఛారణమునకు దగ్గర; అందుకే 'అగస్తు'ను బుడతకీచు సంబంధిగా పేర్కొనుట ఉచితము. 'పదునెనిమిది వందల తొందది

యెనిమిది క్రీస్తుశకము మాసమగ స్తిర్వదిమూడు తేది.....  
అను వసురాయల చాటువులోని 'అగస్తు'ను 'అగ స్తి'గా చదివి శ్రీ  
వేంకటరావుగా రిద్దానిని ఆశ్వయుజ మాసమను నర్థములో సంస్కృత  
పదముగా ప్రదర్శించిరి. (చూ. శ. ర. అను., పు. 2)

శి.అంకారించు : క్రీ. ఓడవాపయె త్తిపోవు. <బు. అంకోరా; కోస్పా. అంరా;  
ఫ్రె. అక్రే; డచ్చి. అంకర్ (హిం.శ.ర.)

అనప (నూది) : చూ. అలపనాతి (బ్రౌ.ఇం.తె , 904) గుండునూది (ఇట—  
'ల'-'న' గా మాతీనది; ఈ రెండు వర్ణములును దంతమూలీయములు;  
'న' స్పర్శానునాసికము, 'ల' పార్శ్వకాంతస్థము).

అనానాసు : చూ. అనాస (మిశ్ర బ్రౌ).

అనారస : చూ అనాస (అనంత). బెంగాలి. అనారసి. విజ. అనాస రూపుగా  
నుండు; అనరస అనియు కొందఱు.

4 అనాస : రూ. అనానాసు, అనారస, అనాసపనస, అనాసపనాస, అనాసు,  
(కృ., గుం., గో.) మొగలిపనస: Ananas sativus (Flora of  
Madras, III, P. 1046). (యయాతి. 1-36: హంస. 4-134)  
<బు అననాష్; స్పా. అననా, అననాస్. ఫ్రె అననా; డచ్చి. అన.  
నస్; పెరూవియన్-ననస్; బ్రెజిలియన్-ననస్; అరబ్బీభాషాముఖమున  
తెలుఁగును జేరిన బ్రెజిలియన్ పదమని MAMP, Vol III p. 28:-  
పారసి (అంభాచ , 592);- దే.వి (శ.ర; బ్రౌ రి.); హిం. (బ్రౌ);  
మెక్సికో, పనామా, బ్రెజిల్ మొదలగు ఉష్ణమండల ప్రాంతములలో  
ఎక్కువవంట; అక్కరు కాలమున బుడతకీచులు దీనిని మలక్కా దీవుల  
నుండి తెచ్చి మొదట బంగాళమున ప్రవేశపెట్టిరట. (MAMP, Vol.  
III, p. 28); 1594లో బుడతకీచులు బంగాళరాష్ట్రమునకు తెచ్చి  
రని జార్జివాట్ (George Watt, The Economic products of  
India Vol. I, P 236): దక్షిణ భారతమునను, బంగాళమునను  
విరివిగా పైరు చేయబడుచుండినట్లు వెనిషియను వర్తకుడు నికో  
లామ్ మనూచి (1653-1708) వ్రాతలు (Storia Do Mogor,

Vol. III-p. 183); అనాస అకులనుండి తీసిన తెల్లనినార చేపల వలకు, గాలము త్రాళ్లకు ఉపయోగించును. నీటిపై తేలును; తడి అంటదు; త్వరగా తెగదు; పండు(అం. వాచ., కాంబెర్., మిశ్రబౌ.).

అనాసపనస : చూ. అనాస (అం. వాచ., గో.) అక్కాపచ్చని చిలుకవచ్చె, కొందామా? తిందామా? అంగట్లో పెట్టుకొని అమ్మదామా' — అనాసపనసపండు'. గోదావరి మండలములో వాడుకలోని ఈ 'పొడుపుకథ' అర్వాచీనమని స్పష్టము.

అనాసపనాస : చూ అనాస (కోరాపుట్టి).

అనాసు : చూ. అనాస (మిశ్రబౌ).

5. అపొస్తలు (లు) : రూ. అపొస్తలుడు. క్రీస్తు ముఖ్యశిష్యుడు; దేవదూత. <బు. అపొస్తోలు; స్పా; అపొస్తోలు; అపొస్తలుడు అనగా పంపబడనవాడు' (యోహాను, అధ్య. 13); 'ఆ పన్నెండుమంది అపొస్తలుల పేళ్లు ఏవనగా....' (మత్తయి, అధ్య. 10) 'ఏసుక్రీస్తు అపొస్తలుడైన పేతురు...' (పేతురు. అధ్య. 1) అపొస్తలత్వము' (అపొస్తలుల కార్యములు, అధ్య. 1)

అపొస్తలుడు : చూ. అపొస్తలు (కర్నూ.).... 'అపొస్తలు లోకమునకు వెలుతురు వలె నున్నారు', 'అపొస్తలుల చర్యలు'—అని బైబిలు నెల్లూరి ప్రతిలో 'అపొస్తలు' అనుమాట, 'లు' వర్ణాంతమగుటచే అది బహువచన ప్రత్యయముగా భ్రాంతిపడుట జరిగినది.

6. అమారు : ఓడలంగరుమోకు, 'నావ లంగరులో నున్నప్పుడు కదలకుండా నుంచు పెద్ద బలమైన త్రాడు' (అంభాచ 624) <బు. అమట్ట మోకు; స్పా. అమట్ట; దే. వి. (శ. ర., అం. వాచ.)— హిం. (అంభాచ. 593); త్రాడు (మిశ్రబౌ); చూ. అమారు త్రాడు (అంభాచ. 618, చూ. అమారు.

అరమర : చూ. అలమారు (శ్రీకా.)

అరమార : చూ. అలమారు (గుం)—బు. అర్మారి.

అరమాలు : చూ. అరమారు ('దుల్హా' అను అరోపముక్రింద మిశ్రబౌ. పు. 54, చూ.).

7. అరుగోలా (లు) : ఇనుపకడియము (లు) నావకు రెండు ప్రక్కలను పైకి వచ్చునట్లు అమర్చబడిన స్థలములు; వీనిలో బెజ్జములు పొడిచి 'నేజా' పటాలు ఉంతురు. (అంభాచ., 624) < బు. అర్గోలా-పెద్ద ఇనుప కడియము; స్పా. అర్గోలా

8. అర్యా (చేయు) : క్రి ఓడతెరచాపలుదించు (అంభాచ., 624) < బు. అఱ్ఱియార్-తెరచాపలుదించు; స్పా అఱ్ఱియార్; (బు. లో-అర్, ఈర్-వీర్ లు క్రియాధాతు సూచక ప్రత్యయములు. బు. పూవా-వర్షము, పోవేర్-వర్షించు); చూ. ఇ స్తిరి.

9. అలపనాతి : రూ అనప (సూది). అల్పి. గుండుసూది (బౌ. ఇం. తె. 904)-బు అల్పినేతి-గుండుసూది; స్పా. అల్పిలేర్.

అలమర : చూ. అలమారు (గుం.).

అలమార : చూ. అలమారు; బీరువలు-ఇం. అల్మైరాబీరో-అలమర లుండే బీరువాలు (శ. ర. అను.)

10. అలమారు : రూ. అరమర, అరమార, అరమాలు, అలమర, అలమార, అల్మార, అల్మారా, అల్మారు (అనంత., చెంగల్పుటు). సామగ్రుల నుంచుటకై గోడలో ఏర్పఱచిన బీరువా, గోడబీరువా < బు. అల్మారి అల్మారి; స్పా. అల్మారియో; ఫ్రె. అల్మార్-ఇం. శ. ర. అను. పు. III; భారతీయ భాషలనుండి 1878లో ఇంగ్లీషునజేరిన పదమని శ్రీ జి. వి. సుబ్బారావుగారు (Indian words in English, p. 123).

అల్పి : చూ. అలపనాతి (కోరాపుట్టి. విశా., శ్రీకా.) గుండుసూది; పిన్ను చూ. అల్పి. రూపనిర్మాణములో ఈ 'అల్పి పిన్ను' అనునది అగ్గి నిప్పు, గేటువాకిలి, స్టేబ్ పలక మొ వానితో సదృశ్యము.- హిం. అల్పిన్, అల్పిన్.

11. అల్మాని : (మిశ్రబౌ.) ఒకానొక జర్మను దేశీయునిచే పోత పోయబడిన దని ఊహింపబడిన రూపాయి నాణెము, మునుపటి రూపాయి. — బు. అలేమానా, అలేమాన్—జర్మను దేశీయము; ఇర్మాను (King Duarte's Leal Conselheiro) జర్మనుదేశ సంబంధి; స్పా. అలేమానా—జర్మనుదేశ సంబంధి; అలేమానీయా — జర్మనుదేశము; ఫ్రె. అల్మజ్; కన్నడ. అలేమాని: ఉర్దూ, అల్మానియ—జర్మనీ దేశము; బెంగాలి. ఏలేమాన్.

అల్మార : చూ. అలమారు (మిశ్రబౌ.) ఈడ్పులుగల పెద్ద పెట్టె; 'కోనేరు' నాలుగుపక్కల మెట్లుగల దిగుడుబావి, తిరుకోళము.

అల్మారా : చూ. అలమారు (కృ., గో., శ.ర., మిశ్రబౌ., MAMP. III, 20) సొరుగులుగల యెత్తయిన కట్టపెట్టె; హిం. (శ.ర. 'అంభాచ.' దిగవల్లి వేంకటశివరావుగారి వ్యవహారకోశము. పు. 240)

అల్మారు : చూ. అలమారు; హిం. (శ. ర., గాలెటి, ది. వేం. శివరావుగారి వ్యవహారకోశము).

12. ఆన : (కృ., గుం., గాలెటి, మిశ్రబౌ.) క్రీస్తుశక సూచకమగు పదము— బు. ఆను (క్రీస్తు) ప్రభువు స్మృతి సూచకమగు శకపరిగణనము, సంవత్సరము; బుడతకీచుల శకపరిగణనములో ఈమాట విరివిగా వాడుక (చూ. గోవా శాసనములు. History of Goa): ఆజు; ఫ్రె. అనే-ఏడు; లాటిన్ anno కు వికృతియని బ్రౌను (బ్రౌ.రి., 115); అన్యదే. అని (ఆం. వాచ., 256; శ.ర. అను., 98).

13. ఆరిమాని : ఉ. ఆర్మాణి (అనంత). పియ్యానిపెట్టె, హార్మోనియము—బు. ఆర్మోనీ, స్పా. ఆర్మోనియో, ఫ్రె. ఆర్మోనీ.

14. ఆర్మదా : (టౌట్, బ్రిటీషు చరిత్రము, ఆంధ్రానువాదము) యుద్ధనావ.— బు. ఆర్మాదా; స్పా. ఆర్మాదా—సేన, నౌకాదళము; ఆర్మా—అయుధము; డచ్చి. అర్మద—నౌకాదళము; బెంగాలి. హారామద్—బుడతకీచులదోపిడి ఓడ; —బు. ఆర్మాదా—అరబ్బీ 'ఆల్—మదీ—య' అని Hobson.Jobson. p. 15.



15. ఇస్తీరి : రూ. ఇస్తీరీ, ఇస్త్రీ (అనంత., కృ., గుం., గో.) బట్టలను విప్పుల పెట్టెతో నునుపుచేయుట. —బు. ఎస్తీరాత్, క్రి. విస్తరించు; వ్యాపించు; చాచు; స్పా. ఎస్తీరాత్; స. క్రి. లాగు; విస్తరించు; బట్టలను నునుపుచేయు; ఎస్తీకోన్, వి. లాగుట; ఫ్రె. ఎతీరే, స. క్రి. లాగు, గుంజు;—హిం. (శ.ర., బ్రౌ.రి., గాలెటి, ది. వేం. శివరావు గారి వ్యవహారకోశము); మల. ఇత్తి—హిం. (గుండర్డు, 115); కన్నడ. ఇస్తరి, ఇత్తీ—హిం., మరా. (కిట్టెల్, 202) తమిళ. ఇస్తీరి—ఉర్దూ (TL, 373)? సం. స్పృహతుసంబంధి.

ఇస్తీరీ : చూ. ఇస్తీరి (దేశ్యమని., శ. ర. ఆను..).

ఇత్తీ : చూ. ఇస్తీరి (ఆం వాచ.)

ఏగత్తా : చూ. అగతమ్మ. 'చెన్నపట్టణములో ఏగత్తా అనే దేవత.....' (బ్రౌ. ఇం. తె., 444).

16. ఏలము : రూ. యాలం, వేలము, వేలాం. అమ్ముటలో నొక విధము; పేకాటలోని ఒక ఆట (Auction bridge) (వలనాడు) —బు. లేమ్లాం,—హిం. శ.ర., అం.భాచ; ఆం.వాచ., సూ. ని., ది. వేం. శివరావుగారి వ్యవహారకోశము; దేశ్యమని బ్రౌ.రి., 201; తమిళ.. మల. ఏలం—బు ; కాని, దీనిని బుడతకీచుమాట అనుటకు ఉపపత్తులు చాలవు తక్కిన రోమాన్సు భాషలలోగాని. బుడతకీచునకు సమీప మాతృకయగు 'లాటిన్' లోగాని ఈమాటగాని, ఏతత్సంబంధి పద సముదాయముగాని కానరాదు; ఆరబ్బీ లీలాం—ఏలము, ఇల్—ఇ—లామ్ = ప్రకటన—దీనికి యాలము కానగునని బ్రౌను (మిశ్ర బ్రౌ., 101).

17 ఏసోబు : రూ. హిస్సోపు. (బై) యూదీయుల సోమలత; —బు. ఇస్సోపి; స్పా ఈసోపు; 1841లో కలకత్తాలో అచ్చయిన పరిశుద్ధ గ్రంథము—సంస్కృతానువాదమునందును 'ఏసోబు' అనియే కలదు.

18 ఒలందా : రూ. ఒలాదా, ఒలాదా, వలందు (బాజు), వలందేజు, వళంద—డచ్చి (జాతి.—దేశము.—భాష) (రంగరాజ్, పీఠిక 58);—బు ఒలందా,

ఒలందేష్; స్పా. ఒలందా; ఫ్రె. హొలందె; ందిబ్బ (గా లెటి 130);  
 'పాలెము మచిలీపట్టణములో రణకులెక్కువగా నివసించుపేట.

ఒలాందా : చూ. ఒలందా (మిశ్రబ్రౌ):-ఇం. హొలండ్ (శ. ర. అను 112);  
 'కమలము డచ్చి పద్ధతిలో చెక్కబడిన వజ్రము; వజ్రములసానకు  
 'ఒలందా' దేశము ప్రసిద్ధి; 'మల్లె ఒకడినుసుపువ్వు; 'వాండ్లు బ. వి.  
 డచ్చివారు (మిశ్రబ్రౌ.)

ఒలాందా : చూ. ఒలందా.

19. ఓకు: దుర్భిణీయద్దము (శ ర. ఆం. వాచ., మిశ్ర బ్రౌ). - బు ఓకు  
 లిష్-కంటియద్దములజోడు; ఓకు-నివరము; పుటాకారము; స్పా.  
 ఓకూలాన్ - కంటి యద్దము ఫ్రె. ఆకూలెర్ 'ఓకులు' లోని 'లు'ను  
 బహువచన ప్రత్యయముగా భావించుటచే 'ఓకు' సిద్ధించియుండనగు.  
 చూ. రత్నలు.

20. కంత్రాటు : పనిచేయుటకు ఒడంబడిక (అనంత) -బు. కంత్రాతు; స్పా.  
 కంత్రాతా-ఒడంబడిక. ఒప్పందము; ఫ్రె. కాంత్రా; ఇం. కంట్రాక్ట్-  
 ఇం. వి. (శ. ర. 190).

21. కతోలికు : పోపు అనుయాయులగు క్రైస్తవులకాదు (బ్రౌ, ఇం. తె.) -బు.  
 కతోలికు; డల్గాదు (పు. 88) 'కతోలికు' అను తెలుగు నుడిని  
 ఉదాహరించినారు; ఆ పక్షమున నది ఆంగ్లభవము.

22. కందీలు : రూ. కానదీయలు. దీపము, ప్రమిద (విజామాబాదు) - బు.  
 కందీల్-దీపము; స్పా కందేలా; కందీల్-చమురుదీపము; ప్రమిద;  
 ఫ్రె. షాండెల్-పాదిరి గుడి దీపము; డచ్చి. కందెలార్-క్రొవ్వు  
 వత్తి.

23. కపాతు : రూ. కబాతు విత్తులు తీసినకోడె; కచ్చితీసినకోడె (మిశ్ర బ్రౌ.)-  
 బు కపాదు-కచ్చి (విత్తు) తీయుట : కపార్-కచ్చితీయు; స్పా.  
 కాపాదోర్; కాపాదురా-కచ్చితీయుట (బుడతకీచులోని 'p' ఇంగ్లీ  
 షలో కంటే న్యూనస్పృహనముకలది).

కపాయి : చూ. కబాయి. (మిశ్రబ్రౌ.)

24. కపితాను : రూ. కస్తాను. సేనాని; అధికారి; వ్యవహార (రంగరాట్. పీఠిక. 59 : రంగా. 2-51) ను—దళవాయి, పడవాయి; స్నా. కాపితాన్—దళవాయి: కాపితానీయా — దళవాయి తనము; ప్రె. కపితన్—ముఖ్యుడు; ఏలిక, యజమాని; డచ్చి. కప్పేన్; మల. కప్పితాన్—బు. (గుండర్డు 204); పరాసుభాషా పదముని కొందఱి తలంపు. పదనాటపు శతాబ్దము నాటికే తూర్పుండియా దీవులలో ఈ పదమునకు వ్యాప్తియున్నట్లు ఆధారము లున్నవి. పదునేడపు శతకమునగాని పరాసువారు రాలేదు. కావున, నిది పరాసు భాషనుండి వచ్చినదనుటకు బలముచాలదు. చారిత్రకముగను, ధ్వనిపరిణామ సూత్రము ప్రకారముగను ఈ పదము బుడతకీచు భాషాజన్యమనుట సయుక్తికము.

కప్పా : చూ. కమీజ (కదిరితాలూకా, అనంత.)

కస్తాను : చూ. కపితాను. ఓడకస్తాను (బ్రౌ. ఇం. తె. 147) : (ఆం భాచ. 618),

25. కప్పు : ఒకదినును పాదిరి ఉడుపు (కై స్తవజన వ్యవహారము)—బు. కాపా—పాదిరి అంగీ : స్నా. కాపా—దుప్పటి, పచ్చడము.

కబచ : చూ. కమీజు (హోసూరు తాలూకా, నేలము).

కబాతు : చూ. కపాతు (మిశ్రబ్రౌ) 'కోడి—విత్తులుతీసినకోడి.—హిం. (బ్రౌ. 8., 245).

26. : కబాయి : రూ. కపాయి, కబాయి, కబ్బా, కబ్బాయి, ఖబ్బాయి—తురకలు తొడిగే ఒకచొక్కా ; శృంగారార్థము అన్నిటిపైన వేసికొనుచొక్కా (మిశ్రబ్రౌ;) దే. వి. అంగీ (శ. ర., కళా. 5-179; దళా. పీఠిక 42) బు. కబైయ — ప్రాచ్యసీమలలోవాడు నిలుపుటంగీ (హిం. బ్రౌ. 8, 245; ఆంభాచ., 592).

కబాయి : చూ. కబాయి (హంస, 5-360).

కబ్బా : చూ. కబాయి. 'చేతులులేని పొట్టికోటు?' — అరబ్బీ (ఆంభా. చ., 591).

కబ్బాయి : చూ. కబాయి. (ద్వి. పరమ., పు. 482).

27. కమాను: ఆన్యదే. వి. ప్రయాణము (శ. ర., 211; ఆం. వాచ) 'పోవు-  
ప్రయాణముచేయు (బ్రౌ. రి. 247)—బు. కమీన్యార్ —పయనించు:  
స్పా. కమీనో—ప్రయాణము; మార్గము; ఫ్రె. కామా—దండ-  
యాత్ర;—ఫ్రె. (మిశ్రబ్రౌ., బ్రౌ రి., ఆం. భా. వి.)

28. కమిస్సెరి : నైనికోద్యోగి. 'కమిస్సెరీ దొరలు' (చెన్నపురీ., పు. 75  
'కమిస్సెరీజెనరలు' (పైడి. 7)—బు కమిస్సారి; స్పా. కమిసారీ—  
పోలీసు అధికారి; న్యాయాధిపతి.

29. కమీజు : చూ. కప్పా. క బ చ, కవిసె. లోనధరించుచొక్కా; చొక్కా:  
(విశా., శ్రీ కా.)—బు. కమీజా (Portu. camisa.) బుడతకీచులో  
అజ్మధ్యము (inter vocalic) గా 's' అనులిపి చిహ్నము 'Present'  
లోని 's' వంటి ఉచ్చారణము కలది); స్పా. కమీసా —చొక్కా;  
కామీసేరియా—చొక్కాలమ్ము దుకాణము; ఫ్రె. కమీజాల్ —రైక:  
డచ్చి. క్రమీజోల్ —స్త్రీల కూర్చాసము; - ఇం. (శ. ర.,—ఆం.  
వాచ.)—బు. (గలెటి); ఆరబ్బీ ద్వారమున వచ్చిన బుడతకీచు,  
పదము (MAMP, Vol, III, p. 121); టర్నల్ నేపాలీ నిఘంటు  
వున 'కమిజ్' శబ్దమునొద్ద బుడతకీచు మూలముగా ప్రదర్శితము  
(చూ. పు. 75;) మరా. ఖమిస్ —బు.

కమేల : చూ. గమేళా (మిశ్రబ్రౌ.).

30. కర్మాయి : కుంకుమ వర్ణము (మిశ్రబ్రౌ);— బు. కర్మి: స్పా. కర్మేసీ,  
కర్మిన్;— రక్తవర్ణము; ఫ్రె. కార్మై ('మై' లోని 'ఎ' మామూలు  
'ఎ' కంటే వివృత స్వరము; open or lowel) డచ్చి. కార్మొజ్జి-  
యన్.

31. కలపతి : లప్పము, 'జనపనారను, పీచును కీలులో తడిపి ఓడనందులలో  
పొదుగుట'; (బ్రౌ. ఇం. తె. , 156) —బు. కలాఫాతి; స్పా..

కలాఫాతి: ఆరబ్బీలోని 'కలాఫన్' బుడతకీచుద్వారమున భారతీయభాషలో  
ప్రవేశించినదని Hobson-Jobson, pp. 149.

కవినె : చూ. కమీజు (కదిరి తాలాకా, అనంత).

32. కాకాతువ్వా : పసుపుపచ్చని జుత్తుగల పెద్దతెల్లచిలుక (ఆంధ్రాచ. 619) -  
బు. కాకాతూ స్సా. కాకాతూ ఆ; ఫ్రె. కకతాఎస్; డచ్చి. కకెతో;  
'కాకాతూవా' యను మలయా భాషాపదము లన్నిటికి అసలు మూల  
మని వేత్తల మతము.

33. కాజా (లు) : బొత్తాము (గుండీ)లు తగిలించుటకు చొక్కా మొ. వాని  
ఎదపట్టి మొ. చోట్లనుండు కన్నము (లు) (అన్నిమండలములు) -  
బు. కాజా; స్సా. కాహా-కన్నము; పెట్టె; మరా. కాజే-బు కాజా.

34. కాతరుసు : ముదుకకాగితము (మిశ్ర బొ.) - బు కర్తూసు - ముదుకకాగితము;  
కర్తాజ్ - అనుమతి పత్రము; కాకితము: స్సా. కర్తూచో; ఫ్రె.  
కర్తూష్: అరిబ్బీ. కిర్తాన్ - కాకితము; ఒడంబడిక పత్రము.

కానా : చూ. కాను ('కానా గట్టుమీద....' 'మూడుస్థలాల్లో' అను శ్రీ రాచ  
కొండ విశ్వనాథశాస్త్రిగారి కథ; విశాఖ లో ప్రచురవ్యవహారము.)  
వంతెన క్రింద నీరు పోవుట కేర్పడిన గొట్టము లేక తూము: వంతెన.

35. కాను : రూ. కానా. 'ఒడతట్టుమీద చేరిననీరు మరల బయటకుపోవుట  
కేర్పడిచినదారి' (ఆంధ్రాచ. 627) - బు. కాను-గొట్టము; తూము;  
జలదారి; స్సా. కాజు- పొడుగైన గొట్టము; చిమ్మిన గొట్టము;  
గరాటి

కానుదీయులు : చూ. కందీలు (అనంత) 'కందీలు' 'దీయలు' (= దీవియలు)  
అను సమానార్థకశబ్దముల కలయికవలన 'కానుదీయులు' అను రూప  
మేర్పడి యుండనగు.

36 కామరా : రూ. కామిరీ. మాల్ము, సరంగులు పరుండు గది; ఇది అమరము  
(ఒడవెనుక భాగము) దగ్గరనుండును (ఆంధ్రాచ, 627) - బు. కామరా-  
గది; అర; స్సా. కామారా - ఒడలోని గది; గది; ఫ్రె. షాక్రెట్ -  
గది. భాగము; డచ్చి. కమెర్; ఇటా. కామెర; ఇం. ఛేంబర్.

కామిరీ : చూ. కామరా (ఆంధ్రాచ)

కిరస్తానము : చూ. కిరస్తాను (అనంత). క్రైస్తవ ప్రజాసమూహము; ఇట్లే తురకల సమూహము 'తురకాణ్యము'

కిరస్తానీ : చూ. కిరస్తాను - ఇం. (ఆంధ్రాచ, 617). చదువుల - పాశ్చాత్య విద్యలు; 'పిల్ల-క్రైస్తవులబాలిక; 'పోకిళ్లు - సనాతనాచార పరాయణులకు సరిపడని పోకడలు; 'వేషాలు-పాశ్చాత్యవేషములు, పాశ్చాత్యరీతులు.

37. కిరస్తాను : చూ. కిరస్తానము, కిరస్తానీ, కిరస్తు. విణ. క్రైస్తవమత సంబంధి; కిరస్తానులు; క్రైస్తవులు. బు. క్రీస్తాను: ప్రే క్రేచ్చః; దల్గాదు గ్రంథమున 'క్రీస్తన్ను', 'కిరస్తువను' అనునవి తెలుగు రూపములుగా ఉదాహృతములు (చూ. పు. 128)

కిరస్తు : చూ. కిరస్తాను (మిశ్రబౌ)

38 కిరూబు : దేవమాత (బౌ. ఇం. తె. 169). - బు కెరూబిమ్—దేవదూత; స్నా. కెరూబిన్; ఇం. చెరబ్; హీబ్రూ కెరూబ్; అరబ్బీ. కిరుబ్; పారసీ. కరూబి; క్రైస్తవమునకే పరిమితముగావున అరబ్బీ, పారసీ మాటలను మూలముగా చూపుటపొగడు.

39. కుదీలు : చూ కుదీలు. 'కాకితముల ఆట (పేకాట)లో అయిదుపట్లు పట్టు తాననిచేసే బ్రతిజ్జ' (మిశ్రబౌ.)-బు. కొదీల్లు. కొదీలి—పేకాట లోని ఒక పరిభాషా పదము: 'ఓంబ్రి' అను ఆటలో ఆటగానికి ప్రతి కూలముగా గెలుపు కలుగుట

కుదీలు : చూ కుదీలు (బౌ. రి. 294) 'అదెబ్బతో వాడు కుందేయి పోయాడు'.

40 కుమందషన్ : దళవాయి; సైనికోద్యోగి—బు. కొమందంతి; ప్రె. కోమాండః;—ప్రె (మిశ్రబౌ); కుముందము ప్రెంచి పదమని వీర భద్రరావుగారు;

41. కుంపాసు : దిక్కుచి (బౌ. ఇం. తె. 205)-బు. కుంపస్సు; ఇం. కంపాస్.

కుంపిణి: చూ. కుంపిని-ఇం. (ఆంధ్రాచ., 615).



42.కుంపిని : రూ. కుంపిణి, కుంఘిణి, కుంఘిణీ, కుంభిణి; పాశ్చాత్య వర్తక సంఘము; ఆంగ్లేయ ప్రభుత్వమువారు; 'పుదుచ్చేరి కుంపిని' (రంగ రాట్ పీఠిక 107). — బు. కుంపన్య; స్పా. కొంపనీయా; ఫ్రె. కోంపేజి; మల. కుప్పిణ్ణి, కుంబణ్ణి — ఇం. కంపెనీ (గుండర్డు, పుటలు, 265, 266).

కుంఘిణి : చూ. కుంపిని (మిశ్రబౌ.)

కుంఘిణి : చూ. కుంపిని (Annals of Hande Anantapuram, p. 99)

43.కుంబాద్రి : జ్ఞానపిత; శిశువుపెరిగి పెద్దయ్యి క్రైస్తవమత ధర్మానుసారముగా ప్రవర్తించుటకుగాను నామకరణ సందర్భమున పూటపడువాడు: 'జ్ఞానతండ్రి' యని కర్నూలు మండలము వాడుక — బు. కంపాద్రి; స్పా. కంపాద్రే — జ్ఞానపిత; మిత్రుడు; ఇరుగుపొరుగువాడు.

కుంభిణి : చూ. కుంపిని (మిశ్రబౌ.)

కుశిని : చూ. కుసిని (గారెటి. MAMP, III, 223) 'వాడు—వంటవాడు (మిశ్రబౌ)

44.కుసిని : రూ. కుశిని. వంటయిల్లు; 'వాడు. అన్యదే. వి. హీనజాతులకు వంటచేయువాడు (ఆం. వాచ.) — బు. కుజిన్యా; కోజిదు—వండరిబడిన; స్పా. కోసేనా — వంటయిల్లు; కోసేనిల్లా — చిన్న వంటగది; ఫ్రె. క్వీ జీన్ — వంటయిల్లు; క్వీజీనే—వంటవాడు; ఇటా. కుసినా — వంటయిల్లు; ఫ్రె. (మిశ్రబౌ. MAMP, III, 223; ఆం. భా. వి; ఆం. భాచ). అన్యదే. (ఆం. వాచ.); తమిళ. కుసిని—వంటవాడు — బు.

45.కూర్వ : వాడ (ఓడ) కూర్చుకు వేసే వంకర కొయ్య; వంకరకొయ్య (మిశ్రబౌ.)—బు. కూర్వా—ఓడవంపుకొయ్య; స్పా. కూర్వా—వంకర; వంకరగల; కోర్వ—మోకాలివంపు; వంకరైన; ఓడపక్కల బిగించు వంపుబద్ద; ఫ్రె. కూర్ప్—వంకర; వంకరయిన: ఇం. కర్వ.

46. కొన్నేలు : మంత్రాంగసభ; సభాస్థలము; 'జాతికొన్నేలు' (రంగరాట్. పీఠిక 58) — బు. కొన్నేల్యు — మంత్రాంగము; స్పా. కొన్నీలియో — పాదిరి గుడికి సంబంధించిన సంఘము; ఫ్రె. కోన్నెయ్; బుడతకీచుల వలసయగు 'తైమర్' దీనిలో 'కొన్నేలు' శబ్దము ప్రచురముగా నున్నది. (Port - Voc - p. 116),

కోప : చూ. కోపా. 'కోప' ఇది ఇంగ్లీషుమాట (బ్రౌ. ఇం. తె. 262).

47. కోపా : రూ. కోప. పాదిరిగుడులలో వాడుగిన్నె (మిశ్రబ్రౌ); - బు కోపు — పంచపాత్ర. గళాసు; స్పా. కోపా — సారాయపు గిన్నె; ద్రవద్రవ్యమును కొలుచు ఒక పరిమాణము; ఫ్రె. కూప్; మల. కోప్ప; - బు. (గండర్దు)

48 కోబీ : రూ. కోసు, గోబి. క్యాబేజి (అంభాచ.) — బు. కోవి.

49. కోమాను : ఆజ్ఞ, ఉత్తరువు — బు. కోమందు; ఫ్రె. కోమాండ్;

50. కోర్జ : ఇరువది గుడ్డముక్కలు; జవళీ అంగడులలోని పరిభాష (మిశ్ర బ్రౌ.) — బు కొర్జా - 'ఇరువది' యనుటకు వర్తకుల పరిభాష.

కోసు (గడ్డ) : చూ. కోబీ. (అనంత, చిత్తూ., నెల్లూ.) — ఇం. Cabbage (బ్రౌ. రి.) తమిళ, కన్నడ. కోసు.

51 కోస్తా : సముద్రతీర ప్రాంతదేశము; 'ప్రఖ్యాతంపు కోస్తా' (చెన్నపురీ. పు 25) — జిల్లాలు, 'వర్తకము — బు. కొస్తా — సముద్రతీరము; స్పా. కోస్తా — తీరము, ఒడ్డు; — ఇం. (శ ర, అంభాచ)

52 క్రిస్టు : జ్ఞానము; సముద్రాన్నిము — న వాడు ఐవిత్రితైము. 'ఒక తిరిహా తైలము; దీనిని రోషన్ కితోలికు వాండు అవసానకాల మందు ఆయా అవయవములలో చదముదురు' (బ్రౌ ఇం తె 173) — బు. క్రిజ్మో; ఇం క్రిజ్మ్; చర్చికి సంబంధించిన పదజాలములలో చాలపాలు బుడతకీచు భాషనుండి సంక్రమించినదని సిద్ధాంతీకరించుట కారణముగా దీనిని బు గా పేర్కొన నయినది ధ్వని పరిణామ సూత్రముల ప్రకారము అంగ్ల భవమనియు అననగు.

53. క్రీస్తునుడు : కిరస్తువాడు, క్రీస్తుమతస్తుడు (మిశ్రబౌ.) చూ. కిరస్తాను.

54. క్రీస్తు : కిరస్తానీ మత ప్రవక్త; 'క్రీస్తు శబ్దమునకఁగిషిక్తుడని యర్థము.' 'క్రీస్తు అనబడిన యేసు పుట్టెను' (మత్తయి. అధ్య. 1); మమ్మును రక్షించెకతన్ అయిన యేసుక్రీస్తు యొక్క శుభ సమాచారము' (దేవునియొక్క సమస్తమైన వాక్యము, 1812 లో శ్రీరామపురములో క్రైస్తవమత ప్రచారకులు ప్రచురించిన బైబిలు); 'లూకా చేత వ్రాయబడిన యేసుక్రీస్తు శుభసమాచారం' సి. పి. బౌను, 1838;....'యాగ్రంథము....యేసు క్రీస్తుయొక్క నూతన నిశ్చయ మైయున్నది మొ....' (British and Foreign Bible Society/ Madras, 1818); 'ఖ్రీస్తుసంబంధమైన' (మిశ్రబౌ.); 'జయంతి- ఏసుక్రీస్తు పుట్టిన పండుగు; 'శకము-హూణశకము; - బు. క్రీస్తు; ఫ్రె. క్రీస్; ఇం. (ఆంధ్రాచ.);-గ్రీక్ (బౌ. రి. 3:34).

క్రీస్తువు : క్రీస్తుమతానుయాయు; రోమన్ కాతలిక్ కాథీయులు క్రీస్తువులు. ప్రొటెస్టాంట్ కాథీయులు క్రైస్తవులు - అను విభాగము ప్యవహారములో కలుదు (కర్నూ., నెల్లా.); 'అరంభక్రీస్తువులు' క్రీస్తు మతానుయాయులలో మొదటివారు 'సత్య క్రీస్తువులు' నిజమయిన క్రైస్తవులు.

క్రైస్తవులు : క్రీస్తుమతానుయాయులు (నానా. 232) (బౌ. రి., శ. ర అను) - ఇం. (ఆంధ్రాచ)

ఖబ్బాయి : చూ. కబాయి 'ఖబ్బాయి డట్టిలు...' పెమ్మసాని తిమ్మానాయనిపై చాటువు.

గడంగు : చూ. గిడ్డంగి.. (ఆంధ్ర). నరకులు నిలువయు చెడి పెద్దకొట్టు; సారా నిలువయుచెడి కొట్టు; కన్నడ. గడంగ (గు)-మదిరా గృహము (క్రిస్టెల్ 519).

గజేళా : చూ గమేళా (గుం).

గమాతు : చూ గామత్తు (మిశ్రబౌ)

55. గమేశా 1 : 'ఓడ స్తంభములో మనిషి నిలిచేట్టుగా కట్టియుండే అంతస్తు' (మిశ్రబ్రౌ)—బు. కమేరా-ఓడగది, అర; స్పా. కామారా.

56. గమేశా 2 : ఉ. గమేశా; రూ. గబేశా, బేల్దారి పనివారు వాడు ఇనుపగంప; ఇనుప పశ్చెరము. (గో., విశా, శ్రీకా.)—బు. గమేలా - కొయ్య; తొట్టి, కొయ్యసానిక; స్పా. గామేల - పెద్దకొయ్యగాబు; ఫ్రె.. గమెల్—భోజన పాత్రము.

57. గామత్తు : రూ. గమాతు. ఓడు, చిల్లి ఊట (మిశ్రబ్రౌ.)—బు. గామోతి— చిల్లిపడుట, కాటుట; స్పా. గోతీయో; ఫ్రె. ఫీత్; మల. కమ్మత్— చిల్లి, ఊట—బు. (గుండర్పు 206).

58. గావాయి : ఓడకొన స్తంభము; నైతాంగావాయి — ఏకాండముగా చేయబడిన ఓడ స్తంభము (మిశ్రబ్రౌ.)—బు. గావియా; స్పా. గావీయా; గుజ.. హిం. గావీ; అరబ్బీ. గబియ; మల. కప్పప్పాయి; — కప్పల్ పాయి (గుండర్పు, పు. 204).

59. గిడ్డంగి : రూ. గడంగు, గుదాం: గోదాం, చెఱసాల. 'గిడ్డంగిన వేయించి' (రంగరాట్. పీఠిక. 58: మిశ్రబ్రౌ; శ. ర., కాంబెల్) కొట్టు, గది, సరకులుంచి అమ్మేడియిల్లు—బు. గుదామ్—అన్యదే. (శ ర )— దేశ్యమని కాంబెల్ (చూ. పు 203): జావానుండి డచ్చి వారిచే కొని తేబడిన మలయా భాషాపదమని గాలెట్టి, పు. 131; మల. కిడ్జు— చెఱసాల; సరకులు నిలువ యుంచెడికొట్టు, కొటారు—బు (గుండర్పు, పు. 247) కన్నడ. గిడంగి, గిడ్డంగడి, గిడ్డంగి.

గుదాం : చూ. గోదాం (శ్రీకా)

60. గుళాపు (లు) : ఆలంకారార్థము కట్టు రంగురంగు గాజు గోలీలు (అనంత)—బు. గ్లోబు; స్పా. గ్లోబో; ఇం. గ్లోబ్

గొయ్య (పండు) : చూ. గొయ్యా (పండు) (గాలెటి)

61. గొయ్యా (పండు) : రూ. గొయ్య (పండు), గోవ, గోవా (పండు) (చిత్తూ, చెంగల్పట్టు); జామపండు; గొయ్యాచెట్టు జామ (MAMP—

III, 333)—బు. గొయాబ; స్పా. గూయాబా (మెక్సికో దేశపు పండు); ఫ్రె. గొయావ్ ; ఇది అమెరికా ఖండమునకు నిసర్గమయిన పండ్ల మొక్క; 'గుయావ' అని బ్రజిలు దేశీయులవాడుక, జాను ఫలములు 'హంసవింశతి' నాటికేకలపు (హంస 4-134) బుడతకీచులవే ఇండియాకు కొని తేబడి విస్తారముగా పెంచుచున్న పండ్ల మొక్క (MAMP. III, 333); 'మెక్సికో' దేశమందలి 'గొయ్యా' పండు స్పానిషుద్వారా తెనుఁగునఁజేరినది' (ఆంధ్రాచ. 618) అను వ్రాతకు బ్రౌను ఆధారము (బ్రౌ. రీ. 388); కన్నడ. కొయ్యా, గొవ — స్పాష్ — మెక్సికన్ (కిట్టిల్, 488); మల. కొయ్యా; తమిళ. కొయ్యాప్పళమ్ — జామపండు — బ్రెజిల్ (TL, 1155); చిత్తూ. చెంగల్పట్టులలో ఈమాట ఉనికికి హేతువు తమిళభాషా ప్రభావము.

గోవా : చూ. గోదాం కార్యరంగము; వివాదము; పోట్లాట (కృ. గో.).

62. గోదాం : రూ. గుదాం, గోదా. చూ. గిడ్డంగి సరకులు నిలువయుంచెడి కొటారు (కృ. గో.)—మలయా (బ్రౌ. ఇం. తె. 534).

గోబి : చూ కోబి (మహబూబ్ నగరము)

గోవ (చెట్టు) : చూ. గొయ్యా (పండు) (MAMP. III. 333) కన్నడ. గోవ, గోవగిడ.

గోవ (పండు) : చూ గొయ్యా (పండు) (మిశ్ర బ్రౌ )

63. గ్రాది ; కిటికి కమ్ములు; ఇనుపకటకటాలు. కటాంజనము (మిశ్ర బ్రౌ.); ఇనుపగ్రాది. ఇనుపకటాంజనము (బ్రౌ. ఇం. తె. 451)—బు. గ్రాది—ఇనుప చువ్వలవరుస; స్పా. గ్రాదా, గ్రాదో—మొట్లు; బంగళీ నుండియని మిశ్రబ్రౌ. 31. (ఆంధ్రాచ. 620)

చపాతు : చూ చప్పాతి (కళ్ళి) (బ్రౌ. రి. 405).

64. చప్పాతి (కళ్ళి) : రూ. చ పా తు. నాగజెముడు, *Opuntia dillenii* (అనంత); చపాతీవలె ఉండెడి కళ్ళియని కొందరి వ్యుత్పత్తి. కాలి

పోర్నియా ద్వీపకల్పము (ఉత్తర అమెరికా) నుండి 1786 ప్రాంత  
ముల తెచ్చిన ముండ్ల కంచెమొక్క (Flora of Madras I. 387)-  
బు. సపాతు-పాదుక; చెప్పు; ప్రె. సబో-కొయ్య పాదుక.

—చెయ్ : చూ. చెవి: తాళంచెయ్ (కృ. గుం, గో.) అను సమస్తపదము  
లోనే ప్రయుక్తము.

—చెయి : చూ. చెవి. తాళపుచెయి: బీగము: (బ్రౌ. 354),

—చెయ్యి : చూ. చెవి, బీగము; 'తాళపుచెయ్యి' (బ్రౌ. 8. 429)

చెవి : చూ.—చెయ్,—చెయి. చెయ్యి, చేయి—, కావి బీగము. వైకృతమని  
శ. ర., 'పరలోక రాజ్యము యొక్క తాళపుచెవులు నీకిచ్చెదను'  
(మత్తయి. అధ్యాయ 16;) 'జ్ఞానమను తాళపుచెవిని ఎత్తికొని పోతిరి'  
(లూకా. అధ్యాయ 11): తాళపుచెవి (బ్రౌ. 410); తాళముచెవి; A key  
is more usually called బీగపుచెవి (బ్రౌ. 616); బీగము చెవి  
(బ్రౌ. 344); బీగము చెవులగుత్తి (పైది; 132); చెవిమార్కు-  
నూనె; తాళం చెవులు;—బు. పావి; ప్రె. కే.

—చేయి : చూ. చెవి 'బీగంబు చేయిచే బీగముల్ దెలుచి' (ద్వి. పరమ పు.  
319); తాళంచేతులు — బహువ. (కృ., గుం., గో.)

జనలు : చూ. జన్నలు (చెంగల్పట్టు) 'బహుళః—జిల్మిల్ కిటికలు' (మిశ్ర బ్రౌ.)

జనార్లు : చూ. జన్నలు. జనార్లు గూడు (అనంత.)

జనాలు : చూ. జన్నలు (బళ్ళారి).

జిరి.జన్నలు : చూ. జనలు, జనార్లు, జనాలు, 'జన్నల్' (అం. భా. వి. 608)—  
బు. జన్నెల—చిన్నతలుపు; జనెల—కిటికీ; తక్కిన రోమాన్సు భాష  
లలో విడి మృగ్యము గవాక్ష గృహక్ష జాలక వాతాయనములు  
సంస్కృత పదములు సోరణములు, సోరణ (గండ్లు) సం. సౌరా  
యన (= సూర్యవధము),—ప్రా. సోరాయణ, సోరాణ, తె. సోరణ  
(ము) కావచ్చు; (సం. భోజన—ప్రా. భోయణ, భోణ—తె.  
భోనము—వరె); కిటికీ (కీ) హిందీ 'ఖిడ్కీ' పదజన్యము; 'విందో'



ఇంగ్లీషుమాట: 'జన్నల' బుడతకీచు అది. మఱి ప్రాచీన తెలుగులకు కీటకులు (కీటుకులు?) తెలియనట్లే వా:

67. జామొరిన్ : కోయికోడు సాలకుని పట్టపు పేరు. 'సాముద్రిన్' శబ్దము 'జామొరిన్' అయినదని గుండర్లు; (గుండర్లు; also, MAMP. Vol. III p. 1042); 'స్వామిశ్రీ' — సామితిరి, సామూతిరి; 'నంబూదిరి', 'అక్కతిరి', 'సోర్నత్తిరి' మొదలగు ఉన్నతకులముల పేరులలోని చివరిభాగము 'శ్రీ' శబ్ద భవమగు 'తిరు'కు సంబంధించినది. (J. A. Thorne, Royal Titles in Malabar, Appendix II (c) to 'Book of Duarte Barbosa). 'స్వామిశ్రీ' యనగా రాజాధిరాజు అని యర్థము. 'సామూరి', 'సామూతిరి'కి వికృతి. 'సామూరి' యే బుడతకీచుల నోటబడి 'జామొరిమ్' అయినది; అదే 'జామొరిన్'గా మనకు పరిచితము.

68. జాలపు (గుండ) :— విరేచనకారియగు మందు (ఆంధ్రాచ.)—బు. జలాప. మెక్సికోలోని 'Xalapa' అను పట్టణమునుండి ఈ పేరు సిద్ధించినదని ఊహ దచ్చి. జల్ప—పైశూరమందు.

69. జెంతు:— తెలుగువాడు. తెలుగుభాష—బు. జెంతియ; —కైస్తవవేతరుడు; అవిశ్వాసి; స్వా. జెంతిల్— కైస్తవవేతరుడు బుడతకీచుల వ్రాతలలో 'జెంతు' పదము హిందువులు అను నర్థమున ప్రయోక్తము. తెలుగును పరిమితార్థమున ప్రయోక్తమగుట ఇంగ్లీషు రికార్డులయందే విలియం బ్రౌను తన నిఘంటువునకు వ్రాసిన ఉపోద్ఘాతములో తెలుగుభాష అను నర్థములో 'జెంతు' మాటను పలు తడవలు వాడినాడు.

70. తంబాకు :— రాగి, తుత్తినాగము కలిసిన ఒక మిశ్రలోహము. సొగుసా (మిశ్రబ్రౌ).—బు. తంబాకా—ఇండోచైనాలో తయారగు రాగి తుత్తినాగము కలిసిన మిశ్రలోహము; మలయా. తంబగం; ? సం.తామ్రక శబ్దభవము. 'అథ తామ్రకమ్ శుల్బం ప్లేచ్ఛముఖం...' అనిఅమరము చెం.—, చెన్ను, చెంబు (= రాగిపాత్ర) లకు సంబంధించినదో?

71. తారము — 'కట్టలు తాచడముతో గోనె, నారము మొదలైన వాటికి గాను తోసియిచ్చేటిది. (మిశ్రబౌ) — బు. తారా — తూనికతోపుడు; స్పా. తారా; ఫ్రె. తర్; ఇం. టేర్; డచ్చి. తర్ర; అరబ్బీ. తర్హా

తురుపు. — గుర్రపుదండు — బు. తూప్ — నైనిక దళము.

తువాల (—లా-లు) : ఉ. తువాల. చూ. తువ్వాల (—లా-లు), తుండుగుడ్డ (మిశ్రబౌ); '.... యేను.... ఒక తువాల తీసికొని నడుమునకు కట్టుకొనెను—' (యోహాను, అధ్య. 13); '—తువాలతో తుడుమటకును—' (పెద్ది); తుండువస్త్రమని నెల్లూరి ప్రతి. — బు. తోవల్ల; స్పా. తోవల్ల; ఫ్రె. తువ్వాయ్; ఇటా. తొవా లియోలో; కన్నడ. తువల్ — ఫ్రె. (కిటెల్ — 135); తమిళ. తువాలై — బు. (TL. 1996); సింహళీలోని 'తువాయ' ఫ్రెంచి 'తువ్వాయ్' శబ్దభవము; Port. Voc. లో తువాలా గుట్ట (పు. 346), తువాలాగుత్త (పు. 505) యని తప్పుగా అచ్చుపడినది.

తువ్వాల (—లా; లు) : చూ. తువాల (కృ.) తువ్వాల (—ఇం.) అనంత పురము.

74. దినమార్గ : దేనుజాతి; వారి మాతృభూమి 'ప్రాంసు హింగ్లీజు దినమార్గ యొలందా—' (రంగరాట్ — పీఠిక. 68); డెన్ మ్యారు (ఏనుగుల పీఠస్వామయ్య (క్రీ. శ. 1780—1836) (కాశీయాత్రా చరిత్ర. పు. 268) — బు. దినమార్కా — డెన్మార్కు; దినమార్కిష్ — డేనులు; స్పా. దీనమార్కా — డెన్మార్కు; ఫ్రె. డెన్మార్క్; బెంగాలి దినెమార్.

75. నోవేనా: — తొమ్మిది రోజులపూజ (తైత్తిర్యక పరిభాష) — బు. నోవేనా' నోవి-తొమ్మిది; నోవెంతా — తొంబది. నోను-తొమ్మిదగు; స్పా. నోవేనా.

76. పటాలము: — రూ. పటాలము, పతాను. నైనిక దళము, దండు (మిశ్రబౌ). ('.... ఇటలీ పటాలము....') (ఆపొస్తలుల. అధ్య. 10) — బు. బతాలియం; స్పా. బతల్లోన్; ఫ్రె. బత య్యా; వైకృతమని శ. ర. మూల రూపమేదో శ. ర. కారులు చూపలేదు. వైకృత

దీపికయందీ పదిమేలేదు:—ఇం. (మిశ్రబ్రౌ..... అంభాచ);  
—హిం. దిగవల్లి వేంకటాచార్యుగారి వ్యవహార కోశము. పు. 254.

పటాశము:— చూ. పటాశము '.....పటాశముల్.... (చెన్నపురీ. పు. 28)

77. పంట్లాము:— ఉ. పంట్లాం. దిగులయిన ఇళారు (కృ. గో. విశా)—బు.  
మంతలోనా; స్పా. పంఠాలోమ్; ఫె. పాఠలో; ఇం. పాంఠ  
లూన్—ఇం. (అంభాచ).

పతాను:— చూ. పటాశము (బందరు).

పపయ:— చూ. బొప్పాయి (మిశ్రబ్రౌ.)

పప్పశము:— చూ. పొప్పళి (మిశ్రబ్రౌ.)

పప్పళి:— చూ. పొప్పళి. వస్త్రమునందలి చిత్రవర్ణ విశేషము; చిత్రవర్ణ  
వస్త్రవిశేషము. (శుక. 1—148. అంభా. 2—154); పచ్చడము  
(పాంచాలీ—3—77); దేశ్యమని శ. ర., అం వాచ.

పప్పోయ (పండు)—చూ. బొప్పాయి (మిశ్రబ్రౌ., గాలెటి).

పప్పిళి:—చూ. పొప్పళి; పీరె (మిశ్రబ్రౌ); పిట్ట (బ్రౌ. ఇం. తె.)

78. పయాలు : అరుగు, తిన్నె; వేదిక (మిశ్రబ్రౌ.)—బు పొయాల్ — పంచట  
రంగు; తిన్నె; స్పా. పోయో—రాతి అరంగు; ఇం. ప్యాల్ (1873)—  
పంచటరంగు (దక్షిణ భారత దేశభాషలు—బు. (G. V. Subbarao.  
Indian words in English p. 130); ఆంగ్లో ఇండియానులోని  
'పయల్'—బు, పొయాల్. (Hobson - Jobson, p. 703);  
పయల్ (pial; Anglo-Indian, గాలెటి, పు 20.).

79. ? పరంగి:—పాశ్చాత్యజాతి (హంస. 1—231); ముఖ్యముగా బుడతకీచు  
జాతి; పిత్తులు (హంస. 5—360); పికాయ—బొప్పాయికాయ  
(అనంర), పర్యా బొప్పాయి; పొండ—కాంతోముకొండ (చెన్న  
పురీ, పు. 11.); పీట (కువల 5—91); పేట, పేట వరహా.  
మునిషి, ముడాసు (హంస. 4—427); వరహా — ఒక నాణెము:  
పరాంగులు—పరంగి ప్రిలు (చెన్నపురీ. పు; 59); పాడు—సంకర

జాతీయము; (Asiatic Journal, p 445. 1823) 'వెదవ-ఒకటిట్టు  
సోమరి (విశా—శ్రీకా.): పరంగీలాగి: పరంగుల్ (చెన్నపురీ పు.  
59): 'పరంగులతోడి నెయ్యమున' (శుక. 1—196); పరంగులు  
(చెన్నపురీ; పు. 59); 'పరంగి' శబ్దము తొలుత 'బుడతక్కిములు' అను  
పరిమితార్థముననే ప్రయుక్తము.

'And when he heard this he said that such man could  
be no other than the Frances, for by this name they call us in  
these parts' (Roteiro da Viagemde, p. 99, 1838;)

'Pointing out that since the Portuguese-Frangues, as  
they call them-were so powerful it would be no wonder if  
they enter this port...(Duarte Barbosa, Livro, p. 248.)

మరి. పరంగిమావు, పొర్తుకిమావు — జీడి మామిడి; తుళు. పెరెంగి  
పెలకాయ—బొప్పాయికాయ; కన్నడ. పరంగిహణ్ణు — బొప్పాయి  
కాయ;—మొదలగునవి 'పరంగి' శబ్దమునకు బుడతక్కిములతోగల అవి  
నాభావ సంబంధమును వెలార్చునవి;—హిం. (అంభావ); వై. వి.  
(శ. ర., అంభావ); వైకృతదీపికలో లేదు.

80. పరంజి:—రూ. పరంజా, పరంజు, ఇల్లు కట్టినపుడు పనివారల కొఱకు  
కొయ్యలతోఁ గట్టిన కట్టడము, సారువ—బు. ప్రాంష్—సారువ;  
కొంకణి, గుజ పరాంచ్; మరా. పరాంచి; తుళు. పరెంజి; వై. వి.  
(శ. ర., అం. వాచ); కాని వైకృత దీపికలో ఈ పదము కాన  
రాదు; —హిం. (అంభావ.)

పరంజా;—చూ. పరంజి (కృ. గో) 'గూడు, 'బొక్క (అం. వాచ) సారువ;  
కొయ్యలుంచెడి గోడ కన్నము.

పరంజు:—చూ. పరంజ (గుం)

ప్రధానారోప పదమునకు తప్ప ఏ తద్రూపాంతరములకు వరుస సంఖ్య  
వేయలేదు.

పదపట్టికయందలి ఆరోపరచనా రీతికి డాక్టరు భద్రరాజు కృష్ణమూర్తి—  
తెలుగు రీడరు. శ్రీ వేంకటేశ్వర విశ్వవిద్యాలయము, తిరుపతి—గారి సంపాద  
కత్వమున అంద్రప్రదేశ సాహిత్య అకాడమీ, హైదరాబాదు వారిచే ప్రచురితము  
కానున్న 'వ్యవసాయ వృత్తి పదకోశము'న డా. కృష్ణమూర్తిగారు రూపొం  
దించిన విధానము ప్రధానాధారము. డా. కృష్ణమూర్తిగారికి కృతజ్ఞతాభివంద  
నములు.

పదపట్టికలో వ్యవహృతములయిన సంకేతముల వివరణము.

### కోశాదికములు

ఆం. భా. ఆంధ్రభాషార్థవము; ఆం. భావ. ఆంధ్రభాషాచరిత్రము; ఆం.  
భా. వి. ఆంధ్రభాషావికాసము; ఆం. వాచ. ఆంధ్రవాచస్పత్యము; కాంబెల్—  
ఎ. డి. కాంబెల్, తెలుగు—ఇంగ్లీషు నిఘంటువు, 1821; కిప్టెల్—డా. కిప్టెల్.  
కన్నడ—ఇంగ్లీషు నిఘంటువు 1894; గుండర్టు—డా. గుండర్టు, మలయాళ—  
ఇంగ్లీషు నిఘంటువు 1872; బ్రౌ. బ్రౌను: A. Dictionary of Telugu and  
English, బ్రౌ: ఇం. తె—బ్రౌను, ఇంగ్లీషు—తెలుగు నిఘంటువు, 1895;  
బ్రౌ. రి—బ్రౌను, తెలుగు—ఇంగ్లీషు నిఘంటువు, రివైజ్డ్, 1908; మిశ్రబ్రౌ—  
బ్రౌను, మిశ్రభాషా నిఘంటువు, 1854; వి బ్రౌ.—విల్లియంబ్రౌను, తెలుగు—  
ఇంగ్లీషు నిఘంటువు, సంస్కృతి ప్రచురణ, 1953; శ. ర.—శబ్ద—రత్నాకరము  
1912; శ. ర. అను. శబ్దరత్నాకరము, అనుబంధము (అనుబంధకర్త:—శ్రీ  
నిడుదవోలు వేంకటరావుగారు); సూ. ని. —సూర్యరాయాంధ్ర నిఘంటువు;  
MAMP—Manual of Administration of the Madras Presidency,  
1885; Port. Voc,—Influence of Portuguese Vocables in Asiatic  
Languages; TL. Tamil Lezicon.

### సాహిత్యము

అము క్త. అము క్తమాల్యద; ఉ. రా. ఉత్తరరామాయణము; కళా. కళా  
పూర్ణోదయము; కువల. కువలయాశ్వ చరిత్రము; చెన్నపురీ. చెన్నపురీ విలాసము;  
దళా. దళావతార చరిత్రము; ద్వి. పరమ. ద్విపద పరమయోగి విలాసము; నానా.  
నానరాజసందర్శనము; బేరీజు. బేరీజు పద్యములు; బై. తెలుగు బైబిలు

(1810-1960) మధ్య వెలువడిన అనేక ముద్రణములు; భీమ. భీమేశ్వర పురాణము; యయాతి; యయాతిచరిత్రము; రంగరాట్. రంగరాట్ చరిత్రము; రంగా. రంగారాయచరిత్రము; విజయ. విజయవిలాసము; శుక; శుకసప్తతి; హంస, హంశనిశిత.

### భాషలు

ఇం. ఇంగ్లీషు; ఇటా. ఇటాలియను; కన్నడ. కన్నడము; గుజ. గుజరాతి; తమిళ. తమిళము; తె. తెలుగు; ప్రా. పాకృతము; ప్రె. ప్రెంచి; బు. బుడతకీసు; మరా. మరాఠి; మల. మలయాళము; సం. సంస్కృతము; స్పా. స్పానిషు; హిం. హిందీ.

### మండలములు

అనంత. అనంతపురము; కర్నూ. కర్నూలు; కృ. కృష్ణా; గుం. గుంటూరు; గో. గోదావరి; చిత్తూ. చిత్తూరు; నెల్లూ. నెల్లూరు; విశా. విశాఖ పట్టణము; శ్రీకా. శ్రీకాకుళము.

### ఇతరములు

అన్యదే. అన్యదేశ్యము; ఉ. ఉచ్చారణ భేదము (లు); క్రి. క్రియా వాచకము; చూ. చూడు; దే. దేశ్యము; పర్యా. పర్యాయపదము; పు. పుట; మొ. మొదలగు; రూ. రూపాంతరము (లు); వి. విశేష్యము; విణ. విశేషణము వై. వైకృతము; fn. foot note; p. pp. Pages; — దీనికి పరమునఁగల దానినుండి అనుటకు గుర్తు; — దీనికి పూర్వమునఁగల దానినుండి అనుటకు గుఱుతు; 'ప్రధానారోపపదమును దీనికి పూర్వభాగమున కలిపి చదువుకొనఁ జలయును ]

81. పస్కా ; రూ పస్థా, పాస్క, పాస్కా. ఐగుప్తచక్రవర్తుల దాస్యము నుండి విముక్తలయి ఇజ్రాయేలీయులు తరలివచ్చిన ముహూర్తము సంస్మరణార్థము చేసెడి ఏడురోజులపండుగు, మేషసంక్రాంతి పౌర్ణిమ నాడు మొదలయి వరుసగా ఏడుదినము లీ పండుగ జరుగును. '... రెండుదినములైన పిమ్మట పస్కాపండుగ, అనగా పులియని రొట్టెల పండుగవచ్చెను' (మార్కు. అధ్య. 14); 'అది యోహాన్



వాకు పస్కాబలి' (నిర్గమ. అధ్యాయ. 12); 'పస్కాపశువును వధించుడి' (వైది); 'మొదటినెల (అబీబునెల) పదునాలుగవదినము యెహోవాకు పస్కాపండుగ' (సంఖ్యా. అధ్యాయ. 17); 'పస్కాపండుగలోని బలినంబంబమైన మాంసమును ఉదయకాలమువరకు ఉంచకూడదు' (నిర్గమ. అధ్యాయ. 11); 'యూదుల పస్కాపండుగ సమీపించగా' (యోహాను. అధ్యాయ. 2); 'ఇది పస్కాపండుగను గూర్చిన కట్టడ... అన్యదేవడును దానిని తినకూడదు.... పరదేశీయుడును కూలికి వచ్చిన దాసుడును దానిని తినకూడదు' (నిర్గమ. అధ్యాయ. 12);—బు. పబ్లికేషన్; స్పా. పాస్కాఅ = క్రీష్ణసు పండుగు, క్రీస్తు పునరుత్థాన విహ్వాముగా జరుపబడు పండుగు. పస్కాపండుగువారమునందే ఏను సిలువ వేయబడుట; ఆ వారమునందే ఆయన పునరుత్థానమును. కావున పస్కా, ఈష్టరులు సమానార్థకములయినవి; ఫ్రె. పేక్ (పే లోని 'ఎ' మామూలు 'ఎ' కంటే వివృతము); తెలుగులోని ఈ 'పస్కా'లాటిన్ భాషా పదమని బ్రౌ. (A few Latin words are used as... Pascha, Baptisma etc...) C F Brown, Madras Journal of Literature and Science, No. 28, July 1840).

పస్కా : చూ. పస్కా (బ్రౌ. ఇం. తె.. 877).

పాదరి : చూ. పాదిరి (బ్రౌ. ఇం తె.) '....పాదరులున్ ....' (చెన్నపురి పు. 14); పాదరీలు (బ్రౌ. ఇం. తె.).

82. పాదిరి : చూ. పాదరి. క్రీస్తు మతబోధకుడగు గురువు; 'గుళ్ళు (చెన్నపురి పు. 53); 'రనము 'వారు, 'వృత్తి, పాదిరులు, పాదిర్లు (బ్రౌ. ఇం. తె.); గ్రామపాదిరి, చిన్నపాదిరి, పెద్దపాదిరి ఇత్యాదులు ప్రచుర వ్యవహారము కలవి.—బు. పాద్రి.; స్పా. పాద్రె; ఇటా. పాద్రె; ఫ్రె. పెర్ ('ఎ' 'ఎ' కంటే వివృతము). బుడతకీచులకంటెను భిన్నులయిన క్రైస్తవమతబోధకులకును 'పాద్రి' యను వ్యవహారముండినట్లు ఎడ్వర్డులెక్రీ (1616—1619) అను ఆంగ్లమత ప్రచారకుని వ్రాతలు (Early Travels in India, p. 331).

ఇటాలియను 'పాద్రే' ఇంగ్లీషు బ్యారమున తెలుగున జేరినదని గాలెటి, (263). గాలెటి ఇటాలియను జాతీయుడగుటయు, ఆ భాషలో 'పాద్రే'యను పద ముండటయు ఈ నిర్ణయమునకు హేతువులు. ఇది చరిత్రను మఱచి చెప్పినమాట: ఫ్రె లేక ఇం (బ్రౌ. రి., 143)-బు. MAMP. ఆంభావ. (అం. భా. వి.); కన్నడ. పాదరి, పాద్రి-బు. (క్రిటెల్ 971); మల. పాదిరి-బు. (గుండర్పు, 644); పాదిరి మాపు, పొరుకిమాపు = జీడిమామిడి (MAMP); తమిళం. పాతిరి-బు. (TL, 2608).

83. పాపు (గారు) : కాతలిక్ క్రైస్తవ జగద్గురువుగని పోపు. (కొత్త నిబంధన. నెల్లూరిప్రతి; కర్నూ; నెల్లూ)-బు. పాపా = పోపు; స్పా. పాపా.

పాస్క : చూ. పస్కా; ంగ్లోపిల్లి, పండుగ, బలి, యజ్ఞము, యాగము, వ్రతము, పాస్కోత్సవదినము (పూర్వనిబంధన)

పాస్కా : చూ. పస్కా; మహోత్సవము (పూర్వనిబంధన).

84. పిరంగి : రూ. పిరంగీ, పీరంగి, ఫిరంగి. 'సిపాయలు యుద్ధమప్పుడు మందుగుండువేసి గట్టించి కాల్పెడి ఇనుపక్రోవి' (శ. ర.); పిరంగి (శుక. 2-410, హంస, 5-59), పిరంగుల బాడులు (చెన్నపురీ. పు. 26), పిరంగులు (శుక. 1-222)-ఫ్రె (గాలెటి, ఆం. భావి); గ్రామ్యమనీ పరంగుల సంబంధము కలదికావున పిరంగి అనీ కాంబెల్ (చూ. 367).

పిరంగీ : చూ. పిరంగి దే. వి, (శ. ర.).

85. పీత : వాడా, బద్దె (మిశ్రబ్రౌ.)-బు పీతా నాడా; స్పా. పీతా; పెరూ వియను పదము; ఒకదినము కలకంద (agave) మొక్కనుండి తీసిన నారతో వేసిన త్రాడు.

86. పీపా : రూ. పీపాయ, పీపాయి. కొయ్యచెక్కలకూర్పుతో, ఉక్కురేకు బిగింపుతో పెద్ద మద్దెలరూపుగా నిర్మించిన భాజన విశేషము;

°కట్టు = మూత పరికల నడుమ వేసెడి ఇనుపబద్ద; ఇట్టి బిగింపు (కృ.); °రేకు = సరంబీ బల్లకూర్పులో బల్లలనడుమ అనుకుగా వేసెడి ఉక్కురేకు; బేలుకట్టు (విశా.)—బు. పీపా; స్నా. పీపా; కన్నడ. పీప. పీపాయి, పీపు—బు (కిత్తెల్ 988); మల. పీప్ప—బు. (గుండర్టు '670); తమిళం. పీప్పా, పీప్పామ్—బు (TL, 2735); మరా. పీప—బు. (మరాఠీ వ్యుత్పత్తి పదకోశము, 502); గుజ. పీప—బు. (బెల్సారె, గుజరాతీ వ్యుత్పత్తి పదకోశము, 488); హిందీ పదమని ది. వేం. శివరావుగారి వ్యవహారకోశము, పు. 255.

పీపాయ : చూ. పీపా, పీపాయలు (బ్రౌ. ఇం. తె.).

పీపాయి : చూ. పీపా; °కట్టు, °గిండి, °నోరు, °బిరడా, పీపాయిలు (బ్రౌ. ఇం. తె.)

87. పీపీ ; రబ్బరు బూరా (ఆనంత)—బు. పీపా.

పీరంగి : చూ. పిరంగి (ఆం. భా. 2—218).

పుడతకీసు : చూ. బుడతకీచు; 'ప్రాన్ను పుడతకీసు హరబి పార్సి తెనుగు—నరవమును మొదలయిన భాషాంతరముల—మాటలాడఁజుదువ వ్రాయ మేటియగుచు....తిరువేంగ డేంద్రుఁడమరె' (రంగరాట్. పీఠిక, 81).

88. పురతకాలు : రూ. బురతకాళి, బురతకాలు. విజ. పొర్తుగాలు దేశీయము, పొర్తుగాలులో తయారయిన (—పట్టు మొదలయినవి): ఒక రకము పట్టుగుడ్డ. ధరణీస్వరునకు గుండనపుఁ బీతమునఁ బరపుగాఁబురత కాల్పఱపు ఘటించి' (తంజాపుర విజయరాఘవ (1633—1673) కృతమగు రఘునాథనాయకాభ్యుదయము, పు. 54), 'పురతకాల్ పట్టు పాపొసులుతెచ్చి—మురుపుగా నొక యింతి మునివేశ్శఁజేర్చ' (పైది; పు. 74), 'మృదుహంసతూలికా మిళితంబులైన—పురతకాల్ తలగిడల్....' (పైది. పు. 80), 'పురతకల్వా పతిమలుపట్టు చాపలు....' (కామేశ్వరకవి (1670) కృతమగు సత్యభామాసాంత్య నము, 3—4).— బు. పొర్తుగాల్; ఇటా. పొర్తుగాల్లో; పొర్తుగాలు నారింజ; మల. పొర్తుగాల్, ప్రతుగాల్; మరా. పూర్తగాల్ =

పొర్తుగాలు దేశము; పారసి-పురూషాల్, నారింజలో ఒక దినుసు: తుర్కీ, పొర్తుగాల్; నారింజలో ఒక దినుసు.

పురతకేళు (లు) : చూ. బుడతకీచు;—ఇం (శ, ర. అను).

పురతకేళు (లు) : చూ. బుడతకీచు 'ప్రాంసు హింగ్లీజు దినమార్గ యొలందా యంపరు దొరు పురతకేళు మొదలయిన జాతిభాషా విశేషంబులు....' (రంగరాట్, పీఠిక. 81)

89. పురోయి : ఒడంబడిక పత్రము; ధ్రువపత్రము (మిశ్రబౌ.)—బు. ప్రోవా: ప్రమాణము, దృష్టాంతము; స్పా. ప్రూయేబా = నిదర్శనము; రుజువు; గుఱుతు; తార్కాణము; ఫ్రె ప్రైవ్ = రుజువు; మరా. పురావా = సాక్ష్యము; గుజ. పురోవో; కన్నడ. పురావె; తార్కాణము, రుజువు.

90. పేనా : ఊటకలము. రావిపాటిగూరుమూర్తి శాస్త్రిగారి (1770—1837) తెనుగు వ్యాకరణమున అన్యదేశ్యముల పట్టికలో 'పేనా' పేర్కొనబడినది. (పు. 69. వావిళ్ళవారి ప్రతి, 1951. —బు. పేనా; —ఇం. (మిశ్రబౌ., బౌ. రి, శ. ర., ఆం. వాచ, ఆంభావ., గాలెటి);

పొప్పడ : ఉ. పొప్పడి చూ. బొప్పాయి 'పొప్పడికాయ మన దేశానిదికాదు. దక్షిణ అమెరికానుంచి 17 వ శతాబ్దమందు మనదేశానికి వచ్చెను....' (సు. ప్ర. రెడ్డిగారు, ఆంధ్రుల సాంఘికచరిత్ర, ద్వి. ముద్రణ. పు. 486).

91. పొప్పళి : రూ. పప్పళము. పప్పళి, పప్పిళి, పొప్పిళి. స్త్రీలుధరించు గళ్ళు గల సన్నని వస్త్రవిశేషము (సూ. సి), చచ్చొకపు టిండగుడ్డ; 'ఎరుపుతెలుపు మళ్ళుమళ్ళుగా వుండేచీర' (మిశ్రబౌ.); 'చిఱుత పొప్పళి' (కుక. 1—237), పసరుపొప్పళి' (పైది); 'ముయ్యంచుల పొప్పళ్ళు' (హంస. 5—309);—బు. పొపిలీనా; స్పా. పోపెలీనా; ఫ్రె. పోపేలే; డచ్చి. పొపెలిన్; ఇం. పాప్లీన్; కన్నడ. పప్పళి, పొప్పళి, పొళ్ళి—ఇం. (కిట్టల్, 940).

పొప్పాయి (పండు) : చూ. బొప్పాయి (మిశ్రబౌ.)

పొప్పి : చూ. పొప్పి (అనంత)

92. ప్రాంచీ (లు) : బహువ, పరాసువారు, ప్రెంచికాతీయులు;—బు. ఫ్రాంసేష్ = పరాసువ్యక్తి; స్పా. ప్రాంచేస్ = ప్రెంచివ్యక్తి; ఫ్రె. ఫ్రాన్సె. మల. పరందిరియస్సు—బు francez (గుండర్బు, 617).

ఫత్తేరి : చూ. బత్తేరి (మిశ్రబౌ.)

బంకడీ : చూ. బంకు (మిశ్రబౌ). 'బంకతీ' యని (Port. Voc., p. 37).

93. బంకు : రూ. బంకడీ. హజారము, మొగసాల (రంగరాట్. పీఠిక, 116); కడ్డ్య, ఇంటిలోపలిభాగము 'కొదుకక బంకు బంకులు దాటి చనుచు, (తిమ్మకవి ద్వి. సారంగ. పు. 129); 'బంకంవాకిలిగుండా....' (Annals of Hande Anantapuram, p. 23); సందువీడి (శ. ర.); 'తలవాకిటి పహారా' (మిశ్రబౌ); కిళ్ళి, వీడికొట్టు (విశా.); జూదసాల (కృ, గుం); పెట్రోలుబంకు; —బు. బంకు = కొయ్యపీట, బెంచి; బజానా; స్పా. బంకా = బెంచి, బ్యాంకు; ఇటా. బంక; డచ్చి. బంక్ = బెంచి; కిళ్ళికొట్టు: తమలపాకులంగడి; మరాఠీ పదమగు 'బంకా' నుండియని—(శ. ర. అను. 108); మరా. బంక = పహారా, చోక్కి, గస్త్ర; పారసి. బంకి. బత్తాసు : చూ. బొత్తాము (బౌ. ఇం. తె.).

94. బత్తేరి : రూ. ఫత్తేరి, బత్తి. ముట్టడిదిబ్బ; 'ఫిరంగులు పెట్టి కొల్చడమునకు, యెత్తుగావేసిన దిబ్బ' (మిశ్రబౌ); అరగడి బత్తేరి.—బు. బత్తేరియా, స్పా. బత్తేరియా డచ్చి. బత్తేరిమ్.

బత్తి : చూ. బత్తేరి (మిశ్రబౌ):—?ఫ్రె. బెత్తి.

బంబాస : చూ. బొంబాసు (మిశ్రబౌ).

95. బరమా : రూ. బర్మా, బురమా, బురమ, బురుమా. పిడిసాన, తొర పణము, కండాణము: 'వద్రంగిమున్నగువారు కొయ్యలు మొదలగు వానికిని, తాలపనివారు రత్నములకును బెజ్జమువేసెడు సాధనము'

(సూ. ని.)— వెఱ్ఱుమా = తొరపడము; స్పా. బెట్టేనో, బెట్టిమా;  
—పారసి. హిం. (కాంబెల్ 409);— హిం. (బొ. రి., ఆంధ్రావ.);  
దేశ్యము (శ. ర., ఆం. వాచ),? సం. భ్రమర.

బర్మా : చూ. బరమా (మిశ్రబొ.).

బసి : చూ, వెసర (మిశ్రబొ). బు. బసీయ, బాసి = భోజనపాతము; స్పా.  
బాసీయ = పల్లెరము, సానిక;? సం. భాజన.

96. బాతు : జలపక్షివిశేషము. బాతువులు (అముక్త. 1-65); బాతులున్  
(చెన్నపురీ. పు, 37); కలంబు (బేరీజు. పు 31) కోడి = బాతు  
(సేలము); గూడబాతు (హంస. 3-12); చింకుబాతు (మిశ్రబొ.);  
పెద్దబాతు (గాలెటి); పొట్టిబాతు, బావనబాతు = చక్రవాకము  
(MAMP, III, 337);—బు. పాతు; స్పా. పాతో, పాతా = బాతు;  
పాతీకా = చిన్నబాతు; కన్నడ. బాతు, బాతె; తుళు. బాతు; తమిళ.  
వాత్తు; హిం. బతఖ్, బదక్; గుజ. బతక్; మరా. బదక్; పారసి.  
బతక్; అరబ్బీ. బత్; దేశ్యము (కాంబెల్, శ. ర., ఆం. వాచ.,  
—హిం. (MAMP, బొ. రి., గాలెటి, ఆంధ్రావ.).

బాద్లీ : చూ. బాల్లి:—బెంగాలి (మిశ్రబొ.);

బార (కచేరీ) : చూ. బారకాసు. నైనికులుండు వసారాయిండ్లు. (ది. వేం. శివ  
రావుగారి వ్యవహారకోశము. పు 258); 'బారకాసు'తో 'కచేరీ.  
చేరుటచే'—కాసు' జాబిపోయి 'బార (కచేరీ)' అను క్రొత్తమాట  
సృష్టియయినది.

97. బారకాసు : ఉ. బార్కాసు, బార్కాసు, బార్కుచు; రూ. బారకీసు, బ్యార  
కుసు (లు); పర్యా. బార (కచేరీ) = నైనికులుండు నివాసములు;  
'సిపాయిలువుండేశాల' (మిశ్రబొ.); 'లంజ = దండులంజ (మిశ్ర  
బొ.).—బు. బట్టాకాష్ = గుడిసె; గుడారము; డేరా; స్పా. బారా  
కాన్ = పాక, కుటీరము; పందిరి; బట్టాకా = కుటీరము; బారాకోస్  
= గిడ్డింగి; బానిసల నివాసములు; ఫ్రె. బెరెక్ = పాక; సంత



గుడారము; డచ్చి. బరక్ = పాక; -ఇం. (మిశ్రబౌ., శ. ర., ఆంభాచ); కాని 1686 కు పూర్వ మీమాట ఆంగ్లమున వాడుకలో నున్నట్లు సాక్ష్యములేదు; రొమాన్సు భాషలనుండి వదునేడవు శతాబ్దాంతమున ఆంగ్లమునఁ జేరినదని పరిశీలకులసిద్ధాంతము.

బారకీసు ; చూ. బారకాసు, 'బుడతకీసులు సోలరుల్ పొదలుచుండ—బారకీసుల గదుల పెంపారునందు' (చెన్నపురీ. పు. 24) 'సోజర్ల వి బారకీసులు' (పెది)

బాలిత : చూ. బాల్ది (మిశ్రబౌ.).

బాలిది : చూ. బాల్ది (మిశ్రబౌ.).

బాల్చీ : చూ. బాల్ది (గో., విశా., శ్రీకా., ఆంభాచ., ఆం. భా. వి.).

బాల్చీ : చూ. బాల్ది (తూర్పుగో., విశా., శ్రీకా., కోరాపుట్టి ఖర్గపూరు, రాయపూరు).

98. బాల్చీ : రూ. బాల్చీ, బానిత, బాలిది, బాల్చీ, బాల్చీ. బొక్కెన — బు. బల్చి = బొక్కెన; స్పా. బాల్చి = బొక్కెన; కొయ్యతోట్టి; గుజ. బాలదీ = తోలుబొక్కెన:—బెంగాలి (మిశ్రబౌ.).

99. బిలిబిలి : ఊరగాయకు పనికివచ్చు పుల్లనికాయల చెట్టు, పులుసుకాయచెట్టు (MAMP, III. 98), — బు. బిలింబిమ్ = బిలింబి చెట్టు పండు; కన్నడ. బిలింబి; తుళు. బింబులి; కొంకణి. బిలంబి; మలయా. బిమ్ బ్లింగ్; Averrhoa bilimbi, Linn; బుడతకీచులు మలయానుండి తెచ్చియుందురు. దీని జన్మదేశమేదో తెలియదట. (Flora of Madras, Vol. I, p. 95).

బిస్కత్తు ; ఉ. బిసకత్తు; చూ. బిస్కొతు (అనంత., కృ., గో.).

100. బిస్కొతు : రూ. బిస్కత్తు, బిస్కొతు (బౌ. ఇం. తె.)—బు. బిష్కోమీతు; స్పా బీథ్కోవో (ఇందలి 'థ్', ఇంగ్లీషు thank, think-లలోని 'th-'ను పోలిన ఉచ్చారణముకలది; దంత్యోష్మము, శ్వాసము, మహాప్రాణము): ఫ్రె. బీస్క్వి: బుడతకీచులరాకతో 'బిస్కత్తులు'

ను వచ్చినవి. 'పరంగులు' అప్రాచ్యులు కావున వారు తెచ్చిన ఈ 'బిస్కొ-తు'ను బంగాళీలు (విషకూటము) గా భావించి, వీనిని 'బిష్ కూట్' అని వ్యవహరించిరట:: బిస్కట్ — ఇం.

బిస్కొ-తు : చూ. బిస్కొ-తు (ఆంధ్రాచ. 618).

101. బుడతకీచు రూ. పుడతకీసు, పురతకీశు, పురతకేశు పొర్తుగాలు దేశ సంబంధి; పొర్తుగాలు దేశపుభాష: బుడతకీచుజాతి. 'బుడతకీసులు సోల్జరుల్ పొదలుచుండ' (చెన్నపురి. పు. 24); —బు. పొర్తు గీజ; ఫ్రె. పోర్చ్యుగె; ఇటా. పొర్టాఫీస్; దచ్చి. పొర్తుగీస్; అరబీ. బుర్తూకాన్ = తీయని నారింజ; హిం. పుర్తగీస్; = 'బుడతకీచు— భారతీయ' సంసర్గముచే కలిగిన మిశ్రజాతి; మరా. పూర్తకేశ = బుడితకీచు; మల. పొర్తుకి (మావు) పడుమటి ఇండియా దీవులనుండి బుడతకీచులు తెచ్చిన జీడిమామిడిచెట్టు. బుడతకీచులను 'పొర్తుంగ లేన్' అని నికోలస్ విథింగ్టన్ (1612—1616, Early Travels in India, p. 203). బుడతకీచులో 'త' 'ద'లకు పూర్వముననుండి రేఫము భారతీయ భాషలో 'డ' 'డ'లుగా మారినది.

బుడిదీ : చూ. బుడుదు; 'బుడిదీ వేయుట'—సీసపు ముక్కను నీటిలో వదలి లోతు కనుగొనుట (ఆంధ్రాచ., 638).

102. బుడుదు రూ. బుడిదీ; నీటిలోతును కనుగొనుటకు నావికులు వాడు సీసపు గుండు. '...ఓడవారు...బుడుదు వేసి చూచి యిరువది బారలలోతని తెలిసికొనిరి' (అపొస్తలుల. అధ్య. 28); 'నెళవుసూత్రము' అని బైబిలు నెల్లూరిప్రతి:—బు. బొర్డు; స్పా. బోర్డ్.

బుతాము : చూ. బొత్తాము (మిశ్రబొ.)

బురతకాళి : చూ. పురతకాలు. వస్త్రవిశేషము; ప్రొర్తుగాలు దేశపుపట్టుగుడ్డ.

1. ఒక తాళపత్ర ప్రతిలో 'పురుతకాళలు' అని కలదు.

"...పురుతకాళలు మహాముదులు నిలాకీలు

సరినేయరాని హంసావళులు లాకీలు

'బురతకాళిలు మహామూదులు నిలాచీలు—సరిసేయరాని హంసా వళులు లాకీలు' (హంస. 5—360, శృంగార కావ్యగ్రంథమండలి వారిప్రతి); బుడతకాసీలు మహాముదులు నిరాసీలు—సరిసేయరాని హంసావళులు లాకీలు....' (వావిళ్ల వారిప్రతి 1920); 'బుడతకాసీలు మహాముదులు నిరాసీలు—సరిసేయరాని హంసావళులు లాకీలు....' అని వావిళ్లప్రతి ననుసరించి సూ. ని. పాఠము. ఈ పాఠమున ప్రాసభంగమును సూ. ని. కారులును గమనించినట్లులేదు. (చూ. సూ. ని. లో 'బుడతకాసీలు' అను ఆరోపముక్రింద), 'బుడతకాళిలు క్రొత్తప్రతిపాఠము అని సూ. ని.

బురమా : చూ. బరమా (ఆం. వాచ.)

బురుతకాలు 2 : చూ. పురతకాలు; 'కొమరొందునేకరంగు మెరుంగు తలగడల్ బలితంబు బురుతకాల్పట్టు బటువులమరు మగతాలపని చప్పరము....' (ఉ. రా. 6—160, క్రీ. శ. 1850.); 'బలితంపు బురుకకాల్పట్టై బటువులమరు....' అని రాయలువారి ప్రతి (చూ. పు. 245); '....బలి తంబు బురుక కాల్పట్టి బటువులమరు...' అని సూ. ని. పాఠము. పొర్తుగాలు దేశసంబధియగుపట్టు 'బురుతకాలు' మనవారి చేతుల

మాదళములు..." (హంస విశంతి, ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమీ, హైదరాబాదు, వారి గ్రంథాలయమునందలి తాళపత్ర ప్రతి, నెం. 70; 130 వ పత్రము, రెండవవైపు, చివరి పంక్తి.)

2. పెక్కు తాళపత్ర ప్రతులలో నిట 'బురుత కాల్పట్టు' అనియే కలదు.

"...కొమరొందునే కరంగి మెరుంగు దల్గడల్ బలితంప్పు బురుత కాల్పట్టు బటువులమరు మగరాతి పని చప్పరము..." (ఉత్తర రామాయణము, ఆంధ్ర విశ్వకళా పరిషత్ గ్రంథాలయములోని తాళపత్ర ప్రతి, Acc. No. 29204; పత్రములు, 202, 203.)

"...కొమరుందు నేకరంగి మెరుంగు తలగడ బలితంపు బురుత కాల్పట్టు బటు వులమరు మగరాతి పనిచప్పరము..." (ఉత్త. రా. , ఆం. వి. క. గ్రంథాలయము నందలి తాళపత్ర ప్రతి, Acc. No 29702; పత్రములు 202, 203.)

"...కొమరొందు నేకరంగు మెరుంగు తలగడ బలితంపు కాల్పట్టు పటువుల మరు మగరాతి పని చప్పరము" (ఉ. రా., ఆం. వి. క. గ్రంథాలయము నందలి తాళపత్ర ప్రతి, Acc. No 29413; పత్రము; 199, మొదటివైపు).

లో(బడి బుడక (= చిన్న), కాల్ (= కాలు) అగుట లేఖక ప్రమాదమును; ముద్రారాక్షసమును.

బురుమ : చూ. బరమా (మిశ్రబౌ.).

బురుమా : చూ. బరమా (కాంబెల్, బౌ. రి., శ. ర., సూని., ఆం. వాచ.)

103. బురుసు : కుంచె, తూలిక; 'ఒళ్లుతోముకొనే బురుసు' (బౌ. ఇం. తె.); —బు; బ్రూస = గుడ్డలమీది దుమ్ము ధూళి తుడుచు పనిముట్టు; స్పా. బ్రోచా = తూలిక; —ఇం. (ఆం. భాచ.); Port. Voc. లో తె, 'బరుసు' ప్రదర్శితము. ఇది ఇంగ్లీషు 'brush' కు వికృతి.

104. బేస్తు : పేక, జూదము లోనగువాని యందలి కొద్దిగెలుపు, బొటాబొటి గెలుపు. బేస్తుకంటే తగ్గిన కుందేలు, బేస్తుకంటే హెచ్చిన అట. చిన్నబేస్తు, పెద్దబేస్తు, పై బేస్తు అనివాడుక. —బు. బస్తు = చీట్లాట లోని పరిభాష; స్పా. బాస్తో = చీట్లాటలోని పరిభాష; కాకితములలో కళావరు; బాస్తోస్ = కళావరుకాకితము అపోస్తర్ = పందెము వేయు.

బొంగు : చూ. బొంబు. ఎండిన లావుబోలు వెదురు (శ. ర.); 'కీచకసంజ్ఞ యైతోచు బొంగన....' (ఆం. భా. 2-74); ఓడ బేహారియగు విష్ణుదాసుడు 'జాతి విలాయతి' దీవులనుండి తెచ్చిన సామానులలో .... 'పొలుపొందు నందలపు బొంగులును....' (హంస. 5—360) ఉండినవి. దేరాబొంగు, పాలకీబొంగు (వి. బౌ. 247).

బొత్త : చూ. బొత్తాము, బెజ్జము (బౌ. ఇం. తె.).

బొత్తాను : చూ. బొత్తాము (మిశ్రబౌ., శ. ర.)

"...కొడుకొందు నెకరంగి మెరుంగు తలగడల్ బలిదంపు పురత కాల్పట్టు బటువులమరు..." (ఉ. రా., ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమీ, హైదరాబాదు, వారి గ్రంథాలయమునందలి తాళపత్ర ప్రతి, నెం. 42, పత్రము, 254, మొదటివైపు, 1, 2 పంక్తులు).

(అకాడమీ ప్రతులను పరిశీలించ ననుమతించిన శ్రీదేవులపల్లి రామానుజరావు గారికి కృతజ్ఞతాభివందనములు).

105. బొత్తాము : రూ. బత్తాసు, బుతాము, బొత్త, బొత్తాను, బొత్తాయి, బొత్తాసు. గుండి. (తూర్పుగో, శ. ర., మిశ్రబొ., ఆంభావి., ఆం. వాచ.); కాను బొత్తా = చుక్కాణి ఉండుబెజ్జము (ఆంభాచ.); - బు బొత్తాము (ను); స్పా. బోతోన్; ఫ్రె. బూతా; — ఇం. బట్న్ ఇం; (శ. ర., గాలెటి); - ఫ్రె (మిశ్రబొ.); గుజ. బుతాన్ — ఇం. (బెల్పారి, 547); బొత్తాము, ఏతద్రూపాంతరములు బుడతకీచు జన్యములు; 'బట్న్' ఇంగ్లీషుల నుండి ఎరువుతెచ్చినది. 'గుండి' హిందీనుండి దిగుమతి యయినది. గుండిని వైకృతముగా శ. ర. (పు. 332) చూపినది; కాని వైకృత దీపికలో దీని అడపొడ లేదు. 'గుండ్రముగానుండు వస్తువుకాన గుండి' యని వ్యుత్పత్తి చెప్పి దీనిని దేశ్యముగా నిరూపింప యత్నించినవారు గాలెటి (చూ. పు. 48.); పూర్వము బందుల చొక్కాలు అనగా తాళ్ళతో ముడి వైచుకొనునని — ఉండెడివి: బారాబందీ చొక్కాలు ప్రసిద్ధములు.

బొత్తాయి : చూ. బొత్తాము, బొత్తాయిలు (బహువ) (శ్రీకా).

బొత్తాసు : చూ. బొత్తాము (మిశ్రబొ., ఆం. వాచ.)

బొప్పర : చూ. బొప్పాయి. (నల్లగొండ).

బొప్పాయ : చూ. బొప్పాయి (మిశ్రబొ.). పండు = వై. వి. ఒకజాతి ఫలము (శ. ర.).

106. బొప్పాయి : రూ. పపయ, పప్పాయ, పొప్పడ, పొప్పాయి, బొప్పర; బొప్పాసి, బొప్పాయ (పండు), బొప్పాయి (కృ., గుం., నెల్లూ.); పర్యా. పరంగికాయ. ఒకజాతి ఫలము, మదనానప. కారు బొప్పాయి = బొప్పాయిలో ఒకదినసు. 'అబ్బాయిగారి దొడ్లో బొప్పాయికాయ పడితే పరుగెత్తలేక పదిమందిచచ్చారు' — పిడుగు. ఈ పొడుపుకథ అర్వాచీనము. — బు. పపైయా (Carica Papaya, Linn.; Caricaceae కుటుంబములోని ఒకేఒకమొక్క - Flora of Madras, Vol, I. p. 371); దక్షిణ అమెరికా ఫలవృక్షము; కరీబ్ మాండలిక మీ పదము; కన్నడ. పప్పాయి; మల. పప్పా

యం; తుళు. ఒప్పంగాయి; కొంకణి. పొప్పాయి; మరా. పపక, పోపక; గుజ. పపవో, బపాయో; వివరములకు చూ. 'బొప్పాయి' 'కమ్రమహారాజు' పత్రిక, అనంతపురము 1938.

బొప్పాసి : చూ. బొప్పాయి (తూర్పుగో).

బొబ్బాయ (పండు) : చూ. బొప్పాయి (గారెటి).

బొబ్బాయి : చూ బొప్పాయి. (ఆం వాచ.)

బొంబసు : చూ. బొంబాసు (మిశ్రబొ); పగుండు (మిశ్రబొ).

107. బొంబా : తండా-ఓడలోళలి ప్రదేశము - బొని నీటిని వెలికితోడు-  
గొట్టము (ఆంభాచ.)-బు. బొంబా = నీటి కుళాయి

108. బొంబాయి : కిరసనాయిలుతోడు గొట్టము, చెవ్వంగము (అనంత);  
నీరు వెలువరించుగొట్టము, కుళాయి (ఆం. వాచ); -బు బొంబా  
= నీటికుళాయి, స్పా బొంబా = కుళాయి; ఫ్రె బోప్ = కుళాయి;  
బోప్ = బాంబు; డబ్బి.బోప్; ఇం పంప్.

బొంబాన : చూ బొంబాసు (మిశ్రబొ).

109. బొంబాసు : రూ. బంబాన, బొంబసు. బొంబాన, రోటివంటిపిరంగి  
(మిశ్రబొ);- బు బొంబా = బాంబు, బొంబాష్; స్పా: బొంబాసి  
= పిరంగి-ఇం. బాంబ్ (బొరి).

110. బొంబు : రూ. బొంగు, పెదురు (నేలము, కన్నడ ప్రభావద్యోతకము);  
కాజనపుడగు డ్వనిని అనుకరించి పుట్టిన శబ్దము (MAMP III,  
65, -బు. బంబూ; స్పా బంబూ; ఫ్రె. బాబా; ఇం. బేంబూ;  
మలయా. సమాంబ; కన్నడ. బంబు, బొంబు; మరా. బాంబూ =  
పెదురు-కన్నడ. బంబు; జావా. బాంబు (మరాఠీ వ్యుత్పత్తి పద  
కోశము 544).

111. ? బొరిగ = : రూ. బొరిగము, బొరిగె. గడ్డి త్రవ్వ చిన్న సావనము  
(ఆంభాచ); గోకుడుపాఠ, త్రవ్వకోల; గడ్డి పెల్లగించెడు గుద్దలి



(శ. ర., సూ. ని., ఆం. వాచ) - బు బొరొగ (ఆ. భాచ., 619),  
కాని బుడతకీచు కోశములలో ఈ మాట మృగ్యము.

బొరిగము : చూ. బొరిగ (మిశ్రబౌ)

బొరిగె : చూ బొరిగ (వి. బౌ; కాంబెల్, మిశ్రబౌ.)

బోడ : చూ. బోడిద; ఉజియబోడ = ఓడ కుడిపక్క; దాపు బోడ = ఓడ  
ఎడమపక్క (మిశ్రబౌ).

112. బోడిద, : రూ. బోడ. ఓడ పక్కవైపు. జమ్నా బోడిద = ఓడ కుడి  
తట్టు, దాపుబోడిద = ఓడ ఎడమతట్టు; మేబోడిద = గాలి వీచువైపు  
కాక రెండవవైపు ఉన్న పక్క (ఆంభాచ) - బు. బొర్డు = ఓడ  
పార్శ్వ భాగము; స్పా. బోర్డ్ = ఓడ పార్శ్వ భాగము; బోర్డే =  
అంచు, చివర. బుడతకీచులోని 'ర్' 'ర్' లు భారతీయ భాషలలో  
'డ' 'డ' లుగా మారుట ద్వని సూత్రము; మరా. బోడద్ = ఓడ  
పక్కవైపు.

113. బోము : చూ. బోఁబు. జీబీలు (తెరచాపలు) త గి లిం చు పెద్ద కట్ట  
(ఆంభాచ).

114. బోయా : 'ఇది ఒక పెద్దపీపా, లేక కర్రదుక్క; దీనిని లంగరుకు కట్టు  
దురు. దీని స్థానమును బట్టి లంగరు నీటిలో ఎక్కడున్నదో తెలి  
యును' (ఆంభాచ 639) - బు. బోయా = తరండము, స్పా. బోయా:  
'కట్టె : లంగరు గుఱుతు; 'లంగరు మొదలైనవి మునిగిపోయిన  
చోటు గుఱుతు తెలిసే నిమిత్తమై తేలికగా నుండే కొయ్య కొంతలకు  
బరువుకట్టి నీళ్లలో వేసిన గుఱుతు' (బౌ). ఇం. తె. 132); 'చుట్టః  
పడవమునుకలలోను, తక్కిన అక్కలలోను, ఆపదలలోను  
ఉపయోగించు ఈతకాయ, life - buoy.

బ్యారకుసులు : చూ. బారకాసు (ఏనుగు వీరాస్వామయ్య కాశీయాత్రచరిత్ర.  
పు. 64).

115. మణేలా : పేకాటలోని పరిభాష, ఏలము ఆటలో తొమ్మిది—బు మనిల్యా: పేకాటలోని పరిభాష; పేకాట పందెములోని ఏడు పాయింట్లు.

116. మనేలా : రత్నాల వర్తకుల జాతి. 'మనేల' యను ప్రాంతమునుండి వచ్చి వర్తకము చేసినవారు కాన ఈపేరు' అని బొన్న (మిశ్రబొన్న 88). — బు. మనిల్యా = కడియము; స్సా. మానిల్లా = కడియము; మాన్ = చేయి; మాన్ హో = పిడికెడు, 'వాండ్లు = పైన పేర్కొనిన రత్నాలవర్తకులు (మిశ్రబొన్న.); బు. మనిల్యా + తె. వాండ్లు అని Hobson - Jobson p. 558.

117. మన్నా : క్రైస్తవమత పరిభాష, అమృతము, దివ్య ప్రసాదము, ఐగుప్త దాన్య విముక్తులయి ఇశ్రాయేలును గూర్చి వలస వెడలుచుండిన యూదులకు యెహోవా ప్రసాదించిన ఆహారము 'ఆహారమునకై ఆయన (యెహోవా) వారిమీద మన్నాను కురిపించెను.....' (క్రీస్తున, 78); 'ఇశ్రాయేలీయులు నివసింపవలసిన దేశమునకు తాము వచ్చు వరకు నలుబదియేండ్లు మన్నానే తినుచుండిరి .... (నిర్గమ. అధ్య. 17); 'ఆ మన్నా కొతిమెర గింజలవలె నుండెను...జనులు తిరుగుచు దాని కూర్చుకొని తిరగట విసిరి లేక రోటదంచి పెనముమీద కాల్చి రొట్టెలు చేసిరి. దానిరుచి తైలభక్ష్యముల రుచివలె నుండెను' (సంఖ్యా. అధ్య. 11); 'దాని (మన్నా) రుచి తేనెతో కలిపిన అపూపమువలె నుండెను....' (నిర్గమ. అధ్య. 16); '....మీ పితరులు ఆరణ్యములో మన్నాను తినినను చనిపోయిరి....' (యోహాను అధ్య. 6); 'గింజలు, 'పాత్రము, 'భోజనము 'సంకటి,; 1841 కలకత్తాలో అచ్చయిన క్రొత్తనిబంధన గ్రంథము—సంస్కృతానువాదమునందును 'మన్నా' ప్రయుక్తము; —బు. మానా = దివ్య ప్రసాదము; స్సా. మనా; హిబ్రూలోని 'మాన్' వీనికి మూలము.

118. మయూరు (ఱ) : ఒక సైనికోద్యోగి (రంగా. 1-145)—బు. మయోర్; స్సా. మయోర్ = ప్రధానాధికారి, ముఖ్యుడు; ఫ్రె మజెర్;—ఫ్రె. (మిశ్రబొన్న. కొ. వీరభద్రరావుగారు); —ఇం. (శ. ర., అను )

119. మరియు : ఏసుక్రీస్తు తల్లియగు మరియు. 'అనుపమి తార్చ్యశిష్ట మరియుం బకు నందనుడై ...' (వేదాంతరసాయనము, పీఠిక), జై భిలు నెల్లూరి ప్రతిలో 'అపొస్తలు' అనుమాట 'అర్చ్యశిష్ట'గా అనూదితము. 'అర్చ్యశిష్ట మత్తేయుని సువిశేషము'; .... 'మరియా కుమారునిన్ ...' (వేదాంత. 4 అశ్వా.); 'మరియ భర్తయైన యోసేపు ...' (మత్తయి. అధ్యాయ. 1); '.... ఇతడు మరియు కుమారుడు కాదా ...' (మార్కు. అధ్యాయ. 6); 'మగ్దలేనే మరియుయు, వేరొక మరియుయు సమాధిని చూడవచ్చిరి ...' (మత్తయి. అధ్యాయ. 28); ఆ కన్యక పేరు మరియు....' (లూకా. అధ్యాయ. 1); — బు. మరియు; స్పా. మరియు; ఫ్రె. మరియు; ఇం. మేరీ; అంతోనీ, అంద్రె, ఇన్నయ్య ఎలీనా, తోమాసు, దలీలమ్మ, దానియేలు, దావీదు, దోరతి మొదలగు వ్యక్తిబోధక నామములను ప్రత్యేకార్థములుగా నొసగలేదు,
120. మరియును (అట) : పేకాటలో ఒక రకము. బుడతకీచు మూలకమగు పదము కానోపునని బొగ్గిను (మిశ్రబొగ్గి.).
121. మల్గోబా : ఉ. మల్గాబా, మల్గోవా? (మలయా + గోవా) మామిడిలో ఒకదినసు. మామిడికి నేర్పుగా అంట్లు కట్టుట బుడతకీచులనుండి నేర్చిన విద్య అట. ఆయా పద్ధతులను దెలుపుటకు బుడతకీచు మాటలే వాడబడినవట. (Port. Voc. p. 7)
122. మాదా (గుడి); 'మరియ' పేర అంకితమయిన ప్రార్థన మందిరము, మాదా. కోవిల్, మాదాగుడి (మిశ్రబ్రౌ) 'మాదాగుడి మూడు సాల్పులుగా నుండును' (బ్రౌ. ఇం. తె. 28); 'మాదా' మీద 'మాతృ' శబ్ద ప్రభావమును ఉన్నట్లు తోచుచున్నది. — బు. మాద్రె క్రైస్తవ సన్యాసిని; స్పా. మాద్రే.
123. మాదిరి : ఒకదినసు పేకు; 'చదరముగా వుండే పెద్ద పేకుమాను' (మిశ్రబొగ్గి.)—బు. మాదేరా = కొయ్య, కలప; స్పా. మాదేరా = కొయ్య, కలప; మాదేరో : కొయ్యదూలము; కలపవర్తకుడు; ఫ్రె మద్రీవీ = దూలము, దంతె, గట్టిబల్ల.

124. మిస్సయాన్ : సంఘము, సమాజము. 'చర్చి = మిసయాన్ ప్రెస్సులో  
ఆచ్చు వేయించబడ్డది' (రావిపాటి గురుమూర్తికాత్రిగారి (1770—  
1837) తెలుగు వ్యాకరణము, ప్రథమ ముద్రణ పీఠిక. 1836);  
—బు. మిస్సయాను = ధర్మప్రచారకసంఘము; స్పా. మీసియోన్.
125. ముర్ర : తెరచాపక్రింది యంచు? (మిశ్రబొగ్గి) —బు. ఆమూరా = తెర  
చాపల మూల కొనలను బిగుతుగా కట్టియుంచు త్రాడు; స్పా. ఆ  
మూరా = ఓడ దూలము; ఆమూరాదా ఓడ లోపలియంచు: మూరో =  
గోడ; ఆలంగము.
126. మెలామ : రూ. మొలామ (పండు) : కలంగడిపండు — బు. మెలామ్;  
స్పా. మెలోన్; ఇం. మెలన్.
127. మేజా (—జ—జా) : బిల్ల; 'మేజాపల్క' (రంగరాట్. పీఠిక. 59)  
—బు. మేజా; స్పా. మేసా : బిల్ల; పీఠభూమి; —ఇం. మెస్ :  
వడ్డించిన విస్తరి (బొగ్గి. రి.); —పారసి. (కాంబెల్); —హిం.  
(శ. ర., అంభావ.); ఉత్తర హిందూస్థాన భాషలన్నింటను 'మేజ్'  
'మేజ', 'మేజు' శబ్దములున్నవి; కన్నడ. మేజా—పారసి (R. Nara-  
simhachar, History of Kannada Language, 119); మరా.  
—పారసి (మరాఠీవ్యుత్పత్తి పదకోశము); గుజ. మేజ—పారసి  
(బెల్సారె); మల. మేశ—బు. మేజా; అరబ్బీ. మేజ (గుండర్ట్,  
883); తమిళ. మేచై —బు. (TL, 3350).
128. మే (జోడు) : మేజోళ్ళు (బహువ.) = పాదరక్షలకు లోపల కాలికి వేయు  
జోడు (శ. ర.) — బు. మేయ్; — హిం. (బొగ్గి. రి., గాలెటి);  
మెయి + జోడు అని కొందఱు విడదీసిరి, మేజోడును 'మే—జోడు'  
అని విడిచి కీల్టెల్ కన్నడములో దేశ్యముగా ఉట్టంకించినాఁడు (పు.  
1295); మే + తె. జోడు.
129. ? మేత్రాణులు : క్రైస్తవ పీఠాధిపతి, ఏలినవారు (కర్నూ. నెల్లూ). కాత  
లిక్ క్రైస్తవ వ్యవహారము; సిరియను క్రైస్తవులలో విపుల ప్రచా-  
రముగల ఈమాట బుడతకీచు పాదిరీలద్వారమున ఆంధ్రదేశమునకు  
వచ్చినది.

130. మేస్తరి ; చూ. మేత్రి, మేత్రి, మేస్రి. అన్యదే. వి. పనివారలమీద పెద్ద(శ. ర.), నేర్పరియగు పనివాడు.—బు. మేస్త్రి = ముఖ్యుడు; స్వా. మావేత్రి = చేతిపనుల కొట్టులో ప్రధానశిల్పి; మావేస్తో = నేర్పరి. ప్రె. మెత్తే; — బు. లేక ప్రె. (మిశ్రబౌ.); ఇం. (బౌ. రి.); కన్నడ. మేత్రి — బు. (కిట్టెట్, 1800). మల మేస్తరి—బు. (గుండర్లు, 868); తమిళ్ మేస్తరి = వర్యవేక్షకుడు; ప్రధానశిల్పి; చిప్పెవాడు; కొని; కులములలో పట్టపుపేరు; ఇం. మెమ్మత్రి = (1798) నేర్పరియగు పనివాడు (G. V. Subbarao. Indian words in English, p. 121).

మేస్తరు : పరంగిజాతి పురుషుల పేర్లకు ముందుచేర్చు గౌరవసూచక పదము. 'మేస్తరు కుళలోదొరగారు' (పుడూరి సీతారామశాస్త్రిగారి (1852) ప్రశ్నోత్తరాండ్ర వ్యాకరణపీఠిక); పరవస్తు శ్రీనివాసాచార్య విరచితమగు సర్వశబ్ద సమ్పాదిన్యాయ పీఠిక (1875) లో 'మేష్టరు' అనియు; సంస్కృత పీఠికలో 'మేస్తరు' అనియు ప్రయుక్తము. 'మేస్తర్ కార్మైకల్ నామక ప్రభుకా...' పు. 7; 'మేస్తర్ హేనామ్మస్తుప్రభు...' పు. 9; 'మేస్తర్ చార్తెసు పాఖ్యోల్యంరీ దాఖ్యస్తు...' పు. 9; 'మేస్తర్ కార్మైకైలాఖ్యస్తు ప్రభు...' పు. 10; 'మేష్టర్ కార్మైకల్దొరవారి....' పు. 14; 'మేష్టర్ డీ. యఫ్. కార్మైకల్ దొరవారు....' పు. 15; 'మేష్టర్ హే దొరగారి...' పు. 17; 'మేష్టర్ చార్లిస్ వెల్లియంరీడ్డు దొరవారు....' పు. 17; 'మేస్తర్, బుడతకీచు భవము; 'మేష్టర్' అంగ్లజన్యము.—బు. మేస్త్రి = అధ్యాపకుడు; యజమాని; స్వా. మావేస్తో.

మేస్త్రీ : చూ. మేస్తరి (మిశ్రబౌ.); వడ్రంగిమేస్త్రీ (Arden's Telugu Grammer. p. 354); ....ఇం. (గాలెటి).

మేస్త్రీ : చూ. మేస్తరి (బౌ. రి., అంభాద.)

మేస్రి : చూ. మేస్తరి (అనంత.).

131. మొలామ (పండు) : చూ. మెలామ (మిశ్రబౌ.);—ఇం. (బౌ. రి.)

మొస్తరు : చూ. మొస్తరు (మిశ్రబౌ., గాలెటి., శ్రీకా.) ఒకమొస్తరు, కొత్త మొస్తరు (శ్రీకా.).

132. మొస్తరు : రూ. మొస్తరు. మాదిరి, విధము, రీతి; నమూనా; స్వభావము; 'మామూలు రైతులు సైతము ఈ మాటను వాడుదు'రని మిశ్రబౌణ్యము (చూ. పు. 100); బు. అమొష్ట్ర, మొష్ట్ర = పద్ధతి, రీతి; మొష్ట్రార్ = ప్రదర్శించు; స్పా. మూవీస్త్ర = మాదిరి, మచ్చు; నమూనా. తమిళ. మొస్తరు = రీతి; నమూనా; —ఉర్దూ. మొస్తర్. —అరబ్బీ. మౌజాన్ (TL, 3333); ముస్తరు, మూస్తరు —లు తెలుగు పదములుగా Port. Voc.P. 233 లో ఉదాహృతములగుట ప్రమాణము.

యాగాత : చూ. అగతమ్మ (మిశ్రబౌ.).

యాలం : ఉ, యాలాం, యెలాం; చూ. ఏలము (మిశ్రబౌ., MAMP, III, p. 1026).

133. రతులు : రత్నముల తూనికయందుపయోగించు పరిమాణ విశేషము, పచ్చలతూనిక యందొకయెత్తు. 'అతివినోదముగాఁగ రతులమెప్పించు నీ పచ్చల కడియాల పద్మగంది' (విజయ. 1—16) —బు. ఆట్రత్ = ఒక పరిమాణవిశేషము; మరా. రత్త్, రత్త్త్ —బు; గుజ. హిం. రత్త్; 'రతులు' లోని చివరి 'లు' వర్ణమును బహువచన 'లు' ప్రత్యయముగా భ్రాంతిపడి 'రతి' యను కృతకరూపము తెలుగున సిద్ధమయినది. అనుచిత విభాగముచే సిద్ధించిన ఈ 'రతి' నే తెలుగు నిఘంటువు లన్నియు (కాంబెల్ 488; బౌ. 836; శ.ర. 922; బౌ. రి. 1070; లక్ష్మీనారాయణీయము 720; ఆం.వాచ. 2143; సూ. ని. V, 750; శబ్దార్థచంద్రిక, 749) ను స్వీకరించినవి. ఇంగ్లీషునందలి 'కాన్స్టేబుల్' లోని అవయవికమైన 'జ' ను బహువచన ప్రత్యయముగా భావించుటవలన కళింగసీమలో 'కనిస్టీపు' అను మాట వాడుక కెక్కినది. కాంబెల్ 'రతి' ని సంస్కృతపదముగా పేర్కొని నాడు.



రంబరాళ్లు : చూ. రంబ్రాలు 'వాడ (ఓడ) స్తంభానికి కట్టే నూలు నిచ్చెన' (మిశ్రబౌ.).

134. రంబ్రాలు : రూ. రంబరాళ్లు. 'తట్టుదగ్గఱనుండి చాపలకు అడ్డుగా సమాన దూరములలో కొయ్యల కొనల వరకును పోవు త్రాళ్లు; ఇవి నిచ్చెన వలె ఉపయోగించి కొయ్యల కొనలవరకు నెక్కుటకు పనికివచ్చును. (అం.భాచ) -బు. రామాల్ = పగ్గపు చిక్కము; స్పా. రామాల్ = త్రాటి నిచ్చెన.

135. రీపా (లు) : సన్నని కొయ్యబద్దలు (అనంత); -బు రీపా = ఇంటి కప్పుక్రింద పెంకులకు అసరాగా దంతెలమీద వేసెడి పలచని కొయ్యబద్ద (లు); స్పా. రీపియా; కన్నడ, తుళు రీపు; గుజ. మరా. రీప్.

రొదము : చూ. రోదా (మిశ్రబౌ.) = కప్పీ (చక్రము)యొక్క గాడి (రేవు) రోజా : చూ. రోదా (తెలంగాణము).

136. రోదా : రూ. రొదము, రోజా. బండిచక్రము, రథాంగము (కృ.); 'ఒక దిమ్మతో అమర్చబడిన త్రాడు జారుటకు ఏర్పరుపబడ్డ చక్రము' (అంభాచ. 641). -బు. రోదా = చక్రము; స్పా. రోదా = బండి జాడ; రోదాజా = చిన్నచక్రము, పల్లెరము; రోదారో = అ. క్రి. భ్రమించు, తిరుగు; రూపదా-చక్రము; ఫ్రె. రో; సం. రథ: కొంకణి, రోదా = బండిచక్రము; సింహళీ. రోదా, రోదె = చక్రము.

137. ? లాంచీ : మోటారు పడవ (గుం., గో.) -బు. లాంష; స్పా. లాంచ = తెడ్ల పడవ; మలయా భాషానిఘంటువులలో నిది బుడతకీచు పడ ముగా ఉట్టంకితము. బుడతకీచు నిఘంటుకారు లిద్దానిని ప్రాచ్యసీమల పడముగా పేర్కొనినారు.

138. లీస్తు : పట్టిక, జాబితా (మిశ్రబౌ.) -బు లీష్ట; స్పా. లీస్త; ఫ్రె. లీస్ట్; ఇం. లిష్ట్, డచ్చి. లిమ్స్ట్; -ఇం. (మిశ్రబౌ.)

వలందు (బాబు) : చూ. ఒలందా (శ.ర.అను). ఒలందావారి ఫౌజు (రంగా. 1-151).

వలందేజు : చూ. ఒలందా (మిశ్రబ్రౌ); మరా వలందేజా - ఇం. హాలిండ్ (మరాఠీ వ్యుత్పత్తి పదకోశము 644); గుజ. వలందా-ఇం. హాలిండ్ (బెల్వాకె, 700).

వళంద : చూ. ఒలందా; 'ఈడము వళంద బందర యింగిలీషు-కళము మొదలైన పేటల గొర్రెల్ల .... (హంస. 1-112); 'వళందలు' (వైది 3-28).

వెసలె : చూ వెసల. వెడల్పు మూతిగల చిన్నపట్టిపాత్రము (కాంచెల్ 543; బ్రౌ. 917).

వేలము : చూ. ఏలము (శ.ర., ఆం.వాచ., గాలెటి). ఎన్ను-వెన్ను, ఆరతి-హారతి, అరిబ్బీ-హరిబ్బీ, అడపము-హడపము, తెంచు-త్రెంచు; ఈ జంటలలో మొదటివి ప్రాచీనములు; సహజములు. ద్వితీయములు అర్వాచీనములు, కృతకములు. మొదటి వరుసలోనివి అప్రామాణికములను బ్రాంతి, రెండవ వరుసలోని వికృతక ప్రామాణికరూపముల సృష్టికి హేతువు. ఇట్లే 'ఏలము' అను దానికి ఈ 'వేలము' కృతకరూపము.

వేలాం : చూ. ఏలము (మిశ్రబ్రౌ).

140 వైను ; ద్రాక్షరసము; క్రైస్తవపరిభాష (బ్రౌ. ఇం. తె.) -బు వైన్య = వైను సారాయి; డచ్చి; వియ్న్; ఇం. వైన్; ఆంగ్లశబ్దభవమని అనరాదా యనుట స్థూలదృష్టి. దీని మూలరూపము హిబ్రూ భాషాగతము. బైబిలు ద్వారముననే తొలుత దీని పరిచయము. పారిభాషిక పదములను పీలయినంత దాక భాషాంతరీకరింప రాదను నియమమును నాటి బైబిలు అనువాదకులు చాలవరకు పాటించిరి. (C. P. Brown, Preface to his English-Telugu Dic. P, IX) క్రైస్తవమత ధర్మవాహకముగా భారతీయ భాషావ్యవహారాలకు ప్రప్రథమమున పరిచయము కలిగినది బుడతకీచుతో. ఈ చూపుతో 'వైను'ను బుడతకీచు భాషా సంబంధిగా ఇచట పేర్కొనుట.

141. శాంతోము : చెన్నపట్టణములో నొకపేట; పరంగికొండ పరిసర ప్రాంతము; జువోన్ దీ క్రస్తు (1545-48) గోవాలో బుడతకీచు గవర్న

రుగా నుండిన కాలమున పొర్తుగాలు చక్రవర్తి మూడవు జాన్  
వేయించిన ఒక బంగారు నాణెము. —బు సాంతోమి; ఇం.  
సెయింట్ థామస్ మౌంట్.

శావి : చూ. చెవి. చెవికంటె 'శావి' యే బుడతకీచు పలుకుబడికి చేరువ; —ఇటా  
బు. (మిశ్రబౌ. 122).

142. సక్రీస్తు : రూ. సంక్రీస్తు. పాదిరిగుడిలో పవిత్ర పాత్రములు. వస్త్రములు  
భద్రపఱచు విభాగమునకధికారి. —బు. సక్రీస్తాన్, సక్రీస్తీ; కన్నడ.  
సక్రీస్తీ; తమిళం. సక్రీస్తీ.

143. సగ్గు : రూ. సబ్బు 1. ఒకరకము చెట్టుపాలనుండి తయారుచేసెడి కృత్రిమ  
దాన్యము, సగ్గుబియ్యము; బియ్యము, చూ. సగ్గు (అనంత.); —బు.  
సాగూ; స్పా. సాగూ, సాగో; డచ్చి. సగో; ఫ్రె. సాగూ; ఆంగ్లము  
ద్వారమున తెలుగున జేరిన మలయా భాషాపదమని బౌ. రి..  
గలెటి.

సంక్రీస్తు : చూ. సక్రీస్తు (కర్నూ., నెల్లూ.); కొంకణి. సాంక్రీస్తు

సంత్ర : చూ. సాంత్రా (నారింజ) (కడవ, తెలంగాణా).

సబ్బతు : చూ. సబ్బాతు; దినము, సబ్బతోత్సవము (పూర్వ నిబంధన. 6, 7  
కొండములు, నెల్లూరి ప్రతి).

144. సబ్బాతు : రూ. సబ్బాతు. బైబిలు పూర్వనిబంధనలో శనివారము, క్రొత్త  
నిబంధన ప్రకారము ఆదివారము; క్రీస్తు పునరుత్థాన చిహ్నముగా  
సబ్బాతు పుణ్యదినము, ఆదివారము. —బు. సాబాదు = సర్వేశ్వరుని  
విశ్రాంతి దినము, శనివారము; స్పా. సాబాదో = శనివారము;  
హీబ్రూ. షబ్బాత్; తిరునల్వేలి మండలములోని 'Hindu Church  
of the Lord Jesus' శాఖీయులు పాతనిబంధన ప్రకారము  
శనివారమునే సబ్బాతు దినముగా పరిగణింతురు (MAMP,  
Vol I p.).

సబ్బు1 : చూ. సగ్గు. బియ్యం (సేలము); 'బియ్యము (కాంబెల్); సబ్బియ్యం (గుం); సబ్బిము (అనంత); మరా. సాబూదాణా, సాబు + దాణా; --దాణా = ప్రా. ధాణ = సం. ధాన్య--.

145. సబ్బు2 : దే. వి. జిడ్డును పోగొట్టెడి ఒక విధమైన కారము (శ. ర.); 'తనరి యుండును వత్తదావన పదార్థసంజ్ఞ చొకార మనగను సబ్బు నాగ...' (ఆం.భా. 2-301); సబ్బిళ్ళ, సబ్బుబిళ్ళ. --బు. సబాను; స్పా. హోబోన్; ఫ్రె. సవో; కన్నడ. సబ్బు; --హిం. (కాంబెల్, అంభాచ.); --ఇం. (బ్రౌ. రి., శ. ర. ఆను., గాలెటి).

146. సాంత్రా (నారింజ) : రూ. సంత్ర. మేలిదినుసు నారింజ బు చింత్రా = పొర్తుగాలులోని 'చింతా' పట్టణ పరిసరముల పండెడి నారింజపండ్లు ప్రపంచ ప్రసిద్ధము; 'సంగ్తారా' అను పాఠాని పద భవమని కొందరు; భూటాను కొండల దిగువను గల 'సంత్రబారీ' యను గ్రామము నుండి ఈ పేరని కొందరు.

147. సార్జంతు : రూ. సార్జెంతువు. భటులమీది ఉవ్వోగి, జాతి బంబ్రోతు (మిశ్రబ్రౌ.); 'సార్జంతుల్' (రంగా. 1-147); --బు. సర్జెంతు; స్పా. సార్జెంతో; ఫ్రె. సర్జా; --ఇం. (బ్రౌ. రి., శ. ర. ఆను) పరాసు భాషా పదమని వీరభద్రరావుగారు.

సార్జెంతువు : చూ సార్జంతు (మిశ్రబ్రౌ).

148. సోడి దేవు : జూదము మొదలైన వానిలో సర్వస్వమును వెచ్చ పెట్టి బీద వడినవాడు (అనంత). --బు. సోర్తి = లాటరీ; స్పా. స్వేర్తే = చెట్టు పుట్ట కొట్టి క్రొత్తగా సాగిన భూభండములో చీట్లు వేసి పంచు కొనిన భాగము; చీట్లు వేయుట, లాటరీ; మరా. సోడిత = లాటరీ--బు. కొంకణి. సోడ్డి, సోర్తి = లాటరీ.

సోలుదాదు (లు) : చూ. సోల్దాదు (లు). పరంగి సైనికులు; 'సోలుదాదులు' (రంగా. 1-147).

149. సోల్దాదు (లు) : రూ. సోలుదాదు (లు). పరంగి సైనికులు; సోజరు (మిశ్ర బ్రౌ.) సోలాదివాండ్లు. --బు. సోల్దాదు = సైనికుడు; స్పా.

సోల్దాదో = సిపాయి; సోల్దాదా = జీతములు; సోల్దాదేరా = సిపాయి  
యైన మగనిని అనుసరించిపోవు భార్య; ప్రె. సోల్ద; దచ్చి. సోల్దాత్;  
—ప్రె. (మిశ్ర బౌ.); వీరభద్రరావుగారును ప్రెంచీనే మూంముగా  
నిర్ధారించిరి.

150. స్పీరితుసాంతు : పరిశుద్ధాత్మ (క్రైస్తవ పరిభాష; కర్నూ. నెల్లూ.);  
సాంక్త స్పీరిత = సత్పురుషుడు; సాంక్తుడు మహాపురుషుడు అను  
వాడుకలును కలవు; 'స్పీరితు సాంక్తువు' (మత్తేయని సువిశేషము);  
'స్పీరితు సాంక్తు ప్రేరేపకము' (మార్కు సువిశేషము); ఇవి లా  
టిన్ మాటలు; —బు. స్పీరితుసంతు.

హిస్సేపు : చూ. ఏసోబు; 'కుంచె (నిర్గమ. అధ్య. 12); 'పుడక (యోహాను.  
అధ్య. 20); 'మొక్క (రాజులు 1. అధ్య. 15); — ఇం. హిస్సే.

# మరాఠీలోని తెలుగు నుడులు

‘యద్వైవాజ్ నాభవిష్య  
న్న ధర్మో నాభర్మో వ్యజ్ఞాపయిష్యత్  
న సత్యం నాన్యతం నసాదు<sup>న్</sup>నాసాదు  
న హృతయజ్ఞో నాహృదయజ్ఞో  
వాగే వైత త్సర్వం విజ్ఞాపయతి  
వాచ ముపాస్వేతి.

—చాందోగ్యోపనిషద్, 7-2-1.

కదునాజేండ్ల క్రిందటిమాట. 1954 లో పూనా దక్కన్ కళాశాలవారి ఆధ్వర్యమున నిర్వాహముయిన భాషావిజ్ఞాన విద్యాలయము (Linguistic School) లో ఈ వ్యాసకర్త విద్యార్థిగా శిక్షణము నందుచుండిన కాలము.

## ప్రస్తావన

1954 డిసెంబరులో పాతికమంది మిత్రులతో పాటు అజంతా ఎల్లోరాలు దర్శించుట తటస్థించినది. ఆ బృందములో ఆంధ్రులేగాక ఓడ్రులు, కన్నడి గలు, కాశ్మీరీయులు, తమిళులు, బెంగాలీలు, మరాఠీలు, మలయాళీలు మున్నగు వారుండిరి. పూనా నిరగుపయనములో సహాధ్యాయులు మిత్రులు శ్రీ కె. జి. గుజరాతిగారిని ఉబుసుపోకకు జ్ఞానేశ్వరిలోని కొన్ని ఓవీలు— మరాఠీ సాహిత్యములో ఓవీయను చందములో వ్రాయఁబడిన పద్యములు ఓవీలు —చదివి వివరింపఁడని కోరుట జరిగినది. ఆ ప్రసంగ మాంగ్లమునందే సాగినది. అప్పటికి జ్ఞానేశ్వరిని గూర్చిన స్థూలమయిన చారిత్రక జ్ఞానము వ్యాసకర్త కుండెడిది. ప్రసిద్ధమయిన భగవద్గీతకు మరాఠీ భాషలో భావార్థ దీపిక యను పేర ఓవీచందములో సంతరింపఁబడిన విపుల వ్యాఖ్యాన రూప మిది. కర్త



నామమును పురస్కరించికొని భారవి మాఘముల వలె సంక్రమించినపేరు జ్ఞానేశ్వరి. ఇది ఇంచుమించు పదివేల ఓవీల గ్రంథము. ప్రసిద్ధ భక్తకవి జ్ఞానేశ్వర కృతము. మహారాష్ట్రీయ భాగవత ధర్మపంథకు పరమప్రచూడము. అతిగహనమయిన వేదాంత తత్త్వరహస్యములను అరటి పండొలిచి చేతికందిచ్చిన రీతిగా అలఁతి యలఁతి పలుకులతో అమృతంపు గుళికలవంటి ఉపమలతో దిద్ది తీర్చిన రుచిర రచనము జ్ఞానేశ్వరి.

గుజరాతిగారు మొట్టమొదట చదివినది జ్ఞానేశ్వరి సంపాదకుడయిన ఏకనాథుని పద్యము. ఏకనాథుడు పదునాఱు శతాబ్దివాడు. జ్ఞానేశ్వరి అనేకములయిన పాఠాంతరములతో, ప్రక్షిప్తములతో నిండియుండఁగా బహుప్రతులను పఠిశీలించి కవి హృదయము నెఱిగి శాస్త్రీయముగా సాధుపాఠములను నవదరించిన సత్య సంశోధకుడు ఏకనాథుడు. గుజరాతిగారు పఠించిన ఆ పద్య మిది :

“జ్ఞానేశ్వరీ పాఠీ జో వోవీ కరీలా మరాఠీ

తేజేం అమృతాచియో తాటమ్ జాణవరీటీ రేవిలీ”

‘జ్ఞానేశ్వరి పాఠములో ప్రక్షిప్తములను ఇముడ్చు వాడు అమృత పాత్రమున కొద్దెర చిప్పను చేర్చువాడు’ అని దీని అర్థము. ఆయన వివరణము విన్న తరువాత ‘చాంగు భళా’ యను ప్రశంసాపదావళితో నా మెచ్చికోలును దెలిపితిని. “మీకు మరాఠీ వచ్చునా?” యని గుజరాతి మహాశయుని ఆశ్చర్యభరితమయిన ప్రశ్న : ‘ఆరెబాస’తో నాకు బొత్తిగా పరిచయములేదని చెప్పితిని. ఆయన నమ్మలేదు. కారణమేమనఁగా ‘చాంగు భళా’ యను రెండును మరాఠీ మాటలు: పొల్కుఱికి సోమనాథుని రచనములలో ప్రశంసార్థకములుగా బహువారము లివి ప్రయుక్తము. ‘ఏకనాథుని కెంత తెలుగు వచ్చునో నా కెంత మరాఠీ వచ్చు’ నని చమత్కరించితిని. ‘ఏమి పేమిటి?’ యని ఆయన కుతూహలము. ‘తాటిమ్’లోని ‘తాట’ తెలుగువారి ‘తట్ట’ యని వివరించితిని. మాతో పాటు పయనము సేయుచున్న సహస్రతులు మంగ్రూల్ కర్ మొదలగు మరాఠీ మిత్రులను, పూనాలో ఆచార్యబాపత్ మున్నగు పండితులను సంప్రతించి ‘తాట’ తెలుగువారి సొంత మాట యని తీర్మానించిరి. ఆ తరువాత కొంత కొలము మరాఠీమిత్రుల శుశూషచేసి మరాఠీలో మిడిమిడి జ్ఞానమును సంపాదించితిని.

నేటికిని ఆ భాషలో పరిమిత పరిచయము (working knowledge) తప్ప పరిగణించదగిన ప్రవేశము నాకలవడలేదు. నాటినుండియు నేటిదాక ఆ చూపుతో జరిగిన పరిశీలనము వలని ఫలిత మీ వ్యాసము. భారతీయ భాషసమైక్యము నావశ్యకత ప్రబలుచున్న ప్రకృతయుగమున ఈ రెండు భారతీయ భాషల పరస్పర ప్రభావమును గూర్చి పరిమిత పరిచయంతో ప్రదర్శించిన యీ వ్యాసము మున్నుండు జరుగవలసిన పర్యాప్త పరిశీలనమునకు ప్రస్తావనా ప్రాయము కాగలిగినచో వ్యాసకర్త ఉద్యమము ఛన్యము.

### తెలుగు - మరాఠీల సంబంధము

తెలుగు - మరాఠీ భాషలు భౌగోళికముగా పరిసరస్థభాషలు. వ్యుత్పత్తి పరముగా పరస్పర విజాతీయములయిన ఈ రెండుభాషల మధ్య గల కొన్ని సాదృశ్యములు చారిత్రక భౌగోళిక మత విషయక సాంస్కృతికాద్యనేక సంబంధముల మూలమున సంభావ్యములయిన అదాన ప్రదానములకు ప్రధాన నిదర్శనములు. మరాఠ్వాడా-తెలుగు నాడులకు గల ఇట్టి సంబంధ బాంధవములు ఇక్ష్వాకుల తాతముత్తాతల నాటివి. దక్షిణాపథ పతులగు శాతవాహన చక్రవర్తుల పరిపాలనా కాలమునాడు మరాఠ్వాడా - తెలుగు నాడులు ఇంచుమించు నన్నుతేండ్లపాటు ఒక గొడుగునీడ కూడిమాడియుండుట జగమెఱిగిన చరిత్రము. ప్రాకృత సాహితీక్షేత్రమున మధుర దర్శనమగు 'సత్తసఈ' - గాదాసప్రళతి-పై గాఢమయిన తెలుగు ముద్రకలదిని సాహితీ సుగతుల స్వగతము.

### ప్రాక్కాలిక బాంధవము

మరాఠ్వాడాను ఏకాతపత్రముగా వీలిన పశ్చిమ చాళుక్యవంశీయుల ఒక రెమ్మయేకదా సాగరాంధ్ర సీమల వేంగీ రాజమహేంద్రవరములు అలవాలములుగా ప్రాచ్యశాఖగా ప్రవర్తిల్లుట : ఆనాటి నుండియు ప్రాకృశ్చిమ చాళుక్య ప్రభువంశముల మధ్య సాగిన నిరంతర జ్ఞాతి కలహములు చరిత్ర ప్రసిద్ధములు. పూర్వ చాళుక్య ప్రభువగు గుణగ విజయాదిత్యుని మహామాత్యుఁడును, సేనాని యునునగు 'పండరంగు' ఈయదనున ముఖ్యముగా పేర్కొనవలసిన వ్యక్తి. ప్రభుపరముగా పండరంగు (క్రీ.శ. 849) నిర్వహించిన జైత్రయాత్రలు -

నేటి మధ్యప్రదేశమునందలి మరాఠీ మండలములకును విస్తరించినట్లు శాసన ఫలికముల కథనము ధర్మవరము శాసనము ఎత్తుగీతయందు ప్రసక్తమయిన స్థలనామములనేకము మరాఠ్వాడాలోనివి<sup>1</sup>. కిరణపురము మధ్యప్రదేశములోని 'బాలేఘాటు' మండలమునందలి కిరణపుర మను గ్రామము. చేది మండలము నకు ఆర్వాచీన నామము డహాలదేశము. ఈ డహాలము మధ్యప్రదేశములోని బుందేలు ఖండప్రాంతము. శాసనము నందలి 'డహాలనిరుతము' డహాల మండలముతో నైర్మతి భాగము. మధ్య ప్రదేశములోని నేటి 'ఏలిచ్ పూర్' నాటి అచలపురము<sup>2</sup>. మరాఠ్వాడా తూర్పుతెల్లలోని దత్తవాడ, బార్సారు, బైరంఘడ్ (బస్తరు) ప్రాంతములు నాటికిని నేటికిని అధిక సంఖ్యాకులగు ఆంధ్రుల కావాసములు. పూర్వోక్త ప్రాంతములలో చోడ వంశోద్భవులు, కరికొలాస్వవాయులు నిలిపిన ఆంధ్రభాషామయ శిలాశాసనములు ఆ భూముల యందలి తెలుగు ప్రభుతకు శాశ్వతాశాసనములు. పశ్చిమ చాళుక్య ప్రభువగు సోమేశ్వరదేవుని 'అభిలషితార్థచింతామణి' త్రిలింగ పరమేశ్వరగు కాకతీయ చక్రవర్తుల రాజ్యతంత్ర నిర్వహణమునకు మార్గదర్శకముగా నుండినట్లు చరిత్రకారుల నిర్ణయము.

నెల్లూరి '.....మన్మ విభు పంపై చన్న నైన్యంబు..... మహారాష్ట్ర సామంతు..... సారంగున్ దోలి తురంగమున్ గొనిని సంగ్రామము ....' (నిర్వచనో. 1-43) తెలుగు - మరాఠీ సరాసరి సంబంధములకు చక్కని సాక్ష్యము. దేవగిరి యాదవరాజు పరిపాలనము మరాఠ్వాడా. చరిత్రముతో స్వర్ణయుగము. రామచంద్రదేవుడు (క్రీ. శ. 1271 - 1300) ఈ యాదవ రాజులలో సుప్రసిద్ధుడు. ఇతని మహామాత్యుడే హేమాద్రి. క్రీ. శ. 1277 నాటి పంథరపుర శిలాశాసనమునను, క్రీ. శ. 1279 నాటి ఉజ్జైకదేవ శిలా శాసనము (అదిలాబాదు మండలము) నను పరికిరితుడయిన మహాప్రౌఢ ప్రతాప చక్రవర్తి శ్రీరామ చంద్రదేవుని మహాప్రధాని యగు హేమాడియును, చతుర్వర్గ చింతామణికర్త యగు హేమాద్రి పండితుడును అభిన్నులని చరిత్రకారుల నిర్ణయము.

1. మల్లంపల్లి సోమశేఖర శర్మ. ధర్మవర శాసనములు, భారతి, విభవ చైత్ర సంచిక.
2. కుందూరి ఈశ్వరదత్తు. ప్రాచీనాంధ్ర చరిత్రక భూగోళము, ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమీ, హైదరాబాదువారి ప్రచురణ, 1963, పుటలు 84, 156.

యము. వ్రత దాన తీర్థ మోక్ష పరిశేషములను నైదుఖండములతో సంగ్రహితముయిన విజ్ఞాన సర్వస్వమీ చతుర్వర్గ చింతామణి. యాదవరాజుల దేవగిరికిని, త్రిలింగ పరమేశ్వరుల ఓరుగంటికిని గల రాజకీయ సంబంధములు చిరకాల సమీచినములు.

### రెడ్డిరాజుల కాలము

రాజకీయ పాలకుల కొలువులో మొదలి పాలకుల మొదలుకు రెణిగిన రాజనీతి కోవిదుడు ప్రోలయవేమారెడ్డి (క్రీ. శ. 1300 - 1353). ఓరుగంటి పతనములో మద్యాంధ్ర వహీచండలమున స్వతంత్ర పతాకమెత్తిన ఈ రెడ్డి బిడ్డ రెడ్డిప్రభువుల కుదురునకు మూల పురుషుడు రెడ్డిరాజులకు ఒండు రెండు తరములు బూర్సుడయిన హేమాద్రి పండితుని చతుర్వర్గ చింతామణికి సాగ రాంధ్ర సీమలో నుండిన ప్రశస్తి ప్రచార ప్రభావములు అనన్యములు. చతుర్వర్గ చింతామణి త్రిలింగరాజ పరమేశ్వరు (కాశీ. 31-248) లగు రెడ్డిరాజుల నిత్యానుష్ఠానముల యెడ ప్రమాణ గ్రంథముగా చెల్లుబిడి యగు చుండినట్లును, అది వీరి పీఠల చారిత్ర శిక్షకాచార్యకము వహించినట్లును ప్రమాణములు బండ్ల కొడిది. రెడ్డిరాజులందఱును హేమాద్రి ప్రోక్త దాన పరులు; హేమాద్రి దాన చింతామణి బిరుద విరాజితులు. ఈ బిరుదములు కేవలము కులక్రమాగతము లని కొట్టివేయ వీలులేదు. ఇవి రెడ్డిరాజుల వితరణ గుణ ప్రదర్శకములయి, ప్రతి పదసార్థకములయిన బిరుదము లని వారి శాసనాదికములు ప్రత్యక్ష సాక్ష్యము.<sup>3</sup>

రెడ్డిరాజులు పెక్కురు 'ధారాపట్టణసార్వభౌమ సురధాన్ధర్వాపహార క్రియా

3. శ్రీశైల శాసనము. A. R. No. 20 of 1915, క్రీ. శ. 1377; కుమార గిరిరెడ్డి అనవర్తి తామ్ర శాసనము, క్రీ. శ. 1390, రెడ్డి సంచిక పు. 381; తంగెడ శాసనము A. R. No. 330 of 1926, క్రీ. శ. 1391; అమీనబాద శాసనము, A. R. No. 543 of 1909, క్రీ. శ. 1415; పలివెల కొప్పేశ్వరస్వామి దేవాలయ కళ్యాణ మంటప స్తంభము మీది శాసనము, A. R. No. 503 of 1898; క్రీ. శ. 1416; మన్యమాపురపు శాసనము, Local Records, Vol III; రెడ్డి సంచిక పు. 41; ఎణ్ణాప్రెగ్గడ హరివంశము, పీఠిక. 19; నిశ్శంకకొమ్మన శివలీలా విలాసము, పీఠిక; శ్రీనాథుని కాశీఖండము. 5-1.

దోరంపర్వము' కలవారు 4, చారానగరము రాజధానిగా మరాఠ్వాదాలోని ప్రాగ్జగములందలి మాల్వామండలము నాకొలమున పరిపాలించిన మరాఠ్వాదా పట్టణ సార్వభౌములు. బహమనీ సామ్రాజ్యము బ్రష్టలగువాడు మరాఠ్వాదా తెలంగాణము లొక యేకబడిలోని మాగాణములు. మహారాష్ట్ర విజయముతో దాక్షిణాత్య సీమలపై జరిగిన మరాఠీల దండయాత్రలు చరిత్ర ప్రసిద్ధములు. దీని సులతానుతో జరిగిన మైసూరు యుద్ధములలో విజయలక్ష్మికి దేవయ్యకు ఇంగ్లీషు కుంపిణీ వారికి బాసటగా నిలిచిరందున పశ్చిమాంధ్ర ప్రాంతము (అనంతపురము, కడప, బళ్ళారి మండలములు) మహారాష్ట్ర పాలకులకు దనపు బాటగా నిర్ణీతమయినను కొన్ని రాజకీయ కారణము వలన ఈ ప్రాంతము అచరణమునందననూదితము: అనూదితమయి ముంబై న దోత ప్రాంతముమీద మరాఠీ ప్రభావము ఇబ్బడిగా ముబ్బడిగా పడి ముంబైకి ఆనంద రంగరాట్టలంద కృతీస్వామియగు విజయానందరంగ పీఠ్య 'అనంత విన్నంత దద్దరిల్లి మరాఠీ పౌజా చీకాకుగాఁ బరువులెత్త....వాని చెందిన (పరిగ రాట్. పీఠిక, 119) వాడు: నిజాముహయాములో మరాఠ్వాదాలోని ప్రాగ్జగ సీమయును, ఉత్తరాంధ్ర మీమియును రాజకీయాది సంబంధములు కలవి. లేకా వూరు నేలిన మహారాష్ట్ర ప్రభువుల ఆంధ్ర బాహుసేవ దాక్షిణాంధ్ర ముగమున ఒక విశిష్ట లక్షణమునకు శిష్ట భూతము.

### ఆరెబాస

మరాఠీ భాషయును తద్వ్యవహారమును 'ఆరెము', 'ఆరె' అను నామములతో తెలుగునాట వ్యవహృతమగుటకు మధ్యయుగముల నుండియు ప్రమాణములు కోకొల్లలు. పండితారాధ్య చరిత్రమునందలి 'ఆరెపడున' నడికలు సుపరిచితము (పండిత. పర్వత. పుటలు 381-387) '....ఆరెలుఁ గన్నదీరవలుఁ దెలుగులుఁ దన బిరుదందియఁ దవిలికొలువ నెగడి...' (ద్వా. 1-12) న వాడు సనద్రవోలి వెన్నయమంతి. వెలనాటి చోడవంశాలంకారుడగు గొంక నృపాలుని కూర్చు మంత్రీయగు నీ వెన్నయామాత్ముడు పదుమూడపు శతాబ్దివాడు.

4. శ్రీనాథుని కాశీఖండము, 1-84, 1-68, 5-237, 6-308; శ్రీమద్భారత పురాణము, 1-28; నిశ్శంకకొమ్మన శివలీలావిలాస పీఠిక.

సింహాసన ద్వాత్రింశికాకర్త యగు కొఱని గోపరాజు (క్రీ. శ. 15 వ శతాబ్ది) ఈ వెన్నయమంత్రి కనంతరమేడవు తరమువాఁడు. అమీనుఖానుని తనయుఁడగు గతాతఖానుఁడు 'అరబి పారసి గుజరాతి యారె మచ్చ తెనుఁగు కర్నాజి మొదలుగాఁ దెలిసి వ్రాయ దారి గన్నట్టివాఁడు .... (యయా. 1-41). అమీను ఖానుఁడు యయాతిచరిత్ర కృతి పతి; గోలకొండనవాబు మల్కిభరాము (క్రీ. శ. 1550 - 1581) నొద్ద రాజకీయోద్యోగి. అనాటి రాచవారలలో అనేకులు 'ధీరులు సన్నుతింప బహుదేశ లిపుల్ బహుదేశ భాషలున్ సార కవిత్వ సౌష్ఠవ రసజ్ఞతయున్ దమసూక్ష్మ బుద్ధిచే నేరిచినట్టి ....' (రామవిలాసము, పు 35) వారు.

### పాండురంగ విఠలుని ప్రభావము

మరాఠ్వాడా నడిగడ్డలో పంథర పురమున వెలసిన పాండురంగవిఠలుని యెడ తెలుఁగు వారికిఁ గల భక్తి ప్రపత్తులను గూడ ఈ సందర్భమున లక్ష్యక రించుట అవశ్యకము. మరాఠ్వాడాలోని భాగవతపంథవారు విఠలేశ్వరో పాస కులు. ఈ పంథలో ముఖ్యుఁడగు జ్ఞానేశ్వరుఁడు (క్రీ. శ. 1275 - 1296) ప్రముఖవ్యాఖ్యాత. కాకతీయుల కాలమునాటి ద్విపద రామాయణకర్త బుద్ధారెడ్డి యొక్క తండ్రి విఠలాధీశుఁడు పాండురంగ విఠలనాథనామ చిహ్నితుఁడని పెద్దల యభిప్రాయము<sup>5</sup>. బుద్ధారెడ్డి పుత్రులలో విఠల భూపతి నామాంకితుఁడొకఁడు కలఁడు<sup>6</sup>. ద్విపదరామాయణ కర్తృత్వ వివాదమున బుద్ధారెడ్డికి ప్రతి వాది యగు రంగనాథుఁడొకఁడు మన తెలుఁగు కవుల జాబితాలో చేరినాఁడు. మఱి, ఈ రంగనాథుఁడు భీమరథీ సరిత్తటమునందలి పాండురంగ విఠల నాథుని పేరిటివాఁడో, ఉభయ కావేరీ మధ్యమునందలి శ్రీరంగనాథుని పేరిటి వాఁడో చెప్పలేము. రెండవ యూహమే సత్యస్వరూపమునకు సమీపము

5. 'మా తండ్ర విట్టల క్షౌధీశుపేరా..... శ్రీరామ చరిత - మొప్పజెప్పెద...  
...' అని రంగనాథ రామాయణవతారిక, క్రీ. శ. 13 వ శతాబ్ది.

6. 'భూనుతుఁడగు గోన బుద్ధ భూవిభుని - సూను బుదారులు సుగుణ భూషణులు మనుఁడు మీసరగండ కాచ భూవిభుఁడు - వినుత పుణ్యుండగువిట్ట భూపతియురచియించిరు త్తర రామాయణంబు ..... కాండంతము, ఉత్తర కాండము, ద్విపద రామాయణము).



కావచ్చు. పాండురంగ విఠల నామధేయులగు శతాధికవ్యక్తు లానాడు తెలుగు నాట నున్నట్లా నాటి శాసనములు సాక్ష్యము.

### తెలుగుసాహితీ :

#### పాండురంగ విఠలుని ప్రశస్తి

శిల్ప కళాసీమ యనఁదగిన విఠలరాయ దేవాలయమును పాండురంగ సేవాసావధానులగు విజయనగరాధీశులు హంపి విజయనగరములో నిర్మించుట తెలుగువారికి క్రొత్తకాదు. తెనాలి రామకృష్ణుడు (క్రీ. శ. 1510 - 1530) పాండురంగక్షేత్ర మాహాత్యమును ప్రబంధరూపమున పంచాక్షర పరిమితముగా నాంధ్రమునఁ బ్రపంచించినాడు. పాండురంగక్షేత్ర మూర్తుల ప్రశస్తి విడిగా ఆంధ్ర సాహిత్యములో లేక పోలేదు. 'పండరంగి నుండి వచ్చి ....' (తాళ్ళపాక. శృంగార సంకీర్తనలు, కీర్తన 26, పు. 16). 'పాండురంగ మందలి విఠలునకు సాష్టాంగంబు' ప్రబంధరాజ వేంకటేశ్వర విజయవిలాసము. 880). 'వినోదకాండ వొదువు విఠలేశ్వరా - వినుతించ నెట్టువచ్చు విఠలేశ్వరా .... పాండురంగమునా చల్లగా నెలకొంటి జయ విఠలేశ్వరా (తాళ్ళపాక. ఆధ్యా. సంకీ. సంపుటి X, సంకీర్తన 171), 'పాండురంగమునఁ బాటిలు విఠలదేవునకు సదా దిగ్విజయము లని.' (హంస. 4-214). 'వసుధఁ జూడఁ దిన్నవానివలె నున్నవాడు - వెన నన్నివిద్యలాను వెలసె విఠలుడు .... గట్టిగాఁబుడరీకుడు' కడువేడుకఁ బెట్టిన - ఇట్టికపిటపై నున్నాఁడీ విఠలుడు' (తాళ్ళపాక. ఆధ్యా. సంకీ. సంపుటి VI. సంకీ. 217). '.... బై మి దక్షిణనిక్తట ప్రాంతభూమి సకల దివిజులతోడ సాక్షాత్కరించి పుండరీకుని మనిచిన పాండురంగ విఠలాధీశు ....' (మఱికా. 1-65).

#### మాహారమ్మ

కాకతీయుల కాలమున ఏకశిలానగరముననేగాక తెలుగు సీమలో పలు తావుల కాకతమ్మకు సైదోడుగా, మాహారమ్మక్కనాచిగా, ఎల్లప్పుడేవరగా, బవనీల జవనికపాటల పరశురాముని కథలెల్ల పాడించిన ఏకవీరా మహాదేవిగా జాతరలలో తెలుఁవారి పూజలఁగొనిన (క్రీడా. పు 41-45) దేవతామూర్తి మరాఠావారికిని పరదేవతా మూర్తి మాహార గ్రామ నివాసిని యగుటచే పరశు

రాముని తల్లి రేణుకాదేవి మాహు(హూ)రమ్మగా వ్యవహరింపఁబడినది. ఈ మాహుర ఆదిలాబాదు మండలము కిన్నెట్ తాలూకాలో నేటి 'మాహుర' యను గ్రామము. మాతాపురము దీని పూర్వనామము. సమస్తలోక జనని శ్రీ ఏకవీరాంబికకు సంవాసస్థాన మగుటచే మాతాపురనామము సర్వథా సార్థకము. క్రీ. శ. 1279 నాటి ఉజ్జయిని దేవ ( < ఉజ్జయిని దేవ = శ్రీరామచంద్ర) శిలాశాసనమున మాతాపుర నివాసియును, శరణనాయకుని కుమారుడును నగునొక శిల్పి పేర్కొనఁబడినాడు. మాతాపురమే మరాఠీ భాషలో మాహురగా మార్పు చెందినది (మాతాపుర > మాతపుర > మాపుర > మాహుర). ఉజ్జయిని దేవక్షేత్రమునకు పడమరగా పదికోసుల దూరమున మాహుర గ్రామ మున్నది. పంచకృష్ణపంథ (మహానుభావ పంథ)కు చెందిన దత్తాత్రేయ భక్త కోటికి నేటికిని మాహుర ముఖ్యకేంద్రము.<sup>7</sup> 'మండపాకను బెనుఁజాక మాహురమున — నాగవరమున పోలాన ననిచె నింతి - ఓరుగంట వనిచె నీతోత్పలాక్షి—కాకతమ్మకు నైదోద ఏకవీర' (క్రీడా. పు. 42) అను శ్రీదాభిరామ కర్తృ సాక్ష్యము నైత మిట అను సంధింపఁ దగినది. 'నె య్యంపుఁ గొడుకుచే ముయ్యేడుసారులు సుక్షత్రియ కులంబు నిక్షత్రియగఁ జేయించి. హైహయరాజ దంతాస్థి పటలంబు గవడ పేరుగఁజేసికొన్న కోపకత్తె' కావున మాహురమ్మయే ఏకవీరాదేవి. మాహురమ్మయే నేటి తెలుఁగునాటి గ్రామదేవత యగు మారెమ్మ. ఏతద్దేవీ ప్రభావ సూచకములగు మారెక్క, మారెచ్చ, మారెమ్మ యను వ్యక్తినామములు పశ్చిమాంధ్రమున అతిప్రచారములు. తెలుఁగునాట బివినీండు మొదలగువారు పాడు రేణుకకథ, పరశురామపురాణములు కూడ నిందులకు ప్రబల నిదర్శనములు.

### మరాఠీ సంస్కృతి ప్రభావము

తెలుఁగునాటిని చనిననాకుల ఉజ్జయిని లూఁగించిన నవనాథ సంప్రదాయమునకు మరాఠ్వాడా జన్మభూమి. ఈ సంప్రదాయమున కాద్యులయిన మత్స్యేంద్ర గోరక్షనాథుల గాథలు, బోధలు ఆంధ్ర సాహిత్యక్షేత్రమున ఒకనాడు ముక్కారు పంటలు పండించినవి. పత్తికొండ సీమ (కర్నూలు మండలము)కు చెందిన ఆరె

7. Prof. S. G. Tulpule, An old Marathi Reader, Venus Prakashan Poona, 1960, p. 94.

మరాఠీల కథయు, పానుగంటి సీమ (తెలంగాణా)కు చెందిన మాయలమరాఠి కథయు తెలుగు పిల్లలకు నైతము కొట్టినపింపి : తెలుగు దేశముతో రెడ్డి (మున సబు లేక పటేలు), కరణము (పట్వారీ), వెట్టి, తలారి మొదలగు పండ్రెండు గురు గ్రామోద్యోగులను 'బారాబలూతి' (<మరాఠీ - బారా = పండ్రెండు; బలూతే = గ్రామోద్యోగుల స్వామ్యము) అని వ్యవహరించువాడుక మహారాష్ట్ర లనుండి సంక్రమించిన సంప్రదాయము. నిన్న మొన్నటిదాక పశ్చిమాంధ్ర ప్రాంతముల ప్రజల ప్రవారములోనుండిన 'బాళబోధ్' లేక 'బాళబంధు' లివి సంప్రదాయము మహారాష్ట్ర సంస్కృతి ప్రభావమునకు మఱియొక మచ్చ తునుక.<sup>8</sup> ఇప్పటి తెలుగువారు చాలమంది తమనామముల చివర తగిలించికొను 'రావు' (<మరాఠీ. రావ, రావో <ప్రాకృత రాయ - <సంస్కృత. రాజ-) మరాఠీ వారిది (జీవాజీరావు సిండియా, పీష్వా బాజీరావు, మురారిరావు ఘోర్పడే యశ్వంతరావు హోల్కార్, సిద్ధోజీరావు ఘోర్పడే). ఆంధ్రదేశములో ముఖ్యముగా ఆవులన్న, కడమలకుంట, కర్నూలు, కాకినాడ, గుంతకల్లు, మాధవరము, రామదుర్గము - పరిసరముల యందలి తోలుబొమ్మలాటలవారు మహారాష్ట్రీలు. పశ్చిమాంధ్ర ప్రాంతముల(గన్పించు హరికథాకథకులు చాలమంది మహారాష్ట్రీలు. తెలుగు సీమలోని సంచారజీవు (Gypsy Tribes) లగు సుగాలీలు (= తండాలు, లండాడీలు, బంజారాలు) మరాఠీ గుజరాతీభూములకు చెందిన వారు. మరాఠీగుజరాతీ భాషాసమ్మిశ్రముతో, స్థానికాంధ్ర మాండలిక సాహచర్యముతో వికృతి నొందిన వాగ్రూప వ్యవహారము వీరిభాష. మరాఠ్వాడాకు వలసపోయి స్థిరపడిన తెలుగులు నేటికిని నాగపురము, పూనా, బొంబాయి, బోలాపురము - మున్నగు నగరములలో లక్షలకొలదిగాఁ గన్పట్టుచున్నారు. మరాఠీభాషా ప్రభావముచే మార్పొందిన తెలుగు మాండలికములు కామాటీ, కోంటావు, బేరాది, వడరి - మున్నగునవి తెలుగు - మరాఠీభాషల పరస్పర ప్రభావమును మఱింత త్వరితపటిచియుండుటయు సుసంభవము.<sup>9</sup> తెలుగు కన్నడిగల ఉగాదియును మరాఠీల ఉగాడియును ఒకనాడే ఏకారణము వలననో తెలుగులతోపాటు మరాఠీలును పంచద్రావిడులలో ఒకరుగా పరిగణితులు.

8. తిరుమల రామచంద్ర, మనలిపి పుట్టు పూర్వోత్తరాలు, విశాలాంధ్ర ప్రచురణాలయం, విజయవాడ, 1957, పుటలు 164 - 165.

9. Sir G. A. Grierson, Linguistic Survey of India, Vol. IV, pp. 594 - 618.

## మరాఠీపై తెలుగు ప్రభావము

మరాఠీ బాలుర 'విటిదాండు' (గోడుంబిళ్ళ, చిల్లాకట్టై లేక బిళ్ళంగోడి) అట లెక్కింపునందలి వకట, లేండ, మూండ, నాల, ఆర, వైద—అను అంకెలు క్రమముగా తెలుగునందలి ఒకటి, రెండు, మూడు, నాలుగు, ఆరు, ఐదు— అనువానికి వికృతులు. మరాఠీలో ఈ అటయందు 'ఆర' అనగా 'అయిదు' అనియు 'వైద' అనగా 'ఆఱు' అనియు వ్యవహారము. మూల భాషాపదముల అర్థము స్పష్టముగా తెలియక పోవుటయే పరిగణన క్రమమునందలి ఈ తబ్బిబ్బునకు మూలము. అతేడు శతాబ్దముల క్రిందటిమాట! మరాఠ్వాడలో పండ్రెండేండ్లు పెద్ద వటపు పట్టి, కటపురాగా 'ఆరె' జనులు అబాలగోపాలము సుభిక్షమగు తెలుగు సీమకు వలసవచ్చి నిమ్మళముగా బ్రదికి బట్టగట్టిరట! తెలుగువారితోడి ఆ పండ్రెండేండ్ల సావాసము ఊరకపోలేదు, "సౌళాదోష్యయు నెత్తమున్ మొదలుగా జూదంబు" లలోని పరిభాష యంతయు మరాఠీవారి అటలనుండి తెలుగున దిగుమతి యయినది, 10 తెలుగు పిల్లల అటపాటలను మరాఠీ బిడ్డలు నేర్చిరట! తెలుగు అంకెల పరిభాషతోఁ గూడిన నేటి మరాఠీ బాలుర 'విటిదాండు' అట దీని కొక సాక్ష్యము. ఇది తెలుగువారి గొప్పకు ఆచార్యదేశీయులు చెప్పెడి అన్యోన్య అన్యతా కథనము వంటిదికాదు; ప్రత్యక్ష రమును ప్రమాణబద్ధము. విశేషించి మరాఠీ పండితులును, చరిత్రకారులును అంగీకరించిన యంశము, 11 'These words (Vaket, lend, mund, nal, ar, vaid) are of Telugu language as the game is supposed to have originated in Telangana, a province in Southern India' 12

10. నాచన సోమన, ఉత్తర హరివంశము, వావిళ్ళవారి ప్రచురణ, చెన్నపురి. తృతీయా. 120, 129.

11. కృష్ణాజి పాండురంగ కులకర్ణి, మరాఠీ వ్యుత్పత్తికోశ్, ఐతిహాసిక వ తౌలనిక, కేశవభికాజీ ధవళేవారి ప్రచురణ, ముంబయి 1946, పు 596; సురవరము ప్రతాపరెడ్డి, ఆంధ్రుల సాంఘిక చరిత్ర, ఆంధ్ర నారస్వత పరిషత్తు, హైదరాబాదువారి ప్రచురణ, ద్వితీయ ముద్రణము, పుటలు 84, 85.

12. Dattatreya Chintamani Mujumdar, Encyclopaedia of Indian Physical Culture, Shree Ram Vijaya Printing Press, Rospura, Baroda, 1950, p. 85.

## దంత్య చజలు ఉనికి

మరాఠీభాష యందలి దంత్య చ, జ (च, ज)ల ఉత్పత్తి వికాసములకు తెలుగు భాషతోడి సంస్కర సంబంధమే హేతువని కాలెవ్స్, జాన్ బీమ్స్, హౌయర్నెల్, ట్రంప్—మున్నగు భాషాతత్త్వ పరిశీలకుల నిర్ణయము. 13 భారతీయ భాషలలో తెలుగు మరాఠీలలో మాత్రమే దంత్య చజలు ప్రచురము. ఈ రెండు భాషలలోను దంత్య చజలు (దంత్య స్పృష్టోష్మములు) (tip alveolar affricates) తాలవ్య చజః (తాలవ్య స్పృష్టోష్మముల) (Blade alveolar affricates) కు సవర్ణములే (allo phones) కాని ప్రత్యేకవర్ణములు (phonemes) కావు. తాలవ్యాచ్చులు (Front vowels ఇ ఈ ఎ ఏ య) పరముగా వచ్చినపుడు తాలవ్యములుగాను, తాలవ్యేతరాచ్చులు (non-front or Back vowels అ ఆ ఉ ఊ ఓ ఔ) పరముగా వచ్చినపుడు దంత్యములుగాను చజలు పరస్పర పరిపూరక సన్నివేశముల (complementary distribution) లో ప్రవర్తితములు; మరాఠీలో ప్రాచీన తదృవములందలియు, అవిజ్ఞాత ప్రకృతికములగు దేశజములందలియు చజలు తాలవ్యేతర స్వరఘటితము లయినపుడు దంత్యస్పృష్టోష్మములు. మరాఠీలోని ప్రాచీన తదృవము లందలియు, అవిజ్ఞాత ప్రకృతికములగు దేశజములందలియు చజలు తాలవ్య స్వరఘటితములయినపుడు తాలవ్య స్పృష్టోష్మములు. స్పృష్టోష్మము లనగా తెలుగున చవర్గీయధ్వనులు.

13. John Beams, A comparative grammar of the Modern Aryan Languages of India, London 1872. Vol. I, Introduction, p. 72; Rt. Rev. Dr. Robert Caldwell, A comparative Grammar of the Dravidian or South Indian Family of Languages, Trubner & Co, London, Second Edition, 1875, p. 25; Sir George A. Grierson, Linguistic Survey of India, Calcutta, 1905, Vol VII, Introduction, p. 22; R. V. Jahagirdar, Kanerese Influence on old Marathi with special reference to Jnaneswari, Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute, Vol XL pp 374-397; Dr. C. Narayana Rao, History of Telugu Language, A-U. Publication, Waltair 1937, Vol I pp. 195 196; కులకర్ణి, పూర్వోదాహృతము. ప్రస్తావన, పుటలు 62, 63.



మరాఠీ భాషావిజ్ఞాన చరిత్రకారుల పరిభాషలో ధ్వనులు అర్థస్ఫోటకములు. 14  
 వీని యుచ్చారణమందు స్థానకరణముల సంపూర్ణస్పర్శ ఒక ముఖ్యలక్షణము.  
 నిశ్వాస స్తంభన సమయము (on set)నందు స్పర్శస్వభావమును, నిశ్వాసస్ఫో  
 టనసమయము (release, మోక్షణము) నందు ఊష్మస్వభావమును క్రమముగా  
 నీధ్వనుల యుచ్చారణ రీతియందెఱిగిడి యుండుటచే స్పృష్టోష్మములను పరిభాష  
 వీని యెడల సార్థకము. చవరీ (= సవరము), చాఉడీ (= చావడి), చునా  
 (= సున్నము), చోఖ (= చొక్కము), చోజ (= చోవ్యము), చాదా  
 (= పదునాలుగు), జవక (= జంట), జొఇ (= జొజి), జువార (= జూద  
 రి), జూఁ (= జూదము), జోడీ (= జోడు)—ఈ మరాఠీ మాటలయందలి  
 చజలు దంత్యములు. చిములా (= మంగలివాని చిమ్మట), చేడా (= పికాచి),  
 జిణేఁ (= బ్రదుకు), జీభా (= జిహ్వా), జేథ (= ఎక్కడ, యత్ర) — ఇందలి  
 చజలు తాలవ్యములు.

### మరాఠీ కవుల పాత్రము

అనాదియును. అవిచ్ఛిన్నమును అయిన ఇట్టి సమీప సంస్కర సంబంధ  
 ముల వలన ఈ రెండు ప్రాంతములలోని వ్యవహారభాషలు పరస్పరము ప్రభా  
 వితమయి యుండుననుట నిర్వివాద విషయము, తొలినాళ్ళలో ఈ ఆవాస ప్రదా  
 నముల మాహారాష్ట్రీప్రాకృతము ప్రముఖ పాత్రము వహించినట్లు చరిత్రము,  
 క్రీ.శ. పండ్రెండవ శతాబ్ద్యనంతరము మాహారాష్ట్రీ ప్రాకృత పుత్రికయగు  
 మరాఠీభాష ఆస్థానము నాక్రమించుట సుస్పష్టము. ప్రగాఢమయిన ఈ సంబం  
 ధముల మూలమున తెలుఁగు నుడులెన్నియో మరాఠీ వారి నోళ్ళలో నలుగుడువడి  
 వ్యావహారిక రూపములుగా మరాఠీకోశముల కెక్కియు, మరాఠ్వాడలోని కవి  
 పండితుల సమ్మతిని బడసి సాహిత్యస్థాయిని సంపాదించియు అక్షరరూపమున  
 చిరస్థాయి యయినవి. చక్రధరుఁడు, జ్ఞానేశ్వరుఁడు, తుకారాము, నామదేవుఁడు,  
 భాస్కరభట్టు, మోరోపంతు—మొదలగువారు మరాఠ్వాడలో విశేషవ్యాప్తి నందిన  
 మహానుభావ పంథ, మహారాష్ట్రీయ భాగవత ధర్మపంథ, భక్తిచూర్ణము—లకు

14. నారాయణ గోవింద్ కాశేల్కర్, మరాఠీ ధ్వని విచార, పూనా, 1955, పుటలు  
 4, 46. 158; స్పృష్టా స్పృష్టములని, శుద్ధతాలవ్య దంతతాలవ్యము లని కులకర్ణి  
 వ్యవహారము, చూ. కులకర్ణి, ప్రస్తావన, పు, 62.



చెందిన భక్తకవులు. తెలుగునాట శివకవులవలె మరాఠ్వాడలో వీరు మాన్యులు. ప్రబోధ వాహకముగా వీరు స్వీకరించినది ప్రజారంజకమయిన సమకాలిక వ్యావహారిక భాష యుటితిస్సూర్తిని. చమత్కార సమృద్ధిని దృష్టియందిడికొని మాతృభాషలో ప్రచుర వ్యవహారముగల అన్యభాషాపదములను సైతము సాహితీలోకశ్రీకములుగా తమ రచనములలో పొందుపటిచి రససిద్ధిని, లక్ష్యశుద్ధిని సాధించిన కీర్తిమూర్తులు మరాఠీమహాకవులు.

### పూర్వ పరిశీలకుల కృషి.

ఒట్టి అదన ప్రదానములు నిదానముగా మరాఠీభాషలో మచ్చికపడిన తెలుగుమాటల తీరుతెన్నులను గూర్చి విశదీకరించుట ఈ యుద్యమము పరమార్థము ఆచార్య శ్రీ కృష్ణజీ పాండురంగ కులకర్ణి - బొంబాయి ఎలిఫిన్స్టన్ కళాశాలలో మరాఠీభాషా శాఖావ్యజ్ఞులు - తమ మరాఠీ వ్యుత్పత్తి పదకోశము ప్రస్తావన (పు. 100)లో మరాఠీలోని తెలుగు పదములనుగూర్చి చర్చించుచు, అడనణ, అనారస, అరవార, ఆర, ఓదు, కరడా, కాచకా, కుడుక, మిడుక, కోడీ, గజగా, చక, చావమ్యావ, చేక, జాడ, యూక్క, టాలా (తాళా), నాణబరడ, బురగుండా, ముండ; లేండ, వకట, వయిద, శికేకాయి - ఈ యిరువదినాలుగును తెలుగునుండి మరాఠీవారు ఎరవుతెచ్చుకొనిన మాటలుగా పేర్కొనిరి, అదేమి మాయయోగాని ఇందులో అడనణ, అనారస, ఓదు, కాచకా, కోడీ, చావమ్యావ, చేక - ఈ ఏడును కులకర్ణిగారు కూర్చిన నిఘంటు భాగమున గైరుహాజరు. ఈ గైరుహాజరు బాపతు తెలుగు సరకు కూడ కాదు లెండి! అరవార (పు. 40), కరడా (పు. 140), కుడుక (పు. 172), గజగా (పు. 217), శికేకాయి (పు. 740) - ఇవి కన్నడ పదవికృతులని ఏతన్నిఘంటు భాగమున ఉట్టంకితము. జాడ (పు. 309) సంస్కృత 'జాడ' శబ్దభవముగా నిరూపితము. తాళ(ళా) (పు. 318) సంస్కృత 'తాళక' శబ్దజన్యమని ప్రదర్శితమయినది. దీని రూపాంతరముగా అంగీకృత మయిన టాళా (తేళ) (= తాళము) తెలుగు తాళమునుండి యని నిర్ణీతమగుట చింత్యము. బరడ (పు. 637) తమిళపదముగా నిర్ధారితము. చక (చకనామ, చకబంది), యూక్క ఇవి తెలుగుమాటలు కానేకావు. కాగా వీరి సూచనముల మూలమున ప్రకృత వ్యాసకర్తకృషిలో ప్రత్యక్షముగా ఉపకరించిన ఆరోపములు (entry

words) అటున్నొక్కటి మాత్రమే తక్కినవి వ్యాసకర్త సుదీర్ఘ పరిశోధనము వలన నిర్ణీతములు. ఈ పట్టిక సమగ్రము కాకపోవచ్చు. వ్యాసకర్త చూపున కందని ఎరవుమాటలు మఱికొన్ని యుండవచ్చు. పదపట్టికలోని ప్రధానారోపములు (main entry words) ఏఁబడి; ఉపారోపములు (sub-entry words) ఇరువది యెనిమిది. ఉపారోపములు ప్రధానారోపములకు రూపాంతరము (Variants) లగుటచే ప్రధానారోపములకు మాత్రమే పదపట్టికలో వరుససంఖ్య ఈఁబడినది. సమీప మాతృకను స్థాపించుటతో స్పష్ట ప్రతిపత్తి నిమిత్తము ఇతర భారతీయ భాషాపదము లావశ్యక స్థలముల నుద్భృతములు.

### ప ద ప ట్టి క<sup>15</sup> (Etymological Index)

అడకితా : చూ. అడకిత్తా (Candy <sup>16</sup> పు 83).

1. అడకిత్తా : రూ. అడకిత, అడకిత్తా-పోకలను ముక్కలు చేయుటకు వాడు క తెరవంటి సాధనము (కులకర్ణి పు. 19). < తె. అడకొత్తు; క. అడకొత్తు అడకోతు, అడగత్తి.

2. అడలు : భయము (జ్ఞానేశ్వరి). జ్ఞానేశ్వరిలో ఈ పదము ప్రయుక్తమని కులకర్ణి. కాని జ్ఞానేశ్వరిలో నిది మృగ్యము. అడదరు (= భీతి, కంపము) అనుపదము మాత్రము జ్ఞానేశ్వరి (అధ్య. 1 ఓవీ, 107) లో ప్రయుక్తము. కులకర్ణిగారు పరిశీలించిన ప్రతిలో 'అడలు' ఘటిత పాఠము కలదేమో ?

< తెలుఁగు, అడలు : భయము. మరాఠీమాట కన్నడమునుండి ఎరవు తెచ్చిన పదమని కులకర్ణి (మరాఠీ వ్యుత్పత్తికోశ ఐతిహాసిక వ తౌలనిక, కృష్ణాజీ పాండురంగ కులకర్ణికృతము, కేశవభికాజీధవశే, ముంబయి వారి ప్రచురణము. 1946, ప్రస్తావన, పు. 99). కాని కన్నడము నుండి 'అడలు' నవీన

15. < ఈ సంకేతము మొనవైపున నున్నది జన్యపదమని గాని పరిణత రూపమని గాని అర్థము. పదపట్టికలోని తక్కిన సంకేతములు స్పష్టము.

16. Major Thomas Candy & Captain Molesworth, A Dictionary English-Marathi, second edition, Poona, 1873.

మనియు, తెలుగునుండి ఎరవు తెచ్చినది కానగు ననియు అచార్య శ్రీ భద్ర రాజు కృష్ణమూర్తిగారి ప్రతిపాదనము 17.

3. అల్లడ : అల్లరి (కులకర్ణి 43). అమాయకత్వము.

< తె. అల్లరి. అల్లరి = దుస్స్వభావము; కొంటెతనము.

4. ఆటపాట : బాలికల ఒక ఆట (కులకర్ణి 62).

< తె. ఆటపాట, ఆట + పాట (= ధ్వనివాచక శబ్దములు కానోపునని కులకర్ణి).

5. ఆటా : ఆట, క్రీడ (కులకర్ణి 62).

< తె. ఆట. కానడి నాటకాల ప్రభావమువలన 1841లో మరాఠీలో జేరి యుండునని కులకర్ణి వ్యాఖ్యానము.

ఆడకీతా : చూ. అడకీతా (K. B. Dhavale పు. 220 18.)

6. ఆర : 'విటిదాండు' అను మరాఠీ బాలర ఆటలో 'ఐదు'.

< తె. ఆరు = ఆయిదు నొకటి. మరాఠీభాషలో శకటరేఫము లేదు గావున సాధురేఫ ఘటితముగా ఉట్టంకితము. విశేషించి తిక్కన్న నాటికే రేఫ సాంకర్యము కలుగుటచే శకటరేఫోచ్ఛారణము వ్యవహార విదూరమయి యుండ నోపు.

ఉండ : చూ. ఉండా (కులకర్ణి, పు. 95).

7. ఉండా : చూ. ఉండ, ఉండీ, గుండ్రని వస్తువు; పిండిముద్ద (కులకర్ణి పు. 95) < తె. ఉంట, ఉండ = గుండ్రముగా జేయబడిన వస్తువు; కన్నడ. ఉండె; తమిళ; ఉండై, ఉరుండై ద్రావిడీశబ్దము కానోపునని కులకర్ణి పు. 95)

17. Dr. Bh. Krishna Murti, Telugu Verbal Bases : A comparative and Descriptive study, University of California Publications in Linguistics, Vol XXIV, University of California Press, Berkely, p. 279.

18. Keshava Bhikaji Dhavale, Students' Modern Dictionary English and Marathi, Karnatak House, Bombay, 1954.

ఉండీ : చూ. ఉండా. ముద్ద; గుళిక (జ్ఞా 19. 11-457).

ఉరగుడే : చూ. ఊరగుడే. పల్లెటూరిలోని కోయిల, దేవళము (కులకర్ణి, పు. 107).

8. ఊరగుడే : రూ. ఊరగుడే 'జేణే కైలాసదుర్గా పాడిలే సత్య లోకే ఘాతలే సోన కానే ఊరగుడే ఘేతలే వెకుంతీదే' శిశు. 20 160.

< తె. ఊరగుడి : పల్లెటూరి దేవాలయము.

9. ఓనమా : ఆరంభము. మొదలు పెట్టుట (కులకర్ణి, పు. 119 )

< తె. ఓనమాలు = 'ఓం నమఃశివాయ' అను షడిక్షరితో మొదలయ్యేడి అక్షర సముదాయమున (alphabet) కు వాడుక పేరు, వర్ణ సమామ్నాయము. 'గిరిసుత దొలుపలుకుల సుస్వర మొదవగ నోం నమశ్శివాయ సదాస్మద్వరదాయ నమః శంకర శరణు మహాదేవ నీవ శరణనఁజొచ్చెన్' (కు. సం. 3-34). 'సన్నయ్యవార లోనమాలు దిద్దుకొమ్మనచో గడుపు నొప్పనుచు నేడ్చి' (హంస 3-140), 'ఓనమాలు పఠించియుండు ననిలో నూహింపఁగా వచ్చు...' (హేమ సుందరోపాఖ్యానము, ప్రథమా.) ఇత్యాదులు ఆంధ్ర కావ్య ప్రయోగ ములు.

10. ఓరకల : రూ. వరకల, వరఖల, వోరఖల, ఒరపట్టెడురాయి, గీటురాయి (కులకర్ణి, పు. 120).

< తె. ఒరకల్లు, ఒరగల్లు; కన్నడ. ఒరెగల్, ఒరెగల్లు; తుళు. ఉరెకల్లు ఒరెకల్లు, తమిళ. ఉరై కల్; మలయాళ. ఊరకల్లు. ఉరవుకల్లు కన్నడము నుండి యని కులకర్ణి. పు. 120.

11. కట్టా : కొయ్యతోగాని, రాతితోగాని కట్టిన ఎత్తయినతావు, వేదిక (కులకర్ణి, పు. 128).

19. జ్ఞా. = జ్ఞానేశ్వరి, జ్ఞానేశ్వరకృతము, మరాఠీ సాహిత్యములో మణిపూస - 'భావార్థదీపిక' యన్నది దీని యసలుపేరు.

20. శిశు = శిశుపాలవద, మహానుభావ పంకకు చెందిన కవీశ్వర భాస్కరభట్ట కృతము, క్రీ.శ. 1305.

<తె. కట్ట = అరగు, వేదిక, చెలువులోనగువానిగట్టు, ఎత్తయిన బిడ్డ; కన్నడ. కట్టె.

12. కవ : అలింగనము. కౌగిలింత; ఏకత్వము (జ్ఞా. 13-11).

<తె. కవ = జోడు, జత, మిథునము; కవగూడు = జతగాకూడు; కవగొను = కవియు. జతగూడు; కవయు = కూడు; కవవాయు = జతవిడుచు.

13. కవళి: కౌగిలించికొను 'తయా విరహ విషాచి ఉకళి' ప్రాణాతే(కవళి' (ఉద్ధవగీతా 21). కౌగిలింత (జ్ఞా. 5-133). కవళజే (= కౌగిలించుకొను.)

<తె. కౌగిలించు, కౌగిలి; కవియు = పైకొను, పొదుపు: సమీపించు; కవిదల = తాకుడు, స్పర్శ; కప్పు = అచ్చాదించు; పరివేష్టించు; వ్యాపించు; వ్యవహారాండ్రమున 'కౌగిలించుకొను'; సంస్కృత. 'కవలయతి' నుండి పరిణాతమని తుల్పుశే, పు. 194

14. కాలవా : కాలవ, ప్రవాహము (candy, పు. 123 కులకర్ణి, పు. 162.)

<తె. కాలవ. కాలవ; కన్నడ. కాలివె; తుళు. కాళివె; తమిళ. కార్. కార్వామ్ = కాలవ; కల్ = ప్రవహించు; కాలవ.

15. కావ : కావిరంగు (<తె. కావి. కులకర్ణి, పు. 162).

<తె. కావి : ఎలుపు; విష్ణునిది; కన్నడ. తుళు. తమిళ. మలయాళ. కావి.

కావడ : చూ. కావడీ (తుల్పుశే, పు 195)

16. కావడీ : కావడ. కావడి, నీళ్ళు లోనగునవి మోయుటకై రెండు కొనలయందును ఉట్లనో, త్రాళ్ళనో అమర్చినవెదురుబద్ద 'భరతి మహాచియా కావడీ' (వివేకసింధు 22, అధ్య. 1, సం. 14; జ్ఞా. 16-77)

21, ఉద్ధవగీతా, భాగవతము ఏకాదశ స్థానాంతర్గతము, కవీశ్వర భాస్కరభట్ట కృతము, క్రీ. శ. 1035.

22. వివేకసింధు, ముకుందరాజకృతము ఓవీ వృత్తములలో సంతరింపబడిన తాత్త్వికకృతి. కాలము వివాదగ్రస్తము, క్రీ. శ. పదుమూడు, పదునాలుగు శతాబ్దాలని స్థూలనిర్ణయము.

<తె. కావడి. కావడికాలు, కావడికొమ్ము, కావడిఉట్లు, కావడిటప్పాలు. కావడిబద్ద, కావడిమోత, కావడిఁచు = భుజముమీఁద మోయు; కావడి, కాండి, కాడి; కన్నడ, తుళు. కావడి; కన్నడ, కాగడి; తమిళ. కా = కావడి; మలయాళ కావు = కావడి; తమిళ, కావు = భుజము మీఁద మోయు; దేశీప్రాకృత-కాయ, కావ, కావడ, కావడి, కావోడి (పాణిని సర్వప్రపంచావళి, పు. 246). కావడియా, 'కావడి' వాడు, (పైది).

కురల : చూ. కురళా (Candy, పు. 205).

17. కురళా : చూ. కురల, కురళ = వంకరలు తిరిగి మొగముపై పడెడి పెండ్రుకలు, నొక్కుల జుత్తు.

<తె కురులు = అలకలు; కన్నడ, కురుళు, కురులు, కురుళు; తమిళ కురుళు; మలయాళ, కురుళు; దేశీప్రాకృత. కురూలో = వక్రకేశములు (కెరీ నామమాలా, 2-63); కుటిలకుంతలములు (పాణిని. పు. 1255); అలయా కురలా : (పాణిని లచ్చినామమాల, 965; ధనపాలకృతము, కాదీ లాల్ జెన్, బొంబాయి ప్రచురితము, 1960).

కురుళ : చూ. కురళా (candy; 205).

18. కైవార : చూ. కైవారా. పక్షభిమానము, పక్షపాతిము (కౌ. 10-25) వాగ్దానము; స్వీకారము (candy, 286).

<తె. కైవారము = స్తుతి, పొగడ్త; కైవారి = స్తోత్రపాఠకుడు; కైవారము సంస్కృత పదమని కొందఱు భ్రాంతి; అచ్చతెలుగు కృతులలోని వాడుకను వీరు గమనింపరు; వ్యుత్పత్తిపరముగా అలోచించు అసక్తి అచ్చ భోధనులకు అరుదు; కన్నడ. కైవార = చేయెత్తి పొగడుట; తమిళ. కైవారమ్ = స్తుతి; ప్రశంస: మరాఠీ పండిత పరిశోధకులు రాజవాడే గారిచే 'కృపాకర' > కింవారక > కింవార; కింవారస్య భావః-కైవారి' అని నిరూపితము. ఇది పాండిత్య ప్రకర్ష కావచ్చును కాని, శాస్త్రీయ ప్రక్రియకాదని కులకర్ణి నిర్ణయము (కులకర్ణి. పు. 184). కన్నడమునుండి ప్రతిదేయమనినను తప్పులేదు.



కైవారా : చూ. కైవార (ఉద్ధవగీతా, సం. 118).

19. కోడగా : నిర్లజ్జ, సిగ్గులేమి; బండ బాటిన (కులకర్ణి, పు. 185).

<తె. కోడిగము = కొంటెతనము; పరిహాసము; కోడంగి, కోణంగి = విదూషక ప్రాయుడు; కన్నడ. కోడగ = కోతి.

20. కోమటి : జాతి విశేషము; వ్యాపారి (కులకర్ణి, పు. 187).

<తె. కోమటి 'అంగడులఁ గోమటుల' (ఆంధ్రభారత. ఆది. 8-73). కోమటుల మాతృభాష 'ఏదేశమేఁగినా ఎందు కాలిడినా' తేటతెనుఁగు, కోమటులు అచ్చముగా తెనుఁగువారు. కన్నడ. తుళు. మలయాళ, కోమటి; తమిళ. మలయాళ, కోమట్టి.

21. కొంప : రూ. కొంపట, ఖొంప. గుడిసె, పాక (కులకర్ణి, పు. 188).

<తె. కొంప. 'కొంపం బోరుదయించి రావు గద నాకుంజెప్పుమా' (మేం. పంచ. 4-125), '.... అరిభయంకర లంక యంబేదకొంపయే....' (రామా 7-7), 'దోసెడు కొంపలోఁ బసుల త్రొక్కిడి... (శ్రీనాథుని చాటువు), మకర ధ్వజుని కొంప ఒక చెంప గవిపింప చీరగట్టిన దయా చిగురుఁబోణి! (శ్రీనాథుని చాటువు) '....కొంప చెలుపు....' (హంస. 5-117) ఇత్యాది కావ్యప్రయోగము లేగాక, కొంపకు ముప్పు, కొంపకు రెండు వాకిండ్లు, కొంపదీయు, కొంపపీకు, కొంప ముంచు, కొంప మునిగినది, కొంపలకొఱవి, కొంపలంటుకొను, కొంపా గోడూ, పల్లెగొంపలు, 'సుసుత్రః కొంపపీకరః' 'హంపికి బోయెదానికంటె కొంపలో వుండేది మేలు'—మొదలగు పదంబంధములు పలుకుబడులు తెలుఁ గున ప్రసిద్ధము. కన్నడ, కొంపె = చిన్నగుడిసె. పల్లెటూరు; కొప్ప, కొప్పళ = పల్లెటూరు; తుళు. కొప్ప-సీనజాతులవారి గుడిసె; తమిళ. కుప్పమీ = పల్లె; కుంపై = అస్పృశ్యులవాడ; కురంపై = చిన్న గుడిసె; దేశీప్రాకృత. ఖుంపా = వానజల్లునుండి తప్పుకొనుటకై వాడు తృణమయోపకరణము (పాణిని సద్దమహాణ్ణవో, పు. 277.)

కొంపట : చూ. కొంప. చిన్నగుడిసె (జ్ఞా. 14-218).

22. కోల (ణే) : చిల్లకట్టెను దూరముగా చిమ్ము (కులకర్ణి, పు. 188)

<తె కోల = కట్టె; కోలాటము = కోలలతో ఆడెడియాట; కన్నడ.  
తుళు. తమిళ. మళయాళ. కోల్ = కట్ట

కోల (కాళి) : దడికివేనెడి కొయ్య, ఒక రకమయిన ఆయుధము (జ్ఞా. 15-547). చూ. కోల (జేర).

కోలదండా : పశువుల మెడలో కట్టిన గుదికోల (కులకర్ణి, పు. 188).  
చూ. కోల (జేర)

కోంప : చూ. కోంప. గుడిసె. ఆశ్రయస్థలము. గుహ; రేవు (జ్ఞా. 7-103). పదాదియందలి అల్పప్రాణములు మహాప్రాణముగనుట (aspiration) మరాఠీలో ప్రచురమగు లక్షణమని జాకోబి, బ్లాక్ మున్నగువా రంగీకరించిన యంశము ఉదా : సంస్కృత పాంశః - మరాఠీ-పాంశా (డా. మురళీధర్ గజాననపాంసే Linguistic Peculiarities of Jnaneswari, Deccan College Dissertation Series 13, Samarth Bharat Press, Poona, 1953, పు 45, 46)

23. గడ్డా : దుంప; ముద్ద (కులకర్ణి పు. 219).

<తె. గడ్డ; కన్నడ. తుళు. గడ్డె; తమిళ. మలయాళ. కట్ట = ముద్ద.

24. గుంటా : రూ. గుంతా భూపరిమాణము (కులకర్ణి. పు. 236)

<తే. గుంట = గుండ్ర; భూపరిమాణవిశేషము; క. గుంటే. ఎకరము లోనలువదియవువంతు.

గుంతా ; చూ. గుంటా (కులకర్ణి పు. 236)

25. చచ(జేర) : చచ్చు మరణించు (కులకర్ణి. పు 264)

<తె. చచ్చు, చా, చావు; కన్నడ సతు, సాత్తు. సాయు; తమిళ. చా; మలయాళ. చా. సంస్కృత, చంచ్ = గతౌ? నుండి కానోపునని కులకర్ణి,

చందూ : చూ. చేందూ (జ్ఞా. 16-100)

చపల : చూ. చప్పల (కులకర్ణి. పు. 267).

చపలీ : చూ. చప్పల (పైడి. పు 753).

26. చప్పుల : రూ. చపల. చపలీ, చేపలీ, పలుచని కాలిజోడు; ఆకు జెప్పులు (కులకర్ణి. పు. 263).

<తె. చెప్పులు = పాదరక్షలు; కన్నడ కెర, కెరపు కెప్పు; కాలెచ్చు = కాలిచెప్పు; తమిళ చెరుప్పు = తోలుచెప్పులు; మలయాళ, చెరిప్పు; కన్నడ కరణ మని కులకర్ణి.

27. చంబూ : నీరు త్రాగెడిపాత్ర (కులకర్ణి, పు. 268).

<తె. చెంబు = నీరుత్రాగుటకువాడు రాగిపాత్ర; కన్నడ. చంబు. చెంబె తామ్రపాత్ర. కన్నడ. తుళు. చెంబు = రాగిపాత్ర. ఈ కన్నడ పదము తెలుగు నుండివచ్చిన ఎరవుమాటకావచ్చు. తమిళ. చెంపు = రాగి; బంగారు. ఎఱ్ఱని రోహము; పాత్ర; రాగిపాత్ర; మలయాళ. చెంపు = రాగి, రాగిపాత్ర. ఎఱ్ఱని అను నర్థముకల 'కెంపు' తాలవీకరణమంది 'చెంపు. చెంబు'గా పరిణామము సంస్కృత 'జంబూలక' శబ్దభవమని కులకర్ణి. ప్రాకృత. జంబూలయ = నీరు త్రాగెడిపాత్ర (పాణిని సద్ద మహాణ్ణవో పు 421) మరాఠీలోని 'జాంబి' (= నీరు త్రాగెడి పాత్ర) 'జంబూలయ' శబ్దజన్యము కానోపు. పశ్చిమాంధ్ర ప్రాంత వ్యవహారమునందలి 'జాము' (=tumbler) మరాఠీనుండి ఎరవు తెచ్చినమాట

చవ : చూ. చవీ, చవదార్ = రుచియైన; చవ = క్షీతి, సమ్మతి (Candy p. 866), చవ (కులకర్ణి. పు. 270.)

28. చవీ : రూ. చవ. రుచి 'కాపురకేశీవాఁడుఁడీ-అమృతాచీ చవీలాగే పుడీ' కర్పూరపు టర్రటి ఫలములు అమృతమువంటి రుచికలిగినవి (మూర్తి ప్రకాశ 23; జ్ఞా. 15-272).

<తె. చవి = రుచి; చప్పరించు, చవిగొను, చవిసూపు, చవులుదప్పు. చవులూరు; చవులొలుకు; కన్నడ. సవి, సవె, తుళు. సవి. సవి; సంస్కృత. చవ్. ధాతువునుండి యని తుల్పుకే (vide : Prof. S. G. Tulpule, An Old Marathi Reader, Venus Prakashan, Poona, 1960. p. 202.) సంస్కృత. చవ్-అదనే అని కులకర్ణి పు. 270.

29. చిక్కు : కృపణత్వము; తోఖ (కులకర్ణి. పు. 278.)

<తె. చిక్కు = ఆపద, బాధ; కార్యము; కన్నడ, సిక్కు.

30. చిల్లర : చిలుకు నాణెముల మొత్తము; చిల్లర సామానులు, సంబారవస్తువులు (కులకర్ణి; పు. 284).

<తె. చిల్లర : మిగిలినది; సాసూన్యపు సరకు; చిలుకు; శేషము. సత్ర కాయ బాపతు; (అల్లరి, చిల్లరి, చిల్లరమల్లర, చిల్లరవెచ్చములు; చిల్లర సీవాఁ డిచ్చిమి (శ్రీమహాలక్ష్మి).

31. చుట్ట : పొగచుట్ట, బీడీవంటిది (Candy పు. 139; కులకర్ణి, పు. 285).

<తె. చుట్ట = పొగచుట్ట; కన్నడ. చుట్ట, చుట్టి; తుళు. చుట్ట; తమిళ. మలయాళ. చుడుట్టు కన్నడము నుండి యని కులకర్ణి ప్రస్తావన, పు. 99; ఆంగ్లమునందలి 'cheroot' కు తమిళ 'చుడుట్టు' మాతృక.

చేండు : చూ చేండూ. 'మగశ్రీ కృష్ణచక్రవర్తి సంఘాథేఁ చేండుఫళి ఖేళోఁ లాగిన్నలే' 'శ్రీకృష్ణునితో 'చేండుఫళి' ఆటనుమొదలిడిరి' (శ్రీకృష్ణ చరిత్ర 24).

32. చేండూ : రూ. చండూ, చేండు, బంతి; బంతి యాట (candy, 67, కులకర్ణి). శ్రీకృష్ణ చక్రవర్తి గోపాళాంసి చేండూఫళి ఖేలత' గోపాలు రతో శ్రీకృష్ణుడు చేండూఫళి ఆటను ఆడుచుండఁగా' (శ్రీకృష్ణ చరిత్ర జ్ఞా. 11-580); చేండూఫళి = బంతియాట.

<తె. చెండు = బంతి; కన్నడ. సెండు; తుళు. చెండు; తమిళ. మల యాళ. చెంటు = బంతి; మలయాళ. చెంటు = దారపు బంతి. సంస్కృత. 'కందుక' - భవమగు ప్రాకృత 'చండుఅ' జన్యమని కులకర్ణి వ్యుత్పత్తి. చూ.

24. శ్రీకృష్ణ చరిత్ర, కర్తృత్వము వివాదగ్రస్తము, భాస్కరుఁడని కొందఱు, మ్హాఱుభట్ట (మహేంద్రభట్ట) అని కొందఱు, పంచకృష్ణపంథ- మరాఠ్వాడాలోని ఒక భక్తి సంప్రదాయము - (లేక మహానుభావ పంథ) కు ప్రధానాచార్యుఁ డయిన చక్రధరుని అనుయాయులు, క్రీ. శ. 1300.

పు. 289; కాని ప్రాకృతములలో 'దండఱ' మృగ్యము; కందుక-ఫలికా జన్యమని తుల్పుశే. పు. 204.

చేపలీ : చూ. చప్పల (candy. పు. 753).

33. డావ(వా) : ఎడమ. సవ్యము (జ్ఞా. 7-126); - డాపీబూజో = ఎడమవైపు; డావకా. డావఖురా, డావరా = ఎడమచేయి వాటముగల; డావ్యా హాత్ చా = ఎడమ చేతిలోనున్నది (candy. పు. 477) డావియే శ్రీకరీ చేయా = ఎడమచేతి (పూజావసర),<sup>25</sup> డాపా డోళానిముతే = ఎడమకన్ను అదిరినప్పుడు (రసకౌముది) <sup>26</sup>

<తె. డా. విజ. సవ్యము. ఎడమ. డాకడ, డాకాలు, డాకెలను. డాకేలు, డాచను, డాచేయి. డాతొడ, డాపల, డాపలికేలు, డాపలిసున్న, డా మూ పు. మరాఠీలోని ఈ 'డావా' వ్యుత్పత్తి అనిశ్చితము, సందిగ్ధము అని ఆచార్య తుల్పుశే అభిప్రాయము (vide. పు. 208). దేశీప్రాకృత. డావో = ఎడమచేయి (దేశీనామమాల, 4-6); టర్నరు దొరగారి నేపాలీ నిఘంటువున,<sup>27</sup> <దేబ్రే (= ఎడమ) ఆరోఙము క్రింద ప్రదర్శితములయిన పదము లన్నియు ద్రావిడ మూలకములని అధునికుల సోపపత్తిక నిర్ణయము<sup>28</sup> (ద్రావిడ భాషలలో పదాది డకార ఘటితములు ముఖ్యముగా తెలుగునకే పరిమితము).

25. పూజావసర, నాగదేవాచార్య శిష్యుడగు బైదేవబస విరచితము చక్రధరుని సహచరులలో నాగదేవాచార్యుడొకఁడు.

26. రసకౌముది, వైద్య గ్రంథము. అశజపూర (నేటి ఎలిచ్ పూర్) వాస్తవ్యుఁడును విజయనగర బుక్కరాయల ఆస్థాన వైద్యుఁడును అగు విఠలుఁడు దీనికి కర్తృత్వ. శ. 1350-

27. Sir. R. L. Turner, A Comparative and Etymological Dictionary of Nepali Language. London, 1931, P. 318-suggests borrowing from an aboriginal language.

28. Prof. T. Burrow and Prof. M. B. Emeneau. A Dravidian Etymological Dictionary, Oxford University Press, London 1961, Entry No. 381.

34. తాట : భోజన పాత్రము, పళ్ళెరము (జ్ఞా. 5-107, 6-2, 13-423); తాటభర = తట్టెడు (స్మృతిస్థళ 29); తాటకేలే (పెడి).

<తె. తట్ట = పళ్ళెరము, కంచము; తాట<sup>30</sup> = బిల్లపరపు. కన్నడ తట్టె తమిళ. తట్టం, తట్టు; తుళు. తట్టుగ; కన్నడమునుండి యని కులకర్ణి, పు. 372; సంస్కృత 'తత' - నుండి యని తుల్పుశే, పు. 209.

35. తాటీ కంచె, వెలుగు (జ్ఞా. 2-310); వెదురుబద్దల చట్రము (కులకర్ణి. 372).

<తె. తట్టి = దడి; తట్టిగోడ = ఊరి చేరువ పొలముచుట్టు కట్టెడి రాతి కంచె; కన్నడ. తట్టి, తడికె; తమిళ. తట్టి.

తుక : చూ. తూక. బరువు (జ్ఞా. 14-141; 18-640).

తుక (జే) : తూకముచేయు (కులకర్ణి, పు. 382) చూ. తూక.

36. తూక : రూ. తుక, బరువు. తూచి నిర్ణయింప వలసిన పరిమాణము (జ్ఞా. 9-261).

<తె తూకము = బరువు, భారము; తూకు = కొలఁది, ప్రమాణము. బరువు; తూకువ = భారము. తెలుగు నందలి తూకము మొ. వి. వ్యుత్పత్తి పరముగా సబిందుకములగుట శాస్త్రీయము; ఇవి తూగు ధాతుజన్యములు. కన్నడ. తూక, తూకు. తూంఱు.

37. తేలగూ : ఒకానొక ద్రావిడ భాషా నామము (కులకర్ణి, పు. 387).

<తె. తెలుగు. ప్రాకృత. తేలంగ—.

38. దిండ : బట్టలమూట (candy, పు. 67; కులకర్ణి, పు. 460)

<తె. దిండు; కన్నడ. దిండె; తమిళ, మలయాళ. తింటు.

29. స్మృతిస్థళ, నరేంద్ర పరశురాములను జంటకవులచే రచితము, క్రీ. శ. 1809.

30. కోరాడ రామకృష్ణయ్య, Dravidian Cognates, Madras University Telugu Series No. 11. Madras, 1944. P. 111.



39 నాల : 'విటివాండు' అటలో పరిగణన క్రమములో 'నాలుగు' (కులకర్ణి, పు 598; ముజుందార్, పు. 85).

<తె. నాలుగు.

40. పైకా : డబ్బు, సంపద. '...నానాభక్తమాలి ఆదత్త పైకాచా వివరు...' ( = నానా భక్తులచే సమర్పితమయిన పైకము వివరము). (పంథర పుర శిలాశాసనము, క్రీ. శ. 12-73).

<తె. పైకము = ధనము; ఒకనాణెము; పసిడి నాణెము లేత, పచ్చ అను అర్థములు కల పచ్చ పచ్చటి, పచ్చని, పచ్చి, పచ్చిక, పయిడి, పసరు, పసి, పసిడి, పసిమి. పసిరిక, పసుపు, పెయ్యపెళర, పెసలు, పైకము. పైడి, పైద, పైదలి, పైరు-ఈ పదరాశి సమస్తము \*పచ్-/\*పడ్- అను ద్రావిడమూలధాతు జన్యము, పసిడి యనగా పసుపు పచ్చని లోహము ( = బంగారు) దీనితో చేసిన నాణెముల రాసియేపై కము అని మాలికార్థము, కన్నడ. పయ్క, పైక; తమిళ, పయిక్కం.

41. బురగుండా : బాలుడు (కులకర్ణి, పు. 653).

<తె. బురుకడు = స్తనపాయి, బిడ్డడు; బురుక = పసిపాపడు, పోర గాడు. తెలుగు 'బరగే' నుండి యని కులకర్ణి.

కన్నడ. పోర, శిశువు; తుళు. పోర, పోరె = బాలుడు; పోరి = బాలిక.

42. మాందీ ; గుంపు, సమూహము (జ్ఞా. 7-104; 8-56. 'ఈశ్వర విష్ణాంచీ( మాందియలీ( 18-1775).

<తె మంది = జనులు, జనుల గుంపు; సేనా భాగము; మంది మార్పలము; మంద = గుంపు, ఆలమంద, పసులమంద; కన్నడ. మందె = జనులు, పశువులమంద; తుళు. మందె = జనులు, పత్తుమందె = పది మంది, తమిళ. మంతై = గుంపు, తెలుగున మను, మనికి, మనికిపట్టు, మన్నిక. మంద, మంది-మొదలగునవి ఏకధాతు జన్యములు.

(సంస్కృత-మండ్ (= శోభాయామ్) నుండి యని కులకర్ణి, పు. 588; సంస్కృత, మండలిక (=సమూహము, రాశి) నుండియని తుల్పుశే, పు. 234)

43. ముండ : 'విటిదాండు' అటలో మూడు (కులకర్ణి. పు. 596).  
(ముజుందార్ పు. 85).

<తె. మూండు, మూడు, పూర్ణబిందు ఘటితోచ్ఛారణము ప్రచురముగా నుండిన కాలమున మరాఠీలో ప్రతిదేయమనుట స్పష్టము. 'పోండిగ నగజ తప శ్శిభి—మూండు జగంబులను దీప్రముగఁబర్విన బ్రహ్మాండముగాఁచిన గాంచన—భాండము క్రియఁ దాల్చెఁ దత్ప్రభా భాసితమై' (కు. పం. 6-158) కన్నడ. మూరు; తుళు. మూజి. తమిళం. మూన్ఱు = మూడు; మలయాళ. మూన్ఱు.

44. ముదలు : రూ. ముద్దల. మూలిధనము (జ్ఞా. 8-25 'తై సేం మన వణ ముదల జాయో' (= తాదృశమయిన మనస్థితి మొదలునంచి)(మూలిధనము) అగుచున్నది. పైది 5-157).

<తె. మొదలు : మూలిధనము. సంస్కృత. ముద్రా శబ్దభవము కావచ్చునేమో యని పాంసే. పు. 41.

ముద్దల : చూ. ముదలు, మూలిధనము. బండవలము, సంస్కృత. మూలద (?), 'మూలదేయమ్' మూలము కానోపునని కులకర్ణి. పు. 596.

45. యలమ్మా : రేణుకాదేవి, ఒకానొక గ్రామదేవత (కులకర్ణి పు. 607)

<తె. ఎల్లమ్మ : ఒకానొక గ్రామదేవత, ఎల్లలయందుండు పొలిమేర దేవత (?). ఎల్లయందును (= అంతటను) కలదేవత; కన్నడమునుండి యని కులకర్ణి.

46. రేండ : 'విటిదాండు' అటలో రెండు (కులకర్ణి, పు. 635. ముజుందార్, పు. 85). మరాఠీలో హ్రస్వమగు ఎకారములేదు గావున దీర్ఘస్వరాది.

<తె. రెండు : కన్నడ. ఎరడు; తుళు. ర్కడ్డు; రడ్డనె = రెండవు; తమిళ. ఇరంటు; మలయాళ. రండు. తెలుగు 'రేండ్' నుండి యని పీఠిక పు. 100 లోను, రోండా నుండి యని నిఘంటు భాగము (పు. 635) నను కులకర్ణి నిర్ణయము. ఇట దంతమూలీయ తాడిత (alveolar flap) మగు రేఫము దంత మూలీయపార్శ్వీక (alveolar lateral) మగు లకారముగా పరిణతము. 'రసో ర్ల శౌ' మాగధీ ప్రాకృతములో ప్రసిద్ధమగు ధ్వని పరిణామము. గుల్లం—గుల్లం,

రాను-లాను, రాఫ - లాణు, రాములు - లాములు ఇత్యాద్యుచ్చారణము పిల్లల వాడుకలో ప్రసిద్ధము.

47 వకట : 'విటిదాండు' అటలో ఒకటి (కులకర్ణి, పు. 637, ముజుం దార్. పు 85).

<తె. ఒకటి; వ్యవహారరూపము 'వకటి'; కన్నడ. ఒందు; త. ఒన్దు; మ. ఒన్ను.

వరకల : చూ. ఓరకల (Candy, పు 889).

48. వాళ : బహిష్కారము, జాతిభ్రష్టత (కులకర్ణి, పు. 655).

<తె. వెలి = కులబహిష్కారము. వెలిచవి, వెలివాడ, వెలివేయు, వెలి సంత, వెలుపల, వెలువడు, వెలువరించు, సంస్కృత. వృ-, వార-లు దీనికి మూలమని కులకర్ణి.

49. వైద : 'విటిదాండు' అటలో ఆటు (కులకర్ణి, పు. 671; ముజుం దార్ పు. 85). 'ఆర' అనఁగా ఐదును. 'వైద' అనఁగా ఆటును అను నర్థములు తబ్బిబ్బు వలన నేర్పడినవి.

<తె. ఐదు = నాలుగు నొకటి. అజాదిరూపము హలాదియగుటయు అర్థవిపరిణామము కలుగుటయు మరాఠీ 'వైద' విశిష్టత.

వోరకల : చూ. ఓరకల (జ్ఞా. 17-405)

50. సజగురా : ధాన్యవిశేషము (కులకర్ణి, పు. 701).

<తె. సజ్జ + కొట్ట. సజ్జలు, కొట్టలు అను ధాన్యములు. సజ్జ, కొట్ట రాయలసీమలో ప్రచురమగు పంటలు.

మెలుగు నందలి

## క్రొత్తక ప్రామాణిక రూపములు

“యద్య దాచరతి శ్రేష్ఠః తత్తదేశేతరోజనః

సయత్స్రమాణం కురుతే లోకస్త దనువర్తతే”

స్వల్ప సంఖ్యాకులు కొవచ్చును గాక ప్రాత సంప్రదాయములను పునరుజ్జీవింపఁ జేయవలయుననియు ప్రాచీన ప్రమాణములను పునః ప్రతిష్ఠ సేయవలయుననియు ప్రాఙ్ముఖులు పశ్చిమ బుద్ధులు సర్వదేశకాలములకు సంబంధించినవాడు. పూర్వోన్నత్యమును యథార్థీకరించుననెడి కట్టుకథలను, పుక్కిటి పురాణములను బండ్లకెత్తి ‘జాతిన జాతి గౌరవము చక్క నదిద్దుటకై’ కవులు ప్రజలను ప్రబోధించుట కూడ పరిపాటి. ఆ రంగ మీరంగ మను వివక్ష లేకుండ అన్ని రంగములలో నీ ప్రాచీన వ్యవస్థా సముద్ధరణ సముద్యమ ప్రభావము ప్రసరించుచుండుట సర్వ సామాన్యము.

పరిణామము ప్రకృతికి నై జగుణము. మార్పు తాకిడికి ఆందలును తట్టు కొనుట కష్టము. క్రొత్త వాతావరణములో కొందఱకు ప్రాణములు లేవచ్చిన పగిడిగా నుండును; అందే కొందఱకు ఉక్కిరి బిక్కిరిగా నుండును. క్రొత్తకు కొలువు సింగారమొనర్చుట కొందఱకు పరమావధి; ప్రాతకు పట్టము గట్టుట మఱికొందఱకు పవిత్రవిధి. ఒకడు పురోగామి; వేఱొకడు తిరోగామి. పురోగామి నూతన వ్యగ్రబుద్ధి; తిరోగామి ప్రాచీన పక్షపాతి. ఇట్లీరువురును ఏదోయొక మార్పుపట్ల ఆభిముఖ్యము కలవారు. ఎవరికి వారు ఉత్తమ సంస్కరణాభిలాషులు. రుచిభేదమునుబట్టి మతభేదము. అన్నివర్గముల యందును, అన్ని మార్గములయందును సంస్కారదృష్టి ఏనాటి కానాడు నిత్యనూతనము.

తమ సాంఘికస్థాయీయొక్క బహిష్కర్తృత్వములను మెలుగు పటిచికొను నిమిత్తము వ్యక్తి నామములను, సంఘ నామములను, కులనామములను, గోత్ర

నామములను సంస్కరించికొనుటకై జనులు ఏమి వెట్టిగా నెగబడు విశిష్ట మనస్తత్వ మీ సంస్కరణము నందలి యొక భాగము. ఈపాటి మార్పులతో తమ దైన్యమును హైన్యమును తొలగిపోవునని అల్పసంతోషులగు నీయమా యికజనుల వెట్టికమ్మకము. తమ కంటె ఉత్తమ సంస్కారులనునపేక్షతో పైయంతరువు వారిని అనుకరింప నుబలాటపడుటయు. తమ కంటె అల్పసం స్కారులను నుపేక్షతో క్రింది యంతరువు వారి నీసడించుటకు వెనుకొడకుండు టయు జనుల సహజ మనోధర్మము. పూర్వోట్టంకితమగు గీతావాక్యమీ సందర్భ మున నూటికి నూలు పాళ్ళు నిజము.

ఇటు లొక జైగగాని. వర్గముగాఁ జి సభ్యప్రపంచమున తత్తత్కారోచిత ముగా సమర్థస్థానమును సంపాదించ నుద్యోగించుటలో తప్పలేదుగాని సారా సారముల వివేచింపనేరక గొట్టెదాటుగా అంధాను కరణ మొనర్చి పైపై వన్నె ల్పచరించెడి సమాజము పరీహాస భాజనము కాక తప్పదు. సాధారణముగా వేష భాషాచితముల పట్టుల నగరవాసులను జూనపడులు, పండితులను పామరులు, శిష్టులను సగటు మావినులు, పురుషులను స్త్రీలు, పెద్దలను పిల్లలు యథామతిగా ననుసరింప వ్యామోహపడుట నైతము సర్వవ్యాపకమయిన చిత్తస్పృత్తి జనులు తమ భాషా వ్యవహార వైఖరులను మహాజన వ్యవహారానుసారులుగా - మక్కికి మక్కిగా - మలచికొన మనసుపడుటయు స్వాభావికము.

వాస్తవముగా పై యంతస్తు నందికొనఁ గలిగిన పట్టులు ప్రళస్తములుగాఁ గన్పట్టుట సరియకాని, అది కొనలేని తావుల 'శతాంధాః కూపప్రవిశంతి' అను నాభాజకము చొప్పున అవహేళనముతో పాటు అనర్థములును తప్పనిసరి. అనుకరణ అధికారమును బట్టియు, అనుకార్యముల యందలి అంతస్సారమును బట్టియు ఈ అనుకరణ ఫలము భాసించునని వెరసి తాత్పర్యము. భాషా వ్యవ హారమున మహా చమత్కారమయిన ఈ పునరుజ్జీవనోద్యమ ప్రభుతను యుక్తి నిదర్శనాదులతో ప్రకటించుట ప్రకృత సమీక్ష వ్యాపారము పరమార్థము.

పూర్వాచార పరాయణముఁగు కొన్ని బ్రాహ్మణ శాఖల భాషా వ్యవహారములలో విశిష్టచూండలిక భేదములుగా పేరూనిన వింత వింత ఉచ్చారణరీతులు వీనికి కొన్ని ఉదాహరణములు. 'వేమయ్యా, వింద్రయ్యా వేమకం పొగాడు వెంతకు విస్సావు' - అని యిట్లు అజాదిరూపములను వకారాదులుగా మార్చి

‘వ్రొత్తివ్రొత్తి’ యుచ్చరించుట ఈ యున్నత వర్గములవారి యలవాటు, ‘వైదికీకుల యింటి పిల్లి గూడ మావుమావు మఱుటం’దని అభియుక్తులు కొందఱు వచుత్కరించుట కద్దు ఇట్లే షకార ప్రాబల్యమును అగ్రహారీకులగు వైదికీకుల పలుకుబడిలో పరిస్ఫుటమగు వైశిష్ట్యము \* నిరంతర వైదికవాణీ భాషణప్రవణతయు, సనాతన సంప్రదాయ పరిరక్షణ వ్యగ్రతయు వీరి యీ ‘బాణీ’కి కారణము కానోపు. ప్రాయీకముగా సదాంత టకారస్థానమున షకారమును వాడుట వీరి యుచ్చారణ మర్యాదయందలి వైశిష్ట్యము.

అషుబడి’ యిషుబడి. నమలరాదషవో, నేనెన్నెనా పోయి, శివరాత్రి పుణ్య కాలము కాదషవే, పంచనదీశ్వరుని గుళ్ళోనష శహజి మహారాజు వచ్చినాడష. యోగ్యుం డవషరా, అదేఁషిరా. యెషెపో, నీకు ఒక పాలువాల దషరా. వింటివోషే జందేబుచ్చక్క, ఔనషె తిప్పా వయుల యెల్లమ్మా, ఔనపో వదినగారు. పెండ్లి చేస్తున్నారష, కట్న విస్తున్నారష.... వేస్తున్నాడు మనోభవుండషిషుగా వేమారు నీవున్ననున్ చూస్తుం దానవు నీకు ధర్మ మషవే.... ఇత్యాదులు తంజాపుర యక్షగానములలోని వైదిక బ్రాహ్మణ పాత్రముల పలుకుబడులు

అవునషే నను వివాహము గమ్ము విద్వాంసు

రాలవయ్యెదవు శీతాంశు వదన (కుక. 1-500)

వేదముల్గడుఁ జదివిననోరు నీమోవి

యానినఁ గాదషే యబ్జవదన (పైది 2-477)

మొగమిషు ద్రిప్పవే ముద్దుగాను....

(అహల్యా సంక్రందనము 1-68)

అషు యిషు బోవకే యిషువుల చేనిన్ను

కుసుమాస్త్రుఁ దేచిని కట్టపడుచ—

వాజపేయ ఫలఁబు వనదషే యోయోష

యింద్రుఁడే మిచ్చిని యిషునిలువవె—



మేము శుంతల మషే మీరు నేర్చినపాటి

యెరుగ మషే వేదమెల్లఁ జదివి—

అనుచు చాందసులగు సోమయాజి వరులు

(పైది 1-69)

అస్సేచూసివషేవోషెన్సి విస్సావజ్జులవారి బుట్టినష అవిస్సాయికిస్సా  
కుషే నిస్సం డెంతటివాడె యేళ్ళు పదిషే....' అను దాను శ్రీరాములుగారి  
పద్యములోని వైదిక బ్రాహ్మణభాషా ప్రయోగవిన్యాసము పైదాని కనుప్రాసము.  
యథార్థమగు ప్రాచీనోచ్ఛారణ రీతిని అక్షరాల పాటించి అతిస్వచ్ఛముగా ఉచ్చ  
రించుచున్నామని వీరి యుద్దేశము. జగదీశ జనార్ధన మధుసూదన మల్లికార్జున  
సుధేష్ట - ఈ వ్యక్తి నామములను క్రమాముగా జగదీశ జనార్ధన మధుసూదన  
మల్లిఖార్జున సుధేష్ట- అని మహాప్రాణవర్ణ ఘటితములుగా వ్యవహరించు  
నభ్యాసము కూడ నీకోవకు చెందినదే.

ప్రతిభాషయందును కాలక్రమమున కొన్ని ధ్వని పరిణామములు ప్రవర్తి  
ల్లుట సర్వసాధారణము. పదాది పకార హకారములు లోపించి అజాది రూపములేర్ప  
డుట, పదాది నయ్యుక్తత యందలి ద్వితీయ వర్ణమగు రేఫములు అప్తమగుట,  
శకట రేఫ ఘటితములు సాధు రేఫ ఘటితములుగా వాడుకపడుట, ఇయాంతము  
లెదంతము లగుట-మున్నగునవి తెలుగునందలి కొన్ని ధ్వని పరిణామములు.  
పరిణత రూపములకంటె వాని ప్రాచీన రూపములే పవిత్రములని, ప్రామాణికము  
లని కొందఱు ప్రగాఢ విశ్వాసము. అందువలన వారు పరిణతరూపముల  
స్థానమున వాని ప్రాచీన రూపములను ప్రయోగించుటకొత్సకృమును ప్రదర్శిం  
తురు. నియమము సంస్కారరామని లాక్షణికోక్తి. నియమములను కల్పించుకొను  
టలో, వానిని పాటించుటలో దోషములేదు. కాని నియమము పేర, సంక్రదాయము  
పేర అప్రమాణ రీతులను ప్రమాణీకరించుట భ్రాంతిమూలకము. ఇట్టిది Overco-  
rrection లేక Hyper-urbanisam అని శాస్త్రవేత్తల ప్రకథనము. ఈ మేరకు  
ప్రమాణీకరింపఁబడిన భాషాపదములు కృతక ప్రామాణికములని శాస్త్రవ్యవహా  
రము, ఒక యథార్థ రూపముకంటె మిక్కిలి నిర్దుష్టమను మిథ్యా బుద్ధివలన  
యేతద్యథార్థ రూపమును త్రోసి రాజు సేయునిచ్చతో పునర్నిర్మించిన రూపము  
కృతక ప్రామాణికరూపము (Hyper Form or super - standardised  
form) అని భాషాశాస్త్ర కారుల నిర్వచనము\*

\* Mario A. Pei, Dictionary of Linguistics, P. 94.

ఇట్టి సంస్కరణాభిలాషుల యనుకరణ పారవశ్యములో, ఆయారూపముల పౌర్వాపర్య నిర్ణయపుటకావిడిలో ప్రాచీనమేదో అర్వాచీనమేదో, ప్రకృతిసిద్ధమేదో, పరిణతరూపమేదో పరమ సూక్ష్మముగా పర్యాయోచించినఁగాని వస్తుతత్వము నిదమితమున నిష్కర్షించుట కష్టపాశ్యము. వీని స్వరూపస్వభావములను ఆర్యవ్యవహారములఁదెలియుట శ్రేయమను మితహితవాచోయై క్తి కేవలసత్యముకాదు ; కారణమీ యార్యజనులు సర్వజ్ఞులు కాకపోవుట ; భ్రాంతిలోక సహజము, విశేషించి 'ప్రమాదో ధీమతామపి' యథోత్తరముగా, సోపపత్తికముగా నీ యంశము లీ క్రింద నిరూపితము.

వ్యాకర్తల అలసత, అనవధానత, శబ్దార్థ సుస్వరూపానభిజ్ఞులగు గ్రంథపరిష్కర్తల మిథ్యా పాండిత్యము, లిఖిత ప్రతులలోని చేకప్పులు, ముద్రిత ప్రతులలోని ముద్రా రాక్షసములు - మున్నగు అనేకానేక దోషముల మూలమున కూడ నీ తబ్బిబ్బు ప్రవర్తిత మగుచుండుట గమనింపఁదగినది. పూర్వపూర్వయుగములలోని కవిపండితుల మీఁది ప్రమాణ బుద్ధివలన ఉత్తరోత్తరయుగములలోని కవిపండితులు ఆయా ప్రయోగశీతులను యథాశధముగా స్వీకరించి ప్రయోగించుటయు నీకృతక ప్రామాణిక రూపముల ఉనికికి ఒక ముఖ్యకారణము. కొన్నింటిని ఆచుతప్పులో, అసలు తప్పులో నిశ్చయించుట దుశ్శకము. చాలనుట్టుకు నిర్ధారకములును, ప్రామాణికములును నయిన సుపరీక్షిత రూపములే ప్రకృత సమీక్షలో ప్రదర్శింపఁబడినవి.

కృతక ప్రామాణిక రూపములను అచ్చముగా నిర్వద్దేశ్యుల విశ్వామిత్ర సృష్టియని వివక్షించుట పాక్షిక సత్యము. వ్యాకర్తలమాట యటుంచి, భాషావ్యవహారాలలో అక్షరశిక్ష నెఱుఁగని పామరులు మొదలుగా ఊహాప్రోహావిచక్షణులగు పండితులదాఁక వీని సృష్టిలో భాగస్వామ్యము గలవారే. మూఢులతో పాటు ప్రౌఢులుకూడ నీ విషయమున పాలు పంచికొనినవారనుట స్పష్టము, విపుల శబ్దశాసనులును, సశ్లోక్తి శీటరును నగు విద్యత్కవులును, పరిశోధనలో తలలు పండిన పెద్దలును శబ్దార్థముల విరుద్ధ స్వరూపజ్ఞానము నెడల భ్రాంతికి లోనగుచుండఁగా, ఉపరిశోధనలో ఉద్బంధులయిన చిన్నల సంగతి చెప్పనక్కరలేదు.

ఈ కృతక ప్రామాణిక రూపముల ప్రయోగ యోగ్యతను గూర్చిన సందేహము తలయెత్తుట సహజము. 'ప్రయోగ శరణం వ్యాకరణ' మునునది

భాషా విజ్ఞానవేత్తల దృష్టికూడ. భాషప్రకటనావగాహనములే భాషకు ప్రాథమిక ప్రయోజనములు గావున వ్యవహారహాని కలుగనంతవరకు ఎట్టి భాషాప్రయోగ పక్కి నయినను సాధువుగాయంతరించుట వీరికిని సమ్మతము. వ్యవహారహాని కలిగినప్పుడు మాత్రమే ప్రయోగార్హతను కోల్పోవుననుట విస్పష్టము. కృతక ప్రామాణిక రూపములు చాలాపాలు లోక వ్యవహారమున రూఢములయి యున్నవి. కావున వీనిని గ్రామ్యము అనియో, అనింద్య గ్రామ్యము అనియో పరిగణించి పరిహరించుట యుక్తి సహముకాదు. ఇవి అవశ్యము సుపరి గ్రాహ్యములే. వీని పుట్టుక భ్రమ ప్రమాదముల మూలమున సంభవించినదని స్పష్టపలుచుటయే ఈ వ్యాసము నుద్దేశము. స్రసిద్ధములును, పండితలోక వ్యవహార నిబద్ధములును నగు కతిపయ కృతక ప్రామాణిక రూపముల దిక్పదకృతమిది.

### 1. పదాది రేఫ ఘటితములు :

పదాదిరేఫ ఘటిత సంయుక్త వర్ణ నిర్మాణము అంద్ర భాషావికాసమున విశిష్టపరిణామము.

క్రొత్త-కొత్త, గద్ద-గద్ద, త్రాడు-తాడు, దొబ్బ-దొబ్బ, పొద్దు-పొద్దు, బితుకు-బితుకు, మొక్కు-మొక్కు, వేలు-వేలు అని యిట్లు పదాది సంయుక్తత నందలి ద్వితీయవర్ణమగు రేఫము లుప్తమగుట అస్వాచీనాంద్ర భాషా లక్షణము, శ్లేషనిర్వహణ పారవశ్యమున ప్రయుక్తమయిన “ముసలి మానుల్” (వసు ౧-౪౫) అను ప్రయోగము నందలి “మాను” “మాను” నకు పరిణత రూపము. అంగుళియను నర్థముగల “వేలు” శబ్దమునకు రూపాంతరముగా “వేలు” శబ్దముగూడ కొన్నినిఘంటువులు గ్రహించుట గమనింపఁ దగినది. (చూ వేదకటేశాంద్రము, మానవవర్గ-౩౯; సాంబనిఘంటువు మానవ వర్గ-౧౭). కాని క్రిడి, కోవి, ద్రోవది, ప్రతిన, వ్రేడు మున్నగు తద్భవముల యందును, త్రాసు మున్నగు అన్యదేశ్యముల యందును రేఫము లోపింపలేదు. ప్రణము వ్రాయు వ్రేపల్లెలలోని తొలి వ్రాయి యగు వకారము లోపించి రక్షరము శేషించుట విశిష్ట వ్యని పరిణామము. పైన పేర్కొన్న పదముల జంటలలో రేఫరహిత రూపములకు రేఫఘటిత రూపములు మూల మాతృకలు. వినర్గముగా రేఫఘటితములుకాని కొన్నిపదములను రేఫఘటిత

ములుగా భావించి సృష్టించిన కృతక ప్రామాణిక రూపములు పెక్కులు. శ్రీ గిడుగు రామమూర్తి పంతులుగారి విషయముల చేసిన వ్యాఖ్యానము పేర్కొనఁదగినది.

‘చిన్నయసూరి మొదలయిన దక్షిణాది తెలుఁగుపండితులు వ్రేల్చు (= హామము చేయు), త్రోలు, త్రావు, వ్రేయు (= వైచు) అని లేనిరేఫము చేర్చి ప్రయోగించినారు. మహాకవులు ‘వ్రేల్చు’ అనే శబ్దము ‘వే’ ప్రాసస్థాన మందుంచి ప్రయోగించడము ఎరుగుదుము.

క॥ పావకునకు నభిమంతిత  
మైవేల్వఁగఁబడిన హవ్యమడిక....

(హరివం. పు. ౮-౯౩)

క॥ కావున నిత్తను వనలము  
తోవేల్చెదననిన విని యులూచివలికె....

(జై. భా. ౯-౬౬)

నన్నయాది ప్రాచీనకవుల ప్రయోగములున్నవి; కాని ప్రాస స్థలమందు లేవు గనుక చూపించలేదు. చూ. శ. ర. వేలుచు, అట్టి స్థలమందీ ‘వ్రే’ గల శబ్దము కనబడేదాఁకా ‘వ్రేల్చు’ సాధువని అంగీకరించలేముగదా (బాలకవి శరణ్యము, ద్వి. ము. ౧౯౫౮ పు. ౨౩౪)

పెక్కు లక్ష్యములు బహు వారములు సావధానముగాఁ బరిశీలించిన చిన్నయసూరి వంటి లాక్షణిక చక్రవర్తియే యీ భ్రాంతితో పడఁగా తక్కిన వారినిగూర్చి తడవనక్కఱలేదు. మచ్చునకు త్రావు, త్రుళు, త్రెగు, త్రోము, ద్రిండు, ద్రుడ్డు, ప్రక్క, వ్రేల్చు, శ్రీ కుసుమ మున్నగు కృతక ప్రామాణిక ముల యనువర్ణన మీ దిగువ ప్రదర్శితము.

౧. త్రావు < తావు. స్థానమని యర్థము ‘ఈ యెలుక యిక్కడ నొక లాఁగ త్రావుచేసికొని’ (నీతిచంద్రిక, పు. ౨౭) ‘ఈ త్రావు తాతముతాతలు సంపాదించిన కాణాచిగాదు’ (వైది. పు. 30) !

1. < ఈ సంకేతము మొనవై పున నున్నది. జన్యరూపమనిగాని, పరిణత రూప మని గాని అర్థము.

౨. త్రుళ్ళు < తుళ్ళు. ఎగిరిపడు, గర్వించు; ఎగిరిపాటు, గర్వము. రేఫ ఘటిత మనుటకు నిర్ధారక ప్రయోగములు లేవు. సజాతీయ ద్రావిడ భాషలలోని జ్ఞాతిపదావళి (cognate words) యందును రేఫము కానరాదు. 2

౩. తెగు, తెంచు < తెగు, తెంచు. 'చిత్రాంగుని బంధనములు తెగు గొటికి' (నీతిచంద్రిక పు. ౩౮) 'ఉచ్చు తెంచుకొని' (వైది. పు. ౪౨) 'ఇంచు క్కుత్తుగా గ మంబులు పరంబులగునపుడాగమాదేశ లోపంబులు పెక్కు దెలుంగులం గానంబడియెడి' (బాల వ్యా. క్రియా. సూ. ౮౮) సూత్రముక్రింద లక్ష్యములలో తెగు - తెంచు - తెంపు యదాహృతములు. బాలవ్యాకరణ వ్యాఖ్యాత లందఱు గూడ నీ రూపముల నంగీకరించుట పరిశీలనార్హము. తెగు, తెంచులు క్రమముగా తెగు, తెంచులకు రూపాంతరములని శ. ర. పేర్కొనుట అవిచారిత రమణీయము. (చూ. శ. ర ప్రథమ ముద్రణము ౧౮౮౫, పుటలు ౪౮౦, ౪౯౨, ౫౯౯) అది సంయుక్త రేఫములు లోపించెననుటకు శ్రీ చిలుకూరి నారాయణరావుగారు తెగు తెంచుల నుదాహరించుట ప్రామాదికము (చూ. ఆంధ్ర భాషాచరిత్రము. ప్ర. సం. పు ౨౮౬) రేఫఘటితములనుటకు నిర్ధారక ప్రయోగములు మృగ్యము; వ్యుత్పత్తిసరముగా చూచినను రేఫము కన్పట్టదు.

౪. త్రోము < తోము మురికిపోవునట్లురుద్దు. 'చంద్రబింబముకాంతి సవరించి యా లేమ మోమును నునుపుగా ద్రోమిరొక్కొ' (భోజరా ౩-౨౨౪) ఈ పాఠము చిన్నయసూరి నిఘంటూట్టంకితమని సూ. ని సంపుటము ౪. పు. ౧౯౫ 'త్రోమిరొక్కొ' యని ముద్రితపాఠము. రేఫ ఘటితమనుటకిది నిర్ధారకముకాదు. 'అకవర్ణకంబు మాత్వాదులకగు (బాలవ్యా. కృదంత సూ. ౧౯. అను సూత్రముక్రింద 'త్రోము-త్రోమకము'లు లక్ష్యీకరింపబడుట శాస్త్ర విరుద్ధము. 'తోము-తోమకము అను సవరణములు సరికావు. అనివంతరాం వారి వత్తాని (ఘంటా పథవ్యాఖ్య పు. 373) ఆయా పాఠముల సావ్యసాదుతల నిర్ణయాధికారము వినా చిన్నయ సూరివి కాదుకదా ఏ కవి పాఠములను దిద్దుట కెవరికిని హక్కులేదు.

2. This is a clear case of hyper standardisation in Telugu by introducing an r in the form (Dr. Bh. Krishnamurthi, Telugu Verbal Bases P. 399).



చిన్నయసూరి ఉదాహరణములను సవరించుట తప్ప, ఈ రూపములు తప్పులని వివరించుటొప్పు, రేఫఘటిత మనుటకు బలము చాలదు, జ్ఞాతిభాషలలో ఇప్పట్లు రేఫరూపము కానరాదు. దీనినిగూడ కృతక ప్రామాణిక రూపమనుట లెస్స. ఈ రేఫఘటితరూపమును శ. ర. కారుడు స్వీకరింపకుండుట గమనింపదగినది.

౫. ద్రిండు < దిండు = తలగడ. దట్టి, చుట్టి, పదాది రేఫఘటితమనుటకు నిర్ధారక ప్రయోగములు లభ్యము కాలేదు వ్యుత్పత్తి పరముగా 'దిండు' ప్రాథమిక రూపము.

౬. ద్రుడ్డు < దుడ్డు = ముద్గరము '....ఆ లెంకలినుప ద్రుడ్లుగుదియలఁ బిడికిళ్ళ రోకళులను' (అచ్చ. రా. యు ౨౨౭). ఇచ్చట పదాది రేఫ నిర్వాహము నిరాధారము.

౭. ప్రక్క < పక్క = పార్శ్వము. వైపు. ప్రాకృత, పక్ష-; సంస్కృత. పక్ష - 'సిఖిల ప్రపంచంబు నిక్క మీతని డొక్క ప్రక్కకుమెతుకు మాత్రమ్ము సుమ్ము. (పాంచాలీ సరిణయము, ౨ - ౨౭.) శ. ర. (౧౮౮౫) లో పక్క. ప్రక్కలు రూపాంతరములుగా ప్రకర్షింపబడినవి. వైకృతదీపికలో పక్క (పు ౭౦) ప్రక్క (పు ౮౧)లు రెండును పక్షశబ్ద భవములుగా నిరూపితములు. శ్రీ చిలుకూరివారు: ప్రక్కయే ప్రాచీనమనియు 'పక్క' పరిణతరూపమనియు భావించుట సరికాదు. (చూ. పు. ౨౮౬) పక్కయనియే నీతి చంద్రికా ప్రయోగములు. 'ఒక పక్క కొదిగి నిలుచుండి' (పు ౬౩) 'పక్క వెనుకలు కలయం జూచి' (పు. ౭౯) 'చెఱియొక పక్క ముక్కొనంగరచికొని' (పు. ౯౭)

౮. వేల్పు < వేల్పు = హోమముచేయు. వేలిమివేల్పు మున్నగునవి. 'వేల్పు' ధాతు జన్యములు, 'ఇమివర్జకఁబుకలుగ్వాదులకగు' (బాలవ్యా. కృదంత సూ. ౪.) సూత్రము క్రింద నీబడిన 'వేల్పుచు-వేలిమి, శబ్దములు కృతక ప్రామాణికములు వేల్పుచు-వేలిమి అని వజ్ఞుల వారి బాలవ్యాకరణోద్ఘోషితపాఠము (చూ. పు. ౪౪౦) 'వేల్పుచు వేలిమి' అనియే యుండ దగునని వంతరాం వారి వ్యాఖ్యానము (చూ. పు ౪౬౭) సూ. ని - ప్రదర్శించిన రేఫఘటిత ప్రయో



గములు నిర్ధారకములు కావు. లేఖకప్రమాదములు, ముద్రా రాక్షసములు, వస్తు తత్వమును తార్కాణ సేయఁజాలవు. శబ్దాలంకార తత్పరత్వమున గూర్పబడిన 'వేలిమి గలుగఁగముదముల వేలి మిగులసవల వేలి మొనర్పన్' అను ముకుందవిలాసపద్య భాగము (3-2-2౯౬) నిర్ధారకము; కృతకప్రామాణికము (చూ. చాలకవి శరణ్యము, పు. ౨౩౪.)

౯. శ్రీ కుసుమ < సికుసును = (C-కుసుమ. వడ్లరకములతో నొకటి కుసుమ. కుసుమలతో నవాంతర భేదము C-కుసుమ MTU 19 (మార్టేరు ౧౯వ నెంబరు కుసుమ) రకము పరిశీలకుల పరిగణనమున C-కుసుమ. శ్రీ కుసుమ. అని కోస్తామండలముల వాడుక (చూ. మాండలిక వృత్తిపదకోశం, సంపుటము ౧ పు ౩౦౯). C-కుసుమను శ్రీకుసుమగా వాడుట కృతకము సీరామ - శ్రీరామ, సివాలచ్చి, సీమాఁలచ్చి-శ్రీ మహాలక్ష్మి, సీనయ్య - శ్రీనివాసయ్య - ఈ జంటలలోని ధ్వని పరిణామమునందలి సాదృశ్యము ననుసరించి C-కుసుమను శ్రీ కుసుమ కృతకముగా కల్పితము.

౧౦. ఇంతను ద్రయ, ద్రేహము, బ్రందిభానా, వ్రెందుకు - మొదలయిన కృతక ప్రామాణిక రూపములు వాడుకలో నున్నవి. 'తమవంటివారి ద్రయ వల్ల గురూ,' 'ద్రేహం గాజుకుప్పె' 'ద్రేహంలో వుండేది. పరవాఁత్రా', 'తెలిసినట్టి వారి ద్రేహంబులందును' ఇవి కన్యాశుల్క నాటకములో దుకాణదారుని వ్యవహారములు. 'వ్రెందునానై నుంచీనావో బ్రందిభానాలో' అను దాసరులపాట తెలుగునాట ప్రసిద్ధము. తెలుగునందలి మార్మిక తాత్త్విక గేయరచనములన్నిటి ప్రయోగము కోకొల్లలు.

## 2. ఎదంతము లియాంతములగుట :

తెలుగునందలి ఇయాంతములగు తద్భవముల చరిత్ర మిట ప్రసక్తము, కఱ్ఱియ-కంఠె, గడియ-గడె, చేడియ - చేడె' దీనియ-దీవె, పట్టియ - పట్టె బూటుయ-బూమె, మల్లియ-మల్లె, వన్నియ-వన్నె, సాలియ-సాలె ఈ జంటలలో ఇయాంతములు ప్రాక్కాలికములు. ఎదంతముల ర్వాక్కాలికములు. ములిరూపములు తొలిరూపములకు పరిణిత రూపములు, తొలి రూపములు

క్రమముగా ప్రాకృతములోని కంటి ఆ, ఘడిఆ, చేడిఆ, దీవిఆ, పట్టిఆ, భూమిఆ, మల్లిఆ, వణ్ణిఆ, సాలిఆ, అనుండి నిష్పన్నములు సంస్కృతమునందలి కంఠికా, ఘటికా, చేటికా, దీపికా, పట్టికా, భూమికా, మల్లికా, వర్ణికా, శాలికా, - లు వీనికిమూల మాతృకలు ఇట్లు ఇయాంతములగు తదృశ పదముల కన్నింటికిని తెలుగున నెదంత రూపములు గన్పట్టుచున్నవి. ఇట్లు ఎదంతము లన్నింటికి ఇయాంతము లుండునను భ్రాంతిసలస తెలుగున శుద్ధదేశ్యములును నిసర్గముగా నెదంతములునునగు. తేనె, నూనె, పదములకు కృతక ప్రామాణికములుగ తేనియనూనియ పంటి ఇయాంత రూపములు సృష్టింప బడినవి. ఈ దేశ్యపదములలో ఎదంతములే ప్రాచీనములు కావున జన్యపదములు (derivatives) వీనిమీదనే అత్యధికముగ రూపొంది పెంపొందినవి. 'తేనె' యను ఎదంతరూపము మీద నుమాడు పాతిక జన్యపదములును, 'నూనె' యను పదముమీద ఆఱు జన్యపదములును కావ్యాధికముల గోచరించుచున్నవి అర్వాచీనములును, కృతక ప్రామాణికములును నగు తేనియ, నూనియల మీల ఒండు రెండు జన్యపదములు మాత్రమే కన్పట్టుచున్నవి.

కృతక ప్రామాణిక రూపములయిన తేనియ, నూనియలు పండ్రెండవ శతాబ్దినుండి లభ్యమగుచున్నవి. 'కామియ బోయుణ్డు ఆచంద్రాక్కణం నూనియ నతిపంగలవాణ్డు' (ద. హిం. శా. సంపుటి ౫ సంఖ్య ౧౦౮౩, క్రీ. శ. ౧౧౦౮) 'తేనియ ముసురో యమృతపు వానయొ' (కు. సం. ౯-౩౬) 'ఆతడు తెలా భ్యంగ మడిగినఁ బతి గమ్మ నూనియఁ దెప్పించిమేను శిరము నభ్యక్తములు సేయ —' (భారత - అను. ౨-౩౦౮) 'ఉన్నత. తరువెక్కి జున్ను సేకుఁబఁ గొనితేనియ యాననివాని భంగి' (భారత, శాంతి ౧-౬౪) 'తేనియయుఁబచ్చి డివల' (విజ్ఞానే. ఆవార. ౮౯) 'తేనియఁబడ్డ యీగ గతి ధీరతఁ గోదడిక్ప. (దశకు. ౬-౩౦) 'తేనియ కాలువల్ తెరలిపాట' (విక్రమా. ౧-౮౯).

తేనె నూనెల మీద నేర్పడిన జన్యపదముల కాకరములను కొవడింప వచ్చు. వ్యుత్పత్తిపరముగా సముతము తేనె-నూనెలు ప్రాచీనములని ధ్రువపడు చున్నది. తీ + నెఱ్ఱు = తీయని చమురనియు, నూ + నెఱ్ఱు = నూవులనుండి తీసిన చమురనియు అర్థము. ద్రావిడభాషలలో నెఱ్ఱు అనఁగా చమురు. తమిళ

మున తిమ్ = తీయని; తేమ్ తీవు = తీపి; తేన్, తేనెమ్ = తేనె, కన్నడమున  
జేను, తేను = తేనె; మళయాళమున తేన్: తుళు తీపేశీపె = తీపి; కోలామి  
నాయకి భాషలలో తేనె.

## 3. తాలవ్య వ్యంజనముల మీది తాలవ్యేతర స్వరములు తాలవ్య స్వరములగుట

తెలుగునందలి చవర్గీయ ధ్వనులు తాలవ్య స్పృష్టోష్ఠములు. వీవి మీద  
తాలవ్యేతర స్వరములు (అ, ఆలు) వచ్చినప్పుడు అవి తాలవ్యస్వరములకు ఎ,  
వీలుగా మారుచున్నవి.

౧. చేద స్తము < చాద స్తము < ఛాందసము: ఛాందసమునగా ఛందస్సంబు  
బుంధి. ఛందస్సనగా చేదము. చేదము చదివినవారి గుణము ఛాందసము. దీని  
వ్యవహారిక రూపము చాద స్తము. వాస్తవముగా నొకవ్యక్తి నిశ్చందసుడయి  
నను సనాతనాచారపరాయణ ప్రవణత్వమున ఛాందసుడనీ చాదస్తుడనీలోకవ్యవ  
హారము. మిశ్రబ్రౌణ్యమున చాద స్తమునగా వెజ్జితనమనియు, జడత్వమనియు  
వివరింపఁబడినది (చూ. పు. ౩౫) ఛాందసుడనగా బ్రహ్మయనియు అమా  
యకుడనియుకావ్యప్రయోగములు. 'సారథి ఛాందసుండు బడిసాగెడు. చక్ర  
యుగంబు...' పాండు (౧-౧౧౫) ఇటు ఛాందసుడనగా బ్రహ్మ మందు  
డనియు, జడుడనియు కవివ్యంగ్యోక్తి. ఈ తబ్బిబ్బల కప్పల తక్కెడలో  
తాలవ్యస్వరములు తాలవ్యేతర స్వరములుగాను మారుట పరిశీలనార్హము.  
మౌలికముగా తాలవ్యస్వరఘటితములయిన చేట, చేత, చేప, చేయంగల  
వంటివి క్రమముగా చాట, చాత, చాప, చాయంగలగా వాడుకపడినవి. (చూ.  
విలియం బ్రౌను నిఘంటువు, పుటలు ౮౩, ౮౪)

౨. చేరు < చారు = మిరియాలు మున్నగువాని పొడిచేర్చి కాచిన  
చింతపంటి రసము. ఇది సంస్కృతము నందలి సారశబ్ద భవము తెలుగు  
నిఘంటువులలో చారు చేరులు రెండుకూడ స్వీకరింపఁబడినవి. కాని నిర్ధారక  
ప్రయోగములు మృగ్యము. తాలవ్యస్వరఘటిత రూపము యుక్తముగాఁదోపదని  
శ, ర. కారుల యభిప్రాయము. ఈ చేరు నెవరు తయారుచేసిరోకాని దీనిని

గూర్చిన రుచిభేదములు పండితశోకమున బహుధా విప్రతిపత్తిధీకలితములుగా వెలసినవి. (చూ. దీపాల పిచ్చయ్యశాస్త్రిగారి సాహిత్య సమీక్ష, పుటలు ౧౭, ౨౧ నిడదవోలు వేంకటరావు. శ. ర, సవరణలు : వివరణలు, పుటలు ౮౩౮, ౮౩౯).

౩. జెలగ < జలగ. '....జెలగలు గలచుటయుఁ జావుడేటొదవు....' (ద్వా. ౯-౩౭) ఇది ప్రాకృతము నందలి 'జలూగా' శబ్దభవము. సంస్కృతము నందలి జలూక - దీనికి మూల మాతృక, ఇట్లే తెలుగు నందలి చెత్త, చెర వము చెలగము సమీపమాతృకయగు ప్రాకృతమునందలి చెత్త శరావ, సలగ - శబ్దభవములు త్యక్త, శరావ, శలక యను సంస్కృతపదములు వీనికి మూల రూపములు.

#### 4. సాధురేఫములు శకటరేఫములుగ పరిణమించుట :

ప్రాచీనాంధ్రము నందలి శకటరేఫఘటితరూపములు అర్వాచీనాంధ్రమున సాధురేఫ ఘటితములుగా మాటుట ఒక ధ్వని పరిణామము. కొఱకు - కొరకు, జాటు - జారు, మాటు - మారు ఈ జలటలలో మొదటివి ప్రాచీనములు. తరువాతవి అర్వాచీనములు. ధ్వని పరిణామ ఫక్కినిబట్టి పై జలటలలోని మలి పదములు తొలిపదములకు పరిణత రూపములు. ఇట్టి ధ్వనిపరిణామము ప్రవర్తితమయిన తావుల మలిపదమునకు మూలరూపము శకటరేఫ ఘటితము. నిసర్గముగా సాధురేఫ యుక్తములగు పదములను శకటరేఫ ఘటితములుగా మార్చి వ్యవహరించుట కూడ తెలుగున కలదు. 'ఆంధ్ర వాక్యముల యందుఁ బాదుకొనిన దీర్ఘముల మీఁది బండితా'ల నుదాహరించుచో అప్పకవి పేర్కొన్న బాజాటి, తేవు, స్తొన్నాటి, కోటబులుజు, హజాటము - (అప్పకవీయము. ౨౧౯౭) - మున్నగునవి వ్యుత్పత్తిపరముగా శకటరేఫయుక్తములు కావు. తత్త్వాసక్తుల పరిశీలనము కొఱకు కొన్ని మాదిరిపదము లీ క్రింద నిరూపితములు.

౧. అసివాటు < అసివారు. సవారి, సవారీ మార్గము. 'అసివాటు తిరుగు' (కాశీ. ౪-౧౯౪) 'అసివాటుగా నేఁగునట్టి బయలు' (మను. ౧-౧౧) అసి (= అల్పార్థకము) + పాటు (= పరుగెత్తు), అసివాటు = మందగమ

నము అను నిఘంటుకారుల విలుపుగాని, వివరణముగాని శాస్త్రబద్ధముగానివి కనెఁడు దూరము. (శ. ర. ౬౫; అక్షీనారాయణీయము, ౨౮-౩౦; ౧-౩౬౦; వావిళ్ళ, ౧-౨౦౩) సవారి, సవారులు, స్వారి, స్వారిదేవుడు మున్నగు నవి తెలుగున ప్రచురములు. పారసిభాషలో 'కాతు' అను పదమునకు 'అస్వార్' దీనికి మూలము. శకటరేఫ ఘటితమనుట నిర్బుద్ధియము. (చూ. శ్రీనాథయుగము-అన్యదేశ్యములు, ఆంధ్రప్రదేశ్ పత్రిక, ౧౯౬౩ ఏప్రిల్ పుటలు ౬౦౬౦).

౨. పైజాలు < పైజారుపాదరక్షలు, 'పయిజాలు, దీని రూపాంతరముగా ప్రదర్శితము. పై + జాలు అని దీనిని అనుచిత విభాగ మొనర్చుటవలన శకట రేఫము సందుచేసికొనినట్లున్నది. ఈ విలుపుకాని, ఇండియాతో దీనిని ఉల్లకించుటగాని సరికావు. ఇది అన్యదేశ్యము. పారసిభాషలోని 'పామ్జార్' దీనికి మూలరూపము. పామ్ అనఁగా పారసిలో పాదము. పామ్జోడ్ అనఁగా పాదములను ఆచ్ఛాదించునవి.

౩. బాజాలు < బాజారు. అంగడి వీధి. 'బాజాటి కన్నియలు' (అన్న. ౨-౧౯౭) శకటరేఫఘటిత మనుటకు నిర్ధారక ప్రయోగములు మృగ్యము. 'బాజారు' దీని రూపాంతరము. వివరియను సర్థముకల పారసి భాషలోని 'బాజార్' దీనికి మూలము. ఉర్దూ, హిందీ భాషలలో కూడ ఇదే యర్థమున 'బాజార్' వ్యవహృతము. మన నిఘంటుకారులిది ప్రచార/ప్రసార శబ్దరూపమని నిర్ణయించుట అశాస్త్రీయము. (చూ. వైకృతదీపిక, పు. ౨౫, పునఃదోర్తమ కవీయము, పు. ౯౯ సూ. ని. ౫-౧౦౪౬)

౪. బులుజు < బురుజు, కోట కొత్తకము మూల దిబ్బ. తావ్య ప్రయోగములలో శకట రేఫము కానరాదు. ఇది అన్యదేశ్యము. అన్నీ పారసి భాషలలోని 'బుర్జు' దీనికి మూల మాతృక. 'బుర్జ్' అని ఉర్దూ, హిందీ భాషల రూపములు.

౫. మైజాలు < మైజారు. అడుదాని కట్టుకొంగు. శ్రీనాథుని చాటువు లలో తడిసినది మైజారు కొంగుకాని మైజాలు కొంగుకాదు. మై (= మేను, అలో తడిసినది మైజారు కొంగుకాని మైజాలు కొంగుకాదు. మై (= మేను,

శరీరము) + జాటు; ఒడలినుండి జాటువస్త్రము. ఇది మన పరిశీలకుల కత్తిరింపు. కాని ఇదికూడ అన్యదేశ్యము. పారసిలో మొలకు కట్టుకొను వస్త్రము అను నర్థముకల 'మిజార్' దీనికి మాతృక,

౨. తేవు < రేవు. నద్యాదులలో దిగుట కేర్పఱచిన దారి, ఘట్టము. 'తేవు దాటి చెంచుతేని నచట' (అచ్చ. రా. ఆయో. ౧౦౧), 'తేవులుగా నతని తల గొఱిగి పోవిడిచెన్' (వి. పు. ౮-౬౩). ఈ నిర్ధారక ప్రయోగముల మూలమున 'తేవు' కృతకప్రామాణిక రూపము దీనికి మూలమగు 'రేవు' శుద్ధ దేశ్యము. తెలుఁగున విడిది, స్థానము, స్థిరము అను నర్థములుగల 'ఇరవు', 'రేవు' నకు పూర్వరూపము. 'ఇరవు' నందు వర్ణవ్యత్యయము కలుగఁగా 'రేవు' సిద్ధించినది. తక్కిన సోదర ద్రావిడ భాషలలోని సామగ్రి వలనను దీనిని స్పష్టపఱుపవచ్చు. తమిళమున 'ఇరు' అనఁగా ఉండుట, ఇరుప్పు అనఁగా స్థానము, నివాసము అని వ్యవహారము. కన్నడము నందును అస్తిత్వము, ఆశ్రయము - అను నర్థములతో 'ఇరవు' శబ్దము ప్రచురము. మలయాళము నందు ఇరిప్పు అనఁగా నివాస స్థలము.

౩. వలకు < వరకు. మేర, హద్దు, దాక. ఇది శుద్ధాంధ్ర దేశ్యపదము. నిర్ధారక ప్రయోగములు మృగ్యము. ముద్రిత ప్రతులలోఁ గన్పట్టు శకట రేఫ ఘడిత పాఠములు ప్రామాదికములు.

క॥ దేవరకంఠెను మించునొ

దేవరకు సమానుఁడగునొ తెలియఁబడదు మే

మీవర కావిభుఁ బోలిన

భూవరుఁగని యెఱుఁగమనిన బుద్ధి చలింపన్.

(ఉ. రా. ౩-౨౨౬)

క॥ కావరమునఁ గానవు వీ

కా వర మజుఁడిచ్చె ననుచు నది చెల్లెను నీ

కీవరకును విడువు మీఁకన్

నీ వరదర్పము నణంగ నేఁడు మృగాంకా.

(శకం. ౫౬౧)



మీది పద్యములలో మూడవ పాదములలోని ఈ వరకును అన్నది ద్విప్రాస చమత్కారముచే సాధురేఫ ఘటితముని విశ్వయించుట సుసంగతము దీనిని శకట రేఫ ఘటితముగ మార్చుట పరిష్కర్తల కొఱమాలినపని. వ్యుత్పత్తిపరముగా 'వరకు' ప్రామాణికరూపము: 'వఱకు' కృతకము. ఈ సందర్భమున ఇతర ద్రావిడ భాషలలోని జ్ఞాతిపదము లుకూడ పరిశీలనార్హములు. తమిళము, వరంపు, చేనిమేర, వరై, గట్టు, ఒడ్డు, వరైప్పు, మేర, సీమ, గోడ, కన్నడము, వరి, వరె, హద్దు, అవకాశము, దనుక, మలయాళము, వరువర, చదిరంగపుగడి: వరు, హద్దు, అంచు, ఈ 'వఱకు' తల్లి గండానబుట్టిన తనయ. తక్కిన కృతక ప్రామాణిక రూపములయెడ మాతృకలుకూడ పుత్రికలతోపాటు విలచియుండగా ఇది పుట్టి మాతృకయగు 'వరకు' ను మ్రింగి వేయుట వింత. పట్టుదలగల పెద్దల వ్రాతలలో 'వఱకు' తప్ప వరకు చూపట్టదు. ఈ పెద్దల చూపుతో 'వరకు' గ్రామ్యము అగ్రామ్యము

౮. సొన్నాటి < సొన్నారి. స్వర్ణకారుడు. బంగారు పనివాడు అష్టకవి దీనిని శకటరేఫఘటితమునుట కాధారము దురూహము. ఇది ప్రాకృత భవము. శకటరేఫము తత్సమ తద్భవములందు లేదను సూరిమతము మాకును సమ్మతము. ప్రాకృతమున సుజ్ఞయార, సుజ్ఞార, సొన్నయార, సొన్నార, సోణార - అను రూపములు కలవు. అవభంశ అర్థ మాగధీ ప్రాకృతములలో సొణ్ణార శబ్దము ప్రచురము. సువజ్ఞకార శబ్దము పాలీ భాషలోని వాడుక. సంస్కృతము నందలి స్వర్ణకార శబ్దము వీనియన్నింటికి మూలము.

౯. హజాణము < హజారము, ముఖళం. అజారము, అజారము. హజారము అనునది రూపాంతరములు, ఇది అవ్య దేశ్యము. శకటరేఫ ఘటితముగా స్వీకరించుట కృతక ప్రామాణికము. 'హజాణంబులోన' (అప్ప. ౨-౧౯౩). ఆంధ్ర పద పారిజాతము (పు. ౭౯౦) నందును లక్ష్మీనారాయణీయము (పు ౮౨౦) నందును శకటరేఫఘటిత రూపమే ప్రదర్శింపబడినది. దీని మూల మాతృక పారసిక భాషాపదము. పారసిలో 'హజర' = సన్నిధినుండు, సేవకునిధ్యముగా నుండు; హజిరాన్. హజరీ = సభ్యులు సభాస్థారులు; హజరా = కొలువు కూటము

## ౨. అజాది రూపములు వకారాదులుగా మారుట.

పూర్వాంధ్రమునందలి వకరాది రూపములు అనంతరకాలమునను, అశక్తుల వ్యవహారమునందును అజాదులుగా మారిపోవుట కలదు. వాడు అడు, వీలు - ఈలు, వెడ - ఎడ, వెక్కిరించు - ఎక్కిరించు. వేడి - ఏడి మున్నగునవి మీది ప్రతిపాదనమున ఉదాహరణములు. అడు, యినుతి. యిందాము. యేగ, యేదాలు మున్నగు వకరలు పై రూపములు యీన కాలమునాటి గ్రామ్యరూపములని మూల ఘటిక కేతన తన అంధ్రభాషా భూషణమున పేర్కొనుట గమనింపదగిన యంశము. (చూ. అంధ్రభాషా భూషణము. దివ్యప్రభానిరణము పుటలు ౩౨౩౪) పైయుదాహరణములతోను, కేతన వివరణముతోను నిరూపింపబడిన అజాది రూపములకు వకారాదులు మూలమూర్తులు, ఈ సాదృశ్యమును దృష్టి యందిడికొని సహజముగా అజాదులుగు రూపములకు కృతకముగా సృష్టింప బడిన వకారాదులు లోక వ్యవహారము నందును, కావ్యలోక వ్యవహారము నందును ప్రత్యక్షమగుచున్నవి

సామాన్య జనుల వాడుకలోనివిల్లు (ఇల్లు) వెండ (ఎండ), వెంత (ఎంత)లును. వైదిక బ్రాహ్మణ వ్యవహారములోని వింద్రయ్య. వేబుళం, విస్సావు, - మున్నగు రూపములును కొన్ని ఉదాహరణములు. అజాది రూపము లగు ఎలుగుగొడ్డు, ఎలుగుబంటి, మన నిఘంటువులలో వెలుగొడ్డు (బ్రౌణ్యము, పు. ౯౭౫), వెలుగుబంటి (విలియం బ్రౌను నిఘంటువు, పు ౩౪౮, లక్ష్మీ నారాయణీయము పు. ౭౮౩; అంధ్ర వాచస్పత్యము పు. ౨౪౦౨.) వెలుగుమంటి (బ్రౌణ్యము: పు ౯౭౫) అని ఇట్లు వకారాదులుగా ప్రవర్ధితమగుట మఱియొక నిదర్శనము. ఇచ్చట అజాది రూపమే ప్రాచీనము. తమిళమున ఎలు; తెలుగున ఎలుగు, ఎలుపు, ఎల్లు, మధ్యద్రావిడ భాషలలో 'ఇలి'యను రూపములు ప్రసిద్ధములు. ఆడెలు - ఆడేలు, కుందెలు - కుండేలు, తోడెలు - తోడేలు, తాడెలు - తాడేలు, పొట్టెలు - పొట్టేలు మున్నగు జంతవచక శబ్దములలోని ఉత్తర భాగములగు - ఎలు, - ఏలు అనునవి ఎలుగు శబ్దముతో వ్యుత్పత్తి సంబంధమును కలిగియున్నట్లుహించుట కవకాశము కలదు. కావున 'ఎలుగు,' 'ఎలుగుబంటి' అన్నరూపములే ప్రాథమికములని వెలుగుబంటి మున్నగు వకారాది రూపములు కృతక ప్రామాణికములని నిర్ణయించుట యుక్తి యుక్తము.

మిశ్ర బ్రౌణ్యనిఘంటువున ఉట్టంకింపబడిన విరి పార్శ్వములు (< ఇరు పార్శ్వములు) వెండ్రకాయ (< ఎండ్రకాయ)లు కూడ కృతక ప్రామాణికములే.

### ఇర సాహిత్యవ్యవహారము నవలోకింతము

౧. వెకచెకాలు < ఎకసక్కెములు. పరిహాసపు మాటలు. 'కిరీటితో వెక చెకాలాడుటకు రంగనాథము పిలిచెను. ఇంతలో నుమాపతీ సాకథులు వచ్చిరి. వెకచెకాలు పోయి ప్రత్యక్షముగా సారథిని లొచ్చుచుంటుంటుకు దాను ప్రయత్నము చేసెను.' (విశ్వనాథ సత్యనారాయణ, తెలుచిరాజు పు. ౨౭౫) "వాడిసవి పట్టిస్తాను. నాతో వెకాస్యాలా... వైదీకపగుంటడి వెకాశ్యాలు నిజం అనుకుంటా వేవింటి?" (గురజాడ అప్పారావుగారి కన్యాశుల్కములో రామప్పంతుల సంజాయిషీ వెకిలి + హాస్యాలు వెకాశ్యాలు అను రీతిలో ఇది ప్రయోగింపబడినదా?) ఇక్కడ "ఎకసక్కెము" అనునదియే ప్రాచీన రూపము. తమిళములో ఎక్కచ్చెక్కమ్; మలయాళములో ఎక్కచ్చెక్కమ్, ఎక్కచ్చెక్కు; కన్నడమునందు ఎకసక్క, ఎక్కసక్కి ఎకిసక్కె; తుళుభాషలో ఎక్కచక్క అను వాడుకలు ప్రసిద్ధములు.

౨. వెడము < ఎడము. అవకాశము, సందు. "వెడమువెట్టకరాజి ప్రియుఁగూర్చుమని రంభకిచ్చకమ్ములు వల్కి తెచ్చు విటులు" (శ్రీరంగ. ౧౦-౫౮) తెలుగు నందలి ఎడ (= చోటు) ఎడపక, ఎడను, ఎడము, ఎడయు మున్నగునవి "ఎడయు" ధాతు సంబంధులు. ఎడము అనగా అవకాశము, స్థలము, సందర్భము, అవి యర్థములు. ఎడమచేయి అనగా ఎడముగా నుంచవలసిన చేయి. కుడిచేయి = కుడుచు (భోజనము చేయు) చేయి. తమిళములోని ఇటమ్, మలయాళములోని ఇటమ్, ఎటమ్, కన్నడములోని ఇడె, ఎడ, ఎడెరూపములు తెలుగునందలి 'ఎడము'నకు పరంపరా సంబంధులు. ఇక్కడ ఎడము ప్రామాణికము; వెడము కృతక ప్రామాణికము.

౩. వెన్ను < ఎన్ను. పరిమొదలగువాని కంకి. 'కమలగర్భంబు లింతి జంఘలకు నోడి వేగఁ దృణమూని తలవంచె వెన్నుఁజూపి' (రుక్మిణీపరిణయము ౪-) 'వెన్నుచూపి తృణంబూని యెన్నరాని' (రసిక పు. ౧౦౧) 'చెఱుకువెన్ను

పుట్టి చెఱువదా తీపెల్ల' (వేమన) 'చెఱకుతుదవెన్ను పుట్టిన చెఱకున తీపెల్ల చెఱుచు (సుమతి) 'జొన్న వెన్నువిడుస్తూ వున్నది' (విలియం బ్రౌను నిఘంటువు' పు. ౩౪౬) 'వరివెన్ను దీసినది' (బ్రౌణ్యము పు. ౯౭౧) 'మన్నువెళ్ళ కుండా దున్నితే వెన్నువెళ్ళకుండా పండును' (గెలెటి పు ౩౯౭) మధ్య ద్రావిడ భాషలలో నీపదము చ/ళ కారాదిగాఁగన్నట్లు చున్నది. కోలామి, పర్జీ భాషలలో వరికంకి అను నర్థమున. 'చెన్' పదమును, గదబభాషలో నదే యర్థమున 'చెన్ను' అనుపదము, జొన్నకంకి అను నర్థమున గోండి నాయకీ భాషలలో 'శెన్' అను పదమును వాడుకలోనున్నవి. ప్రాచీన మూలద్రావిడ భాషలోని పదాది చకారము మధ్యద్రావిడ భాషలలో లోపింపలేదు. తెలుఁగునందును, తమిళ, కన్నడ మలయాళాది దక్షిణ ద్రావిడ భాషలందును మూలభాషలోని చకారము చెదరు చెదరుగా లోపించినది. ఇట్లు మూల ద్రావిడభాషలోని పదాది చకారము లోపింపఁగా నేర్పడిన రూపమే సస్యాదిమంజరియను నర్థముగల తెలుఁగునందలి 'ఎన్ను'. దీని కృతక ప్రామాణిక రూపమే మన చర్చలోని 'వెన్ను'. వీఁపు అను నర్థముగల 'వెన్ను' దీనికంటెభిన్నము. తెలుఁగునందలి ఆకలి ఇచ్చు, ఉప్పు మున్నగు దేశ్యపదములు పదాది చకారలోపము వలన రూపొందినవే.

౪. వెంపలి < ఎంపలి. చింతాకువంటి ఆకు గల చిన్న అడవిమొక్క, బాణ పుంఖి. 'మద్దులు మునింగి పాట వెంపళ్ళు తమకెంత బంటియనుట' (ఉ. హరి. ౪౧౨౪) జిడ్డు వెంపలి, పెద్దవెంపలి, ములు వెంపలి, వెలివెంపలి మొదలయిన వెంపలి భేదములు బ్రౌణ్యము (పు. ౯౬౫) లో ఉదాహృతములు. హంస వింశతి కావ్యమునందును 'జిల్లేడు వెంపలి జిడ్డు వెంపలి... ములు వెంపలి....' (౪౪౦) మొక్కలు పేర్కొనఁబడినవి. కాని 'ఎంపలి' యను అజాది రూపమే ప్రాచీనము. కన్నడమునందు ఎంపలియే కలదు. 'ఏనుఁగు చిక్కెనేని మఱి యెంపలి చెట్టునఁగట్ట వచ్చునే'. (ద్వా. ౧౧-౨౭) 'లంపటఁ బడఁగఁదాళ్ళకుఁ దలబంటి యెంపటి చెట్లకు నికనెంతబంటి' (ద్విపద పరమయోగి విలాసము పం. ఆ. పు. ౩౬౧) ఈ నిర్ధారక ప్రయోగములనుబట్టి గూడ నిది అజాది రూపమని నిర్ణయించుట యుక్తి యుక్తము.

౫. వెసరు < ఎసరు. వంటకొఱకు కాచెడినీరు. 'దేశకాలపాత్రములు గుర్తించక పెద్ద కుండకు వెసరుపెట్టి....' (ఆర్. వెంకటేశ్వరరావు, పుట్టపర్తి

సాహిత్య విమర్శ. పు. ౭౮). 'తలకు మీడిన పనికి పూనుకొనుట' అని ఇందరి జాతీయమున కర్థము. ఇచ్చట 'ఎసరు' అను అజాది రూపమే ప్రాథమికము. తెలుగున అత్తెసరు, ఎసటికుండలు, ఎసటిపోతలు అని వ్యవహారము. తమిళమున 'ఎచర్' కన్నడమున ఎసర్, ఎసరు, కొలామి నాయకీభాషలలో ఎచర్ అనురూపము లుండుటచే అజాది రూపమే ప్రాచీనమని స్పష్టపడుచున్నది.

౬. వేట < ఏట. దేవతకు బలి యిచ్చుటకై, ఏర్పటుపఁబడిన మేక పోతు. 'వెలయన్ వేటలు బోనముల్ సిడులుగావించెన్ సుతోత్పత్తికై' (హంస ౨-౯౨) 'వేటయనుమేషచ్యుగయలు వెలయుచుండు' (ఆంధ్ర భాషార్థము. ౩-౫౮) నిఘంటువులలో వేటయను వకారాది రూపము కూడ గ్రథిత మొనర్పఁ బడినది. (చూ. విలియం బ్రౌను. పు. ౩౪౯; బ్రౌణ్యము ౯౭౯; శ. ర. ౧౦౨౨. లక్ష్మీనారాయణీయము. పు. ౭౮౫; ఆంధ్ర వాచస్పత్యము, పు. ౨౪౦౬; సూ. ని. ౬-౫౩౭) ఏట యను అజాది రూపమునకు ప్రాచీన ప్రామాణిక ప్రయోగములు గలవు. 'ఏట వెంట్రిక తన కీశ్వరుండనుచు' (బరవ పు. ౪-౪౧౭) 'ఏట వెంట్రికయుఁదానిల లింగమయ్యె' (పండిత దీక్ష. పు. ౫౩) ఏటకు ఏడి, ఏడిక - యను రూపాంతరములును గలవు. 'శరభసింహ వ్యాఘ్ర సత్త్వచయంబుల నేడిక లెట్లట్లయెక్కియాడి' (భారత. ద్రోణ. ౨-౨౧౦) ఇతఁ సోదర ద్రావిడ భాషలలోని జ్ఞాతి పదములను పరిశీలించితిమి. తమిళము. అటు, యాటు = గొట్టె; అట్టాళ్ = గొట్టెల కాపరి; మలయాళము. అటు = గొట్టె. అట్టుకారన్ = గొట్టెలకాపరి; కన్నడము, అడు; తుకు; ఏడు; ఈ వేట సదించుక మనుట దుర్బలయుక్తి. వెంపలి. వేటలు ప్రాథమిక రూపములనియు ఎంపలి. ఏటలు పరిణత రూపము లనియు తెలుగు వ్యాకరణ వికాసము (ప్రథమ సంపుటము పు. ౧౨౫) నిర్ణయించుట చింత్యము.

## 6. అజాది పదములు హకారాదులగుట :

హకారాది పదముల తొలివర్ణము లోపించి (deaspiration) అజాది రూపములగుట తెలుగున సర్వ సాధారణమగు ధ్వనిపరిణామము. హనుమడు. అనుమడు, హరుసము-అరుసము, హళది-అళది, హితవు - ఇతవు మున్నగు తదృశములయందును, కన్నడనుండి తెలుగులో ఎరవు పదములుగా ప్రవేశించిన హజ్జ-అజ్జ. హత్తు-అత్తు, హదను-అదను, హసాదు-అసాదు, హళక్కి



—ఉళక్కి, హెగ్గడి-ఎగ్గడి, హేరాళము—నీరాళము, హొనవరి—ఒనవరి, హోళిగ—  
 ఓళిగ ఇత్యాది పదయుగళములందును, అన్యదేశములయిన హాకీము—అక్రీము,  
 హజారము—అజారము, హుళముంజి—ఉరుముంజి మున్నగువానియందును  
 పూర్వోక్త ధ్వని పరిణామము ప్రవర్తితమగుట ప్రస్పష్టము, మీది జంట పద  
 ములలో అజాదులకు హకారాదులు ప్రాచీన రూపములు; సమీపమాతృకలుగూడ,  
 ఇట్లు అనేక అజాది రూపములకు హకారాది రూపములుండు సాదృశ్యమును  
 పురస్కరించికొని నిసర్గముగా హజాదులగు కొన్నిపదములకు కృదకముగా  
 హకారాది రూపములు కల్పింపబడినవి.

హకారాదులగు నిట్టి కృతక ప్రామాణిక రూపములు ఇతర భారతీయ  
 భాషలలోను లేకపోలేదు. ముచ్చనకు కొన్నింటి ముచ్చట; అర్థమాగధీ ప్రాకృత  
 మున హుట్టాయనగా పెనవి. ఇది సంస్కృతమునందలి ఓష్ఠశబ్దమునకు వికృతి.  
 విశిష్టమగు ఈ ధ్వని పరిణామరీతిని నరరుచి, హేమచంద్రుడు, క్రమదీక్షన్  
 రుడు మున్నగు ప్రాకృత భాషా వ్యాకర్తలు గుర్తించిరి. దీనిని హకారము  
 యొక్క (Prothesis) పర్ణాదిత్వము—ఆని పిషెల్ మహాశయుని పరిగణనము.  
 (\*R. Pischel, Comparative grammar of Prakrit Languages, Para  
 338). మహారాష్ట్ర ప్రాకృతము నందును ఓష్ఠ శబ్దవికారముగా హోట్ట ప్రామా  
 ణికరచనములలో ఉపయుక్తము (చూ. పాణిని సద్ద మహణ్ణవో, పు ౧౧౯౯.)

తులసీదాసు, మాలిక్, మొహమ్మద్ జాయసీ, నూర్ మొహమ్మద్  
 మొదలయిన ప్రసిద్ధకవులు కావ్యరచనోపయోగిగా స్వీకరించిన అవధీ భాషలో  
 గూడ నీ ధ్వని పరిణామము ప్రవర్తితము. 'సుతహిరాజ్ రామహి. బనబాన్ -  
 దేహులేహు సబ్ సవతి హులాసు' అని తులసీదాసు ప్రయోగము. 'తజమన  
 చింత బద్ హోవ. హులాసు' (త్యజించు చింతను పెంచు ఉల్లాసము) అని  
 నూర్ మొహమ్మద్ అభిభాషణము. 'హులసీ లంక్ లంక్ సకమ్ లసీ'—  
 పద్మావతీ కావ్యమున మాలిక్ మొహమ్మద్ జాయసీ ప్రయోగమిది. అవధీ  
 భాషలో ఓష్ఠ శబ్ద భవముగా హోల్ అను పదమున్నట్లు పరిశీలకుల నిర్ధారణము.  
 ( \*\* Baburam Saksena, Evolution of Awadhi, P. 109 )

మైథిలీ భాషలో సహితము హక్రోన్ < అక్రోశ, హులాస్ < ఉల్లాస  
 రూపములు వ్యవహారములో నున్నట్లు తెలియుచున్నది. ( \* Subhadra Jha,  
 The Formation of Maithili Language, London. 1958, P. 192 ).



బింగళీభాషయందును హాఖిలాన్ < అఖిలాష: హరితా < అరిష్టా; హామలీ < అకల; హుల్లాన్ < ఉల్లాసవంటి కృతక ప్రామాణికములు వాడుకలో నున్నవి

హిందీలో హులాన్ = ఉల్లాసము, అహ్లాదము, హులాసీ = ఉత్సాహి (శబ్ద సాగర్, పు. 303-4) హోత్ = ఓష్ణము (పైది, పు. 304-5), మరాఠీ భాషలో ఓష్ణ శబ్దభవమగు హోటా, హోటాళీలు వాడుకపడినవి. గుజరాతీలో హులాస ప్రయుక్తము. (M. B. Belsara, Gujarati - English Dictionary, P. 842).

తెలుగునకు సజాతీయభాషయగు కన్నడమునుండి ధ్వని పరిణామము లాక్షణిక సమ్మతిని బడయుట విశేషము. 'పదాదె యందలి అత్వమునకు .... హత్వమాపాదితమగు' నని కర్ణాట భాషాలాక్షణికుడగు కేళిరాజు తన శబ్దమణి దర్పణమున 'అదియొళిర్దత్వక్కు...హత్వమాపాదితమక్కుం', (సూ. 223); అని నిరూపించినాడు. ఈతడే తన కృతి యందలి అపభ్రంశ ప్రకరణమున అగ్నికి 'హగ్గి' యను తదృవమును సూచించుట గమనింపఁదగినది. చీఱ్ఱ, విదారింఱు అను నర్థములుకల తెలుగునందలి 'ఒడియు' క్రియాధాతువునకు కన్నడమున జ్ఞాతిరూపమగు 'ఒడె' యను రూపమునకు 'హొడె' యను కృతక ప్రామాణికరూపము సలక్షణభాషలో ప్రయోగింపఁబడినది. కన్నడమున 'హడప' అనఁగా చిన్ననంచి, 'హడపగార' 'హడపిగ, అనఁగా అడపమువాడు. 'హడపపళ' 'హడపాళి' అనఁగా అడపగత్తె. ఈ పదములన్నియును కన్నడ మున కృతక ప్రామాణిక రూపములు. ఇవి సహజముగా అజామలు. కన్నడము అడకి, అడికె = పోకచెక్క; అడకొత్తు, అడకోతు అడగత్రి = అడకొత్తు, తమిళము అటైప్పె = తాంబూలపుత్తిత్తి; అటై = తమలపాకు; పై = తిత్తి, పొది; మలయాళము. అడప్ప = తాంబూలపుసంచి! తెలుగున అడప, అడప గత్తె, అడపము వాడు, అడకత్తెర, అడకొత్తులతోసాటు 'హడపము' కూడ ప్రచురము; ఇది కన్నడమునుండి ప్రతిదేయము. అర్థమాగధి ప్రాకృతమునందును, దేశీ ప్రాకృతమునందును తాంబూలపాత్ర, ఆభరణకరండము అను నర్థములతో వాడుకపడిన 'హడప', 'హడప్ప' రూపములు కర్ణాట భాషాప్రభావ సూచకములు (చూ. అభిదాన రాజేంద్రః, సప్తమభాగః, పు. 1173).

ఇక తెలుగువైపు చూచినచో తత్పమములు, తద్భవములు, దేశ్యములు, అన్యదేశ్యములు అను భేదములతో నిమిత్తములేక అన్నింట నీ కృతకప్రామాణీకరీతి ప్రవర్తితము. ఇట్టి హకారాది పదములు అన్యత్ర<sup>1</sup> విపులముగా వివరింపబడి యుండుటచే ప్రకృత చర్చలో అందలి సారము మాత్రము సంగ్రహితము.

హంశ (<అంశ), హంశము (<అంశము), హాశ్చర్యము (<అశ్చర్యము). హిద్ధమ్ము<sup>2</sup> 2 వు (<ఇద్ధమున్వు), హీర్ష్య (<ఈర్ష్య), హీస్వార వరప్రసాదులు<sup>3</sup> (<ఈశ్వర వరప్రసాదులు) మున్నగునవి తత్పమముల మీద నేర్పడినవి. హక్కసు (<అక్కసు <ప్రాకృత. అక్కోస> సంస్కృత. అక్రోశ-), హారతి (<ఆరతి <ప్రాకృత. ఆరత్తియ <సంస్కృత, ఆరాత్రిక-)) ఇవి తద్భవముల మీద రూపొందినవి. హడలు (<అడలు = బెదరు, భీతి) పులిహోర (<<sup>4</sup>పులియోర, పులి + ఓరెము పులియోగిరము = పులుసు మొ॥ కలిపిచేసిన యన్నము; 'పులిహోర' కొందఱు కిష్టము). హరువది<sup>5</sup> (<ఇరువది), హార (<ఔర)-ఇవి దేశ్యపదముల మీద కల్పింపబడినవి. హుడయరు<sup>6</sup> (<ఉడయర్) తమిళపదమునకు వికృతి. హెచ్చరిక (<కన్నడ. ఎచ్చరికె) అన్నది కన్నడపదము నాశ్రయించి అవతరించినది. శ్రీ చిలుకూరి నారాయణ రావు గారు ఆదిహల్లోపమునకు లక్ష్యములుగా ఎచ్చరిక, ఎచ్చరికించు, ఎచ్చరించు అను ఉదాహరించుట. (ఆంధ్రభాషా చరిత్రము, సంపుటము 1, పు. ౨౦౬) అవిచారమూలకము. హెచ్చరిక, హెచ్చరికించు, హెచ్చరించు-లు

1. హకారాది పదములు, ఆంధ్రప్రదేశ్ పత్రిక, 1964 మే పుటలు 17-19.

2. దక్షిణ హిందూదేశ శాసనావళి సంపుటము 5, సంఖ్య 50.

3. పైది.

4. చక్కెర పొంగలితోపాటు తెలుగువారి పులిహోర కూడ హిందీవారి నోటికి హితవయినది. (చూ. హిందీ శబ్దసాగర్, పు. 2162)

5. దక్షిణ హిందూదేశ శాసనావళి, సంపుటము 5, సంఖ్య 50. పదిహేను (<పదియేను) పదిహైదు (<పదియైదు), పదహారు (<పదియారు), పదిహేడు (<పదియేడు) అను హకార ఘటితరూపములు కూడ వాడుకలో ప్రచురములు.

6. పైది.

క్రమముగా పీనికి కృతక ప్రామాణిక రూపములేగాని యథార్థ రూపములు కావు. ఇంత రగడ చేసి 'పదాదిహల్లోప హలాగమములలో నేది కలిగెనో యింకను విచారింపవలసి యున్నది.' (పైది. పు. ౨౦౦) అని చిరుకూరివారు చివరి మాటలో తేలిపోవుట చింత్యము.

హంవీరుడు (<మారాతీ. అమీర్ < పారసి. అమీర్) హస్తభారము (< పారసి. ఉస్తువార్ = పునాది) హిజారు (<పారసి ఇజార్ = చిన్నలాగు) హిరాకి (<పారసి, ఈరాక్ = దేశనామము) హిరాణి (<పారసి. ఈరానీ = ఇరాన్ దేశసంబంధి) హుజుబెక్ (<పారసి. ఉజ్బెక్ = ఉజ్బెక్ స్థాన్) — ఇవి అస్య దేశ్యములపై ఏర్పడినవి. 'హింగ్లీజు' అన్నది 'ఇంగ్లీషు' అనుమాటకు కృతక ప్రామాణికము.

సర్వజ్ఞులమని విష్ణువీరు మన యేమఱిపాటును దెలుపుట కివి చాలు. 'శేషంశిష్ట ప్రయోగత్వాత్' అని తృప్తిపడకుండ జిజ్ఞాసువులు ధీరమతియుతులతోడ విచారముసేసి తత్త్వము నెఱుఁగుట మేలు.

'అనుద్వేగకరం వాక్యం సత్యం ప్రియహితం చయత్ స్వాధ్యాయాభ్యసనం చైవ వాఙ్మయం తప ఉచ్యతే.'